

BIBLIOTEKA

Zakl. Nar. Im. Ossolińskich

XVII

5.085

Laysan 1835

07/03

XLIV

17.7

thica;

10/1

Taxigzka jest IOW IAMI
^{morem} nowy
Pani Karielanowu wisthe
ki Starosciny Sirachi

Sensualium Pictura
et nomenclatura
lingua quadruplex

Conventus Stopnicens PP Re
firmatorum Ano 1666.

Orbis Sensuatum.
pictus.
Die Sichtbare Welt.



In Verlegung Dreyßlaw
J. 6. 67.
Weyßers Buchhändlers



XVII - 5085 - II

JOH. AMOS COMENII,
**ORBIS SENSU-
ALIUM PICTUS.**

Hoc est,

omnium fundamentalium in mundo re-
rum, & in vitâ actionum,
Pictura & Nomenclatura.

Latino-Gallico-Germanico-Polonicè.

Die sichtbare Welt/

Das ist/

Aller vornehmsten Welt-Dinge/

und Lebens-Verrichtungen /

Vorbildung und Benamung.

Mit Röm: Käpf: Majest: Freyheit

auf 5. Jahr/ nicht nach-

zudrucken.

BREGÆ Silesiorum,
Sumptibus CASPARI MÜLLERI Bibliopolæ
Wratislaviensis.

Typis TSCHORNIANIS,

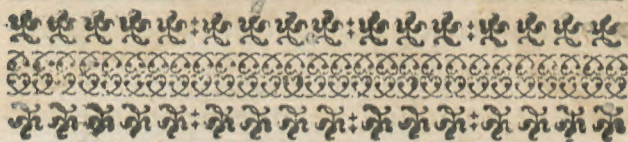
Anno Salutis M DC LXVII.

Gen. 2. v. 19, 20.

*Adduxit Dominus Deus ad Adam
cunctas animantes Terra, & univer-
sa volatilia Cæli, ut VIDERET,
quomodo VOCARET illa. Ap-
pellavitq; Adam Nominibus
suis cuncta Animantia, & univer-
sa Volatilia Cæli, & omnes Bestias
agri.*

1. B. Mos. 2. v. 19/20.

GOTT der HERR brachte zu Adam alle
Thiere auf Erden / und alle Vögel un-
ter dem Himmel / daß er SIE HE-
iße er sie NENNE. Und Adam
gab einem jeglichen Thier / und Vogel
unter dem Himmel / und Thier auf dem
Felde / seinen Namen.



*A Tres haut & tres Illustre
Prince*

MONSEIGNEUR

MONSEIGNEUR

GEORGE GUILLAUME,

Duc en Silesie de Ligniz

Brieg & Wolau.

Monseigneur, 1658



En' est pas sans raison
que i'ay apprehendé de
presenter aujourd'huy à
vostre Altesse le premier li-
vre que i'ay fait imprimer en allemagne
composé de quatre langues differentes,
parce que ie scay fort bien qu' il n' est pas
parseme de fleurs de Rhetorique, & n' est

pas rempli de paroles chosies ou de pointes radoucies d'un langage affecté, ny mesme enrichi d'un ornement emprunté de divres Autheurs pour satisfaire à la curiosité des esprits de ce siecle, mais seulement il se contente de porter le tilre du monde visible, ou plustost du Miroir du monde, pour faire voir à vn chacun qui en fera la lecture comme dans vne veritable glace de cristal brillant vn vif portrait de soy mesme, afin de pouoir en quelque Sorte de facon luy donner vne meilleure connoissance de sa premiere origine, quoy que ie scache neantmoins que la plus part des sciences mesme les plus releuées acquises par l'estude ou par la frequente lecture des livres ne nous peuvent pas donner vne parfaite connoissance de nous mesme, & qu'il n'appartient qu'à Dieu seul de connoistre les pensées de nostre Interieur auant mesme que nous en ayons formé

mé la conception, Mais comme toute la premiere de ces langues est vne estrangere, il m'auroit semblé a propos de la renvoyer sur ses pas, puisque son excellence n'est conneuë seulement que des personnes de qualité & par consequent qu'elle ne seroit que trop vtile au public, Mais apres auoir esté sollicité pour en faire vne composition & mesme la faire imprimer par plusieurs personnes de ce pays icy qui en ont la connoissance, j'ay resolu en fin d'accomplir l'effet de leur demande & ne pas ternir par vne marque d'ingratitude la reputation d'un peuple si civil duquel mesme ie tire le lieu de ma naissance, cest pourquoy estant vne orpheline par l'eloignement du pays duquel elle a son origine ie me trouue obligé de luy chercher vn protecteur, parce qu'elle n'est pas si hardie ny hautaine pour se donner au public sans qu'elle soit au parauant asseurée d'

fidele support, & apres plusieurs serieu-
 ses reflexions ie luy ay hautement pro-
 testé d'abord qu'elle ne pouuoit mieux
 l'adresfer qu'a vostre Altesse, & quand
 elle auroit choisi mesme parmi les plus
 Illustres de la terre, elle ne pouuoit
 trouuer de protection qu'il luy fust ny
 plus favorable ny plus avantageuse,
 c'est pourquoy elle en est tombee d'
 accord avec moy & sans plus balancer
 elle m'a porté courageusement a la de-
 dier a vostre Altesse, neantmoins avec
 tout le respect de la Soubmission qui est
 due à vn Prince duquel le sang estant
 mesme Royal, peut exiger avec Justice
 vne Sacre veneration; Il est vray, Mon-
 seigneur que ie m'engagerois bien ad-
 vant, de parler de vostre Illustre naissan-
 ce, & c'est possible par la, que j'eusse
 commencé si j'eusse deu parler de tout
 autre que de vous, mais si ie m'addon-
 nois à ce courant dans vne si ample ma-
 tiere

tiere de vous loüer par vous mesme, ie m'engagerois dans vn subiet beaucoup plus ample que ce volume que ie vous offre, c'est pourquoy, Monseigneur, ie me contenteray seulement de toucher quelque chose de ces admirables lumieres d'esprit que vous avez desia acquises, & qui font mesme honte aux personnes les plus consommées dans l'aage & dans la connoissance, quoque vous soyez dans vn estat ou vous n'avez pas encore eue le temps de faire esclater ces admirables vertus, qui ont rendu a toute la posterité la memoire de vos ancestres immortelle, & comme vous aux desia commencé, vous marcherez sans doute glorieusement sur leur pas, par des actions toutes heroiques, comme sont à present celles de Monseigneur le Duc Chrestien vostre Pere, car si ie me laisse aller à vn Sentiment assez raisonnable, ie le considereray plus tost pour le pre-

mier Prince du monde par ses vertus,
 que par sa naissance, que diray-ie de
 Madame la Duchesse vostre Mere, ie
 m'engagerois trop advant de vouloir
 aussi en d'escrire les vertus : ie me con-
 tenteray de dire Seulement qu'elle en
 brille de mille, qui ne perdront jamais
 leur esclat, Joint à cela, ie scay qu'elle
 cherit la diversité des langues pour le
 moins autant que le grand Mithridate
 qui scauoit Jusques a vingt deux sortes
 de langues toutes differentes, & qui ne
 faisoit gloire de respondre a ses peuples
 que dans leur propre langage, vous en
 estes aussi de mesme Monseigneur, puis-
 que vous en avez desia dans vn aage si
 tendre la connoissance des plus princi-
 pales, & le soin ioint au desir que vous
 avez eu d'apprendre cette estrangere,
 ie veux dire la françoise, m'a obligé de
 la donner au public sous les genereux
 auspices de vostre Altesse, ayant fort
 besoin

besoin à cause de l'eloignement du lieu d'ou elle tire son origine d'une si signalée protection, m'assurant, Monseigneur, que pendant qu'elle sera autorisée de vostre adveu, & se fera voir sous l'estandart d'un si illustre & genereux defendeur, vn chacun sans doute la receuera avec ioye & luy fera vn applaudissement extraordinaire,

Receues la donc, Monseigneur, ie vous prie & faites luy l'accueil qu'elle a accoustumé de recevoir dans la plus part des cours des Princes de ce Siecle, à fin que ceux qui n'ont Seulement qu'une petite teinture de sa connoissance se portent aussi à la recevoir à bras ouverts, afin de s'y perfectionner de plus en plus, c'est ce que i'espere, Monseigneur, de vostre generosité
&

& apres cela ie tascheray toute ma
vie de trouuer le moyen de vous
tesmoigner dans des actions plus
dignes de vous & du Zele ar-
dant que ie conserueray pour vo-
stre seruice, & pour celuy de toute
l'Illustre maison d'ou vous sortez,
auec quel respect & auec quelle fi-
delité ie desire d'estre toute ma
vie,

Monseigneur

De vostre Altesse

A Breslau le 24. Sept,
1666.

Le tres humble & tres obeissant
Seruiteur

Caspar Müller.

Denen Wol:Edlen/Kunst:und Tugend:
gestieffenen/

Hn. George Gottfried von Eben/

Hn. George Moritz von Hofmans
waldau/

Hn. Maximilian von Kürst/

Hn. Gottfried Heinrich von Reichel/

Hn. Hans Sigmund von Bein/

Hn. Veit Ferdinand von Wodrach/

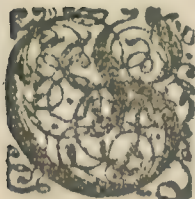
Hn. David Ernst von Kolbaß/

Der Wol:Edlen/Gestrengen/Hoch:und Wolbe:
nambrendes Raths dieser Käys. und Königl.

Stadt Breslau/rc.

geliebten Söhnen.

Wol:Edle/Kunst:und Tugend:gestieffene
gunstige Herren.



Pleich wie ich mir diese
längst erwünschte gelegenheit der:
selben Wol:Adelichen Eltern /
und Ihnen/ als Dero geliebten
Ehe:Pflänglein / vor vielfältige
mir in meinem Zehn-jährigen Exilio alhier/ erzi:
gete

gete Wolthätigkeit / alle treu- angenehme Dienste
 Lebenslang zu leisten / gewünschet: Also nachdem
 ich gegenwärtiges Büchlein in die Polnische Spra-
 che / welche dieses Ortes vor allen andern die nöthig-
 ste zu achten / übersetzet / bin dahin entschlossen /
 Meinen günstigen Herren solche meine wie wol we-
 nige / doch denienelben in der blühenden Jugend nicht
 undienliche Arbeit / zu bezeugung meiner schuldig-
 ster Danckbarkeit zu zuschreiben / wie ich auch diesel-
 be in gebührender Ehrerbitung zuschreibe und über-
 reiche / Herzinnig wünschend / daß dieselbe / nebenst
 guter Gesundheit / in Christlichen Tugenden und
 Ihrem Studieren täglich ie mehr und mehr zu nehm-
 en / und dermal eins in der lieben Vorfahren Fuß-
 stapfen tretende / dem Allerhöchste zu Ehren / Ihren
 Wol-Adelichen Eltern und gangem Geschlechte zu
 Trost / dem lieben Vaterlande aber zu sonderlicher
 Zierde aufwachsen möge. Solchen treuen Wunsch ne-
 benst dieser meiner wenigen Arbeit bitte ich Dienst-
 freundl. mit geneigtem Gemüthe anzunehmen / und
 meine ins Fünffzig Hochgeneigte Förderer zu seyn.
 Verpflichtet mich hingegen iederzeit zu verharren
 Ihrer vielgünstigen Herren

Dienstbeflissenster

Nathlas Gneihäcker /

Dobransky genand. I. C.

Oben Breslau 28. Sept.

Anno 1666.

PRÆ-



PRÆFATIO.

Ad Lectorem.



Uditatis antidotum Erudi-

tio est, quâ in Scholis Ingenia im-
bui debent: Sed ita, ut Eruditio
vera, ut plena, ut lucida, ut solida sit.
Vera erit, si non nisi utilia vitæ do-
centur & discuntur; ne postmo-

dum queritandi occasio sit: Necessaria ignoramus, quia
Necessaria non didicimus. Plena: Si expoliatur Mens ad
Sapientiam, Lingua ad Eloquentiam, Manus ad actio-
nes Vitæ solerter obeundas: hoc erit Sal illud Vitæ,
Sapere, Agere, Loqui. Lucida erit, ac per id firma & soli-
da, si, quicquid docetur & discitur, non obscurum sit
aut confusum, sed clarum, distinctum, articulatum,
tanquam digiti manuum. Hujus rei fundamentum
est, ut Sensualia rectè præsententur Sensibus, ne capi non
possint. Dico & altâ voce repeto, postremum hoc
reliquorum omnium esse fundamentum: quia nec Age-
re nec Loqui sapienter possumus, nisi prius omnia, quæ agenda sunt
& de quibus loquendum est, rectè intelligamus. In intellectu au-
tem nihil est, nisi prius fuerit in Sensu. Sensûs ergo circa Rerum
differentias rectè percipiendas graviter exercere, erit toti Sapien-
tiae totiçq; sapienti Eloquentiæ, omnibusq; prudentibus Vitæ actio-
nibus

PRÆFATIO.

nibus fundamenta ponere. Quod quia vulgò in Scholis negligitur, discipulisq; discenda obijciuntur, nec intellecta, nec sensibus rectè præsentata, sit, ut docendi & discendi labor molestè procedat, exiguumq; ferat fructum.

En igitur novum Scholis Subsidium! *Omniū fundamentalium in Mundorū & in Vitâ actionum Pictura & Nomenclatura!* Quam ut vestris cum discipulis pertransire libenter ne gravemini, boni Magistri, quid inde boni veniat, expectandum, paucis explicabo.

Libellus est, ut videtis, haut magnæ molis: *Mundi* tamen totius & totius Linguae Breviariū, plenus *Picturis, Nomenclaturis, rerumq; Descriptionibus.*

I. *Picturæ*, sunt rerum omnium visibilium (ad quas & invisibiles suò modò reducuntur) totius mundi Icones, idq; ipso rerum Ordine, quo in *Januâ LL.* descriptæ sunt; atq; plenitudine eâ, ut nihil adeò necessarium & cardinale omittatur.

II. *Nomenclaturæ*, sunt suæ cuiq; *Picturæ* superpositæ Inscriptiones seu Tituli, rem totam generali suo exprimentes Vocabulo.

III. *Descriptiones*, sunt partium *Picturæ* explicationes, propriis suis appellationibus ita expressæ, ut cuivis *Picturæ* membro & appellationi ejus eadem addita Cifra, quæ ad se invicem spectent, perpetuò ostendat.

Qui talis Libellus, tali hoc apparatu, serviat, spero: Primum, ad alliciendum huc Ingenia, ne sibi crucem in Scholâ imaginentur, sed delicias. Notum enim est, Pueros (ab ipsâ propemodum infantiâ)

Picturis

PRÆFATIO.

Picturis delectari, oculosq; his spectaculis libenter pascere. Obtinuisse autem, ut à Sapientiæ hortulis terriculamenta tollantur, magnum operæ pretium erit.

Secundò serviet Libellus idem, *excitandæ, rebus affigendæ & semper magis magisq; exacuendæ Attentioni*: quod & ipsum magnum est. *Sensus enim* (ætatulæ primæ duces potissimi, quippe ubi mens ad abstractam rerum contemplationem nondum se elevat) objecta sua semper quærunt, absentibus illis hebescent, tædioq; sui huc illuc se vertunt; præsentibus autem objectis suis, hilarescunt, vivescunt, & se illis affigi, donec res satis perspecta sit, libenter patiuntur. Libellus ergò hic Ingeniis (vagus præsertim) captivandis, & ad altiora studia præparandis, bonam navabit operam.

Unde tertium sequetur bonum, ut *huc allekti & hâc cum attentione traducti Pueri*, Rerum in Mundo primaria-
rum notitiâ per lusum & jocum instruantur. Verbo: Vestibulo & Januæ Linguarum amœniùs tractandis, Libellus hic serviet, quò etiam primariò destinatur.

Si tamen Vernaculis etiam Linguis cum placeat concinnari, alia tria de se promittit bona.

I. *Literarum Lèctioni faciliùs quàm hactenus addiscendæ, stratagema suppediet*: præsertim eidem præmissò Alphabeto Symbolico, Literarum nempe singularum characteribus, cum appictâ Animalis istius, cujus vocem Litera illa imitatum sit, imagine. Ex ipsâ quippe Animalis inspectione vim characteris cujusq; recordabitur facilè Alphabetarius tiro: donec usu firmata

b

imagi-

PRÆFATIO.

Imaginatio promptè omnia suppeditet. Lustrato deinde primariarum etiam *Syllabarum Abaco*, (quem tamen huic Libello adjici non opus videbatur) venire poterit ad *lustramen Picturarum*, & superimpositarum Inscriptionum. Ubi rursus ipsa Rei depictæ inspectio, rei nomen suggerens, quomodo Picturæ titulus legendus sit, monebit. Transitoq; sic Libro toto, per solos *Picturarum titulos*, Lectio non addisci non poterit: & quidem, quod notandum, nullâ adhibitâ vulgari prolixa Syllabizatione, permolestâ illa ingeniorum torturâ quæ hâc methodo declinari poterit tota. Iterata enim Libelli lectio, per ipsas pleniores & Picturis subjectas rerum Descriptiones, habitum legendi penitus absolvere poterit.

II. Serviet idem Libellus, *Vernaculis in Scholis vernaculè tractatus*, ediscendæ Linguae Vernaculae toti & à fundamento: quoniam, per prædictas Rerum descriptiones, Linguae totius Voces & Phrasæ, suis aptè locis digestæ reperiuntur. Et addi posset ad calcem brevis *Grammatica vernacula*, Sermonem jam intellectum in suas partes perspicuè resolvens, Vocum singularum flexiones ostendens, conjunctas autem sub Regulas certas reducens.

III. Inde novum emergit commodum, ut ea ipsa versio Vernacula, Linguae Latinae promptius suaviusq; addiscendæ serviat: ut in hâc Editione videre est, Libello toto ita translato, ut Verbum Verbo è regione respondeat ubiq; sitq; idem per omnia Liber, bino duntaxat idiomate, ut homo Veste indutus duplici. Possentq; insine adjici quædam etiam Observationes, & monita;

de iis

PRÆFATIO.

de iis solis, in quibus Latinæ Linguae consuetudo à Vernaculâ recedit. Nam, ubi nihil receditur, nihil moneri opus est.

Cæterùm, quia *prima discantium pensa pauca & simplicia esse oportet*: primum hunc Tirocinii autoptici Libellum non nisi rudimentis implevimus, Rerum, scilicet & Verborum Cardinibus, ceu totius Mundi & totius Linguae, totiusq; nostri circa Res Intellectûs, basibus. Perfectior rerum descriptio & plenior Linguae cognitio, Mentisq; lumen splendidius, si quæruntur, (ut debent) reperiuntur alibi, quò jam per hanc nostram Sensualium Encyclopædiolam, non difficilis erit transitus.

De amœniore Libelli hujus usu monendum aliquid restat.

I. Detur Pueris in manûs, ad oblectandum se, pro lubitu, figurarum spectaculo, easq; sibi reddendum quàm familiarissimas, etiam domi, antequam Scholam mittantur.

II. Tum examinandi subinde, præsertim in Scholâ jam) quid hoc, quid illud, sit & dicatur: ut nihil videant, quod nesciant nominare; & nihil nominent, quod nesciant ostendere.

III. Ostendantur verò illis Res nominatæ, non tantùm in Picturâ, sed & in seipsis, exempli gratiâ, Membra corporis, Vestes, Libri, Domus & utensilia, &c.

IV. Permittatur etiam illis, Picturas manu imitari, si volunt; imò, ut velint, incitandi sunt: primò, ad acuendam sic quoque attentionem in Res;

PRÆFATIO.

tum ad observandam partium ad se invicem proportionem, deniq; ad exercendum Manūs agilitatem, quæ res ad multa utilis est.


V. Si quæ Res, quarum hîc mentio fit, oculis præsentari non potest, valdè fuerit è re, discipulis ea per se offerri: nempe, Colores, Sapoꝛes, quæ hîc atramento depingi non poterant. Quo nomine optandum esset, in qualibet illustri Scholâ res raras & domi non obvias asservari paratas, ut quoties discipulis verba de iis facienda sunt, simul exhiberi queant.

Ita demum Schola hæc verè esset *Schola Sensualium*, *Scholæ Intellectualis præludium*. Satis autem: veniamus in rem ipsam.





Vortrag.
An den Leser.

 Er Unwissenheit Arzneymittel
ist die Kunst=Lehre / welche den
Gemüthern in den Schulen soll beyge=
bracht werden: Aber also / daß es sey ei=
ne waare / eine vollkommene / eine
Flare / und eine fäste Kunst=Lehre. Waar wird
sie seyn/wann nichts / als was zum Leben nützlich ist / ge=
lehret und gelernet wird ; damit man nicht nachmals Ur=
sach habe / zu klagen: Wir wissen nicht / was noth=
wendig zu wissen ist / weil wir nicht / was
nothwendig / gelernet. Vollkommen wird
sie seyn: Wann das Gemüthe zubereitet wird zur Weiß=
heit / die Zunge zur Wohltredendheit / und die Hände zu
äussiger Übernehmung der Lebensverrichtungen: Die=
ses wird alsdann seyn das Saltz des Lebens / nemlich
Wissen / Thun und Reden. Klar / auch dannen=
hero stät und fäst / wird sie seyn/wann alles / was gelehret
oder gelernet wird / nicht tunkel oder verwirrt / sondern
deutlich / wohlunterschieden und abgetheilet ist / wann die
Sinnbare Sachen den Sinnen recht vorge=
stellet werden / damit man sie mit dem Verstand ergreif=
fen könne. Ich sage / und wiederhole mit hoher Eim=
me /

Vortrag.

me/daß dieses lehre die Grundstüze sey aller der anderen Stücke: weiln wir weder etwas ins Werck setzen/ noch vernünftig ausreden können/ wenn wir nicht zuvor alles/ was zu thun oder wovon zu reden ist/ recht verstehen lernen. Es ist aber nichts in dem Verstand/ wo es nicht zuvor im Sinn gewesen. Wann nun die Sinnen/ der Sachen Unterschiedenheiten wol zu ergreifen/ fleißig geübet werden/ das ist soviel/ als zur gangen Weißheit/ Lehre/ und weisen Beredsamkeit/ und zu allen klugen Lebensverrichtungen den Grund legen. Welches weil es von den Schulen ins gemein vernachlässigt wird/ und man den Lehr-Knaben zu lernen vorgiebt/ was sie nicht verstehen/ und was auch ihren Sinnen nicht recht vor- und eingebildet worden: Daher geschieht es/ daß die Lehr- und Lern-Arbeit schwer ankommet/ und wenig Nutzen schafft.

Demnach/ so sehet hier ein neues Hülfsmittel vor die Schulen! Aller vornehmsten Welt-Dinge und Lebensverrichtungen Vorbildung und Benennung. Diese mit euren Schülern zu durchwandern/ laßet euch nicht verdrießen/ ihr Schul- und Lehrmeister! Was und wieviel Gutes daraus zu hoffen und zu erwarten/ wil ich mir wenigem andeuten.

Es ist/ wie ihr sehet/ ein kleines Büchlein: aber gleichwol ein kurzer Begrieff der ganzen Welt und der ganzen Sprache/ voller Figuren oder Bildungen/ Benennungen und der Dinge Beschreibungen.

I. Die Bildungen/ sind aller sehbaren Dinge

Vortrag.

(zu welchen auch die Unsichtbaren etlicher massen gezogen werden) in der ganzen Welt/ Vorstellungen / und zwar nach ebenderselben Ordnung/ nach welcher sie in der Sprachen = **Chür** beschrieben werden; und mit solcher Vollkommenheit/ daß gar nichts Nothwendiges und Hauptsächliches davon gelassen worden.

II. Die Benamungen / sind die über eine jede Figur gesetzte Ob-schriefften oder Titel / welche die ganze Bildung durch ein allgemeines Wort ausdrucken.

III. Die Beschreibungen / sind die Auslegungen der unterschiedlichen Stücke des Gemählts/ mit ihren eigenen Namen also ausgedruckt/ daß beydes den Gemähl = Stücken / und dann auch deren Namen einerley Zahl beygesetzt ist/ welche / wie eins auff das andre deute darthut und anzeiget. /

Dieses Büchlein/ auff diese Art einarrichtet / wird dienen/ wie ich hoffe: Erstlich/ die Gemüther herbeyzulocken/ daß sie ihnen in der Schul keine Murrer/ sondern eitel Wollust/ einbilden. Dann bekant ist/ daß die Knaben (stracks von ihrer Jugend an) sich an Gemälden belustigen/ und die Augen gerne an solchen Schauwerken weiden. Der aber zuwegenbringt/ daß von den Würggärtlein der Weißheit die Schreckfachen hinwegbleiben/ der hat etwas grosses geleistet.

Darnach/ dienet dieses Büchlein/ znerwecken/ den Sachen anzuhäfften/ und immer jemehr und mehr auszuschärfen/ die Aufmerck-samkeit: welches auch etwas grosses ist. Dann die Eimnen/ (die vornehmsten Führe-re des zarten Alters/ als bey denen das Gemüthe sich noch nicht in die untrörperliche

Vortrag:

Betrachtung der Dinge erschwinget / suchen allemahl ihren Gegenstand / und wann sie denselben nicht haben / werden sie abgemüdet / und fehren sich / an sich selber Verdruss habend / bald da bald dorthin; Wann aber selbiger verhanden ist / werden sie ersölcht und gleichsam lebendig / und lassen sich / biß sie die Sache recht ergriffen haben / gerne daran hängen. Wird also diß Büchlein / die Gemüetter / sonderlich die flüchtigen / gefangen zunehmen / und zu höherm Kunstfleiß vorzubereiten / gute Dienste thun.

Daraus wird der dritte Nutz erfolgen / daß nemlich die Knaben / hiehergelocket / und zur Aufmerksamkeit angebracht / die Wissenschaft der vornehmsten Welt = Dinge spiel = und scherzweis in sich ziehen. Mit einem Wort: Den Vorhoff und die Sprachen = Thür desto angenehmlicher zu bewandeln und zu behandeln / wird dieses Büchlein dienen / dahint es auch vornehmlich gemeint ist.

So aber jemanden gefiele / dasselbe auch in der Mutter = Sprache vor den Tag zubringen / verspricht es noch drey Nutzbarkeiten.

1. Wird es eine Erfindung seyn / viel leichter / als bißher geschehen / die Knaben lesen zu lehren. Zumahl weiln ein Sigürliches Alfabet vorangefügt worden / nemlich / die Schriftezeichen aller Buchstaben / und darneben das Bildnis des Thieres / dessen Grimme derselbige Buchstach ausdrucket. Dann aus Beschauung des Thier = Wildes kan sich der A b c Schüler leichtlich erinnern / wie ein jeder Buchstab auszurechen: Biß seine Einbildung / durch die Übung befestiget / ihn in allem färtig mache. Wann er nachmals
auch

Vortrag.

auch in einer Buchstabilir = Tafel (welche diesem Büchlein vorzufügen/ vor unnötig erachtet worden) sich etwas bewandert gemacht/ kan er fortschreiten zur Betrachtung der Figuren/ und der darübergesetzten Zitielschriften. Da abermals/ die Beschauung des abgebildeten Dings/ ihn des Namens desselben erinnern wird/ und wie der Figur-Titel zu lesen sey. Und wann er also das ganze Buch durchlauffen/ kan es nicht fehlen/ daß er nicht / durch die bloße Bild = Überschriften / lesen lerne: Und zwar/ welches zu beobachten/ ohne Zuthun der beschwerlichen Kopfmarterung/ der insgemein = gebräuchlichen Buchstabirung/ welche auff solche Weise gänzlich kan vermieden werden. Damit die oft-widerholte Durchlauffung dieses Büchleins wird ihm / durch die unter den Figuren befindliche Beschreibungen / ohne andre Beyhülffe die Lesfertigkeit in den Kopff bringen.

II. So wird auch diß Büchlein dienen / wann es in den Teutschen-Schulen Teutsch gebraucht wird/ die ganze Mutter = Sprach aus dem Grund zu erlernen: Weil/ durch vorgedachte Beschreibungen/ die Wörter und Redarten der Sprache / jedes und jede an seinem Ort angeführt worden. Es könnte auch hinten angehängt werden eine Teutsche kurze Sprachlehre / welche den allbereit = gefasten Redverstand in seine Stücke verständlich abtheilte / die Abwandlungen der einzelnen Wörter vorwiese / die zusammengesetzten aber in gewisse Lehrensätze verfassete.

III. Entstehet hieraus noch ein neuer Dinggebrauch/

Vortrag.

daß nemlich / durch die Teutsche Übersetzung / auch die Lateinische Sprach desto leicht=er=lerniger gemacht wird : Wie in dieser Ausgabe zu ersehen ist / indem das Büchlein durchaus also übersetzt worden / daß ein Wort dem andern und eine Zeile der andern / gegeneinander über / in allem gleichstimmet / und es also ein Buch ist / aber von zweyen Sprachen / gleich wie Ein Mensch mit zweygetheilter Kleidung. Und könnten hinten hinzugehan werden etliche Sprach. Anmerkungen und Erinnerungen; allein von denen Stücken / in welchen die Lateinische Sprach. Art von der Teutschen abtritt. Dann / worin sie einander gleich sind / da ist auch keiner Erinnerung vornöthig.

Im übrigen / weils die ersten Aufgaben der Lehrlinge sollen wenig / kurz / einfach und ohne Umstände seyn : Als ist diese Bilder. Schul allein mit den ersten blossen Abrissen der Dinge erfüllet worden / nemlich mit den Haupt. Sachen und Haupt. Wörtern / als der ganzen Welt / der ganzen Sprache / und unsrer ganzen Verstandniß der Dinge / Grundstücken. Eine vollkommene Beschreibung der Sachen / eine ausführlichere Erlernung der Sprache / und ein helleres Licht des Verstandes / so der eines / wie billich / gesucht wird / kan in andern Büchern gefunden werden / wohin dieser kleine sichtbare Begriff aller Künste / ein Wegweiser ist.

Ich muß noch etwas mehrers von dem nützlichen Gebrauch dieses Büchleins anführen.

1. Man gebe es dem Knaben unter die Hand / sich damit

Vortrag.

Damit nach eigenem Verlehen zu belüffigen/ in Beschauung der Figuren/ und dieselben ihnen bekand zu machen/ auch zu Haus/ ehe man sie zur Schul schicket.

II. Darnach kan man sie nach und nach befragen/ sonderlich/ wann sie nun zur Schule gehen/ was diß und jenes sey oder heiße: Damit sie nichts sehen/ das sie nicht nennen können; und nichts nennen/ das sie nicht weisen können.

III. Es sollen ihnen aber die benannten Sachen/ nicht allein in der Figur/ sondern auch an ihnen selber gezeigt werden/ als nemlich die Leibes-Mieder/ die Kleider/ Bücher/ Haus und Hausgeräthe/ &c.

IV. Man soll auch ihnen zulassen/ die Gemähle mit der Hand nachzumahlen/ so sie Lust darzuhaben; ja/ so sie keinen haben/ muß man ihnen Lust darzu machen: Erstlich darum/ damit sie dadurch gewöhnen/ einem Ding recht nachzufinnen und darauff scharff Achtung zu geben; dann auch/ abzumerken die Ebenmaß der Dinge/ in Begegeneinanderhaltung derselben; Endlich/ die Hand geübt und färtig zu machen/ welches zu vielen gut ist.

V. Wann etliche Sachen/ deren hierinn Meldung geschiehet/ nicht können vor Augen gestellt werden/ were es den Lehr-Knaben gar fürträglich/ wann man ihnen dieselben selbstlich vorzeigete: Zum Beispiel/ die Farben/ die Geschmacke und dergleichen/ welche hier mit der Drucker-Farbe nicht haben können ausgebildet werden. Und were dieser wegen wohl zu wünschen/ daß in einer jeden vornehmen Schul die selne zu Haus nicht gemeine Sachen beygelegt würden/ damit man/ so oft man den Lehr-

Vortrag.

Knaben davon handelt / dieselben zugleich vorweisen könnte.

So dann würde diese Schule ein warhafftiger Schau-Platz der sichtbaren Welt / und der Verstand=Schulen Vorspiel seyn. Aber hier von genug / laßt uns zu dem Werck selber schreiten.

Syrach 25. 5.

Wann du / in der Jugend /
nicht samlest: was wil-
stu im Alter / finden?



Index

INDEX TITULORUM.

A.

CXLI.	A Cies & Prælium.	370
V.	Aër.	18
XLV.	Agricultura.	142
XXXII.	Amphibia.	74
XLII.	Anima Hominis.	104
XVIII.	Animalia, & primum Aves.	46
VI.	Aqua.	18
XII.	Arbor.	30
CXIX.	Arbor Consanguinitatis.	308
CXXVIII.	Ars Medica.	336
XCI.	Ars Scriptoria.	224
XCIX.	Artes Sermonis.	244
LI.	Aucupium.	126
XXIII.	Aves Aquaticæ.	56
XXE.	Aves Campestres & Sylvestres.	52
XIX.	Aves Domesticæ.	48
XXII.	Aves Rapaces.	54

B.

LXXIV.	Balneum.	182
XCIV.	Bibliopegus.	234
XCIV.	Bibliopolium.	232

C.

XL.	Canales & Offa.	96
XXXVIII.	Caput & Manûs.	90
XXXIX.	Caro & Viscera.	92
CXL.	Castra.	368

Chri-

INDEX TITULORUM.

CXLVII.	Christianismus.	392
	Clauſula.	410
III.	Cœlum.	12
LVII.	Convivium.	142
LIV.	Conquinnaria.	334
CXXXV.	Curfus Certamina.	352
	D.	
XLIII.	Deformes & Monſtroſi.	106
I.	Deus.	8
LXVI.	Domus.	164
	E.	
CVI.	Eclipses.	266
LXXXIII.	Eques.	202
LXXVI.	Equile.	188
CIX.	Ethica.	276
CVIII.	Eurôpa.	274
	F.	
LXVIII.	Faber Ferrarius.	370
LXIII.	Faber Lingnarius.	356
LXIV.	Faber Murarius.	160
XXIX.	Feræ Beſtiæ.	68
XXVIII.	Feræ Pecudes.	66
LXX.	Figulus.	374
XIV.	Flores.	36
CXIII.	Fortitudo.	288
XIII.	Fructus Arborum.	34
XVI.	Fruges.	42
XVII.	Frutices.	44
	G.	
CXLV.	Gentilismus.	384

Geome-

INDEX TITULORUM.

CII. Geometria. 254

H.

CVII. a Hemisphaerium Globi terrestris
superius. 268

CVII. b Hemisphaerium Globi terrestris
inferius. 272

XXXV. Homo. 82

LXXVII. Horologia. 190

XLIV. Hortorum Cultura. 108

CXV. Humanitas. 294

LXXII. Hypocaustum, cum Dormitorio. 378

I.

IV. Ignis. 14

XXXI. Insecta repentia. 72

XXIV. Insecta Volantia. 58

C. Instrumenta Musica. 248

CXXIII. Interiora Urbis. 320

Invitatio. 2

CXLVI. Judaismus. 388

CXXIV. Judicium. 324

CL. Judicium Extremum. 408

XXVII. Jumenta. 64

CXVI. Justitia. 296

L.

LIII. Lanionia. 132

XI. Lapides. 28

XCVI. Liber. 236

CXVII. Liberalitas. 300

LX. Lintea. 350

Ludus

INDEX TITULORUM.

CXXXIV.	Ludus Aleæ.	348
CXXXVI.	Ludi Pueriles,	354
CXXXIII.	Ludus Pilæ.	348
CXXX.	Ludus Scenicus.	340

M.

LXV.	Machinæ.	162
CXLVIII.	Mahometismus.	400
XXXIV.	Marini Pisces & Conchæ,	80
XLVII.	Mellificium.	118
XXXVII.	Membra Hominis Externa.	86
CXXVII.	Mensuræ & Pondera.	532
CXXVI.	Mercatura.	330
LXVII.	Metallifodina.	168
X.	Metalla.	26
CXXXIX.	Miles.	364
XLVIII.	Molitura.	120
II.	Mundus.	10
XCVIII.	Musæum.	240

N.

LXXXVII.	Natatus.	214
XC.	Naufragium.	222
LXXXVIII.	Navis actuaria.	216
LXXXIX.	Navis oneraria.	218
VII.	Nubes.	20

O.

CXLIII.	Obsidium Urbis.	378
XV.	Olera.	40
XX.	Oscines.	50
	Palæ-	

INDEX TITULORUM.

P.

CXXXII.	Palæstra.	344
XLIX.	Panificium.	122
XCII.	Papyrus.	226
LXXI.	Partes Domûs.	176
CXIV.	Patientia.	290
XXVI.	Pécora.	62
XLVI.	Pecuararia.	116
CV.	Phases Lunæ.	264
CI.	Philosophia.	252
LXXVIII.	Pictura.	192
L.	Piscatio.	124
XXXIII.	Pisces Flûviatiles & Lacustres.	76
CIV.	Planetarum Aspectûs.	262
CXXXI.	Præstigiæ.	342
CXLIX.	Providentia Dei.	404
CX.	Prudentia.	280
CXLII.	Pugna Navalis.	374
LXXIII.	Putei.	180

Q.

XXV.	Quadrupedia, & primum Domestica.	60
------	----------------------------------	----

R.

CXXXVIII.	Regia Majestas.	358
CXXXVII.	Regnum & Regio.	356
CXLIV.	Religio.	380
LXXXI.	Restio & Lorarius.	198

S.

LXI.	Sartor.	152
XCVII.	Schola.	238

INDEX TITULORUM.

LXIX.	Scriniarius & Tornator.	172
CXI.	Sedulitas.	284
XLI.	Sensûs externi & interni.	300
XXXVI.	Septem Ætates Hominis.	84
CXXIX.	Sepultura.	338
XXX.	Serpentes & Reptilia.	70
CXVIII.	Societas Conjugalis.	302
CXXI.	Societas Herilis.	314
CXX.	Societas Parentalis.	312
LXXIX.	Specularia.	194
CIII.	Sphæra cœlestis.	256
CVII.	Sphæra terrestris.	268. 272
CXXV.	Supplicia Maleficorum.	326
LXII.	Sutor.	154

T.

CXII.	Temperantia.	286
VIII.	Terra.	24
IX.	Terræ-Fœtus.	24
LIX.	Textura.	148
LXXV.	Tonstrina.	186
LVIII.	Tractatio Lini.	146
LXXXVI.	Transitus Aquarum.	212
XCIII.	Typographia.	230

V.

LXXXV.	Vectura.	208
LXXXIV.	Vehicula.	206
LII.	Venatus.	128
LXXXII.	Viator.	200
LXXX.	Victor.	199

Vindemia.

INDEX TITULORUM.

LV.	Vindemia.	138
CXXII.	Urbs.	316
	Z.	
LVI.	Zythopœia,	140

TABLE

Des chapitres contenus en ce traitte.

A.

XXXVI.	Les sept aages de l' homme.	84
XXXXV.	l' Agriculture.	112
V.	l' Air.	18
XXXXII.	l' Ame de l' homme.	104
XXXII.	les Amphibies.	74
XVIII.	les Animaux & premierément les oyseaux.	46
XXV.	les Animaux a quatre pieds & premierement les Domestiques.	60
XXVIII.	les Animaux sauvages.	68
XII.	l' Arbre.	30
CXVIII.	l' Arbre de consanguinité	308
XVII.	les Arbrisseaux.	44
LXXXXIX.	l' Art de parler.	244
CXXXXI.	l' Armée & le combat.	370
XXXXVII.	l' Art de faire du miel.	118
LXXXI.	l' Art d'ecrire.	224
CXXVIII.	l' Art de la medicine.	336

INDEX TITULORUM.

B.

LXXIII.	Le Bain.	182
LVII.	le Banquet.	142
LXXV.	la Boutique d'un barbier.	186
XXVI.	le Bestail.	62
XXVII.	les bestes de sommes.	64
XXVIII.	les Bestes sauvages.	66
XXXXVI.	la Maniere de nourrir le Bestail.	716
XVI.	Biens de terre.	42
LIII.	la Boucherie.	732
XLIX.	la Boulangerie ou panneterie.	722
LVI.	la Brasserie.	140

C.

CXXX.	Les Camps.	368
LXXXIII.	le Cavalier.	202
III.	le Ciel.	12
XXXVIII.	la chair, & les entrailles.	92
LXIII.	le Charpentier.	156
LXXXIII.	les Chariots.	206
LII.	la Chasse	128
CXLVII.	le Christianisme.	392
CXV.	le Ciuité	294
CXXXII.	le Combat naual.	374
CXXI.	la Compagnie seigneuriale.	314
	la Conclusion.	410
XL.	les conduits & les os.	96
LVII.	le Conuiue, ou le banquet.	142
LXXXI.	le Cordier, & le ceinturier.	198
LXII.	le Cordonnier.	154

La Cui-

INDEX TITULORUM.

LIII.	la Cuifinerie.	134
XXXXIII.	la Culture des iardins.	108
	D.	
CXXIII.	le Dedans d'vne ville.	320
CL.	le Dernier iugement.	306
I.	Dieu.	8
CXI.	la Diligence.	284
	E.	
VI.	l'Eau.	18
CVI.	les Eclipses.	266
LXXVI.	l'Ecurie, l'Escuyrie.	186
CXVII.	l'Escole.	238
XCVIII.	l'Estude ou le cabinet.	240
CVIII.	l'Europe.	274
	F.	
IV.	Le Feu.	14
XIV.	les Fleurs.	36
CXIII.	la Force, ou vaillance.	288
IX.	le Fruict de la terre	24
XIII.	les Fruicts des arbres.	34
	G.	
LXXXVIII.	La Galere.	216
CII.	la Geometrie	254
	H.	
CVII. a	L' Hemisphere superieur du Globe terrestre.	268
CVII. b	l' Hemisphere interieur du Globe terrestre.	272
XV.	les Herbes potageres.	40
	c 3	
	l'Homme	

INDEX TITULORUM.

XXXV.	l' Homme.	82
LXXVII.	les Horloges.	190
CXV.	l' Humanite (la Courtoisie) (la civile.)	294
I.		
CXXX.	Les Jeux à scenes , ou Comedies tragedies, &c.	340
CXXXIII.	le Jeu de paulme.	348
CXXXVI.	les Jeux pueriles.	354
CXXXIV.	le Jeu de Dez.	348
XCIII.	l' Imprimerie.	230
XXXI.	les Insectes rampan.	72
XXIV.	les Insectes volans.	58
C.	les Instrumens musicaux.	248
	Introduction.	2
CXLVI.	le Judaisme.	388
CXXIV.	le Jugement.	324
CXVI.	la Justice.	296
L.		
XLIII.	Les Laid & Monstrueux.	106
XCIV.	la Librairie.	232
CXVII.	la Liberalité.	300
LVIII.	comme on appreste le Lin.	146
XCVI.	le Liure.	236
CV.	les apparences de la Lune.	264
M.		
CXXXVIII.	La Majesté Royale.	358
LXV.	les Machines.	162
CXLVIII.	le Mahometisme.	400
	la Mai-	

INDEX TITULORUM.

LXVI.	la Maison.	164.
XLVI.	la Mainiere de nourir Bestail.	116
CXXVI.	la Marchandise.	330
LXVIII.	le Mareschal ferrant.	170
LXIV.	le Masson.	160
XXXVII.	les Membres exterieurs de l' homme	86
LXIX.	le Menuisier & le Tourneur.	172
CXXVII.	les Mesures & les poids.	332
X.	les Metaux.	26
LXVII.	les Mines à metaux.	168
LXXIX.	les Miroirs.	194
II.	le Monde.	10
XLVIII.	la Moulture, ou Mouture.	120

N.

LXXXVII.	Le Nager.	214
XC.	le Naufrage.	222
VII.	les Nuc.	20

O.

LI.	l' Oyselerie.	126
XIX.	les Oyseaux Domestiques.	48
XXI.	les Oyseaux champestres & sauvages.	52
XXII.	les Oyseaux de Proye.	54
XXIII.	les Oyseaux de riuere.	56
XX.	les Oyseaux qui chantent.	50

P.

CXLV.	Le Paganisme.	384
LXXXVI.	le Passage des eaux.	212
CXIV.	la Patience.	290
XXXIII.	les Poissons de Riuere, & de viuier.	76

INDEX TITULORUM.

XXXIV.	les Poissons & moules de Mer,	80
XCII.	le Papier,	226
CXXXV.	les Paris ou gajures des courses,	352
LXXI.	les Parties du logis,	176
LXXVIII.	la Peinture,	192
L.	la Pesche,	124
CI.	la Philosophie,	252
CIX.	la Philosophie Morale,	276
XI.	les Pierres,	28
LXXII.	le Poile avec la chambre à dormir,	378
LXX.	le Potier,	174
CIL.	la Prouidence de Dieu,	304
CX.	la Prudence,	280
EXXIII.	les Puits,	180

R.

XCv.	le Relieur de Liures,	234
CXLIV.	la Religion,	380
CXXXVII.	le Royaume & la Prouince,	356

S.

CXXXII.	la Sale des Armes,	344
XLI.	les sens extérieurs & intérieurs,	300
CXXIX.	la Sepulture,	338
XXX.	les Serpens & reptiles,	70
CXLIII.	le Siegs d' vne ville,	378
CIV.	la Situation des planettes,	262
CXVIII.	la Societé coniugale,	302
CXX.	la Societé germaine,	312
CXXXIX.	le Soldat,	364
CIII.	la Sphere celeste,	256
	la	

INDEX TITULORUM.

CXXV. les Supplices des Malfaiteurs. 326

T.

LXI. Le Tailleur. 133

CXII. la Temperance. 286

VIII. la Terre. 24

XXXVIII. la teste & les mains. 90

LIX. la Tissure. 148

LX. la Toile. 150

LXXX. le Tonnelier. 196

CXXXI. les Tours de souplesses & de passe passe. 342

V.

LXXXIX. le Vaisseau de charge, ou Marchand. 218

LV. la Vendange. 138

CXXII. la Ville. 316

LXXXV. la Voiture. 208

LXXXII. le Voyageur. 200

Titel-Register.

A.

CXI. Die Aemlichkeit. 286

XXXVII. Die äußerliche Glieder des Menschen. 87

CXXVIII. Die Arzneykunst. 337

B.

LXXIV. Das Bad. 183

CXXXIII. Das Ballspiel. 349

LXXV. Die Barbierstube. 187

c s

der

Titel-Register:

XII.	der Baum.	31
XIII.	die Baumfrüchte.	35
CXXIX.	die Begräbniß.	339
	Beschluß.	308
XXXII.	Beylebige Thiere.	75
LVI.	die Bierbrau.	141
XIV.	die Blumen.	37
LXXX.	der Bötecher.	197
CXXXIV.	das Breispiel.	349
XLIX.	die Brodback.	123
XCVI.	das Buch.	237
XCv.	der Buchbinder.	235
XCIII.	die Buchdruckerey.	231
XCIV.	der Buchladen.	233
	E.	
CXLVII.	das Christenthum.	393
	D.	
LXX.	der Döpfer.	175
	E.	
CXVIII.	der Chestand.	303
	Einleitung.	3
CXX.	der Eiern Stand.	313
VIII.	die Erde.	25
IX.	Erdgewächse.	25
CVII. a.	der Erdkugel Ober-Fläche.	269
CVII. b.	der Erdkugel Unter-Fläche.	273
CII.	die Erdmefstunft.	255
LXVII.	die Erzgrube.	169
	Europa.	

Titel-Register.

CVIII.	Europa.	275
XLI.	Euserliche und innerliche Sinnen.	101
	F.	
CXXXII.	Die Fechtschul.	345
XLV.	Der Feldbau.	313
CXL.	Das Feldlager.	369
XXI.	Feld- und Waid-Geflügel.	53
IV.	Das Feuer.	75
L.	Die Fischeney.	125
LVIII.	Flachs-Arbeit.	147
XXXIX.	Fleisch und Ingeweid.	93
LIII.	Die Fleischhack.	333
XXIV.	Fliegend Ungeziefer.	59
XXXIII.	Fluß- und Weiherfische.	77
LXXXV.	Das Fahrwerk.	209
	G.	
XV.	Gartensfrüchte.	43
XLIV.	Die Gärnerey.	109
CXXXI.	Die Gankelen.	343
XL.	Das Geäder und Gebeine.	97
CXIV.	Die Gedult.	291
CXVI.	Die Gerechtigkeit.	207
CXXIV.	Das Gerichte.	325
XX.	Gesang-Vögel.	51
LXXIX.	Gesicht Gläser.	195
XVI.	Geräd oder Feld-Früchte.	43
LIX.	Das Gewebe.	149
LXV.	Gewert-Zug.	163
I.	GOTT.	9
		der

Titel-Register.

CXLIV.	Der Gottesdienst.	381
	H.	
XXXVIII.	Haupt und Hände.	91
LXVI.	das Haus.	165
XIX.	Haus-Beſtügel.	49
LXXI.	die Hausgemächer.	177
CXLV.	das Heidenhum.	385
XXVI.	Herd-Vieh.	63
CXXI.	die Herrſchafft.	315
III.	der Himmel.	13
CIII.	die Himmelſtugel.	257
XLVII.	der Honig-Bau.	119
	J.	
LII.	die Jagt.	129
CXXIII.	das Inwendige der Stadt.	323
CXLVI.	das Judenthum.	389
CL.	das Jüngſte Gericht.	409
	K.	
CXXVI.	die Kauffmannſchafft.	331
CXXXVI.	Kinderspiele.	355
C.	Klangſpiele.	249
CX.	die Klugheit.	285
LIV.	das Kochwerck.	135
CXXXVIII.	die Königl.che Majestät.	359
XXXI.	kriechend Ungezifer.	73
CXXXIX.	der Kriegermann.	365
XCVIII.	das Kunſtzimmer.	241
	L.	
XXVII.	Laß-Vieh.	65
		das

Titel-Register.

LXXXIX.	das Lastschiff.	219
CXXXV.	Lauffspiele.	353
CXXV.	die Leibesstraffen der Uebeltäter.	327
LX.	die Leinwand.	151
CXV.	die Leutseligkeit.	295
V.	die Luft.	19

M.

CXLVIII.	der Mahomerische Glaube.	401
LXXVIII.	die Mahleren.	193
LVII.	die Mahlzeit.	143
CXXVII.	Maß und Gewichte.	333
CXII.	die Mäßigkeit.	287
LXIV.	der Mäurer.	161
XXXIV.	Meerfische und Muscheln.	81
XXXV.	der Mensch.	83
X.	die Metalle.	27
CXVII.	die Mildigkeit.	301
CV.	des Monchs Gestalten.	265
XLVIII.	das Mühlwerck.	111

P.

XCII.	das Papier.	227
LXXVI.	der Pferd stall.	189
CIV.	Planeten-Stellungen.	263

R.

XXII.	Raub-Vögel.	55
XCIX.	Red-Künste.	245
CXXXVII.	das Reich und die Landschaft.	357
LXXXIII.	der Reuter.	203
LXXXVIII.	das Ruderschiff.	217

E. das

Titel-Register.

S.

CXXX.	das Schauspiel.	341
XC.	der Schiffbruch.	223
XXX.	Schlangen und Gewürme.	71
CXLI.	die Schlachtordnung und Selbstschlacht.	371
LXVIII.	der Schmied.	171
LXI.	der Schneider.	153
LXXIII.	Schöpfbrunnen.	181
XCI.	die Schreibkunst.	225
LXIX.	der Schreiner und Drechsler.	173
XCVII.	die Schul.	239
LXII.	der Schuster.	155
LXXXVII.	das Schwimmen.	215
XLII.	die Seele des Menschen.	105
CXLII.	das See-Treffen.	375
LXXXI.	der Seiler und Riemer.	199
XXXVI.	die Sieben Alter des Menschen.	85
CXIX.	der Sipschafft-Baum.	309
CIX.	die Sittenlehre.	277
CVI.	Sonn- und Mond-Finsternissen.	267
CXXII.	die Stadt.	317
CXLIII.	die Stadt-Belagerung.	379
CXIII.	die Starkmüthigkeit / oder Dapferkeit.	289
XI.	die Steine.	29
XVII.	die Sträucher oder Stauden.	45
LXXII.	Stube und Kammer.	179
	S. die	

Titel-Register.

Z.

XVIII. Die Thiere/ und erstlich die Vögel. 47

B.

LXXXVI. die Überfuhr. 213

LXXVII. Uhrvercke. 191

XLVI. die Viehzucht. 117

XXV. Vierfüßige Thiere/und erstlich die Haus-
Thiere. 61

XLIII. Ungestatte und Mißgeburren. 107

LI. der Vogelfang. 127

CXLIX. die Vorsehung Gottes. 405

W.

LXXXIV. die Wägen. 207

LXXXII. der Wandersmann. 201

VI. das Wasser. 19

XXIII. Wasser=Vestügel. 57

LV. die Weinlese. 139

II. die Welt. 11

CI. die Weltweisheit. 253

XXIX. Wilde Thiere. 69

XXVIII. Wild-Vieh. 67

VII. die Wolcken. 21

S.

LXIII. der Zimmermann. 154

E N D E.

Register

Rejestr Tytułow.

Rejestr Tytułow.

B.

LVII.	Bąkiet.	143
LXXV.	Bąwiernia.	187
LXXX.	Będnarz.	197
I.	Bog.	9
XLVI.	Budzące Gospodárstwo.	117
XXVI.	Budko rzodne.	63

C.

CXLVII.	Chrześc iąństwo.	303
XXXIX.	Ciało y Wnętrznóść.	93
CXIV.	Cierpliwóść.	291
LXIII.	Cieślá.	157
XXXVII.	Człontki człowiecze powierzyne.	87
XXXV.	Człowiek.	83
XXV.	Czworonogie Zwierzęta / á naprzód domowe.	61

D.

LXVI.	Dom.	165
LXXI.	Domowe Gmachy.	177
XIX.	Domowi Ptacy.	49
XXII.	Drapieżni Ptacy.	55
XCIII.	Drutarnia.	231
XIII.	Drzewne Dwoce.	35
XII.	Drzewo.	31
	Drzewo	

Rejestr Tytułow.

CXIX.	Drzewo potęgności.	309
XLII.	Dusza ludzka.	104
XXVIII.	Dzitie bydla.	67
XXIX.	Dzitie zwierząt.	69
	E.	
CVIII.	Europa.	275
	F.	
LXXXV.	Furmania.	208
	G.	
LXX.	Garnet; albo Idun.	
XXXVIII.	Głowa y Dłogi.	91
CXXXIV.	Grą Kosteł.	349
CXXXVI.	Gry dziecinne.	355
	H.	
LXXXIII.	Hędożec.	208
CXXX.	Hędożko.	341
LXXII.	Hędoż y Kowndia.	179
	K.	
XI.	Kamienie.	29
CXXV.	Karanie na ciele Płoczników.	327
LXVIII.	Kowal.	171
LXI.	Krawiec.	153
CXXXVII.	Krolestwo y Ziemia.	357
X.	Krusiec.	27
LXVII.	Kruscow Koranie.	169
CXLVII.	Krześcianstwo.	393
XVII.	Krzewie albo Chrościna.	45
XCVI.	Księga.	237
	Księgarz.	

Rejestr Tytułow.

XCIV.	Księgarnia.	243
XC.	Księgarz.	1235
CV.	Książny Mieścieżne.	265
LIV.	Kucharsstwo.	335
CXXXI.	Kuglarstwo.	343
CXXVI.	Kupiectwo.	331
XIV.	Kwiatki.	37

L.

LXXIV.	Łąźnia.	183
CXXVIII.	Łetarska nautka.	337
LVIII.	Łniarsstwo.	147
L.	Łowienie Ryb.	125
CXV.	Łudźkość.	295

M.

CXLVIII.	Machometzka wiara.	401
CI.	Mądrość Swieca.	253
CXXXVIII.	Majestat Krolewski.	359
LXXVIII.	Malarstwo.	193
CXIII.	Mestwo.	280
CXXVII.	Młara y Wagi.	333
CXXII.	Miasto.	317
CII.	Miernicka nautka.	255
CXII.	Miernosć.	287
XLVII.	Miodu robienie.	119
XLVIII.	Młino.	121
XXXIV.	Morskie Ryby y ślimacy.	81
XCIX.	Mowienia nautka.	145
LXIV.	Murarz.	161

Muzyka

Rejestr Tytułow.

C.	Muzyka Instrumentalna	249
LII.	Mysłiwo.	129

N.

CIX.	Nauka o Dbyczajach.	277
XCI.	Nauka piśmienia.	225
LXXXVIII.	Nauka Wiosłowa albo Długo Wiosłowy.	217
III.	Niebo.	13
XLIII.	Nieurodzini / (nie tkałowni) y Potworzi.	107

O.

CXLIII.	Obleżenie Miasta.	379
VII.	Obleki.	21
CXL.	Oboz.	369
IV.	Ogien.	15
XLIV.	Ogrodna Uprawa.	109
XV.	Ogrodowe Dwoce.	41
CIII.	Okrąg Niebieski.	257
CVII. a.	Okrąg Ziemińskiego powierzchnia porowica.	269
CVII. b.	Okrąg Ziemińskiego Odspodnia porowica.	273
LXXXIX.	Okrętkadowny.	219
CXLIX.	Opatrzność Woska.	405

P.

CXXI.	Panstwo.	315
XCII.	Papier.	227
XLIX.	Piekarstwo.	123
	d ij	Pilność.

Rejestr Tytułow.

CXI.	Pilność.	285
CXXXIII.	Piły grą.	349
LVI.	Piwowarstwo.	341
LXXXVII.	Pływanie.	215
CXLIV.	Pobożność.	381
LXXXII.	Podróżny.	201
CXLV.	Pogaństwo.	385
CXXIX.	Pogrzeb.	339
XCVIII.	Pokon do gytania.	241
XXI.	Polniy Leśni Pracy.	53
CXLII.	Potrebá ná Morzu.	375
XLVIII.	Potwory y nieupodźwi.	
V.	Powierze.	19
LXXXI.	Powroźnik.	199
LXXXVI.	Przewoz.	213
LI.	Prášnicwo.	127

R.

XXXI.	Robáctwo choł gájace się.	73
XXIV.	Robáctwo latájace.	59
XXVII.	Robotne bydła.	65
CX.	Rostropność.	281
XC.	Rozbićie Dřetu.	223
XXXIII.	Ryby Rieczne y Jeziernie.	77
XL.	Rymy y Kości.	97
LIII.	Rzeź.	133

S.

CXXIV.	Sad.	325
CL.	Sad Dřtárni.	409
	Siedm	

Rejestr Tytułow.

XXXVI.	Siedm Wiekow szlowiecznych.	85
XX.	Spiewający Pracy.	51
CXVI.	Sprawniwość.	297
CXVIII.	Stan Pałzowski.	303
CXX.	Stan Rodzicielski.	313
LXXVI.	Strachnia.	189
LXXIII.	Studnie.	181
II.	Świat.	11
CXVII.	Szczodrośliwość.	301
CXXXII.	Szermierka Szkoła.	345
CXVII.	Szkoła.	239
LXV.	Sztuczne ciężarów dźwiganie.	163
LXII.	Szwiec.	155

T.

LXIX.	Tęparz y Tolarz.	173
LIX.	Tłaczno albo Tłackie Kzemiofle.	149

U.

CIV.	Upatrowanie Planer.	263
XLV.	Uprawa Koley.	113
IX.	Urodzaje Ziemskie.	25
CXLI.	Użytkowanie Ubyska y Potrzeba.	371

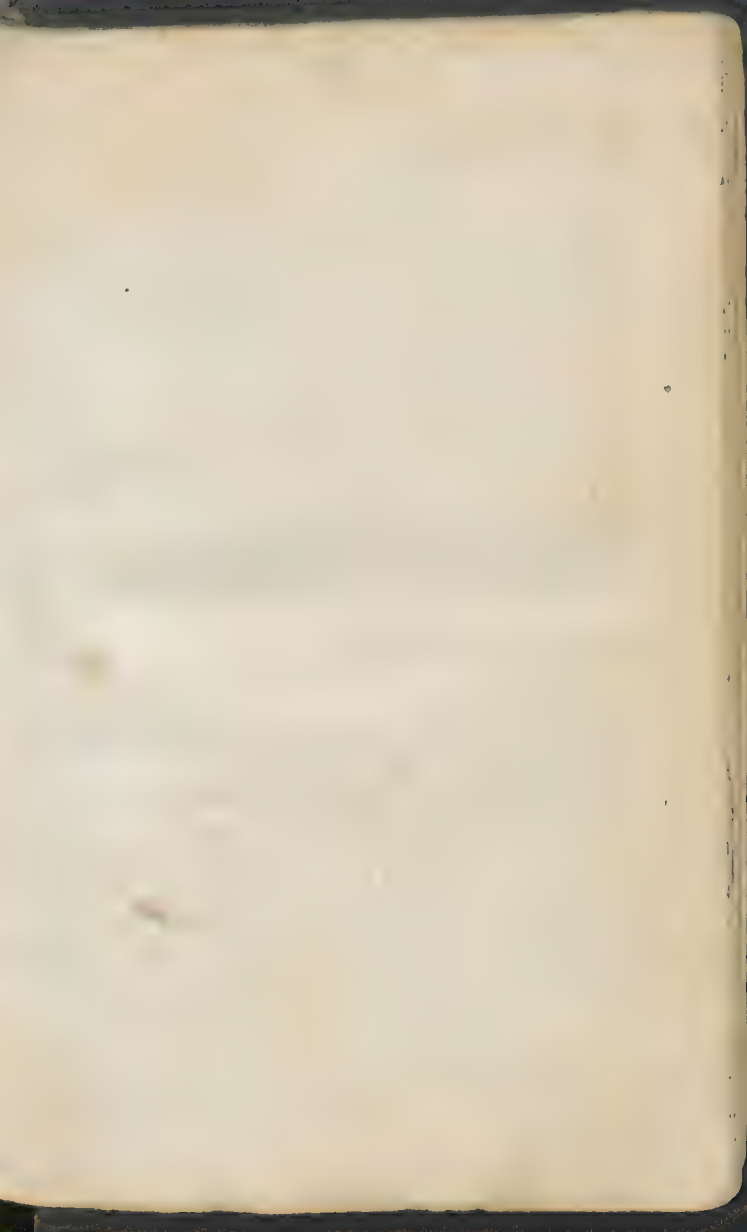
W.

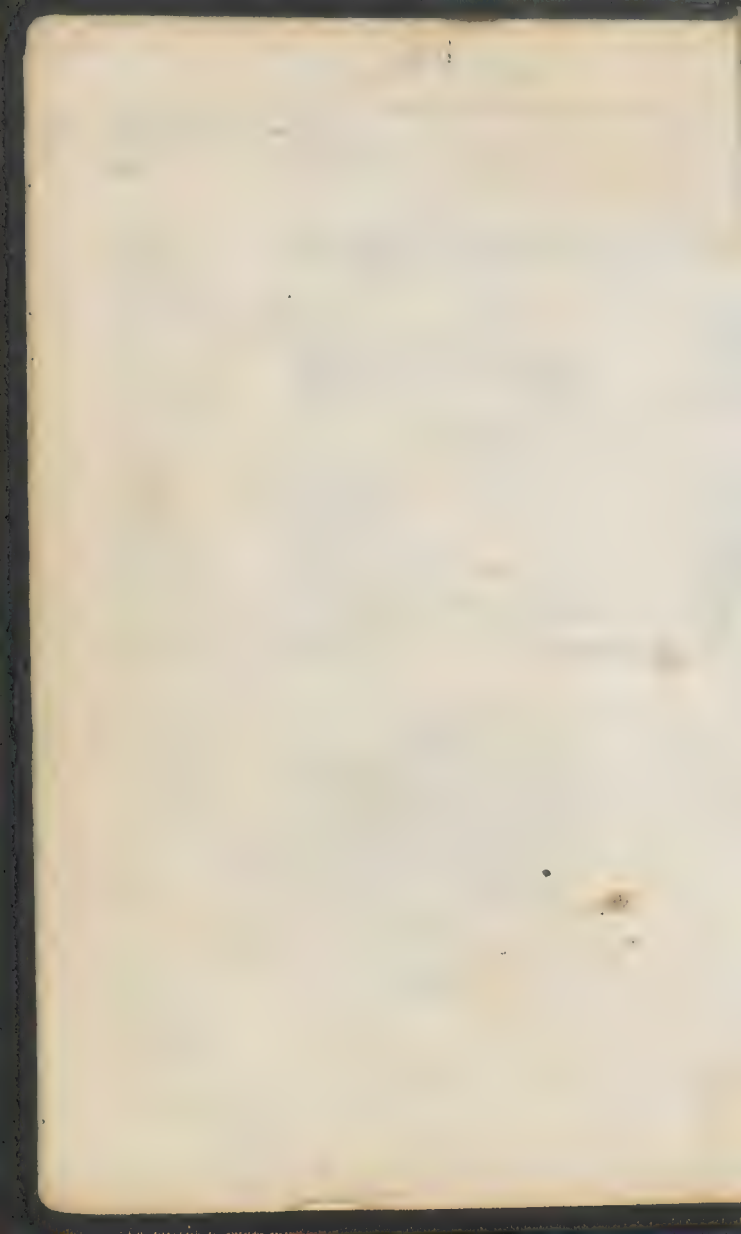
XXX.	Węże y Kobacwo.	71
	Węzwanie.	3
CXXIII.	Wnętrznosci Miasta.	321
VI.	Woda.	19
XXIII.	Wodne Prastwo.	57
XXXII.	Wodnoziemne Zwierzęta.	75

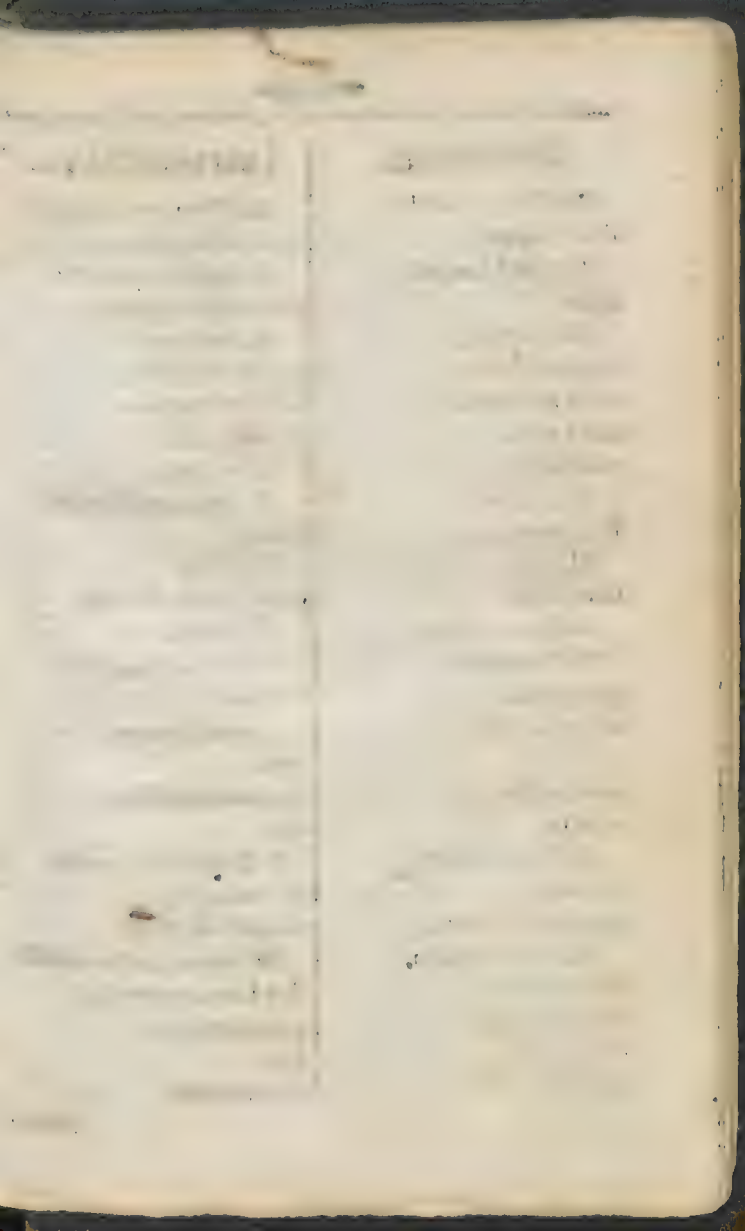
Rejestr Tytułow.

LXXXIV.	Wosy.	207
LX.	Wyprawa Płomą.	351
	B.	
CVI.	Zaćmienie Słoneczne y Miejskie.	167
	Zamknięcie.	
CXXXV.	Zawody.	353
LV.	Zbieranie Wina.	139
XVI.	Zboża albo polne Urodzaje.	43
LXXVII.	Zegary.	191
XLI.	Zewnetrzne Smysły y Wewn.	
	rzne.	101
VIII.	Ziemia.	25
CXXXIX.	Zołnierz.	365
LXXIX.	Zwierciadła.	195
XVIII.	Zwierzęta / a naprzód Pracy.	47
CXLVI.	Zydowsko.	398









Invitatio.

M. Veni, Puer!
disce Sápere.

P. Quid hoc est?
Sápere.

M. Omnia,
quæ *necessaria*,
rectè *intelligere*,
rectè *agere*,
rectè *éloqui*.

P. Quis me
hoc docebit?

M. Ego,
cum DEO.

P. Quomodo?

M. Ducam te,
per omnia:
ostendam tibi
omnia:
nominábo tibi
omnia

P. En? adsum?
duc me,
in nómine DEI.

M. Ante omnia,
debes discere
simplices *sonos*,
ex quibus
constat

Introduction.

M. Vien ça, Garçon?
apprens a estre sage.

P. Qu'est ce cela?
estre-sage. (sçauoir)

M. tout ce,
qui est *necessaire*,
Le bien *entendre*,
Le bien *faire*,
Le bien *parler*.

P. Qui m'enseignera
Cela?

M. Moy
avec l'ayde de Dieu.

P. Comment?

M. Je te meneray,
par tout:
ie te monstrey
tout:
ie te nommeray
tout.

P. Je suis tout prest?
meine moy,
au nom de Dieu.

M. deuant toutes choses
Il te faut apprendre
Les simples *sons*
dont
est composé

Einleitung.

L. Komm her/Knab!

lerne klug seyn.

S. Was ist das?

Klug seyn.

L. Alles

was nöthig ist/

recht verstehen/

recht thun/

recht aufreden:

S. Wer wird mich
das lehren?

L. Ich/

mit G'tr.

S. Welcher gestalt?

L. Ich wil dich führen/

durch alle Dinge:

ich wil dir zeigen

alles:

ich wil dir benennen

alles.

S. Sihe! hier bin ich!

führet mich/

in dem Namen G'ttes.

L. Vor allen Dingen/

mußt du lernen

die schlechten Stimmen/

in welchen

bestehet

Gezwänge.

N. Chodź sam/Chłopce!

uż się mądrym być.

Ch. Coż to jest?

Mądrym być.

N. Wysłło

co jest potrzebnego/

dobrze rozumieć/

dobrze czytać/

dobrze wymówić.

Ch. Ktoż mnie
tego nauczysz?

N. Ja!

z Bogiem. (kstaćtem)

Ch. Jakim sposobem?

Poprowadzę cię/

przez wysłtke rzeczy:

położę wysłtko z

wymienię

wysłtko.

Ch. Dcom! jest!

prowadź mnie (Wm.)

w Imię Boże.

N. Przed wysłtkim/

potrzebąć się użyc

prostych słow

z których

złożona jest

A z

die

sermo humanus:

quos;

Animalia

sciunt formare,

& tua Lingua

scit imitari,

& tua Manus

potest pingere.

Postea

ibimus

in Mundum,

& spectabimus

omnia.

Hic habes

vivum & vocale

Alphabetum.

Cornix cornicatur,)

La Corneille cornille,)

Agnus balat,)

L' Agneau beele,)

Cicada stridet,)

La Sauterelle singe,)

Vpupa dicit,)

La Hupe crie,)

Infans ejulat,)

L' Enfant pleure,)

Ventus flat,)

Le Vent souffle,)

Anser gingrit,)

L' Oye iargonne,)

Le discours humain :

que

Les Arimaux

scauent former,

& ta Langue

scait imiter,

& ta main

peut peindre.

Après cela

nou srons

au monde,

& uoirrons

Le tout.

Tu as icy

de uoix uiue

L' Alphabet.

á á Aa

bb é é Bb

cf u é Cc

da du Dd

é é Ee

ff ff Ff

ga ga Gg





die Menschliche Rede :

welche /

die Thiere

wissen abzubilden /

und deine Zunge

weiß nachzumachen /

und deine Hand

kan mahlen.

Darnach

wollen wir gehen

in die Welt /

und wollen beschauen

alle Dinge.

Hier hast du

ein lebendiges und stimm.

Alfabet.

(bares

die Krähe frechzet /

Wrona fräge / frä

das Schaf blöcket /

Báran (Dwca) begy / (beka)

der Zenschreck zischert /

Konik cwierta / cwiertcz polny

der Widhopf ruft /

Dudet duda /

das Kind wemmiert /

Dziecie sie kwili /

der Wind wehet /

Wiatr wieje / (dmie)

die Gans gackert /

Gęś gęga /

mová ludzka :

ktora /

zwierzę

umieja przedstawiać /

à język twój

umie naśladować

à ręką swoją

może młówać.

Ponim

pondzienny

w Świat /

o obecnym (obecnym)

wszystkie rzeczy.

Zu maß

złoty (główny)

Objęci.

t. t.

Aa

be/ b / b.

Bb

ci/ ci.

Cc

du/ du.

Dd

e/ e / e.

Ee

fi/ fi.

Ff

ga/ ga.

Gg

Os hâlat, (Haleine,)	bâh	hâh	H h
La Bouche Laisse aler son)			
Mus mintrit,)	i	i	I i
La Sourî siffle,)			
Anas tetrinnit,)	kha	kha	K k
Le Canard caquette,)			
Lupus ululat,)	lu	ulu	L l
Le Loup hurle,)			
Vrsus mûrmurat, (mele))	mum	mum	M m
L' Ours gronde (grom-)			
Felis clamat,)	nan	nan	N n
Le Chat miaule,)			
Auriga clamat,)	ô	ô	O o
Le Chartier crie,)			
Pullus pipit,)	pi	pi	P p
Le Poulet piole,)			
Cuculus cuculat,)	kuk	ku	Q q
Le Cocu fait coucou,)			
Canis ringitur,)	err		R r
Le Chien abbaye,)			
Serpens sibilat,)	si		S s
Le Serpent siffle,)			
Graculus clamat,)	tae	tae	T t
Le Geay cageolle,)			
Bubo ululat,)	u	u	U u
La Chouette hue,)			
Lepus vagit,)	va		W w
Le Lièvre brait,)			
Rana coaxat,)	coax		X x
La Grenouille coasse,)			



der Mund hauchet/	}	hah/ hah.	H h
Uśā chuchāig/			
die Maus rüßfert/	}	pis/ pis.	I i
Mys̄ pißg̃y/			
die Ente schnackert/	}	kwā/ kwā.	K k
Kāgkā kwāka/ (kwacze)			
der Wolff heulett/	}	wu/ wu.	L l
Wilt wyje/			
der Beer brummet/	}	nru/ nru.	M m
Niedzwiedz mamr̄ze/ (mruc̄y)			
die Katz mauget/	}	bermau/ berman.	N n
Kotkā miag̃y			
der Fuhrmann rufft/	}		O o
Woźnica woła (della/ uroka)			
das Ruchlein pipet/	}	pis/ pis.	P p
Kurze pißg̃y/			
der Kutuck tucket/	}	ku/ ku/ k.	Q q
Kutukā kufa/			
der Hund marret/	}	mer/ mer.	R r
Pies wārg̃y/			
die Schlang zischet/	}	sy/ sy.	S s
Waz̄ t̄syta/			
der Zeher schreyet/	}	tan/ tan.	T t
Kawka wrzesc̄y/ woła/			
die Entle uhuhet/	}	hu/ hu.	U u
Puhāg̃ hūg̃y/ (Sowā hufa/)			
der Hase quacket/	}	chu/ ch.	W w
Żajac wrzesc̄y/			
der Frosch quacket/	}	for/ for.	X x
Żabā rzegoc̄e/			

Afinus rudit,
L. Afne bruit,
Tabanus dicit,
Le Taon bruit,

Y Y
Z Z

I.
DEUS.

DEUS est
ex seipso,
ab æternò
in æternum,
Perfectissimum,
& beatissimum
esse (ens).
Essentiâ,
Spiritualis.
& Unus.
Hypostase,
Trinus.
Voluntate,
Sanctus,
Iustus,
Clemens,
Verax,
Potentiâ,
Maximus.
Bonitate,
Optimus.
Sapientiâ,
Immensus.

I.
DIEU.

DIEU est
de soy mesme,
depuis L' Eternité
jusques en Eternité.
Tres parfait
& tres heureux
Estre.
En Essence,
Spirituél
& unique,
en Personne.
Trois
en volonté,
Saint,
Juste,
Clement,
Véritable.
en Puissance,
tres Grand
en Bonté,
tres Bon.
en Sagesse
Inmesurable.

1



Diagram 2. The World as a whole.





der Esel n̄gaet/
D̄siet n̄ḡy/
die Brenne summet/
Ḡit br̄ḡy.

Yy

31

I.

GOTT.

GOTT ist

auf sich selber/
von Ewigkeit
in Ewigkeit.

Das allervollkommenste/
und allerseeligste/
Seyn (Ding.)

Im Wesen/
Geistlich
und Einig.

In der Persönlichkeit/
Dreyeinig.

Im Willen/

Heilig/

Gerecht/

Gütig/

Wahrhaftig.

An Macht/

der Gröſte.

An Güte/

der Beste.

An Weißheit/

Unermäßlich.

I.

BOS.

BOS jest

z̄biebie s̄amego
od Wietu
n̄a Wietu.

Naydos̄kon̄s̄p̄a
y Nayb̄k̄ogosl̄awic̄p̄a
Bytnos̄c̄.

W̄Istnos̄c̄i/
Duchowny
y Jeden.

W̄Postac̄i/
Troj̄aci.

W̄Woli/

Swiḡny/

Spr̄awiedliw̄y/

Dobrotliw̄y/

Pr̄awd̄ziw̄y.

W̄Mocy/

N̄awiet̄sy.

W̄Dobrot̄i/

Na lep̄sy.

W̄Nad̄ros̄c̄i/

N̄iezmierny.

A s̄

Ein

Lux
 inaccessa :
 & tamen
 omnia in omnibus.
 Ubiq; ,
 & Nullibi.
Summum Bonum,
 & solus
 inexhaustus fons
 omnis boni.
 Omnium Rerum,
 quas vocamus
 Mundum,
 ut Creator,
 ita & Gubernator
 & Conservator.

I I. Mundus.

Cælum 1
 habet
Ignem, Stellas,
Nubes 2
 pendent
 in Aère.
Aves 3
 volant
 sub Nubibus,
Pisces 4
 natant

Lumiere
 inaccessible :
 & toutefois
 tout par tout,
 en tous Lieux,
 & nulle part
 Le plus grand Bien,
 & la seule
 fontaine inespisable
 de tous biens,
 de toutes choses,
 que nous appellons
 Monde,
 Comme Createur,
 aussi & Gouverneur
 & Conservateur.

II. Le Monde.

Le Ciel 1
 a
 du feu, des Estroilles,
 Les nuës, 2
 pendent
 en L'air.
 Les Oyseaux 3
 volent
 au, deffous des nuës,
 Les Poissons, 4
 nagent

Ein Licht/
zu dem man nicht kommen
und doch (far:
Alles in Allem.

Überall/
und Nirgend.

Das Höchste Gut/
und alleine
der unerschöpfliche Brunn
alles Guten.

Aller Dinge/
die wir nennen
die Welt/
gleich wie ein Erschaffer/
also auch ein Regirer
und Erhalter.

II.

Die Wele.

Der Himmel 1
hat
das Feuer/die Sternen.

Die Wolcken 2
hangen
in der Luft.

Die Vögel 3
fliegen
unter den Wolcken.

Die Fische 4
schwimmen

Światłość
nieprzystępna:
a przecież
wszystko we wszystkim.

Wszędzie/
i nigdzie.

Najwyższe Dobro/
i samo
niemyczące Źródło
wszego dobra.

Wszystkich rzeczy/
które zowiemy
Światem/
jako Tworczą/(stworzyciel).
rzą i Rządzą
i Zachowyciel.

II.

Świat.

Niebo 1
ma
Ogień/Gwiazdy

Obłoki 2
wiszą
na Powietrzu.

Ptacy 3
latają
pod Obłokami.

Kyby 4
pływają

In Aquâ,

Terra

habet

Montes, 5

Sylvas, 6

Campos, 7

Animália, 8

Hómines. 9

Ita

sunt plena

Habitatóribus suis,

quatuor Elementa,

quæ sunt

Mundi

máxima Córpora,

III.

Coelum.

Cælum 1

rotátur,

& ambit

Terram, 2

in medio stantem.

Sol, 3

ubiubi est,

fulget perpetuò :

utut

Núbila 4

eum nobis eripiant ;

facitq ;

dans l' Eau.

La Terre

a

des Montagnes, 5

des Boir, 6

des Champs, 7

des Animaux, 8

des Hommes, 9

ainsi

sont remplis

de Leurs Habitans,

quatre Elemens,

qui sont

du Monde

Les plus grands corps.

III.

Le Ciel.

Le Ciel 1

se tourne,

& environne

La terre 2

qui est au milieu.

Le Soleil, 3

en quelque lieu qu'il soit,

esclere Continuellement :

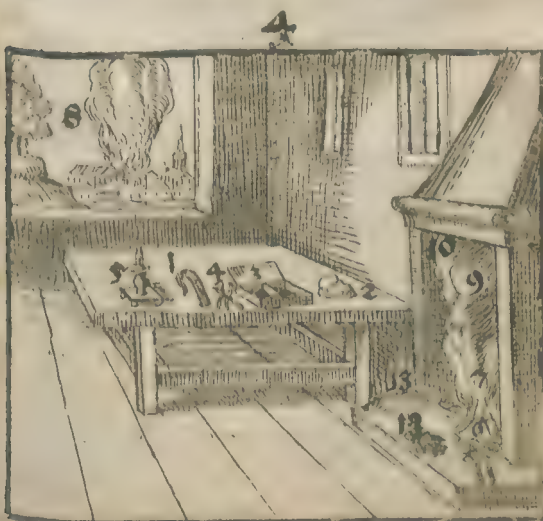
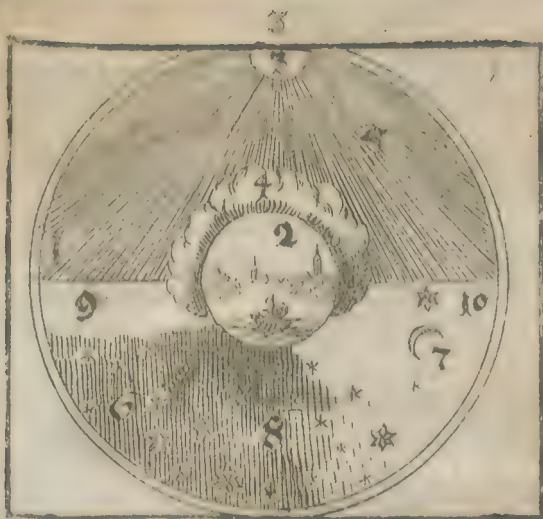
bien que (quoy que)

Les Nuës 4

nous en priuent ;

& donne

suis





im Wasser.

Die Erde

hat

Berge/ 5

Wälder/ 6

Felder/ 7

Thiere/ 8

Menschen. 9

Also

sind voll

Ihrer Einwohnere/

die vier Elemente/

welche sind

der Welt

größte Körper.

III.

Der Himmel.

Der Himmel 1

drehet sich/

und umgehet

die Erde/ 2

die in der Mitten stehet,

Die Sonne/ 3

sie sey/wo sie sey/

scheinet immer;

obschon

das Gewölcke 4

sie uns raubet;

und mache

w Modzie.

Signa

ma

Gory/ 5

Lasy/ 6

Pola/ 7

Zwierzęta/ 8

Ludzie. 9

Tat

pekno sa (los swolch/

(Niepłanow) Dbywate;

czytern Zywioty/

stora sa

Swiata

namieszpie ciala.

III.

Niebo

Niebo sie 1

obraca (tożny)

hobchodzi

Ziemię/ 2

we środku stojąca.

Słońce/ 3

gdziekolwiek jest/

świeci ustawicznie 4

lubo

Chmury 4

nam je odcynmują;

y gzyms

Suis Radiis 5

Lucem ;

Lux, Diem.

Ex opposito

sunt Tenebrae, 6

inde Nox.

Nocte,

splendet Luna, 7

& Stellae 8

micant, scintillant.

Vesperis, 9

est Crepusculum :

Mane,

Aurora 10

& Diluculum.

par ses Rayons 5

dela Lumiere ;

La Lumiere, Le jour

Vis à Vis

il ya des tenebres, 6

d'ou prouient La nuit.

De Nuit

La Lune esclaire 7

& les Estoilles 8

brillent, & estincellent.

Au Soir, 9

Les tenebres :

Au Matin,

L' Aurore 10.

& le point du Iour.

IV.

Ignis.

Ignis

ardet, (urit) & cremat:

Ejus Scintilla,

ope Chalybis, 1

è filice (Pyrite) 2

elisa,

& in Suscitabulo 3

à Fomite excepta,

Sulphuratum, 4

& inde

IV.

Le Feu.

Le Feu

(somme

enflamme, (brusle) & Con-

Son Estincelle

excitee,

par L' Acier 1

d'un Caillou 2

& dans le fusil 3

receue d'un Linge brusle,

enflamme (allume)

une Allumette 4

& dela

mit ihren Strahlen 5
das Licht;

das Licht/den Tag.

Gegenüber
ist die Finsterniß/ 6
daher die Nacht.

Wey Nacht/
scheinet der Mond/ 7
und die Sternen 8
schimmern/blincken.

Des Abends/ 9
ist die Dämmerung:

Des Morgens/
die Morgenröte 10
und das Tagen/oder der
anbrechende Tag.

IV.

Das Feuer.

Das Feuer
brennet/ und verbrennet.

Deffen Funcke/
mit Hilff des Strahls/ 1
aus dem Feuerstein 2
geschlagen/
und im Feuerzeug 3
vom Zunder aufzufangen/
den Schwefelfaden/ 4
und damit
die Lichtkerze 5

Promienianu swymi 5
Swiatłosc;

Swiatłosc / Dzien.
Z drugien stromy
jest Ciemność/ 6
grad Noc.

W Noccy/
świeci Księżyc/ 7
y Gwiazdy sie 8
błyszczą i świecą.

Wiezor / 9
jest Zmierzch.

Rano/
Jutrzenka 10
y Swit.

IV.

Ogień.

Ogień sie
pali/ spazja y pożyra.

Jego Iskra/
Stalen/ 1
z Krzemienia 2
wskrzesa/ (wybita)

y w Krześwie 3
od pruchna/ łagwie/ sąsta/
siarczysztanie/ 4 (siar-
a grad ts)

Swięce 5

oder

Candelam 5
vel Lignum 6
accendit,
& Flammam 7
excitat,
vel Incendium, 8
quod
œdificia cõrripit.

Fumus 9
ascendit inde,
qui,
adhærens
Camino, 10
abit in Fuliginem.

Ex Terre,
(ligno ardente)
fit Titio 11
(lignum exstinctum.)

Ex Prunâ,
(candente
particulâ torrâ)
fit Carbo. 12

Tandem,
quod remanet,
est Cinis 13
& Faville,
(ardens cinis.)

La Chandelle 5
ou le Boir, 6
& excite
une Flamme 7
ou un Embrasement, 8
qui
gaste Les bastimens.

La Fumée 9
Monte de la en haut,
Laquelle 10
S'attachant,
à la Cheminée 10
se change en Suye.

D'un Tison allumé
(d'un bois bruslant)
se fait un Tison 11
(tison esteint)

D'un Charbon-vif,
(d'une partie de Charbon
bruslante)
se fait un Charbon 12

En fin
Ce qui reste,
est Cendre 13
& petites Estincelles
(d'une Cendre chaude)
fumante.

V. Aër

die Lichtkerze 5	Swiece 5
oder das Holz 6	abo Drewno 6 (Drze-
anzündet/	żądziwieca/(żądzi) wo)
und eine Flamme 7	1) Piomien 7
erregt/	w żnięca/
od eine Feuersbrunst/ 8	abo pożag/ 8
welche	trory
die Häuser ergreift.	Domu poima. (pożyra)
Der Rauch 9	Dym 9
steigt davon auf/	żad wstępuje/
welcher/	trory/
hängend (10	żądziwsię się
am Camin (Schornstein)	w Kominię/ 10
wird zu Asch.	obraca się w Sadzeł
Aus dem Brand/	3 Zarzewia/
(brennenden Holz)	(drewna gorącego)
wird ein Löschbrand 11	bywa głownia 11
(ein ausgeloschen Holz.)	(drewno żądzone.)
Aus der Glutkohle/	3 Węgla żarzystego
(dem glühenden	(ściżki żarzącego się
Stück Brands)	żarzewia)
wird eine verloschne Koh-	stawa się Wągiel. 12
Endlich (le. 12	Najostatu/
was überbleibt/	Co zostawa/
ist Asche 13	jest Popioł 13
und Eoderasche.	1) Perzyny.
(glühende Asche.)	(popioł żarzący się.)

V.
Aër.

Aura 1
Spirat léniter,
Ventus 2
flat valide.
Procella 3
sternit arbores.
Turbo 4
se agit in gyrum.
Ventus
subterraneus 5
excitat
Terra-motum;
Terra-motus,
facit
Labes (ruinas.) 6

VI.
Aqua.

Aqua
scater
è Fonte; 1
defluit
in Torrente; 2
manat
in Rivo; 3
stat
in Stagno; 4

V.
L' Air.

L' Air (le.)
souffle Legerement, (Vo-
Le Vent 2
souffle bien fort.
La Tempeste 3 (verse)
abast Les Arbres (boulc-
Le Tourbillon. 4
se pirouette (sevireuolte)
Le Vent
sousterrain 5
cause
un Tremblement de Terre.
fait
des Evénemens. 6 (Cheutes)

VI.
L' Eau.

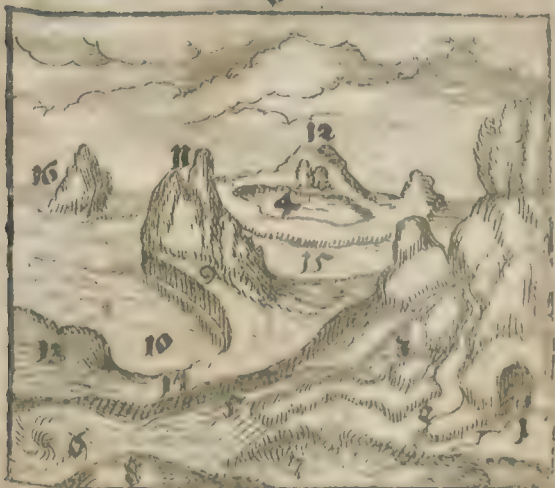
L' Eau.
sourd
de la fontaine; 1
decoule
dans le torrent; 2
Coule
au ruisseau; 3
Oroupit
dans l' estang 4

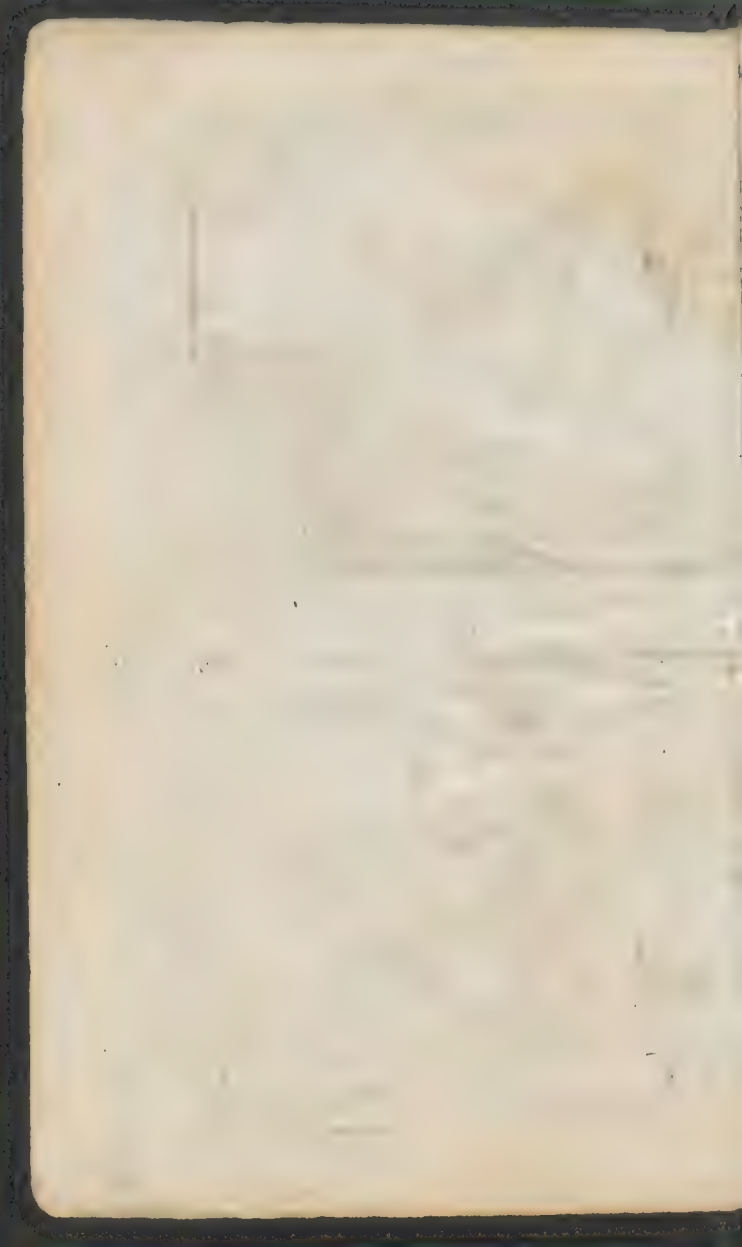
fluit

5



6





V.

Die Luffte.

Die Lufft 1

wehet fanfte.

Der Wind 2

bläset ftarf.

Der Sturmwind 3

reißet die Bäume nieder.

Der Wirbelwind 4

drehet ſich im Kreiß.

Der Wind

unter der Erden 5

erregt

ein Erdbeben;

das Erdbeben

macht

Erd-Fälle. 6

VI.

Das Waſſer.

Das Waſſer

entſpringet

auß der Brunnquell; 1

ſchießt herab

im Gießbach; 2

rinnet

im Bach; 3

ſtehet

im See (oder Weyer;) 4

V.

Powietrze.

Powietrze 1

ćicho powiewa/

Wiatr 2.

poteżnie wieje / dnie.

Uwa! towny Wiatr 3

wyrzywa drzewa.

Wicher 4

Krągiem się krąży toczy.

Wiatr

podziemny 5

wrzuca

(świecie)

Ziemię drzenie; (trzę-

Ziemię drżenie (trzęśnienie)

gry

Zapadliny.

VI.

Woda.

Woda

wybija wznika występuje

z Źródła; 1

ścieka

w Potok; 2

plynie

w Rzecz 3

stoi

w Jeziorze; 4

2 2

fließet

fluit
in Flumine ; 5
gyratur
in Vortice ; 6
facit
Paludes 7
 Flumen
habet
Ripas. 8
 Mare
facit
Littora, 9
Sinus, 10
Promontoria, 11
Insulas, 12
Peninsulas, 13
Isthmos, 14
Freta ; 15
& habet
Scopulos. 16

VII. Nubes.

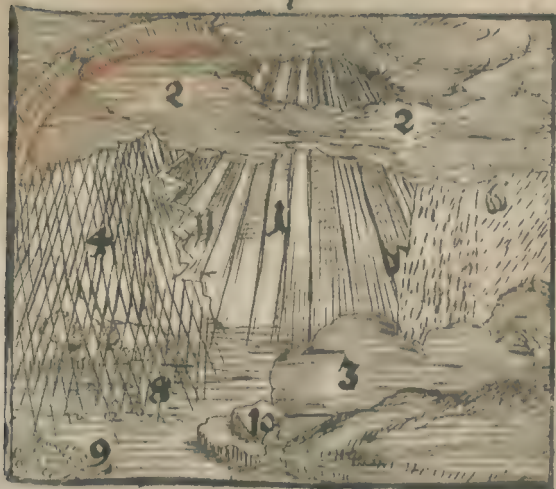
Ex aquâ
ascendit
Vapor. 1
 Inde fit
Nubes ; 2
& prope terram

Couet
au fleuve ; 5 (à la rivièr
elle se tourne
en moulinet ; 6
fait
des Marès, 7 (Mareseages).
 Le Fleuve
a
des Riuages. 8
 La Mer
fait
des bords, 9 (ports)
des golfes 10
des bands de sable, 11
(pointes de terre)
des isles, 12
des demy-isles, 13
des encoleures, 14
des destroiets ; 15
& a
des escueils 16

VII. La nuë.

De l'eau
s'esleue
la vapeur, 1
 dou se forme
vne nuë ; 2 (nuée)
& pres de la terre

7



8





11



stesser
im Strom; 5
drehet sich
im Wirbel; 6
macher
Sumpfe (Morast.) 7
Der Fluß
hat
Ofere. 8
Das Meer
macher
Gestade/ 9
Meer=Busen/ 10
Vorgebirge/ 11

Insuln (Eylande/) 12
Halb=Insuln/ 13
Erd=ängen/ 14
Meer=änge (Sund;) 15
und hat
Steinklappen. 16

VII.

Die Wolcken.

Aus dem Wasser
steiget auf
der Dampf. 1
Daraus wird
eine Wolcke; 2
und nahe an der Erden

gieße
w Strumienin 5
Krači sie (toczy się)
w Wirze; 6
gyni
Bagniska. 7
Nzeta
ma
Brzegi. 8
Morze
czyni
Brzegi/ 9
Zatoki/ 10
Gory nad Morstkie/ 11

Wyspy/ 12
Pot=Wyspy/ 13
Miedzy=Ziemie/ 14
Miedzy=Morze; 15
à ma
Staly. 16

VII.

Obloti.

3 Wodny
występuje
Pára. 1
Zad się stawa
Oblot; 2
à blisko ziemi
W 3

ein

Nébula. 3	vn brouillard. 3
E Nube	de la nuë
stillau (defluit guttâtim)	de goutte
Pluvia 4	la petite pluye 4
& Imber.	& la grosse pluye.
Quæ	Laquelle
gelâta,	estant gelée
Grando; 5	est ditte Greste; 5
semigelâta,	à demi-gelée
Nix; 6	neige; 6
calefacta,	eschauffée
Rubigo est.	bruslure (sechereffe)
In pluviôsâ nube,	En vne nuë pluueuse
quæ Soli opposita,	qui est opposée au soleil;
appâret	se monstre
Iris. 7	l'arc Celeste. 7
Gutta,	Vne Goutte
in aquam incidens,	tombant dans l'eau,
facit	fait
Bullam; 8	vn bouillon, 8 (bouteilie)
multæ Bullæ,	quansité de bouillions
faciunt	font
Spumam. 9.	vne escume. 9
Aqua congelâta	l' Eau gelée
fit Glacies 10.	se dit glace; 10.
Ros congelâtus	La rosée gelée
dicitur Pruina.	frimas. (gelée blanche)
Ex	d'vne
sulphureo vapôre	vapour de souffre
fit Tōnitru;	provient le tonnerre:
	quod.

ein Nebel. 3

Aus der Wolcke
tröpflet (fließt herunter
der Regen) 4 (tropfenweis)
und Platz-Regen.

Welcher
gefrohren/
ein Hagel; 5
halbgefrohren/
ein Schnee; 6
erhinet/
ein Meelthau ist.

In einer Regen-Wolcke/
welche der Sonnen gegen-
erscheinet (übergesetzt/
der Regenbogen. 7

Ein Tropf/
ins Wasser fallend/
macher
eine Wasserblase; 8
viel Blasen/
machen
einen Schaum. 9

Gefrohren-Wasser
wird Eis; 10
gefrohrner Thau
wird genemmet ein Reiff.

Aus
schwefelichtem Dampf
entsteht der Donner.

Migla. 3

3 Obłotn

Kropi (Kropie Kropkami na

Desz 4 [dot]

1) gwałtowny Desz.

Który

zmraża/

Gradem; 3

na pol zmraża/

Sniegim; 6

zagrzany/

Srzedzga się zowie.

Wzdżownm Obłotn

przećiwto słońcu postawio-

potazuje się [mym]

Łgga. 7

Kroplą/

na wodę padając

czyni

Babel; 8

wiele Babeli

czyni.

Summę. 9

Zmraża wodę

stawia się lodem; 10

Kosa zmraża

zowie się Szronem

s śiargzysty

parę, 12

stawia się Grzmot:

W 4

welcher

quod,
 è nube erumpens
 cum Fulgure, 11.
 tonat,
 & fùlminat,

VIII. Terra.

Super Terra
 sunt
 alti Montes, 1
 profundæ Valles, 2
 elevati Colles, 3
 cavæ speluncæ, 4
 plani Campi, 5
 opacæ Sylvæ. 6.

IX. Terræ-Fœtus.

Pratum 1
 fert
 Gramina,
 cum Floribus
 & Herbis:
 quæ
 defecit.
 Fœnum fiunt. 2.
 Arctum 3
 fert:

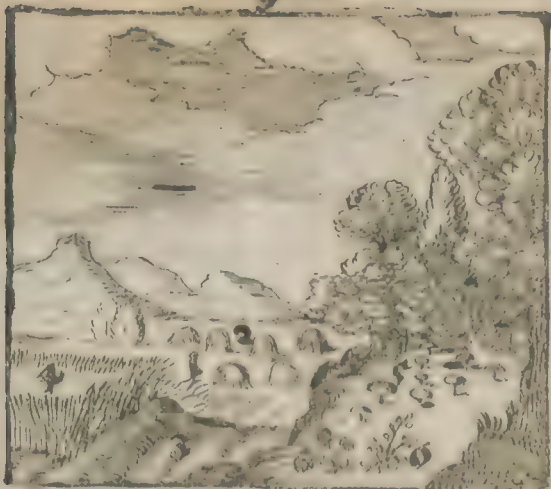
qui
 eschappant des nuës
 avec vn esclair, 11
 tonne,
 & foudroye.

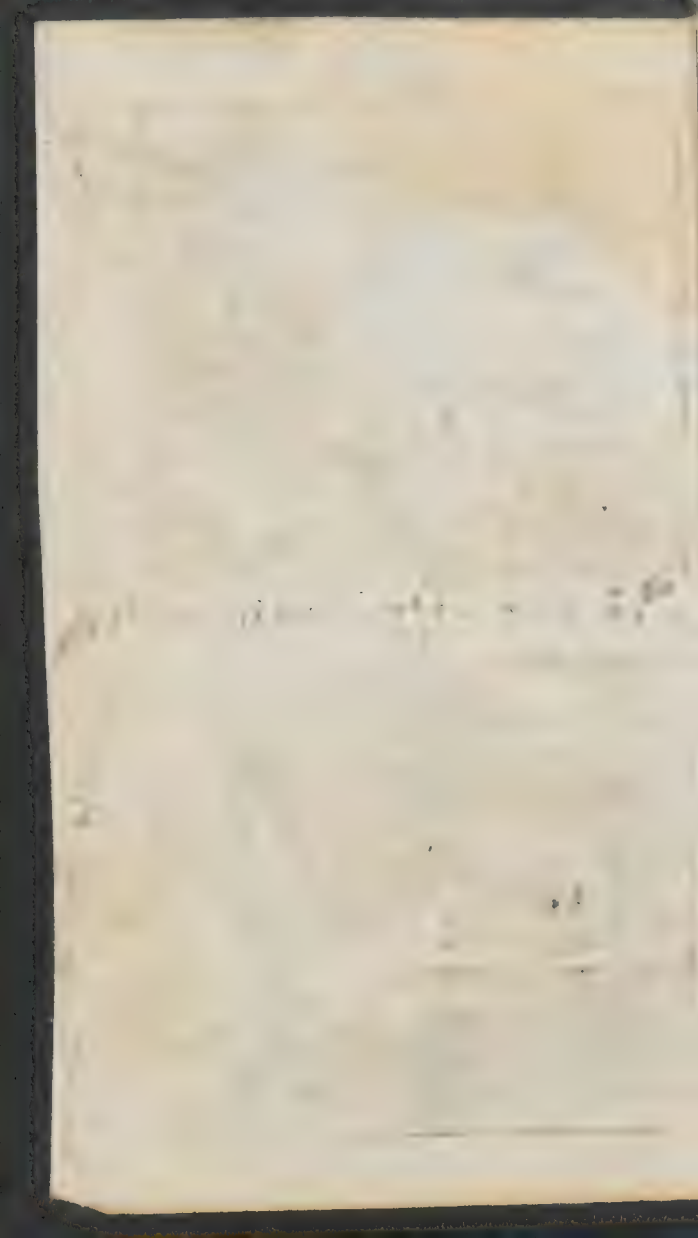
VIII. La Terre.

Sur La Terre
 il y a
 des hautes Montaignes, 1
 des vallées profondes, 2
 des collines esleuées, 3
 des grottes cauerneuses 4
 des plaines 5 (râses cåpagnes
 des bois fort obscurs. 6

IX. Le fruiet de la Terre.

La Prairie 1
 porte
 herbages, (des herbes
 avec des fleurs
 & petites herbes:
 Lesquelles
 estant fauchées
 se disent foin. 2
 Le Champ 3
 porte





welcher
aus der Wolcke brechend
mit einem Blitz/ 1
donnert/
und wetterstrahlet.

VIII.

Die Erde.

Auf der Erden

sind
hohe Berge/ 1
tieffe Thäler/ 2
erhabene Hügel/ 3
hole Klüffte (Hölen) 4
ebne Felder/ 5
schattichte Wälder. 6

IX.

Erdgewächse.

Die Wiese 1

trägt
Gras/
mit Blumen
und Kräutern:
welche
abgehauen/
Zett werden. 2
Das Feld 3
bringe

storn
3 Obłotą wypadły
3 Błyskawica/ 11
grzmi/
y piorunem trąska.

VIII.

Ziemia.

Na Ziemi

sa
wysokie Gory/ 1
głębokie Doliny/ 2
wzniosłe Pagórki/ 3
(gęste) Odchłanie jaski-
rowne Pola/ 5 (nie/4
ciemne Lasy. 6

IX.

Urodzaje Ziemi

stie.

Łąka 1

przynosi
Trawy/
3 Kwieciami
y Ziołami
stora
podcieta/
Sianem bisławaję. 2
Kola 3
przynosi/
3 5

Getraide

fruges & c'lera. 4

In sylvis

proveniunt

fungi, 5

fraga, 6

myrtilli, &c.

Sub Terrâ

nascuntur

Metalla,

Lâpides,

Mineralia.

X.

Metalla.

Plumbum 1

est molle & grave.

Ferrum 2

est durum;

& durior

chalybs. 3

Faciunt

stanno,

cântharos; 4

cupro,

abena; 5

ex orichalco,

candelâbra; 6

ex argento,

thaleros; 7

Philippéos,

toute sorte de grains, & de
dans Les Bois (choux, 4

croissent

les champignons, 5 (ou potirons)

les fraises, (meurte, &c.

les myrtilles, (ou meures de
sous la terre

naissent

les metaux,

les pierres,

les mineraux.

X.

Les Metaux.

Le Plomb 1

est mol & pesant.

Le fer 2

est dur;

est l'acier

plus dur. 3

ils font

de l'estain,

des pots; 4

du Cuiure,

des chaudières; 5 (chaudieres)

du Leton, (fonte, bronze)

des chandeliers; 6

de l'argent

des Risdalles, (ou Escus; 7)

des ducations,

& au-

Geträid und Gewäch

In den Wäldern (se. 4)

kommen hervor

die Erdschwämme / 5

die Erdbeere / 6

die Heydelbeere / u. dg.

Uner der Erden

wachsen

die Metalle (Erze /)

die Steine / (saffee.)

die Mineralien (Erd-

Zbożá y Jarziyns. 4

W Lesiech

rodza dĩa (rosta)

Grzyby / 5

Pozimski / 6

Borowki / y in se.

Podziemia

rosta

Krusce /

Kamienie /

Rudy.

X.

Die Metalle.

Das Bley 1

ist weich und schwer.

Das Eisen 2

ist hart;

und noch härter

das Stahl. 3

Sie machen

aus Zinn /

die Kannen; 4

aus Kupfer /

die Kessel; 5

aus Messing /

die Leuchter; 6

aus Silber /

die Thaler; 7 (Dieckthal.

Philippsthaler / (oder

XI

Krusce.

Dłow 1

jest mięki y ciężki

Żelazo 2

twarde;

y jest y twarde

Stal. 3

Kobla

3 Cenny /

Konwie; 4

3 Miedzi /

Kotły 5

3 Mosiadzu /

Swieczniki; 6 (Lich

3 Srebra / [tarze)

Galery; 7

Twarde (bure) Galery /

und

& aureos imperiales,
ex auro,
scutatos, (ducatos)

& solidos aureos. 8
Argentum vivum,
liquet semper,
& corrôdit metalla.

XI. Lapides.

Arëna 1
& Sâbulum 2
est comminutus Lapis.

Saxum 3
est pars
Petrae. (Cautis.) 4

Cos, 5
Silex, 6
Marmor, 7 &c.
sunt obscuri lapides,

Magnes 8
âdtrahit ferrum.

Gemma 9
sunt pellucidi lapilli :
ut :

eandîdus Adamas,
rubeus Rubînus,
cœruleus Sapphîrus,
viridis Smaragdus,

& des escus d'or
de l'or
les ducats,

& des florins. 8
L'argent vis
est toujours liquide,
& ronge les metaux.

XI. Les Pierres.

Le Sable 1
& sablon 2 (bien menüe)
est vne pierre brisée,

La grosse Pierre 3
est vne partie.
d'une roche. 4

La queux, 5
Le caillou, 6
Le marbre, 7 &c.
sont pierres obscures,

L'Aimant 8
attire le fer.

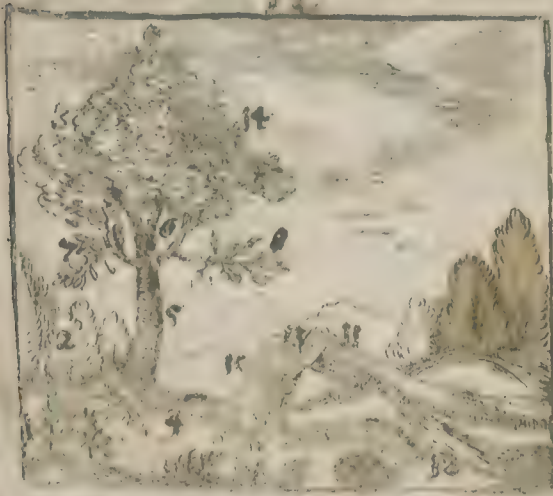
Les pierres pretieuses 9
sont petites pierres esclatan-
comme : (ces :

le Diamant blanc,
le Rubis rouge,
le Saphir bleu,
l'esmeraudè verde,

11



12



und Guldenthaler/
aus Gold/
die Ducaten/

und Goldgülden. 8
Das Quecksilber/
fließt immerzu/
und durchfrist die Metalle.

XI.

Die Steine.

Der Sand 1
und Kiesel 2
ist ein zerriebener Stein.

Der Stein 3
ist ein Stück
eines Felsen. 4

Der Wurzstein/ 5
der Kieselstein. 6 (u.d.g.)

Der Marmelstein/ 7.
sind dunkle Steine.

Der Magnet 8
zher an sich das Eisen.

Die Edelsteine 9
sind liechre Steine:
als:

Der weisse Diamant/

Der rothe Rubin/

Der blaue Saffir/

Der grüne Smaragd/

Der Zlotetaler.

Der Zlota/

Dukaty (Ezwone
Zlote) [ty 8

Portugaly Der Korona
Zywe Srebro/

Der Rymie Jansse/

Der pozera Krusce.

XI.

Kamienie.

Piaset 1

Der Drastwo 2

jest rozkrusomy Kamien.

Kamien 3

jest skut

Skaley. 4

Osta/ 5

Krzemisz/ 6

Marmur/ 7 Der inse/

so Kamienie cienne.

Magnes 8

ciagnie do siebie zelazo.

Drogie Kamienie 9

so Kamyski jasne:

jasne:

biały Diamant/

czerny Rubin/

modry Saffir/

zielony Smaragd/

Der

lutea Hyacinthus, &c.
 & micant,
 si angulati sunt.

Margarita,
 & *Vniões, 10*
 crescunt
 in conchis;

Corallia, 11
 in marinis arbusculis.

Succinum 12
 colligitur
 ad mare,
 præcipuè
 in *Borussia.*

Vitrum 13
 est simile
Crystallo.

XII. Arbor.

E semine
procrescit
Planta. 1
Planta
abit
in Fruticem; 2
Frutex
abit
in Arborem. 3
Arbor

l' Iacinte iaulne &c.
 & brillent (en angles)
 estant taillées, en coing.

Les petites Perles,
 & les grosses, 10
 croissent
 dans les coquilles; (conques)

Les Coraux, 11
 sur les Arbrisseaux marins.

L' Agathe
 s' amasse
 dans la mer,
 principalement
 en *Prussie.*

Le verre
 ressemble
 au *Christal.*

XII. L' Arbre.

De semence
croist
La plante. 1
la plante
deuiant
buisson, 2
Le buisson
se fait
arbre. 3
L' Arbre

der gelbe Hyacinth/u.dg.
und glängen/(spielen)
wann sie eckicht sind.

Die kleinen Perlen/
und die grossen Perlen/
wachsen (10
in Muscheln;

Die Corallen/ 11
auff Meerbäumen.

Der Agdstein 12
wird gesamlet
an dem Meer
sonderlich
in Preussen.

Das Glas 13
ist gleich
dem Crystall.

XII.

Der Baum.

Aus dem Samen
wächset hervor
die Pflanze. 1

Die Pflanze
wird
zu einem Strauch; 2
der Strauch
wird

zu einem Baum. 3

Der Baum

żółty Hyacint/ y mŃe.

Y blyŃyŃy Ńie.

tiedy Ńy graniaste.

Perty miale/

y wielkie/ 10

roŃy/

w Ńkorupach;

Korale/ 11

na drzewkach morskich.

BurŃty 12

zbiera Ńie

przy Morzu/

o Ńobliwie

w Pruskiej.

Szko 13

podobne jest

KryŃtalowi;

XII.

Drzewo.

Znadiaenia

wyrasta

SzeŃep. 1

SzeŃep/

obraca Ńie

w Krzak; 2

KierŃ/

obraca Ńie

w Drzewo. 3

Drzewo/

wird

sustentatur

à Radice. 4

E radice

surgit

stirps (stemma.) 5

Stirps

dividit se

in ramos 6

& frondes, 7

quæ fiunt

ex foliis. 8

Cacumen 9

est in summo.

Truncus 10

adhæret radicibus

Caudex

est defectus stipes,

sine ramis :

& habet

corticem

& librum, 12

pulpa

& medullam. 13

Viscum 14 (Viscus)

adnascitur ramis :

qui etiam

Gummi,

Resinam:

Picem, &c.

exsūdant.

est nourri

de la racine. 4

de la racine

s'esleue

vn estoc. 5

L'estoc

s'estend

en rameaux 6

& branches, 7

qui se font

de feuilles. 8

Le Faist, 9 (La pointe)

est au sommet.

Le Tronc

pend aux racines.

La Souche

est vne buche coupée

sans rameaux

& a

grosse escorce

& petite escorce 12

Le bois

& La mouelle. 13

Le glu 14

croist aux rameaux :

qui aussi

suent

la gomme,

la resiné,

la poix, &c.

wird erhalten
 von der Wurzel. 4
 Aus der Wurzel
 steigt über sich
 der Stamm. 5
 Der Stamm
 theilet sich
 in Aeste 6
 und grüne Zweige/ 7
 welche werden (Laub.) 8
 aus de Blättern/(aus de
 Der Gipfel 9
 ist zu oberst.
 Der Stock 10
 hängt an den Wurzeln.
 Das Klotz 11.
 ist ein abgehauener Stamm/
 ohne Aeste;
 und hat
 eine Rinde
 und Bast/ 12
 das Holz
 und den Kern. 13
 Der Mistel (Vogelleim)
 wächst an den Aesten; (14
 welche auch
 das Gummi/
 Harz/
 Pech/ u. dg.
 ausschweizen.

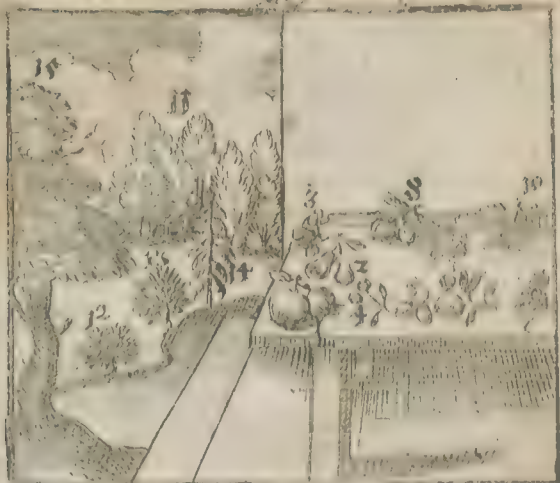
ostawa biał/
 na Korzeni. 4
 Od Korzenia
 wzgorze idzie
 Od ziemeł. 5
 Od ziemeł
 dzieli się
 na Gałęzie 6
 i Kozgi/ 7
 które rosną
 z Liśćmi. 8
 Wierzchołek 9
 jest na samym wierzchu.
 Pień/ 10
 wisł na Korzeni.
 Kłodzina 11
 jest ścięte drzewo/(kłoc/
 bez Gałęzi;
 a ma
 Skorę
 i Lwce/ 12
 Biel
 i Drzew. 13
 Lep 14
 przrastają Gałęzi;
 które też
 Kley/
 Sywiec/
 Smolec/ i inne.
 i ściebie wypocają.

XIII. Fructus Arbo- rum.

Poma
decerpuntur
à fructiferis arbóribus
Malum 1
est rotundum.
Pyrum 2
& *Ficus* 3
sunt oblonga.
Cerasum 4
pendet
longò petiolo; (pediculo)
Prunum 5
& *Persicum*, 6
brevióri ;
Morum, 7
brevissímo.
Nux juglans, 8
Avellána, 9
& *Castánea*, 10
sunt involúta
Córtici
& *Putámini*.
Stériles árbores
sunt:
Abies,
Alnus,

XIII. Lesfruits des arbres.

Les fruits
se pendent
des arbres à fruit (fruit-
La Pomme 1 (tiers)
est ronde.
La Poire 2
& la figue 3
sont vn peu longues.
La Cerise 4
pend
a vn long pecoux ;
La prune 5
& la pesche, 6
a vn plus court ;
La meure
a vn fort court
La Noix, 8
La noisette 9
& la Chastaigne, 10
sont enveloppées
d'esorce
& de coque.
Les arbres steriles
sont :
Le Sapin,
L'aulne,
Betula,



2018 gult on the line

XIII.

Die Bäume

früchte.

Das Obſt

wird abgebrochen (men.
vonden fruchtbaren Bäu-

Der Apfel 1

iſt rund

Die Birn 2

und die Feige 3

sind länglicht.

Die Kirsche 4

hänget

an einem langen Stiel 1

Die Pflaume 5

und die Pfirsche/ 6

an einem kürzern;

die Maulbeer/ 7

am kürzesten.

Die welsche Nuß/ 8

die Haselnuß/ 9

und die Castanie/ 10

sind eingewickelt

in eine Rinde

und Schale.

Unfruchtbare Bäume

sind 11

die Tanne/

die Erle/

XIII.

Drzewne Owoce.

Owoc

obrywaja

zoworodimych drzew

Jabłko 1

jest okrągłe.

Gruska 2

y figi 3

podługowate.

Wiśnia 4

wisi

na długiej szypce.

Sliwa 5

y Broszwinia/ 6

na krótkiej;

Morwa/ 7

na nakrótkiej.

Włoski Drzech/ 8

Łaskowy/ 9

y Kaſtany/ 10

sa okryte

Skorka

y Lupina

Die urodzajne drzewa

sa 11

Jedlina/

Olśa, Olśyna/

5 2

die

Betula,
Cupressus,
Fagus,
Fraxinus,
Salix,
Tilia, &c.
Sed pleræq;
sunt umbriferæ.

At Iuniperus 12

& Laurus 13

ferunt

Baccas;

Pinus 14

Strobilos;

Quercus 15

Glandes,

& Gallas.

XIV.

Flores.

Inter Flores,
sunt notissimi:

Primo Vere,

Viola, 1

Hyacinthus, i. m. 2

Narcissus. 3

Tum, Lilia,

alba ac lutea, 4

& coerulea. 5

Le bouleau,

Le cypres,

Le fau, (fouteau)

Le fresne,

Le saule,

Le teil, (tillet) &c.

mais plusieurs

font de l'ombre.

Mais le geneure 12

& le Laurier. 13

portent

des bayes; (graines)

Le pin:

des pignons

Le chesne

des glands

& des galls

XIV.

Les Fleurs.

Entre les fleurs
sont fort bien connus
au commencement du

printemps

La violette, 1

L'hyacinthe, 2

Le Narcisse. 3

En apres les lis

blancs, & jaunes 4

& bleu. 5

Tandem

die Birke/
die Cypresse/
die Buche/
die Esche/
die Weide/
die Linde/u. dg.
Doch meistens
sind sie schatticht. (bau 12

Aber der Wacholder-
und der Lorbeerbaum 13
tragen

Beere;
die Fichte 14

Tannzapfen.

die Eiche 15

Eicheln/
und Galläpfel:

XIV.

Die Blumen.

Unter den Blumen/
sind die bekanntesten:

Im angehenden Früh-
ling/

das Veilchen/ 1

die Hyacinthe/ 2

die Narzisse. 3

Ferner/ die Lilien/

die weisse und gelbe/ 4

und die blauen. 5

Brzoża/

Cyprys/

Buk/

Jesion/

Wierzbá/

Lipa/ hinse/ (wym podob

leg 3 wieksey gszó) (bne

sa cienie.

Alle Jalowice 12

y Bobrowe Drzewo

przynosi (13

Jagodki;

Sosna 14

Szyki;

Dab 15

Soładzi/

y Desbionki.

XIV.

Kwiatki.

Miedzy Kwieciem
(Kwiatkami)

na najniemse so:

na poczatu wiosny/

fiolka/ 1

Hyacint/ 2

Narciset. 3

Pocym/ Lilia/

Biała y Sołta/ 4

y Modra. 5

E 3

Endlich/

Tandem,
Rosa, 6
Caryophyllum, 7 &c.
Ex his
vientur
Serta 8
& Servid: 9
Etiam adduntur

Herbae odoratae, 10
ut: Amáracus,
Amaranthus,
Ruta,
Lavendula,
Rosmarinus (Libanotis),
Hyssopus,
Nardus,
Ocimum,
Salvia,
Menta, &c.

Inter campestres flores II
notissimi sunt:
Lilia convallium,
Chamaedrys,
Cyanus,
Chamaemelum, &c.

Inter herbas.
Cytisus (Trifolium)
Absinthium,
Acetosa,

Enfin
la rose
l'oeillet, la giroflée. 7 &c.
dont
on en Lie
les couronnes, 8
& guirlandes: 9
on adiouste aussi

(10
des herbes odoriferentes,
comme la mariolaine,
l'amaranthe,
la rue,
la Lauande,
le Rosmarin,
l'Hyssope,
le Nard, (aspic)
le Basilic,
la sauge,
la mente, &c. (fres 11

Entre les fleurs champe-
sont bien connus;
le muguet,
la germandrée, (chesnette)
la bluët, (l'aubifoin)
la camomille, &c.

Entre les herbes
la Trèfle,
l'Absinthe, (l'aluine)
l'oseille, (aigrette) (salette

Endlich		Näöstärlu/	
die Rose /	6	Koza /	6 (dobne
die Nelken /	7 u. dgl.	Goździki. 7	W tym 20.
Aus diesen		Znych	
werden gebunden		wija	
die Kränze 8		Wińce 8 (rownianki)	
und Sträußchen: 9		y Woniánki: 9	
Es werden auch dazu ge-		Przybierają się też do tego	
nommen			
wolriechende Kräuter /	10	Ziołapisknie pachnące /	10
als: der Majoran /		jako Majeran /	
die Tausendschön /		Stokroć Ziele /	
die Rante /		Kuta /	
der Lavendel /		Lawenda /	
der Rosmarin /		Kozmáryn /	
der Isop /		Isop /	
die Narde / (der Spick)		Szpikaród /	
die Basilie /		Bazylika /	
die Salbey /		Szałwia /	(ne.
die Münze / u. a. m.		Mietkiew / y tym podob.	
Unter den Feldblumen 11		Wied y polnym kwieciem	
sind die bekandsten:		na mąjonię są:	(11
die Mayenblümlein /		Lányf / (polna Lilia)	
das Vergiß mein nicht /		Dzianta /	
die Kornblume /		Modrak /	(ne.
die Chamille / u. a. m.		Amuaneł / y tym podob.	
Unter den Feldkräutern		Wied y polnem ziołami	
der Klee /		König / (Klicy)	
die Wermut /		Piolun /	
der Saurampfer /		Szaw /	

Vrtica, &c.

Tulipa 12

est decus Florum, (pers.)
sed absq; odore (odoris ex

l'ortie, &c.

La Tulipe 12

est la gloire des fleurs,
mais sans odeur.

XV.

Olera.

In hortis
nascuntur

Olera,

ut: Lactuca, 1

Brassica, 2

Cepa, 3

Allium, 4

Cucurbita, 5

Sifer (silarum,) 6

Rapa, 7

Raphanus minor, 8

Raphanus major, 9

Petroselinum, 10

Cucumeres, 11,

Pepones. 12.

XV.

Les Herbes po- tageres.

Es jardins

croissent

les herbes potageres

comme: La Laitüe, 1

les choux, (cabus, 2
(cressus, 2

L'oignon, 3

L'ail, (les aux) 4

les courges, citrouilles.) 5

la carotte, 6

le naueau, 7

le raifort commun, 8 (la
(raue) douce)

le raifort sauvage, 9 (le
(thlaspi)

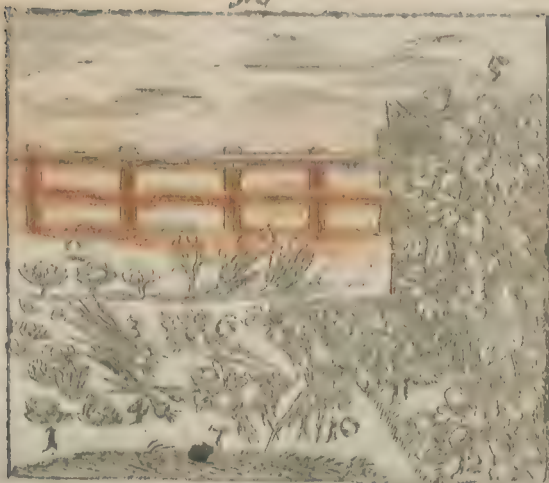
le persil, (l'ache) 10

les concombres, 11

les melons, 12

XVI.

15



16



Hand-drawn sketch of a landscape with a fence and trees, labeled with numbers 1 through 10.

die Nessel/ u.a.m.

Die Tulipan 12
ist eine Zierd der Blumen/
aber ohne Geruch.

XV.

Gartenfrüchte.

In Kohlgärten

wachsen
Gartenfrüchte/
als: der Salat/ 1
der Kohl/ 2

die Zwiebel/ 3
der Knoblauch/ 4
der Kürbiß/ 5 (be/6)
die Möhre (gelb Ru-
die weisse Rube/ 7
der Rettich/ 8

8 Meerrettich (Kraut/ 9)

die Petersilge/ 10
die Gurke (Cucumern) 11
die Melonen. 12

Potrzywá/ y tym po-

Tulipan 12 (dobne.
Dobro jest žioł
jednáť bez zapachu.

XV.

Ogrodo we

Owoce.

W Ogrodách

rosta
Ogrodo we owoce
játo: Saláta/ 1
Jármuž/ 2

Cybulá/ 3
Čosneč/ 4
Bánia/ 5
Márchew/ 6
Kzepá/ 7
Kzodkiew/ 8

Chrzan/ 9

Pietrušká/ 10
Dgorki/ 11
Malony. 12

XVI.
Fruges.

Quoddam frumentum
crescit
super culmum,
geniculis distinctum,
ut: *Triticum*, 1
Siligo, 2
Hordeum; 3
in his
habet
Spica
aristas;
aut est mutila,
fovetq; grana
in glumâ
Quoddam,
pro *Spicâ*,
habet *paniculam*,
grana continentem
fasciatim,
ut *Avena*, 4
Milium, 5
Frumentum Saracenicum, 6
Legumina
habent *siliquas*,
quæ grana
valvulis includent,

XVI.
Biens de terre.

Quelque sorte de grain
croist
sur vn tuyau,
different de neuds,
comme: le froument, 1
le seigle, 2
l'orge; 3
Iceux
ont
Leurs espics
barbus;
ou sans barbe;
& nourrissent leur grains
dans la bale. (gousse)
Quelqu'un
pour son espy
a vn paquet (fardelet)
qui contient les grains
en fardelés,
comme l'auoine, 4
le mil, 5 (millet)
le bled sarrazin. 6
Les Legumes
ont des gousses,
dont elles enferment
les grains es escosses,

ut:

XVI.

Geträd oder

Feld-Früchte.

Einliches Geträd

wächst

auf einem Haln/

in Knöttlein geheist/

als: der Weizen (Dün-

der Kocken/ 2 [tel/]

die Gerste; 3

An diesen

hat

die Aehre

Spizen;

oder ist zugestümpft/

und trägt die Körnlein

im Bälglein.

Einliches

an Statt der Aehre/

hat ein Köblein/

welches die Körner in sich

Büschelweis/ (hält

als: der Haber/ 4

der Zirschen/ 5 (Heiden. 6

das Zeidkorn/ oder/ der

Das Hülsen-Geträd

hat Schoten (Hülsen/)

welche die Körner

in Sächlein schlicßen/

XVI.

Zbożá ábo polne

Urodzanie.

Nietore Zboże

roście /

na żdźble

Kolaniami rożdżelone /

jąko: Pżenica 1

Kes/ 2

Jecznięć; 3

na mych

ma

Kłos

Dś; [my]

ábo jest gomoń / (pryngio-

y chowa Ziarká

w Szupince.

Nietore

miasto Kłosa

(ste

ma Pierżisko żdziebli-

Ziarná w sobie mające

wiązaniami/

jąko Dwies/ 4

Proso/ 5

Tatarka 6

Karzyny/

mają Stręcze/

tore Ziarná/

w Lupiny sąwieraja/

als

ut : Pisum, 7
Faba, 8
Vicia, 9
& his minora,
Lentes & Cicera,

XVII. Frutices.

Planta
quæ major
& durior est,
quàm herba,
dicitur Frutex,
ut sunt :

In ripis
& stagnis,
Juncus, 1
enôdis scirpus (Canna) 2
Typhas ferens,
& nodosa,
intusq; cava
arundo ; 3

Alibi, 4

Rosa,
Ribes,
Sambucus,
Juniperus.

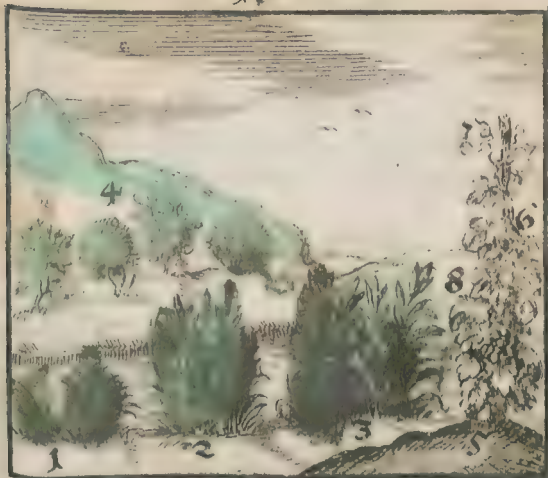
comme : Lepois, 7
la febue, 8
lavesc, 9 (titsque ceux-cy
& ceux qui sont plus pe-
les Lentilles, & poix ciches.

XVII. Les Arbrisse- aux.

La Plantè
qui est plus grande
& plus dure
que l' herbe
se nomme arbrisseau,
comme sont :
aux riuës (bords)
& aux estangs
le jonc, 1
Lisé sans noeuds 2
qui porte des masses (massues)
& les roseaux ; 3
pleins de noeuds
& creux au dedans
D' ailleurs,
le rosier,
le groselier,
le sureau,
le Genevre.

Item

17



18



als: die Erbeiß/ 7
die Bohne/ 8
die Wicke/ 9
un/welche kleiner als diese/
die Linsen in Kirchern.
XVII.

Die Sträuche oder Gauden.

Eine Pflanze/
so grösser
und härter ist/
als ein Kraut/
wird genent ein Strauch/
als da sind:

An den Ufern
und in stehenden Wassern/
die Binsen/ 1 (ten/ 2
die Semden ohne Knot/
so Narrenkolben trage/
und das knorrliche/
auch inwendig holt
Schilfrohr; 3

Anderstwo/ 4
der Rosenstock/
8 Johannesbeerbusch/
die Holderstande/
das Wacholderbaum-
lein.

jato; Groch/ 7
Bab/ 8
Wyka/ 9
y od tych mniensze/ jato (Pá.
Soczewica y Cieciora
XVII.

Krzewie abo Chrościna.

Krzew
wistly
y twardesty jest
niż ziele
nazywa się
Krzem jatie so:
przybrzegach rzecznych
y jeziorach

Sitowie/ 1
Trza/ 2
ktora Pasterz przynosi/
y Kolanowata
a wewnątrz dżurawa
Trzania; 3

Gdzie indziej/ 4
Kozany Krzew/
(wino S. Jana) Porzec-
Porzeczi/ (ti/
Bez/
Jatowiec.

Wie

Item vitæ, 5
quæ emittit
Pálmites, 6
& hi Capréolos, 7

Pámpinos, 8
ac Racémos : 9
quorum Scapo
Vvæ pendent,
continentes Acinost

XVIII. Animalia, & primùm Aves.

Animal
vivit, sentit,
movet se;
nâscitur, & môritur;
nutrit se, & crescit;
stat, aut sedet,
aut cubat,
aut gâtaditur.

Avis
(hîc Halcyon, 1
quæ la mari nidulâtur,)

comme aussi la vigne, 5
qui donne
les serments, 6 (tendons)
& eux les fleaux, 7 (vuilles, ou
le fleau, tendon, ou ville est
ce dont la vigne s'agrape
& se tient à quelque chose.
les feuilles de vignes, 8
& les grappes : 9
aux extremités d'esquelles
les raisins pendent
ayants à l'interieur des
graines.

XVIII. Les animaux, & premierement Les Oyseaux.

L' Animal
vît, & sent,
se remue, (se bouge)
naist, & meurt
se nourrit, & croist
est debout ou assis
ou couché,
ou il va.

Cet Oyseau
(Alcyon 1
qui niche en mer,)

tégitur

Wie auch der Wein-

(stock/ 5

welcher herausgibt

die Leben/ 6

un diese die Gabelein/ 7

die Weinblätter/ 8

und Trauben: 9

an deren Rump

die Weinbeere hangen/

welche inwendig Kerne ha-

ben.

XVIII.

Die Thiere/

und erstlich

Die Vögel.

Das Thier/

lebet/ empfindet/

bewegt sich;

wird/und stirbt;

nehret sich/und wächst;

stehet/oder sitzt/

oder liget/

oder gehet.

Der Vogel/

(hierder Luvogel/ 1

so im Meer nißet/)

Jakoy WinałNatica/ 5

ktora 3 biebie wydawa

Winorośle/ 6

á te Witegki/ 7

Winne listki/ 8

3 Groná: 9

ná ktorych Szypulce

Winne Jagody Wiso

pestki w sobie mające.

XVIII:

Zwierzęta

á naprzod

Ptacy.

Zwierzę/

Zwie / czuje /

rusza się;

leże się/ 3 umiera;

Zywi się/ 3 rośnie

stoi/ ábo siedzi/

ábo leży/

ábo chodzi.

Ptał/

(tu Żmorość/ 1

ktory się ná morzu gniezdzi)

ist

tégitur Plumis. 2
 volat Pennis, 3
 habet duas Alas, 4
 & totidem Pedes, 5
 Caudam, 6
 & Rostrum. 7
 Fœmella 8
 in Nido 9
 ponit Ova, 10
 iisq; incubans,
 excludit Pullos. 11
 Orum,
 tégitur Testâ, 12
 sub quâ est
 Albumen, 14
 in hoc Vitellus. 13

XIX.

Aves Domesti-

cæ.

Gallus 1
 (qui manè cantat)
 habet Cristam, 2
 & Calcària: 3
 castratus,
 dicitur Capo,
 & saginatur
 in Ornithotrophio. 4
 Gallina 5
 ruspatur fimetum,

est couuert de plumes, 2
 vole avec des aislerons, 3
 a deux aisles 4
 & autant de pieds 5
 vne queue, 6
 & vn bec. 7
 La femelle 8
 pond au nid 9
 des oeufs, 10
 & les couuans,
 escloft des pousfins. 11
 L'Oeuf,
 est caché de sa coque, 12
 sous laquelle il y a
 vne glaïre 14
 en icelle vn moyeu. 13

XIX.

Les Oyseaux Domestiques.

Le Cocq 1
 (qui chante au matin)
 a vne Creste 2
 & des esperons; (argots)
 le chastré
 se nomme chapon
 & l'on l'engraisse
 dans le poulastier, 4
 La Poule 5
 gratte le fumier, (la fiente)
 & cõ-

19



20





ist bedeckt mit Federn/ 2
 flieget mit de Zittichen/ 3
 hat zween Flügel/ 4
 und soviel Füße/ 5
 einen Schwanz/ 6
 und Schnabel. 7
 Ds Weiblein (die Sie) 8
 im Nest 9
 leget Eyer/ 10
 und darüber sitzend/ (11
 brütet (hecket) Junge aus.
 Das Ey/ (12
 ist umgeben mit der Scha-
 unter welcher ist
 das Eyweiß/ 14
 in diesem der Dotter. 13

XIX.

Haus-Geflügel.

odżiam Pierzem/ 2
 lata Strzydlami/ 3
 ma dwie Strzydla/ 4
 y chle Nog/ 5
 Dgon/ 6
 y Nos. 7
 Samita/ 8
 w gniazdie/ 8
 niebie Jayca/ 10
 y na nich siozac
 wysza Mioda. 11
 Jaje/
 okryte Skorupa/ 12
 pod skorupą jest
 Bialek/ 14
 w tym Joltek. 13

XIX.

Domowi Ptacy.

Der Han t
 (so des Morgens trähet)
 hat einen Rahm/ 2
 und Sporen: 3
 gekappt/
 heist er ein Cappann/
 und wird gemästet
 in dem Zünerkorb. 4

Die Henne s
 scharret den Mist/

Kur t
 (korn rano wieje)
 ma Grzebien/ 2
 y Dstogi: 3
 rzeżam (Kaptuniony)
 zowie sie Kaptun/
 a Karmia go
 w Kurniku. 4
 Kokoś s
 grzebie w Mierzwie /

D

und

& colligit grana :
 sicut & Columbae, 6
 (quæ educantur
 in Columbario 7)
 & Gallopavus, 8
 cum suâ Meleagride. 9
 Formosus Pavo 10
 superbit pennis.

Ciconia 11
 nidificat in tecto.

Hirundo, 12
 Passer, 13
 Pica, 14
 Monedula, 15
 & Vespertilio, 16
 (Mus alatus)
 volitant circa domos.

XX.

Oscines.

Luscinia (Philomela) 1
 cantat
 suavissimè omnium.
 Alauda 2
 cantillat
 volitans in aère;
 Coturnix 3
 humi sedens;
 Ceteræ,

& cherche des grains :
 comme les pigeons, 6
 (Lesquels s'esleuent
 au Colombier 7)
 & le cocq d'Inde, 8
 avec sa poule d'Inde. 9

Le beau paon 10
 se piaffe en ses plumes.

La Cigogne 11
 niche sur le toit.

L'Arondelle, 12
 le moineau, 13

la pie, 14

le geay, 15

la chauvesouris, 16
 (souris aislee)

volent à l'entour des Logis.

XX.

Les Oyseaux de chant.

Le Rossignol 1
 chante
 le mieux de tous.

L'Alouette 2
 fredonne

volant en l'air;

La Caille 3
 estant par terre;

Les autres

und sucht Körnlein: (bē/6
gleich wie auch die Tau-
(welche gezogen werden
in dem Taubenhaus 7)
an 8 Calecutsche Zan/8
mit seiner Zenne. 9

Der schöne Pfau 10
stolziret mit den Federn
Der Storch 11
nistet auf dem Dach.

Die Schwalbe/ 12
der Sperling/ 13
die Aelster/ (Hegel) 14
die Dohle/ 15
und die Fledermaus/ 16
(geflügelte Maus)
fliegen um die Dächer.

XX.

Gesang-Vögel.

Die Nachtigal 1
singt
am lieblichsten unter allen.

Die Lerche 2
singt

fliegend in der Luft;

Die Wachtel 3
auf der Erde sitzend;

Die andern/

1) ziera Ziarnfá t
jáko 1) Golebie/ 6
(kore się wychowują
w Golebicach 7)
1) Indyk/ 8
1) swona Indyka. 9
Pistny Paw 10
1) pior się pyśni.

Boćian/ 11
gnieździ się na dachu
Jaskółka/ 12

Wrobl/ 13
Sroka// 14
Kawka/ 15

1) Nietoperz/ 16
(skrzydlasta Myś) 1
latają koło dachów.

XX.

Śpiewające

Pracy.

Ślowik 1

śpiewa
nad wyszłymi latobżyczami;

Stowronek 2

wysławia
latany i popowierzy;

Przepiórka/ 3

na ziemi siedzi;

infi

D 2

auf

in ramis arborum : 4
ut: peregrina Lutéola,
Fringilla,
Carduelis,
Acanthis,
Linaria,
parvus Parus,
Galgulus,
Rubecula,
Curruca, &c.

Discolor Psittacus, 5
Merula, 6
Sturnus, 7
cum Picâ
& Monedula,
discunt
humanas voces
formare.

Pleraq;
solent includi
Caveis, 8

XXI.

Aves Campestres
& Sylvestres.

Struthio 1
est maximus ales;
Regulus (Trochilus) 2
minimus;

sur des branches d'arbres : 4
comme: Le serin de canarie,
le Pinson,
le Chardonneret,
le Serin,
la Linotte,
le petit mesange,
le loriot, (la verdier)
la gorge rouge,
le verdon: (la fauette) &c.

Le Perroquet bigarré, 5
le Merle, 6
l'Estourneau, 7
avec la pie
& le Geay,
apprennent
à former
des airs humains.

La plus part (fermés
sont ordinairement en-
dans des cages. 8

XXI.

Les Oyseaux
champestres, &
Sauvages.

L'Austruche 1
est le plus grand oiseau;
Le Roitelet 2
le plus petit;

Noctua

21



22





auf den Baum-ästen: 4
als: der fremde Canarien:
der Fink/ (vogel/
der Stiglitz/
das Zeiſſchen/
der Hänffling/
die kleine Meise/
der Linnerling/
das Rothkeelchen/
die Graßmücke/ u.a.m.

Der bunte Papagoy/ 5
die Amsel/ 6
der Staar/ 7
nirder Herze
und Dohle/
lernen
Menschliche Stimmen
nachsprechen

Die meinsten (den
pſegē eingeschlossen zu wer-
in Gebauer Kefiche. 8

XXI.

Feld- und Wald-
Geflügel.

Der Strauß 1
ist der größte Vogel;
Der Samtkönig 2
der kleinste;

ná Bálſziäch drzew: 4
játo: Dba Kanarká/
Ziembá/
Szczygiel/
Czyżyk
Dzwoniec/
Sikora mála/
wynyelgá (Boguwola)
Ludarká
Piegza y inst.

Pſtra Papugá/ 5
Kos/ 6
Szpak 7
Sroka
Kawka
uczis die
człowieczych słow
wymawiac.

Die krowe wig
żawierają
w Placki. 8

XXI.

Polni y Leśni
Ptacy.

Struś 1
jest Ptak największy;
Krolik 2
najmniejszy;

D 3

die

Noctua 3
despicatissimus;
Vpupa 4
sordidissimus,
nam vésçitur stercóribus;
Manucodiata 5
rarissimus.
Phasiánu, 6
Tarda (Otis) 7
surdus Tetráo, 8
Attaxen, 9
Perdix, 10
Gallinágo (Rusticola) 11
& Turdus 12
in deliciis habentur,

Inter reliquas,
potissime sunt:
pervigil Grus, 13
gemens Turtur, 14
Cuculus, 15
Palumbes,
Picus,
Garrulus,
Cornix, &c. 16

XXII.

Aves Rapaces.

Aquila 1

La chouette 3
le plus meprisable;
La Huppe
le plus sale,
car il ne vit que de fiente;
L'oyseau de Paradis 5
le plus rare.
Le faisan 6
l'oustarde 7
la fourde gelinotte 8
le francolin 9
la perdrix 10
la becasse 11
& la grue 12
sont tenuës pour delica-
tesse.

Entre le reste,
les principaux sont:
l'esueillée grue, 13
la triste tourterelle, 14
le cocu 15
le ramier,
le pinert, (le bechoir)
le geay,
la Corneille. &c. 16

XXII.

Les Oyseaux de
Proye,

L'Aigle, &

Die Nachtente 3
der verächtlichste;
Der Widhopf 4
der unflätigste/
daß er nehet sich vom Mist;
Der Paradiesvogel 5
der seltenste.

Der Fasan/ 6
der Trappe/ 7
der taube Murhan/ 8
d3 Haselhun (Bürhun) 9
das Rebhun/ 10
der Schnepf/ 11
und 8 Krausetsvogel 12
werdē sonderlich beliebt/ od
vor Leckerbissein gehalten.

Unter den übrigen/
sind die vornehmsten:
der wachsame Kranich/ 13
die gurrende Turteltau-
der Kukuk/ 15 (be/ 14
die Holztaube/
der Specht/
der Heber/
die Krähe/ u.ä.m. 16

XXII.

Raub-Vögel.

Der Adler/ 1

Sowa 3
nawzgardzshy;
Dudek 4
naplugawsh/
bo lännem zhye;
Käisti Ptak 5
narzedsh.

Bazant/ 6
Drop/ 7
Gluscz/ 8
Tarzabel/ 9
Kuropatwa/ 10
Pardwa 11
p Jemiołchę/ 12
ja rostok osoblwa uciech
abon kátociny mąja.

Wiedzy inshym
napzednienydzi sz: (13
ostrożny/ (Saulh) Soraw
w zdychajaca Sinogaz
Kutawka/ 15 (lica 14
Grzywacz/
Dzięcioł/
Soyka/
Wrona/ y insh. 16

XXII.

Drapieżni Ptacy.

Orzeł/ 1
D 4

der

Rex avium,
Solem intuetur,
Vultur, 2
& Corvus, 3
nutriunt se
morticinis (cadaveribus.)
Milvus, 4
infectatur
pulos gallinaceos,
Falco, 5
Nisus, 6
& Accipiter, 7
caprant aviculas;
Astur, 8
captat
columbas
& aves majores.

XXIII.

Aves Aquaticæ.

Candidus Olor, 1
Anser, 2
& Anas, 3
natant.
Mergus, 4
se mergit.
His annúmera
Fulicam,

Roy des Oyseaux,
regarde le soleil.

Le vautour, 2
& le corbeau 3
se nourrissent
de charognes
Le gerfaut 4
fait la guerre
aux poulets.
Le faucon, 5
l'esperuier, 6
& l'autour, 7
attrapent des oyseaux;
Le Milan 8

prend
des pigeons (seaux.
& d'autres plus grands oy-

XXIII.

Les Oyseaux de
Rivière.

Le Cygne blanc, 1
L'oye,
& le canard, 3
nagent.
Le Plongeon 4
se plonge.
adioustez a ceux-cy
la foulque,

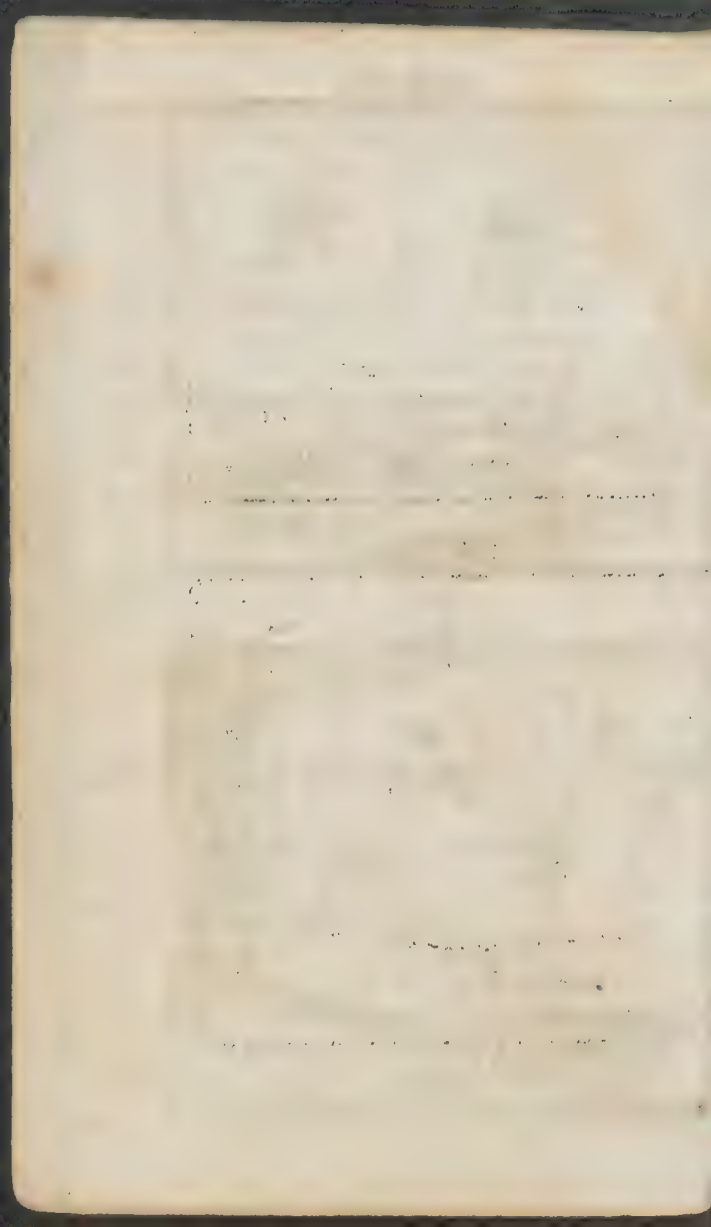
Pele-

23



24





der König unter den Vögeln/
siehet in die Sonne.

Der Geyer/ 2
und der Kabe/ 3
nehmen sich
mit dem Aas.

Der Hünnergeyer/ 4
stellet nach (lein.)
den jungen Hünern (Küch-

Der Falke/ 3
der Sperber/ 6
und der Habicht/ 7
fahen die kleinen Vögelein;

Der Weyhe/ 8
fahet
die Tauben
und grössern Vögel.

Krol prąsy/
w Skonce pątry.

Sep/ 2
n Krut/ 3
żnia
Ścierwenn

Kania/ 4
czyha
na Kurzasta.

Sokol 5
Krogulec/ 6
n Jastrab/ 7
laraja Ptastki;

Kania/ 8
chynta
Golembie
n wişte Ptast.

XXIII.

Wasser Geflügel.

Der weisse Schwan/ 1
die Gans/ 2
und Ente/ 3
schwimmen.

Das Taucherlein/ 4
tauchet sich unter.

Zu diesem zehle (ling/)
das Wasserhuhn (Bläß-

XXIII.

Wodne Ptastwo.

Biały Łabie/ 1
Gęś/ 2
n Kąkła/ 3
płynąja.

Nurek/ 4
nurza śig.

Żym przydaj
Łyska

Pelecanum, 10 &c.

Haliaeetus, 5

& *Gavia*, 6
devolantes;
sed *Ardea* 7
stans in ripis
captant pisces.

Butio, 8
inserit rostrum aquae,
& mugit ut bos.

Motacilla, 9
motat caudam.

XXIV.

Insecta volan- tia.

Apis 1
facit Mel,
quod depascit
Fucus. 2

Vespa 3
& *Crabro*, 4
infestant aculeo;
& imprimis *Pecus*,
infestat
Oestrum: (*Asilus*:) 5
nos autem,

Le pelican, 10 &c.

L' Aigle marin 5 (l'aubereau)

& le vanneau, 6
en rabaisant leur vol;
mais le Heron 7
estant aux bords, (aux rives)
prennent des poissons.

Le Butor, 8
met son bec dans l'eau,
& mugle comme vn
boeuf. (mugit)

Le Hoche-queue, 9
remue sa queue.

XXIV.

Les insectes vo- lans.

L' Abeille 1
fait le miel,
que mange
le bourdon. 2

Le Guespe 3
& le freslon, 4
importunent de leur ai-
& premierement (guillon
le tan 5 (tabon)
fâche le bestail
mais nous,

Musca,

die Löffelgans / 10.
u. a. m.

Der Fisch-Flar 1

und Kybitz / 6
von oben herabschießend;
aber der Reiger 7
stehend an den Ufern/
fahen Fische.

Die Kohrdomel / 8
steckt dē schnabel ins wasser/
und brumt wie ein Ochse.

Die Bachstelze / 9
bewegt inier zu dē Eiwann.

XXIV.

Fliegend = Unge-
ziefer.

Die Biene (Imme) 1
macht Honig/
welches hinweg zehrt

die Hummel. 2

Die Wespe 3
und Hornisse / 4

plagen mit dem Strachel;
und insonderheit das Vieh/
plaget

die Breme : 5
uns aber!

Baka Endzożicmstie
go / 10 y inße. (sti 5

Ostrzyż (Orzel mor-
y Kybitw (Kulic/
Wodna Jaskółka /) 6

zgore y nā doł ślęciac ;

ale Czapla / 7

stojac przy brzegach

chwytaja Ryby.

Bat / 8

wenta nos w Wodę /

y baka (rycy) jako Wół.

Płiscka / 9

zawse chwieje Ogonek.

XXIV.

Robactwo la-
tające.

Pszczola 1

czyni Miód /

ktory spala

Prucien. 2

Dża 3

y Sierßen / 4

nagabuja Żołdem ;

á osobliwie Wydół /

trapi

Siens : 5

á nas!

Musca 6

& Culex. 7

Gryllus 8
cantillat.

Papilio 9
est alata Eruca.

Scarabeus, 10
tegit alas
vaginis.

Cicindela (Lampyrus) 11
noctu nitet.

XXV.

Quadrupédia,

& primum

Doméstica.

Canis 1

cum Catello, 2
est custos Domus.

Felis (Catus) 3
purgat domum
à Muribus; 4
quod etiam facit.
Muscupula.

Sciurus, 6

Amia, 7

& Cercopithecus, 8

la mousche 6

& le mouscheron. 7

Le Grillon 8
crisse, (bruit)

Le Papillon 9
est vne chemille aislee.

L'Escarbot, 10
couures es aisles
d'une petite peau.

Le verluissant
esclate la nuit.

XXV.

Les animaux à

quatre pieds

& premierement

Les domesticques.

Le Chien 1

avec le petit chien, 2
est gardien du logis.

Le Chat 3
deliure la maison
de souris; 4
ce que fait aussi
la ratiere. 5

L'escurieux, 6

le singe, 7

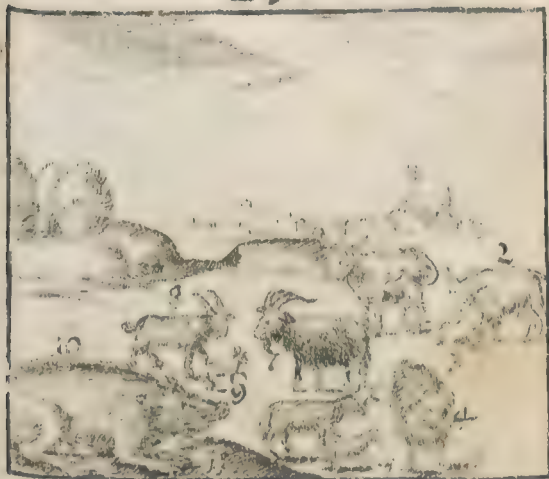
& la guenon, 8

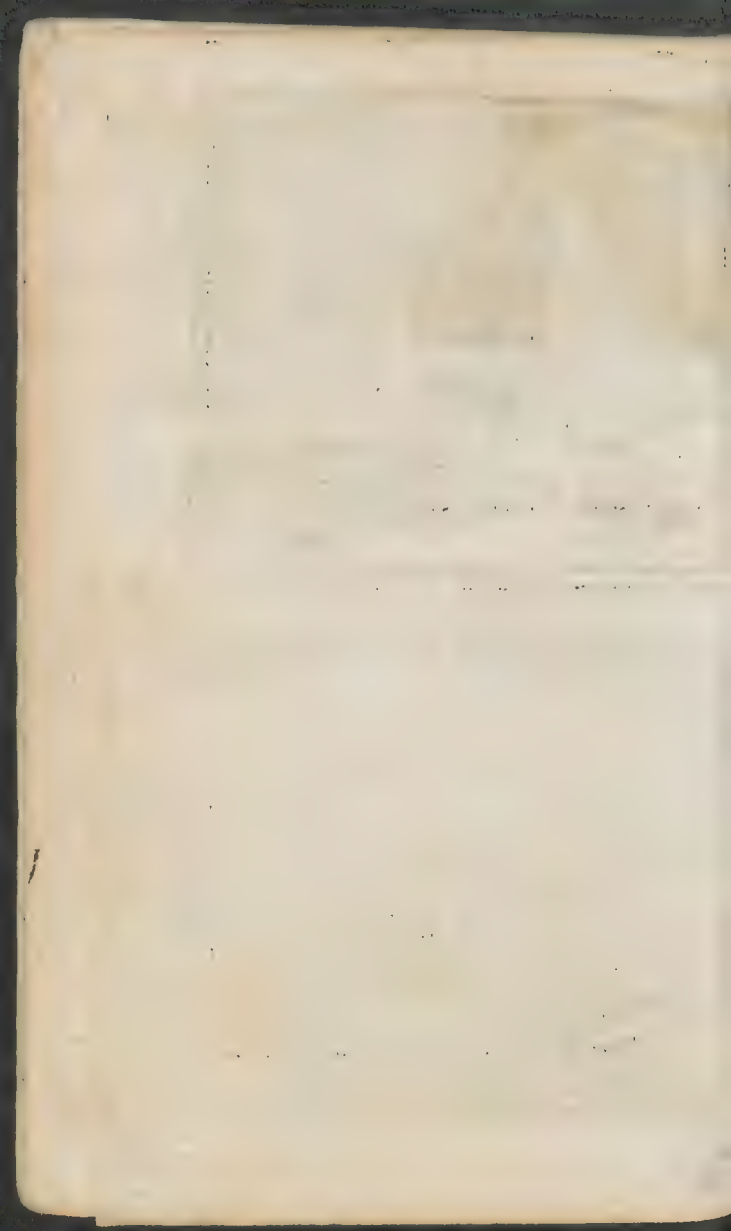
domi

25



23





die Fliege 6
 und Mücke. (Schnacke.) 7
 Der Grille 8
 singet.
 Der Sommervogel
 (Zwysfalter) 9 Wolckendieb
 ist eine geflügelte Raupe.
 Der Käfer/ 10
 deckt die Flügel
 mit Hälglein. (lein 11)
 Der Johanneswürm
 glänzet bey der Nacht.

X X V.

Vierfüßigte

Thiere/

und erstlich

Die Hausthiere.

Der Hund 1
 mit dem Hündlein/ 2
 ist ein Hüter des Hauses.
 Die Katze (der Kater) 3
 säubert das Haus
 von den Mäusen; 4
 welches auch thut
 die Mäusfalle. 7
 Der Eichhorn/ 6
 der Affe/ 7
 und die Meerkatze/ 8

Mucha 6
 Komor. 7
 Swierg 8
 Swiergy. (Spiewa.)

Motyl 9
 jest skrzydłasta Gąsienica.
 Krowka/ 10
 pokręwa Skrzydła
 Supinami/
 Słotnik się
 łowi w noc.

X X V.

Czworonogie

Zwierzęta

na przód

Domowe.

Pies 1
 Szczęściem/ 2
 jest stróżem domowym.
 Kot 3
 czyści Dom
 od Myszy; 4
 też czyści
 Łapica. 5
 Wiewiórka/ 6
 Nalpa/ 7
 Kottę Morską 8

werbelt

domi habentur
delectamento.

Glis, 9

& cæteri

Mures majores, 10

ut, Mustela,

Martes,

Viverra,

infestant domum.

XXVI.

Pécora.

Taurus, 1

Vacca, 2

& Vitulus, 3

pilis teguntur.

Aries (Vervex) 4

Ovis, 5

cum Agno, 6

gestant Lanam.

Hircus (Caper) 7

cum Caprâ, 8

& Hædo, 9

habent

Villos & Arancos.

Porcus (Scrofa,) 10

cum Porcellis, 11

habet setas:

at non Cornua;

sed etiam

sont tenus au logis
par plaisir.

Le Loir. (gliron) 9

& les autres

gros rats, 10

comme la belette

la marte

le furet

incommodent le logis.

XXVI.

Le Bestail.

Le Taureau 1

la vache 2

& le veau 3

sont couverts de poils

Le belier, 4 (mouton

la brebis, 5

avec l'agneau, 6

portent la Laine.

Le Bouc 7

avec la chevre, 8

& le cabri 9 (cheureau)

ont

force longs poils, & barbes.

Le porc 10

avec les cochons, 11

ont des soyes

& non pas des cornes;

mais aussi

biscn-

werden im Haus gehalten
zur Lust.

Die Katze / 9
und die andern
grossen Mäuse / 10
als / das Wiesel /
derarder /
der Iltis /
beschweren das Haus.

X X V I.

Gerde Vieh.

Der Ochse (Stier) / 1
die Kuh / 2
und das Kalb / 3
sind mit Haaren bedeckt.

Der Widder (Hammel) /
das Schaf / 5 (Schöpse) / 4
mit dem Lanun / 6
tragen Wolle.

Der Boock / 7
samt der Geiss (Ziege) / 8
und dem Böcklein / 9
haben
Dorren und Wäre.

Das Schwein / 10
mit den Ferkeln / 11
hat Borsten;
aber nicht Hörner;
doch auch

w Domu chowaja /
dla uciechy.

Szczurek / 9
y inpe
Myshmygtshe / 10
jako Łasicá /
Kuna /
Echorz /
uciożaja Dom.

X X V I.

Bydło trzodnie.

Stadnik / 1 (Byt)
Krowa / 2 [(Bujak)
y Ciele / 3
sierściu sa okryte.

Baran / 4
Dwca / 5
Jagnięciem / 6
noszą na sobie wełnę.

Koziel / 7
Kozą / 8
y Koziciem / 9
maja

Kosmy y Wrodn.
Swinia / 10

Prosiety / 11
ma sięciiny;
ale Rogow ładny;
wszak że też

gespaleno

bifulcas Vngulas,
ut illa,

des pieds fourchus
comme ceux là

XXVII.
Jumenta.

XXVII.
Les Bestes de
somme.

Asinus 1

& Mulus 2

gestat

ónera

Equus 3

(quem ornat

Iuba 4)

gestat

nos ipsos.

Camélus, 5

gestat

mercatores,

cum mercibus suis.

Elephas (Barrus) 6

attrahit pábulum

Probúscide: 7

habet

duos prominentes den-

tes; 8

& potest portare

etiam triginta Viros.

L' Asne, 1

& le mulet 2

porte

des fardeaux.

Le cheual

(que le crin 4

orne) (embellit)

nous porte

nous mesmes.

Le Chameau 5

porte

le marchand,

avec ses marchandises.

L' Elephant 6

attire la pasture

avec sa trompe:

a

deux dents qui sortent en-

avant

& peut porter

ausi trente hommes.

27



28



1



Gespaltene Klauen/
wie jene.

XXVII.

East Vieh.

Der Esel 1

und der Maulesel 2
träger
Lasten.

Das Pferd (Ross) 3
(welches zieret
(die Mähne 4)
träge
aus selber.

Das Cameel/ 5
träge
den Kaufmann/
samt seinen Wahren.

Der Elefant 6
ziehet an sich das Futter
mit dem Rüssel: 7
hat

zwei hervorragende Zäh-
ne: 8

und kan tragen
auch dreissig Männer.

ros/gypione (rosdwojone/)
jako oná. (Kopytat

XXVII.

Robotne Bydło.

Dšiel 1

y Mul 2

noši

čiežary.

Koň 3

(tiorego ždobi

Grzywá 4)

noši

nas sámych.

Wielblád/ 5

noši

Kupeč

žtomárem jeho. (Kupia)

Stoň 6

čigánie w šis Karmis

Traba/ 7

ma

dwa žpyšku wyroste žebi: 8

y može přečt na sobie

y tržydkžiešta w4 opow.

XXVIII.
Feræ Pécudes.

Vras 1
& *Bûbalus*, 2
sunt feri boves;
Alces 3
(major equo,
cujus tergus
inpenetrabile est)
habet
ramósa cornua:
ut & *Cervus*, 4
Sed *Cáprea*, 5
cum *Hímulo*,
habet
ferè nulla cornua.
Capricornus, 6
habet
prægrandia cornua;
Rupicápra 7
minúta:
quibus se
ad rupem suspendit.
Monóceros 8
unum,
sed pretiósus.
Aper, 9
grassátur déntibus.

XXVIII.
Les bestes sauua-
ges.

L'Vre 1
& le buffle 2
sont des bocufs sauvages.
L'Elan 3
(plus grand qu'un cheual
dont le dos
est impenetrable à la ta-
a (ille,
les cornes rameuses:
comme aussi le cerf,
mais la cheurelle, 5
avec son cheureuil
à grand'peine des cornes.
Le Boucquetain 6
a
des tres grandes cornes,
Le Chameau 7
fort petites:
avec lesquelles il se
suspend au rocher.
La licorne 8
vne,
mais precieuse
Le sanglier, 9 (verse)
fouille avec ses dents (ren-

Lepus

XXVIII.

Wild-Vieh.

Der Mur-Dachs 1
und Büffel / 2
sind wilde Dachsen.

Das Elend 3
(größer als ein Pferd/
dessen Haut
undurchdringlich ist)

hat
säufliche Hörner 4
wie auch der Zirsch. 4

Aber das Rehe / 5
samt dem Rehebock /
hat

fast gar keine Hörner.
Der Steinbock / 6
hat

gar große Hörner 3

Die Gemse 7

gar kleine 4
mit denen sie sich
an die Steinslippen hängen.

Das Einhorn 8
ein einziges /
aber gar köstliches.

Der Eber / 9
wühlet mit den Zähnen.

XXVIII.

Dzikie Bydletá.

Tur 1
n Bawol / 2
sodzikie Wolny.

Loś 3
(wießh) od Kobiś
ttorego skora
nie przebita)

ma
rozkożyte rogi 4
jako n Jelen. 4

Alc Sarna / 5
3 Sarniczim /
zadnych

nie ma! nie ma rogów.
Kozbrojec / 6
ma

nader wielkie rogi /
Dzika Kozá 7
bardzo drobne 4 (małe)
za ttore die

na stále wieśpa.
Jednorozec 8
jeden /

ale nader kosztowny
Dzik 9
prozy się zabawi (kiescańni)

Lepus 10
paver.
Cuniculus 11
perforat terram;
ut & *Talpa*, 12
quæ grumos facit.

XXIX. Feræ Bestiæ.

Bestiæ
habent acutos
ungues & dentes,
suntq; carnivoræ.
Ut, *Leo*, 1
Rex Quadrupedum,
jubatus,
cum *Leand*;
Maculosus
Pardus, (*Panthæra*;) 2
Tigris, 3
immanissima omnium;
Villosus
Vrsus; 4
Rapax
Lîpus; 5
Lynx, 6
pollens visu;
Caudata

Le Lievre
est craintif, (timide)
Le Lapin, 11 (Lapereau)
fouit la terre;
de même que la taupe, 12
qui fait des taupinieres.

XXIX. Les Animaux sauvages.

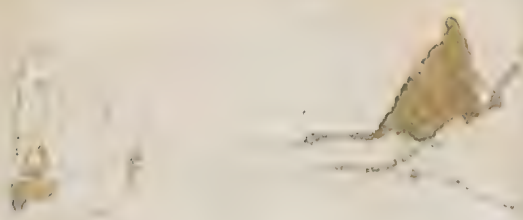
Les Animaux sauvages
ont des ongles & dents
aiguës,
& sont, carnassiers.
comme le Lion 1
Roy des animaux a quatre
crinsé, (pieds)
avec la Lionnesse;
Le tacheté
Leopard, (la Panthere) 2
le tigre 3
le plus cruel de tous;
L'Ours 4
velu
le Loup 5
rauisant;
L'Once 6 (Loup ceruier)
ayant la veüe fort aigue

29



30





Der Hase 10
ist furchtsam.

Das Caninchen 11
durchgräbt die Erde; (12
wie auch d Maulwurf/
welcher Häuplein aufwirft.

XXIX.

Wilde Thiere.

Die wilden Thiere
haben scharffe
Klauen und Zähne/
und sind Fleischkräftig.

Als/der Löw/ 1
der König der Vierfüßigen/
bemähnet/
samer der Löwin;

Das fleckichte
Panterthier; 2

Das Tigerthier/ 3
das grausamste unter allen;

Der zottichte
Beer; 4

Der reißende
Wolf; 5

Der Luchs/ 6
der einscharrff Gesicht hat;

Der langgeschwänzte

Zajac 10
jest bojaźliwy.

Krolit/ 11
przekopuje ziemię;

jaśo y Kret/ 12 (ni
torny kupti (gromadki) czy,

XXIX.

Dzitie Zwierz
rzetá.

Dzitie Zwierzetzá
mája ostre
pázury y zębny;
y są mié so żráłcy.

Jaśo/ Lew/ 1
Krol Czworonogich
grzywiasty/

; Lewica;
Ná trepiány

Kys; 2

Tygr/ 3
na sroźny ze wśnyścich;

Kosmáry
Niedzwiedz; 4

Drapieźny

Wilk; 5
Dzirowidz/ 6

bystro oti;
Dgoniásta

L ;

Fuchs/

Vulpes, 7
astutissima omnium,

Erinaceus, 8
est aculeatus.

Melic, 9
latebris gaudet,

XXX.
Serpentes
&
Reptilia.

Angues
repunt sinuando se;

Côluber, 1
in Sylva;

Natrix (hydra,) 2
in Aqua;

Vipera, 3
in Saxis;

Aspis, 4
in Campis;

Boa, 5
in Dômbus.

Cæcilia 6
est cæca.

Pedes habent
Lacerta; 7

Salamandra, 8

Le renard, 7
avec sa queue grosse
le plus fin de tous.

L' Herisson, 8
est armé de picquons. (fuf)

Le taifson, 9 (seaux)
se cache volontiers.

XXX.
Les Serpens
&
Reptiles.

Les Couleuvres,
rampent en se courbant;

La couleuvre grosse 1
au bois,

Le serpent d'eau, 2
dans l'eau;

La vipere, 3
dans les pierres;

L'aspic, 4
aux champs;

La tette vache, 5
aux maisons

L'envoye; 6
est aveugle.

Le Lezard 7
a des pieds.

La salamandre 8

Fuchs/ 7
das listigste unter allen.

Der Igel/ 8
ist stachelicht.

Der Dachs/ 9
vertriecht sich gern.

XXX.

Schlangen

und

Gewürme.

Die Schlangen/
kriechen/ und krümmen sich;

Die grosse Schlange/ 1
im Walde;

Die Natter/ 2
im Wasser;

Die Otter/ 3
in Steinschluppen;

Die Feld-Otter/ 4
im Felde;

Die Unke/ 5
im Hause.

Die Blindschleich 6
ist blind.

Füße haben
die Eider; 7

Der Salamander/ 8

Lisťá/ 7
há chřtyšba je wšyřtich.

Jeř/ 8
jeřt iglášy.

Žbit/ 9
rad šic Kynje wjány.

XXX.

W e ě e

y

Kobácowo.

Wozowie
Gołgája šic y freco;
Wielki Wař/ Lesny/ 1
w lecie;

Wodny/ 2
w Wodzie.

Žmijá/ 3
w Stálách;

Žmijá polna/ 4
w polách;

Wař wielki/ 5
w domách.

Slepy Wař 6
jeřt šlepy.

Wogi mája 7
Jařgurťá Krostáwa;

Ognizyl/ 8

E 4

so im

in igne vivax,

Draco, 9

Serpens alatus,

necat

balitu;

Basiliscus, 10

sculr;

Scorpius, 11

venenata cauda.

XXXI.

Insecta repen- tia.

Vermes

rodunt res :

Lumbricus 1

terram ;

Eruca 2

plantam ;

Cicada 3

fruges ;

Curculio 4

frumentum ;

Tereda (cossus) 5

ligna ;

Tinea 6

vestes ;

Blatta 7

librum ;

vit dans le feu.

Le Dragon, 9

serpens aislé

rue de son haleine ;

Le Basilisc, 10

de son regard ;

Le Scorpion, 11

de sa queue envenimée.

XXXI.

Les Insectes ram- pans.

Les vers

rongent les hardes :

Le ver de terre 1

la terre ;

La chenille 2

la plante ;

La Cigale 3

les fruits ;

La Calandre, (la Charanson) 4

le bled ;

Le cossus (vermoulans)

le bois ;

La teigne 6 (tigne)

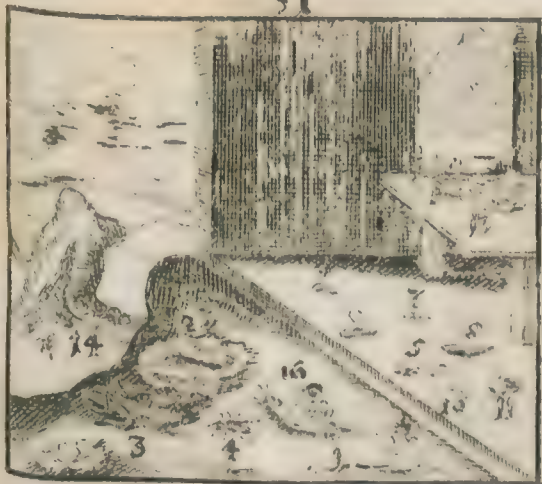
les habits ;

La gerse 7 (gerce)

le Liure ;

Termites

31



32



so im Feuer lebet.

Der Drache / 9
eine geflügelte Schlange /
tödtet

mit dem Anhauchen;

Der Basilisk / 10
mit den Augen;

Der Scorpion / 11
mit dem vergifteten Schwanz.

XXXI.

Erlechend Unge-
zifer.

Die Würmer
benagen die Sachen:

Der Regenwurm 1
die Erde;

Die Raupe 2

die Pflanze;

Der Heuschreck 3

die Früchte;

Der Kornwurm 4

das Geträide;

Der Holzwurm 5

das Holz;

Die Schabe 6

die Kleider;

Die Motte 7

das Buch;

in Dginiż iniasy.

Smot / 9

szkodliwy Wąż /

zabija

technicem;

Bazyliś / 10

Dziwot;

Niedźwiadek / 11

zabija w Dgonem.

XXXI.

Kobaczewo Czoł.

gajace się.

Kobacz

ogłoda (ogryz) drzew

Głysta 1

ziemi;

Gąsienica 2

szkodzi;

Konik 3

owoc;

Mol żyły 4 (żożm

żoże; [robak])

Czerw drzewny 5

drzewo;

Mol 6

Szary;

Mol 7

Kłosa;

C

Die

Térmites 8
carnem & caseum;

Acari
capillum.

Saltans Pulex, 9

Pediculus, 10

foetens **Cimex**, 11

nos mordent.

Ricinus 12
sanguisugus est.

Bombyx 13
facit sericum.

Formica 14
est laboriosa

Aranea 15
texit araneum,
retia muscio.

Cochlea 16
testam circumfert.

XXXII.

Amphibia.

In terra & aqua
vivunt,

Crocodylus, 1
immánis
& prædatrix bestia
Nili fluminis:

Castor (Fiber) 2

Les vermisseaux 8
la chair & le fromage;

Les cirons
les cheuoux.

La puce qui saute, 9

le pouil, (poux) 10

la punaise puante, 11

nous mordent.

une Figue 12 (vn Fiquet)
succe le sang.

Le Maignau, (ver à soye) 13
fait la soye.

La fourmi 14
est active.

L'Araigne 15
ourdit sa toile,
filés aux mousches.

La Limace 16 (L'escargot)
porte sa croise cà & là,

XXXII.

Les Amphibies.

Sur terre & dans l'eau
vivent,

Le crocodile, 1
affreuse
& rauissante beste
du steuve Nil:

Le Bieure 2 (castor)
habens

Die Maden 8
Fleisch und Kees;
Die Mülben
das Haar.
Der hüpfende Floh/ 9
die Laus/ 10
die stinkende Wanze/ 11
beißen uns selber.
Die Schaflaus 12
sauget das Blut aus.
Der Seidenwurm 13
macht Seide.
Die Ameis 14
ist ämſig.
Die Spinne 15
wirket ein Geweb/
Dene den Fliegen.
Die Schnecke 16
träget ihr Haus herum.

XXXII.

Beyd lebige Thie-
re.

Auf Erde und im Wasser
leben/
Das Crocodil/ 1
ein ungeheures
und räuberisches Thier
des Flusses Nilus;
Der Biber 2

Kobacy 8
Mieszon Ser;
Mole
Włos.
Skotliwa Pchla/ 9
Wes/ 10
smrodliwa Pluskwa/ 11
grnza nas.
Klesz 12
wysyla Krew.
Jedwabnica 13
gyni Jedwab.
Mirowka 14
jest pracowita.
Pajak 15
(tka) Wije pajeczyny/
sieci muchom.

Slimak 16 [ba.
nosi dom swoj (skorupę) i so-

XXXII.

Wodno-Ziemne
Zwierzęta.

Na Ziemi y Wodzie
żyją
Krokodyl/ 1
okrutny
y żupieżny Zwierz
Kieti Nilus;
Bobi 2

habens
pedes anserinos,
ad natandum,
& squameam caudam;
Lutra, 3
& coaxans Rana 4
cum Bufone,
Testudo, 5
suprà & infrà
testis,
ceuscuti,
operta.

XXXIII.

Pisces Fluviati-
les & Lacustres.

Piscis
habet Pinna, 1
quibus natat;
& Branchias, 2
quibus respirat;
& Spinas,
locus osium:
præterea,
Mas, lactes;
Fœmina, ova.
Quidam
habent Squamas,
ut Carpio, 3

a
des pieds d'oye
pour nager (caille)
& vne queue escaillieuse; (d' es-
La Loutre, 3
& la grenouille qui coasse 4
avec le crapaut,
La tortue 5
couuerte
dessus & dessous
de coquille
comme d' vn bouclier.

XXXIII.

Les poissons de
ruiere, & de vi-
uier.

Le Poisson
a des ailerettes 1 (nageoires)
avec lesquelles il nage,
& des oules, 2
par lesquels il respire;
& des arêtes
au lieu d' os:
outre cela,
le masle, de la laiçte
la femelle, des oeufs.
quelqu' vns
ont des escailles
comme la carpe, 3



1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65
66
67
68
69
70
71
72
73
74
75
76
77
78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
100
101
102
103
104
105
106
107
108
109
110
111
112
113
114
115
116
117
118
119
120
121
122
123
124
125
126
127
128
129
130
131
132
133
134
135
136
137
138
139
140
141
142
143
144
145
146
147
148
149
150
151
152
153
154
155
156
157
158
159
160
161
162
163
164
165
166
167
168
169
170
171
172
173
174
175
176
177
178
179
180
181
182
183
184
185
186
187
188
189
190
191
192
193
194
195
196
197
198
199
200
201
202
203
204
205
206
207
208
209
210
211
212
213
214
215
216
217
218
219
220
221
222
223
224
225
226
227
228
229
230
231
232
233
234
235
236
237
238
239
240
241
242
243
244
245
246
247
248
249
250
251
252
253
254
255
256
257
258
259
260
261
262
263
264
265
266
267
268
269
270
271
272
273
274
275
276
277
278
279
280
281
282
283
284
285
286
287
288
289
290
291
292
293
294
295
296
297
298
299
300
301
302
303
304
305
306
307
308
309
310
311
312
313
314
315
316
317
318
319
320
321
322
323
324
325
326
327
328
329
330
331
332
333
334
335
336
337
338
339
340
341
342
343
344
345
346
347
348
349
350
351
352
353
354
355
356
357
358
359
360
361
362
363
364
365
366
367
368
369
370
371
372
373
374
375
376
377
378
379
380
381
382
383
384
385
386
387
388
389
390
391
392
393
394
395
396
397
398
399
400
401
402
403
404
405
406
407
408
409
410
411
412
413
414
415
416
417
418
419
420
421
422
423
424
425
426
427
428
429
430
431
432
433
434
435
436
437
438
439
440
441
442
443
444
445
446
447
448
449
450
451
452
453
454
455
456
457
458
459
460
461
462
463
464
465
466
467
468
469
470
471
472
473
474
475
476
477
478
479
480
481
482
483
484
485
486
487
488
489
490
491
492
493
494
495
496
497
498
499
500
501
502
503
504
505
506
507
508
509
510
511
512
513
514
515
516
517
518
519
520
521
522
523
524
525
526
527
528
529
530
531
532
533
534
535
536
537
538
539
540
541
542
543
544
545
546
547
548
549
550
551
552
553
554
555
556
557
558
559
560
561
562
563
564
565
566
567
568
569
570
571
572
573
574
575
576
577
578
579
580
581
582
583
584
585
586
587
588
589
590
591
592
593
594
595
596
597
598
599
600
601
602
603
604
605
606
607
608
609
610
611
612
613
614
615
616
617
618
619
620
621
622
623
624
625
626
627
628
629
630
631
632
633
634
635
636
637
638
639
640
641
642
643
644
645
646
647
648
649
650
651
652
653
654
655
656
657
658
659
660
661
662
663
664
665
666
667
668
669
670
671
672
673
674
675
676
677
678
679
680
681
682
683
684
685
686
687
688
689
690
691
692
693
694
695
696
697
698
699
700
701
702
703
704
705
706
707
708
709
710
711
712
713
714
715
716
717
718
719
720
721
722
723
724
725
726
727
728
729
730
731
732
733
734
735
736
737
738
739
740
741
742
743
744
745
746
747
748
749
750
751
752
753
754
755
756
757
758
759
760
761
762
763
764
765
766
767
768
769
770
771
772
773
774
775
776
777
778
779
780
781
782
783
784
785
786
787
788
789
790
791
792
793
794
795
796
797
798
799
800
801
802
803
804
805
806
807
808
809
810
811
812
813
814
815
816
817
818
819
820
821
822
823
824
825
826
827
828
829
830
831
832
833
834
835
836
837
838
839
840
841
842
843
844
845
846
847
848
849
850
851
852
853
854
855
856
857
858
859
860
861
862
863
864
865
866
867
868
869
870
871
872
873
874
875
876
877
878
879
880
881
882
883
884
885
886
887
888
889
890
891
892
893
894
895
896
897
898
899
900
901
902
903
904
905
906
907
908
909
910
911
912
913
914
915
916
917
918
919
920
921
922
923
924
925
926
927
928
929
930
931
932
933
934
935
936
937
938
939
940
941
942
943
944
945
946
947
948
949
950
951
952
953
954
955
956
957
958
959
960
961
962
963
964
965
966
967
968
969
970
971
972
973
974
975
976
977
978
979
980
981
982
983
984
985
986
987
988
989
990
991
992
993
994
995
996
997
998
999
1000

hat
Gängfüße/
zum Schwimmen/
un eine Schuppenschwanz/
Der Fisch=Otter / 3
un der quackende Frosch 4
mit der Kröte/
die Schildkröte / 5
oben und unten
mit Schalen/
als mit einem Schild/
bedeckt.

XXXIII.

Fluß- und Wei-
ber-Fische.

Der Fisch
hat Floßfedern / i
womit er schwimmt;
un Rifen (Fisch-Ohren) / 2
wodurch er Odem host;
und Gräten/
an statt der Knochen;
Über das/
die Leimer / Milch/
die Kögner / Kogen.
Eiliche
haben Schuppen/
als der Karpf / 3

ma
Gębie nogi/
do pływania/
y Łuski y Dgon;
Wydra / 3
y rzęgorca Żabá 4
z pąchata Żabá/
Żółw / 5
zwierzchu y spodku
skorupami/
jako Zbroja
okryty.

XXXIII.

Ryby Rzeźne y
Jeźierne.

Ryba
ma Krzele / 1
krzymi rhywa;
y Dkrzele / 2
krzymi oddycha;
y Dści/
miasto Kosti;
nad to/
Samię / męg;
Samię / ikrę
Miełtoce
mąjo Łuski /
jako Karp / 3

Lucius (Lupus:) 4

Alii sunt glabri;

ut, Anguilla, 5

Mustela. 6

Acipenser (Sturio) 7

est mucronatus,

& exetescit

ultra longitudinem viri;

Bucculentus Silurus 8

est major illò:

Sed maximus

est Antaceus. (Huso.) 9

Apua, 10

quæ gregatim natant,

sunt minutissimi.

*Alii hujus generis
sunt, Perca,*

Alburnus,

Mullus (Barbus)

Thymallus, Trutta,

Gobius, Tinca. 11

Cancer 12

tògitur crusta,

habetq; chelas,

& gráditur

porrò & retrò.

Hirudo, 13

fugit sanguinem.

le brochet, 4

Les autres

sont glissans

comme l'anguille, 5

la Lote. 6 (Lamproye)

L'Esturgeon 7

a des eguillons (picquons)

& surcroist

la grandeur d'un homme;

La bize à grande bouche 8

est plus grande que luy;

Mais l'Vson 9

est le plus grand.

Les moutoeles, (drumiles) 10

qui nagent par monceaux

(en troupe)

sont fort petites.

Les autres de ce genre

sont, la perche,

l'able, (l'ablette)

le barbeau, (surmulet)

le thim, la truite,

le goujon, la tenche, 11

L'escrèneice 12

est couverte d'une coquille,

& a des serres, (forces)

& va

de droit, & à reculons.

La sangsue, 13

succe le sang.

der Zecht : 4
 Andre sind glatt ;
 als/der Aal/ 5
 die Aalruppe. 6
 Der Stör 7
 ist stachelicht/
 und wächst
 über Mannslänge ;
 Der weimäulige Welsch
 ist grösser als jener ;
 Aber der grössste
 ist der Hausen. 9

Die Gründelein/ 10
 so hauffenweis schwimmen/
 sind die kleinsten.

Andere dieser Art
 sind/die Bersche/
 der Weistisch/
 die Barbe/
 der Esch/die Forelle/
 die Kresse/die Schleie.

Der Krebs 12 (11)
 ist bedeckt mit der Schale/
 hat Scheren/
 und gehet
 vor-und hinter sich

Die Egel/ 13
 sauge das Blut aus.

Szuka :
 Inse sa gladio ;
 jato/ Wogorz/ 5
 Nientus : 6
 Jesiotr 7 (gegungá)
 jest konczary/
 y wyrasta
 nad Chłopski wyrost ;
 Wielko gęby Sum 8
 wigłny jest od onego ;
 Ale nawigłny
 jest Wyż/ 9

[Ki] 10
 Mrzewki (Dwóbian-
 trore w kupie pływają/
 namáienye sa.

Inse tegoż rodzaju
 sa/ Dłun/
 Płocica/
 Parma/ (Bárwená).
 Lipień/ Pstrąg/
 Kiełb/ Lin. 11

Kat/ 12
 okryty skorupą (Lupina)
 y ma nożyc/
 y łazi
 w przód y w spód/ wzd.

Pijawka/ 13
 wysysa Krew.

XXXIV.
Marini Pisces
&
Conchæ.

Piscium marinorum
est maximus
Balena (*Cetus*;) 1
Delphinus, 2
velocissimus;
Raja, 3
monstrosissimus.
Alii sunt,
Muraena, 4
Salmo (*Esox*.) 5
Dantur etiam
Volátiles. 6
Appone
Halæces, 7
quæ salsa;
Et *Pâsseres*, 8
cum *Asellis*, 9
qui arefacti
afferuntur:
Et monstra marina,
Phocæ, 10
Hippopotamum, &c.

Concha 11

XXXIV.
Les Poissons,
&
moules, de mer.

De tous les poissons de mer
la baleine 1
est les plus grand;
Le Dauphin, 2
le plus viste; (habile)
La raye, 3
le plus monstrueux,
les autres sont
la Lamproye, 4
le Saulmon. 5
Il y en a aussi
qui volent. 6
adioustez y
les harengs, 7
qui sont salés.
& les plies, 8
avec les merlus, 9
qu'on nous apporte
estant seichées:
& les monstres marins
le veau marin, 10
le cheual marin &c.

La Moule 11

habet

XXXIV.

Meerfische
und
Muscheln.

Unter den Meerfischen
ist der größte
der Wallfisch/ 1
Der Delfin/ 2
der geschwindeste;
Der Rochen 3
der seltsamste.
Andere sind/
die Neunauge/ 4
der Lachs. 5
Es gibt auch
geflogelte. 6
Sere hinzu
die Heeringe/ 7
welche gesalzen;
Und die Halbfische/ 8
samerde Stockfischen/ 9
welche aufgedörret
hergebracht werden;
Und die Meerwunder/
das Meerkalb/ 10
das Meerpferd/ u.d.g.
Die Muschel 11

XXXIV.

Morskie Ryby
y
Glimaty.

Wiedym morskim rybā.
na wiecsh jest (mi
Wieloryb; 1
Delfin/ 2
na wiecsh;
Plażeżka/ 3
na potworniejsza.
Inse sa/
Ninog/ 4
Łosoś 5
sa też
Przydłasse. 6
Przydany do rego
Sledzie/ 7
ktore nā solone;
y Gladerki/ 8
y Stokfiem/ 9
ktore suche
przywożę : (przywoża)
y potwory morskie/
Ciele morskie/ 10
Kon morskie/ y tym po-
dobne.
Plaw 11 (Konchā)

haber testas.

Ostrea 12

dat sapiam carnem.

Murex 13

dat purpuram;

Concha margaritifera 14

Margaritas.

XXXV.

Homo.

Adamus, 1

primus Homo,

est creatus,

sexta die

Creationis,

à Deo,

ad imaginem Dei,

è gleba terræ;

& Heva, 2

prima Mulier,

est formata

è costâ viri.

Hi, à Diabolo,

sub specie Serpentis, 3

seducti,

cum comederent

de fructu

vetitæ arboris, 4

damnabantur

a des coquilles.

L' huître 12

donne vne chair sauou-

Le Conchyte 13 (reufe

donne la pourpre;

Les nacres 14 (meres per-

des perles.

(les)

XXXV.

L' Homme.

Adam, 1

le premier homme

fut crée,

de Dieu,

le sixiesme iour

de la creation,

suiuant l' image de Dieu,

d' vne motte de terre;

& Eve, 2

premiere femme,

fut formée

de la coste d' vn homme;

iceux trompez

par le diable

sous l' espee d' vn serpent, 3

pendant qu' ils mangeoint

du fruit

de l' arbre defenduë 4

estoiient condamnés

ad





hat Schalen.

Die Anster 12

Gibt wolgeschmack Fleisch.

Die Purpurschnecke

Gibt Purpur;

Die Perlemuschel

Perlein.

(13)

(14)

ma skorupy.

Plaw Ostro skorup

[py 12

daje smakowite mieso.

Malz 13

daje barlar; (purpure)

Perłowy Ruch/ abo

Perły.

[Plaw 14

XXXV.

Der Mensch.

Adam/ 1

der erste Mensch/

ist erschaffen/

am sechsten Tag

der Erschaffung/

von Gott/

nach dem Ebenbild Gottes/

aus einem Erdentloß;

und Zeva/ 2

das erste Weib/

ist abgebildet

aus der Liebe des Manns.

Diese/ von dem Teufel/

in Gestalt der Schlange/

verführt/

als sie aßen

von der Frucht

des verbottne Baums

wurden verdammte

(3)

(4)

XXXV.

Łzłowiek.

Adam/ 1

pierny Łzłowiek/

stworzony jest/

dnia szóstego

stworzenia/

od Boga/

na wyobrażenie Boga/

z brzozi ziemi;

1) Zewa/ 2

pierny niewiasta

u kształtowaniu

z Kości Wężowej.

Ei/ od Dyabła/

w postaci Wężowej/ 3

z wiodzi/

gdz jedli

z owoca

zakazanego drzewa/ 4

potępiani byli (skarani)

§ 2

zum

ad misériam, 5
& mortem,
cum omni
suâ posteritâte,
& ejiciebantur
è Paradiso. 6

à la misere, 5
& à la mort,
avec toute
leur posterité,
& chassés
du Paradis. 6

XXXVI.
Septem Ætates
Hóminis.

Homo est
primùm *Infans*, 1
deinde *Puer*, 2
rùm *Adolescens*, 3
inde *Juvenis*, 4
postea *Vir*, 5
dehinc *Senex*, 6
tandem *Silicernium*. 7

Sic etiàm
in altero *Sexu*,
sunt *Pupa*, 8
Puella, 9
Virgo, 10
Mulier, 11
Vetula, 12
Anus decrepita. 13

XXXVI.
Les sept Aages de
l' Homme.

L' homme est
premierement vn enfant, 1
en apres garcon, 2
puis adolescent, 3
delà ieune homme, 4
par apres vn homme, 5
Lors vn vieillard, 6
enfin vn grison. 7

De mesme
en l' autre sexe
il y a vne pouppé, 8
vne petite fille, (fillette) 9
vne ieune fille, 10
vne femme, 11
vne vieille, 12
vne vieille decrepitée.
(edentée) 13

zum Elend / 5
und Tod/
mit aller
ihrer Nachkommenschaft/
und wurden verstoßen
aus dem Paradies. 6

XXXVI.

Die sieben Alter
des Menschen.

Der Mensch ist
erstlich ein Kind / 1
darnach ein Knab / 2
ferner ein Jüngling / 3
weiter ein Jungmann / 4
folgend ein Mann / 5
alsdan ein Altmann / 6
endlich ein Greiß. 7

Also auch
im andern Geschlecht/
sind das Püppchen / 8
das Mägdlein / 9
die Jungfrau / 10
das Weib (die Frau) / 11
ein altes Weib / 12
die Altmutter / oder ein
steinaltes Mütterlein. 13

ná Nedze / 5
y óniere /
ze wshystim
swoin poromstewem /
y byli wyrzuceni
z Raju. 6

XXXVI.

Stedm Wiekow
Człowieczych.

Człowiek jest/
naprzód Dzieciąciem / 1
potym Chłopięciem / 2
daley Młodosem / 3
zad Młodzieniem / 4
potym Mężem / 5
dopieroż Starcem / 6
ná ostáet Szrziwiatym.
Záł też [7]

w drugich Płci/
sa Dziewiętká / 8
Dziewiętná / 9
Panná / 10
Niewiastá / 11
Stara Bába / 12
Bába szrziwiatá. 13

XXXVII.

**Membra Hómi-
nis Externa.**

Caput 1 est *suprà*;

infrà, *Pedes*. 20

Colli

(quod *désinit*

in Axillas 2

pars anterior,

est *júgulum* : 3

posterior.

Cervix. 4

Pectus, 5

est *antè*;

retrò, *Dorsum* : 6

in illo,

sunt scæminu,

binæ Mammæ 7

cum Papillis.

Sub pectore,

est *Venter* ; 9

in ejus medio,

Umbilicus ; 10

Subtus Inguen. 11

& *puḍenda*.

Atergo,

XXXVII.

**Les Membres ex-
terieurs de l'homme.**

La *Teste* 1 est au dessus;

les *pieds* en bas 20

La *partie antérieure*

du *col*

qui se termine

aux *espaules*, 2

est la *gorge* : 3 (gofier)

celle de dernière

le *chinon*. 4

La *Poitrine*, 5

est par devant,

le *dos* par derrière : 6

en icelle

les *femmes* ont,

deux *mammelles* 7

avec Leurs *bouts*. (tetins)

sous la *poitrine*

est le *ventre* ; 9

au milieu d'iceluy

le *nombril* ; 10

sous l'aine 11

les parties honteuses;

par derrière,

sunt

37



38



XXXVII.

Die äusserlichen
Glieder des Menschen.

Das Haupt 1 ist oben;

unten/die Füße: 20

Des Halses
(der sich ender
anden' Achseln 2

Vorderheil/
ist die Kähle: 3

das Hinterheil/
der Nacken 4

Die Brust/ 5
ist vornen;

hinten/der Rücken: 6
an jener/

haben die Weibsbilder/
zwo Duttten (Brüste) 7
mit Warzen (Zitzen.)

Unter der Brust/
ist der Bauch; 9

in dessen Mitte/
der Nabel; 10

darunter der Schmer-
bauch/ 11

und die Scham.

Auf dem Rücken/

XXXVII.

Człotki człowie-
cze powierzchne.

Głowa 1 jest ną wierz-
(schu 2;

ną spodu/ Nogi. 20

Szyje
(ktora się kończy
nå Pachach 2)

przednia część/
jest podgardle: 3
tylna [(przodek szyje)

Kark. 4

Piersi/ 5
jest ną przodu;

nå żądzie/ Grzbiec: 6
nå oney/

białe głowy mają/
dwa Cycki/ 7

3 Brodawkami.
Pod piersi

jest Brzuch; 9
nå tego po środku

Pępek; 10

pod nim Lono/ (niżka
[część brzucha) 11

Człotki wstydlive:
Nå Grzbiecie

§ 4

sind

sunt Scápulae ; 12

à quibus pendent,

Humeri ; 13

ab his, Brachia, 14

eum Cúbito ; 15

inde, ad utrumq; latus,

Manús, Dextera 8

& Sinistra. 16

Humeros excipiunt

Lumbi, 17

cum Coxis ; 18

& in Pódice (culo)

Nates, 19

Pedem absolvunt

Femur ; 21

tùm Crus ; 23

(intermedio Genu 22)

in quo Sura, 24

cum Tibiâ ; 25

abhinc Tali, 26

Calx (Calcaneum) 27

& Solum (Solea) 28

in extremo

Hallus, 29

cum quatuor reliquis Digtis,

Il ya des palerons ; 12.

auxquels pendent, (tiennent)

les espaules ; 13

d' icelles, les bras, 14

avec le coude ; 15

de là, aux deux costés

la main droite

& la gauche. 16

Les reins 17

soustiennent les espaules,

avec les branches ; 18

& au Cul (le derriere)

les fesses. 19

la cuisse 21

acheue le pied ;

apres la iambe 23

(le genoux entredeux,) (au

(milieu) 22 (24

la ou est le gras de la iambe

avec la greue de la iambe ; 25

Loing des chevilles, 26

le talon, 27

& la plante du pied ; 28

à l'extremité.

le gros arteil 29

avec les quatres autre petits.

sind die Schulterblät-	sa Lopatki; 12
ter; 12	
an welchen hangen/	na korych wiß/
die Schultern; 13	Nauniona; 13
an diesen/die Arme/ 14	na mych Bärki/ 14
mit dem Ellbogen 15	Łokciem; 15
von dannen / zu beyden	zad/ zobu stron Bołow
Seiten/	
die Hände/die Rechte 8	Ksce Prawa 8
und die Linke. 16	y Lewa. 16
Auf die Schultern folgen	Poramionach następuj
die Lenden/ 17	Łedźwie/ 17
mit den Hüften; 18	Ściegnami; 18
und am Hintern	ā na Pośladek
die Ursbacken. 19	Zadnicem (Pulzyc
Das Bein machen	Może gynie [Ti 19
die Oberschenkel; 21	Udy; 21
ferner die Unterschenkel 23	ponym Golen/ 23
(dazwischen die Knie) 22	(miedzy tym Kolano 22)
an welchem die Wade/ 24	na korym Łysty/ 24
samt dem Schinbein; 25	Łura (Łoscia golen
	[niow) 25
weiter die Knorren/	ponym Kosiłi/ 26
(Knöchel.) 26	
die Ferse/ 27	Pięta/ 27
und die Sole/ 28	y Podeszwá 28
im Ende	na Końcu
die grosse Zehe/ 29	Wielki palec/ 29 [mi.
mit den vier andern Zehen.	je czterma drugimi Palcá.
	§ 5 XXXVIII.

XXXVIII.

Caput & Manûs.

In Cápite, sunt:

Capillus, 1
(qui péctitur
Péctine 2.)
binæ Auræ 3
& Témpora, 4
Facies. 5

In Facie, sunt:

Frons, 6
uterq; Oculus, 7
Nasus 8
(cum duábus Náribus)
Os, 9
Genæ (Malæ) 10
& Mentum. 13

Os septum est

mystáce, 11
& labiis; 12
lingua,
cum Paláto,
septa est
déntibus 16
in maxillâ.

Virile mentum
régitur barbâ; 14
Oculus verò

XXXVIII.

La teste & les
mains.

Sur la Teste, il y a

des cheueux, 1
(qu'on peigne
avec le peigne. 2)
les deux oreilles 3
& les temples, 4
la face. 5

Il y a, sur la face,

le front, 6
les deux yeux, 7
le nez, 8
(avec deux narines)
la bouche, 9
les ioües 10
& le menton. 13

La bouche est environ-

de moustache, 11 (née
& de Loures; 12
la Langue
avec le palais
est environnée
de dents 16
dans la machoire.

Le menton viril

se couure de barbe; 14
mais l'oeil

(in

XXXVIII.

Haupt und Hän-

de.

Am Kopfe / sind 1
das Haar / 1
(welches gekämmt wird
mit dem Kamm 2)
die beyden 3 Ohren
und Schlaffe / 4
das Angesicht. 5
Im Angesicht / sind 6
die Stirn / 6
die beyde 7 Augen/
die Nase 8
(mit zwey Naselöchern)
der Mund (das Maul /) 9
die Wangen (Backen) 10
und das Kienn. 13
Der Mund ist umgeben
mit dem Knebelbart / 11
und mit den Lippen; 12
die Zunge/
samt dem Gaumen/
ist umgeben
mit den Zähnen 16
am Riffer.

Das männliche Kienn
wird bedeckt vom Bart; 14
aber das Aug

XXXVIII.

Stowá y Mlogi.

Ná Stowie / 192
Włos / 1
(koryń sie głęse
Grzebieniemi 2).
Uszy 3 dwie
i Skronie / 4
Czoło 6
Ná Zwarzi 192
Czoło 6
Dczy 7 obie
Nos 8
(i dwiema nozdrzami)
Usta / 9
Jągody (Policzki) 10
i Podbrodek. 13
Gębą obrosła
Wąsem / 11
i Wargami; 12
Język /
i Podniebieniemi /
obrozon jest
Zębami 16
w Czelusci.
Podbrodek maści
okrywa się Brodą; 14
Ale Dto

(in quo Albúgo

& Pupilla)

regitur

pálpebris

& supercilio. 15

Contracta manus

est pugnus; 17

aperta manus est Palma; 18

in medio est Vola; 19

extrémitas est Pollex, 20

cum quatuor digitis,

índice, 21

medio, 22

annulári, 23

& auriculári. 24

In quolibet

sunt tres articuli a b c

& totidem condyli d e f

cum ungue, 25

XXXIX.

Caro & Vi.

scera.

In Corpore, sunt,

Cutis, cum Membránis,

Caro, cum Músculis,

Canáles,

Cartilágines,

(dans lequel le blanc

& la prunelle de l'oeil)

se couure

de paupieres

& de sourcils. 15 (cils)

La main fermée

se dit le poing

mais ouuerte la paulme; 18

Il y a le creu au milieu; 19

l'extremité le poulce, 20

avec les quattres doigts,

l'índice, 21

le milieu 22

l'annulaire 23

& l'auriculaire 24

à chascu'vn

Il y a trois ioinctures a b c

& autant de noeuds d e f

avec l'ongle. 25

XXXIX.

La chair & les

Entrailles.

Il y a au corps (branes
vne peau, avec des memo
vne chair, avec des mufcles
des conduits
des cartilages

Ossa





(in welchem das Weiße
und der Augapfel)
wird bedeckt
von den Wimmern (15
an von den Augbrauen.
Die zgedruckte Hand
ist eine Faust; 17
die offne Hand ist eine
Flachhand; 18
in der mitte ist die Hölle; 19

der äußerste ist der Daum/ 20
mit den vier Fingern/
dem Zeiger / 21
Mittelfinger / 22
Goldfinger / 23
und Ohrfinger. 24
An jedem
sind drey Glieder a b c
und so viel Knöchel d e f
samt dem Nagel. 25

XXXIX.

Fleisch und In-
geweid.

Am Leibe / sind/
die Haut / mit dē Hantlein/
das Fleisch / mit dē Häusen/
das Geäder/
die Knorpeln/

(w ktorym Bielnio
y Trzenica)
przykrywa się
Bowiekami
y Brwiami. 15
Ręka ściśnięta
jest Pięścią; 17
otwarta jest Dłoń; 18

w poszyjodtu jest Dłoń
spodnia; 19
3 kienca jest wielki Palec/ 20
3 Czterma Palcami/
Ukazującym/ 21
Śrzednim/ 22
Pierścieniowym/ 23
y Zmym. 24
W każdym
sa trzy Cienki a b c
y tyle Kieciow d e f
3 Paznogiemi. 25

XXXIX.

Ciało y Wnę-
trzności.

W Ciele / sa/
Stora / 3 kłontami/
Wiesz / 3 Wypłami/
Zuby;
Chrząstki/

Reine

Ossa & Viscera.

Detractâ Cutis, 1
appâret Caro, 2
non continuâ massâ,
sed distribûta,
tanquam in fascîmina:
quod Mûsculos vocant

quorum numerantur
quadringenti quinq̃,
canâles Spirituum,
ad movendum membra.

Vîscera,
sunt interna membra:

Ut, in Cápite,
Cerebrum, 3
circûmdaturn Cranio
& Pericranio.

In Pêctore, Cor, 4
obvolûtum Pericardiô;
& Pulmo, 5
qui respirat.

In Ventre,
Ventriculus, 6
& Intestîna, 7
Omentô obducta;
Jecur (Hepar) 8
& à sinistro
ei oppositus Lien; 9

des os, & des entrailles.

La peau estant ostée, 1
la chair se void, 2
non pas en vne piece,
mais diuîsée,
tantost comme en boudins,
que nous appellons muscles,

dont on en conte
quatre cent cinque
les canaux des esprits,
pour remuer les membres.

Les Entrailles, (eurs
sont les membres interi-
ains que, dans la teste,
le cerueau, 3
entouré du crâne
& du pericrane.

En la poitrine, le coeur, 4
enveloppe d' vne mem-
& le poulmon, 5 (brane
qui respire

au Ventre,
l'estomach, 6 (intestins)
& les boyaux, 7 (tripes) (ou
entortillés d' vne coesse;
Le foy 8 (taye)
est à gauche
la rate luy est opposée; 9

Beine und das Ingeweid.

Nach abgezogener Haut/ 1

erscheinet das Fleisch/ 2

nicht in einem Stück/

sondern getheilet/

gleichsam in Würste/

welches sie nennen die

Mäuse/

deren gezehlet werden

vierhundert un fünf/

Leitrohre der Lebensgeister/

zu bewegen die Glieder.

Das Ingeweid/

sind die innerlichen Glieder/

Als/ im Haupte/

das Gehirn/ 3

umgeben mit der Hirnschale

und Schwarte.

In der Brust/ das Hertz/ 4

eingewickelt in dem Hertz-

und die Lunge/ 5 (bündel/

so Arhem holet.

Im Bauch/

der Magen/ 6

und das Gedärm/ 7

so ins Netz eingewickelt/

die Leber/ 8

und zur Linken

ihy entgegen gesent, das

Milz/ 9

Kości y Wnętrzności.

Łojawny Skóra/ 1

widac Mięso/ 2

Nie wjedney kłuce (gromad.

ale rozdzielone/ [zie/

jakoby na Kłosti/

co Mięskami zowiąmy/

których liczą

Cztery sta y pięć/ [choro

dywizji żywnych du-

do poruszenia członów.

Wnętrzności/

sa wewnętrzne członki/

Łąko/ w Głowiel

Mózg/ 3

okłócony Osłonką

y Skórą.

Upierści/ Serce/ 4

obwinięte Białką Ser-

y Płucą/ 5 [degną/

które oddychają.

W Brzuchu

Żoładec/ 6

y Trzewią/ 7

które Kaldun obwija/

Wątrobą 8

à słewy strum

jęj naprzeciwko położona

[Sledziona/ 9

die

duo Renes, 10
cum Vesicâ, 11

Pectus
à Ventre dividitur
crassâ membrânâ,
quæ vocâtur
Diaphragma. 12

X L.

Canâles &

Ossa.

Canâles Corporis sunt:
Venæ; quæ Sanguinem
ex Hépate;
Artéria; quæ Calorem
& Vitam à Corde;
Nervi;
qui Sensum & Motum
à Cerebro,
per Corpus deferunt.

Hæc tria 1
invenis ubiq; sociata.

Porro, ab ore
est gula,
via cibi ac potus

in Ventriculum, 2
& juxta hanc,
ad Pulmônem Guttur, 5
pro respiratiône;

deux roignons, 10
avec la vessie. 11

La Poictrine
se separe du ventre
par vne cloison trauer-
sante qui est appelée (te
Diaphragme. 12

X L.

Les conduits &

les os.

Les conduits du corps sont:
les veines; qui conduisent le
du foy; (sang
les artères; la chaleur
& la vie du coeur;
les nerfs;
les sens & les mouvemens
du cerueau,
par tout le corps.

Tu trouue ces trois icy 1
par tout assemblés.
puis, de la bouche
Il y a la gorge,
chemin du boire & du manger

à l'estomach 2
& proche d'icelle
le siflet au poulmon, 5
pour la respiration;

à ven-

die beyden Nieren/ 10
samt der Blase. 11
Die Brust (Bauch)
wird unterschieden vom
durch eine dicke Haut/
welche getrennt wird
das Zwerchfell. 12

X L.

Das Geäder und
Gebeine.

Geröhre des Leibs sind:
die Adern; so das Geblüt
aus der Leber; (Wärme)
die Pulsadern; so die
in das Lebe aus dem Herze;
die Nervē (Sens. Adern);
welche die Sinnlichkeit und
aus dem Gehirn/ (Bewegung)
durch den Leib leiten.

Diese dreye
sindst du überall heysamen.

Ferner/ vom Mund
ist der Schlund/
die Strassen der Speis und
des Tranks

in den Magen/ 2
und/ neben dieser/
zur Lungen die Luftröh-
rum Odem holen; (re/ 3)

dwie Nyrce/ 10
i Mácharżyna. 11
Piers

rozdziela się od Brzucha
ruba kora (błona)
kora się zowie
Dzierżem. 12

X L.

Kynny y Rości.

Kynny Ciąłā 1
Zyly; ktore Krew
i Waroby; [ciepło
Zyly pulsowe; ktore
y żywot od serca;

Suche Zyly;
ktore smysły poruszanie
od Mozgu/
przez ciąłā wydawają.

To troje
znadzie się wszędzie pospół.

Dalen / od Ust
jest gardło; (gardziel)
droga polarnu y narozu

do Zoladā/ 2
y/ wedlug ten/
go Pluc Krtan 5
dla oddech;

8

vom

à ventriculo ad Anum,

est Colum, 3

ad excernendum Stercus;

ab Hépate ad Vesicam,

Vréter, 4

ad Urinam reddendam,

Ossa sunt:

in Capite, Calvaria, 5

duæ Maxillæ, 7

cum triginta duobus Denti-
bus; 8

Tum, Spina dorsi, 9

columna corporis, (tuor

constans ex triginta qua-

Vertebri; ut Corpus

se flectere queat;

Costæ, 10

quarum viginti quatuor;

Os pectoris, 11

duæ Scapulae, 12

Os sessibuli, 13

Lacerti 15 & Vlnæ,

Tibiæ, 14

anterior fibula. 16

& posterior fibula, 17

Ossa Manûs 18

sunt triginta quatuor;

de l'estomach au fonde-
ment, (culier)

Il y a le boyau gras, (boyau

pour ietter hors la fiente

du foy à la vesie (ne)

l'uretere (conduit de l'uri-

pour pisser.

Il y a des Os

à la teste, le crane 6

deux maschoires 7

auec trente deux dents; 8

Après, l'eschine 9

le soustien du corps

composée de trente quatre

vertebres; afin que le corps

se puisse fleschir;

Les Costes, 10 (quarte

dont le nombre est ving

l'os de la poictrine 11

les deux palerons 12

l'os de l'assiette 13 (Barré)

le gras du bras, 15

les os des cuisses 14

l'os de deuant 16

& de derriere de la greue;

(de la iambe

Les os de la main

sont trente quatres

pedu

Vom Magen zum Hintern/

3 Żoładta do Poślądtu/

ist der Mastdarm/ 3
auszuführen den Unflat;
von der Leber zur Blase/
die Harnröhre/ 4

jest Kiszka Łatna/ 3
dla odbytu Łajna; (nie)
od Wątroby do Młachary;
Żyłą mrynną/ (możo
[wa]) 4

den Harn zu lassen.

do wypuszczenia mozu.

Gebeine sind 4
am Kopf die Zinnschale/ 6
die zween Kiefer/ 7
mit XXXII. Zähnen; 8

Kości są:
w Głowie/ Czapa/ 6
dwie Szczęce/ 7
8 trzydziesta dwiema Żę-
bow; 8 [Kości/ 9

Weiter/ 6 Kuckgrad/ 9
die Seule des Leibs/
bestehend in XXXIV.
Gelencken; daß der Leib
sich biegen könne;

Potyln/ Pacierzowa
Kup (filar) Ciała/
Kołomy ze trzydziestu czterech
Pacierz; aby ciało (rech)
gibać się mogło;

Die Kieben/ 10
deren vier und zwanzig;

Zebrą/ 10
których dwadzieścia cztery;

Das Brustblatt/ 11
die 2 Schulterblätter/ 12
das Hüftbein/ 13 (12)
die Armschienen/ 15
die Schenkelbeine/ 14
das vordere 16 (17)
und hintere Schenkein/

Pierśniowa Kość 11
dwie Łopátce/ 12
Diodrowa Kość/ 13
Barki 15 y Łokcie/
Kuryu Nog/ 14
Golen przednia 16
y poślednia. 17

Beine an der Hand 18
sind XXXVI.

Kości w Rece 18
jest trzydziści cztery

Pedis 19 triginta.

In *Ossibus*
est *Medulla*.

XLI.

**Sensûs externi
& interni.**

Externi sensûs

sunt quinque

Oculus 1
videt colôres,
quid album, vel atrum,
viride, vel cœruleum,
rubrum, aut luteum, sit.

Auris 2
audit Sonos,
tâm naturâles,
Voces & Verba ;
quâm artificiales,
Tonos Mûsicos.

Nasus 3
ôlfacit Odôres,
& Fœtôres.

Lingua 4 cum *Palâto*

gustat Sapôres:
quid dulce, aut amârum?
acre, aut âcidum?
acerbum, aut austêrum?

du pied 19 trente

dans les os
il y a de la mouelle.

XLI.

**Les sens Exteri-
eurs & Interieurs.**

Les sens extérieurs

sont cinq.

L'*Oeil* 1
void les couleurs (du noir,
ce que c'est du blanc, ou
du verd, ou du bleu,
du rouge, ou du iaulne.

L'*Oreille*
entend les sons (oit)
tant naturels
les voix & les paroles
qu'artificiels
les accords de musique.

Le *Nez* 3
sent les odeurs
& les puanteurs

La *Langue* 4 avec le pa-
lais

goutte les saveurs:
ce qui est doux, ou amere?
acre picquant, ou aigre?
ver agaçât, ou rude? (aspre)

Manus

41



42



am Fuß 19 dreißig.

In den Reimen
ist das Mark.

X L I.

**Euserliche und in-
nerliche Sinnen.**

**Euserliche Sinnen
sind fünffe.**

Das Auge 1
siehet die Farben/
was weiß / oder schwarz/
grün / oder blau/
roth / oder gelb / sey.

Das Ohr 2
höret die Schalle/
sowol die Natürlichen/
die Stimmen und Worte:
als die Kunstfündigen/
die Musik-Töne.

Die Nase 3
riechet die Gerüche/
und Gestänke.

**Die Zunge 4 mit dem
Gaumen**

schmecket die Geschmacke
was süß / oder bitter?
scharf / oder sauer?
herb / oder streng sey?

w Nodze 19 trzydziści.

W. Kościach
jest spik. (rut)

X L I.

Zewnetrzne

**Smysły y Wewne-
trzne.**

**Zewnetrznych Smys-
łów jest Pięć. (flow)**

Oko 1
widzi Farby/
co białe / abo czarne/
zielone / abo modre/
czemne abo żółte.

Ucho 2
słyshi Dźwięk/
tak przyrodzone/
Głosy y słowa:
jako y bruczne (kunstrowne)
Głosy Muzyczne.

Nos 3
wonia zapachy/
y Smrody.

**Język 4 i Podniebie-
niem.**

koścuje smakow:
co słodkie / abo gorzkie?
cierpkie / abo przytne?
ostre / abo twarde?

G 3

Die

Manus 5
 dignoscit, tangendo
 rerum *Quantitatem*,
 & *Qualitatem*;
 calidum, & frigidum;
 humidum, & siccum;
 durum, & molle;
 laeve, & asperum;
 grave, & leve.

Sensus interni
 sunt tres.

Sensus communis
 sub *incipite*,
 apprehendit
 à *Sensibus externis*
 percepras res.

Phantasia, 6

sub *vertice*,
 iudicat res istas,
 cogitat, somniat,

Memoria, 8
 sub *occipite*,
 singula recondit,
 & depromit;
 quædam deperdit;
 & hoc est *Oblivio*.

Somnus,
 est *requies Sensusum*.

La Main 5
 reconnoit en touchant
 la *quantité* des choses,
 & la *qualité*;
 le chaud, & le froid
 l'humide, & le sec
 le dur, & le mol
 l'un, & le mal vny
 le pesant, & le léger.

Les sens interieurs
 sont trois.

Le sens commun 7
 sous le deuant de la *teste*
 comprend
 des sens *extérieurs*
 les choses conceuës,

L'Imaginative, 6

sous le sommet de la *teste*
 iuges ces choses.
 les pense, les songe.

La Memoire, 8
 sous le derriere de la *teste*,
 resserre le tout,
 & l'en retire:
 elle en perd quelque chose
 & cela est l'oublie.

Le Sommeil
 est le repos des sens

Die Hand 5
unterscheider durchs anrüh-
der Sachen Maß/ (ren/
und Beschaffenheit;
warmes/und kaltes;
feuchtes/und trocknes;
hartes/und weiches;
glattes/und rauhes;
schweres/und leichtes.

Die innerliche Sinnen
sind dreye. (nis 7
die gemeine Empfind-
unter dem Vorhaupt/
ergreiffet
die von den euserlichen Sinnen
eingebrachte Sachen.

Die Einbildungs-
kraft/ 6
unter dem Wirbel/
entscheidet dieselben Sach-
denket/träumt.

Die Gedächtnis/ 8
unter dem Hinterhaupt/
verwahrt alle Sachen/
und langt sie wieder hervor;
etliches verliert sie;
und das ist die Vergessen-

Der Schlaaf/ (heit.
ist eine Ruhe der Sinnen.

Reka 5
rozeznawa dotknieniu/
rzeczy Miare/
y Jatoac;
cieple y zimne;
wilgorne y suche;
twarda y miękka;
gładkie y chropowate;
ciężkie y lekkie.

Smysły Wewnętrzne
sa trzy. (trzyne

Smysł Pospolity 7
pod ciemieniem
pojmuje
od smysłów zewnętrznych
rzeczy przysię.

Santazya/ 6

pod wierzchem głowy.
rozsadza rzeczy te/
myśli/ mądry.

Pamięć/ 8

pod tyłem głowy/
wspiera i zachowuje/
y wydaje znów;
drugie gubi;

à to jest Zapamiętanie

Sen/

jest odpoczynkiem smysłów.

XLII.
Anima Hómi-
nis.

Anima
est *cóporis* *vita*,
una in toto:
Tantum *Vegetativa*,

in *Plantis* ;
Simul *Sensitiva*,
in *Animalibus* ;
Etiam *Rationalis*,
in *Hómine*.

Hæc, consistit
in *tribus* :

Primò, in *Mente*
sive *Intellectu*,
quò cognoscit
& intelligit
Bonum, ac *Malum*,
vel *verum*,
vel *apparens* ;

Deinde, in *Voluntate*,
quâ éligit,
& concupiscit,
aut réjicit,
& averfatur,
cógnum ;

Tertiò, in *Animo*,

XLII.
L' Ame de l'
homme.

L' Ame
est la vie du corps
vnicq en son tout :
La *vegetative* seulement

aux plantes,
Ensemble la *sensitive*
aux animaux ;
aussi la raisonnable
à l'homme.

Elle consiste
en trois choses :

Premierement, dans la
ou dans l'entendement (raison
par ou elle cognoit
& entend

le bon, & le mauvais,
ou le vrai ;
ou l'apparent ;

Puis, dans la volonté,
par laquelle elle choisit,
& conuoit,
ou rejette,
& abhorre,
le cognum ;

Tiercement, dans l'esprit,
quò

XLII.

Die Seele des Menschen.

Die Seele
ist des Leibes Leben/
einig in dem ganzen:
Allein eine Wachs=
tümliche!

in den Pflanzen; (che/
Zugleich eine Sinnli-
in den Thieren; (ge/
Auch eine Vernunfti-
in dem Menschen.

Diese/ bestehet
in dreyen Dingen:
Erstlich/ in d Vernunft

oder in dem Verstand/
wodurch er erkennet
und verstehet
das Gute/ und das Böse/
entweder das Warhaste/
oder das Scheinbare;

Hernach/ in dem Willē/
wodurch er erwählet/
und verlanger/
oder verwirft/
und verabscheuet/
das Erländte; (müte/

Zum Drittē/ in dem Ge-

XLII.

Duśá Ludzka.

Duśá
jest Ciałá żywotem
jedną w całym:
Tyłto/ Kuszajaca się/

w Szepách;
Wiec y Czujaca/
w Zwierzętach;
Zakże y Rozumna/
w Cłowieku.

Za zależy
we trzech rzeczách:
Naprzód/ w Rozumie

ábo w rozumieściu/
którym poznawa
y rozumie

Dobre / y złe/
ábo prawdziwe
ábo podobne;

Potym/ w Woli/
która obiera/
y pożąda/
ábo odrzuca
y obrzydza sobie
poznana rzecz;

Po trzeciē/ w Umyśle/
wodurch

quô prosequitur
Bonum electum ;
vel fugit
rejectum malum.

Hinc oritur Spes,
& Timor,
in cupidine,
& aversatione.

Hinc est etiam Amor,
& Gaudium,
in fruitione :

Sed Ira
ac Dolor,
in passionē.

Vera cognitio rei,

est Scientia :
falsa, Error,
Opinio, Suspicio.

XLIII.
Deformes
&
Monstrôsi.

Monstrôsi,

& Deformes sunt,

par ou elle poursuit
le bien choisi ;
ou elle fuit
le mal rejeté.

D'icy sort l'esperance,
& la crainte,
dans la conuoitise
& dans l'auersion.

Icy est aussi l'amour,
& la joye,
dans la jouissance :

Mais la colere
& la douleur
dans la passion.

La vraye cognoissance de la
(chose
est vne science :
fausse, erreur
vne opinion, vtr subcon.

XLIII.
Les Laid
&
Monstrueux.

Les Monstrueux,

& les laids sont,

corpore



Wodurch er nachstrebet
dem erwählten Guten;
oder fliehet
das verworffne Böse.

Daher entspringet Hoff-
und Furcht/ (nung/
ist der Begierde/
und Abscheu.

Daher ist auch Liebe/
und Freude/
in der Genießung:

Aber Zorn
und Schmerze/
in der Leidenschaft.

Die waare Erkänntnis ei-
nes Dings/
ist eine Wissenschaft:
die falsche/ein Irrtum/
Wahn/Verdacht.

XLIII.

Ungestalte

und

Wißgeburten.

Wißgeburten/

und Ungestalt sind/

ktorym się dążyta
obranego Dobrą;
abo się chroni
odrauczonego Złego.

Ząd pochodzi Nadzie-
i Bojaźń/ [i]

w pożądliwość i
w obrzydliwość.

Ząd też jest Miłość/
i Radość/

w używaniu:

Alie Gniew
i Złość/

w cierpieniu.

Prawdziwa znajomość
[rzeczy]

jest Umiejętnością:

faktywa/ Władem/
Umiejętnościem/ Po-
deyzerzeniem.

XLIII.

Nierodźwi

(nie kształtowi)

i

Potwórni.

Potwórni. (nie kształ-
towi/)

i Nierodźwi są/

die

córpore abeuntes

à commúni formá:
ut sunt :

immánis Gigas, 1

nanus Pumilio, 2

Bicorpor, 3

Biceps, 4

& id genus Monstra.

His quodammódo à
nonnullis accensentur :

Cápito, 5

Naso, 6

Labeo, 7

Bucco, 8

Strabo, 9

Obstípus, 10

Strumósus, 11

Gibbósus, 12

Lóripes, 13

Cilo; 15

adde Calvastrum. 14

XLIV.

Hortórum Cul-
túra.

Hóminem vidimus:

ceux qui de corps s'eslo-
gnent

de la commune forme:
comme sont

un Geant affreux, 1

vn nain, (petit nabot) 2

vn qui a deux corps. 3

qui a deux testes, 4

& semblables monstres.

Quel qu'vns
adioustent à ceux-cy

la grosse teste, 5

le gros nez, 6

la grosse Leure, 7

le joufflu, 8

le lousche, 9

le torcol, 10

qui a les escrouelles 11

le bossu 12

le tortipe 13 (qui a la iambe
tortuë) pied-bot.

la teste pointuë 15

adioustez y le chaunc. 14.

XLIV.

La Culture des
jardins.

Nous auons veu l' hom-
me

jam

die mit dem Leib abweichen	ktorzy ciałcin odstępują
vonder gemeinen Gestalt:	od pospolitego kształtu:
als da sind:	jako są:
ein ungeheurer Rieß/ 1	stogi Olbrzym/ 1
der winzige Zwerg/ 2	małuczki Karzeł/ 2
der Zweybeleibte/ 3	Dwoistego ciała/ 3
der Zweykopf/ 4	Dwoy głowy/ 4
und dergleichen Unformen.	y tym podobne Potwory.
Zu diesen werden etlicher	Dotych nieliorzy ponie-
massen von etliche gezehlet:	kad przynależą:
der Großkopf/ 5	Głowagow/ 5
der Großnase/ 6	Nosalow/ 6
der Wurfmanl/ 7	Wargatyh/ 7
der Paßback/ 8	Gebalow/ 8
der Schieler/ 9	Kozofich/ 9
der Krummhals/ 10	Grugolow/ 10
der Kropfichte/ 11	Krzywoşypow/ 11
der Höckerichte/ 12	Garbalow/ 12
der Dollfuß/ 13	Krzywonogow/ 13
der Spizkopf; 15	Głow podługowá-
(14)	tych; 15 (14)
setze hinzu de Rahlkopf.	przydaj do tego Łysęgo.
XLIV.	XLIV.
Die Gärtnerrey.	Ogrodna Uprá-
	wá.
Den Menschen haben	Widzieliśmy Eżkowielá
wir gesehen:	

jam pergamus
ad Victum hominis,
& ad Mechanicas Artes,

quæ huc faciunt.

Primus & antiquissimus

Victus, erant

Terræ Fruges :

Hinc etiam primus labor

Adami,

Horticultura.

Hortulanus (Olitor) 1

in Viridario

fodit Ligone 2

aut Bipalio ; 3

facitq; Pulvinos, 4

ac Plantaria ; 5

quibus infort

Semina & Plantas,

Arborator, 6

in Pomario,

plantat Arbores, 7

inseritq;

Surculos 8

Vivradicibus. 9

Hortum sepit,

vel Cura,

Muro, 10

poursuivons maintenant
le viure de l'homme,
& les arts mecaniques

qui sont icy à propos.

La premiere, & la plus
vieille

nourriture, estoient

les fructs de la terre :

D'icy vient aussi le pre-
mier d'Adam (mier travail)

la culture du jardin.

Le jardinier 1

en son verger

fouit avec son hoyau 2

ou la besche 3

& fait des quarrceaux, 4

& des aires à planter ; 5

ausquels il espart

des semences & des plants
(ces)

L'Arboriste, 6

en la pommeraye

plante des arbres 7

& ente,

des greffes 8

sur des ieunes arbres. (sions) 9

Il clost le Jardin

ou par soyn,

d'une muraille 10

aut

ist laßt uns fortschreiten
zur Kost des Menschen/
und zu den Handwerks-
Künsten/
welche hierzudienen.
Die erste und älteste

Nahrung/waren
die Erdfrüchte:
Daher auch die erste Art
des Adams/ (beist
der Gartenbau.
Der Gärtner 1

im Pflanzgarten (2
Gräber miedē Grabscheit
oder mit der Spathē; 3
und mache Beete/ 4
und Pflanzenbeete; 5
darein er streuet und setzet
die Samen un die Pflanzen.
Der Baumgärtner/ 6
im Baumgarten/
pflanzet Bäume/ 7
und impfet
die Propfreiser 8
auf die Stämme. 9
Den Garten zäunet/
entweder der Fleiß/
mit einer Mauer/ 10

już teraz przystąpmy (czyli
do Zwyności Ezkowie-
y do sztuk Rzemieślnic-
(czyli
które do tego służą.
Napiętnowa y nastąpią

Zwyność/ byty
Ziemie Urodzaje:
Zad też pierwszą robotą
Adamową/
Ogrodną uprawą.
Ogrodnik Jarzyn-
ny 1 (Zielny)

w Wirydarzu
kopie Rydlem 2 [ka/)
abo Motyka 3 (kopacz-
y czyni Grządki/ 4
y szepowe Łęski; 5
na których siewe y wsadza
nasienie y szepny.
Sadowy/ 6
w Sadzie/
sądzi Drzewa/ 7
y wsiewia
Łatorośli 8
w płonki. 9
Drozd oaradza/
abo Płasnosc/
Murem/ 10

oder

aut Macerie, 11
 aut Vacerrá, 12
 aut Plancis, 13
 aut Sepe, 14
 quæ flexa
 è sùdibus
 & virilibus;
 Vel Natura,
 Dumis & Vepribus. 15
 Ornátur
 Ambulácriis 16
 & Pérulis. 17
 Rigátur
 Fontánis 18
 & Harpagid. 19

XLV.

Agricultúra.

Arátor 1
 jungit Boves 3
 arátrò, 2
 & tenens
 levá stivam, 4
 dextrá rállam, 5
 quâ ámovet
 glebas, 6
 scindit terram
 vómere
 & dentáli, 7

ou d'un parois d'argille 11
 ou avec des paux (pieux) 12
 ou des planches 13 (ais)
 ou d'une haye 14
 qui est entrelassée
 de palis
 & aossiers; (perches)
 Ou de nature
 de buissons, & d'espinayes. 15
 Il est orné
 de galeries 16
 & de perrons 17 (Cabinets)
 Il est arrousé
 de fontaines 18 (soir)
 & du chantepleure. 19 (arrou-

XLV.

L' Agriculture.

Le Laboureur 1
 accouple les boeufs 3
 à la charuë, 2
 & tenant
 de la main gauche le man-
 che de la charuë 4
 de la droite la curette, 5
 avec laquelle il oste
 les gazzons, 6 (les mottes)
 coupe la terre
 avec le soc
 & le coulter, 7

quæ



oder Lehmwand/ 11
 oder mit Stacketen/ 12
 oder Planken/ 13
 oder mit einem Zaun/ 14
 der geflochten
 aus Zaunpfählen
 und Reissicht;
 Oder die Natur/
 mit Zechē un Būschē. 15
 Er wird gezieret
 mit Spaziergängen 16
 un Sommerläuben. 17
 Er wird geseuchter
 mit Brunnen 18 (19)
 un mit dē Sprengkrug.

XLV.

Der Feldbau.

Der Ackermann 1
 spannet die Ochsen 3
 vor den Pflug/ 2
 und haltend
 mit der Linken die Pflug=
 stertg/ 4
 mit d. Rechten die Aende/ 5
 womit er beyseits räumt
 die Erdschollen/ 6
 pflüget er die Erde
 mit der Pflugschar
 un mit dem Pflugeisen/ 7

abo Lepianta/ 11
 abo Parkanem/ 12
 abo Bletiem/ 13
 abo Plotem/ 14
 ktorz uplecioni
 3 Kolor
 1) Chrostu;
 Abo Przyrodzenie/ (15)
 Krzewina 1) Cieraiem.
 Przyrodoziaja go
 Przechadzka 16
 1) Gantani. 17
 Kropia
 Woda Studzienna 18
 3c Dzbanow. 19

XLV.

Uprawa Koley.

Drac 1
 3a przaga Woly 3
 przed Plug/ 2
 1) trzymajac
 2owa Kosochy/ 4
 Prawa Kozicy/ 5
 ktorz odwoala
 Skiby/ 6
 przeorywa ziemie
 Lemieffen
 1) Krojem/ 7

quæ antea junô 8

est stercorata;

facitq; Sulcos. 9

Tum seminat

Semen, 10

& inocat Occâ. 11

Messor 12

metit

matûras Fruges

Falce messoria, 13

côlligit Manipulos, 14

& côlligat Mergetes. 15

Tritor 16

in arcâ Horrei, 17

triturat Frumentum

Flagellô (Tribulâ) 18

jactat Ventilâbro, 19

atq; ita,

cum Palea est separata

& Stramen, 20

côngerit in Saccos. 21

Fœnifeca 22

in Prato,

facit Fœnum,

désécans Gramen

Falce fœnariâ, 23

qui auparavant de fumier 8

ait osté fumée;

& fait des sillons. 9

alors il sème

la semence 10

& la herse avec l'herse. 11

Le Moissonneur 12

moissonne

les bleds meurs.

avec la faucille, 13

ramasse les javelles, 14

& lie les gerbes. 15

Le Batteur 16

en l'aire de la grange, 17

bat le froment

avec le fleau 18 (rouleau)

(traîne)

le vanne avec la pelle 19

& ainsi

quand la paille est séparée

(chaume)

& l'estrain (paille)

(foarre) 20

le serre dans des sacs 21

Le faucheur 22

en la prairie,

fait du foin,

fauchant l'herbe

avec la faux, 23

die zuvor mit Mist 8	ktore wprzod Gnojem 8
ist gedünget worden;	(Mierzwę) [wiona]
und machet Furchen. 9	nā gnojona bywa; (uprą- y gyny Drozdy. 9
Als dann säet er	Pomysłieje
den Samen/ 10 (gen. 11	na śniecie/ 10
und eget ihn ein mit der L-	y dān łogę Brong. 11
Der Schnitter 12	Ścica 12
schneidet (meyer) ab	mie
das zeitige Verraid	dośka e zboże
mit der Sichel/ 13	Sierpem/ 13
samlet Hampeln/ 14	zgromadza Gārści/ 14
und binder Garben. 15	y wiżę Snopi. 15
Der Drescher 16	Młóceń 16
auf der Scheun-Tene/ 17	nā Gummie
drischet das Korn (18	Młóci Syto
mit dē Drischel/ (Flegel)	Cepami 18
wirft es mit der Wurf-	(19
und also/ (schauffel/ 19	wieje Wiejażka/ (fuła)
wann die Spreu ist abge-	y tāt
sondere	gdę plerwā nā strong oden-
und das Stroh/ 20	dzie
fasset er es in Säcke. 21	y Stoma śig oddzieli 20
Der Mäder 22	(sybie) zbiera w Miedhy.
auf der Wiese/	Rosnit 22 (21
machet Hen/	nā Łace/
abhauend das Gras	gini Stano/
mit der Sense/ 23	(łosiac) pod māsac Trawę
	Rosa Trawę/ 23
	2 2 rechet

corradiq; rastro 24

componit acervos 26

furcâ, 25

& convehit vehibus 27

in fanile. 28

XLVI.

Pecuararia.

Agrorum Cultus (agricultura)
& res pecuararia,
erat antiquissimis tempori-
bus

Regum & Heroum :
hodie est tantum
infimæ Plebis
cura.

Bubulcus 1
evocat armenta 2
à Bovilibus 3
Buccinâ (Cormu.) 4
& ducit pastum.

Opilio (Pastor) 5
pascit Gregem, 6
instructus fistulâ 7

& perâ, 8
ut & pedo; 9

& l' assemble avec le ra-
steau, 24

il fait des meulons 26

avec la fourche 25

& les charie avec des cha-
riots [(fenil)]

dans la grange à foin 28.

XLVI.

De la Maniere de

nourir le Bestail.

L' Agriculture (stail)
& la façon de nourir le be-
estoit du vieux temps.

la profession
des Rois, & des Heros
aujourd' huy est seulement
celle du petit peuple.

Le Bouvier 1
appelle son bestail 2
hors des estables à boeufs 3
avec vn cor, 4
& le meine paistre.

Le Berger 5
paist son troupeau 6
équipé de sa flusle 7

& de sa malette 8 (9)
comme aussi de sa boulette;
habens

rechet es zusammen mit dem
Rechen / 24
macher Schöber 26
mit der Zengabel / 25
und führet es ein mit Fu-
dern / 27
auf den Heuboden. 28

XLVI.

Die Viehzucht.

Der Feldbau/
und die Viehzucht/
war von uralten Zeiten

der Könige und der Helden:
heutiges Tags ist allein
des unersten Pöbels
Angelegenheit.

Der Kuhhirt 1
bläset das Vieh 2
aus den Ställen 3
mit dem Kuhhorn 4
und führet es auf die Weide.

Der Schäfer 5
weidet die Heerde / 6
versehen mit der Sack-
pfeiffen 7

und Hirtentasche / 8
wie auch mit dem Hirten-
stab; 9

y grabia Grabiāni / 24

zyni (ufflaba) Kopy 26
siennemi Widlāni / 25
y wozi Gorāni (Wozā-
(mi) 27

do Siennikā. 28

XLVI.

Bydlece Gospo- dārstwo.

Uprawa Doley
y Bydline Gospodārstwo
było od dawnych (zasow).

Krolow y Bohatyrów:
dziś jest tylko
na niśego gminu ludzi
w Stārāni.

Stotarz (Pästuchā) 1
zrebuje Bydło 2

Obor 3 [wa) 4

Traba Krowia (wogo-
y pędzi (żenie) je na paśa.

Dwczarz 5
pācie Trzode 6
opārzm) Piśgalka 7

y Tobola / 8
jako y Māguga; 9

2 3

ben

habens secum

molossus, 10

qui munitus est

contra Lupos

millo. 11

Sues 12

faginastur

ex aqualiculo haxæ.

Villica 13

mulget

Vbera vaccæ, 14

ad præsepæ, 15

super mulctra; 16

& facit

in vase butyraceo 17

butyrum

è flore lactis;

& è coagulo

caseos 18

Ovis

detondetur Lana, 19

ex qua conficiuntur

variæ vestes.

XLVII.

Mellificium.

Apes

emittunt exâmen, 2

adduntq; illi

ayant avec soy

vn gros mastin, 10

qui est garanti

du Loup

par vn collier. 11

Les pourceaux 12

s'engraissent

de ce qu'on met dans leur

La villageoise 13 (auge

trait. 14

la tettino de la vache, 14

a la cresphe, 15

dans vn trayoir; 16

& fait

dans vne beurriere 17

le beurre. 18

de la fleur du lait, (creme)

& de la presure

des fromages. 18

aux moutons

on tond la laine

dont on en fait

diuers habits.

XLVII.

L'Art de faire du

Miel.

Les Abeilles

iettent vn essaim, 1

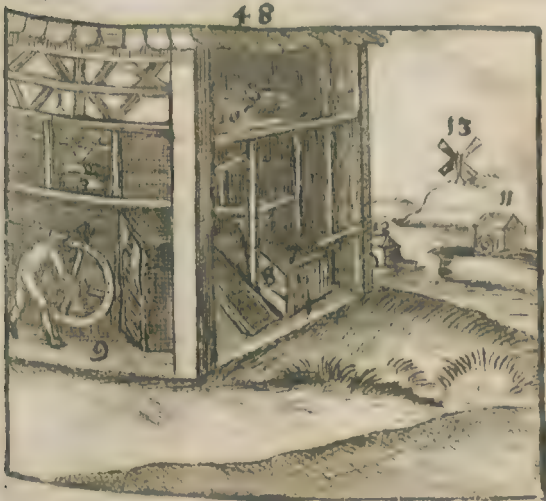
& luy donnent

Ducem

47



48



c
l
f



bei sich habend
 de Rüdē (Schaffbund) 10
 welcher beiraffnet ist
 wider die Wölffe (band. 11
 mit dem stachlichten Hals
 Die Schweine 12
 werden gemästet (stalls.
 aus de trog des schwein
 Die Meyerinn 13
 melket
 die Eiter der Kuh/ 14
 an der Krippen/ 15
 über den Meltschaff; ob
 un machet [(Meltsübel) 16
 im Butterfaß 17
 Butter
 aus dem Milchram;
 und aus der Laab
 Käse. 18
 Den Schafen (le/ 19
 wird abgeschoren die Wol-
 aus welcher gemacht werde
 allerley Kleider.

XLVII.

Der Honig Bau.

Die Bienen
 schwärmen/ 1
 und geben dem Schwarm

májac z soba [tana) 10
 Psa owczarskiego (bry-
 tory obwarowam
 przeciw Wilkom
 Kolaca Dbroza. 11
 Swinie/ 12
 Karmia
 Skoryta Swinskięgo;
 Włodarka 13 (Dwor-
 doi [ta)
 Wymiona Krowie/ 14
 przy Słobie/ 15
 nad Szkopcem; 16
 y gni
 w Maślnicy 17
 Masło
 z Smiotany
 y z bia dlego Mleka
 Sery. 18
 z Dwiec
 strąga Weine/ 19
 ztorey robia
 rozliżne Szaty.

XLVII.

Wiodu robienie.

Pszgoly sig
 roja 1
 y przydawaja Kojowi/ 1
 einen

Ducem (Regem.) 2
Exámen illud,
cùm avolatúrum est,

revocátur
rinnítu
Vasis aenei, 3
& inclúditur
novo alveário. 4

Struunt
sexanguláres células, 5
complentq; eas
melligine,
& faciunt favos, 6
è quibus
Mel 1 éffluit.

Crates,
igne liquáti,
abeunt in ceram. 8

XLVIII. Molitúra.

In Mola, 1
currit lapis 2
super lapidem, 3
circumagente rotá. 4

& cónterit
per infundíbulum 5
infúsa grana,

vu Roy 2.
cet Effaim
comme il est prest à s'en-
voler
est rappellé
par le son
d'n bassin 3
& est enfermé
dans vne nouvelle ruche. 4
elles font
des demeures à six angles,
& les remplissent (5)
de miel,
& font des rayons de miel
d'esquels (6)
le miel 7 s'escoule.

Les Bournaux,
liquefiés par le feu,
se tournent en cire. 8

XLVIII. La Moulture.

Au moulin, 1
vne pierre court 2
sur vne pierre, 3
par le courant d'une roue. 4

& moult
par la tremuye 5
les grains qu'on a versés
sepa-

eine Weiser/ (König) 2 mit.
 Derselbige/
 wann er wegsiegen / oder
 (durchgehen wil/
 wird zurücke gebracht
 mit dem Klang
 eines Beckens/ 3
 und wird gefasset
 in einen neuen Stock. 4

Sie bauen
 sechseckichte Zellen/ 5
 und füllen dieselben
 mit Seim/
 um mache Honigkuchē/ 6
 aus welchen
 das Honig 7 fließet.

Die Gewerte/
 am Feuer geschmelzet/
 werden zu Wachs.

XLVIII.

Das Mühlwerk.

In der Mühl/ 1
 laufft ein Stein 2
 auf einem Stein 3
 durch ein umbtreibendes
 Rad/ 4

und mahlet (zermalmet)
 die durch den Triechter 5
 aufgeschüttete Körner/

Wodza (Krola.) 2

Tenye

gdh ma odlećieć (oblänje)

wraca się

na brzeg

Miednice/ 3

y zawięra się

w nowy ul.

Dudzi

[Ei/ 4

śeść gránamie przegrod

y napęknąja je

Sotiem/

y czynia plastry/ 6

z kornych

Miod 7 plynie.

Wosgyny/

ogniem rozpustzone

w Wosk się obracają.

XLVIII.

Młtwo.

We Młynie/ 1

biega Kamen 2

na Kameniu 3

Kolem obracamy 4

y zciera

przez Koss 5

zafute ziarna /

25

und

separatq; fursurem, 6
decidentem
in cistam, 7
à farinâ (pölline)
elabente
per excussorium, 8

Talis mola
primùm fuit
mola manuaria; 9
deinde
mola jumentaria; 10
porrò mola aquatica 11
& mola navâlis; 12
tandem
mola alata (pneumatica 13)

XLIX.

Panificium.

Pistor, 1
cernit farinam
cribro 2 pollinario,
& indit
maître; 3
tunc affundit
aquam
facit massam, 4
depsitq; eam
spatâ 5 ligneâ;
deindè format
panes, 6

& separe le son, 6
qui tombe
dans la caisse, 7
de la farine
volante
par le blutteau. 8
vn tel Moulin
estoit premierement
Moulin à bras; 9
depuis,
Moulin à cheuaux; 10
en apres moulin à l'eau, 11
& moulin à batteau; 12
enfin
moulin à vent. 13

XLIX.

Boulengerie.

Le Boulenger 1 (Pannetier)
fasse la farine (blute)
avec vn crible 2
& la met
en vne mai; 3
alors il y verse
de l'eau,
en fait vne paste, 4
& la pestrit
avec vne espatule de bois;
par apres il en forme
des pains 6

placent

49



50



22

und scheider die Aleyen/6
 so da fällt
 in den Kästen/7
 von dem Meel/
 das da stäubet
 durch den Bentel. 8
 Eine solche Mühl
 ist erstlich gewesen
 die Handmühl; 9
 darnach
 die Rossmühl; 10 (11)
 ferner die Wassermühl
 und Schiffmühl 12
 endlich
 die Windmühl.

XLIX.

Die Brodback.

Der Becker 1
 beutelt das Meel
 mit dem Meelsieb (Kaiser)
 und schüttet es
 in den Backtrog. 3
 alsdant gießet er zu
 Wasser/
 macht einen Teig/ 4
 und kneitet ihn
 mit dem Knetscheit; 5
 darnach formet er
 Brodleibe/ 6

y oddziela Dtraby/ 6
 ktore spadają
 do Strzynie/ 7
 od Maki/
 przepadających
 przez Pytel. 8
 Taki Młyn
 był naprzód
 Młyn rękny; 9
 potem
 Młyn Koński; 10
 znowu Młyn Wodny 11
 y Młyn Dęstowy; 12
 Na ostatet. [rat] 13
 Młyn Wietrzny/ (Wia-

XLIX.

Piekárstwo.

Piekarz/ 1
 przedkłada Mase
 Sitem 2 miedzyn/
 y sypie
 w Dziej; 3
 Potym przyskwa
 Wodn/
 czyni Ciasto/ 4
 w rozgini je
 Kopyścię s drewnianą;
 potym robi [bawe]
 Chleb/ 6 (hochmy chle-
 Buchen/

placentas, 7
similas, 8
spiras, 9 &c.

Pòst impónit
palæ, 10
& ingerit
furno 11
per præfurnium: 12.
Sed priùs
eruit
rutabulo 13
ignem, & carbones,
quos infra cóngerit. 14
Et sic
panis pinsitur,
habens extra
crustam, 15
& intus micam. 16

L.

Piscatio.

Piscator 1
captat pisces:
sive, in littore,
bamo, 2
qui ab arundine
filo pendet,
& cui inhareret
esta;

des tartros 7
des miches 8
des craquelins 9 &c.

finalement il les met
sur la pelle 10
& les enfourne (pousse)
au four 11
par la gueule du four: 12
Mais auparavant
il racle
auec le fourgon 13 (racle)
le feu, & les charbons
qui iette en bas. 14
& ainsi

le pain se cuit
qui a par dehors
vne crouste, 15
& par dedans de la mie. 16

L.

La Pesche.

Le Pescheur
prend les poissons:
ou, au riuage,
auec l'hameçon,
qui d'une cane (verge)
pend à un filet,
& auquel est attachée
l'amorce;

sive

Ruchen / 7
Semmeln / 8
Bretzē (Brenzel) / 9 u. dg.

Nach diesem legt er sie auf
die Backschauffel / 10
und schießt sie
in den Backofen 11
durch das Ofenloch: 12

Doch zuvor
scharrt er heraus
mit der Ofenrücke 13
das Feuer / und die Kohlen /
die er unten zusammenwirfft.

Und also (14)
wird Brod gebacken /
welches aussen hat
eine Rinde / 15
und innen die Brosam. 16

L.

Die Fischey.

Der Fischer 1
fähet Fische:
entweder / am Ufer /
mit dem Angel / 2
welcher von der Angelrute
am Faden herabhänget /
und an welchem klebet
die Speise / od das Köder:

Kolage / 7
Zemly / 8
Dvăržanki / 9 (pracle)
n tym podobne.

Toż dopiero kładzie je
na Łopátę / chlebową 10
n w sadza [11]
do Piecá chlebowego /
przez Czeluście: 12

Alle w przyod
wygarnia
Grzeblem 13
Dzięń / n Węgla
które nadoł do tupy zgarbia.

Y tak die
Chleb piecze /
ktory powierzychu ma
Storkę 15
a zewnątrz Krusynę. 16

L.

Łowienie Ryb.

Rybolow 1
Łowi Ryby:
abo w jezterze /
Wędzą. 2
Która zgodnego przepią
nā niē i wiāi /
n nā ktorym zā haczoni
Łtā: (abo polam)

oder

sive fundâ, 3
 quæ,
 pendens peticul, 4
 aquæ immittitur;
 sive, in cymba, 5
 reti; 6
 sive nasâ, 7
 quæ per noctem
 demergitur.

LI.

Aucupium.

Auceps 1
 exstruit
 aream, 2
 superstruit illi
 rete aucupatorium, 3
 obsipat
 escam, 4
 &, addens se
 in latibulum, 5
 allicit aves
 cantu illicum,

qui partim
 in areâ currunt, 6
 partim
 caveis
 inclusi sunt: 7
 atq; ita

ou, avec vne seine, 3 (treil-
 qui 6 (le)
 pendante à vne perche, 4
 est mise dans l'eau;
 ou dans vne nacelle, 5
 avec la rez, 6
 ou avec la nasse, 7
 qui de nuit
 est plongée dans l'eau.

LI.

L'Oisellerie.

L'Oiselleux 1

dreille
 vn aire, 3
 & met dessus
 son appareil, 3
 espart
 l'amorce, l' (appast) 4
 &, le cachant
 dans la cachette, (taniere) 5
 attire les oyseaux,
 aux chant des appeaux,

qui en partie
 courent sur l'aire; 6
 en partie
 sont es cages
 enfermés: 7
 & ainsi

obruit



oder mit dem Samen/
welcher/ [(Feimer/)] 3
hängend an d Stangē/ 4
ins Wasser gelassen wird;
oder/ auf dem Kahn/ 5
mit der Netze/ (Zugarn/); 6
oder mit der Reusen/ 7
welche über nacht
eingesenkt wird.

L.I.

Der Vogelfang.

Der Vogelfsteller 1
richtet
einen Lockheerd/ 2
leger darauf
das Vogelgarn/ 3
streuet
die Aß (Körner/) 4
und/ sich verbergend
in die Hütte/ 5
locket er die Vögel/
mit dem Gesang der Lock-
Vögel/
welche theils
auf dē Heerd lauffen (Vor-
theils (Geher/) 6
in Kefiche/ (Gebäuerlein.)
eingeschlossen sind; 7
und also

abo Wiećierzem 3
trory/
wisać na żerdce/ 4
w Wodze się wpuścić;
abo/ w Czołnier/ 5
Sięćia; 6
abo Mátia/ 7
trora przez noc
ją nurząją.

L.I.

Práśníkwo.

Ptáśník 1
sporzadza (wystawia)
Galet/ 2
zástawia
Sieć ptáśa/ 3
posypuje
Mstá/ 4 (ziarnem)
a/ schroniwszy się
do Budy/ 5
przyjmuje (wabi) Ptaki/
zwierkotaniem Wabnych
(Ptáskow/
trorzy zsećia
na gumienku biećają/ 6
zsećia
w klarkach
siedzą; 7
y tak

über

obruit
reti
transvolantes
aves,
dum
se ad escam demittunt,
aut tendit
tendículas, 8

quibus seipfas
suspendunt,
& suffocant:
aut expōnit
viscatos calamos 9
āmiti: 10
quibus
si insident,
implicant
pennas:
ut nequeant
avolare,
& decidunt in terram:
aut captat
pérticā, 11
vel decípulā. 12

LII.

Venátus.

Venator 1
venatur ferā;

enveloppe
avec les filets
les oyseaux
volans aux environs,
lors
qu'ils descendent sur l'ap
ouillace (passi:
des Lacets, 8

esquels eux mesmes
se pendent,
& se stranglent:
ou il met
des gluaux 9
sur vne fourche: 10
esquels
si s'assoient,
ils empestrent
leurs plumes:
iusques à ne pouuoir
s'enuoler
& tombent par terre:
ou il les attrape
avec vne perche 11
ou dans vn trebuchet. 12

LII.

La chafse.

Le Chasseur 1
chasse les bestes sauvages dum

überfällt er
mit dem Barm
die vorbeystliegenden
Vögel/
indem
sie auf die Ar fallen;
oder er leget
Schlingē (die Schnait) 8
(Dohnen)

in welchen sie selber
sich erheuten/
und erwürgen;
oder er stecket
Leimruten 9
auf die Leimstange: 10
auf welche
wann sie sitzen/
verwickeln sie
die Federn:
daß sie nicht können
davon fliegen/
und fallen zur Erden:
oder er fängt sie
mit dem Kloben/ 11 (12)
so mit dem Maisschlag/

LII.

Die Jage.

Der Jäger 1
jaget das Wild;

ogarnia
siatka
przelamujace
prati/
gdy
na potarm padaja:
abo stawia
Sidlą/ 8

na korych sie
zawieszaja
y zadamiaja:
abo wystawia
Lepowe rozgi 9

na Laskę: 10
na korych
gdy usiedza/
uwisla
pierze:
ze nie mogą/
wzleciec/
yspadaja na ziemie:
abo je kowi
Zerdka/ 11
abo Lapagka (karka). 12

LII.

Wyslistwo.

Lowcy (Wyslistwie) 1
zwierze kowi;

3

indem

dum lylvam
cingit cásibus, 1
qui tenduntur
super varos (furcillas.) 3
Canis sagax 4

feras vestigat,
aut indágat
odorátu;
Vértagus 5
persequitur eas.

Lupus
íncidit
ínfoveam; 6
Cervus fugiens 7
íncidit
ínplagas.

Aper 8
transverberátur
venabulo. 9

Vrsus 10
mordetur
à cánibus,
& túnditur
clavé. 11

Si quid éffugit,
evádit, 12
ut híc Lepus
& Vulpes.

quand il entoure le bois
de filets 2
qui sont dressés
sur des perches 3 (fourches)
Le Limier 4

suit la trace des bestes
ou fait là queste
par le flay;
le chien courant 5 (leurier)
les poursuit.
Le Loup

tombe dans vn creux; 6
le cerf fuyant 7
donne
dans les filets (panneaux)
Le Sanglier 8

est enfermé
avec vn espieu. 9
L' Ours 10

est mordu
des chiens,
& est frappé
avec la massue. 11

Si quelque chose s'enfuit
elle s'eschappe, 12
comme icy le lieure
& le renard.

indem er den Wald
umstellt mit Garnen/ 2
welche aufgestellt werden
mit Garnstangen. 3
Der Spürhund/
(Stäuber) 4

spürt das Wild aus/
oder stäubert es aus
mit dem Geruch;
der Windhund 5
verfolgt es.

Der Wolff
fällt
in die Grube; 6
der fliehende Hirsch 7
fällt
ins Netze.

Der Eber 8
wird gefället
mit dem Jägerspiß. 9

Der Bär 10
wird gebissen
von den Hunden/
und geschmissen
mit der Keule. 11

Was durchgeht/
das entwischt/ 12
wie hier der Hase
und der Fuchs.

gdylas
obstawia Sieciami/ 2
prore stawiaja
na Sopkach. 3
Wyżet/ 4

zwierzbiatuje/
albo zwierzja
pzechem;

Chart 5
geni.

Wulf
wpada
do Dola; 6
Jelen uciekajac 7
wpada
w Siec.

Dzik 8
przebitu bywa
Dzgapem. 9
I niedzwiedz 10

fasany
od pso
y kucorn
Maguga. 11 (paski)
Co przebedzie/
uchodzi/ 12
iako m Zajac
y Listka.

LIII.
Lanionia.

Lanio, 1
maçtat
pécudem altrilem, 2
(macilenta 3
non sunt vesca)
prosternit
clavâ, 4
vel jûgulat
clunaclo, 5
excoriat (deglûbit,) 6
dissecatq;,
& carnes
venum expônit
in macello. 7
Suem 8
glabrat igne,
vel aquâ fervidâ, 9

& facit pernas, 10

petasônes 11
& fuccidias : 12
Prætereâ
varia farcîmina,
falisco, 13
apexabônes, 14

LIIII.
La Boucherie.

Le Boucher, 1
tue
la grasse beste 2
la maigre 3
n'est pas bonne à manger)
il la terrasse,
avec la massûe 4
ou il l'esgorge
avec son grand cousteau 5
l'escorche, 6
& la coupe par pieces
& expose en vente,
la chair [(cherie) 7
sur l'estal. (dans la bou-
il brusle avec le feu
Le Pourceau, 8
ou le plume avec de le au
chaude, 9
& fait des iambons de de-
uant, 10
des iambons de derriere 11
& des costes de lard : 12
outre cela
toute sorte de farces
des caillettes farcies 13
des boudins 14

LIII.

Die Fleischhack.

Der Fleischer (Menger) /
 schlachtet (mengt) (1)
 das Mastvieh / 2
 (das Magre
 taugt nicht zum essen)
 schlägt es
 mit der Barte / (Art) 4
 oder sticht es ab (ser) / 5
 mit dem Schlachtmess-
 zeucht die Haut ab / 6
 und zerstückt es /
 und das Fleisch
 hat er feil
 auf der Fleischbank. 7

Die Sau 8
 sänget er mit Feuer /
 oder brühet sie mit heissem
 Wasser / 9
 und mache Hammern /
 (Schultern) 10

Schinken 11
 und Speckseiten: 12

Über das
 allerley Würste /
 grosse Würste / 13
 Schweiß-Blut- / Wür-
 ste / 14

LIII.

Rzeż.

Rzeżnik 1

bije
 bydło karmine / 2
 (chude 3
 niegodzi się do jedzenia)
 obala

Obuchem / 4
 albo żarzyną
 Nożem rzeźniczym / 5
 obeymuje 6
 y rozrzuca /

à mięso
 na przędan wyflada
 w Jacie. 7

Swinię 8
 opala ogniem
 albo oparza warem / (ufro-
 [pem) 9
 y gzyńi szoldry. 10

Schaby 11

y Polcie: 12
 nądto

rożne Kiski
 Maćki (Kathnice) 13
 Jatrznice (posoczne Kisk-
 ti) 14

J 3

Leber=

tomacula, 15
bótulos (lucánicas.) 16
Adeps 17
& sebum 18
eliquátur.

LIV: Coquinaria.

Promus-condus 1
profert
à pena 2
obsonia, 3
Ea accipit
coquus, 4
& coquit
varia esculenta;
Aves, 5
deplumat prius,
& exenterat;
Pisces 6
desquámat,
& exdorsuat;
quasdam carnos
lardò trajectat,
ope creacentri; (lardarii) 7
Léporés 8
exuit.
Tum elixat ollis 9
& cécabis 10

des boudins de foye 15
des saucisses. 16
La graisse 17
& le suif 12
sont fondus.

LIV. La Cuisinerie.

Le Maistre d' hostel 1
fort
du garde manger 2
les viandes.
Le cuisinier 4
les prend,
& en fait
plusieurs mets;
Les oyseaux 5
il les deplume premiere-
& les esuentre; (ment,
Les poissons 6
il les escaille
& les fend; (leurs casse l'
Il larde [espine)
quelques cbairs,
parle moyen de la lardoire;
Les Lieux 8 (7
il les raste, escorche
puis les boult dans des
& marmites 10 [(chaudrons)
in

53



54



Leberwürste/ 15
 Bratwürste. 16
 Das Schmeer 17
 und Vnschlitz 18
 wird ausgeschmeltet/ oder
 (ausgelassen.

LIV.

Das Kochwerck.

Der Speißmeister 1
 giber heraus
 aus der Speißkammer 2
 die Pßwahren. 3
 Dieselben empfahet
 der Koch/ 4
 und kochet
 mancherley Speisen.
 Die Vögel 5
 rupffet er erstlich/
 und nimt sie aus;
 Die Fische 6
 schuppet/
 und spaltet er; (reisset er.)
 etliches Fleisch.
 spielt er/ (del; 7
 vermittelst der Spickna-
 Die Hasen 8
 streift er ab. (pfen 9
 Darnach siedet er in Dö-
 und Kesseln 10

Watrobne Kistki/ 15
 Kielbasy. 16
 Sadio 17
 y Loy 18
 wysswarzaja.

LIV.

Kuchárstwo.

Szafarz 1
 wydawia
 Spiżarnie 2
 Strawo. 3
 Ze odbiera
 Kucharz/ 4
 y wazn
 rozmaite potrawy 5
 Ptaki 5
 ostubuje wyrod/
 y wynarza;
 Ryby 6
 ożesuje/
 y płata;
 niektóre miso
 słonina spikuje/
 żąznwając Spikulca; 7
 Żajace 8
 obymuje. (cäch 9
 Potym odwarza w Garn-
 y Kocielkach 10

in foco, 11
& despumat
lingulâ. 12

Elixâta
condit aromatibus,
quæ comminuit
pistillô 14
in mortario, 13
aut terit
radulâ. 15

Quædam affat
verubus 16
& autômato. 17
vel super craticulam; 18

Vel frigit
sartagine 19
super tripodem. 20

Vasa coquinaria
sunt præterea:
rutâbulum, 21
foculus (ignitâbulum,) 22

trua, 23
(in quâ eluuntur
catini 24
& pâtime, 25)
pruniceps, 26
culter incisorius, 27
qualus, 28

au foyer 11
& les escume
auec vne escumoire. 12

Le bouilly
il l' assaisonne auec des espi-
qu' il a pilées (ce)
auec le pilon 14
dans le mortier 13

ou les ratisse (15)
auec vne ratissoire. (volette)
Il en rostit quel qu' vnes
à la broche 16

& au rotissoir 17
ou bien sur le gril; 18
ou il en frit
dans vne poele à frire 19
sur vn trepié 20

Il y a de plus
les vtensiles de cuisine:
vn fourgon, 21 (vn rable)
vn fuzil, 22 Rechaud.

vn cuneau 23 (laue)
dans lequel on reaise (re)
les plats profonds 24 (25)
& ceux qui ne le sont pas
les Pincettes 26 (tenailles)
le couperet, 27
le couloir, 28

corbâ,

auf dem Heerd/ 11
und schäumt ab
mit dem Feinlöffel. 12
(Schaumlöffel)

Das Geförne
würzt er mit Gewürze/
welches er zerstößet
mit dem Stempfel 14
im Mörser/ 13
oder reibt es

auf dem Reibeisen. 15

Etliches brädet er
an Bradspissen 16
und am Bräder/ 17
oder über dem Kost; 18

Oder röstet (bäckt) es
in der Pfanne 19
über dem Dreyfuß. 20

Küchengeräthe
sind überdas:

die Ofentrücke/ 21

die Glutpfanne/ 22

(Feuerforge.)

die Spühlgelte/ 23

(wornn gespült werden)

die tieffe 24

un flache Schüsseln 25)

die Feuerzange/ 26

das Hackmesser/ 27

der Seiber/ Seigefarb/

Durchschlag/ Laugefaß. 28

nā Dgnistū/ 11

y sumuje

Wärzachwig. 12

Odwarzore

zaprawia Korceńiem/

trore kluge

Chugkiem 14

w Moździerzu/ 13

abo rze

w Tarte. 15

Die trore piege

nā Koźnach 16

Kolowrotkiem. 17

abo nā Koscie; 18

Abosmaży

w Panewce 19

nā Trzynogu. 20

Kuchenne statki

sa nāb to:

Dzog/ 21

Pogrzebaczka (Brze-

siwo) 22

Waska 23

w trorey plocza

Misy 24

y pulniski/ 25

Kleszce od Węgla/ 26

Sietacz/ 27

Sitko/ 28

J s

der

corbis, 29

& scopæ. 30

LV.

Vindemia.

Vinum

crescit

in Vineâ, 1

ubi Vites

propagantur,

& viminibus

ad arbores, 2

vel ad palos, (vidicas) 3

vel ad juga, 4

alligantur.

Cùm tempus adest

vindemiandi;

abscindunt

botros,

& comportant

trimodis, 5

conjiciuntq;

in lacum, 6

calcant pedibus, 7

aut tundunt

lineâ pilo, 8

& exprimunt

succum

torculari, 9

qui dicitur

le panier, 29

& les balets. 30

LV.

La vendange.

Le vin

croist

dans les vignoble, 1

ou les vignes

sont prouignées,

& avec des osiers

aux arbres, 2

ou aux eschalas, 3

ou aux lattes, 4

attachées.

Quand il est temps

de vendanger,

ils coupent

les grapes des raisins

& les emportent

avec des hottes 5

& les iettent

dans la cuue au vin, 6

les foulent avec les pieds, 7

ou les pressent

avec vn pilon de bois, 8

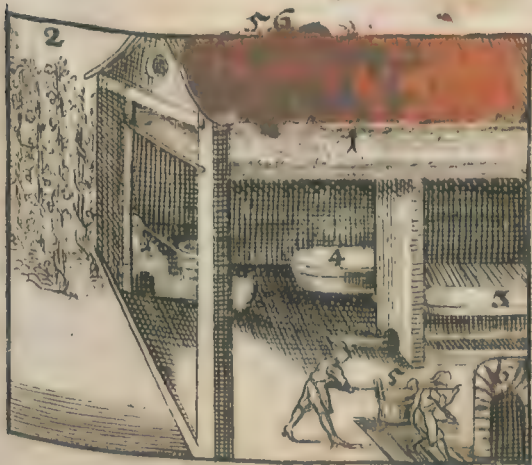
& en tirent

la liqueur

avec le pressoir 9

qui est appelée

mustum



Der Korb / 29
und Besem. 30

LV.

Die Weinlese.

Der Wein

wächset
in dem Weinberg / 1
allwo die Weinstöcke
fortgepflanzt /
und mit Weidenruten
an die Bäume / 2
oder an die Weinpfeile / 3
oder an die Weinlatten / 4
angebunden werden.

Wann die Zeit da ist
den Wein zu lösen ;
schneiden sie ab
die Trauben /
und tragen sie zusammen
mit Butten / 5
und schütten sie
in die Weinkufe / 6
treiben sie mit den Füßen / 7
oder pressen sie (pfel / 8
mit einem hölzern Stäm-
und zwingen heraus
den Saft
auf der Kälter / 9
welcher genemer wird

Korb / 29
y Miotla. 30

LV.

Zbterante Wina.

Wino

roście
w Winnicy / 1
tedy sie Macice
rozrzuś
y Wilani
do Drzew / 2
abo do Kolorow / 3
abo do Palow / 4
przymięzaj.

Gdy czas nāstapi
zbteranta Wina ;
obrywaj
Grona /
y znoś
Śarynami 5
y wysypuj
do Winnych Kade / 6
wydeptuj nogami / 7
abo wybijaj
drewnianą stopą / 8
y wytlaczaj
Sol
Prasą / 9
tędy sie zowie

der

mustum, 11
 &, orca 10
 exceptum,
 rasis (doliu) 12
 infunditur,
 operculatur, 15
 & in cellas
 super cantherios 14
 ábditum,
 in vinum abit.

E dolio
 prómitur,
 siphone; 13
 aut túbulô, 16
 (in quo est
 epistomium)
 vase rélitô.

LVI.

Zythopœia.

Ubi non
 habétur vinum;
 bibitur
 Cerevisia: (Zythus)
 quæ

ex Byne, 1
 & Lúpulo, 2
 in Ahéno 3
 cóquitur;

moust, 11
 &, receuë
 du cuueau au moust 10
 se met
 dans des tonneaux, 12
 se bouche bien 15
 & mise
 es caues
 sur des chantiers
 se tourne en vin.

Du Tonneau
 on le tiré
 avec vn Laron; 13 [canelet]
 ou avec vne broche, 16 (vn)
 a laquelle il y a
 vn robinet
 quand il est mis en perse.

LVI.

La Brasserie.

Ou l'on n'a pas
 de vin
 on boit
 de la biere (ceruoise)
 qui (laquelle)
 se brasse
 avec de la griotte seiche, 1
 & du houbelon, 2
 dans vne chaudiere; 3
 se verse

pôt

57



58



der Most/ 11
 un/von der Mostkufe 10
 aufgefangen/
 in Weinfässer 12
 gefasset/
 verspündet/ 15
 und in die Keller
 auf Kenterlein 14 (Trä-
 gelegt/ (me.)
 zu Wein wird.

Aus dem Faß
 wird er gelanget/
 mit demheber;
 od mit der Faßröhre/ 16
 (anderen ist
 das Zänlein)
 wann es angezapft ist.

LVI.

Die Bierbraw.

Wo man
 nicht Wein hat;
 trinkt man
 das Bier:
 welches

aus Maltz/ 1
 und Hopfen/ 2
 im Kessel 3
 gesotten;

Most/ 11
 y/ 8 Cebra 10
 wylam
 w Winne begki 12
 leja/
 spuntuj/ 15
 y do Piwnic
 na Podwalinach 14
 postawione/
 w Wino sie obraca.

3 Begki 30
 dohnyaja
 Zewarem; 13
 abo Durka/ 16
 (w trocy jest
 Kurek)
 odlepiny státek.

LVI.

Piwowárstwo.

(Gdzie niemaj
 Winá
 pija
 Piwo:
 trocy

; Slobu/ 1
 w Chmieln/ 2
 w Kotle 3
 warja;

hernach

post in *Lacus* 4
effunditur;
& frige facta.
Labris 5
in *Cellaria* 6
defertur,
& vasis infunditur.

Vinum sublimatum,
è *fecibus vini*,
in *Abena*, 7
cui superimpositum est
Alëmbicum, 8
vi caloris
extractum,
destillat
per *Tubum* 9
in *Vitrum*.

Vinum & *Cerevisia*,
acescens,
fit *Acetum*.

Ex *Vino* & *Melle*
faciunt *Mulsum*.

LVII.

Convivium.

Cùm apparatur
Convivium;
Mensa stérniture
Tapetibus, 1

en apres dans la *cuke*, 4
& estant refroidie,
se porte
avec des *brocs*, 5 (*cuvettes*)
dans la *caue*, 6
& est entoanée.

L'eau de vie tirée
de la *lie de vin*
dans vne *chaudiere*, 7
sur laquelle il y a
vn *alembic*, 8
forcée
par la chaleur
distille (*degousté*)
par le *tuyau* 9
dans le *verre*.

Le vin & la biere
s'aigrissans
on en fait du *vinaigre*.
du vin & du miel
ils en font de l'*hydromel*.

LVII.

Le Banquet.

Lors qu'on apreste
vn *banquet*
la table se couvre
d'un *tapis* 1

& Map

hernach in Küfen 4 Dine.
gegossen;
und/wann es verfühlet/
mit Selten 5 Zübern
in die Keller 6
getragen/
und gefasset wird.

Der Brandwein/
aus den Beinhesen/
in einem Kessel/ 7
über welchen gestellt ist
ein Brenntolbe/ 8
durch Krafft der Hine
heraus gezogen/
tropfet

durch die Röhre 9
in das Glas.

Wein und Bier/
wann es versauert/
wird zu Essig.

Aus Wein und Honig
wird der Meel gesotten.

LVII.

Die Stablzeit.

Wann angestellt wird
eine Gasterey: (deckt
wird der Tisch (Tafel) ge-
mit Teppichen/ 1

potym je do Kádži 4

wylerwaja;

y/ ostudzone/

Cebrańi 5

do Pironic

naša/

y leja w Beżti.

Gorzałka

gdrożdżu Winnych/ (7

w Gárcu miedziánym/

na którym postawiamy

Alenbił/ 8

moca ciepła

wyciągniona/

Kapie

przez Kury 9

do Szklénice.

Z Winá y Pivá

gdyn skwasnie je

bywa Ocet.

Z Winá y Miodu

czynia (warza) Miod

(pity.

LVII.

Bánktet.

Gdy gorujs

Bánktet;

na tymwa dzie stoł

Kobiercami/ 1

& Mappā, 2
 à Triclinariis :
 qui prætereà apponunt
 Discos, (Orbes) 3
 Cochlearia, 4
 Cultros 5
 cum Fusciniis, 6
 Mappulas, 7
 Panem 8
 cum Salino. 9

Fercula
 inferuntur
 in Pátinis ; 10
 Artocreas 19
 in Lance.

Convivæ,
 ab Hóspite :
 introducti, 11
 abluunt Manús,
 è Gutturnio, 12
 vel ex Aquali, 14
 super Malluvium, 13
 aut Pelvim, 15
 terguntq̃;
 Mantili, 16

Tum ássident Mensæ,
 per Sedilia. 17

Structor 18
 deartuat dapes,

& d'une nappo 2
 par les couvretables
 qui outre cela mettent
 des assiettes 3
 des cuilliers 4
 des couteaux, 5
 & des fourchettes, 6
 des serviettes, 7
 du pain 8
 avec la saliere. 9

Les viandes
 sont portées
 dans des plats ; 10

Le pastez 19
 sur vn plat vny.

Les conviés
 sont conduits 11
 par l'hoste
 lauent leurs mains, (ron)
 à la fontaine, 12 (au goute-
 ou avec l'aiguiere, 14
 sur la conche, 13
 ou sur le bassin 15
 & les essuyent
 avec vn essuy.nain 16

alors ils s' assent à table
 sur des chaires, (sieges) 17
 L'escuyer trenchant 18
 demembre les viandes
 & distri-

und dem Tischtuch/ 2
 von den Tafeldeckern:
 welche über das auflegen
 die Teller/ 3
 die Löffel/ 4
 die Messer 5
 und die Gabeln/ 6
 die Tellertüchlein/ 7
 das Brod 8
 mit dem Salzfaß. 9

Die Speisen
 werden aufgetragen
 in Schüsseln; 10
 die Pastete 19
 auf der Platte.

Die Gäste/
 von dem Wirt
 hineingeführt/ 11
 waschen die Hände/
 aus dem Handfaß/ 12
 oder aus d Gießkane/ 14
 über dem Handbeckē/ 13
 oder Gießbecken/ 15
 und trocknen die Hände
 mit der Handquele. 16
 (dem Handtuch)

Als dann sitzen sie zum Tisch/
 auf die Stühle. 17
 Der Vorschneider 18
 zerlegt die Speisen/

1) Obrušem/ 2
 od Kredencarzow:
 ktorzy nad do stada
 Talerze/ 3
 Łyżki/ 4
 Noże 5
 3 Widelcami/ 6
 Serwety/ 7
 Chleb 8
 3 Solnigka. 9
 Potrawy

przynosią
 na Misach; 10
 Pałtety 19
 na Misach plaskich;

Goście/
 od Gostodarza
 w prowadzeniu/ 11
 umyć rąk w ręku/
 3 Ławaterza/ 12
 albo 3 Nalewki/ 14
 nad Donigka 13
 albo Niednigka/ 15
 w ucięcia
 Xęznikiem. 16

Porozm. siadać do stoł/
 na Stółkach (stółkach)
 Krąpy 18 (17
 rozbić potrawy/

& distribuit.

Assaturis

interponuntur

Embámmata

in Scutellis. 20

Pincerna 21

infundit Temétum,

ex Vrceo, 25

vel Cántbaro, 26

vel Lagénâ, 27

in Pócula 22

& Vitra; 23

quæ exstant

in Abaco: 24

& pórrigit

Convivatóri, 28

qui Hôspitibus propinat.

LVIII.

Tractatio Lini.

Linum & Cännabis,

aquis macerata

rursumq; siccata, 1

contunduntur

Frangibulô ligneô, 2

(ubi Córrices 3

décident)

& les distribue.

Aux viandes rosties,

on entremesle

des sauces

dans des sauciers. 20

L'eschanson

verse le bon vin

d'une pinte 25

ou d'un pot 26

ou d'une bouteille, 27

dans les gobelets, 22

& verres; 23

qui sont

sur le dressoir, 24 (vn buffet)

les presente

à celuy qui traite, 28 (au

[conviant])

qui les porte aux conviës.

LVIII.

Comme on ap-

preste le lin,

Le Lin & le chanvre,

rouis dans l'eau

& seichés de nouveau, 1

se cassent

auec vne cassoire, 2

ou la filasse (les flocons) 3

tombent)

cũm

und leget sie vor.

Zwischen das Gebratene
werden gesetzt

Dünken (Dütschen)
in Schüsselchen. 20

Der Schenke 21
schenket das Getränk ein/
aus dem Krug/ 25

oder Kanne/ 26

oder Flasche/ 27

in die Becher 22

und Gläser; 23

welche stehen

auf der Credenz; 24

(Schenktisch)

und überreicht es

dem/ der die Gastung

hält/ 28

welcher den Gästen zuvorkommt.

LVIII.

Flachs = Arbeit.

Der Lein und Hanf/

im Wasser geröstet

und wieder getrocknet/ 1

wird gebrochen

mit der Breche/ 2

(da die Flocken/ 3

hinwegfallen)

y rozdawa.

Wied y Piczysse

stawią

musztardy

na Przysławkach. 20

Cześnik 21

nalewa Napoju.

ze Dżbaną/ 25

abo z Konwie/ 26

abo z Lagwie/ 27 (z flak)

Kubki/ 22

[sic]

y ze Szklénice; 23

które stoją

na Służbie; 24

y podawa

Gospodarzowi (Wie-

śladni kowi) 28

który do Gości pije.

LVIII.

Entarstwo.

Len y Konopie/

w wodzie wymieszane

y nowu osypone/ 1

ry

Cienica/ 2

(jst Paździerz 3

Opadnie)

R 1

als

tum carminantur
Carmine ferreo; 4
ubi stupa 5
separatur.

Linum purum
alligatur Colo, 6
à Netrice; 7
quæ sinistra
filum trahit, 8
dextera 12
Rhombum (girgillum) 9
vel Fusum 10
(in quo
Verticillus 11)
versat.

Fila accipit
Volva; 13
inde deducuntur
in Alabrum: 14
hinc vel Glomi 15
glomerantur,
vel fasciculi 16
fiunt.

LIX.

Textura.

puis on les serance
auec vn seran de fer; 4
dont l'estoupe 5
en est separée.

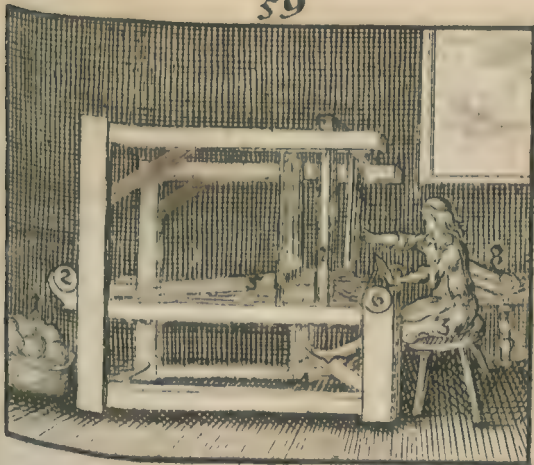
Le Lin pur
s'attache à la quenouille 6
par la flandiere, 7
qui de la gauche
le file 8
de la droitte 12
tourne
lerouet 9
ou le fuseau 10
(ou
le verteuil est.) 11

L'espuelle 13
recoit la filasse,
de là on la met
sur la guinde 14 (le Haspe)
d'icy les pelotons 15
sont dewidez,
ou les eschevaux 16
se font.

LIX.

La Fissure.

59



60



alsdann gehechelt
mit der Hechel; 4
das Werk 5
davonkömmt.

Der reine Flach8
wird gelegan dē Kockē/6
von der Spinnerinn; 7
welche mit der Linken
den Faden spinnet/ 8
mit der Rechten 12
das Spinnrad 9
oder die Spindel 10
(anderen
der Einspan/od Wirtel)
umdrehet. (11)

Die Fäden empfähet
die Spule; 13 (spelt
von dantren werdē sie geha-
auf die Weisse: 14
daraus werden entweder
gewunden/ (Kneule 15
oder Strehnen 16
gemacht.

LIX.

Das Gewebe.

poym czę8a
Szgotka Żelazna; 4
gdzie się Szrzebi 5
odkaczają.

Czysty Len (Żelaz/ 6
przywieszamy bywać do Kres
od Przadki; 7
która lewa

Nic przedzie/ 8
prawa 12

Kołowrot 9
abo Wrzeciono 10

(na którym
Wrzecionnik 11) (prze-
[olen]
obraca.

Nic i się wija
na Trzcinie 13

zad je motaja
na Motowidlo: 14

ztego abo Kiełki 15
wija/

abo Przadziona 16
gynia.

LIX.

Łląctwo

abo

Łląckie Rzemio-
stwo.

Textor,
diducit in Stamen
Glom̃s, 1
& circumvolvit
Jugo, 2
ac sedens
in Textrino, 3
calcat pedibus
Infilia. 4
Liciis

diducit Stamen, 5
& trahit
Radium: 6
in quo est
Trama;
ac densat
Pectine. 7
Atq; ita conficit
Linteum. 8
Sic etiam
Pannifex
facit Pannum
è Lanâ.

LX.
Linteum.

Linteamina

Le Tisserand,
ourdit en chaîne
les pelotons 1
& les roule
sur le suble, 2 (mestier)
& estant assis
en son ouvroir 3
foule avec les pieds
les placets 4
Avec les chaînes, (estaims)
il separe la filasse 5
& passe d'outre en outre
l'espuelle 6
dans laquelle est
la trame
& l'epaisit (presse)
avec le peigne. 7
& ainsi il fait
du linge. 8 (de la toile)
De mesme aussi
le drappier
fait le drap
de la laine.

LX.
La Toile.

Les Toiles (les linges)

insolati-

Der Weber/
 setzet an
 das Garn/ 1
 und rollet es
 auf dem Weberbaum/ 2
 und sitzend
 auf dem Weberstuhl/ 3
 tritt er mit den Füßen
 die Schemel. 4
 Mit den Sotten
 (Weberbaum)
 theilet er das Garn/ 5
 und stecket dadurch
 den Weber spul: 6
 an welchem ist
 der Eintrag;
 und macht es dicke
 mit dem Weberblet. 7
 Und also weber od macht er
 die Leinwat. 8.
 Also auch
 der Tuchmacher
 weber das Tuch
 aus der Wulle.

LX.

Die Leinwat.

Die Rohe Leinwad
 (Laken) (Loden)

Tag
 struje
 Przędz9/ 1
 y zwiia
 na Wat/ 2
 y siedząc
 są Krosnami/ 3
 przebiega nogami
 na Podnośkach. 4
 Grzbieniem
 rozdziela
 Postawę 5
 y przegrucą
 Czołek: 6
 na którym jest
 Wateł;
 y przybitą
 Płochą. 7
 y tak robi
 Plotno. 8
 Tak też
 Sufienią
 tka Sufno
 i Welny.

LX.

Wyprawa

Plotna.

Plotna

R 4

werden

insolantur 1

aquâ supersûsa, 2
donec candescant.

Ex iis

suit Sartrix 3

Indusia, 4

Muccinia, 5

Collaria, 6

Capitia, &c.

Hæc,

si sordidentur,
rursum lavantur

à Lotrice 7

aquâ, sive lixivio
ac sapône.

LXI.

Sartor.

Sartor 1

discindit Pannum 2

Forsice; 3

& confuit

acn,

& filô duplicatô. 4

Postea

complanat suturas

Ferramentô. 5

Sicq; conficit

plicatas 7

se blanchissent 1

par l'arrousement de l'eau
iusques à ce qu'elles soient

D'icelles [blanches.

la cousturiere en fait 3

des chemises, 4

des mouchoirs, 5

des rabas 6 (des collets)

des bonets de nuit, (coieffes)

Si cecy, [&c.

se faillist.

il est lauë de nouveau

par la blanchisseuse 7

auec de l'eau, ou de la lessive
& du saou.

LXI.

Le Tailleur.

Le Tailleur 1

coupe le drap 2

auec des cyseaux; 3

& le coud

auec vne aiguille,

& vn fil double. 4

En apres

[plani]

il rabbat les coustures (ap-

auec le quarreau

& ainsi il fait

des iupes 7

unicas,

61



62



werden gebleicht 1
(gesömmet)
mit aufgegossenem Wasser/
biß sie weiß werden. (2)
Aus denselben
nehet die Näterinn 3
Zemder/ 4
Nasetücher/ 5 (Schmutz-
Krägen/ 7 (tücher)
Nachtmützen/ (Schlaf.
Diese/ (hauben) u. dg.
so sie unrein werden/
werden wieder gewaschen
von der Wäscherinn 7
mit Wasser/ oder laugen
und mit Seiffen.

LXI.

Der Schneider.

Der Schneider 1
zerschneidet das Tuch 2
mit der Scheer; 3
und nehet es zusammen
mit Nadel/
und Zwirnfaden. 4
Darnach
bügelt er die Naaten
mit dem Bügeleisen. 5
Und also machet er
die gefaltene 7

biela 1
woda polewajac/ 2
aż wybiela.
Znich
hyje Szwałka 3
Kosule 4
Chustki/ 5
Kohnierze/ 6
Duchny/ y inße;
Te
gd y āig pobrudzo/
znowu pierze
Prątki 7
Woda ābo ługiem
y Mydlem.

LXI.

Krá.viec.

Krá.viec 1
rozkrawa Sukno 2
Wojycami; 3
nāšmwa
Iglā/
y Wicia sukāng. 4 (dwoi-
Potym [sto)
prāšuje šwō
Zelazem. 5
Y tāt robi
Salsdžiste 7
K. s. Röcke/

túnicas, 6
in quibus infra est
Fimbria, 8
cum Institis; 9

Palla 10
cum patagio, (focali) 11
& manicatas Togas; 12

Thoraces, 13
cum Glóbulis, 14
& Mánicis; 15
Cáligas, 16

aliquando
cum Lemniscis; 17

Tibialia, 18
Chirothécas, 19
Amiculum. 20 &c.

Sic Pellio,
facit Pellicea,
è Pellibus.

LXII. Sutor.

Sutor 1
cónficit,
ope Súbulæ 2
& fili picati, 3
super Módulo, (forma calcei) 4

plicées 6
esquelles il y a en bas
vn bord, 8 (vn orlet)
avec des bandes; 9 (dentelles)
(passemens)

Des Manteaux 10
avec le collet 11
& robes à manches; 12

Des pourpoints, 13
avec des boutons, 14
& des manches; 15

Des chausses, 16 (haud de
[chausses])

quelques fois
avec des rubans; 17

Des bas, 18
des gans, 19 (&c.)
& vne manteline. 20 (mante)

Ainsi le Peletier
fait des pelisses
avec des peaux (pannes)

LXII. Le Cordonier.

Le Cordonier 1
fait
par le moyen de son alef- [ne 2
& du filet empoissé, 3
sur la forme, 4
è Corio,

Röcke / 6
an welchen unten ist
der Saum / 8
mit dem Gebreime; 9

Mantel 10
mit dem Kragen / 11
und Ermelröcke; 12

Wärmieser / 13
mit Knöpfen / 14
und Ermelein; 15
Hosen / 16

zuweilen
mit Bändern; 17
Strümpfe / 18

Handschuh / 19

Leibchen. 20. u. a. m.

Also der Kürschner /
machet Pelzkleider /
aus Pelzwerk.

LXII.

Der Schuster.

Der Schuster 1

machet /
vermiret der Nale 2

und des Pechdrats / 3
über dem Leise / 4

Suknie 6
ná kornch u spodku jest
Podolet / 8
3 Oblogami; 9

Plasze 10
3 Kohnierzami / 11
3 Kopsniaki; 12 (Su
[knie 3 rskawami])

Babaty / 13
3 Gukami / 14
3 Astarwami; 15
Ubranie / (Pludry)

druady
3 Witegami; 17
Pongochy / 18

Astarwice / 19
Dplecel. 20 y inse.

Zat Kusnierz /
robi Koinchy /
3 Stor Koinchewych.

LXII.

Szwiec.

Szwiec 1
robi

Szydlem 2
y Dratwa / 3

na Kopycie, 4

aus

è Corio, 5
 (quod
 Scripro futorio 6
 discinditur)
 Crépidas, (Sandalia) 7
 Calceos, 8
 (in quibus
 spectatur
 supernè
 Obstrágulum,
 infernè
 Solea,
 & utriq;
 Ansa)
 Ocreas, 9
 & Perónes. 10

LXIII.

Faber lignarius.

Hóminis
 Viótum & Amictum
 vidimus:
 nunc séquitur
 Domicilium ejus:
 Primò habitabant
 in Spécubus; 1
 deinde
 in Tabernáculis,
 vel Tuguriis; 2
 nūm etiam

du cuir, 5
 (qui
 se coupe
 avec le trenchet 6)
 des pantoufles, 7
 des souliers, 8
 es quels
 on voit
 au dessus
 l' empeigne, (empiegné)
 au dessous
 la semelle,
 & aux deux costés
 les quartiers)
 des bottes, 9
 & des bottines. 10

LXIII.

Le Charpentier.

Nous avons veu
 le viure & les habits
 de l'homme:
 à présent suit
 son domicile. [meuroient
 Premièrement ils de-
 dans des creux; 1 (cauernes)
 par apres [de fueilles
 dans des pavillons couverts
 ou dans des cabanes; 2
 même aussi

in

aus Leder/ 5
(welches
mit der Kneipe 6
zuge schnitten wird)
Pantoffeln/ 7
Schuhe/ 8
(an welchen
zu sehen ist
oben
das Oberleder/
unten
die Sole/
und zu beyden Seiten
die Lappelein) Flügel.
Stiefeln/ 9
und Halbstiefeln. 10

LXIII.

Der Zimmermann.

Des Menschen
Hülle und Hülle
haben wir gesehen;
nur folget
die Wohnung desselben.
Ersichtlich wohnete man
in Hölen;
darnach
in Laubhütten/
oder Strohhütten; 2
dann auch

8 Story/ 5
(kiora

Krawadzia Kráje) 6

Pátynki 7

Erzewiki/ 8

(ná kiorych

widzieć

8 wierchu

Mart/ (przysw)

od spodu

Podestwos/

á jobu stron

uška)

Oburwe/ 9 (Bom)

1) Kurpie/ (Cizmy.) 10

LXIII.

Cieślá.

Czkowiezo
Zywność y Odzież
widzieliśmy;
teraz następuje
Miejskanie jego. [dzie]
Majzod miestáli (zu-
w Pustyniach; 1
poym
w Przybytkach/
1) Szopach; 2
iátze też

in Tentoriis ; 3

demum

in Dóribus.

Lignator

Securi, 4

sternit & truncat

Arbores, 5

ubi rémanent

Sarmenta ; 6

Clavósum Lignum

findit Cuneo, 7

quem ádigít

Túdite, 8

& compónit

Strues ; 9

Faber Lignarius,

asciat Ascíá 10

Materiam,

unde cadunt

Assula ; 11

& ferrat Serrá, 12

ubi Scobs

décidit ;

Post elevat tignum

super Canterios, 14

ope Trochlea, 15

affigit Ansis, 16

lineat Amusfi. 17

dans des tentes ; 3

finalement

dans des maisons.

Le Eucheron

avec sa hache, 4

abbat, & esbranche

les arbres 5

dont il en demeure

des sarments. 6

Le bois raboteux

ille fend avec vn coing, 7

qu'il enchasse

avec vn maillet 8

& en entasse

des monceaux. 9

Le Charpentier

charpente avec sa hache 10

la matiere

dont on fait

les ais ; (planches)

& scie avec vne scie, 12

de sorte que la scieure, 13

tombe en bas ;

Puis il leue le bois à br.

tir

suc des chantiers 14

pat le moyen des guindans

il l'assente avec des cram.

pons, 16

& le dresse à l'esquieree 17

Tid.

in Gezelten; 3
 Endlich
 in Häusern:
 Der Holzhacker
 mit der Holzart/ 4
 fällt und behauet
 die Bäume/ 5
 davon überbleiben
 die Reißhölzer; 6
 Das knorrichte Holz
 spaltet er mit dem Keil/ 7
 welschen er hineinreißet
 mit dem Schlegel/ 8
 und machet
 Holzhauffen. 9
 Der Zimmermann
 zimert mit der Zimmerart
 das Bauholz/ (10
 davon fallen
 die Späne; 11 (ge/12
 und seget es mit der See-
 badie Seegspäne 13
 davon stauben;
 Darnach legt er dß Zimmer-
 holz
 auf Böcke/ 14
 mit Hülff der Winde/ 15
 befestet es mit Klam-
 mern/ 16 (sehnur. 17
 messet es mit der Richt-

in Lamiotäch; 3
 Naostartu
 in Domäch.
 Drewnik (Xgbcá)
 Siekiera/ 4
 obala okzesuje
 Drzewa/ 5
 od kioruch zostawa
 Chrost; 6
 Sektoware drzewo
 Łupa Klinein/ 7
 kore wbiia
 Kala/ 8
 y ufkada
 Stosy. 9
 Cieśla
 očiásuje Toporem 10
 Drzewo na Budynki
 od korego pádaja
 Wiory; 11
 y rzeze Piela/ 12
 gdzie Trociny 13
 pádaja;
 Poym Kładzie
 Bal (Kłode)
 na Sochach/ 14
 sążniwajac Kłubey/ 15
 zwiera Kłamrami/ 16
 mierzy Sznurem. 17
 Alsdann

Tum compáginat

Parietes , 18
& configit *trabes*
Clavis trabálibus. 19

LXIV.

Faber Murarius.

Faber murarius 1
ponit *Fundamentum* ,
& struit

Muros : 2

Sive è *Lapidibus* ,
quos *Lapidarius*
éruit

in *Lapidinâ* , 3

& *Látomus* 4

conquadrat

ad *Normam* ; 5

Sive è *Latéribus* , 6

qui, ex *arénâ*

& *luto* ,

aquâ interitis,

formantur,

& *igno* excoquantur :

Dein crustat

Calce ,

ope *Trullæ* , 7

& *Tectorio* vestit. 8

Alors il conioint

les parois, 18
& accouple les poutres
avec des chevilles. 19

LXIV.

Le Masson.

Le Masson 1
met le fondement

& fait

des murailles 2

ou de pierres

que le quarrier

coupe

dans la quarriere, 3 (pierre)

& le tailleur de pierres 4

prepare

à lareigle ; 5 (esquiere)

Ou bien de briques, 6

qui, se forment

de sable,

& d'argille,

battues dans l'eau,

& sont brulées au feu.

(cuites)

En après les enduit

de chaux

avec la truelle 7

& les plâtre par dessus. 8

LXV.

Alsdaun paaret er (füget
(er zusammen)

die Wände/ 18
und füget die Balken
mit Summernägeln. 19

LXIV.

Der Mäurer.

Der Mäurer 1

legt den Grund/
und setze

Bauren: 2 [steinen/
Entweder aus Bruch-

welche der Steinhauer
brühet

in der Steingrube/ 3

und der Steinmetz 4

zubereitet

nach dem Nichtsheit. 5

Oder aus Ziegelsteine/ 6

welche/ aus Sand

und Leimen/

mit Wasser angerührt/

geformet/

und gebrennet werden:

Darnach bewirft er sie

mit Kalk (Werkel/)

vermittelst 8 Merterfel:
an übermüch sie. 8 (le/7)

Potym spaja

Sciány 18

y gwiera Bálki (19

Bozdziáni ciebielstieni.

LXIV.

Murarz.

Mularz 1 (Murarz)

zł klada grunt/

y wystawia (wywodzi)

Mury: 2

Wod: 3 Kämien/

ktore Kämienist

Łoniz

w Gorze Kämienney/ 3

à Kämieny 4

obrabia (sposabia)

według Prawidła; 5

Ab: 3 Cegiel/ 6

ktore/ 3 piastu

à Gliny/

3 Woda z miedzianey/

tsiatruja/

y Dganiem wypalają:

Potym przeklada

Wapnem/ (larskiey/ 7

z żynwajoe Kielnie mu-

y Dachowka na krywa. 8

2

LXV.

LXV.
Máchinæ.

Quantum duo ferre pos-
sunt

Palangá, 1

vel Féretro, 2

tantum potest unus,
trudendo ante se

Pabónem, 3

suspensâ à collo

Ærumná. 4

Plus autem potest,
qui molem,

Phalangis (Cylindris) 6

impositam,

provolvit Veste. 5

Ergáta 7

est columella,
quæ versatur
circumẽundo.

Geranium 8

habet Tympanum,
cui inámbulans quis,
põndera

navi extrahit,

aut in navem demittit,

Fistúca 9

LXV.
Les Machines.

Autant que deux peu-
vent porter

avec le levier, 1

on avec la civiere, 2

autant en peut vn seul,
poussant devant soy

vne broëtte, 3

ayant pendue au col
vne courroye. 4

Mais celuy-la fait plus
qui remue

avec des etelles 6 (pieux)

le fardeau mis

sur des leviers 5

L'Arbre d'une presse (le vi)

est vne petite colonne
qui se tourne en allant à
lentour

La Grue, 8

a vne roue widée
dans la quelle quand vn se
tire du navire [promoine]
les fardeneux

oubien il l' en charge

Le maillet 9

adhi

LXV.

Bewerkzeug.

So viel zweene tragen
können ...

an einer Stange/ 1
oder auf der Tragbaar/ 2

so viel tas einer/
vor sich herschiebend

den Schubkarren/ 3
mit vom Hals hängendem
Tragriemen. 4

Wehr aber vermag/
wer die Last/

auf Walzen (Rollen) 6
gelegt/ (baum. 5

fortwalzet mit dem Hebe-
Der Wellbaum 7

(die Winde)
ist eine Seule/

welche gedrehet wird
durch herumgehen.

Die Krane 8
hat ein holes Rad/

in welchem einer gehend/
die Lasten

aus dem Schiff hebet/
oder ins Schiff lader.

Der Hoy (die Kanne)
(Schlegel) 9

LXV.

Sztuczne Cieża.

roto dźwiganie.

Jle dwa unieść mogą

na Dragu/ 1

abo 2 losi dach/ 2

tylę dotąd może jeden/

ychają przed sobą

Tagi/ 3

na byje zawięzany

Poprag. 4

Wigien jednat może/

ktory ciężar/

na Walsach 6

położony/

odwala Dragiem. 5

Winda stojąca (Kd.

[tar) 7

jest słup/

ktory się obraca

około uchodzą.

Xurmus 8 [wale)

ma tośko dźwiganie (locho-

wo ktorym gdy kto chodzi/

ciężary

3 Sztuczne wnetaga

abo na nawię ładuje.

Taramu 9

2 2

wird

adhibetur,
ad pangendum
Siblicas; 10
adtollitur fune,
tracto per Trochleas; 11
vel manibus,
si ansas habet.

LXVI. Domus.

Ante Januam Domus,
est Vestibulum. 1

Janua habet

Limen 2

& Superliminare, 3

& utrinq;

Postes. 4

A dextris

sunt Cardines, 5

à quibus pendent

Fores; 6

à sinistris Claustrum, 7

aut Pessulus. 8

Sub ædibus

est Cavædium, 9

tessellato pavimento, 10

fulcitum columnis, 11

on l'employe
pour entasser
les pilots 10
on l'esleue avec vne corde
tirée par des poulies; 11
ou avec les mains
s'il a dequoy l'esleuer. 12

LXVI. La Maison.

Deuant la porte du logis

Il y a vne entrée. 1

La porte a

vn linteau par dessus, 2

& vn linteau par dessous (vn

& aux deux costés [seuil 3])

des posteaux. 4

A droicte

Il y a des gonds, 5

esquels pend

la porte; 6

a Gauche la serrure, 7

ou le verrouil. 8

Soubs la maison

Il y a l'antifale, 9

il y a la premiere sale, en

entrât de la cour du logis,

avec vn pavé à pieces ra-

portées, 10

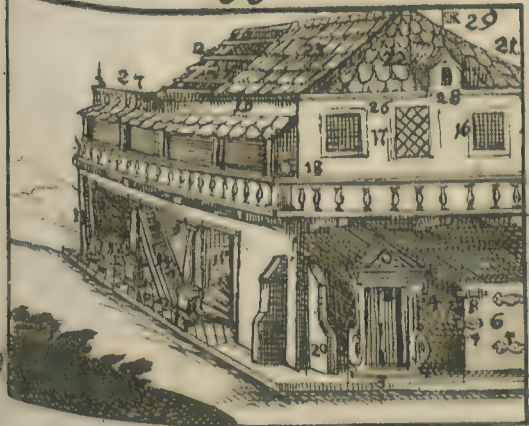
appuyez de colonnes, 11

in

65



66





wird gebraucht/
einzuschlagen
die Wasserpfeile : 10
wird gehoben mit dem Seil/
gezogen durch die Werbel;
oder mit Händen/ (11
wann er Handhebe hat. 12

LXVI.

Das Haus.

Vor der Thür des Hauses/
ist der Eingang. 1
Die Thür hat
eine Oberschwelle 2
und Unterschwelle/ 3
und beyderseits
die Pfosten. 4
Zur Rechten
sind die Thürangel/ 5
an welchen hänget
die Thür; 6
zur Linken d; Schloß/ 7
oder der Rigel. 8
Unter dem Haus
ist der offene Saal/ 9

mit einem gewirffelten
Estrich/ 10
gestücket mit Senlen/ 11

jażnāja/
do wbiānia
Palow : 10
winduja lino
ktora sīz po Klubāch cia-
ābo Nētomā/ (gmic; 11
jesli Uchā ma. 12

LXVI.

Dom.

Prze de drzwiami Domu
jest Przedśionek. 1
Drzwi mājā
Prog 3
Nadprożek/ 32
ā jobu stron
Podwoje. 4
3 prawey stron
so Zawiaśy/ 5
nā ktorych wisā.
Drzwi; 6
3 lewey Zamek/ 7
ābo Zapora. 8
Pod Gmachem
jest Sala/ 9

Posadzka/ (āstnychem)

podpiera słupami/ 11

in quibus

Peristylum 12

& Basis 13

Per Scalas 14

& Cochlidia 15

ascenditur in superiores
contignationes.

Extrinssecus

apparent Fenestrae 16

& Cancelli (clathra,) 17

Pergulae 18

Suggrundia, 19

& Fulcræ 20

muris fulciendis

In summo est

Tectum, 21

confectum

imbricibus (tegulis) 22

vel scandulis, 23

quæ incumbunt

Tigillis, 24

hæc Tigna. 25

Tecto adhæret

stillicidium, 26

Locus sine tecto.

dicitur Subdiale. 27

In tecto sunt

Meniana, 28

& Coronides. 29

esquelles

le circuit 12

& la base. 13

Par les escaliers 4

& montées à vis 15

on monte au plus hauts
estages.

En de hors

paroissent les fenestres 16

& les grilles 17

les galleries, 18 (perons)

les feuerondes, 19

& piliers, 20

pour appuyer les murailles

Sur la cime (le sommet)

le toit 21

couvert

de tuiles 22 (aisselles)

ou d'effelins 23 (de bardeaux)

qui se reposent

sur des lattes 24

ceux-cy sur des chevrons 25

Au toit joint

la goustiere 26

Le lieu sans toit

se nomme galerie 27

[pourmemoir]

Au toit il y a

la lanterne, 28 (saillie)

le pommecau & la girouette. 29

an welchen	[gang] 12	ná kromč	[neč]
das Capitel (Saal/ Erekt)	12	Krušganek 12	(pryho-
ein Postament. 13	[ge] 14	y Podstávek; 13	
Über die Treppe (Stie-		po Wschodách 14	
und Wendeltreppe 15		y Kreconych Wschod-	
steiget man auf die obern		wstępują ná wyšše (Dach 15	
Stoekwerke. (Gaden)		pietrá	
Russen		Zemnarz	
erscheinendie Fenster 16		widac Dřná 16	
und Begitter/ 17		y Bratý 17	
die Gallereyen/ 18		Ganki/ 18	
Wetterdächlein/ 19		Podstionki/ 19	
und Pfeiler 20		y Silary 20	
das Gemäur zu stützen.		do podpieránia Murów.	
Zuoberst ist		Ná samym wierzchu jest	
das Dach/ 21		Dach/ 21	
gedeckt		ná kryn Dachowka 22	
mit Ziegeln 22			
oder Schindeln/ 23		ábo Szindlami/ 23	
welche liegen		które leżą	
auf den Latten/ 24		ná Látách/ 24	
diese auf den Sparren. 25		te ná Kóslách. 25	
Am Dach hänger		Ná Dáchu leży	
die Rinne (Tráuffe.) 26		Kynná. 26	
Der Ort ohne Dach		Miejsce bez Dáchu	
wird genent die Altan. 27		zowie się Podniebienie	
		[27 (Dworem)]	
Auf dem Dach sind		Ná Dáchu są	
die Kercker/ 28		Altany 28	
Knöpf und Sahnen. 29		Galki y Wietrzni. 29	
		2 4	LXVII.

LXVII.
Metallifodina.

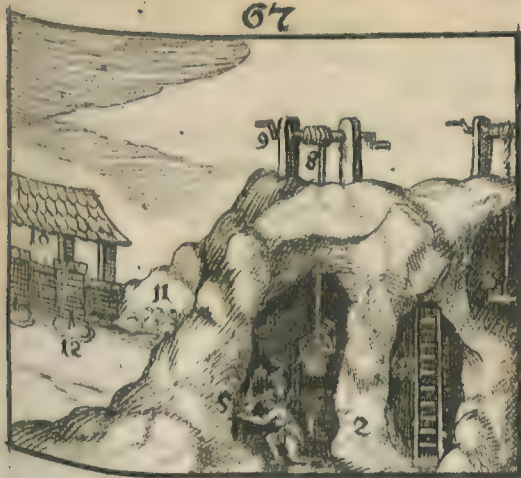
Metalli-fossores 1
ingrediuntur
Puteum
Fodina, 2
Bacillo, 3
sive Gradibus, 4
cum Lucernis, 5
& effodiunt
Ligone 6
terram metallicam,
quæ
imposita Corbibus, 7
extrahitur Fune 8
ope Machina tractoria, 9
& defertur
in Vstrinam, 10
ubi igne urgetur,
ut profluat
Metallum. 12
Scoria 11
seorsim abjiciuntur.

LXVII.
Les Mines à
Metaux.

Les fosseyeurs de metaux 1
entrent
dans le puits
de la mine 2
avec vn gros garrot, 3 (vn
[court & gros baston])
ou par degrez 4
avec de la lumiere, 5
& fouillent, (beschent)
avec la boue à metaux 6
la terre metalliche, (l'airain)
laquelle
estant mise dans des pans
niers, 7
se tire avec vne corde 8
par le moyen d'une guinde 9
& se transporte
dans la forge, 10
ou on la force par le feu
afin que le metal 12
en decoule.
Les pailles 11
en sont particulièrement
[separées.]

LXVIII.

67



68



LXVII.

Die Erzgrube.

Die Bergknappen:
lassen sich
in den Schacht
des Bergwerks/ 2
auf dem Knebel/ 3

oder auf den Stufen/ 4
mit dem Licht/ 5
und hauen
mit der Keilhauen 6
das Erz/
welches
in Körbe 7 gefasset/

mit einem Seil heraufge-
zogen 8
durch Hülff des Haspels/
(der Winde.) 9
und gebracht wird
in die Brennhütte/ 10
da es im Feuer geschmelzet
das davon fliesse (wird/
das Metall. 12
Die Schlacken 11
werde besonders geschüttet.

LXVII.

Krußcow Ro-
pánie.

Rudnicy 1 (Gornich
spusigaja sig [Krußcowi]
do Szibu/ [wych/ 2
Krubow Krußco-
po Lasce/ 3

abo po Stopniach/ 4
i Pochodniami/ 5
y kopia
Nadziatkiem 6
Krußcowia zismie
tiowa/
w Kofce należona 7

Lina wyciągaja 8

za pomocą Windey 9

y przynosa (10
do Pieca hutárskiego/
tedy sig smelcuje (rozpuš-
aby wyćielak [3a)

Krušec. 12

Zužele 11

na strong odrzecaja.

LXVIII.
Faber Ferrarius.

Faber ferrarius 1
in *Vstrinâ* (*Fabricâ*) 2
inflat ignem
Folle, 3
quem adtollit
Pede; 4
atq; ita candefacit
Ferrum.

Deinde
eximit
Forcipe, 5
imponit
Incudi, 6
& cudit
Malleo, 7
ubi *Strictura* 8
exiliunt,

Et sic
excuduntur
Clavi, 9
Soleæ, 10
Canthi, 11
Catène, 12
Lamina,
Seræ
cum *Clavibus*,

LXVIII.
Le Marechal
ferrant.

Le mareschal 1
en la forge 2
souffle le feu
avec vn soufflet 3
qui esleue avec son pied, 4

& ainsi se rougit
le fer.
En apres il le tire dehors

avec des tonailles, 5
le met
sur l'enclume 6
& le bat
avec son marteau; 7
que les pailles 8
en sortent.

Et ainsi
on forge,
des cloux, 9
les fers à ferrer, 10
les bandages de Roué, 11
les chaisnes, 12
les plaques, (fers blancs)
les ferrures
avec les clefs

LXVIII.

Der Schmied.

Der Schmied 1
in der Schmitte 2
bläst das Feuer auf
mit dem Blasbalg/ 3
dener tritt
mit dem Fuß; 4
und also glühet er
das Eisen.

Darnach
zieht er es heraus
mit der Zange/ 5
legt es
auf den Amboss/ 6
und schmiedet es
mit dem Hammer/ 7
da die Funken 8
davon springen.

Und also
werden verserrigt
die Nägel/ 9
die Hufeisen/ 10
die Radschienen/ 11
die Ketten/ 12
die Bleche/
die Schlösser
mit den Schlüsseln/

LXVIII.

Kowal.

Kowal 1
w Kuźni 2
w gdyna Ogien
Wiechami/ 3
ktore podnosi
Woga; 4
y tat rozpala
Zelazo.

Pomni
wymusi
Kleśzami/ 5
Kładzie
na Kowadle/ 6
y Kuje
Młotem/ 7
stad Iskry 8
wylatują.

Y tat
Kują
Góldzie/ 9
Podkowy/ 10
Szyny/ 11
Łańcuchy/ 12
Blachy/
Młotki/
Kłuzami/

Thür

Cardines, &c.
 Ferramenta candentia
 reslinguit
 in Lacu.

LXIX.

Scriniarius

&

Tornator.

Arcularius 1

édolat Afferes 2

Runciná, 3

in Tabulá, 4

deplánat

Plánulá, 5

pérforat (tèrebrat)

Tèrebrá, 6

sculpit Cultro, 7

combinat

Glutine

& Subscúdius, 8

& facit

Tábulas, 9

Mensas, 10

Arcas (Cistas.) 11 &c.

Tornio 12

Sedens in Insili, 13

les gonds, &c. (les pivoets)

Les ferrails rouges

il les esteint

dans l'eau de forge.

LXIX.

Le Menuisier

&

Le Tourneur.

Le Menuisier 1

rabote les ais 2

avec le rabot 3

sur vn banc à raboter 4

& les polit

avec le doux rabot, 5

il les fore (perce)

avec le foret, 6 (villebrequin)

[tarant]

les entailles avec le cou

les colle (les vnit) [steau, 7]

avec de la colle

& des tenons, 8 (queuës d'aronde)

& fais

des lambris, 9

des tables 10

des coffres 11 &c.

Le Tourneur 12

estant assis sur la chaire 13

tornat



Thürangel/ u. d. g.

Das glühende Eisenwert
iescher er ab
indem Leschtrog.

LXIX.

Der Schreiner
(Tischler)

und

Drechsler.

Der Schreiner (Tisch-
hobelt die brettter 2 (ler 1)
mit dem Hobel/ 3
auf der Hobelbank/ 4
glätter sie
mit dem Schlichthobel/ 5
bohret sie
mit dem Bohrer/ 6

schnitzt mit dem Schni-
ssiget sie
mit Leim
und mit den Leisten/ 8
und machet
Getäfel/ 9
Tische/ 10
Kisten. 11 u. a. m.

Der Drechsler 12
sitzend auf dem Keitstock/ 13

Żawiały/ y tym podobne.

Żelazą rospalone

ugasa

w Korycie.

LXIX.

Teßarz

p

Tokarz.

Teßarz 1

hebluje Tarćice 2

Żeblem/ 3

ná Wąrsztacie/ 4

wągladza

Gładzym Żeblem/ 5

przewierca je

Swidrem/ 6

struże Strugiem/ 7

3 kleja

Klejem

y Listwanami/ 8

y gumi

Tablice/ 9

Stoły/ 10

Sprzymie 11 y tym po-

Tokarz

(dobne.

biedzac ná Jedli/ 13

drehet

tornat Torno, 15

super Scaumno tornatorio, 14

Globos, 16

Conos, 17

Icunculas, 18

& similia

Toréymata.

tourne avec vn tour à to-
(urner. 15

sur le tournoir 14

des boules 16

des quilles 17

des pouppées. 18 (pouppes)

& autres semblables,
choses de tourneur.

LXX.

Figulus.

Figulus, 1

sedens

super rotā, 2

format

ex argillā, 3

ollas, 4

urceos, 5

tripodes, 6

patinas, 7

testacea vasa, 8

fideltas, 9

opercula. 10 &c.

Póstea excoquit

in furno, 11

& incrustat

lithargyro.

LXX.

Le Potier.

Le Potier, 1

estant assis

& tenās ses pieds sur la rouē 2
fait

avec de l'argille, 3

des pots, 4

des cruches, 5

des pots à trois pieds, 6

des plats, 7

des vaisseaux de terre, 8

des cloques de fourneaux 9

des couvercles. 10

En apres il les cuit
au four 11 (fourneau)

& les enduit (pote)

de plomb. Litarge.

Fracta

drehet mit dem Dreheisen/ 15
über der Drehbank/ 14
Kugeln/ 16
Kegel/ 17
Püppchen/ 18 (Tocken)
und dergleichen
Drehwerk.

LXX:

Der Döpfer.

Der Döpfer/ 1
sitzend
über der Scheibe/ 2
bildet oder macht
aus Doon/ (Leim) 3
Döpfe/ 4
Krüge/ 5
Dreyßtollen/ 6 (Dren-
schüsseln/ 7 (füße)
irdene Gefäße/ 8
Pfentacheln/ 9
Stürzen. 10. u. dg.
Darnach härtet er sie
im Brennofen/ 11
und gläset sie
mit Glasur.

woży Diotem Tokar-
(stim/ 15
ná Lárwie Tokarstey/ 14
Kule/ 16
Kregle/ 17
Lattki/ 18
y tym podobne
Tożone statki.

LXX.

Gärnczarg

ábo

Zoluw.

Zdm/ 1
siedząc
nad Kółkiem/ 2
Kształuje ábo czyni
i Gliney/ 3
Gärnce/ 4
Dzbany/ 5
Troynogi/ 6
misy/ 7
Skorupiane Statki/ 8
Kachle Piecowe/ 9
Pożrywkę/ 10 y tym po-
dobnym wypala (dobne.
w Piecu/ 11
y rolowa je
Diorong piang.

Ein

Fracta olla,
dat testas. 12

LXXI.

Partes domus.

Domus
distinguitur
in conclavia,
ut sunt:
atrium, 1
hypocaustum, 2
culina, 3
cella penuraria, 4
coenaculum, 5
camera, 6
cubiculum 7
cum adstructo
secessu (latrinâ.) 8

Corbes 9
inserviunt
rebus
transferendis;
arcae 10
(quæ clave 11
recluduntur)
illis adservandis.

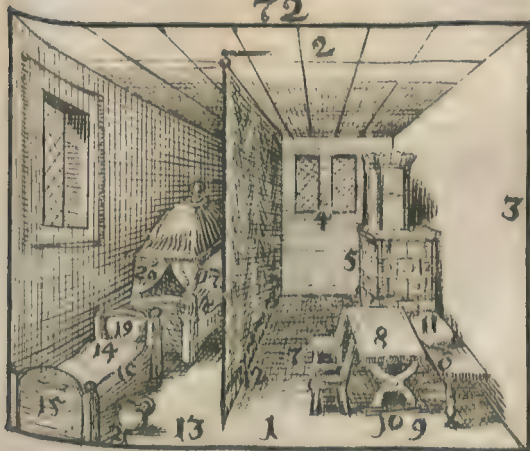
Sub tecto est
solum (pavimentum;) 12
in areâ, 13

Le pot cassé
fait des tests. 12 (tests)

LXXI.

Les parties du
logis.

La Maison
est compartie
en chambre,
comme sont:
L'antichambre, 1
le poile, 2
la cuisine, 3
le garde-manger, 4
la sale à manger, 5
la chambre voutée 6
la chambre à dormir 7
avec l'adionction
d'une garderobe, 8
Les Paniers (les corbeilles) 9
seruent
pour transporter
les choses;
les coffres 10
(qui se ferment
à la clef) 11
pour les conserver.
Soubs le toit il y a
le plancher; 12
dans la cour, 13



Ein zerbrochener Dops /
gibt Scherben. 12

LXXI.

Die Hausgemä

cher.

Das Haus
wird abgetheilet
in Gemächer /
als da sind: [Saal] 1

das Vorgemach / (der
die Stube / 2

die Küche / 3
die Speiskammer / 4

der Eß-Saal / 5
das Gewölbe / 6

die Schlaffkammer 7
samt dem angebauten

Secret / (heiml. Gemach) 8
Die Körbe 9

dienen
die Sachen

hin und wieder zu tragen;
die Kisten (Truhen) 10

(welche mit de Schlüssel
aufgeschlossen werden) (11

dieselben zu verwahren.
Unter dem Dach ist

der Boden; 12
im Hof / 13

Gärtnec skuzom /
daje Skorupy. 12

LXXI.

Domowe Smá

chy.

Dom

rozdziela się
na Smáchy / (Komory)

jako to są:

Sien / 1

Izba / 2

Kuchnia / 3

Spizarnia / 4

Stołowa Izba / 5

Sklep / 6

Korwnatá / 7

y przybudowanym

Wychoodem. 7

Kosze 9

fluza

do rzeczy;

sam y tam noszenia;

Skrzynie 10

(które się kluczem 11

odmykają) [chowania]

do onych schowania. (prze-

Pod Dachem jest

Pietro; (Podłoga) 12

na Podworzu / 13

M

der

puteus, 14
stábulum 15
cum balneo. 16
Sub domo,
est cella. 17

LXXII.
Hypocaustum,
cum
Dormitorio.

Hypocaustum, 1
ornatur laqueari 2
& parietibus 3
tabulatis;
illuminatur,
fenestris; 4
& calefit,
fornace. 5

Ejus Vtensilia sunt,
scamna, 6
sellæ, 7
mensæ 8
cum fulcris, 9
ac scabellis, 10
& cuscitræ. 11

Appenduntur etiam
tapetes, 12

vn puis, 14
vne escurie 15
auec vne estuue. 16
au dessous du logis
il y a vne caue. 17

LXXII.
Le poile
auec
La Chambre à
dormir.

Le Poile, 1 (haut 2
est orné du lambris d'en
& de murailles 3
lambrissées; (entablées)
Il est esclairé,
de fenestres; 4
& se chauffe, (5
par le moyen d'un fourneau.

Ses vtensiles sont
des bancs, 6
des chaires, 7
des tables, 8
auec leurs pieds, 9
& marchepieds, 10
& des bourres, 11 (cousins)
[coïtres]

on y pend aussi
des tapis, 12

der Schöpfbrunne/ 14
 der Stall/ 15
 samt der Badstube. 16
 Unter dem Haus/
 ist der Keller. 17

LXXII.
Stube/
 und
Kammer.

Die Stube/ 1
 wird geziert von d'Decke 2
 und den Wänden/ 3
 so getäfelt sind;
 wird erleuchtet/
 durch die Fenster; 4
 und wird erwärmet/
 durch den Ofen. 5
 Dessen Stubengeräthe
 die Bänke/ 6 [sind/
 die Sessel/ 7 (Stühle)
 die Tische [9Schemel.)
 mit ihren Gestellen/ 9
 und Fußtritten/ 10
 und Polster. (Bankpfl.)
 (1e) 11

Es werde auch aufgehängt
 Tapezereyen. 12

Stodnia/ 14
 Stajnia (chlew) 15
 Łazienka. 16
 Pod Dorem
 Piwnica. 17

LXXII.
Izbá
 y
Kownátá:

Izbá die 1
 przynadabá Stropen 2
 y Ścianami 3
 futrowami;
 Oświeca
 Otnami; 4
 y żarzewa/
 Piecem. 5
 Jey státi są/
 Ławy/ 6
 Sedelki/ 7
 Stoly/ 8
 z ich nogami/ 9
 y Podnośkami/ 10
 y Poduski. 11

Zawieszają też
 Koberce. 12

Pro levi cubitu: cubātu:

Pour vn peu de repos:

est in dormitorio, 13
lectus, (cubile) 14
stratus
in spondā, 15
super stramentum, 16
cum lodicibus, 17
& stragulis. 18
Cervical, 19
est sub capite.
Conopéo 20
lectus régitur.
Mátula 21

est vesicæ levandæ.

LXXIII. Putei.

Ubi fontes
deficiunt;
effodiuntur Putei, 1
& circumdantur
crepidine: 2
ne quis incidat.
Inde hauritur
aqua,
urnis, (sítulis) 3
quæ pendent
vel pérticâ, 4

il y a dans la chambre, 13
vn liét 14
accommodé
sur le chaliét, 15
au dessus de la paille 16
avec des draps blancs 17
& des couvertes. 18
Le Trauersin, 19
est au dessous de la teste.
avec les courtines 20
le liét se couvre.
Le pot de chambre 21

(sic.

sert pour soulager la ves

LXXIII. Les Puits.

La ou les fontaines
manquent;
l'on fouit des puits, 1
& on les encient
d'une margelle: 2
afin que personne n'y tom-
De la on tire (be.
l'eau,
avec des seaux, 3
qui pendent
ou à vne perche, 4

vel

73



74





Zur sanften Ruhe :

ist ins Schlaffkanier/ 13

das Bette/ 14

gebetet

auf dem Spanbette/ 15

über den Strohsack/ 16

mit den Leylachen/ 17

und Bettdecken. 18

Das Küssen/ 19

ligt unter dem Haupt.

Mit dem Fühhang 20

wird das Bette verdeckt.

Der Nachtpott 21

(Nachtscherben)

Diene die Blase zu leichtern.

LXXIII.

Schöpfbrunnen.

Wo Quellen

mangeln ;

werden Brunnen : aus

und umgeben (gegraben/

mit einer Lehne : 2

daß niemand hineinfalle.

Daraus schöpfer man

das Wasser/

mit Eimern/ 3

so da hanacn

an einer Stange/ 4

Dla spokojniyszego wy-
spaniu

jest w Kownacie/ 13

Łoże/ 14

u ślance

(15

na Łożku grubowłny/

na Stomie/ 16

Prześcieradłami/ 17

w Kołdrami. 18

Poduszką/ 19

leży pod Głową.

Zaśloną 20

za ślaniem się Łoże.

Urynał 21

jest dla puszczenia Wody.

LXXIII.

Studnie.

Gdzie przodek

nie dostawa ;

wykopują Studnie/ 1

w obciążeniu je

Krancem ; 2

by tam kto nie wpadł.

Znien się Głowa

Wodą/

Miadrami/ 3

które wiążą

oko na Zerdzi/ 4

M 3

oder

vel fune, 5
 vel caténâ ; 6
 idq;
 aut tollenône, 7
 aut girgillo, 8
 aut cylindro 9

manubriâto,
 aut rotâ, (tympano) 10

aut dëniq;
 antiâ. 11

LXXIV. Balneum.

Qui lavâri cupit
 aquâ frigidâ,
 descendit in fluxium, 1
 In balneario 2
 ablûimus squalôres,
 sive sedentes
 in labro ; 3
 sive conscendentes
 in sudatorium ; 4
 & defricâmus nos pûmice 6

aut cilicio, 5

ou à vne corde, 5
 ou à vne chaîne, 6
 & cela ;
 avec vne bascule 7
 ou vne poulie 8
 ou avec vne guinde 9

qui a vn manche,
 ou avec vne rouë de grue 10

ou finalement
 avec vne pompe. 11

LXXIV. Le Bain.

Celuy qui desire se laver
 d'eau froide,
 descend dans la rivièrè. 1
 Es Bains 2 (mondices,
 nous nettoions les im-
 ou en estants assis
 dans la cuve à baigner ; 3
 ou en montants
 sur le bane à suer ; 4
 & nous nous frottons d'
 vne pierre ponce 6

ou d'une haire, 5

oder am Seil/ 5
oder an der Kette; 6
und dieses (Gel/ 7
entweder mit dem Schwenz
oder in der Werbel/ 8
oder mit der Walze/ 9
(Winde)

die einen Handgriff hat/
oder mit dem hohle Rad/ 10

oder endlich
mit der Pumpe. 11

LXXIV.

Das Bad.

Wer zu baden begehret
im kalten Wasser/
der steigt in den Fluß. 1

In der Badstube 2
wasche wir den Schmutz ab/
entweder sitzend

in der Badwanne; 3
oder stehend

auf die Schwitzbank; 4
und reiben uns mit dem
Reibstein 6

oder hürnen Tuch. 5
(Krausflein)

abo ná Powrozie/ 5

abo ná Láncuchu; 6

á 10

abo Zoráwien/ 7

abo Kółowrotem/ 8

abo Wátem 9

rzkojeść mājacy/

abo Kółem rumiso-
wym/ 10

abo ná ostátu

Czerpakiem. 11

LXXIV.

Łáźnia.

Kto śię chce kąpać
w zimney Wodzie/
brnie w Rzecz. 1

W Łáźni 2
omnywamy Brudy/
badz siedząc

w Wáninie; 3

abo wstając

ná Ławę potową; 4

h oćiramy śię

Kámiénie dźiur Ko-
wány m pisanym mor-
skiem 6 (Kámiénie
Łáźniowym)

abo Włosznicą. 5

W 4

In

In apodyterio 7	Dans le poile ou on se des pouille 7
exuimus vestes, & præcingimus nos cástulâ. (subligari) 8	nous quittons nos habits, & nous nous ceignons de brayes. 8 (ste
Caput tégimus pileolo, 9	Nous nous couurons la tẽ- d'vn bonnet de baigneur 9
& pedes imponimus pelluvio. 10	& mettons nos pieds dans vn bassin à mettre les pieds. 10
Balneatrix 11	La seruante du bain 11
ministrat aquam, situlâ, 12	porte de l'eau, auec vne seille 12
quam haurit ex alveo, 13	qu'elle puise du caueau, 13
in quem defluit è canalibus. 14	dans lequel elle coule des canaux. 14
Balneator 15	Le maistre des estunes 15
scarificat scalp̃ro, 16	scarifie avec sa flammette, 16
& applicando cucurbitulas, (17	& applicquant des ventou- ses, 17
extrahit sanguinem subcutâneum,	tires du sang d'entre le cuir & la chair,
quem abstergit spongiâ, 18	qu'il essuye avec vne (essponge, 18

In der Ausziehstube 7

W Zuwałai 7

ziehen wir die Kleider aus/
und gürtten uns
mit der Badschürze. 8

Das Haupt bedecken wir
mit dem Badhut/ 9
und die Füße stellen wir
in das Fußbecken. 10

Die Badmagd 11
trägt Wasser zu/
mit dem Badgeschirr/ 12
daß sie schöpft aus dem
Wassertrog/ 13

Worein es fließt
aus den Badröhren. 14

Der Bader 15
schrepft mit dē Schrepf-
eisen/ 16 (Stütze)

und / in dem er Köpfe se-
het/ 17

ziehet er das Blut aus/
d3 zwischē Fell un Fleisch ist/
welches er mit dē schwarzē
abwische. 18

zewłogemy śaty;
y opasujemy się (nym. 8
Śartuśkiem Łazieb-
nikiem na krywanym
Czapekta/ 9
a nogi kładziemy
w Miednicę. 10

Dziwka Łazienicza ii
donosi Wodę/
Włobocznym/ 12
która czepa
z Korytą wodnego/ 13
(z rostarcią z Wanny)

do korego cieżę
z Kur. 14
Łazienicki 15
śięta Puszczadłem/ 16

y stawiając Wątki 17

Krew wyściaga
zaskornia
która ościera Gębkę/ 18

LXXV.
Tonstrína.

Tonsor 1
in tonstrínâ, 2
tondet
crines & barbam
fórſice; 3
vel radit
nováculâ,
quam è thecâ. 4
deprómit;
 & lavat
super pelvim 5
lixivio,
quod defluit
è guttúrnio, 6
ut & ſápône; 7
 & tergit
linteo; 8
pectit
péctine; 9
crispat
calamíſtro. 10
 Interdum
venam ſecat
ſcalpello, 11
ubi ſanguis
propúllulat, 12

LXXV.
La Boutique d'
vn Barbier.

Le Barbier 1
en ſa boutique, 2
coupe
les cheueux & la barbe
avec des cyſeaux; 3
ou les rafe
avec le raſoir,
qui prend
de ſon eſtuy; 4
 & les laue
par deſſus le baſſin 5
avec vne laixine,
qui decoule
du lauemain, 6
comme auſſy avec du ſa-
 & les ſeiche (uon; 7
avec vn drap blanc; 8
il les peigne
avec vn peigne; 9
il les friſe
avec vn fer chaud. 10
 Aucunefois
il ſaigne
avec vne lancette
dont le ſang [hors
sort, (s'expand) ſaulte de-
Chirurgie

75



76





J
1
1

LXXV.

Die Barbier-
stube.

Der Barbierer 1
in der Barbierstube/ 2
bunet
Haar und Baart
mit der Scheer; 3
oder nimmt sie ab
mit dem Scheermesser/
welches er aus dem Fint-
hervor langet; teral 4
und wäscher sie
über dem Waschfaß 5
mit Lauge/
welche fließet
aus dem Gießfaß/ 6
wie auch mit Seife; 7
und trucknet sie
mit dem Haartuch; 8
kämmer sie
mit dem Kamm; 9
kräuselt sie
mit dem Kräußeisen. 10
Zuweilen
läßt er zur Ader
mit dem Laßeisen/ 11
da das Blut
heraus schießt. 12

LXXV.

Bärwierntá /
Strzypgálnia.

Bärwierz 1
in Strzypgálnia/ 2
strzyż
Włosy y Brodę
Nozygłami; 3
ąbo Woli
Brzytwa/
torey; Szkatulki 4
dobywa;
y myje
nad Umywálnia/ 5
Ługiem/
torey; ścięta
; Młotki/ 6
jąto y Wydlęm; 7
y ościwa
Tunwálnia; 8 (ścięta)
geße je
Grzebieniem; 9
Kędzierzawi
Zelastkiem. 10
Człosem
żółty jądina (krew puszczą)
Puszczadłem/ 11
i kąd krew
bila. (Wyłusa.) 12

Der

Chirurgus
curat vulnera.

LXXVI.
Equile.

Stabularius (equiso 1)
purgat à fimo 2
stābulum ;
alligat equum 3
capistro 4
ad præsepe, 5
aut, si mordax sit,
constringit fiscellā. 6
Deinde
substernit stramenta; 7
avēnam
véntilat vāno, 8
quam paleis miscet,

ac deprómit
è cista pabulatoriā, 10
eāq; pascit equum,
ut & fæno; 9
postea
ducit aquátum
ad aquarium: 11
rum detergit
panno, 12
depectit strigili, 13
insternit

Le chirurgien
pense les playes.

LXXVI.
L'Escuyrie.

Le Palefermier 1
nettoye l'escuyrie
de fiente; 2
il attache son chenat 3
avec un licol 4
à l'auge, 5
ou, s'il mord,
il l'emmusele d'une muse-
[liere. 6
Puis apres
fait la paillasse, 7
L'avoine
il la vanne en un van, 8
laquelle il mesle avec de la
paille coupée,
& la prend
du coffre à l'avoine, 10
& en repaist le cheual,
comme il fait aussi de foin;
en apres (9
le mene abbreuver
à l'abbrevoir: 11
Puis il lessuye
avec du drap, 12
le frotte avec l'estrille, 13
le couvre

Der Wundarzt
heilet die Wunden.

LXXVI.

Der Pferd stall.

Der Stallknecht 1
misset aus 2
den Stall;
binder das Pferd 3
mit der Halfter 4
an den Baarē/(Krippe) 5
oder/so es beißig ist
legeret ihm den Maulkorb
Darnach [an. 6
macht er die Streu; 7
den Habern
schwingt er in d'Wanne/8
den er mit Halmen (Siede)
mängt/

und nimmet
aus dem Futterkasten/10
un füttert damit das Pferd/
wie auch mit Heu; 9
nach diesem
führt er es zur Tränke
zum Wassertrog: 11
dann wäscht er es
mit dem Tuch/ 12
spritzet es mit dem Stri-
legt ihm auf (Gel/15

Cyrulif
goi rāny.

LXXVI.

Stáyniá.

Maßtālerz 1
chędōzy od gnoju 2
Stáynie;
wiaże Konia 3
na Źdżienicy 4
u Globa/ 5
albo/ jeśli jest Kasajacy/
zwiera go Kagancom. 6
Potym
ščiele Stoms; 7
Dwies
opaka Opalka/ 8
ktory miepa; dieżyto/
y dohywa
d Obroźnie/ 10
y tym Konia Karmi/
jako y Sianem; 9
Nuż
prowadzi go do Wody
do Korytá: 11
Dopieroż oćiera
Plátem/ 12
cudzi (chędōzy) go Brze-
blem/ 15

die

gáusape, 14
 & inspicit sóleas,
an calcei ferrei 13
adhuc firmis clavibz hæreât.

LXXVII. Horologia.

Horologium,
 dimittitur horas.

Solarium, 1
 ostendit
umbrâ gnômonis, 2
quota sit hora;
sive in pariete,
sive in pyxide magnética. 3

Clépsidra, 4
 ostendit
horâ quatuor partes,
fluxu arénæ,
olim aquæ.

Autômaton, 5
 númerat etiam
nocturnas horas,
circulatiône rotârûm,
quarum máxima
tráhitur
à pondere, 6

d'vne mante, 14
 & regarde la corne du pied,
 scauoir si les fers 13
 sont encore bien cloués.

LXXVII. Les Horloges.

Un Horologe,
 compartit les heures.

Le quadran au soleil,
 monstre
 avec l'ombre de l'aiguille, 2
 quelle heure il est;
 soit sur vne muraille,
 ou sur vn compas. 3

Le sablier, 4
 monstre (heure,
 les quattres parties d'vne
 par le coulant du sable,
 autrefois de l'eau.

L' Horloge qui sonne, 5
 conte aussi
 les heures de nuict,
 par la circuitiô de ses roliets,
 dont la plus grande
 est tirée (se tire)
 par le poir, 6



1
g
&
a
a

d

o
w
p
n
n

ol
he
fi
ol

ni
no
cir
qu
tra
à

die Decke/ (Kofe) 14
und beschauer die Hufe/
ob die Eisen 13
noch an feste Nägeln hänge.

LXXVII.

Uhrwerke.

Das Uhrwerk/
theilet die Stunden ab.
Die Sonnuhr/ 1
weiset (gers/2
mit dem Schatten des Zei-
wieviel es geschlagen;
entweder an der Wand/
oder im Compass. 3

Die Sanduhr/ 4
zeigt (theilstunden)
die Stunden viertheil/ (Vier-
mit dem Sandlauf/
vorzeit mit de Wasserlauf.

Die Schlaguhr/ 5
zehlet auch
die Nachstunden/
durch Umreibung der Rā-
dessen grōstes (der/
gezogen wird
von de Bleygewichte/6

nā khywa Kocem/ 14
y ogleduje Kopytā/
rezeli sig Podkowyy 13
nā moemych usnalāch kryy
māja.

LXXVII.

Zegáry.

Zegar/
odmierza godziny (oddziela)
Stoneszmit/ 1
utāzuje
čieniem Kogiti/ 2 (przē)
o ktorey godziny; (wiele
badz nā ččienie/ [bił)
badz nā Kompasie 3
(nā Pudelku Magnu-
sowym)

Zegarek čiefacy/ 4
utāzuje [(Uwadranse)
Čtremy čwierci godziny
čieženiem Piastu/ [dey.
przed časū (przednym) Wo-

Zegar biacy/ 5
liezn (rāchuje) reż
noc ne godziny/
przez obracanie Kof/
z ktorych nawieszę
bywa čiganiōne
od Wagi Diowney/6

und.

& cæteras trahit:

Tùm
indicat horam,
vel *campāna* 7
suo *sōnitu*,
percussa
à *malleolo* ;
vel extrà
index, 8
circuitū suū.

LXXVIII. Pictūra.

Pictūra 1
oblectant oculos,
& ornant *conclavia*.

Pictor 2
pingit *effigiem*
peniculo, 3
in *tábula*, 4
super *pluteo* ; 5
sinistrà tenens
orbem pictorium. 6

in quo *pigmenta*,
quæ *terebantur*
à *püero* 7
in *mármore*.

Sculptor
& *statuarius*,

& elle tire toutes les au-
Alors (tres :
elle montre l'heure,
ou la cloche 7
par son son,
frappée
par un marteau ;
ou en dehors
la touche, 8
par son circuit.

LXXVIII. La Peinture.

Les Peintures 1
reioüissent les yeux (la *vené*)
& embellissent les chambres
Le Peintre trait :
peint une image, (un por-
avec un pinceau, 3
sur un tableau, 4
dessus son cheualet ; 5
tenant de la main gauche
une palette à peindre ; 6

sur laquelle sont les cou-
qui se broyoient (leurs)
par le garçon 7
sur le marbre.

Le sculpteur
& le tailleur d'images, *escul-*

und die andern ziehet :

Alsdann (Stunde/
bedeutet (deutet an) die
entweder die Glocke 7
mit ihrem Klang/
angeschlagen
von dem Hammer;
oder außen
der Zeiger / 8
mit seinem Umlauff.

LXXVIII.

Die Malerey.

Die Gemähle 1
ergehen die Augen
und zieren die Gemächer.

Der Mahler 2
mahlet ein Bildnis
mit dem Pinsel / 3
auf die Tafel / 4
über der Staffeley ; 5
in der Linken haltend
das Pollet / 6

auf welchem die Farben/
so gerieben wurden
von dem Jungen 7
auf dem Marmelstein.

Der Bildschnitzer
und Bildhauer /

y drugie ciąglic.

Dopiero [dzing/

opowiada (opowiada) go

abo Dzwon 7

swaim brzękiem (dźwię-

uderzonym [kiem)

od młota;

abo zewnątrz na dworze

Kątki / 8

swaim Obchodem.

LXXVIII.

Malárstwo.

Malowania :

pasa Dęty / (uweselają)

y przyodzabiają potoje.

Malarz 2

maluje Obraz

Pszlem / 3

na Tablicy / 4

над Wschodkiem ; 5

lewo trzymając

Talerz Malárski 6

(Kraśek)

na którym Farby /

które były iarte (iart)

od Chłopcá 7 (Chłopiec)

na Marmarze.

Szyncerz

y Obrazom dľubáć /

2

schneiden

exsculpunt

statuas, 8

è ligno,

& lapide.

Celátor

& sculptor

inſculpit

ari (ligno)

aliisq; metallis,

figuras 10

& caractères,

celo. 9

LXXIX.

Specularia.

Spècula 1

parantur,

ut homines

ſeipſos intueantur;

Perſpicilla, 2

ut acius cernat,

qui habet

dèbilem viſum.

Per teleſcopium, 3

videntur

remòta,

ut pròxima;

in macroſcopio, 4

appàret pulcx

ut porcellus.

taillent

les ſtatues, 8

du bois

& de la pierre.

Le graveur

& tailleur de formes

grave

dans l'erain (le bois)

& autres metaux,

des figures 10

& des lettres,

avec vn percoir. 9

LXXIX.

Les Miroirs.

Les Miroirs 1

ſont préparés,

afin que les hommes

ſe regardent eux meſmes;

Les lunettes, 2 [clair,

afin que celui voie plus

qui a

la veüe foible.

Par les lunettes d'appro-

on voit [che, 3

les choſes eſloignées,

ainſi que prochaines;

dans vn ver apparent, 4

vn (pulce) (puche) ſemble

vn cochon de lait. [eſtre

Radii





Schnitzen (hauen)
die Seulbilder/ 8
aus Holz/
und Stein.
Der Kunststecher
und Formschneider
sticher (schneider)
in Kupffer (Holz)
und andre Metalle/
Bildungen 10
und Buchstaben/
mit dem Stecheisen. 9

LXXIX.

Gesicht-Gläser.

Die Spiegel 1
werden zubereitet/
daß die Leute
sich selber sehen;

Die Brillen/ 2
daß der schärffter sehe/
der da hat
ein blödes Gesicht.

Durch das Fernglas/ 3
werden gesehen
entfernte Sachen/
wie die nächsten;
indem Größerglas/ 4
erscheinet ein Floß
wie ein Spannfedel;

rzeżo / rysuj

Dsobny/ 8

z Drzewa/

y Kamienia.

Sztuczny rysownik

y Sznycerz

rysuje / rzeje / wyrzynaj

na miedzi (Drzewie)

y na innych Kształtach/

Kształty/ wzory/ 10

y litery/

rylcem. 9

LXXIX.

Zwierciadła.

Zwierciadła 1

czynią / (robiją)

aby ludzie

w nich się przeglądal;

Okulary/ 2

aby Dystrezy poprawi/

tro ma

ślaby (nadmorskim) wzroku

Przez Perspektywę 3

widac

dalekie rzeczy/

jako bliższe;

w Wielkim Stle/ 4

Wchłania się i da

jako Probie.

M 1

Die

Radii solis
accendunt ligna
per urens vitrum. 5

LXXX.

Viétor.

Viétor, 1

amictus
præcinctoriô, 2
facit,
è virgis columnis, 3
super sellam incisoriâ, 4
scalpro bimanubriâto, 5
círculos;

& ex ligno

ássulas, 6

Ex ássulis

cónfécit

dolia 7

& cupas, 8

binô fundô;

tùm lacûs, 9

labra, 10

trimodia, 11

& situlas, 12

unô fundô.

Postea vinoit

tírculis, 13

quos ligat,

Les rayons du soleil
allument le bois [lante
au trauers d'vn verre brus-

LXXX.

Le Tonnelier.

Le Tonnelier, 1

ceint

d'vn devantier, de peau, 2

fait

avec des gaules de cornillier, 3

sur le dressoir, 4

avec vn cousteau à deux mar-
des cerceaux; [ins, 5

& du bois

des douues, 6 (douelles)

Des Douues,

il en fait

des muys 7

& des tonnoaux, 8

à deux fonds;

alors des cuues, 9

des cuueaux, 10

des cuiuers, 11 (espece de
(hotte)

des seilles 12

à vn fond.

En apres il les lie

de cerceaux, 13

qu' il accommode,

ope

63



64





Die Sonnen-Strahlen
zünden das Holz an
durch das Brennglas: 5

LXXX.

Der Böttcher.

Der Böttcher / (Bütt-
angehan [ner] 2
mit dem Schurzfell / 2
macher
aus Weidenruten / 3
über d Schnitzbanck / 4
mit d Schnitzmesser / 5
Reiffe;
und aus Holz
Tauben. 6
Aus Tauben
macher er
Fässer 7
und Tonnen / 8
mit zweyen Böden;
dann Kuffen / 9
Schäffer / 10 (Zuber)
Bütten / 11

und Gelten / 12
mit einem Boden.
Darnach bindet er sie
mit Reiffen / 13
welche er häffet /

Promienie słoneczne
drzewa zaimują
przez Palce Słońca. 5

LXXX.

Bednarz.

Bednarz / 1
opasany
Suszfałem / 2
robby / wych / 3
i Przetow Łeszczy-
na Kobylcy 4
Strugiem / 5
Obreżę;
a i drzewa
Deszki. 6
3 Deszget
gumi
Beczki 7
i Pukusy / 8
o dwu Dnach;
potym Drybusy / 9
Cebry / 10
Trzy Korcowe statki /
(11
i Wsborzki (Wiadra) 12
i jednym dnem. (o jednym
Potym wiążę [dnie)
Obreżani / 13
troje spaja
D 3 mit

ope falcis victoriae, 14

salignis viminibus, 15

& aptat

rudite 16

ac indicula. 17

LXXXI.

Restio

&

Lorarius.

Restio 1

contorquet

funes, 2

agitatione

rotula, 3

estupa 4

vel cannabi,

quam sibi circumdat,

Sic fiunt,

primò

funiculi, 5

tum restes, 6

tandem

rudentes. 7

Lorarius 8

aidé de son coudre, 14

(esseau)

avec des osieres de saulx, 15

& les enchasses

avec le maillet 16

& le pousse-avant. 17

LXXXI.

Le Cordier

&

Le Ceinturier.

(faiseur de courroyes)

Le Cordier 1

tord

les cordes; 2

par l'agitation

d'une rouë, 3

d'estoupe, 4

ou de chanvre,

qui met a l'entour de soy.

Ainsi le font,

premierement

les fiseilles, 5

alors les cordes, 6

finalemant

les cables. 7

Le faiseur de courroyes &

(ceinturier).

scindit



=
 74
 5



lie.

60
 7

nei

•
•
•
•
•

•
•
•
•
•
•
•

•
•
•
•
•
•

mit Hülff des Bindmes-
fers/ 14
mit weidenen Zainē/ 15
und anschläget
mit dem Schlegel 16
und Triebel/ 17

LXXXI.

**Der Seiler
und
Kiemer.**

Der Seiler 1
dreher
Seile/ 2
durch Umdrehung
des Rads/ 3
aus Werk 4
oder Zanff/
so er um sich leget.
Also werden gefertigt/
erstlich (faden) 5
das Seilgarn/ (Wind.
dann die Stricke/ 6
endlich
die Brunn- oder Schiff-
seile. 7
Der Kiemer 8

zā pomoca Nożā Bed-
narskiego/ 14
wiścianni Wierzbom-
y zbita (pobita) (mi/ 15
Tugkiem 16
y Klinem. 17

LXXXI.

**Powroźnik
y
Kymarz.**

Powroźnik 1
frecci
Liny 2
Obracaniem/
Koltā/ 3
y Sgrzebi 4
ābo y Konopi/
ktore ośośo diebie obwiszaję.
Y tāt gotuję/
naprzod
Woje/ 5
potym Powrozy/ 6
nā ostātku (toż dopiero)
Liny studzienne/ ābo
Zaglowne. 7
Kymarz 8

scindit
de corio búbulo, 9
loramenta, 10
frena, 11
cíngha, 12
baltheos, 13
cruménas, 14
hippopéras, 15 &c.

LXXXII.

Viator.

Viator, 1

portat hímeris
in búlgá, 2
quæ cápero nequit
funda 3
vel marsupium; 4
tégitur,
lacerná; 5
tenet manu
báculum, 6
quo se fulciat;
opus habet
viático,
ut & fido
& facundo cómite. 7

Propter scinitam, 8

coupe (tranche)
du cuir de boeuf, 9
des courroyes, 10
des brides, 11
des ceintures, 12
des baudriers, 13
des gibbecieres, 14
des valisses, 15 &c.

LXXXII.

La Voyageur.

Le Voyageur, 1

porte sur son dos
dans vne valisse, 2
tout ce qui n'entre pas
en sa pochette 3
ou en sa mallette; 4
Se couure,
d'un gaban; 5 d'une mante)
tient en main
vn baston, 6
sur lequel il s'appuye;
il a besoin
d'auoir de l'argent
comme aussi vn fidele
& export compaignon. 7

Pour le sentier, 8

nisi

schneider
aus der Kuhhaut/ 9
Riemen/ 10
Säume/ 11
Gürtel/ 12
Wehrgehänge; 13
Taschen/ 14 (15)
Vellis/(Wadsäcke. Ju. dg.

LXXXII.

Der Wanders-

mann.

Der Wandersmann/
(1

trägt auf dem Rücken
im Reise-Gell/ 2 (Kantzen)
was nicht fassen kan
der Schiebsack 3
oder die Tasche; 4
wird bedeckt/
mit dem Reisemantel; 5
hält in der Hand
den Wanderstab/ 6
daran er sich halte;
bedarf
einer Wegzehrung/
wie auch eines gerichten
und gesprächigen Gefär-
ten. 7

Wegendes Fußsteigs/ 8

fräje
3 Storen Wołowen/ 9
Kzemienic/ 10
Uzdy/ 11
Pasy/ 12
Pendenty/ 13
Kalety/ 14 (dobne.
Tlomoki/ 15 y tym poz

LXXXII.

Podrożny.

Podrożnik/ 1 (Po-
drożny)

nieście nā dānieniu
w Torbie (rąszyć) 2
co nie może zabrać
Kieścā/ 3
ābo Kaletā; 4
otrywa się
Płaszczem; (Drońca)
w Kieścu rzyma
Laska/ 6
troco się podpiera;
potrzebuje
Strawnego/nadroż-
jako y wiernego (nego/
y rozmownego (uciesznego)
Towarzystwa. 7

Dla Scieśki/ 8
N 5 mann

nisi sit
tritus callis,
non délerat
viam regiam. 9

Avia 10
& bivia 11
fallunt,
& seducunt
in fálebras; 12
non æquæ,

trámites 13
& cómpita. 14

Sciscitétur igitur
obvias, 15
quâ sit eundum;
& caveat
prædones, 16

ut in viâ,
sic etiam
in diversorio, 17
ubi pernoctat.

LXXXIII.
Eques.

Eques 1
imponit equo 2

à moins qu'il ne soit
battu & frequente,
qu'il ne quitte pas
le grand chemin. 9

Les destours 10
& chemins fourchus 11
trompent,
& seduisent
en des lieux raboteux; 12
lieux sans chemins, diffici-
les, mal-vnis & non fre-
quentés.

Les sentiers 13 (croisées)
& quaresours 14
par tant.

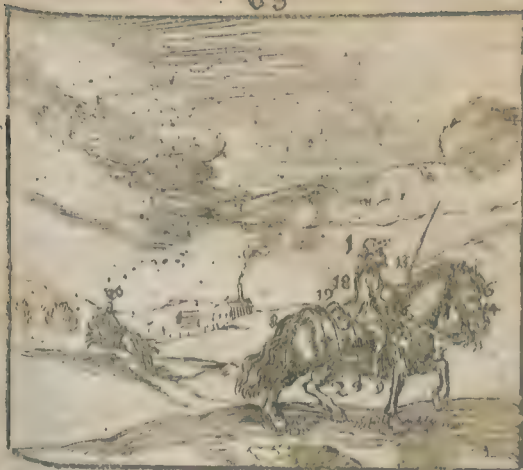
qu'il s'enquiert donc
de ceux qu'il rencontre, 15
de quel coste il doit aller;
& se donne garde
des voleurs, 16

tant en son chemin,
comme aussi (lerie)
dans l'hauberge, 17 (l'hoste-
là ou il loge.

LXXXIII.
Le Cavalier.

Le Cavalier 1
met au cheval 2

83



41

84





wann es nicht ist	jesliby nie byłā
ein gebahnter Pfad	dobrze bita/
verlasse er nicht	niech nie puścā
die Landstrasse. 9	Gościńcā. 9 (10)
Die Abwege 10	Bezdrożne miejsca
und Scheidwege 11	y rozstanie Drog 11
beriegen/	osłutwają/
und verführen	y zāwodzą
an unwegsame Ver- ter; 12	nā Kamieniste miejsca; (nā Przepadliścā) 12
nicht so sehr	(nā Dpochyścā)
die Brunnwege 13	nie tāt bāzgo/
und Krenzwege. 14	Krzywe ścieżki 13
	y drogi Krzyżowe. 14
Dennoch so forsche er	Niech tedy pyta
bei den Begegnenden 15	połytajacych się/ 15
welche Weg er gehen müsse?	ktora droga iść ma?
und hüte sich	y niech się strzeże
vor den Strassenräu- bern/ 16	Koźboyuikow/ 16
Gleich wie auf der Strasse/	jako wdrodże
also auch	tāt y
in der Herberge/ 17	w Gospodzie/ 17 (w Go-
wo er übernachtet.	tedy nocuje. [ściu]
LXXXIII.	LXXXII.
Der Reuter.	Jeździec.
Der Reuter 1	Jeździec/ (Konney)/
legt dem Pferd 2	Kładzie nā Konia 2
	pon

ephippium, 3
 idq; & succingit
 cingulo; 4
 insinuat etiam
 dorsuale; 5
 ornat eum
 phaleris,
 frontali, 6
 antilena, 7
 & postilena. 8
 Deinde
 insilit in equum,
 indit pedes
 stapedibus. 9
 sinistra capessit
 lorum (habenam) 10
 freni, 11
 quod equum
 flectit & retinet;
 tum
 admovet calcaria, 12
 incitatq;
 virgula 13
 & coercet
 postmodo. 14
 Bulgæ, 15
 pendent
 ex ephippii apice, 16
 quibus inseruntur
 sclopi. 17

la selle, 3
 & la luy fangle
 avec vne fangle; 4
 il luy met aussi
 la housse; 5
 il le pare (orne)
 de ses bardes, (harnois)
 du fronteau de la bride, 6
 du poitrail, 7
 & de la croupiere. 8
 Puis
 il monte sur le cheual,
 met les pieds
 dans les astriers, 9 (aux)
 prens de la main gauche
 les rênes 10
 du mors de la bride, 11
 avec lesquelles il manie
 & retient le cheual;
 alors
 il le pique de ses essorons, 12
 & l'esueille;
 avec vne housine. 13
 & le maistrise (domte)
 avec le cauecon. 14
 Les fourreaux de pistolets, 15
 pendent
 au pommeau de la selle, 16
 esquels on met
 les pistolets, 17

den Sattel; auf/ welchen er ihm angürtet mit dem Gurt; 4 er legt ihm auch auf den Schaberak (Rückde. zieret es [ste;) 5 mit dem Roßzeug/ dem Stirnriemen/ 6 Brustriemen/ 7 un Schwanzriemen. 8	Siodło/ 3 ktorego sobie podpiła Popręgiem; 4 na trywa go też Płatem; (czaprągiem) 5 przyczadabia go Strojami Konńskimi/ Nagłowkiem/ 6 Podpiersiakiem/ 7 y Podogoniem. 8 Porum śiada na Kon/ wyka Nogi w Strzemioną/ 9 lewa Ręka trzyma Cugle 10 Wędzidła/ 11 którym Konia kieruje y wstrzymuje; dopieroż zwierago Ostrogami/ 12 y pobudza Prętem. 13 a wściaga Kawecanem. 14 Distrą/ 15 wiśa [16 od głowy śiodłowicy; w ktore kłada Pistolety; 17
Darnach schwingt er sich auf dz Roß/ setzt die Füße (9 in die Stegreif/(Zügel) mit der Linken faßt er den Zügel (Zaum) 10 des Gebißes / 11 womit er das Pferd lenket und anhalt; alsdann gibt er ihm die Sporn/ 12 treibt es an mit der Spitzrute/ 13 und bremset es mit der Bremse. 14 Die Hülfftern/ 15 hängen am Sattelknopf/ 16 worein gesteckt werden die Pistole (Faußtrohr.) 17	

Ipse, eques,
Induitur
chlamyde; 18
lacerna
à tergo
revincitur.
Veredarius 20
equis equo fertur.

LXXXIV.

Vehicula.

Trahā 1
vehimur
super nivibus
& glaciē.
Vehiculum univrotum

dicitur
pabo; 2
bivrotum
carrus; 3
quadrivrotum
currus,
qui
vel farracum, 4
vel plaustrum. 5

Currus partes sunt,
testis, 6
jugum, 7
compages, 8
sponde; 9

Le Cavalier
se couvre
d'un hocqueton 18 (casaque)
(balandran)
le manteau
se lie en croupe. 19
Le postillon 20
galope à cheual.

LXXXIV.

Les Chariots.

Avec un Traisneau 1
nous sommes menés
au dessus des neiges
& des glaces.

Un chariot à une roue
se nomme (s'appelle)
une brouette; 2
à deux roues
une charette; 3
à quatre roues
un Chariot
lequel est
ou tombereau, 4
ou chariot à fardeaux. 5
Les pieces d'un chariot sont
le timon; 6
le joug, 7
l'assemblage; 8
les eschelles; 9

tum

Er/der Reuter/
ist angerhan
mit dem Reitrock; 18
der Regenmantel
wird hinten
aufgebunden. 19
Der Postreuter 20
renner dahin.

LXXXIV.

Die Wagen.

Mit dem Schlitten 1
fahren wir
über Schnee
und Eis.

Ein Wagen mit einem
wird genannt (Rad
ein Schubkarre; 2
mit zweyen Rädern
ein Karre; 3
mit viere
ein Wagen/
welcher (gen/4
entweder ein Sterzwa-
oder ein Lastwagen. 5

Die Wagenstücke sind/
die Deichsel/ 6
die Wage/ 7
die Fuge/ 8
die Leitern; 9

Sam/ Jezdziej/
odziały
Suknia podróżna; 18
Kłasi (oponka) blade szu
na ządzie
przymiżuje się. 19 [niec]
Podwodnik 20 (Boz
pędzi wielkim biegiem.

LXXXIV.

Wozy.

Saniami się 1
woziemy
po Śniegu.
y po łądzie.

Wózek jedno kółko

zowie się

Łazka; 2

Dwu kółko

Karą; 3

o czterech kółkach

Wozem/

ktory

abo Chłobski 4

abo Furmański ciżarok

Cześci Wozowe są (woy 5

Dysel/ 6

Barki/ 7 (Wagi)

Drabki; 8

Zwory/ 9

Dann

tum axes, 10
circa quos currunt
rotæ,
quibus præfiguntur
paxilli 11
& óbices, 12

Basis rotæ 13
est modiolus, 14
ex quo prodeunt
duodecim radii; 15
hos ambit
orbile,
compósitum
è sex absídibus, 16
& totidem canthis. 17
Currui
imponuntur
corbes & crates. 18

LXXXV.
Vectúra.

Auriga, 1
jungit
Parippum 2
Sellario, 3
ad Temónem,
de Helcio 4
dependéntibus

alors les aisieux, 10
à lentour desquels tour-
les roues, (nent
esquelles on enchasse
les cloux 11 (gros cloux)
& les obstacles que les roues
ne tombent. 12

La base d'une roue 13
est le moyeu, 14
duquel prouiennent
douze rais; 15

Le rond (le circuit)
les environne tous,

composé de six jantes, 16
& autant de bandes de fer. 17
Sur les Chariots
on met
des clayes & des volettes. 18

LXXXV.
La Voiture.

Le Chartier, 1
attèle
le cheval de main 2
au cheval de selle, 3
au timon,
avec les courroyes ou
chaines 4
qui pendent



Dann die Axen/ 10
um welche lauffen
die Räder/
denen vorgefügt
die Nägel 11
und Löhne. 12

[des 13]

Die Grundfäße des Ka-
stes die Nabe/ 14
aus welcher hervor gehen
zwölff Speichen; 15
diese umgibet
der Kranz/
zusammen gesetzt
aus zwölff Felgen/ 16
un eben so vielen Adschir-
Auf den Wagen[nen]. 17
werden gelegt
Körbe und Flechten. 18

LXXXV.

Das Fuhrwerck.

Der Fuhrmann/ 1
spannet
das Landpferd 2
in dem Sattelpferd/ 3
an die Deichsel/
mit den vom Kummel 4
herabhängenden

Muż Dsi 10
Koło koorych biegają
Kółka/
koorym na przodku wbiągają
Kółki 11
i Łony. 12

Grund Kolny 13
jest Piaśta/ 14
i koory wychodzą
dwanaście Szpic: 15
te otacza
Obod/
kożom
szesci Dzwon/ 16
i tylaż Szyn.
Na Woz
kładą
Kosze i Półkosze. 18

LXXXV.

Furmánka.

Woznica/ 1
przyprzoga
i łazgnego 2
do Siodłowego/ 3
przy Deślu/
od Chomata 4

związani

D

Xie

Loris vel Catenis. 5

Deinde
insidet

Sellario.

agit ante se

Antecessores 6

Scitica, 7

& flectit

Funibus. 8

Axem

ungit

ex vase unguentario 9

Axungia;

& inhibet rotam

sufflamine, 10

in præcipiti descensu.

Et sic aurigatur

per orbitas. 11

Magnates,

vehuntur

Sejugibus, 12

& duobus Rhedariis,

Curru pensili,

qui vocatur

Carpentum (pilentum;) 13

aliu, Bijugibus, 14

du collier. 5

Puis il

se sied

sur le cheual de selle,

chasse deuant soy

ceux de deuant 6

avec vn fouet, 7

& les manie

avec des resnes longues. 8

Il oint

l'aisieu

du boittier à oinct 9

d'oinct vieux;

& enraye la rouë

avec l'enrayoir, 10

en vne rude descente

& ainsi

il Charrie

dans les ornières. 11

Les Grands,

se font mener

en carosses à six cheuaux, 12

& à deux cochers

dans vn chariot pendant

(branslant)

qui est nommé

coche. 13 (carosse)

Les autres, à deux

cheuaux 14

Essedo

Niemen oder Ketten. 5
 Darnach
 fiser er
 auf dem Sattelpferd/
 jager vor sich her
 die Vorspann 6 (Niem-
 [pferde)
 mit der Peitsche/ 7
 und lenet sie
 mit den Strängen. 8
 Die Rad-Axe
 schmieret er (9
 aus der Schmierbüchse
 mit Wagenschmier;
 und hänger das Rad ein
 mit der Hemkette/ 10
 en gäher Abfahr.
 Und also fährt er
 in der Wagenleise. 11
 Grosse Herren/
 fahren
 mit sechs Pferden/ 12
 und zweyen Gutschern/
 auf dem Hanawagen/
 (Himmelwagen)
 welcher genant wird
 eine Carrete (Gutsche); 13
 andere/ mit zwey Pfer-
 den/ 14

Kaßelnitami abo Lán-
 Potym cuchami. 5.
 biedzi
 na Siodlowym/
 pędzi przed sobą
 Przednie 6 (poprzędzy-
 [jace)
 Biegiem/ 7
 y kieruje je
 Lecami. 8
 Osi
 smaruje
 z Maźnice 9
 Maźta wojowa; (Smola)
 y zawięza Koło (hamuje)
 Hamulcem/ 10
 w nagłym pędzie. (w spust-
 [ganiu) (śędzie)
 Y tak jedzie
 Kolejami. 11
 Wielcy Panowie
 wożą się
 Pośostno/ 12
 y dwiema Woźnicami/
 na Wozie na Pásach wi-
 cym (na Wozie zawię-
 zonym się zowie [słusym)
 Karetą; 13
 drudzy para Koni 14

éssedo. 15

Arceræ 16

& Leclîcæ 17

portantur

à duóbus equis.

Per invios montes

utuntur,

locò Curruum,

jumentis Clitellariis. 18

LXXXVI.

Tránsitus Aquá-

rum.

Trajectúrus flumen,

ne madeñat,

excogitati sunt

pontes 1

pro vehículis,

& pontículi 2

pro peditibus,

Si flumen

vadum 3 habet;

vadatur. 4

Struuntur etiam

rates, 5

ex compactis tignis;

vel pontónes, 6

sur vn chariot decouvert. 15

Les brancarts 16

& les liètieres 17

sont portées

par deux cheuaux.

Par les montaignes malai-

on se sert

(sées

au lieu de chariot,

de bestes de somme. 18

LXXXVI.

Le Passage des

Eaux.

Quand on veut passer

vne riuere,

afin de n'estre pas mouil-

on a inuenté

(lié

des ponts 1

pour le passage,

& des petits ponts 2

pour ceux de pieds.

Si le fleuve

a vn guet, 3

on le guette. 4

On faict ausi

des radeaux, 5

par l'assemblage de bois;

ou des pontons 6

con-

auf der Calesse. 15

Die Koffbaren 16

und Sänfften 17

werden getragen

von zweyen Pferden.

Über unwegsame Gebirge

braucht man/

anstatt der Wägen/

die Saumrosse. 18

LXXXVI.

Die Übersuhre.

Wer über einen Fluß

[kommen wil/

daß er nicht naß werde/

sind erdacht worden

die Brücken 1

vor die Fuhren/

und die Stege 2

vor die Fußgänger.

Wann der Fluß

eine Fuhrt 3 hat/

wird er durchwater. 4

Man bauet auch

Flöße/ 5

aus zusammen gefügten Bau-

hölzern;

oder Führen/ 6

ná Kolásie. 15

Kolebki 16

u Lektyki 17

nosz się (nosz) [nie.]

od dwóch koni. (dwá ko.

Przez bezdrożne gory

za żwają

miasto Wozow/

Łomokowych

Szkap. 18

LXXXVI.

Przewoż.

Kto chce Rzekę przepłynąć

aby się nie zmagał/

wymyślono

mosty 1

dla Wozow/

a Mostki (Ławki) 2

dla pieszych.

Gdy Rzeką

Brod 3 ma/

brodza przez nią. 4

Budują też

Łastry/ 5

złodzin do Kupy (wár-

nych; (zbierach)

abo Prumy/ 6

D 3

aus

consolidatis ex trabibus,

ne

aquam excipiant.

Porro

fabricantur

lintres, (lembi) 7

qui aguntur

remô, 8

vel contrô; 9

aut trahuntur

remulcô, 10

LXXXVII.

Natatus.

Solent etiam

tranare aquas,

super scirpeum fascem: 1

porro

super inflatas

bovm vesicas; 2

deinde, liberè

jectatu.

manuum pedumq. 3

Tandem

nonnulli didicerunt

calcare aquam, 4

cingulotenus

immersi,

& vestes

de poutres arrestés,

afin qu' ils ne

tirent point d'eau.

De plus:

on fabrique

des nasselles, 7

qui sont poussées

avec la rame, 8

ou avec vne grâde perche; 9

ou se tirent

avec vne corde. 10 (cable).

LXXXVII.

Le Nager.

Ils ont aussi de coustume

de passer l'eau à nage,

sur vne botte de jone: 1

mesme

sur des vestes de boeufs

enflées 2

Puis, librement

par l'esbatement

des mains, & des pieds. 3

En fin

quelqu' vns ont appris

à passer l'eau, 4

allans dans l'eau

iufques à la ceinture,

& portans

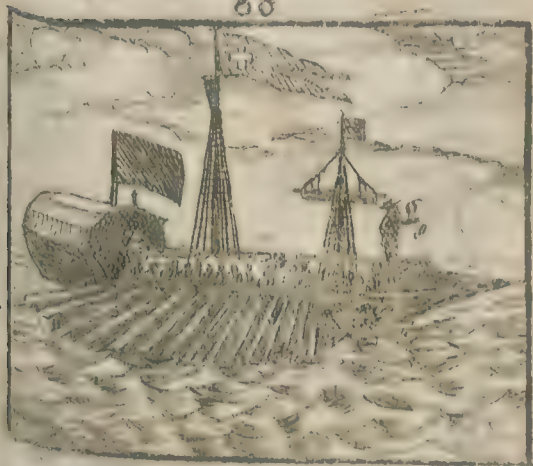
Supra

87



2.
y.

88



ne
(1
p=

4

libex

aus dicke zusammengefügte

Blöchern oder Balken/

Damit sie nicht

Wasser fangen.

Ferner

werden gezimmert

Nachen/ (Kähne) 7

welche forgerieben werde

mit dem Ruder/ 8

oder mit der Sturztange; 9

oder forgezogen

mit der Cabel (Zrecke.) 10

LXXXVII.

Das Schwimmen.

Man pfleget auch (man/

über das Wasser zu schwim-

auf eine Binsenbüschel:

ferner

auf aufgeblasenen

Reifenblasen; 2

darnach/frey

durch Bewegung

der Hände und Füße.

Endlich

haben etliche gelernt

Wassertretten/ 4

bis an den Stirn

unter dem Wasser gehend/

und die Kleider

3 Dalek morno asobazbi-

tych (spojonych)

aby

Wodey w sie nie wypuszczaj.

Dalen

[ty.

robiz (wyrabidaj)

Lodzi (zolny) 7

krete pdaa

Wiostem/ 8

abo Serdzia; 9

abo ciagna

Lina. 10

LXXXVII.

Pływanie.

Zwyczaj też jest

przepływać Wode/

na snopku Sitowym:

potym

(1

na wydrych

Wolowych Wacharzy-

potym wolno [nach; 2

przebieraniem

Ketu y Nog. 3

Na ostata

drudzy sie nauczyli

po Wodzie chodzie/ 4

az pod ras sie

za nu rzywny/

a Szam

supra caput
gestantes.

Vrinator 5
etiam natare potest,
sub aquâ,
ut piscis.

LXXXVIII.

Navis actuaria.

Navis instructa remis 1

est uniremis 2
vel biremis, &c.
in quâ
remiges, 3

confidentes
per transstra,
ad scalmos. 4

aquam
remis pellendo,

remigant. 5
Proreta 6
stans

leurs habits
sur leur teste.

Le plongeur
sait aussi nager
sous l'eau,
comme vn poisson.

LXXXVIII.

La Galere.

Une Galere équipée d'
avirons 1

est d'une rame par banc 2
ou bien de deux, &c.
dans laquelle
les corsaires rameurs, 3 (galiers)

estans assis
sur le banc,
banc ou sont assis les cor-
saires, près de l'assiette in
ou on attache les rames.

poussans avec les rames,
l'eau,
ils voguent. 5 (rament)
Le maistre de la galere 6
debout

in pro-

über dem Haupt
tragend.

Der Tancher 5
kan auch schwimmen/
unter dem Wasser/
wie ein Fisch.

LXXXVIII.

Das Ruderschiff.

Ein Ruderschiff 1

hat eine Ruderbank 2
oder zwei u. s. f.

in welchem
die Ruderpursche 3
(Ruderknechte)

sitzend
auf den Ruderbänken/
den den Ruderringen 4

das Wasser
mit de Rudeln schlagend

rudern. 5
Der Schiffmann 6
stehend

na Stowie nosze.

Nurek 5
moze tez plywac
pod Woda
jako Ryba.

LXXXVIII.

Nawa Stoslowa

abo

Stret Stoslowy.

Stoslowy Stret (Nawa
Stoslowa) 1

Jedne Lawa ma 2
abo Dwie

na troy
Rudelnicy 3

siedzac

na Lawach

u Desz (przy gozdzicach
Stoslowych) 4

Wode

Stoslawi redzic (gac
[nac])

Zealuj. 5

Szyper 6

stojac

D 5

im

in prorâ,
& gubernâtor 7
sedens
in puppi,
tenensq;
clavum, 8
gubernant
navigium.

LXXXIX.

Navis oneraria.

Navigium 1
impellitur,
non remis,
sed solùm vi ventorum.

In illo
erigitur
malus, 2
ûndiq;
adoras navis

fûnibus 3 firmâtus;
cui annectuntur
antennæ, 4
his vela, 5
quæ ad ventum
expanduntur 6
& versoris 7

à la proué,
& le gouverneur 7
assis
à la poupe,
& tenant
le timon, 8
gouvernent
la nauigation. (la galere)

LXXXIX.

Le Vaisseau de
charge. (marchant)

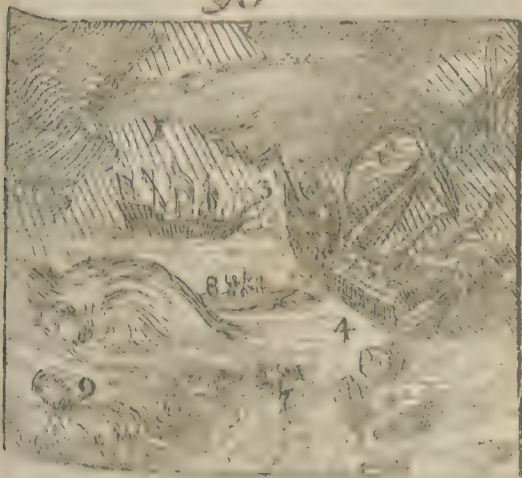
Le vaisseau
est poussé
non pas avec les avirons
mais seulement de la force
des vents

En jceluy
on dresse
le gros mas, 2
par tout
à l'entour du vaisseau (des
bords)
de cordes 3
auquel on attache (mes)
les bords traversans, 4 (anten-
ne)
à ceux-cy les voiles, 5
qu'on deplie 6
au vent 67
& avec les cordes à tourner
versans;

89



90



im Vordertheil/
und der Steuermann 7
sitzend
im Hintertheil/
und führend
das Steuerruder/ 8
regieren
die Schiffsfahrt.

LXXXIX.

Das Lastschiff.

Das Schiff 1
wird fortgetrieben.
nicht durch Ruder/
sondern allein von Gewalt
der Winde.

In demselben
wird aufgestellt
der Mastbaum/ 2
ringsum
an den Vort des Schiffs

mit Seilen 3 befästet;
an welchen gehängt werden
die Segelstangen/ 4
an diese die Segel/ 5
welche gegen den Wind
ausgespannet 6
und mit den Leitseilen 7

na przodku Nawy/
a Sternik 7
siedząc
na Zadzie/
a rzymając
Ster/ 8
kierują
Nawę.

LXXXIX.

Okret Ładowny.

Okret 1
prowadzony bywa/
nie Wiosłami/
ale tylko mocą Wiatrow.

Wym.
wystawiają
Mast. 2
W Koko
do Krájow okrętowych

Liniami 3 przywierdzom;
do którego przywiązują
Żaglowe dragi/ 4
na te Plachty
które przecinają Wiatru
rozpuszczają 6
y Liniami 7

gerichtet

versantur.

Vela sunt,

artemon, 8

dolon, 9

& epídrômes. 10

In prorâ

est rostrum. 11

In puppi

signum (vexillum) 12

pónitur.

In malo

est corbis, 13

navis spécula,

& supra galeam

aplustre, 14

ventórum index.

Anchorâ 15

navis sistitur.

Bólide 16

profunditas explorátur.

Navigantes

deambulant

in tabulâto. 17

Nautæ

cûrsitant

elle se tournent.

Les voiles sont

le grand voile, 8 (l'artimon)

la boulingue, 9

& la misaine. 10

à la prouë

il y a l'esperon de la prouë. 11

à la pouppe

on y met

l'enseigne. 12 (la banniere)

Au mast

Il y a vne hune, 13 cage

la garde du vaisseau,

& sur la gabie

le banderole, 14

indice des vents.

Avec l'ancre 15

on retient le vaisseau.

Avec vne sonde 16

on sonde la profondeur.

Ceux qui nauigent

se promènent

sur le couuert du nauire. 17

[plancher]

Les mariniens

courent

per

Gerichter werden.

Segel sind/

das grosse Segel/ 8

das vorder Segel/ 9

und d; hinter Segel. 10

Am Vordertheil

(Vier)

ist s Schiffsnabel. 11

Im Hintertheil

wird das Fahnlein 12

aufgesteckt.

Am Mastbaum

ist der Mastkorb/ 13

des Schiffes Warte/

und über der Krone

die Flagge/ 14

der Wunde Zeiger.

Mit dem Anker 15

wird das Schiff angehalten.

Mit dem Sentbley 16

(Zoch)

wird die Tieffe erkündigt.

Die Schiffenden

spaziren

auf dem Schiffbode. 17

Die Bootsleute

lauffen

obracane bywaja

Zagle sa/

Zagiel wielki/ 8

Granat/ 9 (przedni Za-
giel)

tylly Zagiel. 10

U przednich czoci Dst-
tu

jest Koniec cienti. 11

W Zadnich [(pysk.)

Choragiowka 12

wystawiaja.

Na Mastie

jest Kos/ 13

straznica Dstgu

a nad galka (14

Wietrznik (Wander)

Wiatry i naczo.

Kotwica sie 15

Dstet zastanawia. (za-
czynuje)

Olowianka Zeglars-
ka

głebokości dochodzi.

Zeglownicy

przechodzą się

po pietrze. 17

Zeglarze

biegają

in den

per foros. 18

Atq; ita
etiam maria
trajiciuntur.

XC.

Naufragium.

Cum procella 1
repente oritur,
contrahunt
vela: 2
ne navis
ad scopulos 3
allidatur,
aut in brevia (Syrtis)
incidat.

Si non possunt
prohibere,
patiuntur
naufragium. 5

Tunc
pereunt miserabiliter,
homines,
merces,
& omnia;

Neq; hic quidquam ju-
sacra anchora, 6 (vat
rudente
iacta.

Quidam evadunt,

par le tillac 18

& de cette sorte
on voyage
au dela des mers.

XC.

Le Naufrage.

Lors qu'un Tourbillon 1
s'esleve à l'improuiste
ils freslent
les voiles: 2
de peur que le navire
ne soit ietté
aux escueils, 3
ou ne heurte
contre les bancs. 4
s'ils ne le peuvent
d'estourner,
ils souffrent
le naufrage. 5

Alors
les hommes
les marchandises
& tout autre chose,
perissent miserablement.
Icy le gros ancre 6
ietté
avec le cable
ne sert de rien. (pent

Quel qu'un s'eschap-
vel

in den Schiffgãngẽ. 18

Und also
werden auch die Meere
überreiset.

X C.

Der Schiffbruch.

Wann ein Sturm 1

gehlings entsteht/

ziehen sie zusammen

die Segel: 2

damit nicht das Schiff

an die Klippen 3

geworffen werde/

oder auf die Syrten 4

lauffe (strande.)

Wann sie es nicht können

abwenden/

leiden sie

Schiffbruch. 5

Als dann

verderben jämmerlich/

die Menschen/

die Wahren/

und alles;

und hilft hier nichts

der große Anker/ 6

am Ankerseil

ausgeworffen.

Etliche kommen davon/

po przegrodach. 18

Y rat się

y Morza

przejeżdżają. (przebywają)

X C.

Rozbicie Okretu.

Ody Burza

nagle powstała

zciogała (związała)

Sagle: 2

że by się Długo

na Szkaty

nie narażił/ (nie ograżił)

abo na Miałkość 4

nie naraż.

Jeżeli nie mogą

obronić (odwrocić)

cierpie

Okretu rozbicie. 5

Wren czas

mizernie gina/

ludzie/

zowarn/

y wyszko;

Die tam nie poмага

ona wielka Kotwica/ 6

na Linie

zarzucona.

[burza]

Drudzy wychodzą (i rze-

enawder

vel tabulâ 7
 enatando,
 vel scaphâ. 8
 Pars mercium
 cum mortuis
 à mari 9
 ad littora defertur.

XCI.

Ars Scriptoria.

Veteres
 scribēbant
 in tabellis ceratis
 aeneâ stylô, 1
 cujus cuspidatâ parte 2
 exarabantur literæ,
 planâ 3; verò parte
 rursus oblitterabantur;

Deinde
 literas pingēbant
 subtili calamo. 4

Nos utimur
 anserinâ pennâ, 5
 cujus caulem 6
 temperamus
 scalpello; 7

tum intingimus
 crenam

ou sur vn ais 7
 en nageant,
 ou dans vne chaloupe. 8

Vne partie des marchan-
 avec les morts (dise
 est par la mer 9
 iettée aux bords.

XCI.

L' Art d' escrire.

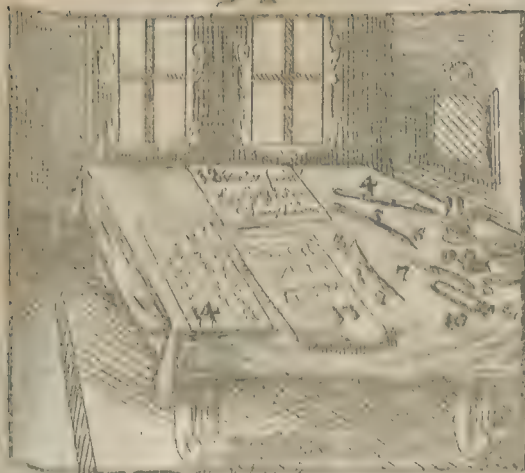
Les Anciens
 escriuoient
 sur des tablettes cirées
 avec vne touche de laiton, 1
 avec la pointe de laquelle 2
 les lettres se grauoient,
 & avec le plat de la mesme 3
 on les effacoit;

En apres
 ils tracoient les lettres
 avec vn roiseau mince: 4

Nous nous seruons
 de la plume d' vn oye, 5
 dont nous coupons
 le tuyau 6
 avec vn canuet; 7

alors nous trempons
 la taille

91



92



—
V
C
V
C
C
C

I
i
a
c
e
p
i
J
f
a
c
e
f
r
c

entweder auf einē Bret 7
ausschwimmend/
oder auf dem Nachen. 8
Theils Wahren
samt den Todten
werden von dem Meer 9
ans Ufer geworffen.

XCI.

Die Schreib

Kunst.

Die Alten
schrieben
auf wächserne Tafeln
mit einem ehernen Griffel/ 1
mit dessen spitzigē theil 2
die Buchstaben gezogen/
mit de breiten 3 theil aber
wieder ausgehau wurden 3
Darnach
mahlten sie die Buchstaben
mit einem zarten Rohr. 4
Wir gebrauchen
die Gansfeder/ 5
dessen Kiel 6
wir zuschneiden
mit dem Federmesser/ 7

darnach runken wir ein
den Spalt (Schlit)

abo nā Desce 7
wyphynawsh (wybrnawsh)
abo nā Czołnie. (Dacie)
Czest Towarow (8
zmarnymni (zumarkymni)
od Morza 9
nā brzegi wyrzucona bywa.

XCI.

Nauka pisania

wa. pi siemina.

Stary

pisali
nā tablicach woskowych
mosiod zowym Kylcem/ 1
torego spiczasty m Kola
litery tiognyli/ (cem 2
ā Plaskim 3 Konicem
znowu zacierali/ (zamiay
Porym [wali)
litery malowali
subtelny m Piorkiem. 4
My uzywamy
Czest go Picra/ 5
torego Kuntz 6
rozzi namy
temporalitiem (Pisar
stam nozhtiem) 7
porym masalmy
Wrab

p

ms

in atramentarium, 8
 quod obstruitur
 opérculo; 9
 & pennas
 recóndimus;
 in calamário. 10
 Scripturam
 ficcámus
 chartâ bíbulâ,
 vel arénâ scriptoriâ,
 ex thecâ pulverarist. 11

Et nos quidem
 scribimus
 à sinistrâ
 dextrorsum; 12
 Ebrei
 à dexterâ
 sinistrorsum; 13
 Chinenfes
 & Indi alii,
 à summo
 deorsum. 14

XCII.

Papyrus.

Véteres utebantur
 fáginis tabulis, 1

aut foliis, 2
 ut & libris 3

dans l'escritoire, 8
 laquelle se ferme
 avec le bouchon; 9
 & les plumes
 nous les mettons
 dans notre estuy à plumes.
 L'écriture (10)
 nous la seichons [it]
 avec du papier gris, (qui bo-
 ou avec du sable à écrire
 du poudrier. 11 (du sablier)

& cependant
 nous escriuons
 de la main gauche
 vers la droite; 12
 les Hebreux
 de la main droite
 vers la gauche; 13
 les Chinois
 & les autres Indiens,
 d'en haut
 iusques en bas. 14

XCII.

Le Papier.

Les Anciens se servoyent
 de tables de fan, 1

ou de feuilles, 2
 comme aussi d'escorces 3
 arborum

ins Dintenfaß / 8
welches zugemacht wird
mit dem Deckel; 9
und die Federn
stecken wir [10]
ins Pennal (Federrohr.)

Die Schrift
trocknen wir
mit dem Lischblatt/
oder mit Streusand/
aus der Sandbüchse. 11

Und wir zwar
schreiben
von der Linken
Gegē die rechte Hand; [12]
die Ebreer (Juden)
von der Rechten
Gegen der Linken; 13
die Chineser
und andre Indianer/
von oben
herunter. 14

XCII.

Das Papier.

Die Alten brauchen
lichtene (Büchene)
Tafeln / 1
oder Blätter / 2
wie auch Kinder 3

in Kalamarzu / 8
torn sie zamyta
Zatygka; 9
a Pierta
kladziemy (chowamy)
in Piornice. 10
Pismo

sufemy
Papierem karym (ka-
abo Piastim [bula]
3 Piazeznice. 11
Amie

pisemy
od lewey
tu prawey Kce; 12

Zydzi
od prawey
tu lewey; 13

Chinowie
1) Indowie insit
3 gorey
na dol. 14

XCII.

Papier.

Starzi używali
Bukowych tablic / 1
abo Liscia / 2
wicz y Skorek 3

P 2

ber

arborum, præsertim
arbusculæ Egyptiæ,
cui nomen erat
papyrus.

Nunc, est in usu
charta,
quam Chartopæus,
in molâ papyraceâ, 4
cônficit de linteis vetustis, 5
quæ in pulmentum

contunduntur, 6
quod, nòrmulis
haustum, 7
diducit
in plâgulas, 8
aëriq, expônit,
ut siccentur.

Harum viginti quinq;
faciunt scapum, 9
viginti scapi
volûmen minus, 10
horum decem
volûmen majus. 11

Diu duratûrum,
scribitur in membrânâ. 12

d'arbres, nommement
d'un petit arbre d'Egypte,
qui estoit nommé
papyrus.

à present, on se sert
du papier,
que le papetier fait,
dans le moulin à papier, 4
de vieux baillons, 5

qu'on pile, 6
comme de la boulie,
laquelle estant prise, 7
hors des formes à piler
on l'estend en feuilles, 8
& expose à l'air,
afin qu'elles se seichent.

Vingt cinq d'icelles
font vne main, 9
vingts mains
vne rame, 10
dix de celles icy
vne bale de papier. 11

Ce qui doit durer long
temps
on l'escriit sur du parchemin.
(12)

der Bäume/ sonderlich
des Egyptische Baumleins/
welches genennet wurde
Papyrus.

Grund ist gebräuchlich
das Papier/
welches der Papierer/
in der Papiermühl/ 4
macher aus alten Linn
(pen/ 5

so zu einem Drey
gestossen werden/ 6
welchen/ in die Formen
geschöpft/ 7
er ausbreitet
in Bögen/ 8
und an den Lufft hängen/
daß sie trocken werden.

Deren XXV
machen ein Buch/
XX Bücher
ein Kieß/ 10
und deren X
eine Ballen Papiers. 11
Was lang wahren soll/

wird geschrieben auf Per-
(ment. 12

3 Drzew/ osobliwie
Egipskiego Drzewa/
ktore zwano

Papierem.

Teraz wywyzają jest (w
Papier/ [używaniu)

ktory Papieru/
w Papierni/ 4

czyni Szmat/ Chust
[starych/ 5

ktore na Kąse

ktu/ 6

ktora/ w Formy

zerrąga/ 7

rościaga

na Artuße/ 8

y na Wiatr wywieśa

aby Dschly.

Tych dwadzieścia piś

czynia Libre/ 9

XX libr

Kyze/ 10

tych dziesięć

Bels. 11

Co ma długo trwać

piśe się na Pargaminie.

12

XCIII.

Typographia.

Typographus
habet
aneos typos,
magnò numerò,
distributos
per loculamenta. 1
Typotheta 1

eximit illos,
singulatim,
& componit
(secundum exemplar,
quod
retinaculò 2
sibi præfixum est)
verba,
gnómone; 3
donec fiat
versus;
hunc indit
formæ; 4
donec fiat
pagina; 6

hanc iterum
tabula compositoris, 7

XCIII.

L'Imprimerie.

L'Imprimeur

a
des lettres de teron,
en grand nombre,
distribuées
en des caissettes. 9
Le Compositeur 1

les prends,
l'une apres l'autre,
& met en ordre
(suiuant l'exemplaire
qui
est deuant luy
au mordant) 2
les mots,
avec la reigle; 3
iusques à ce qu'il ait
vne ligne;
il la pose
sur la galée; 4
attendu qu'il y ait
vne face; 6 (page)

il la remet
sur la table à composer, 7
camd

XCIII.

Die Buchdruck

ckerey.

Der Buchdrucker

hat (Schriffe)

ehrne Buchstaben/

in grosser Menge/

so ausgeheilet und

in die Schrifftkasten. 1

Der Schrifftleger 1

nimmt dieselben/

einen nach dem andern/

und setzet

nach der Vorschrift/

welche (2

auf dem Tenakel (Halter)

vor ihm stecket)

Wörter/

in den Winkelhaken; 3

bis es wird

eine Zeile;

die hebet er

in das Schiff: 4

bis es wird

eine Column (Seite); 6

diese wiederum

auf das Formbret/ 7

XCIII.

Drukárnia.

Drukarz

ma

niedziane Litery/

w wielkiny liczbie/

rozdzielone

po Przegrodkach 5

Liter składają (stają

[wiąż) 1

dobrym

jednym po drugiem

y składa

(według Wizerunku/

który [(Eksemplarza)

na pulpitu 2

przed nim stoi)

Słowa/

w Węgielnicy 3

aż będzie

rzad;

ten kładzie

w Formę; 4

aż będzie

Stroną Kartey; 6

(columna)

te znów

na formiersz tablicy/ (7

P 4

und

earnq; coarctat

márginibus férreis, 8

ope cochleárum, 9

ne dilabantur;

ac súbjicit

prela, 10

Túm impressor,

ope pilárum, 11

illinit

atramentó impressorió;

superimpónit

opérculo 12, inditas

chartas,

quas,

in tigello 13

súbditas

trochleæ, 14

& súculâ 15

impressas,

facit

typos imbibere.

XCIV.

Bibliopolium,

Bibliopóla 1

vendit

& la ferre

de marges de fer, 8

avec les vir, 9

[passé] afin qu'elles ne tombent

& la ferre, (l'induit)

sous la presse 10

Lors l'imprimeur,

aidé des balles, 11

touche la forme

avec l'ancre

& met au dessus;

du couuercle 12 les fueilles

de papier

qui

estans poussées

sur la platine 13

du vir

& pressées

avec le barreau

leurs fait

boire les lettres,

XCIV.

La Librairie.

Le Libraire 1

vend

libros

93



1
2
3
4

5

94



7
8

9

10

a
c
n
c
r
a
p
a
il
al
fi
op
cl
qu
in
fu
tre
&
in
fa
ty

E

ve

und fasset sie	1) obejnuja ja (1) ściśka- ja ja)
mit der Form-Kam/8	brzegami / (listewka- mi żelaznymi) / 8
durch die Formschrau- ben/ 9	formierstwa śrubą/ 9
daß sie nicht von einander und hebet sie ein (fallen; unter die Presse. 10	aby się nie rozjechały; daje pod Prasę. 10
Alsdam der Drucker/ mit Hülff der Ballen/ 11	Dopieroż Drukarz za pomocą Pił/ 11
träget auf die Farbe;	na cierni (na maziu) Inkaustem Drukarz- skim; (Farba)
leget darauf die in der Deckel 12 gefasste Bögen/ welche er auf dem Tigel 13 geschoben unter die Spindel/ 14 und mit dem Pengel 15 gedrucket/ macher die Schriffe winten.	1) kładzie na to na Przykrywce 12 kłos- Artuści/ (żone które na Xynce 13 podłożone pod Kluby/ 14 1) Winda 15 przebiegnione grni aby piśmo w się przysięły.

XCIV.

Der Buchladen.

Der Buchführer 1
verkaufter

XCIV.

Księgarnia.

Książnik 1

przedaje (przedawa)

libros
in *bibliopólio* ; 2
quorum
catálogum 3 *conscribit.*

Libri
disponuntur
per *repositória*, 4

& ad usum
super *pluteum* 5
exponuntur.

Multitúdo librórum
vocátur
Bibliothéca. 6

XCV. Bibliopégus.

Olim
agglutinábant
chartam chartæ,
convolvebantq; eas
in unum volúmen. 1

Hodiè
compingit libros
compactor,
dum chartas,
aquâ glutinosâ macerátas;
terget; 2
deinde cómplicat, 3

les liures
en la *librairie* ; 1
dont
il en tient vn *registre.* 3

Les Liures
sont mis en ordre
dans leurs *repositoires,* 4

& ouuerts
sur le *pulpitre* 5
pour son service.

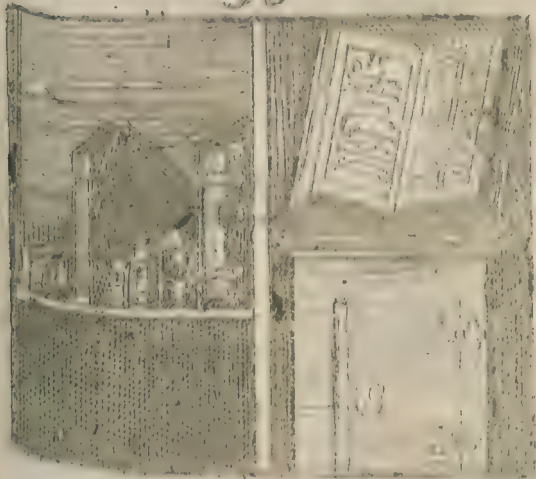
Beaucoup de liures
sont appelez (nómmés)
Bibliothèque. 6

XCV. Le Relieur de liures.

Du temps passé (jadis)
ils coloient
le *papier* au *papier,*
& les assembloient
en vn *volume.* 1

Aujourd' huy
le *relieur*
relié les liures,
en ce qu' il seiche, 2
les fucilles de *papier*
lauées dans la *cole* ;
puis les plie, 3

& mal-



Die Bücher
indem Buchladen; 2
derer
er ein Register 3 hält.

Die Bücher
werden ordentlich gesetzt
indie Büchernahmen/4

und zum Gebrauch
über dem Pult 5
aufgeschlagen.

Viel Bücher
werden genennet
eine Bücherey. 6

XCV.

Der Buchbinder.

Vorzeiten
leimeten sie
ein Papier an das andre/
und wickelte solche zusammen
in eine Rolle. 1

Heutzutag
binder die Bücher
der Buchbinder/
in dem er die Bogen/
wann sie gethan ist/
trocknet; 2
darnach salzet/ 3

Księgi
w Kramnicy Księżny; 2
teorych

Rejestr 3 spisany mą.
Księgi (wajo

porządnie rozkładane by-
po Listwach / (po prze-
[grodach) 4

y do używania
na Pulpicie 5
rozkładaj / (wamuse.)

Wiele Księg
jowie die
Książnica. 6

XCV.

Księgarz.

Przed sobą
3 klejali
Papier 8 Papierem/
y zwiiali je
w Jedną Księgę. 1
Teraz

więże Księgi
Księgarz/
gdz Arkuşe
woda Klejka mogąno
osusza; 2
porzuci składa/ 3

und

& malleat ; 4
 tum confuit, 5
 comprimitt
 prelo, 6
 (quod habet
 duas cochleas 7)
 dorso conglutinat,
 rotundo cultro 8
 demarginat ;
 tandem
 membrana
 vel corio 9
 vestit,
 efformat,
 & illis affigit
 uncinulos, 6

XCVI.
 Liber.

Liber,
 quoad formam exteriorem,
 est vel in Folio, 1
 vel in Quarto, 2
 in Octavo, 3
 in Duodecimo, 4
 vel columnatus, 5
 aut linguatus ; 6

& les bats bien 4
 en apres les coud, 5
 les presse
 avec la presse 6
 (laquelle a
 deux vis 7)
 il cole le dos,
 avec vn trenchet rond 8
 il les rogne ;
 finalement
 il les couure
 de parchemin
 ou de cuir, 9
 les acheue,
 & leurs attache
 des fermoirs, 10

XCVI.
 Le Liure.

Le Liure
 quant à sa forme extérieure,
 il est en vne feuille, (in fo-
 [lio] 1
 ou en la quatriesme partie,
 in 4to 2
 ou en la huitiesme, (in 8) 3
 ou en la douziesme, (in 12) 4
 ou en forme de registre, 5
 ou en vne forme longue, 6

und schläget; 4
 alsdann häfftet/ 5
 presser
 in der Presse/ 6
 (welche hat
 zwei Schrauben 7)
 am Rücken leimet/
 mit dē Schnittthobel 8
 beschneider;
 endlich
 mit Perment
 oder Leder 9
 überzeucht/
 ausmachet
 und ihnen anschläget (10
 die Clausuren (Gesperr)

XCVI.

Das Buch.

Das Buch/
 nach der äußerlichen Gestalt/
 ist entweder ein Foliant/ 1
 oder ein Quartbuch/ 2
 in Octav/ 3
 in Duodetz/ 4
 oder in Registerform/ 5
 oder in lang Format; 6

y zbiia; 4
 miż zshwa/ 5
 prāsuję
 w Prāsie/ 6
 (ktore ma
 dwie Szrubie)
 wtyłe Klei/
 Nożem okragłym 8
 obrzyną;
 nā ostātet
 Pargaminem
 ābo Skora 9
 powłoczny/ (przyodżierwā)
 wyprawia/
 y przybiia im
 Klauzury. 10

XCVI.

Księgá.

Księgá
 3 powierzychno Kształtu/
 jest ābo nā Arkużu/ 1
 ābo w Czwartym zło-
 (żeniu/ 2
 w Dsmym/ 3
 w Dwunastym/ 4
 ābo w Rejestrowym/ 5
 ābo w Jezyżnym; 6
 mic

eum clausuris aneis, 7

velligulis, 8

& bullis angularibus, 9

Intus

sunt folia 10

duabus paginis;

aliquando

divisa columnis, 11

cumq;

notis marginalibus. 12

XCVII.

Schola.

Schola 1

est officina, in qua

novelli animi

ad virtutem formantur;

& distinguitur

in classes.

Præceptor, 2

sedet in cathedra; 3

discipuli, 4

in subselliis: 5

ille docet;

hi discunt.

Quædam

præscribuntur illis

cretæ

in tabella. 6

avec des sermoirs de Leton, 7

ou avec des rubans, 8

& des bossettes faites en an-

Au dedans [gle. 9

Il y a des feuilles 10

de deux pages;

aucune fois.

divisées, de colonnes, 11

& avec

des escritures de marge. 12

XCVII.

L'Escole.

L'Escole

est vne boutique; dans la-

les ieunes esprits [quelle

se forment à la vertu;

& se divise

en plusieurs classes.

Le Maistre d'escole, 2

est assis sur sa chaire, 3

les disciples, 4

sur des bancs, 5

celuy-la enseigne;

ceux-cy apprennent;

On leurs escrit

quelque chose

avec de la croye

sur vne table. 6

Quidam



~~—~~
eun

vel
& b
I
sun
das
ali
div
cu
not



ell
ne
ac
&
ir

fe
di
in
M
h

f
e
i



mit Clausuren/ 7

oder Bändern/ 8.
und Buckeln. 9

Inwendig
sind die Blätter 10
mit zweyen Seiten;
surweiln

gespalten mit Colomien/ 11
und mit

Landsschriften. 12

XCVII.

Die Schul.

Die Schul 1
ist eine Werkstatt/ in welcher
die jungen Gemüther
zur Tugend angewöhnet wer-
und wird abgetheilt (den;
in Classen.

Der Schulmeister/ 2
sitz auf dem Lehrstul; 3

die Schüler/ 4
auf Bänken: 5
jener lehret;
diese lernen.

Etliches
wird ihnen vorgeschrieben
mit der Kreide
an der Tafel. 6

3 Klausurami 210-
siedzowymi/ 7

40 Wstęgami/ 8

5 Puklami narożny

Wewnątrz (mi. 9

10 Karty 10

11 ze dwiema stronami;

drugą

12 rozdzielone słupkami/ 11

13 (pobocznyymi.) 12

14 znakami strajnymi

XCVII.

Szkola.

Szkola 1

jest Warsztatem/ w ktorey
nowe (młode) Umysły
do Cnoty przysposobiáne
y rozdziela się (bywają;
różne klasy.

2 Nauczyciel/ 2

3 siedzi na Katedrze; 3

4 Ugniówie/ 4

5 na Ławkach: 5

6 on Uczy;

7 ci się Uczą.

8 Nie co

9 napisano im

10 Kresem

11 na Tablicy. 6

Etliche

Quidam
sedent ad mensam, 9
& scribunt : 7
ipse corrigit 8
mondas.

Quidam stant,
& récitant

memoria mandata. 9

Quidam confabulan-
ac gerunt se (tur, 10.
petulantes
& negligentes :
hic castigantur
férula (báculo) 11
& virgâ. 12

XCVIII.

Muséum.

Muséum 1
est locus,
ubi Studiósus. 2

sekrétus ab hominibus,
solus sedet.
studiis déditus,
dum lécitât libros, 3
quos penes se
super pluteum 4

Quelques vns
sont assis près de la table
& escriuent : 7
il corrige
les fautes.

Quel qu' vns sont de-
& recitent [bouts

ce qu'ils ont appris. 9

Quel qu' vns caquetent
& se font veoir (10
petulans.
& negligens :
ceux la sont chastiez
avec la ferule 11
& avec les verges. 12

XCVIII.

L' Estude, ou le
Cabinet,

L' Estnde 1 (le cabinet)
est vn lieu,
ou l' estudiant, 2

siéd seul
séparé des hommes
addonné aux études
en ce qu' il lit les liures 3
qui met aupres desoy
sur le pulpitre 4

expô-

Erliche

sitzen am Tische/
und schreiben: 7
Er verbessere 8
die Fehler.

Erliche stehen/
und sagen her/

was sie gelernt. 9

Erliche schwören/ 10
und erzeigen sich
muthwillig
und unfechtig:
die werden gezüchtigt
mit dem Batel 11
und der Aute. 12

XCVIII.

Das Kunstzim-
mer.

Die Studirstuben/ 1
ist ein Ort/
wo der Kunstliebende/
(Student) 2
abgesondert vondenckenten/
alleine sitzt/
dem Kunstfleiß eraebeit/
indem er liest Bücher/ 3
welche er neben sich
auf dem Pult 4

Die Ktorzy

śiedzą u Stołu/
a piją: 7
on poprawia 8
omylki / błędy.

Drudzy stoja
ypowiadają
czego się
na pamięć nauczył. 9

Die Ktorzy
rozprawiają się bawia/ 10
ypierają wolnymi
ypiedbająymi się potężują
ci karani bywają
Grasfka 11
y Kozga. 12

XCVIII.

Pokozy do Czy-
tania.

Pokozy do czytania 1
jest miejsce/
gdzie pilno uczy się
[2 (Student)]
od ludzi się odłączają
sam tylko śiedzi/
nad nauką usadżony/
gdzie góra księgi/ 3
które z odle śiebie
na Pulpicie 4

Ω

auf.

expónit, & ex illis.
in manuále suum 5

óptima quæq; excerpit;
aut in illis

liturá, 6

vel ad márginem

asteriscó 7

notat.

Lucubratúrus,

élevat

lychnum (candélam) 8

in candelabro, 9

qui emúngitur

emunctorio: 10

ante lychnum

cóllocat

umbráculum: 11

quod viride est;

ne hébetet

oculorum aciem;

opulentióres

utuntur

cereô.

Nam candela sebacea

foetet,

& fúmigat.

Epístola 12

& d'iceux

il recueille le melieur.

ou il le marque

en iceux

avec vne petite raze, 6

ou bien es marges

avec vne petite estoile. 7

Quand il veut estudier

il met

vne chandelle 8

au chandelier, 9

laquelle il mouche

auel les mouchettes: 10

Deuant la chandelle

il se sert

d'vne conserue: 11

qui est verde,

afin qu'il ne gaste pas

la venë:

le plus riches

se seruent

d'vn chierge.

car la chandelle de suif

pue,

& enfume.

Vne lettre 12

complé

ausschläger/und daraus
in sein Handbuch 5

das allerbeste auszeichner;
oder darinnen
mit Untersstreichen/ 6
oder am Rand
mit einem Sternlein 7
bezeichnet.

Wer bey Nacht studiren
(wilt)

der stecket
ein Licht 8
auf den Leuchter/ 4
welches abunget wird
mit der Lichtscheer: 10
(Lichtspure)

vor das Licht
setzet er
den Lichtschirm: 11
welcher grün ist: (derbe)
damit er nicht abnisset (ver-
die Schärffe des Gesichts:
die Reicheren
gebrauchen
Wachstertzen.
Daß das Unschlitlicht
stinker/
und rauchere.

Der Sendbrief 12

wärmje / y znich
w swojz Regna Ksia-
(jegte 5

nalepse rzeczy wybiera;
abo w nich

Podkreśleniem/ 6

abo przy brzegach

Gwiazdegi 7

znaczą.

Kto w Nocce chce w Nocy
tąch pracowac (studo-

stawia [wac])

Swiece 8

w Lichtarzu 4 (w swiecz-
kora się uciwa [nitu])

Nożykami: (uciwać-
[kcm]) 10

przed świecą

stawia

Zastone: 11

kora jest zielona;

aby się nie naprawiała

bystrość Dzu:

dostąpienys (bogactsi)

użnawia [swier)

stogford. (Wostornych)

Do Swieca Lojowa

śmierdzi

y tepa; dymk.

List sie 12

22

wild

complicatur,
inscribitur, 13
& obsignatur. 14
Noctu prodiens,
utitur laternâ 15
vel face. 16

XCIX.

Artes Sermónis.

Grammatica, 1
versatur
circa literas, 2
ex quibus
compónit
voces, (verba) 3
easq; docet
rectè eloqui,
scribere, 4
construere,
distinguer (interpunge-

Rhetorica, 5

[re,)

pingit 6 quasi
rudem formam 7
sermónis
Oratoriis
pigmentis; 8

ut sunt:

se plie,
se subscript, 13
& se cachette. 14
Sortant de nuit,
il se sert d'une lanterne 15
oud'un flambeau. 16

XCIX.

L' Art de parler.

La Grammaire, 1
traite
des lettres, 2
d'esquelles
elle compose
les voix 3
& enseigne
à les bien parler,
escrire, 4
les assembler,
distinguer.

La Rhetorique, 5

depeint 6 presque
le project, (dessain) 7
du discours
en beaux termes
d'orateurs; 8

comme sont:

figurés





wird zusammen gelegt/
überschrieben / 13
und versiegelt. 14 [gehet/
Wann er bey Nacht aus-
gebraucht er eine Latern
oder Sackel. 16 (15)

XCIX.

Red-Künste.

Die Sprachkunst / 1
ist beschafftigt
mit den Buchstaben / 2
aus welchen sie
zusammen setzet
die Wörter / 3
und dieselben lehret
recht ausreden/
schreiben / 4
zusammen fügen/
und unterscheiden.

Die Redekunst / 5
mahlet 6 gleichsam ab
den groben Abriß 7
der Rede
mit rednerischen
Farben; 8
als da sind;

klada/
napisuje / 13
y pieczętuje. 14
Wnoch wychodzący /
używa Laternie 15
abo Pochodnie. 16

XCIX.

Skowienia Mauki.

Grammatyka / 1
bawi się
około Liter / 2
i słowach
klada
słowa / 3
y one ucy
prawie wymawiać/
Pisac / 4
i pisać
y rozdzielać.
Rozmowańska Nauka
[Pa (Dobrotyś) 5
mówi 6 i takoby
gruba forma (prosty spo-
mówcy [sob) 7
Oratorskimi
Dobrymi / Farba-
[mi / 8 (Kolorami)
jako są

figura.

les figures,

elegantia,

les elegances,

adagia, (proverbia)

les proverbes, (Adages)

apophthegmata,

les apophthegmes,

sententia, (gnoma)

les sentences,

similia,

semblables,

hieroglyphica, &c.

hieroglyphiques, &c.

Poesis 9

La Poesie 9

cólligit

assemble

hos flores Orationis, 10

toutes ces fleurs d'oraisons, 10

& cólligit quasi

& les lie comme

in corollam: 11

en vne couronne: 11

atq; ita,

& ainsi,

faciens è prosâ

faisant d'un discours en pro-

ligatam Oratióem,

se & non lié

compónit

vn discours astreint & lié,

varia Carmina

compose

& Hymnos, (Odas)

quantité de vers

ac propterea

& de chansons

coronatur

& à cette cause

lauru. 12

on le couronne

Musica 13

de laurier. 12

compónit notis

La Musique 13

melodias: 14

compose par notes

les airs, & melodies: 14

quibus

die Verstandreden/ (Figuren)	Kozumne mowy / [(fstałne udania (wy- (mowności mowen).)
zierliche Redarten/	Dzдобne mowis- (nia sposoby
Sprichwörter/	przysłowia /
Angreden/	przypowieści/
Kernsprüche/	powieści/ (sentence)
Gleichnisse/	podobieństwa
Sinnbilder/ u.dg.	przemysłne Obrazy/ 8 tym podobnie.
Die Dichtkunst 9	Wierszowo pisanie
sammlet	zbiera (Mauka 9
diese Redblumen/ 10	te Kwiatki mowienia
und bindet sie gleichsam zu- sammen	9 związuje do topy jątuby
in einen Kranz: 11	10 Wisińiec: 11
und also/	Y tāt
machend aus ungebundner	gyniag zwolnen
eine gebundene Rede/	wizżana mowę/
dichtet sie	składa
allerley Gedichte	rożne Wierże
und Lieder/	9 Pieśni/ (Hymny)
und wird deswegen	9 dla tego
gekrönt	Koronowany bywa (12
mit dem Lorbeerzweig. 12	Bobkowym liściem.
Die Thonkunst 13	Muzyka 13 (Mu- zyczna Mauka)
setzt in die Noten	składa Notami
die Singweisen: 14	Melodye: 14

quibus verba aptat,

atq; ita cantat

vel voce solâ;

vel concentu;

vel Instrumentis Músicis. 15

C.

Instrumenta Mú-

sica.

Múfica Instrumenta sunt,

quæ edunt vocem :

Primò,

cùm pulsantur,

ut, Cymbalum 1

pistillò;

Tintinnábulum, 2

intùs glóbulò ferreò;

Crepitáculum, 3

circumversando;

Crémbalum, 4

ori admórum,

dígito;

Tympanum, 5

& Abénium, 6

esquelles elle approprie
les mots,

& les chante ainsi

ou par vne voix seule;

ou par vn concert de plusieurs
voix;

ou avec les instruments musi-
caux. 15

C.

Les Instrumens

Musicaux.

Les Instrumens musicaux sont,

ceux qui donne vne voix
d'eux mesmes :

premierement,

lors qu'on les touche

comme le cymbale 1

avec son battant

la sonnette, 2

avec vne petite bale de fer
en dedans;

la cercevelle, 3

en la tournant;

la trompe. 4

(che-

quand on la tient à la bou-
avec le doigt

le tambour, 5

& la caisse de cuivre, 6

clavi-

legt den Text unter/

podpisuje tekst/

und stimmt also an
entweder mit einer Stimme;
oder in Zusammensetzung
vieler Stimmen;
oder auf Klangspielen.
(15)

y tãt spiewã
ãbo jedynym głosem;
ãbo kłozem wielu głosow;
ãbo Instrumentálna
Muzyka. 15

C.

C.

Klangspiele.

Muzykã Instru- mentalna.

Klangspiele sind/

Muzykã Instru-
mentalna sa/

die eine Stimme von sich
geben;

ktore głosu wydają; die.
(die;

Erstlich/

Marzod/

wann sie geschlagen werden;
als/die Cymbel 1
mit dem Schwengel;
die Schelle/ 2
inwendig mit einem eiser-
nen Knöpflein; 3

gdz je uderzają/
jako Cymbał 1
pręcim;

Dzwonek/ 2

wewnątrz żelaznym kłuc-
(ciem;

das Klepperlein/ 3
durch umdrehen;
die Mantrummel/ 4
an den Mund gehalten/
mit dem Finger;

Brzechotka 3
w toło obracaniem;

Drumla/ 4

w Uściech rzymiana
Palcem;

die Trummel 5
und Heerpauke/ 6

Bęben/ 5
y Kościel/ 6

25

mit

claviculâ, 7
ut & Sambaica, 8
cum Organo pastoritio; 9

& Sistrum (Crôalum.) 10
Secundò,
in quibus chordæ
intenduntur, & plectun-
tur,

ut Nablium, 11
cum Clavicordio, 12
utrâque manu;

Dexterâ tantum,
Testudo (Chelys) 13
(in quâ jugum, 14

Magadium, 15
& Verticilli, 16
quibus Nervi 17

intenduntur
super ponticulum 18)

& Cithara; 19

Pandura, 20

Plectrò; 21

& Lyra, 23

intus rotâ;

quæ versâtur:

In singulis,

dimensiones 22

sinistrâ tanguntur,

Tandem,

avec la baguette, 7
comme aussi le rebec, 8
avec le chalumeau; 9

& le cymbale triangulaire. 10
Secondement,
esquels les cordes
se bandent, & se montent

comme, la Harpe, 11
ensemble avec l'espinette
avec les deux mains
le Luth 13

de la main droite seulement
(auquel il y a vn manche, 14
vne table, 15

& des chevilles, 16
esquelles les cordes 17
se bandent

par dessus le cheualet 18)

& la guitarre, 19 (le cistro)
la viole, 20

avec vn archet; 21

& la lyre, 23

d'vne rotie

qui tourne en dedans
les mesures 22 (les dimensions)
se touchent à chacuns
de la main gauche.

Finalement

mit dem Schlegel) 7
wie auch das Hackbret/ 8
mit der Strohfidel; 9

und der Triangel. 10
Darnach/
an welchen die Saiten
aufgezogen / und gerühret
werden/

als die Harffe/ 11
samt dem Clavicord/ 12
mit beyden Händen;
mit der Rechten alleine/
die Lante 13

(woran der Kragen/ 14
das Dach/ 15

und die Wirbel/ 16
an welchen die Saiten 17
aufgezogen werden
über den Steg 18)

und die Cither; 19
die Viole/ (Geige) 20
mit dem Fidelbogen; 21

und die Leyr/ 23
inwendig von dem Rad/
welches gedrehet wird;

Iniedem/
werdendie Bünde 22
mit der Linken gegriffen.

Endlich/

Palkami/ 7
iáto y Brzeładio 8
i piśgalka Pasterka;
[(Skomiana) 9

y trabka Troygrania
Pomni (sta. 10
ná troych strongy
ná ciągaja / y ruchaja

iáto Zarfá/ 11
i Klawikordem/ 12
obizma Dstoma;

Prawa młko
Lutnia 13
(ná troych syja/ 14

Defá/ 15
y Kofki/ 16
ná troy strongy 17

ná właczaja
ná podstawel 18)
y Cytará; 19

Kobza/ 20
Smyczkiem; 21

y Leyr/ 23
wennarz Kofkiem;
troy obracane bywa;
w łazdyn

po miarach (klawisach) 22
przebiegaja Lewa Ręka.

Ná ostáru

welche

quæ inflantur:
ut, ore,
Fistula, (Tibia) 24
tibia gíngrina, 25
Tibia utricularis, 26
Lituus, 27
Tuba, 28
Buccina, 29
vel follibus,
ut *Organum pneumaticum, 30*

CI.

Philosophía.

Physicus, 1
speculatur
omnia Dei ópera,
in Mundo.

Metaphysicus, 2
perscrutatur
rerum
Causas, & Effecta.

Arithmeticus,
cómputat
números,
addendo,
subtrahendo,
multiplicando,
dividendo:
idq;

ceux qui se soufflent
comme, avec la bouche,
la fleute, 24 (le flageolet)
le clairon, 25
la cornemuse, 26
le cornet à bouquin, 27
la trompette, 28
les hauts-bois, 29
ou avec des soufflets,
comme les orgues, 30

CI.

La Philosophie.

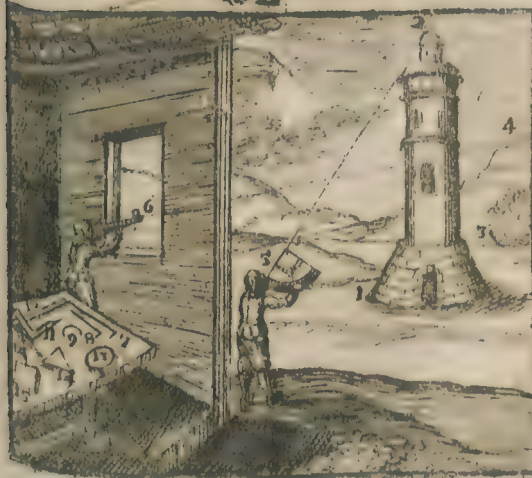
Le Physicien, 1
considere
toutes les oeuvres de Dieu,
au monde.

Le Metaphysicien,
recherche
les causes, & les effects
des choses.

L' Arithmeticien,
compte les nombres

adjoustant,
soustrahant,
multipliant,
diuidant:
& cela;

vel



- 1811 -

Welche geblasen werden 3
als/ nur dem Mund/
die Pfeiffe/ (Flöte) 24
die Schalmey/ 25
die Sackpfeiffe/ 26
der Zinke/ (Krumhorn)/ 27
die Trompete/ 28
die Posanne; 29
oder mit Blasbälgen/
als das Orgelwerk. 30

CI.

Die Weltweisheit.

Der Naturforscher/ 1
betrachtet
alle Geschöpfe Gottes/
in der Welt.

Der Oberforscher/ 2
durchgründet
der Dinge
Ursachen und Wirkungen.

Der Rechenmeister/
rechnet
die Zahlen/
indem er sie zusammen zehlet/
von einander abziehet/
vervielfältiget/
und vertheilet;
und solches

ktore nadyhmája;
jako/ Geba/
Piščzalká/ 24
Szalamája/ 25
Bajdy/ 26 (27
Surma/ (Kornet wrog)
Trabá 28
albo miechani 29 Pu-
zani;
jako Orgány. 30

CI.

Wadroś Gwieska / Filozofia.

Przyrodzonych rzeczy
uwaga (Wadąg/ 1
występie Postępie dzieła/
na Gwiecie.

Nad przyrodzonych
dochodzi [(Wadąg) 2
rzeczy

Przyczyn/ y skutkow.

Rachmistrz/

rachuje
liczby/
przypominając /
wymieniając/
rozumując/
rozdziałając;
a to

entweder

vel cipbris 3
in palimpsesto.
vel caloulis 4
super abacum :

Rustici
numérant
Decussibus (X)
& Quincuncibus (V)
per Duodenas,
Quindenas,
& Sexagenas.

CII.

Geometria.

Geometra
metitur
altitudinem
turris, 1 . . . 2
aut distantiam
locorum, 3 . . . 4
sive Quadrante, 5

sive Radio. 6

Figuras rerum
designat
lineis, 7
angulis, 8
& circulis, 9

ou par chiffres, 3
sur la peau d'asne,
ou avec des iertons 4
sur vne banque :

Les paylans
comptent
par dizaines. 5
& demi-dizaines
par douzaines,
par quinzaines,
& soixantaines.

CII.

La Geometrie.

Le Geometre
mesure
la hauteur
d'une tour, 1 . . . 2
ou la distance
des lieux, 3 . . . 4
avec le compas, 5

ou avec le rouleau. (verge) 6

Les figures des choses
il les marque (tire)
par lignes, 7
par angles, 8
& par cerceles, 9

entweder mit Ziffern 3
auf der Rechenhaut/
od mit Rechenpfeügen
auf dem Rechentisch: (4

Die Bauern
zählen 5
mi. Creutzen (X)
und halbe Creutzen (V)
durch Duzet/
Mandeln/
und Schocke.

CII.

Die Erdmeß

Kunst.

Der Erdmesser

misst
die Höhe
eines Thurns/ 1...2
oder die Weite (Distanz)
der Dier/ 3...4
entweder mit dem Qua-
drat/ 5

oder mit dem Meßstab. 6

Die Abrißse der Dinge
zeichnet er ab
mit Linien/ (Eckzügen) 8
Winkeln/ (Künzen/
und Kreisen/ (Kundzügen) 9

abo Cyfiami 3 (ze
na rachowńiczey stor-

abo liczmaniami 4
na stole kamiennym:

Chłopi [(rachowńiczym)
rachui 5

Prziykami (X)
y pul przykami (V)

przeż Wiardunki/
Medele/

y Kopy.

CII.

Stierńicko

Małka.

Wymiernik ziemi

rozmiernia

Wysokość

Wieże/ 1...2

abo Odległość

między/ 3...4

lubo Kwadratem/ 5

abo Mierńiczym prze-

krętem (y rzeż) (tem. 6

znaczn) (znaczn)

Liniami/ 7

Kogami/ 8

y Cyrkulami/ 9

nach

ad regulam, 10

normam 11

& circinum, 12

Ex his

oriuntur

Cylindrus, 13

Trigonus, 14

Tetragonus, 15

& alia figuræ.

CIII.

Sphæra cœle-

stis.

Astronomía

considerat

astrorum motus;

Astrología,

eorum effectus.

Cœli globus,

volvitur super axem 1

circa globum terræ, 2

spatio XXIV horarum.

Axem utrinq; finiunt

Stellæ polares poli duo,

arcticus 3

selon la reigle, 10

l'esquiere, 11

& le cercle. 12

De ceux-cy

sortent

le cylindre, 13

le triangle, 14

le quarré, 15

& les autres figures.

CIII.

La Sphere cele-

ste.

L' Astronomie,

considere

les mouvemens des cieux;

L' Astrologie,

leurs effects.

Le globe celeste

se tourne sur le rond 1

à l'entour du globe terrestre 2

l'espace de vingt quatre

heures,

le dit rond se finit de part

& d'autre

par les deux poles,

Arctique 3

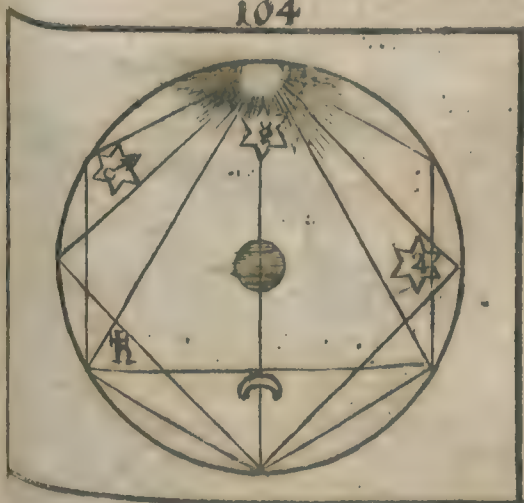
& Ar

103



5
22

104



12
17

21

1
e=

109

12=

111

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12



13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32



nach dem Linial / (Richt- [scheit]) 10	wedle Brokiewti / 10 (szkodwagi)
Winkelmaß 11	Węgielnice 11
und Cirkel (Winkelmaß.) 12	1) Cyrkla. 12
Aus diesen entstehen	Zmch pochodzą
das Oval / (langrund) 13	Wół 13
der Triangel / (dreieck) 14	Troygraniasty / 14
der Quadrat / (viereck) 15	Czworograniasty / 15
und andre Figuren.	1) inſe Kſtalty. (Figury).

CIII.

Die Himmels

Kugel.

Die Sternſchünſt /

betrachtet
der Geſtirne Bewegungen;
die Sternſchünſt /
deren Wirkungen.

Die Himmelſtugel /
drehet ſich an der Aye 1
um die Erdekugel / 2

in XXIV. Stunden.

Die Aye enden beyderſeits
die zween Angelſterne /
der Nordpol 3

CIII.

Obtag Nie

bieſti.

Gwiazdárſka Nán-

uwaga (tá /

gwiazd ruſſiánie;

Gwiazdznáczénia

ich ſtuki. (Náuká /

Die bieſti Obtag /

obraca ſię ná Liniey 1

Dłóſo otrogu Siemiſkie-

(GO 2

w XXIV. godzinách.

Linia ténie; zobudwu ſtron

dwie gwiazdy Obrot-

(ne /

północny Obrot 3

2

unt

& antárcticus. 4

Cœlum

undiq; est stellatum.

Stellarum fixarum

numerantur plus mille;

Siderum verò

Septentrionalium XXI;

Meridionalium verò XV.

Adde Signa XII.

Zodiaci 5

quodlibet graduum XXX,

quorum nomina sunt,

♈ Aries, & ♉ Taurus,

♊ Gemini & ♋ Cancer,

♌ Leo, ♍ Virgo,

♎ Libra, ♏ Scorpius,

♐ Sagittarius, ♑ Capricornus,

♒ Aquarius, ♓ Pisces.

Sub Zodiaco

cursitant Stellæ errantes VII,

& Antarctique 4

Le Ciel

est par tout estoillé.

Quant aux estoilles fixes

on en compte plus de mille;

mais de constellations

notamment Septentrionelles XXI

ains vers le midi XV

ajoustez y les douze si-
du Zodiacque, 5 (gnes

chacun de trente degrez

dont en voicy les noms.

♈ le belier, & ♉ le taureau,

♊ les gemeaux, & ♋ l'escrenier,

♌ le Lion, ♍ la vierge,

♎ la balance, ♏ le scorpion,

♐ le sagittaire, ♑ le capre-
corne,

♒ le verseau, ♓ les poissons

Soubs ce Zodiacque

courent sept estoilles erran-
tes, quias

und Süderpol. 4	y poludniowy Drot.
Der Himmel	Niebo (4)
ist um und um gestirnet.	zemsad jest gwiazdziste.
Der Bestandsternen	Gwiazd utwierd=
(Firnsteren)	zonych
werden gezehlet über tau-	radhuja wiscey niz tysiac;
send;	
der Gestirne aber	ale Gwiazd
hemlich der Winternächti-	zwlaszcza w ulnocnych XXI;
schen; XXI.	
derer gegen Mittag XV.	a Poludniowych XV.
Sene hinzu die XII. Zeichen	przedy Znaki XII.
des Thierkreises/ 7	Dziesiu Zwierzec=
	go/ 7
ein jedes von XXX. Him-	tadzdy stopniowma XXX
melsstufen/	
deren Namen sind/	ktorych imiona sa
v Wider/ 8 Stier/	v Baran/ 8 Byt/
ii Zwilling/ 9 Krebs/	ii Bliźnięta/ 9 Rak/
iii Löw/ ix Jungfrau/	iii Lew/ ix Panna/
iv Wage/ x Scor-	iv Waga/ x Niedźwiaz
pion/	dek/
v Schütze/ xi Stein-	v Strzelec/ xi Kozor
bock.	roziec/
vi Wasserman/ xii Fi-	vi Wodnik/ xii Ryby;
sche.	
Unter diesem Thierkreis	Poczym zwierzecym Znakiem
lauffen VII. lauff Scenen/	biegają gwiazdy bładzace

[VII.
welche

quas vocant <i>planetas</i> ,	qu' ils appellent <i>planetes</i>
quorum via est	le chemin d' esquelles est
circulus in medio <i>Zodiaci</i> ,	le cercle au milieu du zodi-
	aque
dictus <i>Ecliptica</i> 6	appellé <i>ecliptique</i> . 6
Alii circuli sunt,	les autres cercles sont
<i>Horizon</i> , 7	l' <i>Horizon</i> , 7
<i>Meridiānus</i> , 8	le <i>meridien</i> , 8
<i>Equātor</i> ; 9	le cercle <i>equinoctial</i> 9
duo <i>Colūri</i> ,	deux <i>colures</i>
alter <i>Aequinoctiorum</i> , 10	l' une des <i>equinoxes</i> 10
(<i>Verni</i> ,	(du <i>Printemps</i>
quando Sol ingreditur ♈;	quand le soleil entre ♈
<i>Autumnalis</i> ,	de l' <i>Automne</i>
quando ingreditur ♎)	quand il entre ♎)
alter <i>Solstitiorum</i> ; 11	la seconde des <i>solstices</i> ;
<i>Æstivi</i> ,	(d' <i>Esté</i>
quando Sol ingreditur ☊,	quand le soleil entre ☊)
<i>Hyberni</i> ,	de l' <i>Hiver</i>
quando Sol ingreditur ♋)	quand le soleil entre ♋)
duo <i>Tropicū</i> ,	Les deux <i>tropicques</i> ,
<i>Tropicus Cancrī</i> , 12	le tropique de l' <i>escrénice</i> . 12
<i>Tropicus Capricorni</i> ; 13	le tropique de <i>capricorne</i> ; 13
(eorundem <i>Solstitiorum</i>	les definitions
<i>scitorum</i>	des mesmes <i>solstices</i>
	& quasi

welche man nennet Plane-	ktore zowia Planetami/
deren Strasse ist (ten/	ktorych droga jest
der Kreis mitem im Thier-	Cyrkiel to posrodku Wrogu
kreis/	Zwierzcego/
genannet der Sonnen Cir-	nazwamy Sloneczny
kel. 6	Cyrkiel. 6
Andre Kreise sind/	Inse Cyrkle sa
der Horizon. / (Besicht-	Horizon/
[kreis) 7	(8
der Mittags Cirkel/ 8	Puindaiowy Cyrkiel
der Mittelkreis; 2	Wschodni/ 9
die zween Coluren/	dwa Cyrkle/
der eine / der Tag und	jeden Dnia y Noc y po-
Nacht gleiche/ 10	rownania/ 10
im Fruling/	(na Wiosne/
wann die Sonn. in den V.	gdz Slonce na v wstępuje
im Herbst/ (tritt;	Jesien
wann sie in die 2 tritt).	gdz wstępuje na 2
der andre der Sonnen-	drugi Dnia y Noc y
wende; 11	przesilenia; 11
im Sommer/	Clecio
wann die Son. in den 3 tritt;	gdz Slonce wstępuje na 3
im Winter/	Zima
wann sie in den 4 tritt;)	gdz Slonce wstępuje na 4)
die zween Nebentreise/	dwa spolne Cyrkle/
der Krebs Cirkel / 12	Kakowy Cyrkiel 12
und Steinbock Cir-	Rozerozcowy Cyr-
kel; 13	kiel 13
oben dieser Sonnenwenden	inchie Slonecznych obrotow
abzielere/	Przeje

& quasi termini

curfus solaris :)

& tandem

dup circuli Polares,

arcticus 14

& antarcticus 15

CIV.

Planetarum Ad-

spectus.

Luna ☾

percurrit Zodiacum

singulis mensibus;

Sol, ☉

Anno;

Mercurius ☿

& Venus, ♀

circa Solem,

ille centum & quindecim,

hæc quingentis & octogin-

diebus; (ta quinq;

Mars, ♂

biennio;

Jupiter, ♃

ferè duodecim;

Saturnus, ♄

triginta annis.

Hinc variè

inter se conveniunt,

& comme les termes

de la course du soleil:)

& finalement,

les deux cercles,

arctique 14

& antarctique 15

CIV.

La situation des

Planettes,

La Lune ☾

parcourt le Zodiaque

tous les mois,

Le Soleil, ☉

en une année;

Mercur ♿

& Venus, ♀

vers le soleil,

cettuy-la cent & quinze

celle-cy cinq cents &

quatre vingt cinq iours;

Mars ♂

en deux ans,

Jupiter, ♃

presque en douze

Saturne, ♄

en trente ans.

De sorte que plusieurs

ils se rencontrent

(fois
& se

und gleichsam die Mark-
steine

des Sonnenlauffs:)

und endlich

die zween Angeltreise/

der Nordkreis/ 14

und Suderkreis. 15

CIV.

Planeten: Stel-

lungen.

Der Mond D

durchreiset den Thierkreis

alle Monate;

Die Sonne/ O

in einem Jahr;

Mercurius ♄

und Venus/ ♀

neben der Sonne;

jeiter in 115/

diese in 585

Tagen;

Mars/ ♂

in zweyen;

Jupiter/ ♃

fast in zwölff;

Saturnus/ ♄

in dreissig/ Jahren.

Daher sie mannigfaltig

zusammen kommen/

) jafobn granice

biegu Stonegnego:)

à nà ofatet.

) dwa Cyrkle obrotne/

Połnocny 14

) Południowy. 15

CIV.

Upátrowanie

Planet.

Księżyc D Zwierzęcy

przechodzi (Kres

nà łądy Miecior;

Słońce/ O

w jednym Roku;

Merkurius ♄

) Venus ♀

podle Słońca/

ow w stu piętnastu/

ia w pięci Set n ośmiu dzie-

siaci dniach;

Mars ♂

w dwu leciech;

Jowis ♃

nie mal w dwunastu;

Saturnus/ ♄

w trzydziestu/ lat.

Ład rożnie się

z sobą zchodzą.

R 4

und

& se mutuò adspiciunt :

Ut hîc, sunt

Sol ☉ & Mercurius ☿ in Con-
junctiōe,

Sol ☉ & Luna ☾ in Opposi-
tiōe,

Sol ☉ & Saturnus ♄ in Tri-
gōno,

Sol ☉ & Júpiter ♃ in Qua-
draturâ,

Sol ☉ & Mars ♂ in Sextili.

CV.

Phases Lunæ.

Luna

lucet, non suâ propriâ,
sed à Sole mutuâtâ
lucē.

Nam, altera ejus *medietas*
semper illuminâtur;
altera manet caliginôsa.

Hinc vidémus eam,
in conjunctiōe Solis, 1

& se regardent l'un l'autre
comme ils sont icy.

le Soleil ☉ & Mercure ☿ dans
la conjunctiō,

le Soleil ☉ & la Lune ☾ dans
l'opposition,

le Soleil ☉ & Saturne ♄ dans
le triangle,

le Soleil ☉ & Jupiter ♃ dans
la quadrature,

le Soleil ☉ & Mars ♂ dans
le sextile.

CV.

Les apparences de la lune (les figures.)

La Lune

luit,
non pas de sa propre,
mais d'une lumière em-
du soleil. (pruntée

Car,
son autre moitié
est toujours claire
& l'autre demeure obscure.

D'icy nous la voions,
dans la conjunctiō du so-
leil, 1

obscur-



ris
in/
CD
to

ris
m

34

5



co

myne

ris/
C
to

& se

L

Sol C

Sol C

Sol C

Sol C

Sol C



P

Lu
luce
non
sed à
luce.

N
àlter
semp
àlter

H
in co



und einander anschauen:
Als hier/sind
O und 8 in Zusammen-
kunft/
O und D im Gegen-
schein/

O und h im Gedritt-
schein/

O und 4 im Gevierdt-
schein/

O und 6 im Gesechst-
schein.

CV.

Des Mondes D
Gestalten.

Der Mond
scheinet/
nicht mit eigenem/
sondern vonder Sonne ent-
lehet.

Dann/
dessen eine Helffte
ist allemal helle;
die andre bleibet finster.
Daher sehen wir ihn/
in Zusammenkunft mit
[der Sonne/]

h nā sīs pātrājs:
Jāto m; s;
Słońce O y Merkuris
uż 8 w Złączeniu/
Słońce O y Miesiąc D
świeciat przeciwko
sobie/

Słońce O y Sātur-
mus h w trzecim
Stopniu/

Słońce O a Jowis 4
w Czwartym;

Słońce O a Mars 6
w Szóstym.

CV.

Kształcy Wsiesie
czone.

Księżyc
świeci/
nie swoim własnym/
ale od Słońca pożyczonym
Światłem.

Wo
jedną jego połowicę
zawsze jest jasną;
druga zostaje ciemna.
Zgad widziemy
w Złączeniu Słońcem/

R 5

(2
Dua

obscuram, imò nullam;

in Oppositione, 9
totam & lucidam,
(& vocamus
Plenilunium;)
aliàs, dimidiam,
(& dicimus
primam 3
& ultimam 7 Quadram.)

Ceterò qui
crescit 2...4
aut decrescit, 6...8
& vocatur
falcata & gibbosa.

CVI. Eclipses.

Sol
est fons lucis,
illuminans omnia:
sed non penetrantur

radius ejus,
Corpora opaca, ut:
Terra 1
& Luna. 2
Nam jaciunt umbram
in locum oppositum,

obscuré, même pas du
tout,

dans l'opposée, 5
entière & claire,
(& nous l'appellons
pleine Lune)
autrement demi
& la nommons
le premier 3
& dernier 7 quartier.)

Neantmoins
elle croist 2...4
ou décroist, 6...8
& est appelée
courbe & bossue.

CVI. Les Eclipses du

Soleil & de la Lune,

Le Soleil
est la source de la lumière,
illuminant le tout
mais les corps ombrageux

ne sont pas pénétrés
de ses rayons, comme:
la Terre 1
& la Lune, 2
car elles obscurcissent (sé.
le lieu qu'il leur est oppo-
Idem

dunkel/ ja gar nicht;

im Gegenschein / 5

ganz und helle/

(und nennen es

den Vollmond;)

andermals/ die Heißte/

(und heißen es

das erste 3

und letzte 7 Viertel.)

Sonsten

nimmt er zu 2...4

oder ab/ 6...8

und wird genennet

der gehörnte Mond.

CVI.

Sonn = o und D

Mond-Finsternissen.

Die Sonne

ist die Quelle des Lichtes/

so da alles erleuchtet;

aber es werden nicht durch-

drungen

von ihren Strahlen/

die dunkeln Körper/ als;

die Erde 1

und der Mond. 2

Dann sie werffen Schatten

auf den ihnen entgegenste-

henden Ort.

ćieniny / a żgol a namięty

nie graczny;

w przeciwnym Świe-

cały y jasny (ćieniu/5

(y iowiemy

Pelnia;)

łiedy medy / połowicz/

(a mowimy

pierwsza 3

y ostatnia 7 Czwartek.)

Wiec też

przychyła go 2...4

abo ubywa/ 6...8

y żowie się

Kosowy Książcy

CVI.

Zaćmienia Słoń-

eczne y Miesieczne.

Słońce

jest źródłem światłości/

o oświecające wszystko;

ale nie przenika

promienie jego

(ciał ciemnych) / jako

Ziemia 1

y Książcy. 2

Do rzucania cienia (jaż.

na miejsce przeciw sobie sto-

Der.

Ideò,
cū luna incidit
in umbram terræ,
obscuratur :
quod vocāmus
eclipsin (deliquium) lune.

Cū verò
luna currit
inter solem
& terram ;
obtegit illum
ūbrā suā :
& hoc vocāmus
eclipsin solis,
quia nobis adimittit
prospectum solis,
& lucem ejus :
nec tamen sol
aliquid patitur ;
sed terra.

CVII. a
Hemisphærium
Globi terrestris su-
perius.

Terra est rotunda :
presentanda igitur

Pour ce subiect,
quand la lune vient à
tomber
sur l'ombre de la terre, &
elle s'obscurcit :
ce que nous appellons
Eclipse de la Lune.

Mais quand
la lune court
entre le soleil
& la Terre ;
elle le couvre
de son ombre
& nous appellons cela
une Eclipse du Soleil,
d'autant qu'elle nous ôte
le regard du soleil.
& sa lumiere :
le soleil toutefois
ne souffre rien ;
mais la terre.

CVII. a
L^r Hemisphere
superieur du Globe
terrestre.

La Terre est ronde
on la doit donc représen-

ter

daōbus



ā
r

n/
g



no

pc

in

I
cūn

in u
obli
quo
eclips

C

luna

inte

& re

óbtu

ùml

& he

eclips

quia

prosp

& lu

nec

aliqu

sed

He

G

Te

præf



Derhalben/
wann der Mond kommet

inden Schatten der Erde/2
wird er verfinstert:
welches wir nennen
eine Mondsfinsterniß.

Wann aber
der Mond lauffet
zwischen die Sonne
und die Erde: 3
verdeckt er jene
mit seinem Schatten:
und dieses nennen wir
eine Sonnenfinsterniß/
weil er uns berrinnert
das Ansehen der Sonne/
und deren Lichte:
und doch die Sonne
leidet nicht darunter:
sondern die Erde.

CVII. a

Der Erdfugel

Ober-Fläche.

Die Erde ist rund:
muß derhalben fürgestellt
werden

Dla tego/
gdy Księżyc trafi

na cień Ziemi/ 2

zaczyna się:

Co zowiemy

(ca.

zaczynniem Tłiesia-

Ale gdy

Księżyc biega

miedzy Słońcem

a Ziemią: 3

zakrywa je

ćieniem swoim:

a to zowiemy

(nym/

zaczynniem Słonecz-

ko nam odenmaje

twarz Słoneczną/

y Światłość jej:

współże Słońce

nie nie cierpi:

ale Ziemia.

CVII. a

Wkrąg Ziemi

skiego powierzdyna

połowicą.

Ziemia jest okrągła:

muśi tedy wystawiona być

(połowicą)

duobus Hemisphaeris. a... b | en deux Hemispheres. a... b

Ambitus ejus,
est graduum CCCLX,
(quorum quisq; facit
milliaria Germanica XV)
seu milliariū VMCCCC:
& tamen est punctum,

si conferatur eum orbe,

cujus centrum ipsa est.

Longitudinem ejus
dimetiuntur Geometrae Cli-
matibus; 1

Latitudinem,
parallelis. 2

Eam ambit Oceanus, 3

& perfundunt quinq; ma-
Mediterraneum, 4

Balticum, 5

Erythraeum, 6

Persicum, 7

Caspium. 8

Le circuit d'icelle
est de 360 degrez
dont chacun fait
quinze lieues d'Allemagne
ou 5400 lieues
& toutefois ce n'est qu'
vn point

comparée avec le monde

dont elle mesme est le
centre.

La Longueur
il la mesurent par des diui-
sions; 1

Sa Largeur (les. 2
avec des cercles paralel-

La mer oceane l'environ-
ne, 3

& cinq mers la mouillo-
la Mer-mediterranée, 4

la Baltique, 5

la mer-rouge, 6

la Persique, 7

& la Caspienne. 8

in zweyen Halbkugeln.	we dwoch Pul Dreg=
(a...b)	(gach a...b (przez dwa pul Dregi)
Ihr Umfang/	Jen Obchod
hålt 360. Grade/	ma stopniow 360/
(deren ein jeder machet	(i stopniach tåzdy gñni
15. Teutsche Meilen)	Diemieclich mil 15)
oder 5400. Meilen;	åbo mil 5400 :
und ist sie doch nur ein	a przecie punktem jest/
Punct/	
wenn sie mit dem Weltbund	i åciebiona i Dregiem
verglichen/	Swiåtå
dessen Mittelpunct sie ist.	ktorego sredni punkt onå jest.
Ihre Länge	Jen dÅugost
messen die Erdmesser mit	mierzå Kråjow isowie rownå
Gleichstrichen; 1	mi strefåmi; 1
die Breite/	ßerokost
mit Querstrichen. 2	pååmi. 2
Sie umfließet der D=	Teoråga Wieltkie Morå
cean/ 3	30/ (Ocean) 3
und durchgiessen V. Meere/	n åålewa picioro Morzå
das Mittelmeer/ 4	Morze sirod Swiåtå
der Belt/ 5	leåce 4
das rohte Meer/ 6	Szwedzkie/ 5
das Persische/ 7	Czerwone/ 6
das Caspische. 8	Perskie/ 7
	Kaspiskie. 8

CVII.6
Hemisphærium
Globi terrestris
inferius.

Terra globus
distribuitur in Zonas
quinq; ,
quarum duæ frigidae 9...9
sunt inhabitabiles;
duæ temperatae, 10...10

& torrida, 11 habitantur.
Cæterum divisa est,

in tres continentes:
Nostram; 12 quæ subdividi-
tur

in Europam, 13

Asiam, 14

& Africam: 15

in Americam,

Meridionalem, 16

& Septentrionalem, 16

cujus incolæ

nobis sunt Antipodes;

& in terram Australem, 17...

(17)

adhuc incognitam.

CVII.6
L' Hemisphere
interieur du Globe
terrestre.

Le Globe de la terre
est diuisé en cinq Zones,

dont deux froides 9...9
sont inhabitables;
deux tempérées 10...10

& chaudes sont habitées.
Autrement elle est di-
uisée

en trois terres fermes:
la nostre; 12 qui se diuise
encore

en Europe, 13

Asie, 14

& Afrique: 15

en Amerique,

Meridional, 16

& Septentrional, 16

dont les habitans

nous sont Antipodes

& en terre de Midi, 17...17

encore incognue.

Habit

CVII. b

Der Erdkugel

Unter Fläche.

Die Erdkugel

wird getheilet in V. Erd-
striche/

deren zweẽ Kalte 9...9
sind unbewohnbar;

zween Gemäßigte/
10...10

und der Hitzige / 11 wer-
den bewohnet.

Sonsten wird sie getheilt
indrey fãfste Lande:

Unser; 12 welches wie-
der getheilet wird

in Europa/ 13

Asia/ 14

und Africa: 15

in America/

das Mittägige 16

in Mitternãchtische 16

dessen Inwohner

uns die Flüsse zuehren;

in das Mittagland/

17...17

sonoch unbekand ist.

CVII. b

Wragu Ziemi

skiego Dospodnia
połowicã.

Wrag Ziemiści roj-

dziela się na pięć Kres-
sów (stref)

8 Kresów dwie zimne 9-9
nie osadne;

dwie pomierne/ 10...10
(wolnienskie)

9 gorące/ 11 są osadzone.
Y nãczey się też rozdziel-

la

nã trzy potężne Ziemie

Wãss; Ktora się znowu
dzieli

nã Europe/ 13

Azyã/ 14

y Afrikę: 15

nã Amerikę/

Południową 16

y Północną/ 16

Ktorey Wieszczancy

nam są podziemi;

a nã Ziemię Południową

17...17

jeszcze nie znają.

S

Die

Habitantes sub Arcto, 18

habent semestrales

noctes dies

In maribus,

infinite natant insulae,

CVIII.

Európa.

In nostra Európa,

sunt regna primaria;

Hispania; 1

Gallia; 2

Italia; 3

Anglia, (Britannia) 4

Scotia; 5

Hibernia; 6

Germania; 7

Bohemia; 8

Hungaria; 9

Croatia; 10

Dacia; 11

Sclavonia; 12

Gracia; 13

Thracia; 14

Podolia; 15

Tartaria; 16

Lituania; 17

Polonia; 18

Les habitans du pole Arctique, (sous le) 18

ont six mois

les nuits & les iours;

Dans les mers,

Il y a vne infinité d'Isles qui nagent.

CVIII.

L'Europe.

Dans notre Europe,

les Principaux Regnes

l'Espagne; 1

(font)

la France; 2

l'Italie; 3

l'Angleterre; 4

l'Ecosse; 5

l'Irlande; 6

l'Allemagne; 7

la Bohesme; 8

la Hongrie; 9

la Croacie; 10

la Dacie; 11

la Sclavonie; 12

la Grece; 13

la Thracie; 14

la Podolie; 15

la Tartarie; 16

la Lithuanie; 17

la Pologne; 18

Belgium



1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65
66
67
68
69
70
71
72
73
74
75
76
77
78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
100



Die da wohnen unterm
Nordpol/ 18
haben ein halb Jahr
Nacht und Tag.
In den Meeren/
schwimmen unzählige In-
seln.

CVIII.

Europa.

In unserm Europa/
sind die vornehmste Reiche:
Hispanien; 1
Frankreich; 2
Welschland; 3
Engelland/ 4
Schottland/ 5
Irland; 6
Deutschland; 7
Böhheim/ 8
Hungarn/ 9
Croatien; 10
Walachey (Dacien;)
Sklavonien; 12
Griechenland/ 13
Thracien; 14
Podolien; 15
Tartarey; 16
Littan/ 17
Polen; 18

Korzy nieksta na Put-
nocey
maja putroczne
Drocy y Dni.
Po Morzach
niezliczone rzywaja wyspy.

CVIII.

Europa.

W nasen Europie
na przednieysze sa Krole:
Hispanya; 1 (str. 1)
Francya; 2
Wlochy; 3
Anglia (Brytania;) 4
Szkocya; 5
Irlandya; 6
Niemiecka Zisnia; 7
Cieska; 8
Węgierska; 9
Krawacka; 10
Walaska; 11
Słowiencka; 12
Grecka; 13
Tracka; 14
Podolska; 15
Tatarska; 16
Litewska; 17
Polcka; 18

Belgium; 19

Dania, 20

Norvegia; 21

Suecia, 22

Lappia, 23

Finnia, 24

Livonia; 25

Borussia; 26

Moscovia, 27

Russia, 28.

CIX.

Ethica.

Vita hæc est via;
sive bivium;

simile
literæ Pythagorica Y;

cujus sinister trames
est latus; 1

dexter

angustus: 2

ille vitii 3 est,

hic virtutis, 4

Adverte, juvenis! 5

Herculem imitare.

Sinistram linque,

le Pays bas, 19

le Danhemarc, 20

la Nordvege, 21

la Suede, 22

la Lappie, 23

la Finland, 24

la Liuonie, 25

la Prussie, 26

la Moscouie, 27

la Russie, 28

CIX.

La Philosophie

Morale.

Cette vie est vn chemin;
ou vn lieu qui meine en
deux chemins

semblable
à la lettre de Pythagore; Y

le costé gauche du quel
est large; 1

le droict estroict: 2

celuy-la est vitieux 3

cettuy-cy vertueux. 4

Prends garde, jeune-homme

imite Hercule

quitte la gauche

vitium

Niderland; 19
Dennemark/ 20
Norwegen; 21
Sueden/ 22
Lappland/ 23
Sinnland/ 24
Liestland; 25
Preussen; 26
Moskau/ 27
Russen. 28

CIX.

Die Sittenlehre.

Dieses Leben ist ein Weg;
oder ein Scheidweg/

Gleich
dem Buchstaben des
Pythagoras Y;

dessen linker Fußsteig

breit; 1

der rechte

eng 2 ist:

jener ist des Lasters/ 3

dieser 4 Tugend 4 Steig.

Wert auf/ Jungling! 5

ahme nach dem Heracles.

Verlaß den zur Lirten/

Niderlándy; 19
Dánia; 20
Norwendy; 21
Szweeya; 22
Lappia; 23
Siny; 24
Inslanty; 25
Prusy; 26
Mázos; 27
Aus. 28

CIX,

Pláuká o Gby- ejájáč.

Zuvor ten jest droga;
ábo Rozitáviem drog/

podobne
Literze Pitágorie-
Piey Y;

leorego lewa Stieplá

šeroka; 1

práva

voska; 2

ona zlošci 3 jest/

ia Cnotey. 4

Uvaž/ Modžismáš

fu! 5

násláduy Zerkulesá.

Pušč lewa/

S 3

haffe

vitium auersare :

speciosus aditus, 6

sed turpis

& præceptus exitus. 7

Ingrédere dexterâ,

ut ut spinosâ : 8

nulla via

est in via virtutis ;

sequere,

quò Virtus ducit,

per angustâ,

ad angustâ,

ad arcem Honoris. 9

Medium tene

& rectum trāmitem :

sic tutissimus ibis.

Cave, excédas

à dextra. 10

Affectus,

equum ferocem, 11

compesce freno, 12

ne præceptis fias.

Cave, deficias

ad sinistram, 13

asininâ segnitie : 14

sed progredere

fuy le vice :

l'entrée est fort belle, 6

mais la sortie 7

honteuse & profonde.

Prends à droict, (8

quoy qu'il y ait des espines :

il n'y a pas de chemin

inaccessible à la vertu

allez

la ou la vertu vous meine

par les estroits

aux grandeurs

au chasteau d'honneur. 9

Tien le milieu

& le sentier droict :

& ainsi tu marcheras as-

seurement.

Prends garde, d'en sortir

à droicte, 10

les affections,

cheval indomptable, 11

dompte le avec la bride, 12

de peur que tu ne te perde.

Garde toy, de te destour-

ner

à gauche 13

avec la paresse d'une asne : 14

mais poursuit

con-

habe das Laster:

es ist ein schöner Eingang/ 6

aber ein schändlicher

und gäher Ausgang. 7

Wandle zur Rechten/

ob es schon dornicht 8 ist:

kein Weg

ist der Tugend unwegsam;

Solae/

wohin dich die Tugend füh-

durch die Enge/ (ret/

zum Verträge/ [9

zum Schloß der Ehren.

Halte die Mittelbahn

und den geraden Steig:

so wirstu am sichersten gehē.

Siehe zu / daß du nicht

außtrettest

von der Rechten. 10

Die Gemütsneigungen/ (11

das unbändige Pferd/

zähme und zähme/ 12

daß du nicht stürzest.

Siehe/ daß du nicht abtret-

test

zur Linken/ 13

in Eitelhafter Sanl-

heit: 14

sondern rucke fort

kość (grzech) nie nawidz;

pożorny przystęp/ 6

ale sporne

ypretkie (nagłe) Wyście.

Podź po prawicy/ 7

łuboc ciernista jest: 8

ładna droga

Enocie nie jest groźna;

Tam idź/

gdzie cie Enota prowadzi/

przez ciężkość /

do jałowości/

do Samoty godności. 9

Trzymaj się średniego

yproszenia ściśle: (toru

taś bezpiecznie pojedzie.

Ścież / wystąpi

3 prawcy. 10

Affetu/ (rozadliwość)

zuchwałego Konia/ 11

w ściągaj / o użday/ 12

abyś nie upadł.

Waruj Wykroczyc

w Lewą/ 13

Ostrowa gnuśności: 14

ale postępy

S 4

behari

constanter,
pertende ad finem;
sic coronaberis. 15.

CX.

Prudentia.

Prudentia, 1
omnia circumspēctat,
ut *serpens*, 2
agitq;,
loquitur, vel cōgitat
nihil in cassum.

Rēspicit, 3
tanquam in *spēculum*, 4
ad prætērita;
& prōspicit, 5
tanquam *telescopio*, 7

futūra,
seu finem; 6
atq; ita pērspicit,
quid ēgerit;
& quid agendum restet?

Actiōibus suis
præfigit
honestum,
utilem,
simulq;,
si fieri potest,

constamment,
bute à la fin;
ainsi tu seras couronné. 15

CX.

La Prudence.

La Prudence. 1 (choses
regarde cà & là toutes
comme vn *serpent*, 2
& agit
parle, ou ne pense
rien en vain,

Elle regarde en arriere, 3
comme dans vn *miroir*, 4
le passé;
& preuoit, 5
ainsi qu'avec des *lunettes d'*
approche, 7

le future,
ou la fin: 6
& de cette sorte elle voit,
ce qu'elle a fait
& ce qu'il luy reste à faire?
à ses *affaires*

elle met
vne honeste,
vne utile,
& mesme,
si faire se peut,

incun.



—
ce
pe
fic

oi
ut
ag
lō
ni

ta
ac
&
ta

fu
le
at
qu
&

pi
he
ut
fi
fi



beharrlich/
dringe zum Ende;
so wirst du gekrönt 15
werden.

CX.

Die Klugheit.

Die Klugheit/ 1
siehet umher auf alle Sachē/
wie eine Schlange/ 2
und thut/
redet/ oder denkt/
nichts vergebens.

Sie siehet zurücke/ 3
als in einen Spiegel/ 4
auf das Vergangene;
und siehet vor sich/ 5
als durch ein Perspectiv/
[7]

auf das Künftige/
oder auf das Ende: 6
und also erñhet sie/
was sie gethan habe;
und was noch zu thun sey?

Ihren Verrichtungen
stecket sie
einen ehrlichen/ (erbare)
nutzbaren/
und zugleich/
so es seyn kan/

ustawicznie/
dobiegay do Konca;
iż Koronowany byś
bdziesz. 15

CX.

Kostropność.

Kostropność/ 1
oglada się na wszystkie rzeczy
jako Wąż/ 2 (Gn)
ynic nie czyni
mowi/ albo myśli
na daremno.

Patrzy ją się/ 3
jako w Zwierciadło/ 4
na przeszłe rzeczy;
a upatruje/ 5
jako przez Perspektywę/
ws/ 7

na przyszłe/
albo/ Koniec: 6
i tak to przegląda
co uczynił a;
i co dalej czynić zostaje.

Strawiam swoim
na mądra
użytkowy/
pożyteczny/
i spólnie
możeli być

S S

behuft

jucundum scopum (finem.)
 Scopô (fine) prospectô,
 dispicit

media,
 ceu viam, 8

[nem;]
 quæ ducit ad scopum; si-

sed certa & facilia,
 potiùs pauciora,
 quàm plura:
 ne quid impediât.

Occasione 9
 (quæ,

fronte capillata, 10
 sed vertex calva, 11
 adhuc alata, 12
 facile elabitur)
 attendit,
 captatq; eam.

In viâ
 pergit
 cautè: providè:)
 ne impingat,
 aut aberret.

une ioyeuse fin.

Ayant veüe la fin,
 elle voit

les moyens,
 ou le chemin,

qui meîne à la fin;

mais certains & faciles,
 plustot peu,
 que beaucoup.

afin que rien ne l'empê
 Elle espie (sche.

l'occasion (jo

(auec les cheueux au front,
 & le sommet de la teste

chaüue
 en outre aislee
 s'elchappe facilement)
 & la prend.

En chemin

elle auance
 finement: (re,

de crainte qu'elle ne heur
 ou ne s'elgare. (fouruoie)

belustbaren Zweck.

Nach auerserhene Zweck/
sibet sie sich um

nach Mitteln/

als dem Weg/ 8

der zum Ziel fñhret;

aber gewisse und leichter/

und lieber wenige/

als viele :

damit nichts hindere.

Auf die Gelegenheit 9

(welche/ 2

an der Stirne haarricht/

aber am Scheitel Pahl/ 11

über das beflügelt/ 12

leichtlich entwischer/

Gib sie Achtung/

und greiff darnach.

Auf dem Weg

fñhret sie fort

vorsichtig :

daß sie nicht anstosse/

oder im gehe.

uciesny Cel. (Koniec)

Upatrywany Cel/

ogleduje się (przypatru-

[je się])

na Szrodki (szrodkom)

jako drogę/ 8 (jako dro-

[bę])

ktora prowadzi do Celu; (do

[Konca])

ale pewne y Ładne

raczy zająć miemy/

o niżeli wiecey :

aby co nie przeszkodziło.

Sposobności 9 (o

(ktora

[tąmy])

zola zarosłego/ 10

ale wierzchu tyłego/ 11

przonym y strzyżbylastego

Łatwo uchodzi) (12

upatruje/

y chwytą się jey.

W drodze

postępuje

ostrożnie :

aby się nie otrzęcił/

abo nie zbladził.

CXI.
Sedúlitás.

Sedúlitás 1
amat labóres.
fugit ignaviam,
semper est in ópere,
ut formica; 2
& comportat sibi,
ut illa,
copiam omnium rerum. 3
Non dormit semper,
aut ferias agit,
ut ignávis, 4
& cicáda; 5
quos tandem
premit inopia, 6

Incepta
alácritér urget,
usque ad finem;
nihil procrastinat,
nec cantat
cantilénam corvi,
qui ingéminat
cras, cras.

Post exantlátos labóres,

CXI.
La Diligence.

La Diligence 1
aime les travaux,
fuit la paresse,
elle a toujours à faire,
comme la fourmi: 2
& porte chez soy,
comme elle, (ses. 3
vne quantité de toutes cho-
Elle ne dort pas toujours
ou se repose, (urs,
comme le paresseux 4
& la cigalle; 5
que finalement
la pauvreté presse. 6

Elle se jette sur ce qu'elle
le a commencé
courageusement
iusques à la fin;
elle ne garde rien au lende-
& ne chante pas (main,
la chanson du corbeau 7
qui craille toujours
demain demain. (cras cras)

Après avoir surmontés
les travaux,
& las-

CXI.

Die Fleißigkeit.

Die Fleißigkeit 1

liebet die Arbeit/
hasset die Faulheit/
ist immer beschäftigt/
wie die Ameis: 2
und trägt ihr zusammen/
wie diese/ (Dinge.) 3
einen guten Vorrath aller
Sie schläfft nicht immer/
oder seyrer/ (faulzer)
wie der Faule/ (Träge) 4
und die Henschreck: 5
welche endlich
drucket die Armut. 6

Was sie angefangen/

dem setz sie fleißig nach/
biß zum Ende:
sparet nichts auf Morgē/
und singet nicht
den Gesang des Raben/ 7
welcher immer ruffet
cras/cras/das ist/ mor-
gen morgen.

Nach vollendeter Arbeit/

CXI.

Pilność.

Pilność 1

lecha się w robotę/
nie nawidzi gnuśności/
zawsze jest w pracy/
jako Mrówka: 2
i znosi sobie/
jako rą/ [3
dostatek wsynstich rzeczy.
Die zawsze spi/
ako świeci/
jako gnuśny/ 4
i Konik: 5
których na ostanku
dolega (przyniśka) niedza
(nie dostatek) 6

Zacznie rzeczy

pilnie sorytuje/
aż do Konca:
nie nie odkłada do ju-
ani spiema [trá/
piesnki Brudęy/ 7
który co raz powtarza
Cras/Cras/jutro/jutro.

Po skończeniu robot/

& lassata,
quiescit;
sed, quæte recreata,
ne otio adsuescat,
redit ad negotia.

Diligens discipulus,
similis est apibus, 8
quæ ex variis floribus 9

mel cõgerunt
in alveâre 10 suum.

CXII.

Temperantia.

Temperantia, 1
præscribit modum
cibo ac potui, 2
& cõtinet
cupîdinem,
ceu freno: 3
& sic
moderâtur omnia:
ne quid nimis fiat.

Heluones (ganeones)

inebriantur, 4

& lassée,
elle se repose:
mais, estant esueillée,
de peur de s'accoustumer
à la paresse,
elle retourne à ses affaires.

Vn disciple diligent,
est semblable aux mouches à
miel, 8
qui de plusieurs fleurs 9

amassent du miel
dans leur ruche. 10

CXII.

La Temperance.

La Temperance, 1
prescrit vne mesure
au manger & au boire, 2
& retient
la convoitise
comme avec vne bride: 3
& ainsi
elle modere
toutes choses. (excezo
afin qu'il n'y ait pas d'

Les Goumards (Goulus)

s'enyurent, 4

ricu,



1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65
66
67
68
69
70
71
72
73
74
75
76
77
78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
100

und ermüdet/
ruhet sie:
aber/wann sie ausgeruhet/
daß sie nicht des Müßig-
gangs gewöhne/
lehret sie wieder zu den Ge-
schäften.

Ein fleißiger Lehrschüler/
ist gleich den Bienen/ 8

welche aus vielerley Blu-
men 9

Honig einsammeln
in ihren Stock. 10

CXII.

Die Mäßigkeit.

Die Mäßigkeit/ 1
schreibe Masse für
dem Essen und Trinken/
und hält an
die Begierde/
als mit einem Zaum: 3
und also
mäßigt sie alles:
damit nichts zuviel geschehe.

Die Schlemmer
(Säufer)

sauffen sich voll und toll/ 4

u strudżona
od poczywa:
ale/ jak sobie wyprożnie
aby się wyprożnić nie
(wkożyła
wraca się do prac.

Pilny uczeń
podobny jest pszczołom/ 8

które z różnych Kwiat-
łow 9

miod zbierają
w Ul 10 swoj.

CXII.

Miernosc.

Miernosc/ 1
przepisuje (zapisuje) miarę
jedzeniu u picia/ 2
u hamuje (powściąga)
Zadze/
jako Wędzidłem: 3
Wiel
mierzcie wszystko:
aby się co na zbyt nie dzia-
ło.

Dzralcy/Pijancı

opijają (ożywiają) się/ 4
tani

titubant, 5
 ructant (vomunt) 6
 & rixantur. 7
 E crápulâ,
 ôritur
 lascivia;
 ex hac,
 vita libidinôsa
 anter fornicatôres 8
 & scorta, 9
 osculando, (basiando)
 palpando,
 amplexando,
 & tripudiando. 10

CXIII. Fortitúdo.

Fortitúdo 1
 est impávida
 in aduersis,

ut leo, 2
 & confidens;
 at non tûmida
 in secundis:
 innixa
 suo colúmini 3
 cōstantia;

chancelent, 5
 vomissent 6
 & font des querelles. 7
 De la gourmandise,
 provient
 la bouffonnerie; (raillerie)
 de cette-cy
 vne vie paillarde
 entre les putiers 8
 & putains 9
 en baisant,
 en tastant,
 en embrassant,
 & en dansant. 10

CXIII. La Force (Vaillance.)

La Force 1 (Vaillance)
 ne craint rien
 dans les aduersités,

comme le Lion, 2
 & est assurée;
 mais pas enflée
 dans la prosperité:
 appuyée
 sur l'intégrité 3
 de la constance;

& eadem

taumeln/ 5
 Speyen (tosen) 6
 und Hadern. 7
 Aus der Schlesiery/
 aufsteher
 Geilheit:
 aus dieser/
 ein Unzucht-Leben
 unter Hurern 8
 und Schleppsäcken/ 9
 mit Rüffen/
 Betasten/
 Umarmen/(Herzen)
 und Tanzen (Hüpfen) 10

CXIII.

Die Starckmü-
 tigkeit oder Tap-
 ferkeit.

Die Starckmütigkeit
 ist unerschrocken
 im Ungemach/

wie ein Löw/ 2
 und getrost;
 aber nicht trotzig
 im Wohlwesen;
 sich steuernd
 auf ihren festen Grund;
 der Beständigkeit;

taczają się / 5
 blija 6
 y swarza się. 7
 z pijanstwa/
 rochodzi
 rozpustá;
 z tej
 Symot nierządny/
 między nierządnikami
 y nierządnicami/ 9
 całujac/
 dotykajac/
 obłapiajac/
 y tańcujac. 10

CXIII.

Bestwo:

Bestwo 1
 jest nie ustraszony
 w przetrzecz (w rzeczu
 [mych] rzeczach/
 jako Lew / 2
 y duszny; (dobry na dzie-
 ale nie dumny (1)
 w szeszeniu;
 i olea-ge
 na swym mocnym Grun-
 dności/ (nie 3
 2 und

& eadem
in omnibus;
parata,
ad utramq; fortunam
æquò animò
ferendam.

Clypeò 4
tolerantie,
excipit
ictus
infortunii;
& gladiò 5
virtutis,
propellit
hostes
euthymia,
nempe affectus.

CXIV. Patientia.

Patientia 1
tòlerat
calamitates 2
& iniurias, 3
humiliter,
ut agnus; 4
tanquam paternam
ferulam Dei. 5
Interim innititur

& la mesme
est preste,
en toutes choses
à supporter
de bon cocur (tune.
la bonne & mauuaise for-

Avec le bouclier 4
de souffrance,
elle recoit
les coups
de la fortune aduerse;
& avec l'espée 5
de la vertu,
chasse
les ennemis
de la tranquillité d'esprit,
à scauoir les affections.

CXIV. La Patience.

La Patience 1
souffre
les calamités 2
& les iniures, 3
humblement,
ainsi qu'un agneau: 4
comme une Paternelle
ferule de Dieu. 5
Cependant il s'appuie
spei





und eines Sinns
in Allem;
fertig/
beyderley Glück
mit gleichem Gemüthe
zu ertragen.

Wie dem Schilde 4
der Duldmütigkeit/
versehret sie
die Streiche
des Unglücks;
und mit dem Schwerd;
der Dapfertelt/
treibet sie ab
die Feinde
der Gemütsruhe/
nemlich die Begierden
(Affecten.)

CXIV.

Die Gedult.

Die Gedult 1

erduldet
die Unfälle 2
und das Unrecht/ 3
demüthiglich/
wie ein Schaf: 4
als eine Väterliche
Zuchttrute Gottes. 5
Unterdessen steuget sie sich

jednako
we wbystkim;
gotowe/
do obojga szczęścia
rownym umysłem (jedną
mnożenią. [tim].)

Targia 4

Cierpliwością

mnoży

raz

Nie szczęścia;

o Mieczem 5

Cnotey/

odpędza (raz)

nieprzyjemny

spokojnego Umysłu/

z właszą pożądlivością.

[ści. (affecty)]

CXIV.

Cierpliwość.

Cierpliwość 1

mnoży

Utrąpienia 2

o Krzywdy/ 3

poformie

jako Baranek; 4

jako Dycowata

Kozgi Boża. 5

Wiedzy tym w spira się
na

auf

Spei anchoræ, 6

sur l' ancre d'esperance, 6

(ut *Navis, 7*
in mari fluctuans)

(ains qu' vn navire, 7
flottant en mer)

Deo supplicat 8
illacrumando,
& exspectat
post núbila 9
Phœbum; 10
ferens mala,
sperans melióra,

il prie Dieu
en larmoyant,
& attend
apres la pluye 9
le beau temps; 10
sôuffrans des maux,
attendant quelque chose
de melieur,

Contrà

Au contraire

impatiens 11
plorat, lamentatur,
debacchatur in seipsum,

l' Impatient 11
pleure, se plaint
s'iniurie, 12

(12)

obmurmurat
ut canis, 13
& tamen nil próficit;

murmure
comme vn chien
& cependant en vain;
(sans y profiter)

tandem desperat,
& fit avtóchir: (propricida) 14

à la fin il se desespere,
& deuient assassin de soy
mesme: 14

Injurias
vindicare cupit,
furibundus.

tout furieux,
il cherche de vanger
les iniures.

auf den Anker der Hoff-
nung / 6

(wie ein Schiff / 7
das auf dem Meer schwebt)

flehet Gott an 8
mit Ehrenen;
und wartet
nach dem Regen 9
des Sonnenscheins; 10
ertragend das Böse/
hoffend das Bessere.

Dargegen

ein Ungedultiger 11
heulet / wehklaget /
wütet wider sich
selbst / 12

widerbellei
wie ein Zund / 13
und gewinnt doch nichts da-
mit;

endlich verzweifelt er/
un wird ein Selbstmör-
der: 14

das Unrecht
sucht er zu rächen/
wütend.

na Kotwicy na dzicie /
(6

(jako Dżet / 7
po Walami Morzu rucá-
my (miorámy)

wzywa Boga 8
ze łzami
y ogetywa
po dżdżu 9
pogodey; 10
i nadzieję
spodziewając się lepszego.

Naprzeciw (Zprzeciw-
nym stronem)

niecierpliwoty 11
i łzy / nierzeta /
sroży się sam na się 12

mruczy (warczy)
jako Pies / 13
a przecię nie nic wskóra /

na ostatek rozpęta /
y stawa się Samoboy-
ca: 14

pragnie się
chce mścić /
śalczyć. (bestwiasz się)

CXV.

Humánitas.

Hómines facti sunt,

ad mutua cómmoda:
ergò sint *humáni*.

Sis *suavis*
& *amábilis*, *vultu*; 1

comis & *urbanus*,
gestu ac moribus; 2

affábilis, & *verax*,

ore; 3
candens, & *cándidus*
corde. 4

Ama;
& *sic amáberis*:
& *fiet*
mutua Amicitia; 5

ceu túrturum, 6

concors, *mansuéta*,
& *utrinq; benévola*.

CXV.

L' Humanité (la
(Courtoisie) (la Ciuilité)

Les Hommes sont créés,

pour s'entraider:
qu' ils soient donc *benings*
(*ciuils*); 1

Sois *doux*
& *aimable*, de *visage*; 2

courtois & *gratieux*,
en *contenance* & en *mœurs*; 3

affable, & *veritable*,

de *bouche*; 4
franc, & *fidele*
au *coeur*. 4

Aime;
& tu seras *aimé*:
& il te *faira*
vne amitie mutuelle, 5

comme la *tourtevelle*, 6 en-
tre les *tourterelles*,
d'vn *accord*, *traittable*,
& bien *veuillans* des deux
costez:

Morófi

CXV.

Die Leutseelig-

Zeit.

Die Menschen sind ge-
schaffen/

einerdem andern zum bestet
darum sollen sie seyn Leut-
seelig.

Sey annehmlich
und holdseelig / vom Ge-
sichte; 1

höflich/ (discret)
von Sitten und Geber-
den; 2

wolssprächig/ und warhafft/
von Mund; (Worten) 3

brünstig/ und treu
von Herzen. 4
Liebe;

und also wirst du lieb seyn;
und es wird werden
eine Wechselfreund-
schafft/ 5

wie der Turteltauben/ 6
einerächteig/ sanffemütig/
Und beyderseits wolgeneigt.

CXV.

Ludzkość.

Ludzkie stworzeni są

na wzajemne pożytki;
dlatego mają być Ludz-
cy (Ludziami)

Bodź przyjemny
y twarzący wdzięczny; 1

właśny y Ubocząny
w postępkach y Dby-
czajach; 2

Łagodny (Miły) y
prawdziwy/

w Uszczę; 3
czystego y szczerego
Sercą.

Kochan
a ciał będzie Kochanym
y stanie się (będzie) y
wzajemna Przyjaźń/ 5

jako Sinogarlic/ 6

Łgodna / Łaskawa/
y z obustron uprzejma.
(Sprzyjająca)

3 4

Unfreund.

Morosi homines,
sunt odiosi, torvi.

illépidi, contentiosi,

iracundi, 7

crudèles 8

ac implacabiles,

(.nagis lupi & leones,

quàm homines,)

& inter se discordes,

hinc configunt duellò. 9

Invidia 10

alibi malè cupit,

& conficit seipsam.

CXVI.

Justitia.

Justitia 1

píngitur, sedens

in lapide quadrato: 2

nam debet esse

immobilis;

obvelatis oculis, 3

ad non respiciendum

Les hommes fâcheux,
sont odieux, & refroignés,

(chagrins)

mal-gratieux, querelleux,

il se fâchent bientôt, 7

cruels 8

& obstinés,

(plustot des loups & des li-

que des hommes) (ens,

& discordans ensemble,

d'ou il se battent en Duél.

(9

L'Envie

(tres,

souhaite du mal aux au-

& se perd soy mesme,

(consume)

CXVI.

La Justice.

La Justice 1

se dépeint, assise

sur une pierre quarrée: 2

car elle doit estre

immobile;

Avec les yeux bandez, 3

à dessein de ne pas regarder
personas



Unfreundliche Leute/
sind feindselig/ schelsüchtig/

unhöflich/ zänkisch

zornstüchtig/ 7

Grausam 8

und unversöhnlich/

(mehr Wölfe und Löwen/
als Menschen/)

un unter sich selbst uneinig/

daher sie balgen. 9

Der Neid 10

mißgunstet andern/

und verzehret sich selber.

CXVI.

Die Gerechtigkeit.

Die Gerechtigkeit 1

wird gemahlt/ sagend

Auf eine Viereckstein: 2

Dann sie soll seyn

unbeweglich;

nicht ansehn

nicht ansehn

[gen/3]

Die ludzen

niepryjazni sa / trawo pa-
trach/

zwadliwi / nie wdziecni /
(nie pryjemni)

gniewliwi/ 7

okrutni/ 8

y niemlagani

(barzien wilen y zwowie/

ni zduzte) [sgodliwi/

y miedzy soba saniemie nie

sgodliwi /

stad pojedynstujaz 9 (ad
Lechodza.)

Zazdrość 10

insym ale zychy

y sama siebie trawi.

CXVI.

Sprawiedliwość.

Sprawiedliwość 1

malu'a / siedzoca

na kamieniu gworo-
graniastym: 2

bo ma byc

nie poruszona;

z zarwia zaniemie Dzy-

nie paznac

(ma/ 3

25

die

personas;
 claudens
 aurem sinistram, 4
 reservandam
 alteri parti;
 dexterâ tenens
 gladium, 5
 & frænum: 6
 ad puniendum,
 & coërcendum, malos;
 Præterea statëram, 7
 cujus dextrâ lanci 8
 mërita, 11
 sinistra, 9
 præmia, impôsita,
 sibi invicem
 exæquantur,
 atq; ita Boni
 ad virtutem,
 ceu calcâribus, 10
 incitantur.

In contrâctibus, 11
 cándidè agâtur;
 pactis & promissis
 stetur:
 depositum & mutuum

reddantur:
 nemo expilëtur, 12

les personnes;
 fermant
 l'oreille gauche, 4
 pour la reserver
 à l'autre partie;
 tenant, de la droicte
 vne espëe, 5
 & vne bride
 pour punir, (uais;
 & contraindre, les mau-
 Outre cela vne balance, 7
 dans le bassin droict de la-
 les merites (quelle 8
 dans le gauche 9
 les prix, y sont,
 les vns aux autres
 proportionés,
 & ainsi les bons
 sont inuités
 à la vertu,
 comme avec des esperons. 10

Es contrâcts, 11
 qu'on agisse ouuertement;
 qu'on soit constant
 es accords & es promesses:
 qu'on rende

le depost, & l'emprunté:
 que personne ne soit vo-
 lé, 12. (pillé).

aut

die Person ;	nā Osoby ;
zuhaltend	zātulājat
das linke Ohr / 4	Leuwe Ucho / 3
vorzubehalten	zāchowujat je
dem andern Theil ;	drugiej stronie ;
In der Rechten haltend	w prawej Ręce
ein Schwert / 5	Miecz 5
und einen Zaum : 6	y Wędzido : 6
abzustraffen /	nā karanie
und anzuhalten / die Bösen ;	y porócić ganie złych ;
Über das eine Wage / 7	Wład to Wage / 7
in die rechte Schale / 8	ktorey nā prawej Szale
die Verdienste /	za flugi / (ls 8
in die linke / 9	nā lewej 9
die Belohnung / gegeben /	nagrody / w łozone /
gegen einander /	z soba nie jarowno
abgegleicht /	ponierzają /
und also die Frommen	y tak dobrzy
zur Tugend /	do Cnoty /
Gleich als mit Spornē / 10	jātoby Ostrogami / 10
angetrieben werden.	pobudzani bywają.
In Abhandlungē / 11	w Kontraktach / 11
soll man redlich verfahren ;	szczerze postępować trzeba ;
die Verträge und Zusagen	zgodę y Objemnie
halten ;	trzymać ;
das Hinterlegte und	(Deposit) poślady
Beliebene	dlug
wieder geben ;	wracać ;
niemand soll bestohlē / 12	ni tego nie ograbiać / 12

aut lædatur; 13
 suum cuiq; tribuatur:
 hæc sunt præcepta
 Justitiæ.

Talia prohibentur

quinto & septimo

præcepto Dei,
 & merito
 cruce ac rotæ 14
 puniuntur.

CXVII.

Liberálitas.

Liberálitas 1
 modum servat
 circa divitias,
 quâshonestè quærit:

ut habeat, quod largiatur
 egenis; 2

Hos vestit, 3
 nutrit, 4
 & ditat, 5
 hilari vultu, 6
 & alacritate manu, 7

Opes 8
 subijcit sibi;

777

ou blessé; 13 (le sien:
 qu'on rende à vn chacun
 voyla les preceptes
 de la Justice.

Telles choses sont de-
 fenduës
 au cinquiesme & septies-
 me

commandement de Dieu,
 & avec subject
 on les punit
 avec le gibet & la roue. 14

CXVII.

La Liberalité.

La Liberalité 1
 tient vne mesure
 à l'endroit des richesses,
 qu'elle cherche honeste-
 ment

afin qu'elle ait de quoy
 distribuer aux pourceux;

Elle les vestit, 3
 nourit, 4
 & enrichit, 5
 d'une mine riante, 6
 & d'une main prompte. 7

Elle se soubmet
 les richesses; 8

non

oder verleset; 13

jedem das seine werden;

diß sind Befehle
der Gerechtigkeit.

Solche Sachen werden
verboten

im fünfften und sieben-
den

Gebot Gottes/
und billich

mit Galgen und Rad 14
abgestraffet.

CXVII.

Die Mildigkeit.

Die Mildigkeit 1

hät Masse

indem Reichtum/

welchen sie ehlich erwirbt;

damit sie habe zu geben

den Dürfftigen; 2

Diese kleidet/ 3

nehret/ 4

und begabet 5 sie/ (6

mit frölichem Gesicht/

und stiegender Hand. 7

Die Güter 8

unserwirffe sie ihy 1

ábo urážýc; 13

káždemu svoje oddát;

te sa przykazania

Spráwiedliwosti.

Takie rzeczy sa zakázane

W piątym y siód-

(mym

Przykazaniu Bożym/

y siódme

Szubienica y Kołem

kazane bywają. (14

CXVII.

Szczodrobl-

wość.

Szczodroblowość 1

zachowuje miarę/

około Bogactwa/

których poćciwie ná bywa;

aby miałá / coudzielać

potrzebującym; 2

Te odziewa/ 3

żywi/

y Bogáci/ 5

Wesoła twarz/ 6

y strzydlasta Ręka. 7

Dobra

podbija sobie;

non se illis;
ut avarus: 9
qui habet, ut habeat,
& bonorum suorum
non possessor,
sed custos est,
& insatiabilis;
semper corrãdit 10

linguibus suis.

Sed parcit etiam,
& adservat suas res,
occludendo; 11
ut semper habeat:

At prodigus 12
malè disperdit
benè parta,
ac tandem eget.

CXVIII. Societas Conju- gális;

Matrimonium
à Deo est institutum,
in Paradiso,
ad mutuum adiutorium,
& propagationem
humani generis.

& ne se soubmet pas à el-
comme l'auare: 9 (les;
qui en a, afin qu'il en aye
& n'est pas possesseur,
de ses biens
mais gardien,
& tout insatiable
il racle tousiours de costé
& d'autre 10
avec ses ongles.

Mais elle espargne aussi,
& conserue ses choses,
en les enfermant; 11
afin qu'elle en aye tou-
sours:

Mais vn prodigue 12
consume mal
ce qui est bien acquis,
& à la fin il a disette,

CXVIII. La Societé con- jugale.

Le Mariage
est institué de Dieu,
au paradis,
pour s'entraider reciproque-
& multiplier (mens)
le genre humain.

Vir-



1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65
66
67
68
69
70
71
72
73
74
75
76
77
78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
100

und nicht sich ihnen;
wie der Geitzwanst: 9
der da hat/daß er habe/
und seines Guts:
kein Besizer/
sondern ein Hüter ist/
und/ ganz unersättlich/
stets eintraget 10

mit seinen Klauen.
Doch sie sparet auch/
und verwahret ihre Sache/
sie verschliessend; 11
damit sie allzeit habe:

Aber ein Verschwender
verhut übel/ (12
was wohl gewonnen ist
und muß endlich darben.

CXVIII.

Der Ehestand.

Der Ehestand
ist von Gott eingesetzt/
im Paradies/
zur Gehülffschafft
und Fortpflanzung
des Menschlichen Ge-
schlechtes.

nie diebie onym;
jako Łakomy: 9
ktory ma/ aby miał/
a dobr swioich
nie Dzierzawos/
ale strożem jest/
y/ nie na sycony/
żawę za grabia 10

pażurami swymi.
Ale przećis ofszoda
y rzeczy swoje chowa (opa-
żamy Łajac; 11 [truje]
aby żawę miał;

Ale rozrzulny 12
marnie rospiera
dobrze nabyte rzeczy/
a na ofszaret nie dostaret
cierpi.

CXVIII.

Stan Małżeń-
ski.

Stan Małżeński:
od Boga jest postanowiony/
w Raju/
dla spolney pomocy /
y rozmnożenia
narodu ludzkiego.

Ein

Vir-Juvenis (cœlebs)

conjugium initurus,
instructus sit

aut opibus ;

aut Arte & Scientiâ,

quæ sit,
de pane lucrando:
ut sustentare possit
familiam.

Deinde eligit sibi
nubilem Virginem,
(aut Viduam)
quam adamat:
ubi tamen magis spectan-
da
Virtus & Honestas,

quàm Forma,
aut Dos.

Posthæc,
non despondet clam sibi
eam,
sed ambit,
ut præcis,
apud Patrem :

Celuy qui n'est pas
marié

se voulant marier,
doit estre pourueu

ou de richesses ;

ou d'un art & science,

qui serue,
à gagner du pain : 2
afin qu'il puisse sustenter
la famille.

Puis il se choisit
vne ieune fille à marier,
(ou vne vesue)
qu'il aime :

ou toutefoïs on doit plus
prendre garde
à la vertu & honesteté,

qu'à la beauté,
ou la dote.

Après cecy
il ne la fiance pas en ca-
chette
mais il la recherche
comme amoureux
aupres du pere :

& Ma

Ein Jungmann

(Junggesell)

so heyrathen wil/
soll begabet seyn

entweder mit Reichtum/

oder mit Kunst und Wis-
senschaft/

welche diene/

dz tägliche Brod zu erwerbē;
damit er unterhalten könne
ein Hauswesen.

Darnach siet er ihm aus
eine maibare Jungfrau/
(oder eine Wittib)

die er lieber:

da aber mehr zu sehen ist

auf Tugend und Er-
barkeit/

als auf Schönheit/

oder auf das Heyratgut.

Nach diesem/

verlobt er sich nicht heimlich
mit ihr/

sondern er wirbt um sie/

als ein Freyer/

bey Vater,

Młodzian

gdz się żenić chce/

musi być opatrzon (mu-
si mieć)

albo Dostatkami; (Do-
stątki;)

albo Nauką y Umiejet-
nością / (Długo y
Umiejętność /)

która służy (chleba)

na zarobienie pożytecznego

aby wyżynić mógł

Dom. (Cieladź.)

Potym sobie obiera

albo żonę dostalę Pannę

(albo Wdowę)

w której się jako chęć

gdzie jednak więcej upatru-
wać trzeba

Cnotę y pożyteczności/

niż Urodę

albo Posąg.

Potym

nie żętuje jęj sobie pota-
(jemnie/)

ale się stara o nią

jako Żalotnik

u Dycy i

u

und

& Matrem; 2
vel apud Tutóres,

& Cognátos,
per prónubos. 3

Eâ sibi desponsâ,
fit Sponsus, 4
& ipsa, Sponsa; 5
fiuntq; Sponsalia,
&
Instrumentum dotâle 6
scribitur,

Tandem
fiunt nuptiæ,
ubi copulantur
â Sacerdôse, 7
dantes utrôq; citróq;
manus 8
& ámulos nuptiâles; 9
tùm epulantur
cum invitâtis Téstibus.

Abhinc dicuntur
Marítus & Vxor:
hâc mortuâ,
fit ille viduus,

& de la mere; 2
ou aupres des tuteurs,

& des consins,
par des chercheurs. 3
chercheurs ce sont ceux,
qui vont chercher la pa-
role, & qui meine à l'
Eglise. (mise,
Quand elle luy est pro-

il deuient espoux, 4
& elle, espouse; 5
& l'on fait des fiançailles
&
on escrit
le contract de mariage. 6

Finalemēt
les nocces se font
la ou ils sont mariés
par le Prestre
se donnant à l'un l'autre
la main 8
& les bagues de mariages; 9
alors ils banquetent
avec les testmoins invitez.

De là ils sont appellés
mary & femme
celle-cy estant morte
il deuiend vef.

und Mutter; 2
oder bey den Vormün-
dern/
und Befreundten/
durch die Freywerber; 3

y Matki; 2
abo u Opiekunow/
y Potrównych/
prze; Dziwowolaby. 3

Wan sie ihm zugesagt ist/
wird er Bräutigam/ 4
und sie Braut; 5
und wird Verlöbniß ge-
und [halten/
der Heyratsbrief 6
(die Eheveredung)
geschrieben.

A gdy mu już poślubił
stawa się (bedzie/
Oblubieńcem/ 4
a ona Dlubienicą; 5
y odprawują zrzekowiny/
y
Zapis poślubny 6
spisują.

Endlich
hält man Hochzeit/
da sie getrauet werden
vondem Priester/ 7
gebend einander
die Hände 8
und Trau-Ringe; 9
alsdā halten sie Mahlzeit.
mit den eingeladenē Zeugn.

Nā ostaru
Wesele odprawują/
gdzie wiążą brywa
od Kapłana 7 (Świadka)
dawsh jedno drugiemu
Ręce 8
y Pierścioni ślubne; 9
dopieroż objadują
z wezwanymi świątkami.

Vor da nennt man sie
Mann und Weib;
wann diese stirbt/
wird jener ein Wittwer.

Odrad zowią się
Mężem y Żoną;
tā gdy umrze
On zostawa Wdowcem.

CXIX.
Arbor Confan-
guinitatis.

Hominem 1
atingunt Consanguinitate,

in linea ascendente,

Pater (Vitricus) 2
& Mater, (Noverca) 3

Avus 4
& Avia, 5

Proavus 6
& Proavia, 7

Abavus 8
& Abavia, 9

Atavus 10
& Atavia, 11

Tritavus 12

& Tritavia; 13

Ulteriôres
dicuntur

Majores. 14 ... 14

CXIX.
L' Arbre de con-
sanguinité.

Le Pere 2 (beau pere)
& la mere, 3 (belle mere)

dans la ligne ascendante,

sont proches parens
de l' homme. 1

Le Pere grand 4 (l' ayeul)
& la Mere grand, 5 (l' ayeule)

le Bissayeul 6
& la bissayeule 7

le Pere du bissayeul 8
la mere de la bissayeule, 9

l' ayeul du bissayeul 10
& l' Ayeule de la bissayeule, 11

le Pere de l' ayeul du bissayeul 12

& la Mere de l' ayeule de la
bissayeule, 13

ceux qui sont au dela,
on les appelle

Antestres. 14 ... 14

CXIX.

Der Sippschafft-
Baum.

Dem Menschen 1
sind verwandt mit Sip-
pschafft /
in der aufsteigenden
Linie /

der Vater / (Stisvater) 2
und die Mutter / (Stis-
[mutter) 3

8 Großvater (Anher) 4
und die Großmutter /
(Anfrau) 5

der Eltervater 6
und die Altmutter / 7

der Voreltervater 8
und die Voraltmutter / 9

der Großeltervater 10
und die Großaltnut-
ter / 11

der Ureltervater 12

und die Uraltmutter; 13

die noch darüber hinaus
werden genennet [sind /

die Voreltern (Alvor-
(denn.) 14... 14

CXIX.

Drzewo Pokrewo-
ności.

Człowieka 1
domyślna Pokrewno-
ści /
w linii wstępującej /

Ociec (Ojciec) 2
Matka (Matka) 3

Dziad 4
Baba (Starża) 5

Pradziad 6
Prababa / 7

Prapradziad 8
Praprababa / 9

Naddziad 10
Nadbaba / 11

Prapradziadow
Dziad / 12

Praprababina Ba-
ba; 13

Dalsi
zowią się

Przodkami. 14... 14

U 3

In

In lineâ descendente,	En ligne descendante
Filius (Privignus) 14	le fils, (le beau fils) 15
& Filia, (Privigna) 16	& la fille, (la belle fille) 16
Nepos 17	le nepveu 17
& Neptis, 18	& la niece, 18
Prónepos 19	le fils du nepveu 19 l'arriere nepveu
& Proneptis, 20	& la fille de la niepce, 20
Abnepos 21	le nepveu du nepveu 21
& Abneptis, 22	la niepce de la niepce, 22
Atnepos 23	le fils du nepveu du nepveu 23
& Atneptis, 24	la fille de la niepce de la niepce, 24
Trínepos 25	l'arriere nepveu du nepveu 25
& Trineptis; 26	l'arriere niepce de la niepce, (26
Ulteriores	ceux qui passent ces de- grez
dicuntur Pósteri 27... 27	se nomment successeurs. 27... 27
In lineâ collateráli,	En ligne collateralle,
sunt Patruus 28	Il y a le frere du pere 28
& Amita, 29	la tante du costé du pere, 29
Avínculus 30	l'oncle du costé de la mere 30

In der absteigenden Linie/ der Sohn (Stiffohn) 15 und die Tochter / (Stif- [tochter) 16 der Nese (Entel) 17 und die Niffel/ 18 der Kleinsohn 19 und die Kleintochter/ 20 der Kleinnese 21 und die Kleinniffel/ 22 der Ursohn 23 und die Urtochter/ 24 der Urnese (Urentel) 25 und die Urniffel; 26 welche darüber sind/ werden genenn Nach- kommen. 27 ... 27 In der Seiten-Linie/ sind der Vetter (Vaters- [bruder) 28 und die Base / (Vaters- [schw.) 29 der Oheim (Mutterbru- [der) 30	W Liniey 3stepu- cey Syn (Päsierb) 15 y Corčá/(Päsierbicá) 16 Wnuť 17 y Wnuťká/ 18 Práwnuť 19 Práwnuťká/ 20 Prápráwnuť/ 21 Prápráwnuťká/ 22 Nádrnuť 23 Nádrnuťká/ 24 Prápráwnuťow= (Wnuť 25 Prápráwnuťká= Wnuťká; 26 Dalsi sowie sie Potomkami. 27 ... 27 W Liniey pobožney / sa Stryj 28 y Stryjenká/ 29 Wny 30
--	--

& Matertera, 31

Frater 32

& Soror, 33

Patruelis, 34

Sobrinus, 35

& Amitinus, 36...36

CXX.

Societas Parentalis.

Cônjuges suscipiunt

(ex benedictione Dei)

Sóbolem, (Prolem)

& fiunt Parentes.

Pater 1 generat,

& Mater 2 parit

Filios 3 & Filias, 4

(aliquando Gemellois.)

Infans 5

involvitur fasciis, 6

repónitur in cunas, 7

à Matre

lactatur ubéribus, 8

la tante du costé de la mere, (31

le frere 32

& la soeur, 33

le cousin germain du costé du pere

la cousine germaine du costé de la mere

le fils du frere & de la soeur. 36...36

CXX.

La Societé Germaine.

Les femmes ont

(par la benedictio de Dieu) un enfant,

& en deuienne parentes.

Le Pere 1 engendre

& la mere enfante 2

les fils, 3 & les filles, 4

(aucunefois des jumeaux.)

L'enfant au maillot 5

est enuveloppé de drappeaux, (6

mis dans le berceau, 7

par la mere

allaicté avec le tetons, 8

mamelles

& au-



•
c

F
8
P

S
8

S

(c
Só
&

&
Fil
(a

in

re
à
la

und die Muhme/(Mut-
terschwester) 31

der Bruder 32

und die Schwester/ 33

des Vettern Sohn/34

der Muhmen Sohn/35

und des Oheims oder der
Basen Sohn. 36... 36

CXX.

Der Eltern

Stand.

Die Eheleute bekommen

(durch Gottes Segen)

Kinder/

und werden Eltern.

Der Vater 1 zeuget/

und die Mutter 2 gebieter

Söhne 3 und Töchter/4

(zuweilen auch Zwillinge)

Das kleine Kind 5 (ge)

wird gewickelt in Win-

deln/ 6

gelegt in die Wiege/ 7

von der Mutter

gesugt mit den Brüsten/

(8)

Wujenka/ Wujna 31

Brat 32

Siostra/ 33

Synowiec/ 34 Syn-
jegny

Ciotegny/ 35

Wujegny albo siostrze-
niec. 36... 36

CXX.

Scan Rodzici

cieliski.

Matkownik na

bywaja (płodja)

(z błogosławieństwem Bo-

Dzieci/ [jego]

stawaja się Rodzicami.

Dzieci 1 płodzi

Matka 2 rodzi

Syn 3 i Córki/ 4

(z całym Błogosławieństwem.)

Dzieci 5

powijają w pieluchy/ 6

kładą do Kółeczki/ 7

od Matki

Karmione bywa piersią-

mi/ 8

U s

und

& nutritur pappi. 9

Deinde incédere discit
Peperastro, 10

Iudit crepundiis, 11

& fari incipit.

Crescente aetate,
Pietatis 12

& labori 13 assuefit,

& castigatur, 14

si non sit morigerus.

Liberi debent
Parentibus
Cultum & Officium.

Pater
sustentat liberos
laborando.

CXXI.
Societas Herilis.

Herm (Paterfamilias)
habet
famulos; (servos) 2
Hera (Matrxfamilias) 3

& nourri de boulies. 9

Puis il apprend à marcher
dans vn chariot, pour ap-
prendre à marcher, 10

il ioue avec des iouets, 11

& commence à parler.

Quand il est plus aagé,
il s'accoustume au travail;
& à la pieté (13)

& on le chastie
s'il n'est pas bien morige-
ré. (appris)

Les enfans doiuent
à leurs parens
honneur & obeissance.

Le Pere
nourrit les enfans
en travaillant. 15 (du travail)

CXXI.
La Compagnie
seigneuriale.
Le maistre du logis 1 (Pere
[de famille])
a
des valets; 2 [famille]
la maitresse 3 (la mere de
ancillas.

und ernehret mit Brey
(Weuß.) 9

Darnach lerner es gehen
im Gängelwagen/ 10

spielt mit Spielzeug/
und hebt an zu reden. (11

Bei wachsendem Alter/
wird es zur Gottes-
furcht 12 (net/

und Arbeit 13 angewöh-
und geühter/ 14
wenn es nicht folgen wil.

Die Kinder sind schuldig
den Eltern
Ehre und Dienst.

Der Vater
ernehret die Kinder
mit Arbeiten. 15

CXXI.

Die Herrschafft.

Der Herr (Hausvater) 1

hat
Knechte; 2

die Frau (Hausmutter) 3

h žywione Pápa. 9

Womm die chodzie ugh
w Chodagku/ 10

h gra lattaami/ 11

h poczyna mowic.

Kostac/

w pobožność 12

h prace 13 die w klada/

h tarz je/ 14

jesli nie chce byc poslužne.

Dzieci winne

Kodzicom

Cześć (uczciwość) w Ustia

[gg. (poslušenstwo)

Dziec

hwi Dzieci

robiac. (pracujac.) 15

CXXI.

Pánstwo.

Pan (Gospodar) 1

ma

Sługi; (Pároblí) 2

Páni (Gospodeni) 3

Wägdel

ancillas. 4

Illi

mandant his

opera, 6

& distribuunt

laborum pensa; 8

quæ ab his

fidèlitér sunt exsequenda,

sine murmure

& dispendio;

pro quo

præbetur ipsis

merces

& alimonia.

Servus

olim erat

mancipium,

in quem

Domino potestas fuit

vite & necis:

Hodiè

serviunt liberè

pauperiores,

mercède conducti.

CXXII.

Urbs.

Ex multis domibus.

fit pagus, 1

des servantes. 4

Iceux

ordonnent à ceux-cy

les travaux, 6

& leur distribuent

les tâches de leurs travaux;

qui doiuent fidelement

estre acheuées d'eux

sans murmure

& preiudice;

ce pourquoy

on leur donne

vn loyer (des gages)

& la nourriture.

Le valet

estoit du temps passé (iadis)

esclave

sur lequel

le maistre auoit puissance

de vie & de mort.

Aujourd'huy

les plus pauvres

seruent librement

estans loués à gages.

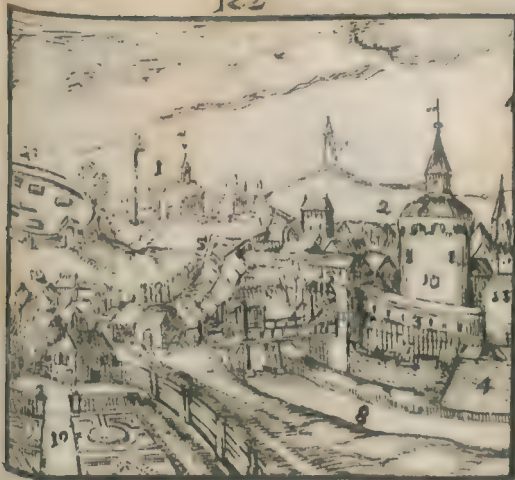
CXXII.

La Ville.

De plusieurs maisons

se fait, vn village, 1

vel



an

m
op
&
la
q
fi

fi
&
p
p
m
&

o
m
in
D
vi

se
p
m

fi

Mägde. 4

Jene
befehlendiesen
die Arbeit/ 6
und theilen aus
die Verrichtungen; 5
welche von diesen
treulich sollē vollzogen werden/

ohne Widerbellen
und Nachtheil;
wovor
ihnen gereicht wird
der Liedlohn
und Unterhalt.

Ein Knecht
ware vorzeiten
Leibeigen/
über welchen
ein Herr Gewalt hatte
des Lebens und des Todes;

Heutzutag
dienen freywillig
die Aermere/
um den Lohn gedinget.

CXXII.

Die Stade.

Aus vielen Häusern/
wird ein Dorff/ 1

Dziemki. 4

Dwi
rozkazuję my
robotę/ 6
i wydziałę
Oddziały robot; 5
które od nich
wzięcie (szerze) wykona-
ne być mają /

bez szemrania
i skoden;
za co się
im daje
mimo (zapłat)
i strawa. (żywność)
Sluga (Párobel)

niegdz był
Dzie wolnostem /
nad którym
miał miał Pan (władza)
Zywość i Smierć;

Podziś dzień
służa dobrowolnie
uboższ / [ni:]
na mroto najeć: (władze)

CXXII.

Wiaſto.

Z wielu Domow
była Wieś/ 1

oder

vel Oppidum,

vel Vrbs. 2

Istud & hæc,

muniantur.

& cinguntur

mœnibus, (murô) 3

vallô, 4

aggeribus 5

& vallis. 6

Intra muros,

est pomærium; 7

extra;

fossa. 8

In mœnibus,

sunt propugnacula 9

& turres: 10

specula et

exstant

in editioribus locis

In Urbem

ingressus sit

ex suburbio, 12

ou vn bourg,

ou vne ville. 2

celuy-la & cette-cy

se fortifient

& s'environnent

de murailles 3

d'vne terrasse, 4

de bastions 5

& de palissade. 6

Entre les murailles,

Il y a l'entredeux; 7

L'entredeux, c'est cette place vuide qui se trouue entre les remparts, & les maisons, c'est ordinairement vn lieu ou l'on tire ou il y quantité d'arbres.

en dehors,

les fosses. 8

Sur les murailles

il y a des boulevards 9

& des tours: 10

les eschauguettes 11

sont esleuées

aux lieux les plus eleués,

On entre

dans la ville

du fauxbourg, 12

oder Städtlein/
oder eine Stadt. 2

Jenes und dieses/
werden befestet
und umfassen
mit einer Mauer/ 3

mit dem Wall/ 4
mit Schanzen 5
und Pfalwerck (Pallisa-
den.) 6

Innerhalb der Mauer/
ist der Zwinger: 7

ábo Miasteczko/

ábo Miasto. 2

Ono y to/

Umacniájo (ucwierdźajo)

y obwady

Murami/ 3

Walem/ 4

Groblami 5

y Palami. 6

miedzy Murami

jest miedzy murze: 7.

aufferhalb/
der Stadtgraben. 8

Auf der Mauer/
sind die Pasteyen 9
und Thürne: 10
die Warten 11
stehen

an erhabnen Orten.

Indie Stadt
gehet man

aus der Vorstadt/ 12

przed Murami

Okop. 8

Na Murze

są Basty 9

y Wieże: 10

Strażnice 11

stoja

(niostych)

na wyżsich miescach. (wy-

Do Miasta

wchodzi się

i przedmieścia/ 12

durch

per portam, 13
 super pontem. 14
 Porta habet
 cataraclas, 15
 pontem versatilem, 16
 valvas, 17
 claustra,
 & repagula,
 ut &
 vestes. 18
 In subúrbiiis
 sunt hortí, 19
 & suburbána, 20
 ut &
 cœmeteria, 21

CXXIII.
 Interiôra Urbis.

Intra urbem
 sunt plateæ, (vici) 1
 lapidibus stratae,
 fora, 2
 (alicubi
 eum porticibus 3)

& angiportus. 4
 Pública ædificia sunt,

par la porte, 13
 sur vn pont 14
 La porte a
 des coulisses, 15
 vn pont leuis, 16
 des battans, 17
 des serrures,
 & des barres, (verrouils)
 comme aussi
 des barrières. 18
 Es fauxbourgs
 il y a des iardins, 19
 & des maisons de plaisance, 20
 ainsi que
 des cimetières. 21

CXXIII.
 Le Dedans d'
 vne ville.

Dans vne ville
 il y a des rues, 1
 pavées de pierres,
 des marchés, 2 (places)
 en quelques endroits
 avec des porches 3
 & des ruelles. 4
 Les Edifices publics sont in

durch das Thor/ 13
 über die Brücke. 14
 Das Thor hat
 seine Fallgatter/ 15
 Zugbrücke/ 16
 Flügel/ 17
 Schlösser/
 und Rigel/
 wie auch
 die Schlagbäume. 18
 In den Vorstädten
 sind Gärten/ 19
 und Lusthäuser/ 20
 wie auch
 die Kirchhöfe (das Gote-
 reslager.) 21

CXXIII.

Das Inwendige
 der Stadt.

In der Stadt
 sind Gassen/(Strassen) 1
 die gepflastert/

Märkte/ 2
 (an erlichen Orten
 mit bedeckten Gän-
 gen 3)
 und Gäßlein. 4
 Gemeine Häuser sind/

przez Bramę/ 13
 po Mostcie. 14
 Bramą ma
 Kraty Żelazne/ 15
 Zwoź/ 16
 Wrota/ 17
 Kłotki/
 y Zapory/
 jako y
 Dźwizg. (Słoty) 18
 Na przedmieściach
 są Ogrody/ 19
 y Folwarki/ 20
 jako y
 Cementarzy. 21

CXXIII.

Wnętrznosci
 Miasta.

W Mieście
 są Ulice/ 1
 kamieniem położone/
 (brukowane)
 Ryńki/ 2
 (druadzie
 podsiśniami 3)
 y ciążnemi Ulicami. 4
 Pospolite Domy są/
 X
 mien

in medio urbis,
 Templum, 5
 Schola, 6
 Curia, 7
 Domus mercaturæ; 8

Circa moenia,
 & portas,
 Armamentarium, 9
 Granarium, 10
 Diversaria,
 Popinæ
 & Caupinæ, 11
 Theatrum, 12
 Nosodochium; 13

in recēsis,
 fóricæ, (cloacæ) 14
 & custodia (carcer.) 15
 In turre primariâ,

est horologium, 16
 & habitatio
 vigilum, 17

In plateis,
 sunt putei. 18

Fluvius 19
 vel rivus,
 urbem interfluens,
 inservit

au milieu de la ville,
 l'Eglise, 5
 l'escole, 6
 l'hôtel de ville
 la bourse; 8 [la maison des
 marchands]

Vers la muraille,
 & les portes,
 l'Arsenal, 9
 le grenier aux provisions, 10
 les hosteleries,
 les cabarets
 & taverne, 11
 le theatre à jouer, 12
 l'hospital; 13

Aux lieux-reculés,
 les retraicts publics 14
 & la prison. 15

En la plus haute tour
 [plus haute]

est l'horloge
 & la demeure
 de ceux qui font le guer. 17

Es ruës
 Il y a des puits. 18

Le fleuve 19
 ou le ruisseau,
 coulant au travers de la
 sert. [ville
 sordibus]

nitten in der Stadt/	w poſezjedtu Miasta/
die Kirche/ 5	Kościół/ 5
die Schul/ 6	Szkoła/ 6
das Rathhaus/ 7	Ratusz/ 7
das Kauffhaus; 8	Dom Składny; (Kuc [piecki) 8
Ander Mauer/	Przy Murze/
und an den Thoren/	y Bramach/
das Zeughaus/ 9	Skarbnia/ 9
das Kornhaus/ 10	Szpichlerz/ 10
die Gasthöfe/ (Wirths-	Gosciniec/
die Schencken (häuser)	Karczmy
und Gartüchen/ 11	y Kuchnie/ 11
das Spielhaus/ 12	Dziwowisko/ 12
der Spital; (Siechen-	Spital; 13
(haus) 13	
an abgelegenen Orten/	na Ustroniu/
die Cloack/ 14 (15	Wychody/ 14
und d. Gefangenhaus.	y Więzienie 15.
Auf dem höchsten Thurn/	Na najwyższym Wieży/
ist die Uhr/ 16	jest Zegar/ 16
und die Wohnung	y Miejskanie
der Wächter. 17	Stróżow. 17
Auf den Plätzen/	Na Ulicach/
sind Brunnen. 18	sa Stodnie. 18
Der Fluß 19	Kiełca 19
oder Bach/	abo Potok/
so durch die Stadt fließt/	co przez Miasto cieże /
diener	fluży [(idzie) den

sordibus eluendis.

Arx 20

exstat

in summo urbis.

CXXIV. Judicium.

*Optimum Jus est,
plácida conventio,
facta,
vel ab ipsis,
inter quos lit est;
vel ab Arbitro.*

Hæc si non procedit;

venitur in forum. 1

*(olim judicabant
in foro,
hodiè in Prætorio)*

cui præsidet Judex (Prætor) 2

cum Assessõribus; 3

Dicõgraphus 4

calamõ excipit vota.

Actor 5

accusat

reum, 6

à emmener toutes les bonës.

Le Chasteau 20

apparoist

*au plus haut lieu de la
ville.*

CXXIV. Le Jugement.

*Le Melieur droit est,
vn accord amiable,
fait,
ou par ceux,
entre lesquels est le proces;
ou par vn arbitre.*

Si cela ne se fait;

on vient deuant la justice, 1

*du temps passé ils iugeoint
sur le marché (la place)
aujourd'hui dans l'hostel
de ville*

ou preside le Iuge 2

avec les Conseilliers; 3

Le Greffier 4

escrit toutes les voix.

L' Accusateur 5

accuse

le coupable, 6

& pro



1.



or)
est;

3

1

1

(w
ie)

a

3

1

2 5
od)

und

~~—~~
fórd

exf

inf

plá

faé

vel

int

vel

I

vel

(o

in

ho

cu

cu

Di.

cál

ac

ret

den Unflat auszuführen.

Das Schloß 20
rager hervor
am höchsten Ort der Stadt.

CXXIV.

Das Gerichte.

Das beste Recht ist/
der gütliche Vergleich/
angestellt/ [selber/
en weder durch diejenigen
unter welcher der Streit ist;
oder von einẽ Schiedsman.

Wann dieser nicht fort-
geht;

kömt man vor Gericht/ 1

(vorzeiten hielt man Gericht
auf dem Markte/
heuttags in der Gericht-
stube)

deme vorsteher & Richter/ (2)

mit den Beysizern 3
der Gerichtschreiber 4
schreibt die Stimmen auf.

Der Kläger 5
klagt an
den Beklagten/ 6

dla zábierania plugástwá.

Samet 20

wystáwiony
ná nawyższym Miásta
miejscu.

CXXIV.

Sad.

Na lepsze Práwo jest/
dobrowolna zgodá/
uczyniona/
ábo od tych sámych
miedzy ktorými swar (spor)
ábo od Rozjemce. (jest;

Zá jesli nie dochodzi;

przychodzi przed Sad/
[(Práwo) 1

(niegdý Sadzano
ná Ryńku/
teraz w Wojtowni (w
[Sadowey Izbie)

tedy przełożony Sędzia
(Wojt) 2

3 Spółsiędzacyimi; 3
Pisarz Sadowy 4
zapisuje głosy.

Powodowa strona 5
oskarża (Powod)

Obwinionego/ 6

X 3

und

& producit testes 7
contra illum.

Reus excusat se,

per Advocatum; 8

cui contradicit
Actoris Procurator. 9

Tum Judex
pronuntiat sententiam,

absolvens innocentem,
& damnans fontem

ad poenam vel multam,
vel ad supplicium.

CXXV.

Supplicia Male-
ficorum.

Malefici 1
per lictores 2
in carcere 3
(ubi torqueri solent)
producuntur,
vel equo raptantur, 15

ad locum supplicii.

Fures 4

& produit des témoins 7
contre luy,

Le Coupable s'excuse

par son advocat; 8

auquel contredit
l'advocat, de celuy qui l'
accuse. 9

Alors le Juge
prononce la sentence,

delivrant l'innocent,
& condamnant le coupable

au châtiment ou à l'amende,
ou au supplice.

CXXV.

Les Supplices
des mal-faiteurs.

Les Mal-faiteurs 1
sont menés
par les sergents 2
hors de la prison 3
(ou on les geline)
ou sont traînez 15

au lieu du supplice.

Les Larrons 4

suspen-

und führet Zeugen 7
wider ihn.

Der Beklagte ver-
antwortet sich/
durch den Anwalt;

deme widerspricht
des Klägers Anwalt. 9

Als dann der Richter
spricht das Urtheil/

loßgehend de Unschuldige/
und verdammend den Schuld-
digen (straffe/
zur Straffe und Geld=
od auch zur Leibstraffe.

CXXV.

Die Leibstraf-

fen der Übelthäter.

Die Übelthäter 1
wird von den Schergen 2
aus dem Kerker 3
(worin man sie zu foltern
geführt/ [pfeget]
oder geschleiffet/ 15

zur Richtstat/(Rabenstein.)

Die Diebe 4

y przywodzi Świadki 7,
przeciw niemu.

Obrwiniony (Dskar-
[zony]) się wynawia/
przez Zastępcę; (Dziecni-
[ca / Prátnyá])

ktoremu przeci-
w Dowodom Praktyk. 9

Dopieroż sedzia
dekreduje (wyrok czyni) de-
krete seruje
uwolniając nie winnego/
a skazując winnego

na Winę albo Pięnieżną/
albo na Gardło.

CXXV.

Karánta ná Cie-

le Złoczyńców.

Złoczyńcy 1
przez Siepąge 2
Węziénia 3
(gdzie męczeńi bywają)
wyzwiedzeni 3
albo Koniecm wywło-
żeni bywają 15

na miejsce Karántia.

Ślodzieje 4

X 4

werden

suspenduntur

in patibulo 5.

à carnifce; 6

Mœchi

decollantur; 7

Homicidæ (sicarii)

ac latrones (piratæ)

vel crurifragio plexi

rotæ 8 imponuntur,

vel palo 9 infiguntur;

Strigæ (Lamiæ)

super rogam 10

cremantur.

Quidam, (ciantur,

antequam supplicio affir

elinguantur, 11

aut super cippum 12

manu plectuntur, 13

aut uruntur

forcipibus. 14

Vitâ donati,

numellis constringuntur, 16

luxantur, 17

equuleo imponuntur, 18

sont pendus

au gibet 5

par le Bourreau; 6

Les Adulteres

sont decolés; 7

Les Meurtriers

& les larrons (assassins)

ou sur yn eschaffaut rom

pus

sont mis sur vne rotie, 8

ou embroché à vn espieu; 9

Les forcieres

sont bruslées

sur yn monceau de bois. 10

On coupe à quelques vns

avant qu'on en fasse iusti

La Langue, 11

(cc.

ou on leur coupe le poing;

(la main)

sur vn cep 12 (pilot)

ou on les brusle

avec des tenailles. 14

Ceux ausquels on donne

la vie

on les met aux piloris, 16

on leur donne l'estrapade, 17

on les met sur le cheualet, 18

auribus

werden gehängt	wieſa
anden Galgen/ 5	nā Szubisnicey 5
von de Scharffrichter; 6	Kāt; 6
die Ehebrecher (7	Cudzołożnik
werde geköpft/ (enchauptet;)	Ścinaja; 7
Die Mörder	Mżoboyce
un Räuber (Seeräuber)	u Kozbojnik
einweder geradbrecht	ābo golenie pogruchotawſy
aufs Rad 8 gelegt/	w Kolo 8 płataja/
oder an einen Pfal 9 ge-	āba nā Pal wbiāja; 3
spiſſet; 10	
die Hexen (Unhulden)	Czarownice
auf de Scheiterhauffen	nā Stoſie Drzew 10
verbrennet. (10	pala
Etlichen/	Die ktorym/
ehe ſie gerichtet werden/	niz ich straca/
wird die Zunge abge-	tytem jazyki wywloz-
schnitten/ 11	ga/ 11
oder auf dem Block 12	ābo nā Pniu (gnacie) 12
die Hand abgehauen/ 13	Kęs ucinaja/ 13
oder ſie werden gebrennet	ābo ich pala
mit Zangen. 14	Kleſzczami. 14
Denē man dā lebē ſchenkt/	Ktorym Żywot dārnja /
die werden an Pranger	do Pragi przywięzują/ 16
geſtellt/ 16	
Geprellt/ (gewippt) 17	Członki zſtawow wy-
auf den Eſel geſetzt/ 18	wijaja/ 17
	nā Oſłā wſadzaja/ 18
	X 5 geſtuzet

auribus truncantur, 19

on leur coupe les oreilles, 19

virgis cæduntur, 20

on les fouette, 20

stigmatè notantur,

on les marque d'un fer

relegantur,

on les bannit, (chaud,

damnantur

on les condamne

ad trirèmes

aux galeres (elle.

vel ad cárcerem perpetuū.

on à vne prison perpetu-

Perduelles

Les traistres (les ennemis

[de la Patrie]

discerpuntur quadrigis.

on les tire à quatre che-

vaux.

CXXVI.

CXXVI.

Mercatúra.

La Marchandise.

Merces,

Les Marchandises

aliunde allatæ,

amenées d'autre part

in domo commerciorum 1

se troquent

vel commutantur,

ou se vendent

vel venum exponuntur

es boutiques des merciers

in tabernis mercimoniorum, 2

& venduntur

pro pecuniâ, (monetâ) 3

pour de l'argent, 3

vel mensuratæ

estant mesurées

ulnâ, 4

avec vne aulne 4

vel ponderatæ

ou pesées

librá. 5

avec les balances au poids

Tabernarii, 6

Les Bouticliers, 6

circumforanei, 7

les charlatans, 7

& serv-



vi
an

vi
st
re
da
ac
vi

di

vi

al
ir
vi
v
in
&
p
v
ul
v
til

ch

Gesturzet / (der Thren be-
(raubt) 19

ausgestäupt / 20

gebrandmalet /

verwiesen /

und verurtheilt

auf die Galleen

oder zu ewiger Gefängnis.

Die Feinde des Vater-
lands

werden geviertheilt.

CXXVI.

Die Kauffmann-
schafft.

Die Wahren /
von andern Orten zugeführt /
werden im Kauffhaus 1

entweder verstoehen /

oder feil gelegt

in den Krämen / 2

und verkaufft

um Geld / Münze) 3

entweder abgemessen

nieder Elle / 4

oder abgewogen

auf der Wage. 5

Die Budensitzer / 6

die Quacksalber / 7

Ujſy urzynāja / 19

Wyſmignja / 20

piſnā wypalāja /

wyganāja

ſtāzja

nā Gālerh

ābo nā wieſzgne Wieſzienie.

Duntowniki (Nieprzyn-
jaćioſy Dyczynny)

ſwārta.

CXXVI.

Rupieccwo.

Zorāry

ſkad ināb przymwieſione /

w Domu Rupieckim 1

ābo odmignāja

ābo nā przedan wyſſadāja

w Kramāch 2

w przedawāja

ſā Piſniādze / (moneſe) 3

ābo odmierzene

Łoſciem / 4

ābo odwāżone

Waga. 5

Kramārze / Budfarze / 6

Pryaſznicy / 7

und

& *scrutarii*, 8
volunt etiam
dici *mercatores*.

Vénditor 9
ostentat
rem promercálem,
& indicat *precium*,
quanti liceat.

Emtor 10
licitátur,
& *precium* offert.

Si quis
contrahicétur : 11
addicitur *res* ei,
qui *placitum*
pollicétur.

CXXVII.
Mensúra
&
Póndera.

Res continuas,

metimur ulná; 1

liquidas, congio; 2

áridas,

& les *frippiers*, 8
veulent aussi,
estre appellés *marchands*.

Le *vendeur* 9
nous montre
sa *marchandise*,
& nous aduertit du *prix*,
Combien elle couste,

L' *Acheteur* 10
marchande,
& luy offre vn *prix*.
s' il y a quel qu' vn
qu' il la *marchande* aussi:
on la donne (11
au plus haut
offrant.

CXXVII.
Les Mesures
&
Les Poids.

Les choses continuas,

nous les mesurons avec
vne *aune*; 1
les *liquides* avec vne me-
sure de six septiers
lés *seiches*,

medimno.

und Trödler/ 8
wollen auch

Kauffleute genennet seyn.

Der Verkäufer 9

bieter uns

die Wahre/

und benennet den Preis/

was sie koste.

Der Käufer 10

feilschet/

und lege ein Bot.

So einer

Gegenfeilschet: 11

wird die Wahr dem über-

der am meisten (lassen/

bietet.

Wendetarze

chca też

zwani być Kupcami.

Przedawca 9

wytlada (ceni)

Towary/

opowiada cenę (jacyja)

czego się stoi po czemu dać

Kupiec 10 (mysli.

pyta po czemu (targuje)

podawa płacę.

Odbyto

podkupuje: 11

temu towar spuszcany by-

ktory na wiecy (wa-

podaje.

CXXVII.

Maß

und

Gewichte.

An einem Stiel hangen-

de Sachen/

messen wir mit der Elle; 1

flüssige / mit der Maß; 2

dürre (trockne) Sachen/

CXXVII.

Wiara

y

Wagi.

Die rozdzielne rzeczy/

mierzemy Łokciem; 1

cięższe / Waga; 2

[Ważnem]

suche/

mit

medimnô. 3

Gravitatem rerum
experimur ponderibus 4

& librâ (balance.) 5
In hac primò est

jugum, (scapus) 6
in cujus medio axiculus, 7

superius
trûtina, (agîna) 8
in quâ examen 9
sele agitât ;
utrinq;
sunt lances, 10
pendentes
funiculis. 11

Statéra 12

pónderat res,
suspendendo illas
uncô: 13
pondus 14
ex opposito,
indicat ;
utrum sit

avec vne mine. 3 (contenant
[six boisseaux])

La pesanteur des choses
nous l' esprouons avec
des poids

& avec la balance. 5
Premierement il y a en
cette-cy

le fleau, 6 (la branche)
au milieu du quel vn petit
essien, 7

en haut
le trebuchet, 8
ou la languette 9
se remue ;
des deux costes ;
il y a des basfins, 10
pendus
à des cordes 11 (cordons)

Le crochet à peser 12
(le treseau) (la balance
à croc.)

pese les choses
en les pendants
au crochet: 13
le poids 14
à l' opposite,
monstre ;
scauoir s' il y a

mit dem Schöffel. 3

Die Schwere der Dinge
prüfen wir mit Gewicht-
ten 4

und mit der Wage. 5

An dieser ist erstlich

der Wagbalke / 6

indessen Mitten die Ase / 7

oben darüber

das Waggericht / 8

worm das Junglein 9

gehet; (sich bewegt)

zu beyden Seiten

sind die Wagschalen / 10

hängend

an den Wagsträngen.

(11)

Die Schnellwage 12

weger als die Sachen /

dieselben hängend

an den Hafen: 13

das Gewichte 14

gegen über /

zeiget an;

ob an beeden Seiten

Czwiertnia. 3 (Mat.
[drem])

Wagien rzecz (ciężkości)
dochożymy (doświadczamy się) Wagami 4

y Suntem. 5 (hale)

Nā ten naprzod jest

Kołowrot / 6

w je pośrodku biegum
(Gożdżik)

w zgore Ukluba 8

w krocybie Izzyget 9

ruha; (biega)

z obudwu stron

sa niśy / 10 (hale)

wiśce

nā smurach. 11

Przemian 12

waży rzecz

zā wieśajac je

nā hafu: 13

Waga 14

nā przeciwko /

ufazub;

jesli jest z obudwu stron

eine

æquilibrium ?
nec ne ?

CXXVIII.
Ars Médica.

Ægrótans, 1
accerſit *Médecum*, 2
qui tangit
artériam, 3
& inſpiciť
urínam ; 4
túm præſcribit
medicamentum
in ſchédulâ. 5
Iſtud parátur
à *Pharmacopœo* 6
in *Pharmacopolio*, 7
ubi *Phármaca*

in *cápsulis*, 8

pyxídibus, 9
& *lagénis* 10
adſervantur.

Eſt q;
vel *Potio*, 11
vel *Pulvis*, 12
vel *Píllula*, 13
vel *Pañtilli*, 14

vn equilibre ?
ou non ?

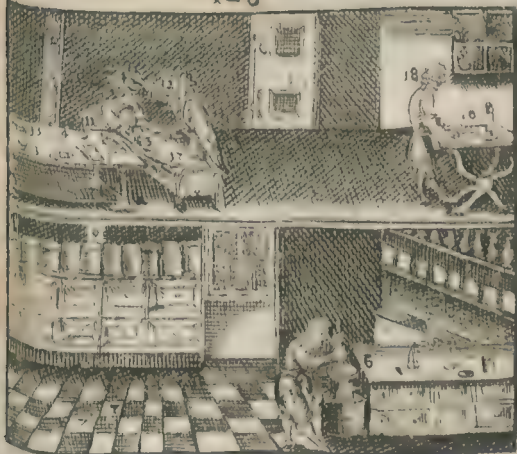
CXXVIII.
L' Art de la Me-
decine.

Le *Malade*, 1
fait venir le *Medecin* à ſoy, 2
qui luy touche
le *pouls*, 3
& regarde
ſon *vrine* ; 4
alors il luy ordonne
vn *medicament*
en vne *recepte*. 5 (*billet*)
Iceluy ſ' appreſte
par l' *Appoticaire* 6
dans l' *Appoticaire*, 7
ou les *remedes*
ſe reſerrent
dans des *layettes*, 8

des *boettes*, 9
& des *bouteilles*. 10

Eſt c' eſt
ou vne *potion*, 11
ou vne *poudre*, 12
ou des *pilules*, 13
ou des *pañtilles*, 14

vel





eine Gleichmässigkeit sey?
oder nicht?

CXXVIII.

Die Artzney
Kunst.

Wer krank liget/ 1
läßt holen den Artzt/ 2
der fühlet
den Puls/ 3
und beschäuet
den Zarn; (Urin;) 4
alsdann schreibt er vor
die Artzney
auf einem Zettelein. 5
Dieselbe wird zubereitet
von dem Apotheker 6
in der Apotheke/ 7
da die Artzneysachen
in Räßlein/ (Lädlein) 8

Büchlein/ 9.
und Flaschen 10
aufbehalten werden.

Und ist [11]
entweder ein Tränklein/
oder ein Pulver/ 12
oder Pillen/ 13
oder Rächlein/ 14
(Scheiblein)

hal rowno w flubie?
abo nie?

CXXVIII.

Letárska
Náuka.

Chorujacy/ 1
w zyma Letarzá/ 2
krom náca
Pulsu/ 3
y oaleduje
Wodg; (Uring) 4
potym przepisuje
Letárstwa
ná Rárce. 5 (Cedulce)
To bywa przygoowáne
od Aptekarzá 6
w Aptece/ 7
gdzie Letárskie rzeczy
w Szkatulkách/ 8 (w
Szipadách)
Stoytách/ 9 (rustách)
y w Gláskách/ 10
záwierája / chorája.
A jest
ábo ná moy/ 11
ábo prosék/ 12
ábo piánki/ 13
ábo Kolagki/ 14

vel Electuarium. 15

Diaeta

& Oratio 16

sunt optima Medicina.

Chirurgus 18

curat vulnera 17

& ulcera,

plenis (emplastris.) 19

CXXIX.

Sepultura.

Defuncti

olim cremabantur,

& cineres

in urna 1

recondebantur.

Nos includimus

nostros demortuos

lòculo, (cápulo) 2

imponimus feretro, 3

& efferri curamus

pompâ funebri

versus cœmeterium, 4

ubi

à vespillonibus 5

sepulchro & inferuntur,

& humantur;

hoc cippo 7

ou vn electuaire. 15

La Diete

& l'oraison 16 (ne)

sont vne tres bonne medeci-

Le Chirurgien 18

pense les playes

& les vlceres,

auec des emplastres. 19

CXXIX.

La Sepulture.

Les Trepassez (morts)

estoyent bruslees du temps

& leurs cendres (paillè)

estoyent gardées

dans vne cruche. 1

Nous autres nous enfer-

nos corps-morts (mons)

dans vne bierre, 2 (sarcueil)

les mettons sur vne ciniciere;

& faisons porter

en pompe funebre

vers le cimetiere, 4

la ou

ils sont mis par les colporte-

dans vn sepulchre,

est enterrés;

iceluy se couure

d'vne pierre, 7

tégitur,

oder ein Saft. 15

Eine gute Speisordnung
und das Gebet 16
sind die besten Arzneyen.

Der Wundarzt 18
heilet die Wunden 17
und Schäden/
mit Pflastern. 19

CXXIX.

Die Begräbnis.

Die Todten
wurden vorzeiten verbrēnt/
und die Asche
in einem Krüglein 1
aufbehalten.

Wir legen
unsre Verstorbene
in einen Sarg/ 2
baaren sie auf/(legen sie
(auf diebaar) 3

und lassen sie tragen
mit Leichengepränge
nach dem Kirchhof/ 4
allwo sie
von dē Todengräbern 5
ins Grab 6 gelegt/
und eingescharrt werden;
dis wird mit dē Grabstein

(7)

ábo Sot. 15

Miernosć w jedzeniu

á Modlitwa 16

naley sie sa lecarstwá.

Cyrulik 18

goi Xány 17

y wrzody/ (rany)

Plastrami. 19

'CXXIX.

Pogrzeb.

Umärklich

nie gdy palono/

á popioł (proch)

w Dzbanku 1

chowano. [m]

My kładziemy (zawiera-

ną) umärklich

w Trumie/ 2

kładziemy na Miarę/ 3

y wynosić kładziemy

z żałobnemi obrzędami

na Cmentarz/ 4

gdzie

od Grubárzow

do Grobu 6 kładz.

Pogrzebuja

ten Kämizniem 7

2

bedecket/

tégitur,
& monumentis 8
ac epitaphiis 9
ornátur.

Cùm funus
procédit,
cantantur hymni,
& campánæ 10
pulsantur.

CXXX.

Ludus Scénicus.

In theatro, 1
(quod vestitur
tapétibus, 2
& sipariis 3
tégitur)
aguntur
Comœdiæ
& Tragœdiæ,
quibus representantur
res memorábiles;
ut hîc
Historia,
de filio prodigo, 4

& pater 5 ipsius,
à quo
recipitur,
domum redux,

& est orné
d'un monument 8
& de plusieurs epitaphes. 9
Lorsque le conuoy des
se fait, (obseques
on chante des hymnes,
& en sonne
les cloches. 10

CXXX.

Le Jeux à scènes.

Sur le Theatre, 1
(ce qu'on accommode
avec les tapis 2
& se couvre
avec les courtines 3)
se iouent
les comedies
& tragedies, (sente
par lesquelles on repre-
les choses memorables;
ains qu'icy
l'histoire,
de l'enfant prodigue, 4

& de son pere, 5
du quel
il est receu,
quand il retourne au logis
Acteurs.



te
&
a
o

P
c
o
p

]

(
e
e
t
a
c
e
v
i
i
c
i
a
i
i

bedecket/
und mit dem Grabstein 8
und der Grabschrift 9
gezieret.

Wann die Leiche
fortgetragen wird/
werden Lieder gesungen/
und die Glocken 10
geläutet.

CXXX.

Das Schauspiel.

Auf dem Schanplatz 1
(welcher bekleidet
mit Teppigen/ 2
und mit Furbängen 3
verzoget wird)
werden gespielt
Freudenspiele
oder Trauerspiele/
in welche vorgestellt werde
denkwürdige Sachen;
als hier
die Geschichte
vom ungerathenen
Sohn/ 4
und seinem Vater/ 5
von dem
er wieder aufgenommen wird/
als er nach Haus wieder
kehret.

nakryty/
y Nagrobkami 8
y Napisami 9
przyozdobiony bywa.
Gdy Ciało
prowadzą
spiewają pieśni pogrzebne
y Dzwony 10
dzwonią.

CXXX.

Igrzysko

Na Miejscu Igrzysk/
(ktory się przystroja 1)
Kobiercami/ 2
y Zastonami 3
zakrywa)
grają [ćiesne)
Komedye/(Igrzyska u-
Tragedyo (Smierne)
w ktorych wy stawiają przed
rzeczy pamiętnie; (Dzi-
jąco tu
Dzieje/
o Synu Marnotraw-
nym/ 4
y Dycu 5 jego
ktorego
i nowu przyjmuje/
jak do domu powrocił.
Y 3 Die

Actôres (histriones)

agunt
personati;
morio, 6
dat jocos.

Spectatorum
primarii
sedent
in orchestra; 7
plebs stat

in cava, 8
& plaudit,
si quid arridet,

CXXXI.
Præstigiæ.

Præstigiator 7
facit
varia spectacula,
volubilitate
corporis,
deambulando
manibus,
aut saliendo
per circulum, 2 &c.

Interdum etiam

Les Acteurs (comedians)

agissent
estans desguilés;
Le Bouffon, 6
fait des bouffonneries.

Les premiers
des spectateurs
s'assient
sur des bancs préparés aux
Messieurs; 7
le menu peuple est debout
sur la place, 8
& bats des mains
s'il y a quelque chose qu'
il luy plaist.

CXXXI.
Les Tours de sou-
plesse (de passe passe.)
Le Joueur de passe-passe 1

fait
diverses sortes de jeux,
par agilité
de corps,
marchant
sur ses mains,
ou sautant
par vn cerceau, 2 &c.
(au travers)
Quelque fois aussi
tripudiat

Die Spielpersonen
agiren (spielen)
verkleiden;
der 2. Tanz (Pickelhering) 6
macher Poffen.

Unter den Zuschauern
die Vornehmsten
sitzen
im Herrnsitz; 7

der Pöbel steht
auf dem Platz/ 8
un pflanzt mit den Händen/
wann ihm etwas wolgefällt.

CXXXI.

Die Gauckeley.

Der Gänkler 1
macher
mancherley Schauspiele/
durch Geschwindigkeit
des Leibs/
gehend
auf den Händen/
oder springend
durch den Reiff/ 2. u. s. f.

Zuweilen auch

Osoby
graja
ubrane;
Blazen/ 6
stoi figle. [mi się
Miedzy przypatruiacy=
naprzecmiemy
śiedzą
w Pańskich Ławach; 7
pospolstwo stoi
na placu/ 8
kleszcze Kostomą/ (plasz)
gdz się im co podobá.

CXXXI.

Ruglárstvá.

Ruglarz/ 1
gyni (wymawia)
rozne dzimowistá/
chytoscia
ciała/
chodzac
na Kefach/
abo skaczac
przez Obrzez/ 2

Czasem też

4

tanztet

tripudiat 4
larvatus.

Agyrta 3
præstigias facit
emarsupio.

Funambulus 5
grádicur
& saltat
super funem,
tenens manu
halterem, 6
aut suspendit se
manu
vel pede, 7 &c,

CXXXII. Palæstra.

Púgiles,
congređiuntur duellō,

in palæstrâ,
decertantes
vel gladiis, 1

vel hastilibus 2

& bipennibus, 3

il danse 4
estant masqué.

Le Ioueur de gobelets 3
fait des tours de souplesse
de ce qu' il sorte de sa
gibbeciere.

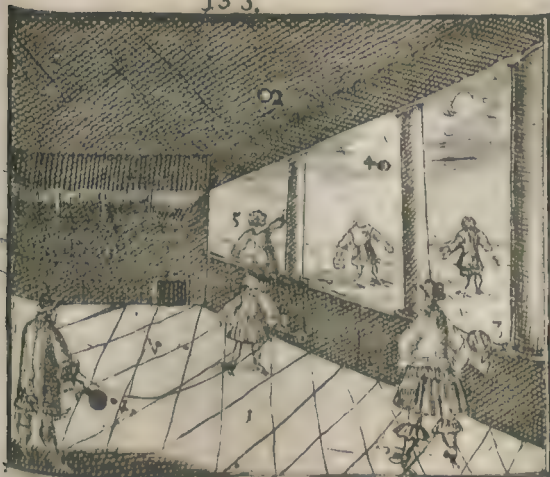
Le Danseur sur cordes 5
marche,
& danse
sur la corde,
tenant en sa main
le contrepoids, 6
ou il se pend
auec vne main
ou auec vn pied, 7 &c.

CXXXII. La Sale des ar- mes.

Les Tireurs d' armes,
s' entrebattent,

dans la sale d' escrime,
s' assaillans l' vn l' autre
ou auec des espées à deux
maines,
ou auec des bastons à deux
bouts 2
& des partisanes, 3

vel se-



1

1
1
1
1
1
1
1

1
1
1
1
1
1
1

Dantzer er 4
vermün (vermascarader.)

Der Taschenspieler 3
spieler
aus der Bäckelrasche.

Der Seildantzer 5
gehet
und hüpfet
auf dem Seil/
haltend in der Hand
die Gewichtstange/ 6
oder hänget sich
an eine Hand
oder Fuß/ 7 u. a. m.

CXXXII.

Die Fechtschul.

Die Fechter/
balgen sich/
auf dem Fechtplan/
kämpfend
entweder mit Schwer-
tern/ 1
oder mit Stangen 2
und Partisanen / 3

Táncuje 4
máštára zástoniom.
Kuglarz 3 (Mátácz)
fugluje
z wactá. (3 niensplá.)

Powrozobiegum 5
biega
y skazę
po Powrozie/
wzrymájac Ksta
Zerdz gwichtowna/ 6
ábo áie záwiesá
já Kste
ábo zá Noge/ 7 y roźnie.

CXXXII.

Szermierstka Szkoła.

Szermierze/
pojedyntuja (poytája áie
[pojedyntiem])
w Szermierstkiej Szkole/
walczoć (ugómájac áie)
ábo Nieczámi/ 1
ábo Drazkámi/ 2
y Zálábartámi/ 3
(Fártázánámi)
2 5 oder

vel semispathis, 4
vel ensibus, 5
mucronem obligatis:

ne lethali ter lœdant:

vel frameis

& Pugione 6
simul.

Luctatores 7
(apud Romanos
olim nudi
& inuncti oleo)
prehendunt se invicem,
& annuntur,
uter alterum
prosternere possit,
præprimis
supplantando, 8

Andabatae 9

pugnabant pugne,
ridiculô certamine:
nimirum
obvelâtis oculis.

ou demissables de bois, 4
ou avec des espèces, 5
dont au bout il y a vn bouton:

afin qu' elles ne blessent
pas mortellement
ou avec des estocades,
(floreſt)

& vn poignard 6
ensemble.

Les Lucteurs 7
(jadis chez les Romains
estans nuds
& frottés d'huile)
se prenoient l'un l'autre
& s'efforcoient
pour veoir lequel auroit
se terrassé (peu
sur tout
en donnant le iamber. 8

(la iambette)

Les Bateurs à coups de
poing 9
se battoient à coups de poing,
en combat ridicule
à scavoir
avec les yeux bandés.

oder mit Insecten/ 4

oder mit Regen/ 5

so an den Spitzen Wallen
haben;

daß sie nicht tödtlich ver-
wunden;

oder mit Kappier

und Dolch 6

zugleich.

Die Ringer 7

(bey den Römern
vorzeiten nacket

und mit Del bestrichen)

fassen einander an/

und bemühen sich/

welcher den andern

könne zu Boden bringen/

sonderlich

mit Beinhinterschlagē.

(8)

Die Faustkämpfer 9

fochten mit Fäusten/

ein lächerlichs Gesechtē:

als nemlich

mit verbundenen Augen.

ābo Tāsakāmi/ 4

ābo Szpadāmi 5

nā Kōncāch gakti māja.

(cemi:

āby āmieretluie nie rānity;

ābo Kāpirāmi (Szāblā.

[mi)

y Tulichāmi 6

talze.

Szapasūicy 7

(u Dzyman

niegdy nādzy

y Olejem nāmāzāni)

jnuja āie (zāpāstūja)

y mocuja

ktory ktorego

obālic moze / (położyc)

Dsobliwie

Nogi zāplatajāc. 8

Pisščicnicy 9

[āie)

Pisščicami walczyli (bieli

walka rzeźnicznā

z wlaszczā

zāstionowiy sobie Dzy.

(z zāstionowym Dzy.

mā.)

CXXXIII.
Ludus Pilæ.

In sphaeristerio, 1
lúditur
pilâ : 2
quam
alter
mittit,
alter
excipit
& remittit
retículo ; 3
idq; est
nobilium lusus,

ad commotionem
corporis.

Follis, (pila magna) 4
aër distentus
ope epistomii,
sub dio
pugno 5
reverberatur?

CXXXIV.
Ludus Aleæ.

Tesseris (talis) 1
lúdimus,

CXXXIII.
Le Jeu de Paul-
me.

Dans le Jeu de Paulme, 1
on ioue
à la paulme : 2
laquelle
vn
frappe, (touche)
l'autre
la recoit
& la renuoye
avec la raquette ; 3
& jceluy
est l'exercice des gentils
hommes

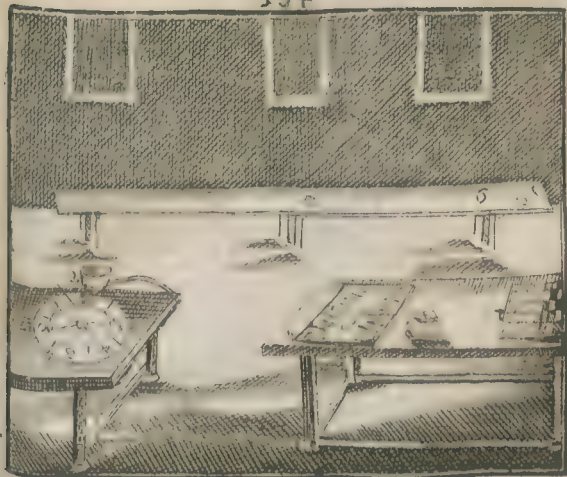
pour le mouuement
du corps.

Le Balon, 4
rempli de vent
est chassé
avec le poing, 5
par le moyen du brassart
dans l'air.

CXXXIV.
Le Jeu de Dez.

Avec les Dez
nous iouons

vel pli-



CXXXIII.

Das Ballspiel.

Im Ballhaus/ 2

schlägt man
den Ballen: 2
welchen
der eine
zuschlägt/
der andre
empfähet
und zurückschlägt
mit dem Racket; 3
und dieses ist
eine Adelige Spielübung/

zu Bewegung
des Leibes.

Der Ballon/ 4

aufgeblasen
vermittelft des Ventils/
wird unter freyem Himmel
mit der Faust 5
geschlagen.

CXXXIV.

Das Breespiel.

Mit den Würffeln;
spielen wir/

CXXXIII.

Pily grá.

W Piliúku/ 1

grája
Pily: 2
ktorá
jeden
biie/
drugí
řapa (chvyta)
y ná žab biie
Piliúkiem; 3
á to jest
Szláčeká grá

dlá rozruhávia
Eiálá.

Pily škorzang 4

nádřa
Kurka/
ná dworze
Piešcia 5
odbiája.

CXXXIV.

Grá Kosteř.

Kostkámí 1

gramy

entwe-

vel *plistobolindam*;

vel immitimus illas
per *fritillum* 2
in *tabellam*, 3
numeri notatam:
idq; est
ludus sortilegii
aleatorum.

Sorte & Arte

luditur
calculis
in *alveo aleatorio*, 4
& *chartis lusoriis*. 5
Abaculis
ludimus
in *abaco*, 6

ubi sola ars
regnat.

Ingeniosissimus
ludus est,
ludus latrunculorum, 7
quod veluti
duo exercitus
prælio confligunt.

à qui en faira plus

ou nous les iettons
au trauers d'vn entonnoir 2
sur vne table, 3
chiffree
& cela est
le ieu de hazard,
de ceux qui iouent aux
dez.

Avec la fortune & l'adresse

on ioue
aux dames
au triélrac, 4
& aux cartes. 5
Avec des galecs
nous iouons
sur la table longue, 6 (à la)

ou l'adresse
regne seulement.

Le plus ingenieux
ieu est
celuy des eschées, 7
à l'egal du quel il semble
deux armées
qui se battent (s'entrebat-
tent.)

entweder der meinsten

Augen;

oder wir werffen sie
durch den Trichter 2
auf ein Bret/ 3
so mit Zahlen bezeichner;
und dieses ist
ein Glückspiel
der Spinbuben.

Wie Glück und Kunst
spielt man
mit den Steinen
im Spielbret/ 4
und mit der Karte. 5

Wie Schiebsteinen
spielen wir
auf der Schieftaffel 6
(Pellit) (Pelltraffel)
da allein die Kunst
regieret.

Das Sinnreichste
Spiel ist/
das Schachspiel/ 7
in welchem gleichsam
zwey Kriegsheere
gegen einander ziehen.

abo o wiecey Dř;

abo je puřzamy
przez Trychtarz 2
na Tablicy/ 3
leżba na żużlony;
a to jest
szczęścia probowania grã
Kostyrów.

Szczęści a Szuka
araja
Warcaby
na Warcabnicey/ 4
w Karty. 5
Kamieniami
granny
na stole długim Ka-
miennym 6
tedy sama piuta
panuje.

Nastrugniensza
gra jest
w Szachy/ 7
w ktorey jakoby
dwie Wojska
przećiwko sobie ciągna.

CXXXV.

Cursus Certamina.

Pueri

exercent se cursu,
sive super glaciem 1
diabáthris, 2
ubi etiam vehuntur
trabis: 3
sive in campo,
designantes
lineam, 4
quam,
qui vincere cupit,
adtingere,
at non ultrà
procurrere, debet.

Olim decurrébant
cursóres 5
inter cancellos 6
ad metam; 7
& qui primùm
contingébat eam,
accipiébat
brabéum (præmium) 8

à Brabentâ. 9

CXXXV.

Les Paris des Courses.

Les Petits Enfans

s'exercent à coure, (à cour
ou sur la glace 1 [rir]
avec des patins à glaces, 2
ou ils sont aussi tirés
avec des traisneaux: 3
ou aux champs,
faisant (marquant)
vne ligne, 4
que celuy qui veut gaigner
doit atteindre,
mais pas
l'outrepasser.

Jadis les coureurs 5
couroient
entre des barrières 6
iusques à la bute
& celuy qui premieremét
la touchoit
emportoit
le prix de la course 8
du Maistre des courses. 9

Hodie

CXXXV.
Lauffspiele.

Die Knaben
üben sich im Lauffen/
entweder auf dem Eis 1
mit Schlittschuhen/ 2
da sie auch fahren
mit Schlitten: 3
oder im Feld/
machend (zeichnend)
einen Strich/ 4
welchen/
wer gewinnen wil/
erreichen/
aber nicht drüber hinaus
lauffen/muß.

Vorzeiten lieffen
die Wettläuffer 5
in den Schranken 6
nach dem Ziel; 7
und welcher am ersten
dasselbe erreichte/
der bekam
den Dank (das Kleinod) 8
vö dem Kampfrichter.

CXXXV.
Zawody

abo
Zawodnicza gra.

Chłopczy
ćwiczą się w bieganiu/
abo po Łedzie/ 1
na Łyskach 2
gdzie się też woża
na Saniach: 3
abo po polu/
głównie w biegach
Bieg/ 4
ktorego/
ktory wygrać u siebie/
dopędzić/
ale nie przezeń
przepędzić (przebieżać) ma.
Przed czasem biegali
Zawodnicy 5
między Szrankami 6
do Kresu; 7
a ktory napierwszy
dośedł/ (dobiegł)
brał (odbierał)
podarunek zwycięski
(nagroda) 8
od gośnitwy Kozładca.

Hodie
habentur *hastiludia*,

(ubi lanceâ 10
pétitur *circulus* 11)

loco equiriorum,

quæ in desuetudinem abi-
runt.

CXXXVI.
Ludi pueriles.

Pueri
ludere solent,
vel globis fictilibus; 1

vel iactantes
globum 2
ad conos; 3
vel *sphæculam*
clavâ 4
mittentes
per *annulum*; 5

vel *turbinem* 6

flagellâ 7
versantes;

Aujourd huy
on a la *ionste*,

(ou avec la lance 10
on court vers la bague) 11

au lieu des *tournois*,

qui ne sont plus en vsage.

CXXXVI.
Les Jeux Pueri-
les.

Les Enfans
ont coustume de iouer,
ou avec des *boulettes* de cire

(re 1
ou de chasser
vne boule 2
vers les quilles; 3
on vne petite boule
avec vne massue 4
la chassant
par vn aigneau; 5
ou chassant
vne toupie 6

avec vn fouet; 7
ou tirans

vel

136.



5)
da

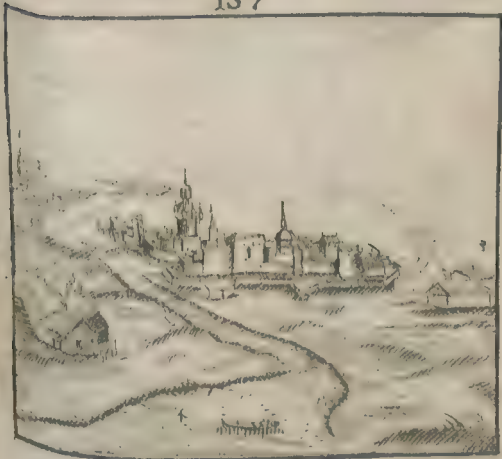
24
1)
na

nie
iaß.

)

240

137



jac)
pder

I
hab

(ub
péti

loc

qua

I

P
sude
vel

vel
globu
ad ca
vel
clava
mitt
per

vel

flagel
verf

Heutzutag
werde gehalten Reusspiele/

(da man mit der Lanze 10
rennet nach dem Ring 11)

an star der Thurniere/

so abkommen sind.

CXXXVI.

Kindersptele.

Die Knaben
pflegen zu spielen/
entweder mit Schussfern/
[Schnellkeulehen; 1

oder schießend
die Kugel 2
nach den Regeln; 3
oder das Kugelein
mit der Keule 4
schlagend

Durch den Ring;
oder den Kreyßel 6
[Triebtaule)
mit der Peitsche
treibend;

Podziś dzien (Teras)
igrzyska Kopyjne od
prawujsa

(gdzie i Kopyja 10
biegają do Pierścionka
[11)

miasto Zarcowania na
Koniach 1

ktorech już w swy czas nie.
(ktore już ustaly) [maß.

CXXXVI.

Sry Dziecin.

ste.

Chłopy (Chłopierd)

grat wyśli
aba Biskami; 1 Galka
mi

abo Kulajac

Kule 2

do Kregli; 3

abo Krag -

Palka 4

bijac

prze; Pierścion; 5

abo Cyge 6

Biezykiem 7

ppdjac; (goniac/obracajac)

3 2

oder

vel sclopō, 8
 & arcu 9
 jaculantes;
 vel grallis 10
 incedentes;
 vel super petaurum
 se agitantēs,
 & oscillantes,

CXXXVII.
 Regnum
 &
 Regio.

Multæ urbes
 & pagi,
 faciunt
 regionem
 & regnum.
 Rex,
 aut Princeps,
 sedet
 in metropoli: 1

Nobiles,
 Barones,
 & Comites,
 habitant
 in circumjacentibus
 oribus: 2

avec vne sarbataine 8
 & vn arc; 9
 ou marchans
 sur des eschasses; 10
 ou sur vne corde
 se remuants,
 & se rendants oisifs.

CXXXVII.
 Le Royaume
 &
 La Prouince.

Beaucoup de villes
 & de villages,
 font
 vne Prouince
 & vn Royaume.
 Le Roy,
 ou le Prince,
 reside
 dans la capitale: 1

les Gentils hommes
 les Barons
 & les Comtes
 demeurent
 aux chasteaux: 2
 circonvoisins:

oder mit dem Blasrohr/
und Armbrust 9
schießend;
oder auf Stelzen 10
einhergehend;
oder auf dem Knebel 11
sich bewegend/
und rirschend.

CXXXVII.

Das Reich

und

Die Landschaft.

Viel Städte
und Dörffer/
machen/
ein Land
und ein Reich.

Ein König/
oder Fürst/
hat seinen Sitz
in der Hauptstadt: 1

die Edelleute/
Freyherrn/
und Grafen/
wohnen
auf den umliegenden
Schlössern: 2

äbo 8 Xurey 8
y 3 Ruße 9
stryelajac;
äbo nä Kulach
äbonä Kolysce 11
kolysajac sie
y hustajac.

CXXXVII.

Krolestwo

y

Ziemiä.

Viele Mäkt

y Woi/
Gynia
Ziemiä (Kräing).
y Krolestwo.

Krol/

äbo Księż/

śiedzi

w Stolegnyim Miec

ście: (Głownym) 1

Szlachta/ [nowie]

Wolni Panowie/ (Wáro=

y Hrabowie/

miejstaja

w Stolicznych

Zamkach: 2

3 3

die

rústici,
in pagis. 3
Juxta
flumina navigabilia 4
& vias regias, 5
habet Princeps
sua telonia:
ubi,
à navigantibus
& iter-faciéntibus,
portorium
& vectigal
exigitur,

CXXXVIII.
Regia Majestas.

Rex, 1
in splendore regio,

Sedet in suo solio, 2
magnifico habitu, 3

redimitus diadémate, 4
tenens manu
sceptrum, 5
stipatus
frequentia Alicorum.

Inter hos

les Payfans,
es villages. 3
Aux enuirs
des fleuves navigables 4
& des chemins Royaux, 5.
le Prince a
les lieux de peage:
la ou,
on demande
aux navigateurs
& aux voyageurs
le peage
& le tribut.

CXXXVIII.
La Majesté
Royalle.

Le Roy,
en sa splendeur Royalle,

s'assied en son throsne, 2
magnifiquement vestu, 3

couronné d'un Diademe, 4
tenant en main
un sceptre, 5
enuironné
d'une quantité de Courti-
sans.

Entre iceux

primarii



h4



find

rusti

in p

J

flum

& r

hat

sua

ubi

à n

& i

port

& r

exi

R

I

in/

Sed

ma

red

ten

scip

stip

fre

I

die Bauren/
auf den Dörffern. 3
An (4
den Schiffreichen Flüssen
und Landstrassen/ 5
hat ein Fürst
seine Zollhäuser:
woselbst/
von den Schiffenden
und Reisenden/
die Maut
und der Zoll
befordert wird.

CXXXVIII.

Die Königliche

Majestät.

Der König/ 1
im Königlichen Pracht/

sitzt auf seinem Thron/ 2
im herrlichen Habit/ 3

gezieret mit einer Krone/
in der Hand führend
den Szepter (Reichsstab) 5
umgeben
mit einer Menge der Hof-
(leute (Hofstat.)

Unter diesen

Chłopi/
na Wsiach. 3
Przy
Kiełach Portowych 4
y Gościńcach/ 5
na Książce
swoje Elż-
gdy
od Zeglujących
y Podróżnych
przewożne
y Elż-
wyżłagają.

CXXXVIII.

Majestat Kro-

lewski.

Krol/ 1

w Krolewstwiey powadze
siedzi [(Swierności)
na swym Tronie/ 2
w wspaniałym Odzie-
żu / 3

przybrany w Koronę/ 4
czymając w ręce
Berło/ 5
obtoczony
Orszakiem Dworzaków.

Miedzy tymi

3 4

sind

primarii sunt,
Cancellarius 6

cum Consiliariis,
& Secretariis;

Præfectus pratorii, 7
Aulæ Magister, 8
Pocillator (pincerna,) 9
Dapifer, 10

Thesaurarius, 11
Archi-Cubicularius, 12
& Stabuli-Magister. 13
His subordinantur,
Nobiles Asilici, 14
Nobile Famulitium, 15

cum Cubiculariis,
& Curforibus, 16
Stripatores 17
cum Satellitio,

Legatis Exterorum 18

præbet aures
solenniter.

Aliorsum ablégat
Vicarios suos,
Administratores,

les premiers sont,
le Chancelier, 6

avec les Conseillers,
& les Secretaires;

le Grand Maître, 7
le Maître d'hôtel, 8
l'Eschanson, 9
le Senechal, 10
le Tresorier, 11
le Grand chambellan, 12
& l'Escuyer. 13

Après ceux-cy suivent,
les Courtisans, 14
les Pages, 15

avec les valets de chambre,
& les Laquais, 16
les Archers 17
avec la garde de corps,

Aux Embassadeurs estran-
gers 18

on donne audience
ouuertement. (solemnel-
lement]

Il enuoye ailleurs
ses Lieutenants,
ses Administrateurs,

Præfectos,

find die Vornehmsten/ der Canzler (Erzſigler/ [halter) 6	przeſiadowſi ſa/ Kändlerz 6
mit den Rächten/ und Secretarien; (Geheimſchreibern)	3 Kádga/ 1) Sekretarzámí;
der Marſchall/ 7	Marſzałek Krolew=
der Hofmeiſter/ 8	Madworny/ 8 [ſti/7
der Mundſchenk/ 9	Podgálſky/ 9
der Truchſes/ 10	Stolník/ 10
der Schatzmeiſter/ 11	Podſtárbi/ 11
der Ober-Cämſerer/ 12	Podkomorzy/ 12
und der Stallmeiſter. 13	1) Koniſky. 13
Auf dieſe folgen/ die Hofjunker/ 14	Pe mych idg Dworzanie/ 14
die Edelknaben/ (Pagen) 15	Chlopista Szlachec= ſie/ 15
mit den Kämſerdienern/ un Lackeyen/(Läuffern)	1) Poſojewymí/ 1) Lokajámí (Händuſa=
die Trabanten/ 17 (16	Drabi 17 [mi) 16
ſamt der Leibwacht/ (Leib=guardi.)	1) Gwardyá/
Fremden Abgeſand=	Poſtom Endzoziem=
ten 18	ſtim 18
erſteiter Verhör (Audienz) öffentlich.	audyencya dáie (ſucha) jáwnie. (3 poſánowáníem)
Anderswohin ſchickt er ſeine Stellwarter/ Stadthalteres/	Gdzie indziej poſyła Mamieſtráki ſwoje/ Dzierzawce/

*Præfectos, Quæstōres,
& Legatos;
quibus subinde mittit
mandata nova*

per veredarios. 19

*Morio 20
lūdicris actionibus*

movet risum.

*In Romano Imperio
ferum potitur
Imperator. Caesar
qui in Conventu Electionis
eligitur*

*ab VIII. Electoribus,
ut sunt*

III. Ecclesiastici

& Archiepiscopi,

Moguntinus,

Trevirensis,

Coloniensis,

& V. Seculāres,

Rex Bohemæ

Archipincerna,

Dux Baviaræ

Archi-Dapifer,

*les Baillifs, les Receueurs,
& les Embassadeurs; (apres
ausquels il enuoye en
des commandemens nouve-
aux*

par la poste. 19 (postillon)

*Le Bouffon 20
avec ses bouffonneries*

fait qu'on rie.

*Dans l' Empire Romain
l' Empereur
est le premier de tous
qui Commande
qui est eslus dans l' assem-
blée des Electeurs*

*par VIII Electeurs,
comme sont*

III. Ecclesiastiques.

& Archevesques,

de Mayance

Tresue,

Cologne,

& V. Secutiers,

le Roy de Bohesme

Grand Eschançon,

le Duc de Bauiere

Grand Seneschal,

Amtleute/ Rentmeister/
und Gefandten;
Denen er nachsender
neue Befehle

durch die Postboten
(Postilionen.) 19

Der Hofnarr 20
mit seinen seltsamen Pöffen

macht ein Gelächter.

Im Römischen Reich
ist Oberherrscher
der Kayser/
welcher auf de Wahltag
erwöhlet wird

(sten/

von den VIII. Churfür-
als da sind

III. Geistliche
und Erzbischoffe/
zu Mainz/
zu Trier/
zu Cölln/
und V. Weltliche/
der König in Böhheim
Erz=Schent/
der Herzog in Bayern
Erz=Truchseß/

Urzedniki/ Poborcy/
y Posly;

za ktorými posyła
nowe rozkazania

przez Postarzew. 19

Blazen 20

dziwnymi (Cudowymi)
sprawami swymi

smiechy czyni. (stroi.)
W Niemieckien Rzeszy

nawiesz na władze

Cesarz/

ktorego na Seymie obiera.
obiera. (nia

Elektorow VIII,

jako to są

III. Duchowni

y Arcybiskupi/

Moguncki/

Trewerski/

Koloncki.

a V Swieccy/

Krol Czeski

Podgahy wielki Rzeski/

Kniaze Wawarskie

Podstoli wielki Rzeski/

Dux Saxonie
Archi-Marescallus,
Marchio Brandenburgensis

Archi-Camerarius,
& Comes Palatinus
Archi-Thesaurarius.

CXXXIX.

Miles.

Si bellandum est,

scribuntur milites, 1

Horum arma sunt,

galea, (cassis) 2

(quæ ornatur
cristâ)

armatura,

cujus partes sunt,

torquis ferreus, 3

thorax, 4

brachialia, 5

ocrea ferrea, 6

manica, 7

cum lorica 8

le Duc de Saxe
Grand Maistre ou Marechal,
le Marquis de Brandebourg

Grand Chambellan,
& le Conte Palatin
Grand Tresorier
des Finances.

CXXXIX.

Le Soldat.

Quand on veut faire
la guerre
on leue des soldats. 1

Leurs Armes sont,
vn casque, 2
(le quel se pare
d'un bouquet de plumes)
l'Armure
dont les pieces sont
vn collier, 3

vne cuirasse, 4
les brasselers, 5
l'armure des iambes, 6

le gantelet de fer, 7
auec la cote de mailles 8
& sento

der Herzog in Sachsen
Erz-Marschall/
der Marggraf von
Brandenburg
Erz-Cämmerer/
und der Pfalzgraf
Erz-Schatzmeister.

Königliche Caste
Marschall wielki Kzestki/
Marggrabiá Brandeburski
Podkomorzi wielki Kzestki/
y Palzgraf
Podskarbi wielki Kzestki.

CXXXIX.

Der Kriegsmann.

Wann man kriegen soll/
werden geworben Solda-
ten. 1

Deren Waffen sind/
8 Helm / (Vieckshaube) 2
(welche gezieret wird
mit dem Federbusch)
der Harnisch / (Rüstung)
dessen Stücke sind/
der Kragen / 3

der Brustharnisch / 4
die Armschienen / 5
die Beinschienen / 6

die Blechhandschuhe/
samt dem Pantzer 8 7

CXXXIX.

Zolnierz.

Obn sie Wonná ma
rogné
záciagája Zolnierzá. 1

Tych Zbroje sa/
Synsat / 2
(toren sie przyozdabia
piorem)
Kynstunet/
torego geści sa
Kolnierz, Zelazny / 3
(Przedni y zadni Blásh
około syje)

Zbrojá / 4
Karwáse / 5
Boly Zelazne / 6 (ná-
tolantá)

Kárwice Zelazne / 7
3 Páncerzen 8

und

& scuto (clypeo:) 9
hæc sunt arma defensiva.

Offensiva sunt,

gladius, 10

frænea, 11

& acinaces, 12

qui vaginâ 13

reconduntur,

& cingulô 14

vel baltheâ 15

accinguntur;

(fascia militaris 16

intervit ornâtui)

rhombæa 17

& pugio. 18

In his est

manubrium, 19

cum pomo, 20

& verûm 21

cuspidatum, 22

in medio

dorsum 23

& acies. 24

Reliqua arma sunt,

hasta, 25

bipennis, 26

(in quibus

bastile 27

& mucro. 28)

& le bouclier: 9

voicy les armes defensives.

Les Offensives sont,

vne espée, 10

vne estocade, 11

& vn sable, 12

l'esquelles se rengaignent

dans leurs fourreaux, 13

& avec vn trouffecul 14

ou vn baudrier 15

se ceignent;

(l'escharpe 16

sert d'ornemens)

l'espée à deux mains 17

& le poignard. 18

En iceux il y a

vne poignée, 19

avec le pommeau, 20

& la lame 21

avec vne pointe, 22

au Milieu

le Dos 23

& la taille. 24 (le taillant)

Le reste des armes sont,

vne pique, 25

vne besague, 26 (Hallebarde)

(esquels il y a

le fust 27

& la lance 28)

clava

und Schild : 9
dieses sind Schusswaffen.
Gewehre sind/
das Schwert / 10
der Degen / 11
und Sebel / 12
welche in die Scheide 13
gesteckt/
und anden Gürtel 14
oder im Gehäng 15
umgelegt werden;
(die Feldbinde (Charpe)
dient zur Zierde) (16)
b; Schlachtschwert 17
und der Dolch. 18
Und diesen ist
das Häfft / 19
mit dem Knopf / 20
und die Klinge 21
mit einer Spitze / 22
in der Mitte
der Rücken 23
und die Schneide. 24
Die übrige Waffen sind/
der Speiß / 25
die Partisan / 26
(woran
der Schaft 27
und das Eisen 28)

y Páwzga 9
te sa Dreza obronne.
Bronie sa
Mieç / 10
Kord / 11
y Szablá / 12
trore w Pochwy 13
tkádq /
y ná Pásie / 14
ábo Pendencie 15
zámiesája;
(Pás Xycerski 16 (Bin-
flužn ná Dždobg.) [dā]
Mieç ražacy 17
y puinał. (Zulich.) 18
Umych jest
Xstojesc / 19
; Galka / 20
y Selazol 21 (Słowia)
Konczyste / 22 (i Kon-
[cem ópiczajym])
w postrzodku
Tylec 23
y Džirze. 24 (tył)
Inše brońie sa
Włognia 25
Żalabart / 26 (Żarż-
(u trocn) [žan)
Drzewie 27
y Selazo 28

clava 29

& caestus. 30

Eminūs pugnātur

bombardis (sclopētis) 31

& sclopis. 32

quæ onerantur globis 33

è thecâ bombardariâ. 34

& pulvere nitrato

è pyxide pulverariâ. 35

CXL.

Castra.

Expeditiōne susceptâ,

castra 1

locantur,

& tentoria

paxillis figuntur,

vel è linteis 2

vel è stramentis; 3

eaq; circumdant,

securitatis gratiâ,

aggeribus 4

& fossis: 5

constituuntur etiam

la massue 29

& le marteau d'armes. 30

De loing on se bat

auec des mousquets 31

& des pistolets, 32

qu'on charge de bales 33

qu'on prend des bandouillies.
res. 34 (gibbecieres)

& de la poudre à tirer

du cornet à poudre. 35

CXL.

Les Camps.

Quand on a entrepris
vne expedition

les camps 1

s'asleoint,

& les tentes

se dressent auec des pieux,

ou de toile 2

ou de paille; 3

& les enuironnent

pour estre plus asseurés

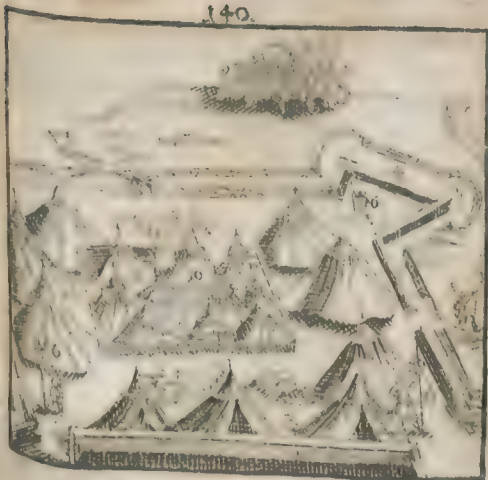
de retranchemens 4

& de fosses: 5

on pose aussi

excubias

140.



Ruß

2

mi 33

35

)

141



ennens

(da)

Wilde

clava

& caestu

Emi

bombara

& sclopi

quæ or

è thecâ

& pûlve

è pyxide

Expe

rastra

locant

& tento

paxillis

vel è li

vel è sti

ead; ci

securità

aggèrib.

& fosu

conti

der Streitkolb 29
und Faustling. 30
In der Ferne streitet man
mit Büchsen 31

und Pistolen/ (Faustroh-
ren) 32
welche geladen werden mit
Kugeln 33
aus 8 Patronentasche/ 34

und mit Schießpulver
aus dem Pulverhorn. 35

CXL.

Das Feldlager.

Wann man zu Feld gezogen/
wird ein Lager 1
geschlagen/
und werden Bezelte
mit Pflocken aufgespannet/
entweder von Leinwat 2
oder von Stroh; 3
und dasselbe umgibt man/
Sicherheit halber/
mit Schanzen 4
und Gräben: 5
es werden auch aufgestellt

Bulawa 29

1) Kieścien. 30

Zdala walsz

Kusnicami 31 (Musch-
kietami)

1) Pistoletami/ 32

ktore nabijaja Kulami 33

1) Ładownice/ 34

1) Prochem/

1) Prochowice. 35
(ábo 8 Kofta)

CXL.

Oboz.

Powprawie wojenny/
(Udy w Polce idz)

Oboz 1

stanowia

1) 2) Tamioty

rozbijaja/

ábo 8 Plotná 2

ábo 8e Slomy: 3

1) one obracaja/

dla bezpiecznstwa/

Okopami 4

1) Rowami: 5

1) stawiaja też

2a

Schild.

excubie, 6
& emittuntur
exploratores. 7

Pabulationis
& præda causâ,
fiunt
excursiones: 8
ubi sæpius
cum hostibus 9
velitando confligitur.

Tentorium
summi Imperatoris, 10

est in medio
castrorum.

CXLI.

Acies & Præ-
lium.

Quando pugna
committenda est;
acies instruitur,

& dividitur
in fronteum, 1

des sentinelles, 6 (escoutettes)
& l'on enuoie
des guettes. 7

Pour le fourage
& la picorée, (butin)
se font
les courses: 8 (les parties)
ou le plus souuent
auec l'ennemi
l'on se choque,
La tente (le Pauillon)
du Generalissime, 10

est au milieu
du camp.

CXLI.

L'Armée & le
Combat.

Quand vne bataille
se doit donner;
on dispose l'armée,

& on la diuise
en auant garde, 1

sergum,

Schildwachten/ 6
und ausgesender
Kundschaftter. 7

Der Fütterung
und Reuten halber/
gehen aus
Parteyen (Streiffroter)
da oftmals (8
mit dem Feind 9
scharmüszirt wird.

Das Bezele
des Generals / (oder
höchsten Kriegshauptes) 10
ist mitten
in dem Lager.

CXLI.

Die Schlachtord-
nung

und

Feldschlacht.

Wann eine Schlacht
zu halten ist;
wird eine Schlachtord-
(nung gestellt/

und eingeheilet
in den Vortrab/ 1

Straz/ 6

y wysyłają

Podjeżdżnikow. (nā
podjāzdy) 7 (dla
[jeździ])

Dla żywności

y kury/

gynia

Czaty: (Czajaja) 8 (w
gdzie często [cieżki])

nieprzyjaciółem 9
ucierać się przychodzi.

Namiot

Żetmānā wielkiego

(Żetmāński) 10

w posrodku jest

Obozu.

CXLI:

Użytkowanie

Woyska

y

Potrzebā.

Wdy Bitwa (potrze-
ma być dana; [bā])

sytuja Woysko/

y dzieła

nā Czoło/ 1

Na a

den

tergum, 2

& alas (cornua.) 3

Peditatus 4

intermiscetur

equitatu. 5

Ille distinguitur,
in centurias;

hic, in turmas:

illæ in medio ferunt,

vexilla; 6

hæ, lábara. 7

Eorum Præfecti sunt,

Decuriones,

Signiferi,

Vicarii,

Centuriones, 8

Magistri equitum, 9

Tribuni,

Chiliarchæ,

& omnium summus

Imperator.

Tympanistæ 10

& Tympanostibæ, 11

& arriere garde, 2

& en ailes. 3 (cornes)

L' Infanterie 4

est entremeslée

dans la Cavallerie. 5

Celle-la se diuise,
en compagnies;

Celle-cy en troupes:

icelles portent au milieu,

vn Drapeau; 6

celles-cy, vn estendart. 7

Leurs Commandans sont

des Caporaux

des Portenseignes

des Lieutenans

des Capitaines d' Infanterie, 8

des Capitaines de Cavallerie 9

des Lieutenants Colonels

des Colonels, (Marechaux)

& par dessus tous

le Chef de l' armée. (le Gene-

Les Tambours 10 (valisime)

les caiffes, 11

ut &

den Nachtrag/ 2	Try/ 2
und in die Flügel. 3	Strzydła. 3
Das Fußvolt (Infanterie) 4	Piechota 4
wird untermischer [wie] 4	mieszaj
Reuterey (Cavallerie) 5	miedzy Kawaleryą. 5
Jenes wird geheilet/	Ong dżela/ [(jezdne)]
in Compagnien/	ná Husy;
(Fahnenlein;)	
dieses / in Schwadern	te/ ná Koly: - - -
(Truppen;)	
Jene führen in der Mitte/	Dwa w posrodku nosa/
die Fahnen; 6	Proporce/ 6
diese / Standarten	ta Chorągwie; 7
(Reuterfahnen.) 7	
Ihre Befehlshaber sind/	Jch Przelozeni sa /
	[(Starsemi)]
die Corporale (Rotten-	Dziesiatnicy/
meister)	
Fähnliche/	Chorazi /
Leutenance/	Porucznicy/
Hauptleute (Capitane) 8	Kapitani / 8
Rittmeister/ 9	Rotmistrzowie/ 9
Obrist-Leutenance/	Pod-Pulkownicy /
	[(Obersterleutnant- owie)]
Obristen/	Pulkownicy/
und ihrer aller Haupt	awshytlich tuch Kłowa/ iest
der General (Feldherr.)	Zetman wielki (polny)
Die Trunsielschlager	Bebenistowie/ 10
und Pauker/ 11	10 Dobostowie/ 11
	11

ut & Tubicines, 12
ad arma vocant,

& militem inflammant,

Primo conflictu,
exploduntur

bombarda 13

& tormenta: 14

Postea
cominus pugnatur 15
bastic, & gladiis.

Victi,
trucidantur, 16
vel capiuntur,
vel aufugiunt. 17

Succenturiati 18
superveniunt
ex insidiis.

Impedimenta 19
spoliantur.

CXLII.
Pugna Navális.

Navale praelium

comme aussi les trompettes,
touchent les alarmes, (12

& encouragent le soldat.

Au commencement du
on tire (combat

les mousquets 13

& canons: 14

En apres
on se bat de près 15
avec des picques, & des espées.

Les vaincus,
sont tués, 16
ou pris,
ou s'enfuient. 17

Le Renfort 18
sort
de ses embuscades.

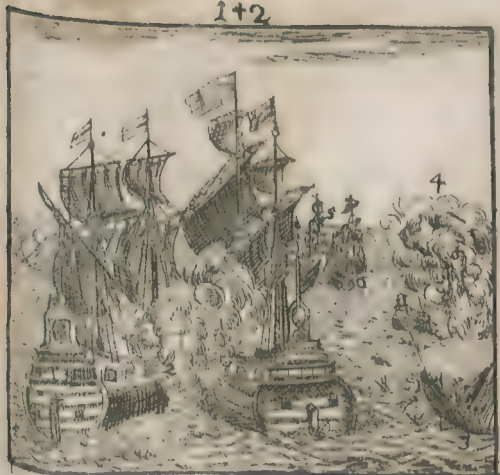
Les chariots de bagage 19
sont pillés.

CXLII.
Le Combat
Naval.

Vn combat naval

terrible

1+2



2
iã po=

9. (3ã
)
ăniu

14

ămi
ii)

143.



9ac
) 17

y 19

iã

reobă)

ist

ut & 7
ad arm.

& mili

Prin
explo

bomba

& tori

Po
comi
bafte,

Vi
truci
vel ca
vel ai

Suc
super
ex in/
Im
spoli

Pu

Na

wie auch die Trompeter/
blasen zärmen/

(12)

und machen den Soldaten
mutig.

Im Anfang des Treffens/
wird Salve gegeben (ge-
[schossen])

mit Musketen 13
und Feldstücken: 14

Darnach
wird in der Nähe gefochte 15
mit Spissen/und Degen.

Die überwundnen/
werde nidergehanen/16
oder gefangen/
oder nehmen die Flucht.17

Der Entsatz 18
konn herzu
aus dem Hinterhalt. (19)
Die Pagagi-Wägen
werden geplündert.

CXLII.

Das See-Treffen.

Der Schiffstreit (See-
[schlacht/ Seetreffen])

játo y Trebáze/ 12

trabiz do porzeby (ná po-
[budke])

y Zoknierzá jáchecája. (já-
[grzewája])

W pierwszym potlaniu
strzelája (pala)

3 Musketow 13

y polniych Dział: 14
Potym sie

3 bliská potkája 15
Włocniámi y Kordámi
(Szablámi)

Zwycie zonych

Zabijája/ 16

ábo pomyja/

ábo też sami Uchodzac
(Ugetája) 17

Posilek 18

wychodzi

3 Zasadzet.

Szárzne Wozy 19
Lupia.

CXLII.

Poczebá ná

Morzu.

Morska bitwa (porzeba)

terribile est,
cùm
ingentes naves,
vécluti arces,
concurrunt
rostris ; 1

aut tormentis 2
se invicem quassant :

atq; ita perforatæ,
perniciem suam
imbibunt,
& submerguntur ; 3

aut, cùm
igne corripuntur,
& vel
ex incendio
pûlveris tormentarii, 4
homines
in aërem ejiciuntur,
vel in mediis aquis
exuruntur :
vel etiam
in mare desilientes
suffocantur.

Navis fugitiva 5
ab insequentibus 6
intercipitur,
& capitur.

est espouventable
lors que
des grands navires,
comme des chasteaux
viennent à se rencontrer
proue contre proue ; 1

ou avec des canons 2
se brisent l'un l'autre

& ainsi estans percés
ils boient
leur ruine
& vont à fond ; 3
Où lors, qu'ils
se corrompent par le feu,
ou bien
par vn embrasement
de la poudre à canons, 4
les hommes
sont iettés en l'air
ou au milieu des eaux
bruslés :
ou autrement
sautans dans la mer
suffoqués

Vn Navire fugitif 5
est surpris 6
de ceux qui le poursui-
(uent,
& pris

ist erschrecklich/
wann
die grossen Schiffe/
als Bestungen/
zusammen lauffen
mit den vordern Spitzen:

(Schnäbeln) 1

oder mit Stücken 2
auf einander spielen:

und also durchlöcher/
ihre Verderben
in sich trinken/
und versinken; 3

oder/wann sie
in Brand gerathen/
und entweder
durch Anzündung
des Stiecpulvers/ 4
die Menschen
in die Luft gesprengt/
oder mitten im Wasser
verbrennet werden;
oder aber
in das Meer springend
ertrinken.

Ein flüchtiges Schiff
wird von den Verfolgen-
aufgefangen/ [den 6
und gefangen genommen.

jest straszna/
gdyn
wielkie Dlugosy/
jako Zanki/
zchodzą one (pomyśla one)
Pyskami; 1

abo Działami 2
spolnie w one uderzają;
(Umyśla)

y tak przedziurawione/
zgubę swoje
w one wpijają/
y Tona; 3

abo/ gdyn one
Dniem zagniją/
y abo

z zapalenia
Prochu/ 4
Endzie

w powietrze wyrzuceni/
abo na rozrostu Wodny
spaleni;
abo też

do Morza wysłani
zatonieni bniwają.

Długo Uchodzący 5
od Przecładających 6
zagniją
y poimany bywa.

Na 5

CXLIII.

CXLIII.

Obsidium Ur-

bis.

Urbs,
obsidionem passura,
primum provocatur
per tubicinem, 1
& invitatur
ad deditiōnem.

Quod facere
si abnuat;
oppugnatur
ab obsidentibus,
& occupatur:

Vel muros

per scalas, 2
transcendendo,
aut arietibus 3
diruendo,
aut tormentis 4
demoliendo;

vel portas
exostrā 5
dirumpendo;
vel

globos tormentarios 6

è mortariis (balistis) 7

CXLIII.

Le Sieges d' vne

ville.

Vne ville,
qui doit estre siegée,
est premierement sommée
par vn trompette, 1
& aduertie
de se vouloir rendre.

Ce que si elle refuso
de faire;
elle est battue
par les assiegeans,
& prise:

Ou escaladant

les murailles,
auec des eschelles à feu, 2
ou auec des machines 3
les abbattants,
ou auec des canons 4
les demolissans;
ou faisant sauter
les portes
auec vn petard; 5

ou des bales a feux 6
(grenades)
des Bombes 7 (des mortiers)
per

CXLIII.

Die Stadt-Be-
lägerung.

Eine Stadt/
so soll belagert werden/
wird erstlich aufgefordert
durch eine Trompeter/ 1
und vermahnet
zur Aufgabe.

Welches zu thun
so sie sich weigert;
wird sie gestürmet
von den Belägenderen/
und eingenommen;

Indem / entweder die
Mauern

auf Sturmleitern / 2
überstiegen/
oder mit Böcken 3
gefallen/
oder mit Stücken 4
geschossen;

oder die Thore
mit einer Pedarten 5
erschrenget;

oder
Feuerkugeln 6

aus den Mörsern (Böh-
(lern) 7

CXLIII.

Obleżenie
Miasta.

Miasto/
gdyn ma być Obleżone/
naprzód opowiadają mu
przez Trębągę/ 1
y napominają je
do podania się.
Eżego gdy uczynić
nie pozwala;
dobijają go
Oblegający /
y odbierają;
Abo Mur

po Drabinach/ 2
przełaząc/
ąbo Taranami 3
rozwalając (burząc)
ąbo Działami 4
Krusząc;
ąbo Dramy
Pedardą 5
wybijając;
ąbo
Kule Ogniste 6

z Moździerzow 7

durch

per balistarios, 8

(qui post gerras 9

lâtitant)

in urbem

ejaculando ;

vel eam

per fossôres 10

cuniculis subvertendo.

Obsessi

defendant se

de muris, 11

ignibus,

lapidibus, &c.

aut erumpunt. 12

Urbs,

vi expugnata,

diripitur,

exciditur ;

& interdum solo æquatur.

CXLIV. Religio.

Pietas, 1

Regina Virtutum,

haustâ

par les cannoniers

(qui sont cachés

deniere les gabions)

les tirans

dans la ville ;

ou bien

par les pionniers 10

la renuersant par mines.

Les Assiégés

se deffendent

de dessus les murailles, 11

auec du feu d'artifice,

des pierres, &c.

ou ils font vne sortie. 12

La ville,

emportée d'assaut,

est pillée,

ruinée,

& aucunefois rasée à fleur
de terre.

CXLIV. La Religion.

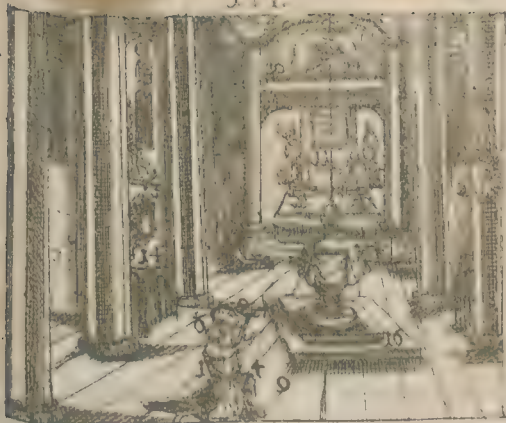
La Piete, 1 (denotion)

Reine des vertus,

apres auoir eu

Notitiâ

144.



145.



•
F
(
l
i
e
F
c
d
c
é
la
a
v
d
c
&

R
h

durch die Büchsenmei-
ster/ 8
(welche hinter der Schanz-
körben 9

sich verbergen)
in die Stadt
geworffen;
oder dieselbe
durch Schanzgräber 10
untergraben (minirt) wird.

Die Belägereten
wehren sich
vonder Mauer/ 11
mit Feuerwerk/
Steinen/ u. d. g.
oder thun eine Ausfall. 12

Eine Stadt/
mit Sturm erobert/
wird geplündert/
verstört;
und zuzeiten geschleiffet.

CXLIV.

Der Gottes

dienst.

Die Gottseligkeit/ 1
die Königin aller Tugenden/
nach geschöpffet

przez Pułkarsze/ 8

(ktorych się są Kosami 9

chowają)

do Miasta

wypuszczając;

albo je

przez Kopacze 10

podkopując.

Obleżeni

bronią się

z Murow/ 11

Ogнём/

Kamieniami/ u t. p.

albo Wypadają. 12

Miasto

moga dobyte

z kuli /

z burzone /

w czasie z gruntu wywroco-

ne (z ziemiąrowną

ne) bywa.

CXLIV.

Pobożność.

Pobożność / 1

Krolowa wshyskich Enot/

w ziamy

Erkane

Notitiâ Dei,
vel
ex libro Naturæ, 2

(nam opus
commendat artificem)
vel
ex libro Scripturæ, 3

colit Deum 4
humiliter;
recolit mandata ejus,
comprehensa
Decálogo; 5
& oblatrantem
rationem 6
conculcans,
præbet fidem 7
& adfensum
Verbo Dei,
eumq; invocat,
ut opitulatorem,
in adversis.

Divina officia
fiunt
in templo: 9
in quo est
penetræle (adytum) 10
cum altâri, 11
sacrarium, 12

la cognoissance de Dieu,
ou
du liure de la nature; 2

(car ce travail
loue l'artisan)
ou
de la sainte Escripture, 3

aime Dieu 4
humblement;
& se represente ses commandemens
compris
dans le Decalogue,
& meprisant
la raison 6
qui s'oppose,
elle croist 7
& s'arreste
à la parole de Dieu
& meisme l'invoque
comme celuy qui l'aide
dans ses aduersités.

Les seruices-diains
se font
dans l'Eglise: 9
dans laquelle il y a
le choeur 10
avec l'autel, 11
la sacristie, 12

suggestus

Erkänntnis Gottes/
entweder
aus dē Buch d Natur/ 2

dann das Werck
lobet den Meister)
oder

aus dem H. Schrift=
buch (Bibel) 3

ehret Gott 4

demüthlich;
denket an seine Gebote/
enthalten

in der Gesetz= Tafel; 5
und die widerbellende
Vernunft 6

unterdrückend/
gibst sie Glauben 7

und Beyfall
dem Wort Gottes/
und ruffet ihn an/
als einen Helfer/
in Ungemach.

Der Gottesdienst
wird verrichtet
in der Kirche: 9

in welcher ist
der Chor 10

mit dem Altar/ 11
die Sacristey/ 12

Znájomość o Bogu/
ábo

3 Księgi Naturey
(Przyrodzenia) 2

(bo robotą
żaleca rzemieślnictwa) Mi-
ábo [strza]

3 Księgi pisma Świą-
tego/ 3

wielbi Boga 4

połanie (umiznienie)

panstwa na rozkazanie jego/
żawarte (cey 3

w Zakonney Tabli=

y Sprzeciwiający się
rozum 6

tkumiac/

daje Wiara 7

y przyzwolenie

słowa Bożemu/

y Wzywa go/

jako pomocnika/

w przeciwnym szkodliwym.

Służba Boża

odprawiana bywa

w Kościele: 9

w którym jest

Świątynia 10

3 Oltarzem/ 11

3 Sakrystya/ 12

suggestus, 13

subsellia, 14

ambónes, 15

& *baptisterium*. 16

Deum esse,

Sentiunt omnes homines:

sed non omnes
nóruñt Deum rectè.

Hinc oriuntur
diversæ Religiónes:
quarum primariæ IV
adhuc numerantur.

CXLV.

Gentilismus.

Gentiles, finxérunt sibi

propè XIIM. Númina.

Eórum præcipua erant,

Júpiter, 1 Cœli;

Neptúnus, 2 Maris;

Pluto, 3 Inferni;

Mars, 4 Belli;

Apollo, 5 Artium;

Mercúrius, 6 Furum,

la chaire à prescher, 13

les bancs, 14

des lieux esleués, ou plus
stot galeries, 15

& le Baptistaire. 16

Tous les hommes sca-
uent

qu'il y a vn Dieu

mais tous

ne le cognoissent pas bien

De là viennent
diuerſes religions
dont les quatres premieres
se comptent encore.

CXLV.

Le Paganisme.

Les Gentils ont inuenté

aux enuirs de Douze
mille Dieux.

Leurs Principaux estoient,

Jupiter 1 des Cieux;

Neptune 2 de la mer;

Pluton de l'Enfer; 3

Mars, 4 de la guerre;

Apollon, 5 des arts;

Mercur, 6 des larrons,

Mercur

der Predigstul / 13
die Gestüle / 14
die Vorkirchen / 15

Kazalnica / 13
Lawy / 14
Chory 15

und der Tauffstein. 16
Daß ein Gott sey /

y Chrzcielnica. 16
Ze Bog jest

empfinden alle Menschen:
aber nicht alle
erkennen Gott recht.
Daher entspringen
die ungleichen Gotteslehre:
deren fürnehmlich vier
annoch gelehret werden.

borozumiewaja się (do-
chodzą) wpyścnydzic
ale nie wpyścny
znają Boga prawie.
Zgod pochodzą
różne Nabożeństwa
z których pierwszy przedniejszy
jestże liżo.

CXLV.

Das Heyden-
thum.

Die Heyden / haben ih-
nen erdichret
in die 12000. Götter.

CXLV.

Pogánstwo.

Poganie wynmyślili sobie
blisko 12000 Bogow:

Deren Vornehmste waren /
Jupiter / 1 des Himmels;
Neptunus / 2 des Meer-
Pluto / 3 der Hölle; (res;
Mars / 4 des Kriegs;
Apollo / 5 der Künste;
Mercurius / 6 der Diebe /

Tych naprzędniejszych byli
Jowisz / 1 Niebą;
Neptun / 2 Morza;
Pluto / 3 Pieślā;
Mars / 4 Wojny;
Apollo / 5 Māst; Ciow;
Merkuriusz / 6 Kradzie-
Wb Kaufu

Mercatorum,
 & *Eloquentiæ;*
Vulcānus (Múlciber)
Ignis & Fabrōrum;
Æolus, Ventōrum
Præsides & Deastri:
 & *obscœnissimus*
Priāpus.

Habuérunt etiam
muliebria Númina:
qualia fuérunt

Venus, 7
Dea amōrum & voluptātum,
cum filiolo, Cupidine; 8
Minerva (Pallas,)
cum novem Musis,
artium;

Juno, Divitiārum & Nu-
ptiārum;
Vesta, Castitātis;
Ceres, Frumentōrum;

Diāna, Venatiōnum;
 & *Fortūna,*
Quin & Mōrbōna,
ac Febris ipsa,
erant Deæ.

Ægyptii
colébant pro Deo,
omne genus

des Marchands,
 & *de l'Eloquence*
Vulcain (ferrans)
du feu & des Mareschaux
Eole, des vents
les Commis & petits Dieux:
 & *le tres impudique*
Priape.

Ils ont aussi eu
des Deesses:
comme furent

Venus, 7
Deesse d'amour & de volupté,
avec son fils, Cupidon; 8
Minerve, (Pallas)
avec les neuf muses,
des arts;

Junon, des Richesses & des
Noces;
Vesta, de la Chasteté;
Ceres, de toutes sortes de
grains à espics;

Diane de la chasse;
 & *la fortune.*

iusques à la maladie,
 & *la Fiebre mesme,*
estoient Deesses.

Les Egyptiens
honoroient pour leur Dieu
toute sorte

anima-

Rauffteure/
und der Beredsamkeit;
Vulcanus/ (de;
des Feuers und der Schmie-
Colus/ der Winde
Vorsteher und Bösen;
und der allerschändlichste
Priapus.

Sie hatten auch
Weibliche Göttinnen;
der gleichen gewesen
Venus/ 7 [Wollüste/
die Göttin der Liebe und
mit ihrem Sohnein/ Cu-
Pallas (pido; 8
samer den neun Musen/
der Künste;

Juno/ des Reichthums
und Hochzeiten;
Vesta/ der Keuschheit;
Ceres/ des Getraides;

Diana/ der Jägeren;
und das Glück.
Ja auch die Brancetheit/
und das Fieber selber/
waren Göttinnen.

Die Egypter
ehrten vor einen Gott/
alle Geschlechter Hyen

Kopcow/
Wymowności
Wulkanus
Dziś i Kowalow/
Colus Wiadrow/
Przekłócen i Dalkwani;
a na sprośtacych
Priapus.

Mieli też
Niewieście Boginy;
jaki były
Venus/ 7
Bogini miłości i rostopi/
i Synagziem Kupidy=
Pallas/ (nem; 8
i dziewięciu Muzy/
Nauk;

Juno/ Bogactwo i We-
sela;
Westa/ czystości;
Ceres/ Żoż;

Dyana/ Łowiost;
i Szczęście. (Fortuna.)
Wien Choroba/
i Sebra sama
były Boginy.

Egiptczykow
czili za Boga (chwalili)
wpelati rodzan

animalium & planetarum,
& quicquid manè
primum conspicabantur.

Philistæi offerebant

Molôcho (Saturno) 9
suos infantes,
vivos cremandos.
Indi 10
etiamnum venerantur

Cacodæmona. 11

CXLVI. Judaismus.

Rectus tamen cultus

veri DEI remansit
apud Patriarchas;
qui vixerunt
ante, & post diluvium.
Inter hos,

est Abrahâ, 1
conditor Judæorum,
& Patri credentium,
promissum
Semen illud Mulieris,

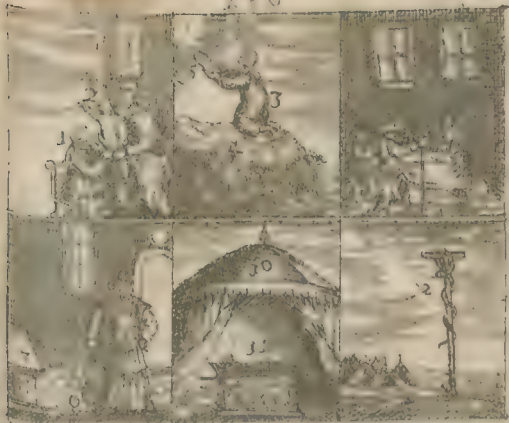
d' Animaux, & de plantes
& premierement tout ce
qn' ils apperceuoient du
matin. (le matin)
Les Philistins offroient

à Moloch 9 (Saturne)
leurs enfans,
pour brusler tout vifs.
Les Indiens 10
ont encore aujourd'hui en
reuerence
les Diables. 11

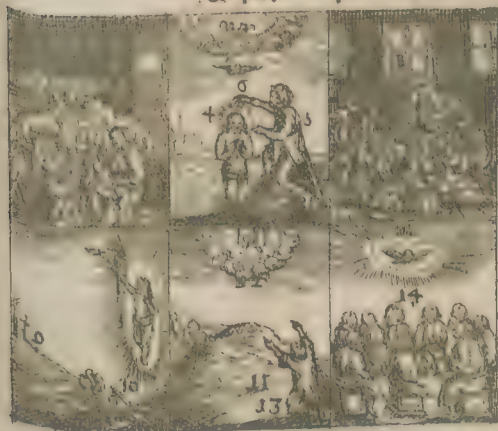
CXLVI. Le Judaïsme.

Le veritable culte Cer
pendant
du vray Dieu est demeuré
aupres des Patriarches;
qui ont vescu;
deuant & apres le Deluge
Entre iceux
fut promis
A Abraham, 1
fondateur des Juifs
& de ceux qui croient à
son pere,
la semence d' vne femme,
mundi

146



147.



der Thiere und Pflanzen/
und alles/ was sie morgens
am ersten sahen.

Die Silister opferten

de Moloch/(Saturnus) 9
ihre Kinder/
lebendig zu verbrennen.

Die Indianer 10
beten noch heutzutage an

den Teuffel. 11

CXLVI.

Das Judenthum.

Doch ist der rechte Dienst

des wahrē Gottes verblieben
bey den Ervätern;
die gelebet haben/
vor/ und nach der Sündflut.

Unter diesen/
ist dem Abraham/ 1
dem Urheber der Juden/
und Vater aller Gläubigen/

verheissen worden
des Weibes Same/

Zwierzot y Ziół/
y cokolwiek rano
napierwey widzieli. (obaczy-

[11])

Silistynczykowie
ofiárowáli

Molochowi (Saturn-
Dzieci swoje/ [nusiowi) 9
ná spalenie żywym. (żywo)

Indowie 10
y teraz 333

Dyabla. 11

CXLVI.

Jydomstwo.

Przećie jednák prawdzi-
wa służba (czść)

prawdziwego Boga zostálá
u Párvyárchow;

którch żyli/
przed/ y po potopie.

Niedzi y tymi/
Abrahamowi/ 1

sprawcy Jydomskiemu/
y Dycu wbystlich wierzą-
cych/

obiecáne

Siemie ono Niewieście

W b 3

der

mundi Messias ;
 & ipse,
avocatus à gentilibus,
cum pòsteris,

Sacramentò Circumcisiònis 2
notatus,
singulàrem pòpulum
& Ecclesiam Dei constituit.

Huic pòpulo
postea DEUS,
per Moysen. 3
in monte Sinai, 4
suam legem,
scriptam dígito suò
in tábulis lapideis, 5
exhibuit.

Porro ordinávit
manducatiònem Agni Paschális ;

(6)

& Sacrificia
in altári 7
offerenda,
per Sacerdotes ; 8
& suffitús : 9
& iussit fieri
Tabernáculum 10
cum Arcá Fœderis ; 11
prætereà érigi
ancum serpentem 12

le Messie du monde ;
 & luy, (tels,
 estant r'appellé des Gen-
 avec ses successeurs,
 marqué

du Sacrement de la Circonci-
sion, 2

a legué quantité de peuple
 & fondé l'Eglise de Dieu
 Puis DIEU

a donné
à ce mesme peuple
par Moysse, 3
en la Montagne de Sinai, 4
sa loix,
escrite de son doigt
sur des tablettes de pierres 5

De plus il a ordonné
de manger l'agneau-pasqual,
 (6)

& que les sacrifices,
 & les encens 9
 debuoiènt estre offerts,
 sur l'autel 7
 par les prestres : 8
 & fit faire
 vn tabernacle 10
 avec le coffre d'alliance ;
 outre cela esleuer (dresser)
 vn serpent d'airain 12

contra

der Welt Heiland;
und Er/
abgefordert von den Hende/
samt seinen Nachkommen/
mit dem Sacrament der
Beschneidung 2

bezeichnet/
hat ein sonderbares Volk
in Kirche Gottes gestiftet.
Diesem Volk

hat nochmals GOTT/
durch Mose / 3
auf dem Berg Sinai / 4
sein Gesetz /

Geschrieben mit seine Finger
auf steinerne Tafeln / 5
gegeben.

Ferner hat er verordnet
b) Essendes Osterlams; (6

und die Opfer
auf dem Altar 7
zu opfern /

durch die Priester; 8
und Rauchwerke: 9
und hat heissen machen

die Stiftshütte 10
mit der Bundeslade: 11
siber das aufrichten

die ehrne Schlange 12

Zbawiciel Swiata/
yon/
wezwan od Pogānow
z potomkami swymi/
Sacramentē Obrze-
żania 2

naznamielowany/
Dobliwy lud (wif.
y Kościół Boży postano-
wemuz ludowi

potym Bog/
przez Mojżesza / 3
na górze Sinai / 4
Zakon swoy /

Palcem swoim pisany
na Tablicach Kamien-
nych. (nych) / 5

Daleny postanowil
pożywianie Baranka
Wielkonocnego; 6

y Ofiary.
na Altarzu 7
ofirować /

przez Kapłany; 8
y Kadzenia: 9
y kazał czynić

Przybytek 10
Skrzynia Przymier-
za to wystawić (za; 11

Węża miedzianego.
B 4 wider

contra morsum
serpentum in deserto.

Quæ omnia
Typi erant
ventûri Mesliæ,
quem Judæi
adhuc exspectant,

CXLVII.
Christianismus.

Ungénitus, æternus
Dei Filius, 3
promissus protoplastis

in Paradiso,
tandem, implétò tẽmpore,

conceptus per S. Spiritum

in sanctissimo útero
Mariæ 1 Virginis
de domo regiâ
Davidis,
& indûtus
humânâ carne,
Bethlehémi Judææ,
in summa paupertate
stâbuli, 2
Annô Mundi

contre la morsure
des serpens au desert.

Dont le tout
estoit vn premier signe
de la venue du Meslie
que les luifs
attendent encorẽ.

CXLVII.
Le Christianis-
me.

L'vnique, l'eternel
fils de Dieu, 3
promis à nos premiers pe-
res

au Paradis,
fut à la fin, le temps estant
escheu,

conceus du Sainct Espris

dans le tres sainct ventre
de la Vierge Marie 1
de la Maison Royale
de Dauid,
& ayant pris
chair humaine,
a Bethleem en Judée,
en tres grande pauvreté
d'un estable, 2
l'an du Monde

Wider den Riß
 6 Schlangen in der Wüste.
 Welches alles
 Vorbilder waren
 des künfftigen Messias/
 auf welchen die Jüden
 amnoch warren.

CXLVII.

Das Christen-
 thum.

Der eingeborne / ewige
 Sohn Gottes / 3
 versprochen den ersten
 Menschen
 im Paradies /
 ward endlich / bey erfüllter
 Zeit

empfangen vom H. Geist

indem heiligsten Leib
 der Jungfraue i Maria/
 vom Könighchen Haus
 Davids /
 und angezoogen
 in der Men'schheit /
 zu Bethlehem in Judäa /
 in höchster Armut
 eines Stalles / 2
 im Jahr. der Welt

przećiw Ukoszeniu
 Wężow na pustyń.

Co wśpół było
 Obrazem (Figura) było
 przyszłego Mesjasza/
 którego Żydzi
 jeszcze oczekują.

CXLVII.

Chrześcijaństwo.

Jednorodzony / wieczny
 Syn Boży / 3
 Objawiony pierwsiemu Lu-
 dzinom

w Raju /
 po tym (na ostatku) po wy-
 pełnieniu czasu

pożem przez Duchą
 Świętego

w niewieścym żywocie
 Panny i Marycy
 z domu Królewskiego

Dawidowego /
 i przyobleczony
 w Ciężko ludzkie /
 w Betlehemie Judzkim /
 w wielkim ubóstwie

Chlewa / 2
 Roku Świąta

ter millesimo,
nongentesimo, septuage-
simo.

in mundum prodiit:
sed mundus
ab omni peccato,
eiq; impōsitum fuit
nomen Iesus, (rem.
quod significat Salvatō-
Hic, cū imbueretur

sacros Baptismo, 4
(Sacramentō
Novi fœderis)
à Jobanne præcurfore suo 5

in Jordāne,
apparuit
sacratissimum Mysterium
Divinæ Trinitatis,
Patris voce 6
(quā testabatur,

hunc esse Filium suum)
& Spiritu Sancto,
in specie Columbæ, 7
coelitus delabente.

Ab eo tempore,
trigésimo ætatis sue anno,

trois mille,
noeufs cent soixante &
dix,

naquit au monde:
mais nettoyez, (net)
de tous pechez,
& on luy a donné
pour nom, JESVS
qui signifie sauveur.
Iceuluy, quaud il receut

le saint Baptesme, 4
(Sacrement
de la nouvelle alliance)
de Jean son deuancier 5

au Jourdain,
apparust
le tres Sainct Mystere
de la diuine trinité,
par la voix du pere
(avec laquelle il tesmoi-
gnoit

que c'estoit icy son fils)
& le Saint-Esprit,
en forme de pigeon, 7
descendant du ciel.

Depuis ce temps là,
la trentiesme année de son

Dreytausend/
neunhundert/und siebenzig

zur Welt geboren:
aber rein
von aller Sünde/
und ihm gegeben
der Name Jesus (Iand/
welches heisset einen Hei-
Dieser/ als er empfieng

die heilige Tauffe/ 4
(das Sacrament
des neuen Bundes)
von Johannes seinen
Vorläuffer 5

im Jordan/
da ist erschienen
das allerheiligste Geheimnis
des Vörl. Dreyeinigkeit/
indem die Stimme des
Vaters 6

(womit er bezeuget/
daß dieser sein Sohn sey)
und der heilige Geist/
in Gestalt einer Taube/ 7
vom Himmel herab came.
Von der Zeit an/
da er 30. Jahre alt ware/

Trzy Tysiącznego
Dziwiąc się tego / siedmi-
dziesiątego
na Świat urodzony:
ale czysty
od wszelkiego grzechu/
i danemu jest
Imię JESUS/
co znaczy Zbawiciela.
Ten/ gdy przyjął (przy-
[obłekt])

Chrzest Świąty/ 4
(Sacrament
Nowego Przymierza)
od Jana przechodźcą
swoego 5

w Jordanie
pokazał się
nawiewieją Tajemnicą
Boskiej Trójce/
gdy głos Dycowski 6

(którym świadczyl
go być Synem swoim)
i Duch Świąty/
w postaci Gołębice
i Niebą zstąpił. 7
Od tego czasu
w trzydziстым swoim Ro-
tu/

Verbis
& Opéribus,
præ se feréntibus
Divinitátem,
declarávit; quis esset?
in annum usq; quartum:

à Judæis
nec ágnitus,
nec exceptus,
ob voluntariam
paupertátem.

Ab his
(cùm priùs instituisset
Cenam mysticam, 8

Córpóris & Sánguínis sui,
in sigillum
Novi Fœderis
& sui recordatiónem)
captus tandem,
ad tribúnal Pilati,
Præfècti Cæsarei,
raptus, accusátus,

& damnátus est,
agnus innocentissimus;
actusq; in Crucem, 9
in ará istâ,
pro peccátis mundi,

par paroles,
& par œuvres,
qui faisoient voir
la Divinité,
declara; quel il estoit?
iusques à la quatriesme
année:

pas encor connu,
ny receu,
des Juifs,
à cause de sa pauvreté
volontaire.

(Après qu'il eut institué

le souper Mystique 8
de son corps & de son sang
pour assurance
de la nouvelle alliance
& en memoire de soy)
pris à la fin,
d'iceux,

raui, accusé,
au tribunal de Pilate,
Gouverneur de Cesar, (l'Em
[pereur)

& l'Agneau tres innocent,
est condamné
est mis en croix, 9
sur ce mesme Autel, (de,
pour les pechez du mon-
immo-

hat er mit Worten
und Werken/
die da ließen spüren
eine Bortheit/
erwiesen; wer er sey?
biß in das vierdte Jahr;

von den Jüden
weder erkant/
noch angenommen/
wegen seiner freywilligen
Armut.

Von diesen
(als er vorher eingeseß hatte
das heilige Nachtmal/ 8

seines Leibes und Blutes/
in einem Sigel
des neuen Bunds
und zu seiner Gedächtniß)
ward er endlich gefangen/
vor den Richterstuhl Pilati/
des Kaiserlichen Landpfle-

gers/
gerissen/ angeklaget/
und verdammet/
das unschuldige Lam;
da es gecreuziget/ 9
auf selbigem Altar/
vor der Welt Sünden/

slowy
y Uczynkami/
z siebie wydawajacy mi
Dostwo/
potazał/ krobny był?
do Kofu czwartego

od Żydow
ani poznany/
ani przyjęty/
dla dobrowolnego
Ubostwa.

Od tych (wił
(gdz był w przod postano-
Wieczerza tajemnic-
na/ (Swięta) 8

Ciałā y Krwie swojej/
zā pieczęć
Nowego Przymierza
y pamiątke swoje)
nā ostātek pojmany/
przed sad Piłatā/
Stārosten Cesarzkiego/

porwamy/ Oskarżony/
y skazany jest/
Bawane niewinny;
tedy u Krzyżowany/ 9
nā tymże Oskarzu/
zā grzechy Swiętā/

geschlacht.

immolatus,

mortem subiit,

Sed tertiâ die,

cum revixisset

Divinâ suâ virtute,

resurrexit

è sepulcro, 10

& post dies quadraginta.

de monte Oliveti 11

sublatus in Cælum 12

& eò rediens,

unde venerat,

quasi disparuit,

in conspectu

Apostolorum, 13

quibus

décimâ die

post suum ascensum,

Spiritus Sanctum 14

de Cælo,

ipso verò,

hâc virtute

implétos,

de se prædicaturos,

in mundum,

misit:

olim

rediturus

estant immolé

il a souffert la mort.

Mais le troisieme iours
apres qu' il eut reconue

la vie

par sa vertu diuine

il resuscita

du sepulchre, 10

& quarante iours apres

du Mont Oliuier 11

esleué au Ciel 12

& retournant au lieu,

d'ou il estoit venu,

disparut tantost,

à la veue

des les Apostres, 13

aux quels

le dixiesme iour

apres son ascension,

il envoya

le saint Esprit 14

du Ciel,

mais, eux,

remplis

de cette vertu,

pour prescher de luy

au Monde :

qu' à l' aduenir

il retournera

Geschlachtet/
 den **TOD** erlitten.
 Aber am dritten Tag/
 als er wieder lebendig wurde
 durch seine Göttliche Kraft/
 ist er wieder erstanden
 aus dem Grab/ 10
 und nach 40. Tagen
 vom **Delberg** 11
 aufgenommen in **Himmel** 12
 und dahin wiedertehend/
 woher er kommen ware/
 gleichsam verschwunden/
 in Angesicht/
 seiner **Jüngere** / 13
 welchen er
 am zehenden Tag
 nach seiner **Auffahrt**/
 den **heiligen Geist** 14
 vom **Himmel** herab/
 sie aber/
 mit dieser **Kraft**
 erfüllet/
 daß sie von ihm predigten/
 in die **Welt**/
 gesendet:
 wird dergleichen
 wieder kommen

jabit/
 podjął śmierć.
 Ale trzeciego dnia/
 gdy ożył
 mocą swoją Bożą/
 i martwych wstał
 z Grobu/ 10
 i po czterdziestu dniach
 z Gorey Oliwney 11
 w ziemi (podnieściony) do
 Nieba 12
 a tam się wracając/
 iżad był przysecl/
 i aby żył na świat/
 w Dziejach
 Apostolskich / 13
 którym
 Dziesiątego dnia
 po swoim wstąpieniu/
 Ducha Świętego 14
 z Nieba/
 a onych samych/
 i mocą
 na pełnionych/
 aby o nim opowiadali/
 na Świat
 posłał :
 kiedykolwiek
 przysię mając

ad extrémum iudicium,
interea sedens
ad Dextram Patris,
& pro nobis
intercedens.

Ab hoc Christo
dicimur
Christiáni:
in q; eo solo
salvámur.

CXLVIII.
Mahometismus.

Máhomed 1
homo bellátor,
excogitabat sibi
novam Religionem,
mixtam
ex Iudaismo,
Christianismo,
& Gentilismo,
consiliò
Judæi 2
& Mónachi Ariáni, 3

nomine Sergii;
fingens,
dum laboráret epilepsiâ,
secum colloqui

au jour du iugement,
estans assis cependant
à la dextre de son pere,
& priant (Intercedant)
pour nous.

De ce mesme Christ
nous nous appellons
Chrestiens:
& par iceluy
nous sommes sauvez.

CXLVIII.
Le Mahometis-
me.

Mahomet 1
homme guerrier
se feignoit
vne nouvelle Religion
meslée
du Iudaisme
Christianisme
& Paganisme
par le conseil
d'un Iuif 2
& d'un Moine Arién, 3

nommé Sergius;
feignant,
lors qu' il auoit le mal-con-
duc.

Archan

148.



149.



ad
in
ac
&
in

di
Cl
in
sa

N

hor
ex
no
mi
ex
Chi
&
con
Jui
&

nón
fin
du
sec

zum Jüngsten Gericht/
sitzend unterdessen
im Rechte des Vaters/
und vor uns
bittend.

Von diesem Christo
heissen wir
Christen:
und in ihm allein
werden wir selig.

CXLVIII.

Der Mahomett-
sche Glaube.

Mahomet 1
ein Kriegsmann/
erdachte ihm
eine neue Religion/
zusammen gemischt
aus dem Judenthum/
Christenthum/
und Heidenthum/
mit Raub
eines Juden 2
und Artamschen Mön-
chen/ 3
Namens Sergius:
vorgebenden/
wahrer die fallende Suche
es rede mit ihm (hatte/

ná Dłateczny Sud/
nym cząsem siedząc
po prawicy Dycy/
y zą nami się
przyczyniając.

Odegoż Chrystusą
zowieimy się
Chrześcianańmi:
y w tym samym
zbawieni będziemy.

CXLVIII.

Machomettka
Wiara.

Machomet 1
Człowiek Wojenny/
wynymał sobie
nowe Dobożeństwo (religj)
z mieszane
z Żydowstwą/
Chrześcianaństwą/
y Pogaństwą/
z rądy
Żydów 2
z Micha Ariana/
z Michaem Sergi:
zamyślając
od chorowal na 1. 6.
że nim rozmawia:
Et

*Archangelum Gabrielem,
& Spiritum Sanctum;
affluenti*

*Columbam, 4
ut ex aure suâ
escam peteret.
Afflicte ejus,
abstinent
à Vino;
circumciduntur;
sunt Polygami;
exstruunt*

*Sacella; 5
de quorum turriculis,
non à campanis,
sed à Sacerdote, 6*

*ad sacra
convocantur.*

Sæpius se abluunt; 7

*negant
SS. Trinitatem;
Christum honorant,
non ut Dei Filium,*

*sed ut magnum
Prophetam,*

*que l' Ange Gabriel,
& le saint Esprit
parloient avec luy;
accoustumans
vn pigeon, 4
à prendre de son oreille
la mangeaille
Ses Successeurs,
s' abstiennent
de vin;
sont circoncis;
ont beaucoup de femmes;
batissent
des chapelles; 5
des tours, desqu'elles,
il ne sont pas appellés,
au service de Dieu*

*par le moyen des cloches,
mais par le Prestre, 6*

il se lauent bien souuent; 7

*ils desauouent (nient)
la tres sainte Trinité;
ils honorent Jesus Christ,
non pas comme fils de
Dieu,*

*mais comme vn grand
Prophete,*

minorent

der Erz-Engel Gabriel/
und der heilige Geist;
indem er gewönte

eine Taube/ 4
daß sie aus seinem Ohr
Speise holte.

Seine Nachfolger/
enhalten sich
des Weins;

werden beschneiden;
haben viel Weiber;
bauen

Kirchlein; 5
vonderen Thürmelein/
sie nicht durch die Glocken/
sondern durch den Prie-
ster/ 6

zum Gottesdienst
berufen werden.

Sie waschen sich oft; 7

verläugnen
die Hochh. Dreieinigkeit;
ehren Christum/
nicht als einen Sohn Got-
tes/

sondern als einen grossen
Propheten/

Archánjot Gabriel/
i Duch Swięty;
i z wygáit

Gólsbiá/ 4
aby z Uchą jego
potarm brał. (odnośił)

Másladowcy jego
wstrzymywają się
od Wina;

obrzezuja się;
mają wiele Żon;
wystawiają

Kaplice; 5
z których wieżęł
nie od Dymonow/
ale od Raptánow
(Kścieżen) 6

do Nabożęństwa
z woływáni bywają.

Często się Umywają
i; 7

niepryznawają
ná Swiętych Trójce;
Chrystusa Gósa/
nie jako Syna Bożego/

ale jako wielkiego
Proroka/

minorem tamen
Mahoméde.
Suam legem.
vocant Alcoránum.

CXLIX.
Providentia
Dei.

Humánæ sortes,

non tribuendæ sunt

Fortúnæ,
aut Casui,

aut Siderum influxui,

(Cométæ & quidem

solent nihil boni
portendere)
sed pròvido Dei óculo 2

& ejusdem
rectrici manui; 3
etiam nostræ
prudentiæ
vel imprudentiæ,
vel etiam noxiæ.

plus petit neantmoins
que Mahomet.
Ils appellent leurs loix
Alcoran.

CXLIX.
De la Prouiden-
ce de Dieu.

Les Destinées humaines,

ne doivent pas estre attri-
buées

à la Fortune,
ou à l'euenement,

ou aux mauuaises influences
des estoiles,

(les Comètes

ont coustume de ne
signifier rien de bon)
mais à l'oeil preuoyant de
Dieu 2

& à la main regente 3
d'Iceluy;
aussi à nostre
prudence

ou imprudence,
ou aussi à nos pechez.

DEUS

doch kleiner
als Mahomet.
Ihr Gesenge
nennen sie Alcoran.

muichiego jednãt
nãd Máchometã.
Zakon swon
zowia Alcoran.

CXLIX.

Die Vorsehung Gottes.

Das menschliche Glück/
wesen/
ist nicht zuzuschreiben
dem Glück/
oder dem Zufall/
oder den Stern-Einflüssen/
(stwar die Schwanzster-
ne (Cometen) 1
pflegen nichts Guts
anzudeuten)
sondern Gottes allsehen-
dem Aug 2
und dessen
allregirender Hand; 3
auch unsrer
Vorsichtigkeit
oder Unbedachtsamkeit/
oder auch Sünde.

CXLIX.

Opátrznosc Boska.

Szczescia ludzkiego
przychrać (przypisować /)
nie mamy
Szczesciu / (Fortunie)
ãbo Przypadkowi/
ãbo Gwiazd Influcency/
(Sturczności)
Kometyç 1 (Miortych)
nã Diebie
nie nie zwykly dobrego
znaczyç)
ãle L. átrznemu Dku
Bożemu 2
y jego
rządzącey Ręce; 3
iãż y nãszen
Ostrożności
ãbo nie Ostrożności/
ãbo też grzechowi.
Ec 3

ODER

DEUS

habet *ministros* suos
& *Angelos*, 4
qui *hominibus*, 5
à *nativitate* ejus,
se associant,
ut *custodes*,
contra *malignos Spiritus*

seu *Diabolum*, 6
qui quôvis *oculo*

ei *insidias* struit,
ad *tentandum*,
vel *vexandum*.

Vae *dementibus*

magis & *lamiis*,

qui *Cacodæmoni*

se *dedunt*,
(*inclusi circulo* 7

incantamentis
cum advocantes)
cum eo colludent,
& à *Deo deficiunt* !
nam cum illo
mercedem accipient.

DIEU

à ses *Ministres*
& ses *Anges*, 4
qui de leur *naissance*
s'associent,
à l'*homme*, 5
comme *gardiens*,
à l'encontre des *mauvais*
esprits

ou du *Diable*, 6
lequel à chaque *coup d'œil*

luy tend des *pieges*,
pour l'*esprouver*,
ou le *tourmenter*.

Malheur aux *mal-ad-*
uisés

Magiciens, & *sorciers*,

qui se *donnent*,

au *Diable*,
(*enfermés dans vn cercle* 7

l'*invoquant*
par des *enchantemens*)
se *jouent* avec luy
& *delaisent Dieu* !
car avec luy
ils seront *recompensés*.

GDZ
hat seine Diener
und Engel/ 4
welche dem Menschen/ 5

von seiner Geburt an/
sich zugesellen/
als Beschützer/
wider die bösen Geister
oder den Teuffel/ 6
der da alle Augenblick

ihme nachstellt/
ihn zu versuchen/
oder zu plagen.
Wehe den thörichten

Zauberern und Hexen/
die dem Satan

sich ergeben/
(verschlossen in einen Zir-
kel 7

mit Beschwerden
ihn herzubannend)
mit ihm zu thun haben/
und von GDZ abfallen!

dann mit ihm (gen.)
werde sie den Lohn empfangen.

Bog
ma flugi swoje
y Anioły/ 4
ktoryy się z Człowie-
kiem/ 5

od nā rodzenia jego/
zła gāja
iāto strożowie/
przeciw Źym Duchom
ābo Dyabłu/ 6
ktory w tājnym Stām-
gnięciu

zdrady mu knuje
āby go tušić
y nāgābnywał. (trapł.)
Diādā salonym

Czarownikom y Cza-
rownicom
ktoryy się śācānowi (czār-
[rowi])

oddawāją
(iāmniācī w Cyrklu 7

czārowāniem go do siebie
w ywājac) (przyklinajac.)
jānim przedstawāją/
ā od Boga odstepujā!

bo z owym
zapłācē wezmā.

CL.

Judicium Ex- trémum.

Nam adveniet
novissima Dies,
quæ
voce tubæ 1

mortuos 2
resuscitabit,
& cum illis
vivos
citabit
ad tribunal
apparentis
Jesu Christi, 3

in núbibus,
ad rationem reddendam
omnium æctionum.

Ubi pii (justi)

& electi 4
in vitam æternam,
in locum beatitudinis

& novam Hierosólymam 5

CL.

Le Dernier lu- gement.

Car le dernier jour
adviendra,
lequel
par le son d'vne trompette 1

resuscitera
les morts, 2
& appellera
avec eux
les vians
au Tribunal
de Jêsus Christ, 3

apparoissant
dans les nuës,
pour rendre compte
de toutes actions.

La ou les bons

& les esleus 4
entreront
dans la vie eternelle,
dans le lieu de felicité
& la nouvelle Jerusalem: 5

introi-



CL.

Das Jüngste Gericht.

Dann es wird kommen
der Jüngste (letzte) Tag/
welcher
mit der Stimme der
Posaunen 1

die Todten 2
wieder erwecken/
und mit ihnen
die Lebendigen
berufen wird

vor den Richterstuhl
des erscheinenden

JE S V C H A J =
S E J / 3

in den Wolken/
Rechenschaft zu geben
aller Handlungen.

Da die Frommen (Berech-
[ten])

und Auserwählten 4
in das ewige Leben/
in den Ort der Seligkeit

und in das neue Jerusa-
lem 5

CL.

Gad Ostácní.

Bo przydzie
ostáecný dzien/
ktory
głosem Trąbey 1

Umártych 2

w zbudzi/
a zmi

żywych

pozowie

przed sadową stolicą

Widomego

JE S V C H A J =

JE S V C H A J =

S E J / 3

w Obłokach/
do oddania rachunku

współstlich spraw.

Bozie dobry (sprá-
[wiedliwi])

w wybrani/ 4

do żywota wiecznego

na miejsce zbawienia.

w do nowej Jerozo-
limy 5

Je S V C H A J =

Je S V C H A J =

S E J / 3

w do nowej Jerozo-
limy 5

Je S V C H A J =

Je S V C H A J =

S E J / 3

w do nowej Jerozo-
limy 5

Je S V C H A J =

Je S V C H A J =

S E J / 3

w do nowej Jerozo-
limy 5

introybunt :

Impii verò
& damnati 6
cum Cacodæmonibus 7
in Gehennam 8

detrudentur,
ibi æternum
cruciandi.

Claúſula.

Ita vidisti
ſummátim
res omnes,
quæ poſſunt oſtendi,

& didiciſti
primarias voces

Latina, Gallica, Germanica
& Polonica

lingua.

Perge nunc,
& lege diligenter
alios bonos libros :

Mais les meſchans

& les damnés 6
ſeront pouſſés
dans les feux d'enfer 8

avec les Diables 7
pour y eſtre
eternellement tourmen-
tés.

La Concluſion.

Tu as veu
ſommairement
toutes choſes,
qui ſe peuuent mon-
ſtrer,

& tu as Appris
les premieres voix
de la langue

Latine, Francoiſe, Alemande,
Polon :

Poursuis à preſent,
& lis diligemment
les autres bons livres :

werden eingehen:

Die Gottlosen aber
und die Verdammten 6
mit den Teuffeln 7
in das höllische Feuer
(8

werden verstoßen werden/
allda ewiglich
gequält zu werden.

wiada:

Alle nie zbożni
y potępieni 6
s Diabły 7
do Ognia piekielnego 8

wrzućni będą/
na wieczne
męki.

Beschluß.

Also hast du gesehen
in einem kurzen Begriff
alle Dinge/
die gezeugt werden können/
und hast gelernt
die vornehmsten Wörter/
der Lateinischen/Fran-

zösischen/Teut-
schen und Polni-
schen
Sprache.

Fahre nun fort/
und lise fleißig
andre gute Bücher/

Zámknienie.

W rękę widział
w krótkim zebrańiu
wszystkie rzeczy/
które pokazane być mogą/

y na uczył się nie
przedmieszych słow

Łacińskiego / Fran-
cuzkiego / (Nie-
mieckiego / Pol-
skiego /)

Jeżeli.

Idź że teraz/
a czytaj pilno
inne dobre Księgi:

daß

ut fias doctus,

sapiens, & pius.

Memento horum :

Deum time ;

& invoca eum :

ut largiatur tibi

Spiritum Sapientie

Vale !

afin que tu deuienne Do

cte,

sage, & deuot.

Souuiens toy de ceux-cy,

crains Dieu,

& l' inuoque :

afin qu' il te donne

l' Effrit de Sapience

Adieu ?



daß du werdest gelehrt/

weis/und fromm.

Gedente hieran:

fürchte Gott;

und ruffe ihn an:

daß Er dir verleihe

den Geist der Weiß-

heit.

Gehab dich wohl!

abyš šie stat użomym/

mađrnm / y pobežnym.

Pámigraň ná to;

Boga šie boň;

y wzywan go;

abyt użyczak

Ducha mađrošć.

Miej šie dobyć!





INDEX VERBORUM.

A. Ab.

A prap. abl. 32. 34 ab, prap. abl. 8. 144 abaculus, i, m. 2. 350	abluo, ui, ūtum, uēre, 3. 144. 182 abnepos, pōcis, m. 3. 310 abneptis, is, f. 3. 310
abacus, i, m. 2. 146. 254	abnuo, ui, ēre, 3. 378 Abrahāmus, i, m. 2. 388
abavia, x, f. 1. 308	abscindo, īdi, īssum, ēre. 3. 138
abavus, i, m. 2. 308	absinthium, ii, n. 2. 38
abdens, tis, part. o. 3. 126	absis, īdis, f. 3. 208
abdo, dīdi, dītum, ēre, 3. 140	absolvens, entis. o. 3. 326 absolvo, vi, lūtum, ēre, 3. 88
abco, īvi, ītum, īre, 4. 161	absq; prap. abl. 40
30. 120. 354 aberro, āvi, ātum, āre, 1. 282	abstergo, si, sum, ēre. 3. 184 abstinco, ui, entum, ēre, 2. 402
abhinc. adv. 88. 306	Ac.
abieus, euntis, part. o. 3. 108	ac, conj. 36. 152
abies, ētis, f. 3. 34	acanthis, īdis, f. 3.
abjicio, ēci, ēctum, cēre. 3. 168	acarus, i, m. 2.
ablēgo, āvi, atum, āre, 1. 360	accendo, di, sum, ēre. 16.

INDEX

accensleo, ui, sum, ēre, 2.	108	aculeus, m. 2.	58
accerfo, īvi, ītum, ēre, 3.	336	acus, ūs, m. 4.	152
accingo, xi, ctum, ēre, 3.	366	acutus, a, um.	68
accipio, ēpi, eptum, ēre, 3.	134. 352	Ad.	
accipiter, tris. m. 3.	56	ad, prap. accus.	30. 66
accusatus, a, um, part.	396	adagium, ii. n. 2.	246
accuso, āvi, ātum, āre. 1.	324	adamas, ntis m. 3.	28
acerbus, a, um.	100	adamo, āvi, ātum, āre. 1.	304
acervus, i, m. 2.	116	adamus, i, i. m. 2.	81
acesco, acui, ēre, 3.	142	addico, ixi, ctum, ēre, 3.	332
acetosa, æ, f. 1.	38	addo, dīdi, dītum, ēre, 3.	332
acētum, i, n. 2.	142	adde, 38. 108. 118	134
acidus, a, um.	100	adeps, ips. f. 3.	282
acies, ei, f. 5.	242. 366. 370	adhæc conj.	16
acinaces, is, m. 3.	366	adhærens, ntis. part. o. 3.	106
acīnus, i, m. 2.	46	adhæreo, hæsi, hæsi, ēre, 3.	32. 106
acipenser, eris, m. 3.	78	adhibeo, ui, itum, ēre, 2.	164
acris, is, c. 3. c. is, n. 3.	100	adhuc, adv. 190. 272. 352	158
acrius, adv.	194	adigo, ēgi, actum, ēre, 3.	158
actio, ōnis, f. 3.	280. 362.	adīmo, ēmi, emtum, ēre, 3.	268
actor, ōris, m. 3.	324. 342	adītus, ūs, m. 4.	278
actuatorius, a, um.	216	adjutorium, ii, n. 2.	302
actus, a, um. part.	396	administrātor, ōris. m. 3.	360
aculeatus, a, um.	70	admōtus, a, um, part.	248
		admo.	

VERBORUM.

admoveo, ōvi, ōrum, ēre. 2.	204	ægyptius, a, um.	228. 386
adnascor, natus sum, nasci.	3. 32.	æacus, a, um.	120. 224. 230.
adōlescens, tis, c. 3.	84	æolus, i, m. 2.	386
adtervandus, a, um, part.	176	æquator, ōris, m. 3.	260
adservo, āvi, ātum, āre. 1	302. 336	æque, adv.	202
adspectus, ūs, m. 4.	262	æquilibrium, ii, n. 2.	336
adspicio, exi, ectum, ēre, 3	264	æquinoctium, ii, n. 2.	260
adstructus, a, um, part.	176	æquo, āvi, ātum, āre, 1.	380.
adsueſcō, factus sum, fieri,	314	æqvus, a, um.	290
adsvesco, ēvi, etum, ēre, 3.	286	aer, aeris, m. 3.	10. 18. 50.
adsum, fui, esse, anom, 2.	138	æruina, æ. f. 1.	162.
advenio, ēni, entum, ire. 4.	408	æs, æris, n. 3.	194.
adversus, a, um,	288. 382	æstivus, a, um,	260
adverto, ti, sum, ēre. 3.	176	ætās, ātis, f. 3.	84. 314. 394
advocans, tis, part. o. 3.	406	æternus, a, um.	8 392. 408
advocatus, i. m. 2.	326	æternum, adv.	410
adytum, i. n. 2.	382	Af.	
Ac.		affabilis, is, c. 3. e, is. n. 3.	294
ades, ium, f. 3. plur.	164	affectus, ūs, m. 4	278. 290.
edificium, ii, n. 2.	16. 320	affero, attuli, allatum, af-	
ægrorans, tis, part. o. 3.	336.	ferre. 330.	
D d 2		anom.	80. 330
		afficio, feci, factum, ēre. 3.	328
		affigo, ixi, ixum, ēre, 3.	158. 236.
		affundo, fūdi, fusum, ēre, 3.	122
		Africa, æ. f. 1.	272
		ager,	

INDEX

Ag.		alces, is, f. 3.	66
ager, agri, m. 2.	112	alcoranus, i, m. 2.	404
agger, eris, m. 3.	318. 368.	alea, æ, f. 1.	348
agglutino, avi, atum, are, 1.	234	aleator, oris, m. 3.	350
agīna, æ, f. 1.	334	aleatorius, a, um.	350
agitatio, ōnis, f. 3.	198	alembicum, i, n. 2.	142
agito, avi, atum, are, 1.	334.	ales, itis, f. 3.	52
	356	alias, adv.	266
agnitus, a, um, part.	396	alibi, adv.	44
agnus, i, m. 2.	4. 62. 290.	alicubi, adv.	320
ago, egi, actum, ere. 3.	2. 18.	alimonia, æ, f. 1.	316
	210. 280.	aliorum, adv.	360
agricultura, æ, f. 1.	112.	aliquando, adv.	154. 238.
	116	aliquis, qua, quid, & quod	
agyrta, æ, m. 1.	344	Pronom.	268
Ah. Al.		aliunde, adv.	330
ahenum, i, u. 2.	26. 140.	alius, a, ud.	78. 80. 194
	142. 248.	allicio, lexi, lectum, ere. 3.	126
ala, æ, f. 1.	48. 60. 372.	allido, i fi, ifum, ero. 3.	222
alabrum, i, n. 2.	148	alligo, avi, atum, are, 1.	138.
alacriter, ado.	284		148. 188.
alatus, a, um.	50. 60. 72.	allium, ii, n. 2.	40
	122. 282	alnus, i f. 2.	34
alauda, æ, f. 1.	50	alphabetum, i, n. 2.	4
albūgo, inis, f. 3.	92	altare, is, n. 3.	382. 390
albūmen, inis, n. 3.	48	alter, a, um.	84. 260. 264
alburnus, i, m. 2.	78	altilis, is, c. 3. c, is, n. 3.	132
albus, a, um.	36. 100.	alti.	

VERBORUM.

altitudo, inis, f. 3.	254	amplexor, atus sum, āri. 1.	
altus, a, um.	24		288
alveare, is, n. 3.	120. 286	amussis, is, f. 3.	158
alveus, i, m. 2.	184. 350	Ad.	
Am.		an. adv.	190
amābilis, is, c. 3. c. 15. n. 3.	294	anas. ūtis, f. 3.	6. 56
	38	anchōra, æ, f. 1.	220. 222.
amaracūsus, i, m. 2.	38		292
amaranthus, i, m. 2.	38	ancilla, æ f. 1.	316
amarus, a, um.	100	andab. ta, æ, m. 1.	346
ambio, īvi, itum, īre, 4.	12. 208	angēlus, i, m. 2.	406
	270	angiportus, i, m. 2.	320
ambitrus, tūs, m. 4.	384	Anglia, æ, f. 1.	274
ambo, ōnis, m. 3.	112	anguilla, æ, f. 1.	78
ambulacrum, i, n. 2.	272	anguis, is, m. 3.	70
America, æ, f. 1.	128	angulāris, is, c. 3. c. 15. n. 3.	238
ames, itis, m. 3.			30
amicio, cīvi (amixi) ctum,	196	angulatus, a, um.	254
īre, 4.	294	angulus, i, m. 2.	276. 278
amicitia, æ, f. 1.	156	angustus, a, um.	104
amictus, ūs, m. 4.	154	anīma, æ, f. 1.	4. 12 46.
amiculum, i, n. 2.	310	anīmal, lis, n. 3.	104
amīta, æ, f. 1.	312	anīmus, i, m. 2.	104. 238
amictinus, i, m. 2.	284.		290
amo, avi, atum, āre. 1.	294	annecto, xui, xum, ēre, 3.	218
	106. 386		
amor, ōris, m. 3.	112	annitor, xus (sus) sum īri,	3. 346
amoveo, ōvi, ōum, ēre, 2.	74		3. 92
amphibium, ii, n. 2.		annulāris, is, c. 3. c. 15. n. 3.	92
		Dd 3	annu-

INDEX

annulus, i, m. 2.	306. 354	apodyerium, ii, n. 2.	184
annumero, avi, atum, are, i.	56	Apollo, i, nis, m. 3.	384
annus, i, m. 2.	262. 392	apophthegma, atis, n. 3.	246
ansæ, æ, f. 1.	156. 158. 164	Apostolus, i, m. 2.	398
anser, eris, m. 3.	4. 56	apparens, tis, part. o. 3.	104
anserinus, a, um.	76. 224.		408
antacius, i, m. 2.	78	appareo, ui, itum, ere. 2. 22.	94. 166. 194.
antarcticus, a, um.	258. 262.	apparo, avi, atum, are, i.	142
ante, præp. acc. 2.	162. 210	appendo, di, sum, ere. 3.	178
antè, adverb.	86	appliço, avi, atum, are, i.	184
antea, adv.	114	appono, sui, situm, ere. 3.	80. 144
anteceffor, oris. m. 3.	210	apprehendo, di, sum, ere. 3.	102
antenna, æ, f. 1.	218	apto, avi, atum, are, i.	198.
antèquam, adv.	328	apua, æ, f. 1.	78
anterior, oris. c. 3. us. oris. n.	3. 86. 98.	apud, præp. accus. 304.	346
antilæna, æ, f. 1.	204		
antipodes, um, m. 3. plur.	272		
antiquus, a, um.	110. 116.		
antlia, æ, f. 1.	182		
anus, us, f. 4.	84. 98		
Aper		Aq.	
Aper, pri, m. 2.	66. 130	Aqua, æ, f. 1.	12. 18. 20.
apertus, a, um, part.	92		152
apex, icis. m. 3.	204	aqualiculus, i, m. 2.	118
apexabo, onis, f. 3.	132	aqualis, is, m. 3.	144
apis, is, f. 3.	58. 118. 286	aquarium, ii, n. 2.	188
aplustre, is, n. 3.	220	aquarius, ii, m. 2.	258
		aqua-	

VERBORUM.

aquatīcus, a, um.	56.122	arculārius, ii, m. 2.	172
aquīla, æ, f. 1.	54	arcus, us, m. 4.	356
aquor, ātus, sum, āri. 1. 188		ardea, æ, f. 1.	58
Ar.		ardens, tis, part. o. 3.	16
Ara, æ, f. 1.	396	ardeo, si, sum, ěre. 2.	14
aranea, æ, f. 1.	74	area, æ, f. 1.	114. 126. 176
araneum, i, n. 2.	74	arefācio, ěci, actum, ěre, 3.	80
arātor, ōris, m. 3.	112	arēaa, æ, f. 1.	28 160. 190.
arātrum, i, n. 2.	112		226
arbitr, tri, m. 2.	324	argentum, i, n. 2.	26. 28.
arbor, ōris, f. 3.	18. 30. 34.	argilla, æ, f. 1.	174
	308	Ariānus, a, um.	400
arborātor, oris, m. 3.	310	arīdus, a, um.	332
arbuscula, æ, f. 1.	30. 228	aries, ětis, m. 3.	62. 258. 378
area, æ, f. 1.	172. 176. 390	arīsta, æ, f. 1.	42
arēera, æ, f. 1.	212	Arithmēticus, i, m. 2.	252
Archangēlus, i, m. 2.	402	arma, ōrum, n. 2. pl.	364.
Archicamerārius, ii, m. 2.			366
	364	armamentārium, ii, n. 2.	
Archicubiculārius, ii, m. 2.			322
	360	armatūra, æ, f. 1.	364
Archidapīfer, i, m. 2.	362	armentum, i, n. 2.	116
Archiepīscopus, i, m. 2.	362	arōma, ātis, n. 3.	136
Archimareschallus, i, m. 2.		artīdeo, īli, īsum, ěre. 2.	
	364		342
Archipincerna, æ, m. 1.	362	ars, artis. f. 3.	110. 224. 244
Archithesaurārius, ii, m. 2.		artēmon, ōnis, in. 3.	220
	364	arteria, æ, f. 1.	96. 336
arētīcus, a, um.	256. 262	articulus, i, m. 2.	92
arētus, i, f. 2.	274		

INDEX

artifex, icis, m. 3.	382	asservo, avi, atum, are.	302
artificialis, c. 3. e, is. n. 3.	100		336
artocreas, atis, n. 3.	144	assessor, oris, m. 3.	324
aruncus, i, m. 2.	62	assideo, edi, essum, ere, &	144
arundo, inis, f. 3.	44. 124	asso, avi, atum, are, &	136
arvum, i, n. 2.	24	associo, avi, atum, are, &	406
arx, cis, f. 3.	278. 324. 356		
As.		assuefaciens, tis, part. o. 3.	406
ascendens, tis, part.	308	assuetudo, factus sum, fieri.	314
ascendo, di, sum, ere, 3.	16.	anom.	158. 196
	20	ascula, æ, f. 1.	242
ascensus, us, m. 4.	398	asteriscus, i, m. 2.	256
ascia, æ, f. 1.	158	Astrologia, æ, f. 1.	256
ascio, avi, atum, are, 7.	158	Astronomia, æ, f. 1.	256
asellus, i, m. 2.	80	astrum, i, n. 3.	56
Asia, æ, f. 1.	272	astur, uris, m. 3.	70
astilus, i, m. 2.	58	astutus, a, um.	
asini nus, a, um.	278		
asinus, i, m. 2.	8. 64	At.	
asper, a, um.	102	at, conj.	36. 288
aspicio, exi, ectum, ere, 3.	264	atavia, æ, f. 1.	308
	70	atavus, i, m. 2.	308
aspis, i dis, f. 3.	146	ater, a, um.	100
assatura, æ, f. 1.	402	atnepos, oris, m. 3.	310
assecla, æ, m. 1.	382	atneptis, is, f. 3.	114. 126
assensus, us, m. 4.	372	atque, conj.	226
asser, eris, m. 2.	176	atramentarium, ii, n. 1.	232
asservaudus, a, um, part.		atramentum, i, n. 2.	176
		atrium, ii, n. 2.	
		attagen,	

VERBORUM.

atragen, ī nis, n. 3.	54	avōlo, āvi, ātum, āre, 1. 128	
attendo, di, tum, ēre, 3.	282	aura, α, f. 1.	18
attingo, ti gi, tactum, ēre, 3.		aureus, a, um.	28
	308. 352	auricularis, is, m. 3.	92
attollo, ēre, 3.	164 170	auriga, α, m. 1.	6. 208
attrāho, xi, actum, ēre, 3.		aurigor, ātus sum, āri, 1.	
	28. 64		210

Au.

avārus, a, um.	302	aurōra, α, f. 1.	14
auceps, cūpis, m. 3.	126	aurum, i, n. 2.	28
aucupatōrius, a, um.	126	austērus, a, um.	100
aucupium, ii, n. 2.	126	austrālis, is, c. 3. c, is, n. 3.	
audio, ī vi, ī tum, ī re, 4.	100		272
avellāna, α, f. 1.	34	aut. conj. 42. 46. 182. 404	
avēna, α, f. 1.	42. 188	autōchir, is, m. 3.	292
aversatio, ōnis, f. 1.	106	autom. tum, i, n. 2.	136. 190
averlor, ātus sum, āri, 1.	104	autumnālis, is, c. 3. c, is, n. 3.	
	278		260
aufugio, ūgi, ūgi tum, ēre, 3.		avunculus, i, m. 2.	310
	374	avus, i, m. 2.	308
augustus, a, um.	278		

Ax.

avia, α, f. 1.	308	axicūlus, i, m. 2.	334
avicūla, α, f. 1.	56	axilla, α, f. 1.	86
avis, is, f. 3.	10. 46. 56. 126	axis, is, m. 3.	208. 210. 256
aula, α, f. 1.	360	axungia, α, f. 1.	210
avium, ii, n. 2.	202		
aulicus, a, um.	358		

Ba.

avocatus, a, um. part.	390	Bacca, α, f. 1.	36
avolatūrus, a, um. part.	120	bacillus, i, m. 2.	168

D d 5

bacu-

INDEX

bacūlus, i, m. 2.	200. 240	benedictio, ōnis, f. 3.	312
balæna, æ, f. 2.	80	benevōlus, a, um.	294
balista, æ, f. 1.	378	bestia, æ, f. 1.	68
balistarius, ii, m. 2.	380	Bethlehēmum, i, n. 2.	393
balnearium, ii, n. 2.	182	betūla, æ, f. 1.	36
balneātor, ōris, m. 3.	184		
balneātrix, ī cis, f. 3.	184	Bi.	
balneum, i, n. 2.	178. 182	bibliopēgus, i, m. 2.	234
ballo, āvi, ātum, āre, 1.	4	bibliopōla, æ, m. 1.	233
balthēus, i, m. 2.	200. 366	bibliopōlium, ii, n. 2.	233
balthīcus, a, um.	270	bibliothēca, æ, f. 1.	234
baptismus, i, m. 2.	394	bibūlus, a, um.	216
baptisterium, ii, n. 2.	384	biceps, cipītis, o. 3.	108
barba, æ, f. 1.	90. 186	bicorpor, ōris, o. 3.	108
barbus, i, m. 2.	78	bibo, bi, bītum, ēre, 3.	140
baro, ōnis, m. 3.	356	biennium, ii, n. 2.	261
barrus, ī m. 2.	64	bijūges, um, 3. pl.	210
basiliscus, i, m. 2.	72	bilanx, cis, f. 3.	334
basio, āvi, ātum, āre, 1.	288	bimanubriātus, a, um.	196
basis, is, f. 3.	166 208	bini, æ, a, pl.	86. 90. 196
Bavāria, æ, f. 1.	362	bipālium, ii, n. 2.	110
		bipennis, is, f. 3.	344. 366
Be.		birēmis, is, f. 3.	216
beatitūdo, ī nis, f. 3	408	birōtum, i, n. 2.	206
beātus, a, um, part.	8	bisulcus, a, um.	64
Belgium, ii, n. 2.	276	bivium, ii, n. 2.	202. 276
bellātor, ōris, m. 3.	400		
bello, āvi, ātum, āre, 1	364	Bl. Bo.	72
bellum, i, n. 2.	384	blatta, æ, f. 1.	70
benè, adv.	302	boa, æ, f. 1.	
		Bohēmia, æ, f. 1.	274. 362
		bolis.	

VERBORUM.

bolis, īdis, f. 3.	220	buccīna, æ, f. 1.	116.252
bombarda, æ, f. 1.	368.374	bucculentus, a, um.	78
bombardārius, a, um.	368	buco, ōnis, m. 3.	108
bombyx, ycis, m. 3.	74	bufo, ōnis, m. 3.	76
bonitas, ātis, f. 3.	8	bulga, æ, f. 1.	200.204
bonum, i, n. 2.	10. 104.302	bullā, æ, f. 1.	22. 238
bonus, a, um	10.298	butio, ōnis, m. 3.	58
Borusia, æ, f. 1.	30.266	butyraceus, a, um.	118
bos, bovis, c. 3.	58.66.112	butyrum, i, n. 2.	118
botrus, i, m. 2.	138	byne, es, f. 1.	140
botulus, i, m. 2.	134		
bovile, is, n. 3.	116	Ca.	
Br.		Cacūbus, i, m. 2.	134
brabēum, i, n. 2.	352	Cacodæmon, ōnis, m. 3.	388.406
brabēuta, æ, m. 1.	352	cacūmen, īnis, n. 3.	32
brachiāle, is, n. 3.	364	cadāver, ēris, n. 3.	56
brachium, ii, n. 2.	88	cædo, cæcīdi, cæsum, ēte, 3.	330
branchia, æ, f. 1.	76	cælātor, ōris, m. 3.	194
Brandeburgensis, is, c. 3. e,	364	cælum, i, n. 2.	194
is, n. 3.	40	Cæsar, ātis, m. 3.	362
brasiāca, æ, f. 1.	34	Cæsāreus, a, um.	396
brevis, is, c. 3. e, is, n. 3.	222	cæstus, ūs, m. 4.	368
brevia, um, n. 3. pl.	274	cæteri, æ, a, pl.	50.62.192
Britannia, æ, f. 1.	66	cæterōqui, adv.	266
Bu. By.	6	cæterum, adv.	272
bubālus, i, m. 2.	116	calamārium, ii, n. 2.	226
bubo, ōnis m. 3.	200	calamistrum, i, n. 2.	186
bubulcus, i, m. 2.		calamitas, ātis, f. 3.	290
bubulus, a, um.		calāmus,	

INDEX

calāmus, i, m. 2.	128. 224.	canālis, is, m. 3.	92. 94. 96.
	324		184
calcaneum, i, n. 2.	88	cancellārius, ii, m. 2.	360
calcar, āris, n. 3.	48. 204.	cancelli, ōrum, m. 2. pl.	166.
	298		352
calceus, i, m. 2.	156. 190	cancer, cri, m. 2.	78. 238
calco, āvi, ātum, āre, i.	138	candefi o, factus sum, fieri,	152
	150		152
calcūlus, i, m. 2.	254. 350	candēla, æ, f. i.	16. 242
calefactus, a, um, part.	22	candelābrum, i, n. 2.	26.
calefi o, factus sum, fieri,			242
	178	candens, is, part. o. 3.	10.
cali dus, a, um,	102		172. 294
cali ga, æ, f. i.	154	candi dē, adv.	298
caliginōsus, a, um,	264	candi dus, a, um,	28. 56. 294
callis, is, m. 3.	202	canis, is, c. 3.	6. 60. 130
color, ōris, m. 3.	96. 142	canna, æ, f. i.	44
calvāria, æ, f. i.	98	cannābis, is, f. 3.	146. 198
calvaſter, ri, m. 2.	108	canthārus, i, m. 2.	26. 146
calvus, a, um,	282	canthērius, ii, m. 2.	140. 158
calx, cis, c. 3.	88. 160	canthus, i m. 2.	170. 208
camēlus, i, m. 2.	64	cantilēna, æ, f. i.	284
camēra, æ, f. i.	176	cantillo, āvi, ātum, āre, i.	50. 62
camīnus, i, m. 2.	16		50. 62
campāna, æ, f. i.	192. 340.	canto, āvi, ātum, āro, i.	48.
	402		50. 248
campeſtris, is, c. 3. e. is. n. 3.	38. 52.	cantus, ūs, m. 4.	126
campus, i, m. 2.	12. 24. 70.	caper, pri. m. 2.	62
	352	capello, eſſi vi, (eſſi) i cum,	3. 204
		ēre.	capit

VERBORUM.

capillatus, a, um.	282	carrus, i. m. 2.	206
capillus, i. m. 2.	47. 90	cartilago, i. nis. f. 3.	92
capio, cēpi, captum, pēre. 3.	200. 374	caryophyllus, i. m. 2. ct um,	
		i. n. 2.	38
capistrum, i. n. 2.	188	casēus, i. m. 2.	74. 118
capitium, ii. n. 2.	102	caspius, a, um.	270
capito, ōnis. m. 3.	108	cesis, is. m. 3.	130
capo, ōnis. m. 3.	48	caslis, i. dis. f. 3.	364
capra, æ. f. I.	62	castanea, æ. f. I.	34
caprea, æ. f. I.	66	castigo, avi, atum, are. I.	240. 314
capreolus, i. m. 2.	46		
capricornus, i. m. 2.	66. 258	castitas, atis. f. 3.	386
capsula, æ. f. I.	336	castor, ōris. m. 3.	74
capto, avi, atum, are. I.	56.	castra, ōrum. n. 2. pl.	368
	58. 282	castratus, a, um. part.	48
captus, a, um. part.	396	castula, æ. f. I.	184
capulus, i. m. 2.	338	casus, ūis. m. 4.	404
caput, i. tis. n. 3.	86. 94	catalogus, i. m. 2.	234
carbo, ōnis. m. 3.	16. 124	cataracta, æ. f. I.	320
carcer, eris. m. 3.	322. 326	catellus, i. m. 2.	60
cardo, i. nis. m. 3.	174. 172	catēna, æ. f. I.	170. 182. 210
carduelis, is. f. 3.	52	cathedra, æ. f. I.	238
carmen, i. nis. n. 3.	148. 246	catinus, i. m. 2.	136
carmi no, avi, atum, are. I.		catus, i. m. 2.	60
	148	cavadium, ii. n. 2.	164
carnifex, i. cis. m. 3.	328	cauda, æ. f. I.	48. 58. 72. 76
carnivorus, a, um.	68	caudatus, a, um.	68
caro, nis. f. 3.	74. 92. 132	caudex, i. cis. m. 3.	32
carpentum, i. n. 2.	210	cavea, æ. f. I.	52. 128.
carpio, ōnis. m. 3.	76		342
		caveo,	

INDEX

caveo, cavi, cautum, vēre.

2. 202.278

caulis, is, m. 3. 224

caupōna, æ, f. 1. 322

causa, æ, f. 1. 252.370

cautē, adv. 282

cautes, is, f. 3. 28

cavus, a, um, 24.44

Cc.

Cella, æ, f. 1. 140.176.178

cellārius, a, um, 142

cellula, æ, f. 1. 120

centrum, i, n 2. 262.270

contūria, æ, f. 1. 372

centūrio, onis, m. 3. 372

cepa, æ, f. 1. 40

cera, æ, f. 1. 120

ceralum, i, n 2. 34

cerātus, a, um, 224

cercopithēcus, i, m. 2. 90

cerēbrum, i, n. 2. 94.96

ceres, ēris, f. 3. 386

cervī ſia, æ, f. 1. 140.142

cereus, i, m. 2. 242

cerno, crevi, cretum, ēre, 3.

122. 194

certāmen, īnis, n. 3. 346

352

certus, a, um, 282

cervī cal, ālis, n. 3. 180

cervix, īcis, m. 3. 86

cervus, i, m. 2. 66.130

cetus, i, m. 2. 80

ceu, adv. 76.282.298

Ch.

Chalybs, ybis, m. 3. 14.26

chamædrys, rytis, f. 3. 38

chamæmelum, i, n. 2. 38

character, ēris, m. 3. 194

charta, æ, f. 1. 226. 228. 330

chartopæus, i, m. 2. 228

chela, æ, f. 1. 78

chelys, lys, f. 3. 250

chiliarcha, æ, m. 1. 372

chinensis, is, c. 3. e, is, n. 3. 226

chirothēca, æ, f. 1. 154

chirurgus, i, m. 2. 188.

338

206

chlamys, ydis, f. 3. 250

chorea, æ, f. 1. 392

christianismus, i, m. 2. 400

christianus, a, um, 400

Christus, i, m. 2. 400

Ci.

Cibus, i, m. 2. 96.286

cicāda, æ, f. 1. 472.284

cicer, eris, n. 3. 44

cicio-

VERBORUM.

cicindēla, æ. f. 1.	60	circumtero, tūli, lātum,	
ciconia, æ. f. 1.	50	ferre. 3.	74
cilicium, ii. n. 2.	182	circumforāneus, i. m. 2.	330
cilo, ōnis, m. 3.	108	circumjācens, ntis. part. o.	
cimex, i. cis. m. 3.	74		3. 356
cingo, nxi, nctum, gēre. 3.		circumspecto, āvi, ātum,	
	130. 318	āre. 1.	280
cingulotēnus, adv.	214	circumverso, āvi, ātum,	
cingulus, i. m. 2. & um. i. n.		āre. 1.	248
2.	200. 204. 360	circumvolvo, vi, lūtum,	
cinis, ēris, m. 3.	16. 338	ēre. 3.	150
ciphra, æ. f. 1.	254	cista, æ. f. 1.	122. 172. 188
cippus, i. m. 2.	328. 338	cithāra, æ. f. 1.	250
circa, prap. accus.	50. 208	cito, āvi, ātum, āre. 1.	
circānus, i. m. 2.	256		408
circuitio, ōnis. f. 3.	192		
circulatio. ōnis. f. 3.	190	Cl.	
circūlus, i. m. 2.	196. 254.	Clam prap. abl.	304
	260. 342	clamo, āvi, ātum, āre. 1.	
circumāgens, ntis. part. o.			6
	3. 120	clasis, is. f. 3.	238
circumcīdo, ci di, ci sum,		clathrum, i. n. 2.	166
ēre. 3.	402	clava, æ. f. 1.	130. 132. 354.
circumcīssio, ōnis. f. 3.	390		368
circumdātus, a, um, part.		claudio, ausi, ausum, ēre. 3	
	94	clavicordium, ii. n. 2.	
circumdo, dēdi, datum, dā-			250
re. 1.	180. 368	clavicūla, æ. f. 1.	250
circumēo, i vi, i tum, i re. 4.		clavis, is. f. 3.	170. 176
	162	clavōsus, a, um.	158
		claustrum,	

INDEX

claustrum, i. n. 2.	164. 320	cœmeterium, ii. n. 2.	320
clausula, æ. f. i.	410		338
clausura, æ. f. i.	238	cœna, æ. f. i.	386
clavus, i. m. 2.	160. 170. 190.	cœruleus, a, um.	28. 36.
	218		100
clemens, ntis. o. 3.	8	cœnaculum, i. n. 2.	176
clepsydra, æ. f. i.	190	coerceo, cui, cœtum, cœre.	204. 298
clima, ætis. n. 3.	270		102. 280.
clitellarius, a, um.	212	cognatus, a, um.	306
cloaca, æ. f. i.	322	cognitio, ōnis. f. 3.	106
clunaculum, i. n. 2.	132	cognitus, a, um, part.	104
clypeus, i. m. 2.	290. 366	cognosco, ōvi, i tum, cœre.	3. 104
Co.			152
Coagulum, i. n. 2.	118	collare, is. n. 3.	
coarcto, avi, atum, are. i.	232	collateralis, is. c. 3. e. is. n.	3. 310
	76		114. 246
coaxans, tis. o. 3.	76	colligo, avi, atum, are. i.	30. 50. 114
coaxo, avi, atum, are. i.	6		24
cochlea, æ. f. i.	74. 232.	colligo, egi, ectum, ere. 3.	30. 50. 114
	236		24
cochlear, ris. n. 3.	144	collis, is. m. 3.	
cochlidium, ii. n. 2.	166	colloco, avi, atum, are. i.	242
cœcilia, æ. f. i.	70		
cœcus, a, um.	70	colloquor, locutus sum, lo-	400
cœlebs, i bis. c. 3.	304	qui. 3	
cœlestis, is. c. 3. e. is. n. 3.	256	colludo, ludi, lusum, d're. 3.	400
cœlitus, adv.	394		85. 162
cœlum, i. n. 2.	10. 12. 256.	collum, i. n. 2.	collo.
	384		

VERBORUM.

colo, ui, ltum, ěre, 3.	382.	commendo, āvi, ātum, āre,	
	386		1. 382
colonienſis, is, c. 3. e. is, n. 3.	362	commercium, ii. n. 2.	330
color, ōris, m. 3.	100	comminūo, ui, ūtum, ěre, 3.	136
colūber, lūbri, m. 2.	70	comminūtus, a, um. part.	28
colum, i, n. 2	98	committo, mīſi, miſſum,	
columba, æ, f. 1.	50. 56.	ěre, 3.	370
	394	commodum, i. n. 2.	294
columbārium, ii, n. 2.	50	commotio, ōnis, f. 3.	348
columella, æ, f. 1	162	communis, is, c. 3. e. is, n. 3.	102, 108
columen, īnis, n. 3.	288		
columna, æ, f. 1.	98. 164.	commūto, āvi, ātum, āre, 1.	330
	238		340
columnātus, a, um,	236	comœdia, æ, f. 1.	340
columnus, a, um.	196	compactior, ōris, m. 3.	234
colūrus, i, m, 2.	260	compactus, a, um. part.	212
colus, i, & ſis, c. 2.	4. 148	compāges, is, f. 3.	206
		compagino, āvi, ātum, āre,	
Com.			1. 160
Combino, āvi, ātum, āre.		compesco, cui, ſci ūtum, ěre,	
	1. 172		3. 278
comēdo, ēdi, ēſum, ěre, 3.		compingo, pēgi, pactum,	
	82	ěre, 3.	234
comes, ītis, c. 3.	200. 356.	compīta, ōrum, n. 2. pl. 203	
	364	complano, āvi, ātum, āre, 1.	
comēta, æ, m, 1.	404		152
cominus, adv.	374	compleo, ēvi, ētum, ěre, 2.	
comis, is, s. 3. e. is, n. 3.	294		130

INDEX

complīco, āvi, (icui) ātum, (ici tum) āre, i. 234. 244	condītor, ōris. m. 3. 388
compōno, sui, sī tum, ēre. 3. 116. 158	conductus, a, um. part. 316
comporto, āvi, ātum, āre, i. 138. 284	condylus, i. m. 2. 92
compositōrius, a, um. 230	cofabulor, ātus sum, āri. 1. 240
compositus, a, um. part. 208	confēro, tūli, lātum, ferre. 3. 270
comprehensus, a, um. part. 382	conficio, ēci, ectum, cēre. 3. 150. 152
comprīmo, essi, essum, ēre, 3. 236	conficior, ectus sum, fīci. 3. 118. 228
compūto, āvi, ātum, āre. i. 252	confīdens, ntis. part. o. 3. 288
	confīgo, ixi, ixum, gēre. 3. 160
	conflictus, us. m. 4. 374
	confli go, ixi, ictum, ēre. 3. 296. 350. 370
Con.	congelātus, a, um. part. 22
concentus, ūs. m. 4. 248	congero, essi, estum, ēre. 3. 114. 124
conceptus, a, um. part. 392	congi us, ii. m. 2. 332
concha, x. f. i. 30. 80	conglutīno, āvi, ātum, āre. 236
conclāve, is. n. 3. 176. 192	congregior, gressus sum, grēdi. 3. 344
concors, ordis. o. 3. 294	conjicio, ēci, ectum, jicēre. 138
conculcans, ntis. part. o. 3. 382	conjugālis, e. c. 3. e, is. n. 3. 308
concupisco, īvi, ītum, ēre. 3. 104	conju
concurro, i, sum, ēre. 3. 376	
condīo, ivi, (ii) ītum, īre. 4. 136	

VERBORUM.

conjugium, ii. n. 2.	304	constituo, itū, tūtum, ēre.	3. 368
conjunctio, ōnis. f. 3.	264	consto, itī, itum, āre. I. 2	
conjux, jūgis. c. 3.	312	constringo, nxi, nctum,	
conopēum; ei. n. 2.	180	gēre. 3. 188. 328	
conquādro, āvi, ātum, āre. I.	160	construo, uxi, uctum, uēre.	
consanguinitas, āris. f. 3.	308	3. 244	
conscendo, di, sum, ēre. 3.	182	consuo, ūi, ūtum, uēre. 3.	
conserībo, ipsi, iptum, be-	234	152. 236	
re. 3.	10	contectus, a, um. part.	166
conservātor, ōris. m. 3.	10	contentiōsus, a, um.	296
consīdens, ntis. part. o. 3.	216	contēro, trīvi, trītum, re-	
confidēro, āvi, ātum, āre. I.	256	rēre. 3. 120	
consiliarius, ii. m. 2.	360	contignatio, ōnis. f. 3.	166
consilium, ii. n. 2.	400	continens, ntis. part. o. 3.	
consisto, stīti, stītum, ēre. 3.	104	42. 46. 272	
consolidārus, a, um. part.	214	contineo, ui, ntum, nēre, 2.	
conspectus, ūs. m. 4.	398	286	
conspīcor, ātus sum, āri. I.	388	contingo, tīgi, tactum, tin-	
constans, ntis. part. o. 3.	98	gēre. 3. 352	
constanter, adv.	280	continuus, a, um. 94. 312	
constantia, æ. f. I.	288	contorqueō, si, tum, ēre. 2.	
		158	
		contrā, adv. 293	
		contra, præp. acc. 118.	
		392	
		contractus, ūs. m. 4. 298	
		contractus, a, um. part. 92	
		contradīco, ixi, icū, cēre.	
		3. 326	

INDEX

contrahō, xi, ctum, ĕre, 3.	cor, cordis. n. 3.	94. 96.
222	corallium, ii. n. 2.	19
contrahicēor, icītus sum,	corbis, is. f. 3.	138. 168. 176.
licēri, 2.	332	208. 220.
contundo, ūdi, ūsum, dēre.	corium, ii. n. 2.	156. 200.
3. 146. 228	236	
contus, i. m. 2.	214	
convallis, is. f. 3.	38	cornīcor, ātus sum, cāri. i.
convēho, exi, ctum, hēre, 3.	116	4
convenio, vēni, ventum,	cornix, īcis. f. 3.	4. 54
īre, 4.	262	cornu, u. n. 4.
conventio, ōnis. f. 3.	324	62. 66. 116.
conventus, ūs. m. 4.	362	372
convīva, æ. m. i.	144	corolla, æ. f. i.
convivātor, ōris. m. 3.	146	246
convivium, ii. n. 2.	142	corōnis, īdis. f. 3.
convōco, āvi, ātum, āre. i.	402	366
convolvo, volvi, olūtum,		corōno, āvi, ātum, āre. i.
ĕre. 3.	234	246. 280.
conus, i. m. 2.	174. 354	corpus, ōris. n. 3.
copia, æ. f. i.	284	12. 92.
copūlo, āvi, ātum, āre. i.	306	96
coquinārius, a. um.	134.	corrādo, āsi, āsum, dēre. 3.
	136	116. 332
coquo, coxi, coctū, quēre.	3. 134. 140	corri go, exi, cctum, gēre. 3.
coquus, i. m. 2.	134	240
		corripio, pui, eptum, ĕre. 3.
		16. 376
		corrōdo, ōsi, ōsum, dēre. 3.
		28
		cortex, īcis. c. 3.
		32. 34. 146
		corrus, i. m. 2.
		16. 284
		28
		cos, ōris. f. 3.
		72
		collus, i. m. 2.
		colla,

VERBORUM.

costa, æ. f. 1.	82. 98	creta, æ. f. 1.	238
cuturnix, icis. f. 3.	50	cribrum, i. n. 2.	122
coxa, æ. f. 7.	38	crinis, is. m. 3.	186
Cr.		crispo, avi, atum, are. 1.	186
Crabro, onis. m. 3.	58	crista, æ. f. 1.	48. 364
cranium, ii. n. 2.	94	Croatia, æ. f. 1.	274
crapula, æ. f. 1.	288	crocodilus, i. m. 2.	74
cras, adv.	234	crotalum, i. n. 2.	250
crassus, a, um.	96	cruciandus, a, um. part.	410
crates, is. f. 3.	120. 208	crudelis, is. c. 3. e, is. n. 3.	296
craticula, æ. f. 1.	136	crumena, æ. f. 1.	200
creacentrum, i. n. 2.	134	crurifragium, ii. n. 2.	328
creatio, onis. f. 3.	82	crus, cruris. n. 3.	88
creator, oris. m. 3.	10	crusta, æ. f. 1.	78. 124
credens, ntis. part. o. 3.	388	crusto, avi, atum, are. 1.	160
crembalum, i. n. 2.	248	crux, ucis. f. 3.	300. 396
cremo, avi, atum, are. 1.	14. 328. 388	crystallum, i. n. 2.	30
crēna, æ. f. 1.	224	Cu.	
creo, avi, atum, are. 1.	82	Cubatus, us. m. 4.	180
crepida, æ. f. 1.	156	cubicularius, ii. m. 2.	360
crepido, pidinis. f. 3.	180	cubiculum, i. n. 2.	176
crepitaculum, i. n. 2.	248	cubile, is. n. 3.	180
crepundia, orum. n. 2.	314	cubitus, i. m. 2.	28. 180
crepusculum, i. n. 2.	14	cubo, ui, rum, are. 1.	46
crescens, ntis. part. o. 3.	314	cuculo, avi, atum, are. 1.	6
creresco, evi, etum, scere. 3.	30. 42. 46	E e 3	
		cuculus,	

INDEX

cucūlus, i. m. 2.	6. 54	curia, æ. f. 1.	312
cucūmis, is. & ēris. m. 3.	40	curo, āvi, ātum, āre. 1.	188
cucurbīta, æ. f. 1.	40		338
cucurbitūla, æ. f. 1.	184	curro, cucurri, cursū, rere,	120
cudo, di, usum, ěre. 3.	170		3.
culci tra, æ. f. 1.	178	currūca, æ. f. 1.	52
culex, īcis. m. 3.	60	currus, ūs. m. 4.	200. 208.
culīna, æ. f. 1.	176		210
culmus, i. m. 2.	42	cursum. adv.	206
culter, tri. m. 2.	136 144.	cursūto, āvi, ātum, āre. 1.	210. 258
	172. 236		352. 360
cultūra, æ. f. 1.	112	cursor, oris. m. 3.	262. 358
cultus, us. m. 4.	116. 314	curfus, ūs. m. 4.	224. 366
culus, i. m. 2.	38	cuspidātus, a, um. part.	322
cum, præp, abl.	2. 24. 62.		60. 302.
	64		406
cūm. conj.	82. 114. 120 222.	custodiā, æ. f. 1.	92
	394	custos, ōdis. c. 3.	
cunæ, ārum. f. 1.	312	cutis, is, f. 3.	
cunēus, i. m. 2.	158		
cunicūlus, i. m. 2.	68. 380	Cy.	
cupa, æ. f. 2.	196	cyānus, i. m. 2.	38
cupīdo, īnis, f. 3.	106. 286.	cylindrus, i. m. 2.	162. 182.
	386		256
cupio, īvi, ītum, ěre. 3.	182.	cymba, æ. f. 1.	126
	292. 352	cymbālum, i. n. 2.	248
cupressus, i. m. 2.	36	cytīsus, i. f. 2.	38
cuprum, i. n. 2.	26		
cura, æ. f. 1.	110. 116	Da.	
curculio, ōnis, m. 3.	72	Dacia, æ. f. 1.	274
			dam-

VERBORUM.

damnatus, a, um, part. 3	396	decertans, ntis, part. o. 3.	344
	410		
damno, avi, atum, are. 1.	82.	decidens, ntis, part. o. 3.	122
	326		
Dania, æ, f. 1.	276	decido, cī di, dēre. 3.	122.
dans, ntis, part. o. 3.	306		128. 146
dapes, ium (ā gen. sing. da-		decimus, a, um.	398
pis) pl. f. 3.	144	decipula, æ, f. 1.	128
dapifer, i, m. 2.	360	declaro, avi, atum, are. 1.	396
David, i dis, m. 3.	392		
De.		decollo, avi, atum, are. 1.	328
de, præp. abl. 200.	304.	decrepitus, a, um.	84
	392	decreresco, evi, etum, ere. 3.	266
Dea, æ, f. 1.	386		
deambulo, avi, atum, are. 1.		decurio, ōnis, m. 3.	372
	220. 342	decurro, rsi, ursum, rere, 3.	352
deartuo, avi, atum, are. 1.			
	144	decus, ōris, n. 3.	40
deaster, tri, m. 2.	386	decussis, is, m. 3.	254
debacchor, atus sum, ari, 1.		deditio, ōnis, f. 3.	378
	292	deditus, a, um, part.	240
debeo, ūi, itum, ere, 2.	2.	dedo, i di, itum, dēre, 3.	406
	296. 314		
debilis, is, c. 3. c, is. n. 3.		deduco, uxi, uctum, cēre. 3.	148
	194		
decalogus, i, m. 2.	382	defendo, di, sum, ēre, 3.	380
decem. o. indecl.	238	defensivus, a, um,	366
decerpo, pfi, rptum, ēre. 3.		desero, tūli, latum, ferre. 3.	96. 142
	34		
		Ee 4	deficio,

INDEX

deficio, ēci, ēctum, icere. 3.	demortus, a, um, part.	338
180. 278. 406	demum, adv.	158
defluo, uxi, xum, uere. 3.	denique, adv.	182
22. 184	dens, ntis, m. 3.	64. 66. 68.
deformis, is, c. 3. c, is. n. 3.		90
106	denso, āvi, ātum, āre. 1.	150
defrīco, icūi, ictum, āre. 1.	dentale, is, n. 3.	113
182	deorsum, adv.	226
defunctus, a, um, part.	depasco, pāvi, passū, scere.	58
338		3.
deglūbo, pli, ptum, bere. 3.	depecto, pexui, xum, cēre.	132
132	re. 3.	188
dehinc, adv.	84	
dein, adv.	160	
deinde, adv.	84. 122. 156	
delābens, ntis, part. o. 3.	394	
delectamentum, i, n. 2.	62	
deliciæ, arum, pl. f. 1. (ā		
sing. delictum, ii, n. 2.)	54	
deliquiūm, ii, n. 2.	268	
delphīnus, i, m. 2.	80	
demargīno, āvi, ātum, āre,		
1. 236		
demens, ēntis, o. 3.	406	
demergo, rsi, rsum, ere. 3.	126	
demitto, īsi, missum, ere. 3.	128. 162	
demolior, molīus sum, lī-		
si, 4.	378	
	demortus, a, um, part.	338
	demum, adv.	158
	denique, adv.	182
	dens, ntis, m. 3.	64. 66. 68.
		90
	denso, āvi, ātum, āre. 1.	150
	dentale, is, n. 3.	113
	deorsum, adv.	226
	depasco, pāvi, passū, scere.	58
		3.
	depecto, pexui, xum, cēre.	132
	re. 3.	188
	dependens, ntis, parr. o. 3.	208
		208
	deperdo, dī di, ī tum, ere. 1.	102
		102
	deplāno, āvi, ātum, āre. 1.	172
		172
	deplūmo, āvi, ātum, āre. 1.	134
		134
	deposītum, i, n. 2.	298
		298
	deprōmo, msi, mtum, ere. 3.	102. 186
		102. 186
	depso, depsi, ī tum, ere. 3.	122
		122
	descendens, ntis, part. o. 3.	310
		310
	descendo, di, sum, ere. 3.	182
		182
	descensus, ūs, m. 4.	210
		210
		desc-

VERBORUM.

desecans, ntis, part. o. 3.	114	detondēo, si, sum, dēre. 2.	118
defectus, a, um. part. 24.	32	detractus, a, um. part.	94
desero, ūi, rtum, ěre. 3.	202	detrūdo, si, sum, dēre. 3.	410
desertum, i, n. 2.	392	devōlans, ntis, part. o. 3.	58
designans, ntis, part. o. 3.	352	Deus, i, m. 2.	2. 8. 82. 382
designo, āvi, ātum, āre. 1.	254	dexter, tra, trum.	88. 112.
desiliēns, ntis. part. o. 3.	376	dextrorsum, adv.	148. 164
desino, īvi, & īi, sī tū, nēre. 3.	86	Di.	
despēro, āvi, ātum, āre. 1.	292	Diabāthra, æ, f. 1.	352
despicātus, a, um. part.	54	diabolus, i, m. 2.	82. 406
despondēo, di, sum, dēre. 2.	304	diadēma, ātis. n. 3.	358
desponsus, a, um. part.	306	diæta æ. f. 1.	338
despūmo, āvi, ātum, āre. 1.	136	Dīana, æ, f. 1.	386
desquāmo, āvi, ātum, āre. 1.	134	diaphragma, ātis. n. 3.	94
destillo, āvi, ātum, āre. 1.	142	dico, ixi, ictum, cēre. 3. 4. 8.	22. 44
desuetūdo, īnis. f. 3.	354	dicogrāphus, i. m. 2.	324
detergo, terſi, sum, gēre. 3.	388	dictus, a, um. part.	260
		didūco, uxi, uctum, cēre. 3.	150. 228
		dies, cēi, c. 5. 14. 82. 274.	398
		digītus, i, m. 2. 88. 92. 248.	390
		dignoso, nōvi, nōtū, scēre. 3.	102

INDEX

dijudico, avi, atum, are, 1.	102	disperdo, di di, i tum, ere, 3.	308
dilabor, lapsus sum, labi, 3.	232	dispicio, exi, ectum, ere, 3.	282
diligens, ntis, o. 3.	286	dispono, sui, i tum, ere, 3.	234
diligenter, adv.	410	disseco, cni, ectum, care, 1.	132
diluculum, i, n. 2.	114	distancia, x. f. 1.	254
diluvium, i, n. 2.	388	distentus, a, um, part.	348
dimensio, onis, f. 3.	250	distinctus, a, um, part.	42
dimetior, usus sum, tiri, 4.	190, 270	distinguo, nxi, nctum, ere, 3.	176, 318
dimidius, a, um,	266	distribuo, ui, utum, ere, 3.	146, 278
diripio, pui, eptum, ere, 3.	380	distributus, a, um, part.	94
dirumpo, rupi, ruptum, ere, 3.	378	dito, avi, atum, are, 1.	300
diruo, ui, rutum, ere, 3.	378	diu, adv.	228
discerpo, rpsi, rptum, ere, 3.	330	diversorium, ii, n. 2.	202, 322
discindo, sci di, ssum, ere, 3.	152, 156	diversus, a, um,	384
discipulus, i, m. 2.	238, 286	divido, i si, i sum, dere, 3.	32, 96, 252
disco, didici, discere, 3.	2, 52, 214	divinitas, atis, f. 3.	396
discolor, oris, c. 3.	52	divinus, a, um,	382, 394
discors, rdis, o. 3.	296	divisus, a, um, part.	238, 272
discus, i, m. 2.	144	divitia, arum, pl. f. 1.	300
dispareo, ui, ere, 2.	398	diurni,	386
dispendium, ii, n. 2.	316		

VERBORUM.

dium, i, n. 2.	348	duco, uxi, uctum, ĩre, 3.	2.
Do.			116, 188
Do, dedi, datum, a ĩre, 1. 80		duellum, i, n. 2.	296, 344
	176	dulcis, is, c. 3. e, is, n. 3.	100
doceo, cui, ctum, ĩre, 2, 2,	238	dum, adv.	128, 130, 400.
doctus, a, um,	412	dumus, i, m. 2.	112
dolium, ii, n. 2.	140, 190	duo, x, o, pl.	48, 64, 90, 96,
dolon, ōnis, m. 3.	210		238
dolor, ōris, m. 3.	106	duodēcim, indecl.	208, 258
domesticius, a, um,	48, 60	duodecim, a, um,	236
domiciliūm, ii, n. 2.	156	duodēni, x, a, pl.	254
dominus, i, m. 2.	316	duplicatus, a, um, part.	152
domus, i, & ūs. f. 2. & 4. 50,		duro, avi, atum, are, 1.	218
	60, 62, 322, 392	durus, a, um,	26, 44, 102
donatus, a, um, part.	328	dux, cis, c. 3.	120, 362
donec, adv.	152, 230	F. eb. cc.	
dormio, i, vi, i, tum, ĩre, 4.	284	E, prap. abl.	14, 18, 84
dormitoriūm, ii, n. 2.	178,	Ebraeus, a, um,	226
	180	ecclesia, x, f. 1.	390
dorsuale, is, n. 3.	204	ecclesiasticus, a, um,	362
dorsum, i, n. 2.	86, 98, 236,	eclipsis, is, f. 3.	266
	366	ecliptica, x, f. 1.	260
dos, ōris, f. 3.	304	Ed.	
dotalis, is, c. 3. e, is, n. 3.	306	Editus, a, um, part.	318
Dr. Du.		edo, di di, di tum, ĩre, 3.	248
Draco, ōnis, m. 3.	72	edōlo, avi, atum, are, 1.	172
ducatus, i, m. 2.	28	edūco, avi, atum, are, 1.	50
		Effectus,	

INDEX

Ef.		elabor, āpfus sum, lābi.	
Effectus, ūs. m. 4.	256	electio, ōtis. f. 3.	361
effectum, i. n. 2.	252	elector, ōris. m. 3.	361
effero, extūli, clatum. effer-		electuarium, ii. n. 2.	331
re. 3.	338	electus, a, um. part.	106
effigies, ei. f. 5.	192		401
effluo, fluxi, ctum, ěre. 3.	120	elegantia, æ. f. 1.	146
		elementum, i. n. 2.	14
effodio, fōdi, fōssum, dēre.		elephas, ātis. m. 3.	64
3. 168. 180		elevo, vāvi, ātum, āre. 1.	146
efformo, āvi, ātum, āre. 1.	236		158. 146
		elido, i, si, i sum, dēre. 3.	14
effugio, fūgi, i tum, ěre. 3.	130	eligo, ěgi, lectum, ěre. 1.	14
			104. 304. 361
effundo, ūdi, ūsū, fundere.		elingvo, āvi, ātum, āre. 1.	361
3. 142			361
Eg.		eliquo, āvi, ātum, āre. 1.	361
Egēnus, a, um.	300		361
egēo, ūi, ěre. 2.	202	elixo, āvi, ātum, āre. 1.	361
ego, mei, prom. 2. 12. 400			361
Ei.		eloquentia, æ. f. 1.	380
Ejaculor, ātus sum, āri. 1.	380	eloquor, cūtus sum, loquor. 3.	2. 24. 361
			361
ejicio, ěci, āctum, ěre. 3.	48.	eluo, ui, lutum, uere. 3.	361
	376		361
ejūlo, āvi, ātum, āre. 1.	4		
El.		Em.	
Elābens, ntis, part. o. 3.	122	Embamma, ātis. n. 3.	361
		emīnus, adv.	emittere

VERBORUM.

emitto, mīsi, missum, ttere. 3. 46. 118. 370	equiſo, ōnis. m. 3. 188
emplastrum, i. n. 2. 338	equitatus, ūs. m. 4. 372
emtor, ōris. m. 3. 332	equuleus, i. m. 2. 328
emunctorium, ii. n. 2. 242	equus, i. m. 2. 64. 66. 188. 202. 326
emungo, xi, ctum, ěre. 3. 242	

En.

En, adv. 2	Ergata, æ. f. i. 162
enato, avi, atum, are. i. 222	ergo, conj. 294
enōdis, is. c. 3. e. is. n. 3. 44	erigo, exi, ectum, ěre. 3. 218. 390
ens, entis. n. 3. 8	erinacēus, i. m. 2. 70
entis, is. m. 3. 346	eripio, ui, ēptum, ěre. 3. 12

Eo. Ep.

Eo, i. vi, itum, i. re. 4. 4. 202. 278	errans, ntis. part. o. 3. 258
eo, adv. 398	error, ōris. m. 3. 106
ephippium, ii. n. 2. 204	erūca, æ. f. i. 60. 72
epidromus, i. m. 2. 220	erumpens, ntis. part. o. 3. 24
epilepsia, æ. f. i. 400	erumpo, rūpi, rūptū, rum- pere. 3. 380
epistola, æ. f. i. 242	eruo, ui, ūtum, uěre. 3. 124. 160
epistolium, ii. n. 2. 240. 348	erythræus, a. um. 270
epitaphium, ii. n. 2. 340	
epulor, atus sum, ari. i. 306	

Eq.

eq, i. is. m. 3. 202. 372	Esca, æ. f. i. 124. 126. 402
equile, is. n. 3. 188	esculentus, a. um. 134
equina, ōrum. pl. n. 2. 354	esox, ōcis. m. 3. 80
	essēdum, i. n. 2. 212
	essentia, æ. f. i. 8

Es.

Et,

INDEX

Et.

Et, conj. 4 8.10.184

Ethica, æ. f. 1. 276

etiā, conj. 32.38.62.64

etiamnum, adv. 388

Ev. Eu.

Evādo, āsi, āsum, dēre. 3.

130.222

evōco, āvi, ātum, āre. 1. 116

Eurōpa, æ. f. 1. 272

euthymia, æ. f. 1. 290

Ex.

Ex, præp. abl. 2.8.14 &c.

exquo, āvi, ātum, āre. 1.

298

exāmen, īnis, n. 3. 118. 120.

334

exantlātus, a, um. 284

exāro, āvi, ātum, āre. 1. 214

excēdo, esfi, eßum, edēre 3.

278

exceptus, a, um. part. 14.

140

excerno, crēvi, ētum, nēre.

3. 98

excerpo, pfi, ptum, pēre. 3.

242

excīdo, ādi, cīsum, dēre. 3.

380

excipio, ēpi, ēptum, pēre. 3.

88.290 214

excīto, āvi, ātum, āre. 1. 16.

18

exclūdo, si, ūsum, dēre. 3.

48

excogīto, āvi, ātum, āre. 1.

212.400

excōquo, coxi, coctū, ēre. 3.

160

excorio, āvi, ātum, āre. 1.

132

excreſco, ēvi, ētum, ſcēre. 3.

78

excubia, ārum. f. 1. pl. 370

excūdo, ūfi, ūsum, udēre. 3.

170

excursio, ōnis. f. 3.

370

excūso, āvi, ātum, āre. 1.

326

excussorium, ii. n. 2.

122

exdorsuo, āvi, ātum, āre. 1.

134

exēmplar, āris. n. 3.

230

exentēro, āvi, ātum, āre. 1.

134

exercēo, ui, cītum, ēre. 3.

352

exercitus, ūs. m. 4.

350

exhibeo, ui, i tū, ēre 2. 390

exigo

VERBORUM.

exigo, ēgi, actum, ēre. 3.	358	expecto, āvi, ātum, āre. 1.	292. 392
exilio, īvi, & ii, ūltum, ī re.	170	extinctus, a, um.	16
eximo, ēmi, emtum, ēre. 3.	170. 230	exto, īti, ītum & ātū, āre. 1.	146. 318. 324
exitus, ūs m. 4.	278	extrūo, uxi, ūctum, ēre. 3.	126 402
exōstra, & f. 1.	378	exsūdo, āvi, ātum, āre. 1	3
expando, ndi, nsum, dēre. 3.	218	exterior, ōris. c. 3. us, ōri	2
expeditio, ōnis. f. 3.	368	n. 3.	2
experior, ertus sum, īri. 4.	334	extēnus, a, um.	86. 1
expers, ertis. o. 3.	40	extērus, a, um.	3
expiō, āvi, ātum, āre. 1.	298	extrā, adv.	124. 192. 8
explōdo, ōsi, ōsum, dēre. 3.	374	extractus, a, um.	12
explorātor, ōris. m. 3.	370	extrāho, xi, ctum, hē. 3.	161 68
explōro, āvi, ātum, āre. 1.	370	extremītas. ātis. f. 3.	92
expono, osūi, ītum, nēre. 3.	128. 132. 330. 228.	extrēmus, a, um.	8 400
expiōmo, effi, effum, ēre. 3.	234	extrinsēcus, adv.	166
expugnātus, a, um.	138	exuo, ūi, ūtum, uēre. 3.	134. 124
exculpo, pfi, ptum, ēre. 3.	380	exūro, ussi, ūstum, ēre. 3.	376
exequor, cūtus sum, ēqui. 3.	194	Fa.	
	316	Faba, & f. 1.	44
		faber, bri. m. 2.	156. 160. 386
		fabrīca, & f. 1.	170
		fabrīco,	

INDEX

fabri co, avi, atum, are, i.

214

facies, ei, f. 5.

90

facile, adv.

282

facilis, is, c. 3. e, is. n. 3.

281

factio, eci, actum, cere. 3. 12.

18. 20

fandus, a, um.

200

fandus, a, um.

216

fandus, i f. 2.

36

fandus, a, um.

266

fandus, ois. m. 3.

56

fandus, i, m. 2.

132

fandus, fetelli, falsum, lere. 3.

202

fandus, a, um.

106

fandus, is, f. 3.

114. 198

fandus, a, f. 1.

304

fandus, i, m. 2.

360

fandus, i, m. 2.

314

fandus, inis. n. 3.

94. 132

fandus, f. 1.

122

fandus, f. 1. defect.

314

fandus, a, f. 1.

312. 366

fandus, atin, adv.

42

fandus, i, m. 2.

148

fandus, is. n. 3.

214

fandus, a, f. 1.

10

fandus, i, m. 2.

120

fandus, acis, f. 3.

244

Fe.

Febris, is, f. 3.

386

felis, is, f. 3.

6. 60

femur, oris. n. 3.

88

fenestra, a, f. 1.

166. 178

fera, a, f. 1.

128. 132

ferculum, i, n. 2.

144

ferè, adv.

66. 262

ferendus, a, um.

290

ferens, ntis. part. o. 3.

290

feretrum, i, n. 2.

396

feria, arum. f. 1 pl.

162. 338

fero, tuli, latu, ferre. anom.

284

ferox, ois. o. 3.

24. 36

ferramentum, i, n. 2.

278

ferrarius, a, um.

152

ferreus, a, um.

178

ferrum, i, n. 2.

170

fervidus, a, um.

232

fervulus, a, f. 1.

148. 190. 232

ferus, a, um.

26. 28. 170

fex, fecis, f. 3.

132

Fi.

Fiber, bri. m. 2.

74

fibula, a, f. 1.

98

fictilis, is, c. 3. e, is. n. 3.

354

ficus

VERBORUM.

ficus, i. & ūs. f. 2. & 4.	34	fixus, a, um.	25
fidelia, æ. f. i.	174	Fl.	
fideli ter, adv.	316	flagellum, i. n. 2.	114. 3
fidēs, ei. f. 5.	382	flamma, æ. f. i.	
fidus, a, um.	200	flexo, xi, xum, ctere. 3. 1	
figo, xi, xum, ĩre. 3.	368	fectus, a, um.	
figulus, i. m. 2.	174	flo, avi, atum, are. i.	
figūra, æ. f. i.	194. 246. 254	flos, oris. m. 3. 24. 36. 38	
flia, æ. f. i.	310. 312	fluctuo, avi, atum, ĩr.	
fliliolus, i. m. 2.	386		22
flus, ii. m. 2.	310. 312	flumen, ĩnis. n. 3.	24. 212
flum, i. n. 2.	124. 148. 152	fluo, xi, xum, uere. 3.	20
flumbria, æ. f. i.	154	fluviatilis, is. c. 3. c. n. 3.	76
flmētum, i. n. 2.	48	fluuius, ii. m. 2.	3. 322
flmus, i. m. 2.	114. 188	fluxus, ūs. m. 4.	190
flndo, idi, iſſum, dēre. 3.	158	Fo.	
flngo, nxi, ictum, gēre. 3.	384. 400	Focāle, is. n. 3.	154
flnio, ĩvi, ĩtum, ĩre. 4.	256	focūlus, i. m. 2.	136
flnis, is. m. 3.	280	focus, i. m. 2.	136
flnītor, ōris. m. 3.	260	fodi na, æ. f. i.	168
flnnia, æ. f. i.	276	fodio, odi, oſſur, ĩre. 3.	110
flno, factus ſum, fieri. 3.	106. 142. 148. 286	foedus, ĩris. n. 3.	390
flnom, anom, i. m. 2.	218	foemella, æ. f. i.	48
flrmātus, a, um.	190	foemi na, æ. f. i.	76. 86
flrmus, a, um.	188	foenarius, a, um.	114
flſcella, æ. f. i.	162	Ff	foeni le
flſuca, æ. f. i.	116. 252		
flſula, æ. f. i.			

INDEX

n̄le, is, n. 3.	116	forum, i, n. 2.	320. 324
n̄seca, æ, m. 1.	114	fossa, æ, f. 1.	318. 368
um, i, n. 2.	24. 114. 188	fossor, ōris, m. 3.	380
ens, ntis, part. o 3.	74	fovea, æ, f. 1.	130
lo, ui, ēre, 2.	242	foveo, vi, tum, vēre, 2.	42
fr, ōris, m. 3.	100		
fr, ūs, m. 4.	24		
fon, ii, n. 2.	32. 226. 236	Fr.	
fois, m. 3.	170. 252. 348	fractus, a, um, part.	176
foi, itis, m. 3.	14	frænum, (frenum) i, n. 2.	200. 204. 278
fontis, m. 3.	10. 18. 180	fragum, i, n. 2.	20
	266	framea, æ, f. 1.	346. 366
fontus, a, um.	112	frangibulum, i, n. 2.	146
force, īpis, f. 3.	170. 328	frater, tris, m. 3.	312
fores, m, f. 3. pl.	164	fraxinus, i, f. 2.	36
forfeicis, f. 3.	152	frequentia, æ, f. 1.	318
fori, ōm, m. 2. pl.	222	fretum, i, n. 2.	20
forica, f. 1.	322	frigesacio, eci, actum, cēre.	142
forma, f. 1. 108. 154. 230.			
	304	frigidus, a, um.	102. 182.
formica, f. 1.	74. 284		272
formo, ū, atum, āre. 1. 4.		frigo, ixi, ictum & ixum,	136
	52. 82. 238	gere. 3.	52
formosus, a, um.	50	fringilla, æ, f. 1.	350
fornax, ūes, f. 3.	178	fritillus, i, m. 1.	32
fornicator, ōris, m. 3.	288	frons, ndis, f. 3.	90. 282. 370
forpex, īci, f. 3.	186	frons, ntis, f. 3.	204
fortitudo, īnis, f. 3.	288	frontale, is, n. 3.	34
fortuna, æ, f. 1.	290. 386.	fructifer, a, um.	47. 82
	404	fructus, ūs, m. 4.	fruges,

VERBORUM.

fruges, um, f. 3. pl. (â gen frugis) 26. 42. 72	funēbris, is, c. 3. e, is. n. 3. 338
fruitio, ōnis, f. 3. 106	fungus, i, m. 2. 26
frumentum, i, n. 2. 42. 72.	funiculus, i, m. 2. 198. 334
314	funis, is, m. 3. 164. 168. 182.
frutex, īcis, m. 3. 30. 44	198
Fu.	funus, ēris, n. 3. 340
Fucus, i, m. 2. 58	fur, ris, m. 3. 326. 384
fugiens, ntis, part. o. 3. 130	furca, æ, f. 1. 116
fugio, gi, gi tum, gere. 3.	furcilla, æ, f. 1. 130
106. 284	furfur, ūris, m. 3. 122
fugiti vus, a, um. 376	furibundus, a, um. 292
fulcio, si, ltum, circ. 4. 164.	furnus, i, m. 2. 124. 174
166. 200	fuscinula, æ, f. 1. 144
fulcrum, i, n. 2. 166. 178	fusus, i, m. 2. 148
fulgeo, ulsi, ēre. 2. 12	futurus, a, um. 280
fulgur, ūris, n. 3. 24	
fulica, æ, f. 1. 56	Ga.
fuligo, ī nis, f. 3. 16	Gabriel, is, m. 3. 402
fulmino, āvi, ātum, āre. 1.	galea, æ, f. 1. 220. 364
24	galgulus, i, m. 2. 52
fulvus, a, um, part. 166. 164	galla, æ, f. 1. 36
fumigo, āvi, ātum, āre. 1.	Gallia, æ, f. 1. 274
242	Gallieus, a, um. 410
fumus, i, m. 2. 16	gallina, æ, f. 1. 48
funambulū, i, m. 2. 344	dallināceus, a, um. 56
funda, æ, f. 1. 126. 200	gallināgo, ī nis, f. 3. 54
fundamentum, i, n. 2. 160	gallopāvus, i, m. 2. 50
fundus, i, m. 2. 196	gallus, i, m. 2. 48
	ganco, ōnis, m. 3. 286

INDEX

garrulus, i, m. 2.	54	Germania, æ, f. 1.	274
gaudeo, gavisus sum, dēre.		Germanicus, a, um.	270.
2. an.	70		410
gaudium, ii, n. 2.	106	gero, essi, essum, rēre.	3.
gavia, æ, f. 1.	58		240
gausape, n. 3, indecl.	190	gerræ, arum, f. 1. pl.	380
		gesto, avi, atum, are.	1.
			62.
			64. 216
Ge.		gestus, us, m. 4.	294
Gehenna, æ, f. 1.	410		
gelatus, a, um.	22	Gi.	
gemellus, a, um.	312	Gibbosus, a, um.	108. 266
gemens, ntis. part. o. 3.	54	gigas, ntis, m. 3.	108
gemini, orum, m. 2. pl.	258	gingrina, æ, f. 1.	252
	28	gingrio, ire, 4.	4
gemma, æ, f. 1.	28	girgillus, i, m. 2.	148. 184
gena, æ, f. 1.	90		
genero, avi, atum, are.	1.	Gl.	
	312	Glaber, bra, brum.	78
geniculum, i, n. 2.	42	glabro, avi, atum, are.	1.
gentilis, is, c. 3. c, is, n. 3	384.		132
	390	glacies, ei, f. 5. 22.	206.
gentilismus, i, m. 2.	384.		352
	400	gladius, ii, m. 2.	290. 298.
genu, u, n. 4.	88		344. 366
genus, eris, n. 3. 78. 108. 302.	386	glans, ndis, f. 3.	36
	254.	gleba, æ, f. 1.	82. 112
geomētra, æ, m. 1.	270	glis, gliris, m. 3.	61
	254	globulus, i, m. 2.	154
Geometriā, æ, f. 1.	254	globus, i, m. 2. 174. 248. 250.	268
geranum, ii, n. 2.	162		
		glomerō,	

VERBORUM.

glomero, āvi, ātum, āre. 1.	148	grex, egis. m. 3.	116
glomus, i. m. 2.	148. 150	grumus, i. m. 2.	68
gluma, æ. f. 1.	42	grus, uis. f. 3.	54
gluten, ī nis. n. 3.	172	gryllus, i. m. 2.	60
glutinōsus, a, um.	234	Gu. Gy.	
Gn. Go.		Gubernātor, ōris. m. 3.	218
Gnoma, æ. & e. es. f. 1.	246	guberno, āvi, ātum, āre. 1.	10. 218
gnomen, ōnis. m. 3.	190. 230	gula, æ. f. 1.	96
gobius, ii. m. 2.	78	gummi, n. indecl.	32
Gr.		gusto, āvi, ātum, āre. 1.	100
Gracūlus, i. m. 2.	6	gutta, æ. f. 1.	22
gradior, gressus sum, gradi.	46. 78. 344	guttatim, adv.	22
3.	168. 258	guttur, is. n. 3.	96
gradus, ūs. m. 4.	274	gutturnium, ii. n. 2.	144. 186
Græcia, æ. f. 1.	356	gyro, āvi, ātum, āre. 1.	20
gralla, æ. f. 1.	24. 114	gyrus, i. m. 2.	18
gramen, ī nis. n. 3.	244	Ha.	
grammatica, æ. f. 1.	322	Habēna, æ. f. 1.	204
granarium, ii. n. 2.	22	habens, ntis. part. o. 3	
grando, ī nis. f. 3.	42. 50. 120	habeo, ui, ī tum, ēre. 2.	4. 10. 12. 20
granum, i, n. 2.	66	habeor, ī tus sum, ēri. 2.	140. 354
grassor, ātus sum, āri. 1.	368	habratio, ōnis. f. 3.	322
gratia, æ. f. 1.	26. 102	habitātor, ōris. m. 3.	12
gravis, is, c. 3. e. is. n. 3.	334	habito, āvi, ātum, āre. 1.	156. 272. 356
gravitas, ātis. f. 3.	78	habitus,	
gregatim, adv.			

INDEX

habitus, ūs, m. 4.	358	hera, æ, f. 1.	314
hædus, i, m. 2.	62	herba, æ, f. 1.	24. 38. 44
hæreo, hæsi, hæsum, rere. 2.	190	Hercules, is, m. 3.	276
halcyon, ōnis, c. 3.	46	herilis, is, c. 3. c, is, n. 3.	314
halex, ecis. f. 3.	80	heros, ōis, m. 3.	116
haliaëtus, i, m. 2.	58	herus, i, m. 2.	314
halitus, ūs, m. 4.	72	Heva, æ, f. 1.	82
hallus, i, m. 2.	88		
halo, avi, atum, are. 1.	6	Hi.	
halter, eris, m. 3.	344	Hibernia, æ, f. 1.	274
hamus, i, m. 2.	124	hic, hæc, hoc, pron. 2.	38.
hara, æ, f. 1.	118		42. 46
harpagium, ii, n. 2.	112	hic, adv.	4. 46. 164
hasta, æ, f. 1.	366	hieroglyphicum, i, n. 2.	246
hastile, is, n. 3.	344. 366	Hierosolyma, æ, f. 1. & ma-	
hastiludium, ii, n. 2.	354	orum. n. 2. pl.	408
haurio, si stum, ire. 4.	180.	hilaris, is, c. 3. c, is, n. 3.	300
	184		300
haustus, a, um. part.	228.	hinc, adv.	106. 148. 296
	380	hinnulus, i, m. 2.	66
Hc.		hippopera, æ, f. 1.	200
Hebeto, avi, atum, are. 1.	242	hippopotamus, i, m. 2.	80
helcium, ii, n. 2.	208	hircus, i, m. 2.	62
helio, ōnis, m. 3.	286	hirundo, i, n. 3.	78
hemispharium, ii, n. 2.	268	hirundo, i, n. 3.	50
hepar, atis, n. 3.	54. 96. 98	Hispania, æ, f. 1.	274
		historia, æ, f. 1.	340
		histrion, ōnis, m. 3.	342
		Hodie,	

VERBORUM.

Ho.

Hodiè, adv.	116. 234
homicida, æ, m. 1.	328
homo, ïnis, m. 3.	12. 82. 294
honestas, ãtis, f. 3.	304
honestè, adv.	300
honestus, a, um.	280
honor, òris, m. 3.	278
honoro, ãvi, ãrum, ãre. 1.	402
hora, æ, f. 1.	190
hordeum, i, n. 2.	42
horizon, ontis, m. 3.	260
horologium, ii. n. 2.	190. 322
horreum, i, n. 2.	114
horticultúra, æ, f. 1.	110
hortulanus, i, m. 2.	110
hortus, i, m. 2.	40. 108. 320
hospes, i tis, c. 3.	144. 146
hostis, is, c. 3.	290. 370

Hu.

Hùc, adv.	110
humanitas, ãtis, f. 3.	294
humãnus, a, um.	452. 294. 302
humérus, i, m. 2.	88. 200
humidus, a, um.	102

humili ter, adv.	290. 382
humo, ãvi, ãtum, ãre. 1.	338
humus, i, f. 2.	50
Hungaria, æ, f. 1.	274
huso, ònis, m. 3.	78

Hy.

Hiacynthus, i, f. 2.	30. 36
hybernus, a, um.	260
hydra, æ, f. 1.	70
hymnus, i, m. 2.	286. 340
hypocaustum, n. 2.	176. 178
hypostãsis, is, f. 3.	8
hysöpus, i, f. 2.	38

Ja.

Jacio, eci, actum, cẽre. 3.	266
jactans, ntis, part. o. 3.	354
jactatus, ùs, m. 4.	214
jacto, ãvi, ãtum, ãre. 1.	114. 354
jactus, a, um, part.	222
jaculans, ntis, part. o. 3.	356
jam, adv.	110
janua, æ, f. 1.	164

Ib. Ic. Id. Ic.

Ibi, adv.	410
ictus, ùs, m. 4.	290. 406
icuncula, æ, f. 1.	174

INDEX

idem, eadem, idem. pron.	290. 404	imbibō, bibi, itum, ēre.	31
iddeò, conj.	268	imbrex, icis, c. 3.	232. 376
jecur, ōris. n. 3.	94	imbuo, ui, utum, uere.	166
Jesus, u, m. 4. anom.	394.		394
	408	imitor, atus sum, ari.	1.
Ig:			4. 276
Igitur, conj.	268	immānis, is. c. 3. e, is. n. 3.	3.
ignavia, æ. f. j.	284		68. 74. 108
ignāvus, a, um.	284	immensus, a, um.	8
ignis, is. m. 3. 10. 14. 71.	120	immergo, si, sum, gere.	3.
ignitabulum, i. n. 2.	136		214
Il.		immitto, isi, issum, ere.	3.
Illacrymor, atus sum, ari. i.	292		350
ille, a, ud. pron.	64. 68. 118	immittor, missus sum, itti.	126
illepidus, a, um.	296	immobilis, is. c. 3. e, is. n. 3.	296
illex, i cis. c. 3.	126		296
illino, levi, litum, nere. 3.	232	immolatus, a, um. part.	398
illumīnans, ntis. part. o. 3.	266	imò, adv.	266
illumīno, āvi, ātum, āre. i.	178. 264	impatiens, ntis. part. o. 3.	292
Im.			288
Imāgo, īnis f. 3.	82	impavīdus, a, um.	288
imber, ris. m. 3.	22	impedimentum, i. n. 2.	374
		impedio, āvi, ātum, āre. 4.	182
		impello, pūli, pulsū, llere.	218
		3.	impe-

VERBORUM.

impenetrabilis, is. c. 3. e. is. n. 3.	66	incantamentum, i. n. 2.	406
imperator, ōris. m. 3.	362	incēdens, ntis. part. o. 3.	356
imperialis, is. c. 3. e. is. n. 3.	28	incēdo, essi, essum, dēre. 3.	314
imperium, ii. n. 2.	362	incendium, ii. n. 2.	16. 376
impingo, pēgi, actum, ēre. 3.	282	inceptus, a, um. part.	284
impius, a, um.	410	inci dens, ntis. part. o. 3.	22
implacabilis, is. c. 3. e. is. n. 3.	296	inci do, īdi, cāssum, idēre. 3.	22. 130. 268
implētus, a, um. part.	392.		314
implīco, āvi, ātum, & ūi, ītum, āre, ī.	128	incipio, cēpi, ceptum, pēre. 3.	136. 196
impōno, osui, ōsitum, nēre. 3.	124. 170. 184. 208	inci to, āvi, ātum, āre, ī.	204. 298
impositus, a, um. part.	162.	inclūdo, si, sum, ēre. 3.	42.
	168. 298. 394		338
impressor, ōris. m. 3.	232	inclūdor, sus sum, di. 3.	52.
impressorius, a, um.	232		120
imprimis, adv.	58	inclūsus, a, um. part.	126.
imprudētia, æ. f. 1.	404		406
In.		incognītus, a, um.	272
In, præp. acc. & abl. 2. 4.		incōla, æ. m. ī.	272
	8. & c.	incrūsto, āvi, ātum, āre, ī.	174
inaccessus, a, um.	10	incūbans, ntis. part. o. 3.	48
inambulans, ntis. part. o. 3.	162	incumbo, ui, ītum, ēre. 3.	166

INDEX

incus, ūdis. f. 3.	170	infi mus, a, um,	116
indāgo, āvi, ātum, āre. 1.	130	infini tus, a, um,	274
inde, adv.	14. 84. 88	inflammo, āvi, ātum, āre, 1.	374
index, īcis, c. 3.	92. 192. 220	inflātus, a, um, part.	214
indīco, āvi, ātum, āre, 1. 192.	332	inflo, āvi, ātum, āre, 1.	170.
indo, dīdi, dī tum, ēre, 3. 122.	204. 230	influxus, ūs, m. 4.	404
induo, iu, ūtum, uēre, 3.	206	infortunium, ii, n. 2.	290
indus, i, m. 2.	226. 388	infra, adv.	76. 86. 124. 154
indusium, ii, n. 2.	152	infundibulum, i, n. 2.	120
indūtus, a, um, part.	392	infundo, fūdi, fūsum, dēre,	140. 142
inebrio, āvi, ātum, āre, 1.	286	3.	120
inexhaustus, a, um, part.	10	infusus, a, um, part.	āre, 1.
infans, ntis, c. 3.	4. 84. 312.	ingemino, āvi, ātum,	284
inferior, ōris, c. 3. us, ōris. n.	388	ingeniosus, a, um,	370
3.	272	ingens, ntis, o. 3.	376
infernē, adv.	156	ingero, si, stum, rere, 3.	114
infernus, i, m. 2.	384	ingredior, reſsus sum, rēli,	278
infero, tūli, illātum, ferre,	an. 3. 110. 144. 338	3.	168. 260. 278
infesto, āvi, ātum, āre, 1. 58.	62	ingressus, ūs, m. 4.	318
inſigo, xi, xum, gēre, 3.	328	inguen, īnis, n. 3.	86
		inhabitabilis, is, c. 3. e, is. n.	271
		3.	124
		inhæreo, æſi, sum, ēre, 3.	210
		inhibeo, būi, bū tum, ēre, 3.	iniciu-

VERBORUM.

inīcūrus, a, um, part.	304	insōlo, āvi, ātum, āre, i.	152
injuria, æ, f. i.	290. 292	insons, ntis, o. 3.	326
innītor, ixus sum, & nīsus sum, nīti, 3.	290	inspicio, exi, ectum, cēre, 3.	190. 336
innixus, a, um, part.	288	insterno, strāvi, strātum, er- nere, 3.	188. 204
innōcens, ntis, o. 3.	396	instīta, æ, f. i.	154
inocco, āvi, ātum, āre, 1.	114	instituto, ui, ūtum, uere, 3.	396
inopia, æ, f. i.	284	institūtus, a, um, part.	302
infatiabi lis, is, c. 3. e, is, n. 3.	302	instrūctus, a, um, part.	116.
infrībo, pfi, ptum, bēre, 3.	244		216. 304
infulpo, pfi, ptum, pēre, 3.	194	instrumentum, i, n. 2.	248.
infecta, ōrum, n. 2.	58. 72		306
infectōr, ātus sum, āri, i.	56	instruo, xi, ctum, uere, 3.	370
insequens, ntis, part. o. 3.	376	insūla, æ, f. i.	20. 274
insēro, ui, rtum, rēre, 3.	58.	intellectus, ūs, m. 4.	104
	110. 204	intelligo, xi, ectum, gēre, 3.	2. 104
inservio, īvi, ītum, īre, 4.	176. 322	intendo, di, sum, ēre, 3.	250
insideo, ēdi, csum, ēre, 2.	128. 210	inter, prap. acc. 36. 38.	54.
insidiæ, arum, f. i. pl.	374.		268
insīle, is, n. 3.	150. 172	intercēdens, ntis, part. o. 3.	400
insilio, ui, & īvi, ītum, īre,	204	intercipio, ēpi, eptū, ēre, 3.	376
4.		interdum, adv.	186. 342
		interea, adv.	400
		inter	

INDEX

interfluens, ntis, part. o. 3.	322	invitatio, ōnis, f. 3.	3
interim, adv.	290	invitatus, a, um, part.	306
interior, ōris, c. 3. us, ōris, n.		invito, āvi, ātum, āre, 1.	378
3.	320	invius, a, um,	212. 278
intermedius, a, um,	88	inunctus, a, um, part.	346
intermisceo, ui, stū & xtū,		invoco, āvi, ātum, āre, 1.	382. 412
ēre, 2.	372	involutus, a, um, part.	34
interinus, a, um, 94. 100.	102	involvere, vi, lūtum, ēre, 3.	312
interpōno, sui, ītum, ēre, 3.	146		
interpungo, pupūgi, pun-		Jo. Ip. Ir.	
ctum, ēre, 3.	244	Jocus, i. m. 2.	342
intestina, ōrum, n. 2. pl. 94		Johannes, is, m. 3.	394
intingo, nxi, nctum, ēre, 3.	224	Jordanis, is, m. 3.	394
		ipse, a, um, pron. 8. 64. 206.	398
intra, præp. acc. 318. 320		ira, æ, f. 1.	106
intritus, a, um, part. 160		iracundus, a, um,	296
introducitur, a, um, part.	144	iris, īdis, f. 3.	22
introeo, īvi, ītum, īre, 4.	410		
intueor, ītus sum, ēri, 2.	56. 194	Is. It.	
intus, adv. 44. 124. 238. 248		Is, ea, id, pron. 12. 48. 204	318
invenio, eni, entum, īre, 4.	96	iste, a, ud, pron,	20
invicem, adv. 298. 346		isthmus, i, m. 2.	10. 114. 126
invidia, æ, f. 1.	296	ita, adv.	274
		Italia, æ, f. 1.	46
		item, adv.	358
		iter, inēris, n. 3.	230
		iterum, adv.	Juba,

VERBORUM.

Ju.

juba, æ, f. 1. 64
 jubatus, a, um, 68
 jubeo, ulsi, ussum, ere, 2 390
 jucundus, a, um, 282
 Judæa, æ, f. 1. 392
 Judæus, a, um, 388. 400
 Judaismus, i, m. 2. 388 400
 judex, i, cis, c. 3. 324
 judicium, ii, n. 2. 324. 400
 judico, avi, atum, are, 1. 324
 juglans, ndis, f. 3. 34
 jugulo, avi, atum, are, 1. 132
 jugulum, i, n. 2. 86
 jugum, i, n. 2. 138. 150. 206. 250. 334
 jumentarius, a, um, 122
 jumentum, i, n. 2. 64. 212
 Junius, ii, m. 2. 44
 jungo, xi, nctum, ere, 3. 112. 208
 juniperus, i, f. 2. 36. 44
 Juno, ñis, f. 3. 386
 Jupiter, Jovis, m. 3. 262.
 jus, juris, n. 3. 384
 324

justitia, æ, f. 1. 296
 justus, a, um, 8. 408
 juvenis, is, c. 3. 84. 276.
 304
 juvo, uvi, utum, uvare, 1. 222
 juxta, præp. acc. 96. 358

La.

Labarum, i, n. 2. 372
 labeo, ñis, m. 3. 108
 labes, is, f. 3. 18
 labium, ii, n. 2. 90
 labor, ñis, m. 3. 110. 284. 314
 laboriosus, a, um, 74
 laboro, avi, atum, are, 1. 314. 400.
 labrum, i, n. 2. 142. 182.
 196
 lac, lactis, n. 3. 118
 lacerna, æ, f. 1. 200. 206
 lacerta, æ, f. 1. 70
 lacertus, i, m. 2. 58
 lactes, ium, f. 3. pl. 76
 lacto, avi, atum, are, 1. 312
 lactuca, æ, f. 1. 40
 lacus, ùs, m. 4. 138. 142. 172.
 196
 lacustris, is, c. 3. e, is, n. 3. 76
 lardo,

INDEX

[illegible]

VERBORUM.

lenī ter, adv.	38	lignus, a, um.	122. 138.
lens, tis. f. 3.	44		146
leo, ōnis. m. 3.	68. 285. 288	lignum, i n. 2.	16. 72. 158
lepus, ōris. m. 3.	6. 68. 140	ligo, āvi, ātum, āre. 1.	196
lethalī ter, adv.	346	ligo, ōnis. m. 3.	110. 168
levandus, a, um. part.	180	ligūla, æ. f. 1.	136. 238
levis, is. c. 3. e. is. n. 3.	102.	lilium, ii. n. 2.	36. 38
	180	limen, ī nis. n. 3.	164
lex, egis, f. 3.	390. 404	linaria, æ. f. 1.	52
Li.		linea, æ. f. 1.	254. 308
Litanōtis, ī dis f. 3.	38	lineo, āvi, ātum, āre. 1.	154
liber, bri. m. 2.	32. 72. 226.	lingua, æ. f. 1.	4. 90. 100
	382. 234	linguātus, a, um.	236
liberalī tas, ātis. f. 3.	300	inquo, iqui, ictum, ēre. 3.	276
liberē, adv.	214. 316	linteāmen, ī nis. n. 3.	150
liberi, ōrum. m. 2. pl.	314	linter, tris. c. 3.	214
libidinōsus, a, um.	288	lintheum, i. n. 2.	150. 186.
libra, æ. f. 1.	258. 330.		368
	334	linum, i. n. 2.	146
liceo, ui, ictum, ēre. 2.	332	liquātus, a, um. part.	120
licī tor, ātus sum, āri. 1.	332	liqueo, ui, cēre. 2.	28
licium, ii. n. 2.	150	liquī dus, a, um.	332
licī tor, ōris. m. 3.	326	lis, litis. f. 3.	324
lien, ēnis. m. 3.	94	litera, æ. f. 1.	224. 244. 276
ligātus, a, um. part.	246	lithargyrum, i. n. 2.	174
lignarius, a, um.	256	littus, ōris. n. 3.	20. 124.
lignātor, ōris. m. 3.	358		224
		Lituania, æ. f. 1.	274
		litūra, æ. f. 1.	242
		lituus,	

INDEX IV

lituus, i, m. 2.	252	luctator, ōris, m. 3.	346
Livonia, æ, f. 1.	276	lucubro, āvi, ātum, āre, 1.	242
lixivium, ii, n. 2.	152, 186		362
Lo.		ludi crus, a, um,	314
Loco, āvi, ātum, āre, 1.	368	ludo, usi, usum, ere, 3.	348, 350
loculamentum, i, n. 2.	230		340
loculus, i, m. 2.	338	ludus, i, m. 2.	72
locus, i, m. 2.	76, 166, 212.	lumbricus, i, m. 2.	88
	240	lumbus, i, m. 2.	14, 26
lodix, īcis, f. 3.	180	luna, æ, f. 1.	140
longitudo, īnis, f. 3.	78.	lupulus, i, m. 2.	6, 68, 78, 118
	270	lupus, i, m. 2.	50
longus, a, um,	34	lusciniā, æ, f. 1.	350
loquor, ūtus sum, loqui, 3.	280	lusorius, a, um,	348
	200	lusus, ūs, m. 4.	52
loramentum, i, n. 2.	198	luteola, æ, f. 1.	30, 36, 100
lorarius, ii, m. 2.	364	luteus, a, um.	76
lorica, æ, f. 1.	108	lutra, æ, f. 1.	160
loripes, ēdis, m. 3.	204, 210	lutum, i, n. 2.	264
lorum, i, n. 2.	152	lux, ucis, f. 3.	10, 14.
lotrix, īcis, f. 3.		luxo, āvi, ātum, āre, 1.	328
Lu.		Ly.	
Lucanica, æ, f. 1.	134	Lychnus, i, m. 2.	242
luceo, xi, cēre, 2.	264	lynx, ncis, c. 3.	68
lucerna, æ, f. 1.	168	lyra, æ, f. 1.	250
lucidus, a, um,	266		
lucius, ii, m. 2.	78	Ma.	
lucratus, a, um, part.	304	Macellum, i, n. 2.	132
			mace-

VERBORUM.

maceratus, a, um. part.	146.	malè, adv.	302
	234	maleficius, a, um.	326
maceries, ei. f. f.	112	malignus, a, um.	406
machina, æ. f. f.	162. 168	malleo, avi, atum, are.	1.
macilentus, a, um.	132		236
macroscopium, ii. n. 2.	194	malleolus, i. m. 2.	192
macto, avi, atum, are.	1.	malleus, i. m. 2.	170
	132	malluvium, ii. n. 2.	144
maestra, æ. f. f.	122	malum, i. n. 2.	34
maculofus, a, um.	68	malum, i. n. 2.	104. 292
maefio, factus sum, fieri.		malus, i. m. 2.	218
	212	malus, a, um.	298
magadium, ii. n. 2.	250	mamma, æ. f. f.	86
magis, adv.	296. 304	mancipium, ii. n. 2.	316
magister, stri, m. 2.	360.	mandatum, i. n. 2.	362
	372	mandatus, a, um. part.	240
magnates, um, m. 3. pl.	210	mando, avi, atum, are.	1.
magnes. etis. m. 3.	28		316
magneticus, a, um.	190	manducatio, onis. f. 3.	390
magnificus, a, um.	358	manè, adv.	14. 48. 388
magnus, a, um.	230. 348	maneo, si, sum, ere. 2.	264
magus, i. m. 2.	406	manica, æ. f. f.	154. 364
Mahomed, is. m. 3.	400	manicatus, a, um.	154
Mahometismus, i. m. 2.	400	manipulus, i. m. 2.	114
	400	mano, avi, atum, are.	18
Majestas, atis. f. 3.	358		
major, oris. c. 3. us, oris. n.		mansuetus, a, um.	294
3.	40. 44. 56	mantile, is. n. 3.	144
maiores, um. m. 3. pl.	308	manuale, is. n. 3.	242
mala, æ. f. f.	90.	manuarius, a, um.	122

INDEX

manubriatus, a, um.	182	matertera, æ, f. i.	312
manubrium, ii, n. 2.	366	matrimonium, ii, n. 2.	302
manucodiata, æ, f. i.	54	matula, æ, f. i.	180
manus, ūs. f. 4.	4. 88. 92.	matūrus, a, um.	114
	144	maxilla, æ, f. i.	90. 98
mappa, æ, f. i.	144	maximus, a, um.	8. 12. 52.
mappula, æ, f. i.	144		78. 190
Marchio Brandenburgensis, m. 3.	364	Mc.	
mare, is, n. 3.	20. 30. 46. 222.		
	270	Mechanicus, a, um.	110
margarita, æ, f. i.	30. 82	medicamentum, i, n. 2.	336
margaritiferus, a, um.	82	medicina, æ, f. i.	338
marginalis, is, c. 3. c. is. n. 3.	238	medicus, i, m. 2.	336
	238	medietas, atis. f. 3.	264
margo, īnis. m. 3.	233. 242	medimnus, i, m. 2.	334
Maria, æ, f. i.	392	mediterraneus, a, um.	270
marinus, a, um.	30. 80	medius, a, um.	12. 86. 91.
maritus, i, m. 2.	306		260
marmor, ōris. n. 3.	28. 192	medulla, æ, f. i.	32. 100
Mars, rtis. m. 3.	262. 384	mel, llis. n. 3.	58. 120. 142.
marfupium, ii, n. 2.	200.		286
	344	meleagris, īdis. f. 3.	50
martes, is. f. 3.	62	melior, ōris. c. 3. us. ōris. n. 3.	292
mas, ris. m. 3.	76		70
massa, æ, f. i.	94. 122	melis, is. f. 3.	118
mater, tris. f. 3.	306. 308	mellificium, ii, n. 2.	120
materfamilias, trisfami-		melligo, īnis. f. 3.	246
lias, f. 3.	314	melodia, æ, f. i.	92. 96.
materia, æ, f. i.	158	membrana, æ, f. i.	228. 236
			mem.

VERBORUM.

membrum, i. n. 2.	86.94	menſum, i. n. 2.	298
mem̃i ni, iſſe, defect.	412	merula, æ. f. 1.	52
memorabilis, is. c. 3. e. is. n.		merx, cis. f. 3.	64. 222. 330
3.	340	Meliſas, æ. m. 1.	390
memoria, æ. f. 1.	102. 240	meſſor, ōris. m. 3.	114
menda, æ. f. 1.	240	meſſorius, a, um.	114
meniāna, ōrum. n. 2. pl.		meta, æ. f. 1.	352
	166	metallīcus, a, um.	168
mens, ntis. f. 3.	104	metallifodiāna, æ. f. 1.	168
menſa, æ. f. 1.	142. 144.	metallifosſor, ōris. m. 3.	
	172		168
menſis, is. m. 3.	262	metallum, i. n. 2. 26. 28. 168.	
meſūra, æ. f. 1.	332		194
meſuratus, a, um.	330	metaphyſicus, i. m. 2.	252
menta, æ. f. 1.	38	metior, tītus ſum, tīri. 4.	
mentum, i. n. 2.	90		254. 332
mercator, ōris, m. 3. 64. 332.		meto, ſſui, ĩre. 3.	114
	386	metropolis, is. f. 3.	356
mercaturā, æ. f. 1.	322. 330		
merces, ĩdis. f. 3.	316. 406		
mercimonium, ii. n. 2.	330		
Mercurius, ii. m. 2.	262.		
	384		
merges, ĩtis. f. 3.	114		
mergo, ſi ſum, gere. 3.	56		
merguſ, i. m. 2.	56		
Meridiānus, i. m. 2.	260		
meridionalis, is. c. 3. e. is. n.			
3.	258. 272		
meritō, adv.	300		

Mi.

Mica, æ. f. 1.	124
mico, ui, ātum, āre. 1.	14.
	30
miles, ĩtis. c. 3.	364
militaris, is. c. 3. e. is. n.	3.
	366
milium, ii. n. 2.	42
mille, n. indecl.	258
milleſimus, a, um.	394
milliare, is. n. 3.	270

Gg 2

millus,

INDEX

millus, i, m, 2, & um, i, n, 2.	118	moenia, um, n, 3, pl.	318
milvus, i, m, 2.	56	Moguntinus, i, m, 2.	362
mineralia, um, n, 3.	26	mola, æ, f, 1.	120, 122, 228
Minerva, æ, f, 1.	386	moles, is, f, 3.	162
minimus, a, um,	52	molitura, æ, f, 1.	120
minister, tri, m, 2.	406	mollis, is, c, 3, e, is, n, 3.	26
ministro, avi, atum, are, 1.	184	Molochus, i, m, 2.	102
minor, oris, c, 3, us, oris, n, 3.	40, 228	molossus, i, m, 2.	388
mintrio, i, vi, itum, ire, 4.	6	monachus, i, m, 2.	118
minutus, a, um,	66, 78	monedula, æ, f, 1.	400
misceo, ui, stum, & xtum,		moneta, æ, f, 1.	50, 52
cere, 2.	188	monoceros, oris, m, 3.	330
miserabiliter, adv.	222	mons, ntis, m, 3.	66
miseria, æ, f, 1.	84	monströsus, a, um,	12, 24, 212
mittens, ntis, o, 3, part.	354	monstrum, i, n, 2.	80, 106
mitto, si, ssum, ttere, 3.	348, 362	monumentum, i, n, 2.	80, 108
mixtus, a, um.	400	Morböna, æ, f, 1.	340
		mordax, acis, o, 3.	386
		mordeo, momordi, orsum,	188
		ere, 2.	74, 130
		morigerus, a, um.	314
		morio, onis, m, 3.	342, 362
		mорий, tuus sum, mori, 1.	46
			396
		morösus, a, um,	84, 398
		mors, rtis, f, 3.	392
		morsus, us, m, 4.	336, 378
		mortarium, ii, n, 2.	378
		morti-	

VERBORUM.

morticinus, a, um,	56	multitudo, īnis. f. 3.	234
mortuus, a, um, part.	224.	multus, a, um.	22. 316. 356
	306. 408	mulus, i, m. 2.	64
morum, i. n. 2.	34	mundus, a, um,	394
Moscovia, æ, f. 1.	276	mundus, i, m. 2. 4.	10. 12.
Moses, is, m. 3.	390		252
motacilla, æ, f. 1.	58	munio, īvi, ītum, īre.	4.
motavi, ātum, āre, 1.	58		318
motus, ūs, m. 4.	96. 256	munītus, a, um, part.	118
moveo, ovi, otum, ēre, 2.	46. 94. 362	murænūla, æ, f. 1.	80
mos, oris, m. 3.	294	murarius, ii, m. 2.	160
		murex, īcis, m. 3.	82
		murmur, ūris, n. 3.	316
		murmūro, āvi, ātum, āre, 1.	
			6
		murus, i, m. 2. 110. 160. 166.	
			318
		mus, uris, m. 3.	6. 50. 60
		musca, æ, f. 1.	386
		musca, æ, f. 1.	60. 74
		muscipula, æ, f. 1.	60
		musculus, i, m. 2.	92. 94
		musum, i, n. 2.	240
		musica, æ, f. 1.	246
		musicus, a, um,	100. 248
		mustela, æ, f. 1.	62. 78.
		mustum, i, n. 2.	140
		mutilus, a, um,	42
		mutuo, āvi, ātum, āre, 1.	
			264

Mu.

Muccinium, ii, n. 2.	152		
mucro, ōnis, m. 3.	346. 366		
mucronatus, a, um,	78		
mugio, īvi, ītum, īre, 4.	58		
	386		
Mulciber, ēris, m. 3.	386		
mulcta, æ, f. 1.	326		
mulctra, æ, f. 1.	118		
mulgeo, ūs, sum, ēre, 2.	118		
muliebris, is, c. 3. e, is. n. 3.	386		
	386		
mulier, ēris, f. 3.	82. 84. 388		
multus, i, m. 2.	78		
multum, i, n. 2.	142		
multipli co, āvi, ātum, āre, 1.	252		

INDEX

mutuò,adv.	264	naufragium,ii,n.2.	222
mutuus,a,um,	294.298	navigabilis,is,c.3.e,is.n.3.	358
myrtillus,i,f.2.	26	navigans,ntis,part.o.3.	220
myrtax,ācis,f.3.	90	navigium,ii,n.2.	218
mysterium,ii,n.2.	394	navis,is,f.3.	162.216.292.
mysticus,a,um,	396		376
Na.			220
		nauta,x,m.1.	
Nablium,ii,n.2.	250	Nc.	
nam,conj.	54.242.296		
nanus,a,um,	108	Ne,adv.	336
narcissus,i,m.2.	36	ne,conj.	212.213
nardus,i,f.2.	38	nebula,x,f.1.	23
nares,i,um,f.3.pl.	90	nec,conj.	268.284.396
nascor,atus sum,sci,3.	26.40.46	necessarius,a,um,	2
nasō,ōnis,m.3.	108	neco,āvi,ātum,āre.1.	73
nassa,x,f.1.	126	negligens,ntis,part.	0.3.
nasus,i,m.2.	90.100		240
natātus,ūs,m.4.	214	nego,āvi,ātum,āre.1.	402
nates,i,um,f.3.pl.	88	negotium,ii,n.2.	286
nativitas,ātis,f.3.	406	nemo,i,nis.c.3.	298
nato,āvi,ātum,āre.1.10.	56.76.274	nempe,adv.	290
natrix,i,cis,f.3.	70	nepor,ōtis,m.3.	310
natura,x,f.1.	112.382	neptis,is,f.3.	310
naturalis,is,c.3.e,is.n.3.	100	Neptūnus,i,m.2.	384
navālis,is,c.3.e,is.n.3.	122.	neque,conj.	222
	374	nequeo,i,vi,ītum,i,te.4.	128.200
		nervus,i,m.2.	96.250
		necrix,	

VERBORUM.

netrix, icis, f. 3.	148	non, adv.	94.266
nex, ecis, f. 3.	316	nongentismus, a, um,	394
Ni.		nonnullus, a, um,	108.214
Nidifico, avi, atum, are, i.	50	norma, æ, f. i.	160.256
nidulor, atus sum, ari, i.	46	normula, æ, f. i.	228
nidus, i, m. 2.	48	Norvegia, æ, f. i.	276
nihil, n. indecl.	280.284.	nosodochium, ii, n. 2.	322
	404	noſter, ſtra, um,	272.274
nil, n. indecl.	292	nota, æ, f. i.	238.246
Nilus, i, m. 2.	74	notatus, a, um, part.	350.
nimirum, conj.	346		390
nimis, adv.	286	notiſſimus, a, um,	36.38
niſi, conj.	202	notitia, æ, f. i.	382
niſus, i, m. 2.	56	noto, avi, atum, are, i.	242.
niteo, ui, ere, 2.	60		330
nitratus, a, um,	368	novacula, æ, f. i.	186
nix, nivis, f. 3.	22.206	novellus, a, um,	238
No.		novem, indecl. o.	386
Nobilis, is. c. 3. e, is. n. 3.	348.356	noverca, æ, f. i.	308
noctu, defect.	60.244	novi, iſſe, defect.	384
noctua, æ, f. i.	54	noviſſimus, a, um,	408
nocturnus, a, um.	190	novus, a, um,	120.362
nodosus, a, um,	44	nox, ctis, f. 3.	14.126.274
nomen, inis, n. 3. 2.	394	noxa, æ, f. i.	404
nomino, avi, atum, are, i.	2	Nu.	
		Nubes, is, f. 3. 10. 20. 22. 24.	408
		nubilis, is. c. 3. e, is. n. 3.	304
		nubi	

INDEX

nubilum, i, n. 2.	12. 292	oblivio, ōnis, f. 3.	102
nudus, a, um,	346	oblongus, a, um,	34
nulli bi, adv.	10	obmurmuro, āvi, ātum, āre,	192
nullus, a, um,	66. 266	1.	192
numella, æ, f. 1.	328	obruo, ui, ūtum, uēre, 3.	128
Numen, ī, is, n. 2.	384.		386
	386	obscænus, a, um,	386
numero, āvi, ātum, āre, 1.	94. 190. 254	obscurō, āvi, ātum, āre, 1.	268
numerus, i, m. 2.	230. 252.	obscurus, a, um,	28. 266
	350	obsessus, a, um, part.	380
nunc, adv.	156. 228. 410	obsidens, ntis, part. o. 3.	378
nuptiæ, ārum, f. 1. pl.	306.	obsidio, ōnis, f. 3.	378
	386	obsidium, ii, n. 2.	378
nuptialis, is, c. 3. e, is, n. 3.	306	obsigno, āvi, ātum, āre, 1.	244
nutrio, īvi, itum, ire, 4.	46	obsipo, āvi, ātum, āre, 1.	126
	56. 300	obsonium, ii, n. 2.	134
nux, cis, f. 3.	34	obstipus, i, m. 2.	108
Ob.		obstragulum, i, n. 2.	156
Obductus, a, um, part.	94	obstruo, xi, ctum, uēre, 3.	226
obex, ī cis, m. 3.	208	obtēgo, xi, ctum, gēre, 3.	268
oblatrans, ntis, o. 3. part,	382	obvelatus, a, um, part.	296.
oblecto, āvi, ātum, āre, 1.	192		346
obligatus, a, um, part.	346	obvius, a, um,	202
oblitero, āvi, ātum, āre, 1	224	obvolutus, a, um, part.	94
		Occa,	

VERBORUM.

Oc.

Occa, æ, f. 1.	114
occasio, ōnis, f. 3.	282
occipitium, ii, n. 2.	102
occludo, si, sum, ēre, 3.	302
occūpo, āvi, ātum, āre, 1.	378
occānus, i, m. 2.	270
ocimum, i, n. 2.	38
ocrea, æ, f. 1.	156. 364
octāvus, a, um,	236
octo, o. indecl.	362
ocūlus, i, m. 2.	72. 90. 100.
	192

octoginta, o. indecl.	264
-----------------------	-----

Od. Oc. Of.

Oda, æ, f. 1.	246
odiōsus, a, um,	296
odor, ōris, m. 3.	40. 100
odorātus, a, um,	130
odorātus, ūs, m. 4.	38
ostrum, i, n. 2.	58
offensivus, a, um.	366
offero, obtuli, oblātum,	
offerre, 3. anom.	332
	388. 390
officiāna, æ, f. 1.	238

officium, ii, n. 2.	382
---------------------	-----

Ol. Om. On.

Oleum, i, n. 2.	346
olfacio, feci, factum, cere.	
	2. 109
olim, adv.	190. 234. 316
olitor, ōris, m. 3.	110
olivētum, i, n. 2.	398
olla, æ, f. 1.	134. 174. 176
olor, ōris, m. 3.	56
olus, eris, n. 3.	26. 40
omentum, i, n. 2.	94
omnis, is, c. 3. e, is, n. 3.	2. 4.
	10. 384
onerarius, a, um,	218
onero, āvi, ātum, āre, 1.	
	368
onus, eris, n. 3.	64

Op.

Opācus, a, um,	24. 266
ope, f. 3. (à gen. opis)	14.
	134. 154
opercūlo, āvi, ātum, āre, 1.	
	140
opercūlum, i, n. 2. 174	226.
	232
opertus, a, um. part.	76
opes, um, f. 3. pl.	300

Gg 5

opilio,

INDEX

opilio, ōnis, m. 3. 116
 opinio, ōnis, f. 3. 106
 opitulator, ōris, m. 3. 382
 oppidum, i, n. 2. 318
 oppositio, ōnis, f. 3. 264
 oppositus, a, um, part. 14. 22. 94. 266

oppugno, āvi, ātum, āre, i. 378

optimus, a, um, 8. 242. 324

opulentus, a, um, 242

opus, ēris, n. 3. 252. 284. 316. 382

opus, o, indecl. 200

Or.

Ora, æ, f. i. 218

oratio, ōnis, f. 3. 246. 338

oratorius, a, um, 244

orbile, is, n. 3. 208

orbis, is, m. 3. 144. 192. 270

orbita, æ, f. i. 210

orca, æ, f. i. 140

orehestra, æ, f. i. 342

ordino, āvi, ātum, āre, i. 390

organum, i, n. 2. 250. 252

orichalcum, n. 2. 26

orior, ortus sum, īri, 4 106. 228

ornatus, a, um, part. 366

orno, āvi, ātum, āre, i. 112. 178. 192

ornithotrophium, ii, n. 2. 48

Os, Ot. Ov.

Os, oris, n. 3. 6. 90

os, ossis, n. 3. 76. 94. 96. 98

oscen, i nis, f. 3. 50

oscillans, ntis, part. o. 3. 356

oscūlor, ātus sum, āri, i. 288

ostendo, di, sum, dēre, 3. 2. 190. 410

ostento, āvi, ātum, āre, i. 332

ostrea, æ, f. i. 82

otis, īdis, f. 3. 54

otium, ii, n. 2. 286

ovis, is, f. 3. 62. 118

ovum, i, n. 2. 48. 76

Pa.

Pabo, ōnis, m. 3. 162. 206

pabulatio, ōnis, f. 3. 370

pabulatorius, a, um. 188

pabulum,

VERBORUM.

pabulum, i, n. 2.	64	pannus, i, m. 2.	150. 152
paetum, i, n. 2.	298		188
pagina, æ, f. 1.	230. 238	panthēra, æ, f. 1.	68
pagus, i, m. 2.	316. 356	papilio, ōnis, m. 3.	60
pala, æ, f. 1.	124	papilla, æ, f. 1.	86
palæstra, æ, f. 1.	344	pappa, æ, f. 1.	314
palanga, æ, f. 1.	162	papyraceus, a, um,	228
palatum, i, n. 2.	90. 100	papyrus, i, f. 2. & um, i, n. 2.	228
palea, æ, f. 1.	114. 188		228
palimpsestus, i, m. 2.	254	Paradīsus, i, m. 2.	84. 302.
Pallas, adis, f. 3.	386		392
pallium, ii, n. 2.	154	parallēlus, i, m. 2.	270
palma, æ, f. 1.	92	paratus, a, um, part.	290
palmes, ītis, m. 3.	46	parco, peperci, & parsi,	
palpebræ, arum, f. 1. pl.	92	parsum, & parcitum,	
		cere, 3.	302
palpo, avi, atum, are, 1.	288	pardus, i, m. 2.	68
	54	parens, ntis, c. 3.	312. 314
palumbes, is, c. 3.	138. 328	parentālis, is, c. 3. e, is, n. 3.	312
palus, i, m. 2.	20	paries, iētis, m. 3.	160. 178
palus, ūdis, f. 3.	46	pario, peperī, partum (pa-	
pampinus, i, c. 2.	250	ritum,) rere, 3.	312
pandūra, æ, f. 1.	164	parippus, i, m. 2.	208
pango, nxi, nctum, gēre. 3.	42	paro, avi, atum, are, 1.	194.
	122		336
panicula, æ, f. 1.	122. 144.	pars, rtis, f. 3.	28. 86. 176.
panificium, ii, n. 2.	304		298
panis, is, m. 3.	150	particula, æ, f. 1.	16
		partim, adv.	126
panni fex, īcis, m. 3.			partus,

INDEX

partus, a, um. part.	302	pavimentum, i. n. 2.	164.
parus, i. m. 2.	52		176
parvus, a, um.	52	pavo, ōnis. m. 3.	50
paschālis, is. c. 3. e, is. n. 3.	390	pauper, ēris. o. 3.	316
pasco, pavi, pastum, cēre. 3.	116. 188	paupertas, ātis. f. 3.	392
passer, ēris. m. 3.	50. 80	paxillus, i. m. 2.	208. 308
passio, ōnis. f. 3.	106	Pc.	
palsūrus, a, um. part.	378	Peccātum, i. n. 2.	394
pastillus, i. m. 2.	336	pecten, ī nis. m. 3.	90. 150.
pastor, ōris. m. 3.	116		186
pastoritus, a, um.	250	pecto, xui, & xi, xū, & cū,	
patagium, ii. n. 2.	154	ēre. 3.	90. 186
pater, tris. m. 3.	304.	pectus, ōris. n. 2.	86. 94
	308	pecuarius, a, um.	116
paterfamilias, trisfamili-		pecunia, æ. f. 1.	330
as. m. 3.	314	pecus, ōris. n. 3.	58. 62
paternus, a, um.	290	pecus, ūdis. f. 3.	66. 132
patibulum, i. n. 2.	328	pedes, ī tis. m. 3.	212
patientia, æ. f. 1.	290	pediculus, i. m. 2.	34. 74
patina, æ. f. 1.	136. 144.	peditatus, ūs. m. 4.	372
	174	pedum, i. n. 2.	116
patior, ūsus sum, ti. 3.	222.	pelecānus, i. m. 2.	58
	268	pelliceus, a, um.	154
patriarcha, æ. m. 1.	388	pellio, ōnis. m. 3.	154
patruēlis, is. c. 3.	312	pellis, is. f. 3.	154
patruus, i. m. 2.	310	pello, pepuli, pulsum, ēre. 3.	216
paucus, a, um.	282		28
pavco, pavi, ēre. 2.	68	pellucidus, a, um.	184
		pelluvium, ii. n. 2.	pelvis,

VERBORUM.

pelvis, is. f. 3.	144. 186	pergrinus, a, um.	52
pendens, ntis, part. o. 3.	334	perco, ii. peritum, tre. 4.	222
pendeo, pependi, pensum,		perfectus, a, um.	8
ere. 2. 10. 34. 36. 88.	124	perfodio, fossi, foffum, ere.	68
penes, præp. acc.	240	perforatus, a, um, part.	376
penetrare, is. n. 3.	382	perforo, avi, atum, are. 1.	172
penetro, avi, atum, are. 1.	266	perfundo, ūdi, ūsum, ere. 3.	270
peniculus, i. m. 2. & um, i. n.	192	pergo, rexi, rectum, gere. 3.	110. 282. 410
2.	20	pergula, æ f. 1.	112. 166
peninsula, æ f. 1.	20	pericardium, ii. n. 2.	94
penna, æ f. r.	48. 50. 226	pericranium, ii. n. 2.	94
pensilis, is. c. 3. c. is. n. 2.	210	peristylum, ii. n. 2.	166
pensum, i. n. 2.	316	perna, æ f. 1.	132
penuarius, a, um.	176	perniciēs, ei. f. 5.	376
penus, oris. n. 3. & ūs. c. 4.	134	pernocto, avi, atum, are. 1.	202
pepo, ōnis. m. 3.	40	peto, ōnis. m. 3.	156
per, præp. acc. 2.	120. 230	perpetuo, adv.	12
pera, æ f. 1.	116	perpetus, a, um.	330
perca, æ f. 1.	78	persecutor, atus sum, ari. 1.	252
perceptus, a, um, part.	102	persequor, cūtus sum, se-	
percurro, curri, cursum,		qui. 3.	130
ere. 3.	262	persicum, i. n. 2.	34
perculsus, a, um, part.	192		
perdix, i cis. f. 3.	54		
perduellis, is. m. 3.	330		

Persicus,

INDEX

Persicus, a, um.	270	pharmacopolium, ii. n. 2.	336
persōna, æ. f. i.	298	pharmacum, i. n. 2.	336
personatus, a, um.	342	phasianus, i. m. 2.	54
perspicillum, i. n. 2.	194	phasis, is. f. 3.	264
perspicio, exi, ectum, cere.		Philippæus, i. m. 2.	26
3.	280	Philistæus, i. m. 2.	388
pertendo, tendi, nsu, ere.		philomela, æ. f. i.	50
3.	280	philosophia, æ. f. i.	252
pertica, æ. f. i.	126. 128.	phoca, æ. f. i.	80
	180	Phœbus, i. m. 2.	292
pervigil, is. o. 3.	54	physicus, i. m. 2.	252
pes, edis. m. 3.	48. 70. 76.		
	88		
pestulus, i. m. 2.	164	Pi.	
petalo, ōnis. m. 3.	132	Pica, æ. f. i.	50. 52
petaurum, i. n. 2.	306	picatus, a, um.	154
petiōlus, i. m. 2.	34	pietor, ōris. m. 3.	192
peto, tī vi, & tii, tī tū, tere. 3.		pictorius, a, um.	192
	354. 402	pictura, æ. f. i.	162
petra, æ. f. i.	28	picus, i. m. 2.	54
petroselinum, i. n. 2.	40	pietas, atis. f. 3.	314. 380
petulans, ntis. part. o. 3.		pigmentum, i. n. 2.	192.
	240		244
Ph.		pila, æ. f. i.	232. 348
Phalanga, æ. f. i.	162	Pilatus, i. m. 2.	396
phalera, arum. f. i. pl.	204	pilentum, i. n. 2.	210
phantasia, æ. f. i.	102	pileolus, i. m. 2.	184
pharmacopœus, i. m. 2.		pilula, æ. f. i.	336
	336	pilum, i. n. 2.	138
		pilus, i. m. 2.	62

pincer-

VERBORUM.

pincerna, æ. m. 1.	146.	plantarium, ii. n. 2.	110
	360	planto, avi, atum, are. 1.	
pingo, nxi, ctum, ere. 3. 4.			110.
	192. 224. 244	planula, æ. f. 1.	172
pinna, æ. f. 1.	76	planus, a, um.	24. 224.
pinso, ui, itum, insum, &		platea, æ. f. 1.	320
istum, ere. 3.	124	plaudo, si, sum, ere. 3.	342
pinus, i. f. 2. & us, f. 4.	36	plaustrum, i. n. 2.	206
pipio, ire. 4.	6	plebs, bis. f. 3.	116. 342
pirata, æ. m. 1.	328	plecto, xi, xum, ere. 3.	250.
piscatio, onis, f. 3.	124		328
piscator, oris. m. 3.	124	plectrum, i. n. 2.	250
piscis, is. m. 3. 10. 58. 76. 124.		plenilunium, ii. n. 2.	266
	258	plenus, a, um.	12
pistillum, i. n. 2.	136. 248	plerique, æque, aque. pl.	
pistor, oris. m. 3.	122		36
pisum, i. n. 2.	44	plicatus, a, um. part.	152
pius, a, um.	408	plistobolinda, æ. f. 1.	350
pix, icis. f. 3.	32	ploro, avi, atum, are. 1.	
			292
Pl.		pluma, æ. f. 1.	48
Placenta, æ. f. 1.	124	plumbrum, i. n. 2.	26
placidus, a, um.	324	plurimus, a, um.	332
plaga, æ. f. 1.	130	plus, uris, n. 3.	162. 258.
plagula, æ. f. 1.	228		282
planca, æ. f. 1.	112	pluteus, i. m. 2.	192. 234.
planeta, æ. m. 1.	260		240
planta, æ. f. 1.	30. 44. 72.	Pluto, onis. m. 3.	384
	104	pluvia, æ. f. 1.	22
		pluviosus, a, um.	22

Pnev.

INDEX

Pn. Po.		
Pnevinatus, a, um.	122.	pondus, ēris, n. 3. 161. 190.
	252	332
pocillator, ōris, m. 3.	360	pono, sui, si tum, ēre. 3. 48.
poculum, i. n. 2.	146	160. 220
podex, īcis, m. 3.	88	pons, ntis, m. 3. 212. 320
Podolia, æ f. 1.	274	ponticulus, i. m. 2. 212.
pœna, æ. f. 1.	326	250
poësis, is. f. 3.	246	ponto, ōnis, m. 3. 212
polāris, is. c. 3. c. is. n. 3. 256.	262	popina, æ. f. 1. 322
		populus, i. m. 2. 390
pollen, īnis, n. 3. lis, īnis.		porcellus, i. m. 2. 61 194
m. 3.	122	porcus, i. m. 2. 62
pollens, ntis part. o. 3.	68	porri go, rexi, rectum, ēre,
pollex, īcis, m. 3.	92	3. 146
polliceor, cītus sum, cēti. 2.	332	porro, adv. 78. 96. 122.
		214
pollinarius, a, um.	122	porta, æ, f. 1. 320. 378
Polonia, æ. f. 1.	274	portendo, di, tum, ēre, 3.
Polonicus, a, um.	410	404
polus, i. m. 2.	256	porto, āvi, ātum, āre, 1. 64.
polygamus, i. m. 2.	402	200. 212
pomœrium, ii. n. 2.	318	porticus, ūs, f. 4. 320
pomarium, ii. n. 2.	110	portorium, ii. n. 2. 358
pompa, æ. f. 1.	338	possessor, ōris, m. 3. 302
pomum, i. n. 2.	34. 366	possum, tui, offic, anom. 4.
ponderatus, a, um. part.	330	64. 162
		124
pondēro, āvi, ātū, āre, 1.	334	post, adv.
		post, præp. acc. 284. 292.
		388
		postea,

VERBORUM.

Postea, adv. 4. 84. 152.	196	præcingo, nxi, nctum, ěre, 3.	184
postĕri, ōrum, m. 2. pl. 310.	390	præcipuè, adv.	30
posterior, ōris, c. 3. us, ōris, n. 3.	86. 98	præcipuus, a, um,	384
postĕrītas, ātis, f. 3.	84	præcursor, ōris, m. 3.	394
postilēna, æ. f. 1.	204	præda, æ. f. 1.	370
postis, is, m. 3.	164	prædatrix, īcis, f. 3.	74
postōmis, īdis, f. 3.	204	prædicatūrus, a, um, part.	398
potentia, æ. f. 1.	8	prædo, ōnis, m. 3.	202
potestas, ātis, f. 3.	316	præfectus, i, m. 2.	360. 362.
potio, ōnis, f. 3.	336		372
potior, ītus sum, tīri, 4.	362	præsentandus, a, um,	268
potissīmus, a, um,	54	præfigo, ixi, ixum, ěre, 3.	208. 230. 280
potiūs, adv.	282	præfurnium, ii, n. 2.	124
potus, ūs, m. 4.	96. 286	prægrandis, is, c. 3. c, is, n. 3.	66
Pr.		prælium, ii, n. 2.	350. 370.
Præ, præp. abl.	396		374
præbeo, ui, ītum, ěre, 2.	316. 360	præmium, ii, n. 2.	298 352
præceps, ibītis, o. 3.	210. 278	præprij mis, adv.	346
præceptor, ōris, m. 3.	238	præscribo, pli, ptum, ěre, 3.	238. 286
præceptum, i, n. 2.	300	præsepe, is, n. 3.	118. 188
præcinctorium, ii, n. 2.	196	præsertim, adv.	228
		præses, īdis, m. 3.	386
		præfideo, sedi, essum, ěre, 2.	224
		præstigia, ūrum, f. 1. pl. 342	

INDEX

præstigiator, ōris, m. 3.	342	procēdo, eſſi, eſſum, ēre, 3.	324, 340
praterea, adv. 76. 132.	298	procella, æ, f. 1.	18. 242
præteritus, a, um,	280	procraftino, avi, atū, īre,	284
prator, ōris, m. 3.	324	procreſco, ēvi, ctum, ēre, 3.	30
prætorium, ii, n. 2.	324.	procurator, ōris, m. 3.	346
pratum, i, n. 2.	24. 114	procurro, curri, ſum, ēre, 3.	352
prehendo, di, ſum, ēre, 3.	346	procus, i, m. 2.	304
prelum, i, n. 2.	232	prodeo, īvi, itum, īre, 4.	208. 394
premo, ſſi, ſſum, ēre, 3.	284	prodiens, euntis, part. o. 3.	244
pretioſus, a, um,	66	prodigus, a, um,	302. 340
pretium, ii, n. 2.	332	prodico, xi, ctum, ēre, 3.	326
priapus, i, m. 2.	386	profēro, tūli, latum, ferre,	134
primarius, a, um,	274. 322.	anom.	207
primò, adv. 104. 156.	198.	proficio, ēci, ectum, ēre, 3.	168
primum, adv. 46. 352.	388	profuo, xi, xum, ēre, 3.	220
primus, a, um,	36. 82.	profunditas, tatis, f. 3.	24
Princeps, īpis, c. 3.	356	profundus, a, um,	278
privigna, æ, f. 1.	310	progredior, eſſus ſum, grē-	212. 300.
privignus, i, m. 2.	310	di, 3.	312
prius, adv.	124. 396	prohibeo, ui, itum, ēre, 2.	promer-
pro, præp. abl.	42. 96.	proles, is, f. 3.	
proavia, æ, f. 1.	308		
proavus, i, m. 2.	308		
proboſcis, īdis, f. 3.	64		

VERBORUM.

promercālis, is, c. 3. e, is. n. 3.	332	propter, præp. accus.	200
promīnens, ntis, part. o. 3.	64	propterea, adv.	246
promissum, i, n. 2.	298	propugnaculum, i, n. 2.	318
promissus, a, um, part.	388	1.	186
	392	prora, æ, f. i.	218. 220
promitto, ī si, issum, ēre, 3.	388	prorēta, æ, m. i.	216
Promo, msi, mtum, ēre, 3.	140	prosa, æ, f. i.	246
		prosequor, cūsus sum, se-	
		qui, 3.	106
Promontorium, ii, n. 2.	20	prospectus, ūs, m. 4.	268
Promus, condus, i, m. 2.	134	prospicio, exi, ectum, ēre, 3.	280. 282
	310	prosterno, strāvi, atū, ēre,	
Pronēpos, ōtis, m. 3.	310	3.	131. 346
Pronēptis, is, f. 3.	306	protoplastus, i, m. 2.	392
Pronūbus, i, m. 2.	326	provenio, ēni, entum, ī re,	
Pronuncio, āvi, atum, āre, i.	302	4.	26
Propagatio, ōnis, f. 3.	138	proverbium, ii, n. 2.	246
Propāgo, āvi, atum, āre, i.	26. 384	providē, adv.	282
		providentia, æ, f. i.	404
Propē, præp. acc.	290	providus, a, um,	404
Propello, puli, pulsum, ēre,	402	provoco, āvi, atum, āre, i.	378
3.	146	provolvo, vi, lutum, ēre, 3.	162
Prophēta, æ, m. i.	292	proximus, a, um.	164
Propīno, āvi, atum, āre, i.	264	prudentia, æ, f. i.	280. 404
Propriēda, æ, m. i.		pruīna, æ, f. i.	22
Proprius, a, um,			pruna,

INDEX

pruna, æ, f. 1.	16	pulvīnus, i, m. 2.	110
pruni ceps, ci pis, f. 3.	136	pulvis, ēris, m. 3.	336. 368
prunum, i, n. 2.	34	pumex, i cis, c. 3.	182
Ps. Pu.		pumilio, ōnis, m. 3.	108
		punctum, i, n. 2.	270
Pſittacus, i, m. 2.	52	punio, īvi, ītum, īre, 4.	298. 300
publīcus, a, um,	320	pupa, æ, f. 1.	84
podenda, orum, n. 2. pl.	86	pupilla, æ, f. 1.	92
puella, æ, f. 1.	84	puppis, is, f. 3.	218. 220
puer, ri, m. 2. 2.	84. 192.	purgo, āvi, ātum, āre, 1.	60.
	352		188
puerilis, is, c. 3. e, is. n. 3.	354	purpura, æ, f. 1.	82
pugil, īlis, m. 3.	344	purus, a, um,	148
pugio, ōnis, m. 3.	346. 366	putāmen, īnis, n. 3.	34
pugna, æ, f. 1.	370	puteus, i, m. 2.	168. 178. 180.
pugno, āvi, ātum, āre, 1.	346.		322
	368. 374	Py.	
pugnus, i, m. 2. 92.	346. 348		
pulex, īcis, m. 3.	74. 194	Pyrītes, is, m. 1.	14
pullus, i, m. 2.	6. 48. 56	pyrum, i, m. 2.	34
pulmentum, i, n. 2.	228	Pythagorīcus, a, um,	276
pulmo, ōnis, m. 3.	94. 96	pyxis, īdis, f. 3.	190. 336
pulpa, æ, f. 1.	32		368
pulso, āvi, ātum, āre, 1.	248.	Qu.	
	340		
pulverarius, a, um,	226.	quā, adv.	202
	368	quadra, æ, f. 1.	266
		quadraginta, o. indecl.	398
		quadrans, ntis, m. 3.	254
		quadratura, æ, f. 1.	264
		qua-	

VERBORUM.

quadrātus, a, um,	296	quies, ētis. f. 3.	286
quadrīga, æ, m. 1.	330	quiesco, ēvi, ētum, ēre. 3.	286
quadrīngenti, æ, a.	94	quīlibet, ælibet, idlibet, &	
quadrīrōtum, i n. 2.	206	odlibet, pron. 92. 258	
quadrūpes, pēdis, o. 3.	60.	quin, adv,	386
	68	quincunx, ncis, m. 3.	254
quæro, sī vi, sītum, ēre, 3.		quīndēcim, o. indecl.	258.
	300		262
quæstor, ōris, m. 3.	362	quīndēni, æ, a.	254
qualis is, c. 3. e. is. n. 3.	386	quīngenti, æ, a.	262
qualīras, ātis, f. 3.	102	quīnque, o. indecl. 94. 100.	
qualus, i, m. 2.	136		228
quām, conj.	44. 100	quintus, a, um,	300
quando, adv.	260. 370	quis & qui, æ, quid & quod,	
quantītas, ātis, f. 3.	102	pron. 2. 4. 10. 16.	396
quantus, a, um,	162. 332	quisque, æq; , idq; & odq; ,	
quartus, a, um,	236	pron. 242. 270.	300
quasi, adv.	244. 398	quisquis, æquæ, idquid &	
quassō, āvi, ātum, āre, i.	376	odquod. pron.	388
quatuor, o. indecl. 12. 88.		quīvis, ævis, idvis & od-	
	92	vis. pron,	406

Que. Qui.

queo, ivi, itum, īre, 4,	98
quercus, i, & ūs. f. 2.	4. 36
quia, conj.	268
quidam, ædam, iddam, &	
oddam, pron. 42. 76.	
	102. 134. 222

quidem, conj.	226. 404
---------------	----------

Quo.

quò, adv.	278
quoad, adv,	236
quodammōdo, adv.	108
quomōdo, adv,	2
quotus, a, um.	190

Ra.

Racēmus, i, m. 2.	46
H h 3	rado,

INDEX

rado, si, sum, ěre, 3.	186	recōlo, ui, cultum, ěre, 3.	382
radius, ii, m. 2.	14. 150. 196.		
	208. 254	recondo, dī di, dī tum, ěre,	
radix, ī cis, f. 3.	32	3.	102. 366. 226
radūla, æ, f. 1.	136	recordatio, ōnis, f. 3.	396
raja, æ, f. 1.	80	recreatus, a, um, part.	286
ralla, æ, f. 1.	112	rectē, adv.	2. 244. 384
ramōsus, a, um.	66	rectrix, ī cis, f. 3.	404
ramus, i, m. 2.	32	rectus, a, um,	278. 388
rana, æ, f. 1.	6. 76	reddendus, a, um, part.	98
rapa, æ, f. 1.	40	reddo, dī di, dī tum, ěre, 3.	98. 298
rapax, ācis, o. 3.	54. 68		
raphanus, i, m. 2.	40	redeo, ii, ī tum, ī re, 4.	286
rapio, ui, ptum, ěre, 3.	396	rediens, euntis, o. 3. part.	398
rapto, āvi, ātum, āre, 1.	326		
raptus, a, um, part.	396	redimītus, a, um, part.	358
rariſſimus, a, um.	54		
rastrum, i, n. 2.	116	reditūrus, a, um, part.	398
ratio, ōnis, f. 3.	382. 408	redux, ūcis, o. 3.	340
ratis, is, f. 3.	212	Regīna, æ, f. 1.	380
		regio, ōnis, f. 3.	356
		regius, a, um,	202. 358.
			392
Recessus, ūs, m. 4.	322	regno, āvi, ātum, āre, 1.	350
recipio, ēpi, eptum, ěre, 3.	340	regnum, i, n. 2.	274. 356
		regūla, æ, f. 1.	256
reci to, āvi, ātum, āre, 1.	240	regūlus, i, m. 2.	52
reclūdo, ūdi, ūsum, ěre, 3.	176	reſectus, a, um, part.	106
		rejicio,	

VERBORUM.

reicio, ēci, ectum, ěre. 3.	104	res, ei. f. 5.	10. 72. 252.
			340
relēgo, āvi, ātum, āre, 1.	330	reservo, āvi, ātum, āre, 1.	298
religio, ōnis. f. 3.	380. 400	resūna, æ. f. 1.	32
reliquus, a; um.	54. 88	respicio, exi, ectum, ěre. 3.	280. 296
relictus, a, um. part.	140	respiratio, ōnis. f. 2.	96
remaneo, nsi, nsum, ěre. 3.	16. 158	respīro, āvi, ātum, āre. 1.	76. 94
remex, īgis. m. 3.	216	restinguo, nxi, nctum, ěre.	3.
remigo, āvi, ātum, āre. 1.	216		172
remitto, īsi, illum, ěre. 3.	348	restio, ōnis. m. 3.	198
remōtus, a, um. part.	194	restis, is. f. 3.	198
remulcus, i. m. 2.	214	resto, īti, tum, & ātū, āre.	280
remus, i. m. 2.	214. 216		1.
ren, is. m. 3.	96	resurgo, rexi, rectum, ěre.	3.
repagūlum, i. n. 2.	320		398
repentē, adv.	222	resuscito, āvi, ātum, āre,	408
repens, ntis,	72		1.
repo, p̄si, ptum, ěre. 3.	70.	rete, is. n. 3.	74. 126
	72	reticūlum, i. n. 2.	348
repōno, sui, sītum, ěre, 3.	312	retinacūlum, i. n. 2.	230
		retineo, ui, ntum, ěre. 2.	204
repositorium, ii n. 2.	234	retrō, adv.	78. 86
repraesento, āvi, ātum, āre.	340	reverbero, āvi, ātum, āre.	348
			1.
reptīlis, is. c. 3. e, is, n. 3.	70	revincior, nctus sum, īri.	206
requies, ei. f. 5.	102		4.

INDEX

revivisco, ixi, iſtum, ſcere.	ros, ris. m. 3.	22
3.	398	
revoco, avi, atum, are. 1.	roſa, æ. f. 1.	38. 44
120	roſmarinus, i. m. 2.	38
reus, i. m. 2.	roſtrum, i. n. 2.	48. 58.
324		220. 376
Rex, egis. m. 3. 56. 68. 116.	rota, æ. f. 1.	120. 174. 182.
356		250

Rh. Ri.

Rhedarius, ii. m. 2.	210
Rhetorica, æ. f. 1. & ōrum.	
n. 2. pl.	244
rhombus, i. m. 2.	148
ribes, is. f. & n. 3.	44
ricinus, i. m. 2.	74
ridica, æ. f. 1.	138
ridiculus, a, um.	346
rigo, avi, atum, are. 1.	112
ringor, i. 3.	6
ripa, æ. f. 1.	20. 44. 58
riſus, ſis. m. 4.	362
rivus, i. m. 2.	18. 322
rixor, atus ſum, ari. 1.	288

Ro.

Rodo, ſi ſum, ere. 3.	72
rogus, i. m. 2.	328
Romanus, a, um.	346 362
romphaa, æ. f. 1.	366

roto, avi, atum, are. 1.	12
rotula, æ. f. 1.	198
rotundus, a, um.	34. 236.
	268

Ru.

Rubecula, æ. f. 1.	52
ruber, ra, um.	100
rubeus, a, um.	28
rubigo, i nis. f. 3.	22
rubinus, i. m. 2.	28
ruſto, avi, atum, are. 1.	288
rudens, ntis. m. 3.	198.
	222
rudis, is c. 3. e. is. n. 3.	244
rudo, i, i tum, ere. 3.	8
ruina, æ. f. 1.	18
runcina, æ. f. 1.	172
rupes, is. f. 3.	66
rupicapra, æ. f. 1.	66
ruſum, adv.	146. 152. 224
ruſpor, atus ſum, ari. 1.	48

Ruſſia,

VERBORUM.

Rusia, æ. f. 1.	276	salmo, ōnis. m. 3.	80
rusticōla, æ. f. 1.	54	salvus, a, um.	80
rusticus, i. m. 2.	254. 358	saltans, ntis. o. 3. part.	74
ruta, æ. f. 1.	38	salto, āvi, ātum, āre. 1.	344
rutabulum, i. n. 2.	124.	Salvator, ōris. m. 3.	394
	136	salvia, æ. f. 1.	38
		salvo, āvi, ātum, āre. 1.	400
Sa.			
Sabulum, i. n. 2.	28	sambūca, æ. f. 1.	250
saccus, i. m. 2.	114	sambūcus, i. m. 2.	44
facellum, i. n. 2.	402	sanctus, a, um.	8. 392
facer, ra, um.	222. 394	sandalium, ii. n. 2.	156
sacerdos, ōris. c. 3.	306. 390	sanguis, īnis. m. 3.	78. 96.
sacramentum, i. n. 2.	390		184
sacrarium, ii. n. 2.	382	sanguisūgus, i. m. 2.	74
sacratissimus, a, um.	394	sapi dus, a, um.	82
sacrificium, ii. n. 2.	390	sapiens, ntis. o. 3. part.	412
sacro sanctus, a, um.	402	sapientia, æ. f. 1.	8. 412
sapius, adv.	370. 402	sapio, ui (ivi & ii,) ĩre. 3.	2
sagax, ācis. o. 3.	130	sapo, ōnis. m. 3.	152. 186
sagīno, āvi, ātum, āre. 1.	48.	sapor, ōris. m. 3.	100
	118	sapphi rus, i. m. 2.	28
sagittarius, ii. m. 2.	258	Saracenicus, a, um.	42
salamandra, æ. f. 1.	70	sarmentum, i. n. 2.	158
salēbra, æ. f. 1.	202	sarracum, i. n. 2.	206
salignus, a, um.	198	sartago, īnis. f. 3.	136
salinum, i. n. 2.	144	sartor, ōris. m. 3.	152
salio, āvi (ii, ui,) altum, ĩre.	342	sartrix, īcis. f. 3.	152
	36	satellitium, ii. n. 2.	360
salix, īcis. f. 3.		Saturnus, i. m. 2.	262. 388

INDEX

Saxonia, æ. f. i.	364	scio, i. vi, itum, ī. re. 4.	4
saxum, i. n. 2.	28.70	scirpeus, a, um.	214
		scirpus, i. m. 2.	44
Sc.		scilcī tor, ātus sum, āri.	1.
Scabellum, i. n. 2.	178		202
scala, æ. f. i.	166. 378	sciūrus, i. m. 2.	60
scalmus, i. m. 2.	216	Sclavonia, æ. f. i.	274
scalpellum, i. n. 2.	186. 224	sclopētum, i. n. 2.	368
scalprum, i. n. 2.	156. 184.	sclopus, i. m. 2.	204. 356.
	196		368
scalptor, ōris. m. 3.	194	scobs, (& scobis) is, f.	3.
scamnum, i. n. 2.	174. 178		158
scandūla, æ. f. i.	166	scopæ, ārum. f. i. pl.	138
scapha, æ. f. i.	224	scopūlus, i. m. 2.	20
scapūla, æ. f. i.	88. 98	scopus, i. m. 2.	282
scapus, i. m. 2.	46. 228. 334	scoria, æ. f. i.	168
scarabæus, i. m. 2.	60	scorpius, ii. m. 2.	72. 258
scarifi co, āvi, ātum, āre. i.	184	scortum, i. n. 2.	288
	18	Scotia, æ. f. i.	274
scateo, ui, ēre. 2.	340	scribo, psi, ptum, ēre. 3.	224.
scenī cus, a, um.	358		226. 364
sceptrum, i. n. 2.	336	scriniarius, ii. m. 2.	172
schedūla, æ. f. i.	238. 322	scriptorius, a, um.	214.
schola, æ. f. i.	106. 304		226
scientia, æ. f. y.	112.	scriptūra, æ. f. i.	226. 382
scindo, idi, issum, ēre. 3.	200	serofa, æ. f. i.	61
	14	scrutarius, ii. m. 2.	333
scintilla, æ. f. i.	14	sculpo, psi, ptum, ēre.	3.
scintillo, āvi, ātum, āre, i. 14.	192		172
		sculptor, ōris. m. 3.	192
			scut

VERBORUM.

scutatus, i. m. 2.	28	seductus, a, um. part.	82
scutella, æ. f. 1.	146	sedulitas, atis. f. 3.	284
scutica, æ. f. 1.	210	segnities, ei, f. 5.	278
scutum, i, n. 2.	76. 366	sejuges, um. m. 3. pl.	210
		sella, æ. f. 1.	178. 196
Sc.		sellacius, ii. m. 2.	208. 210
		semen, inis. n. 3.	30. 110.
Sebaceus, a, um.	242		114. 388
sebum, i, n. 2.	134	semestralis, is c. 3. c, is. n. 3.	
secessus, us. m. 4.	176		274
seco, ui, ctum, are. 1.	186	semigelatus, a, um.	22
secretarius, ii. m. 2.	366	semino, avi, atum, are. 1.	
secretus, a, um.	240		114
secularis, is. c. 3. c, is. n. 3.	362	semispatha, æ. f. 1.	346
secum, adv. (pro communi		semita, æ. f. 1.	200
Grammaticorum sen-		semper, adv.	28. 264
tentia) i. m. 118. 400		senex, is o. 3.	84
secundo, adv.	250	sensitivus, a, um.	104
secundum, præp. acc.	230	sensus, us. m. 4.	96. 100
secundus, a, um.	288	sententia, æ. f. 1.	246. 326
securis, is. f. 3.	158	sentio, si, ssum, ire. 4.	46.
securitas, atis. f. 3.	368		384
sed, conj.	36. 66. 266	seorsim, adv.	168
sedens, ntis. o. 3. part.	50.	separatus, a, um. part.	114
	150. 172	separo, avi, atum, are. 1.	122.
sedeo, di, ssum, ere, 2.	46.		148
	238. 240	sepes, is. f. 3.	112
sedile is. n. 3.	144	sepio, psi, ptum, ire. 4.	90.
seduco, xi, ctum, ere. 3.	202		110
		septem, o, indecl.	84. 258
		septen-	

INDEX

septentrionalis, is. c. 3. e. is.	300	sextilis, is. m. 3.	264
n. 3.	258. 272	sextus, a. um.	83
septimus, a. um.	300	sextus, ūs. m. 4.	84
septuagesimus, a. um.	394		
sepulchrum, i. n. 2.	338.		
	398	Si.	
sepultura, æ. f. 1.	338	Si, conj.	30. 152. 280
sequor, ūtus sum, sequi. 3.	156. 278	sibilo, āvi, ātum, āre. i.	6
fera, æ. f. i.	170	sic, adv.	84. 154. 280
fergius, ii. m. 2.	400	sicarius, ii. m. 2.	328
fericum, i. n. 2.	74	siccatus, a. um. part.	146
sermo, ōnis. m. 3.	4. 244	sicco, āvi, ātum, āre. i.	226.
serpens, ntis. m. 3.	6. 70. 72.		228
	82. 280	siccus, a. um.	102
serperastrum, i. n. 2.	314	sicut, adv.	50
ferra, æ. f. i.	158	fidus, eris. n. 3.	258. 404
ferro, āvi, ātum, āre. i.	158	sigillum, i. n. 2.	396
fertum, i. n. 2.	38	signifer, i. m. 2.	372
servia, æ. f. i.	38	significo, āvi, ātum, āre. i.	294
servio, īvi, ītum, īre	4. 316	signum, i. n. 2.	210. 258
servo, āvi, ātum, āre. i.	302	sillex, ī cis. c. 3.	14. 28
servus, i. m. 2.	314	silicernium, ii. n. 2.	84
sesibulum, i. n. 2.	98	siligo, īnis. f. 3.	42
feta, æ. f. i.	62	siliqua, æ. f. i.	42
seu, conj.	406	silurus, i. m. 2.	78
sex, o. indecl.	208	simia, æ. f. i.	60
sexageni, æ. a.	254	simila, æ. f. i.	124
sexangularis, is. c. 3. e. is. n.	120	similis, is. c. 3. e. is. n. 3.	30.
3.			174. 246
		simplex, ī cis. o. 3.	2
		simul,	

VERBORUM.

simul,adv.	104.280.346	societas,atis.f.3.	302.312
Sinai,m.indecl.	390	Sol, is. m. 3.	12.12.56.
sinciput,itis.n.3.	102		196
sine,præp.abl.	32.166.316	solaris,is.c.3.e,is. n. 3.	262
singularis,is.c.3.e,is. n. 3.	390	solarium,ii,n.2.	190
singularitim,adv.	230	Solea,æ.f.1.	88.156.170.
singuli,æ.a.pl.	102.250.		190
	262	solenniter, adv.	360
sinister,ra,um.88.94.148.		soleo,i tus sum,ere, anom.	
	164	2.	52.214
sinistrorsum, adv.	226	solidus,a,um.	28
sinuo,avi,atum,are.1.	70	solium,ii,n.2.	358
sinus,us.m.4.	20	solstitium,ii,n.2.	260
siparium,ii,n.2.	340	solum,i.n.2.	88.176.380
siphon,onis m.3.	140	solum,adv.	218
siscarum,i.n.2.	40	solus,a,um.	10.240.350
sister,is.n.3.	40	somnio,avi,atum,are. 1.	
sisto,stiri,statum, sistere.3.	220		102
sistrum,i.n.2.	250	somnus,i.m.2.	102
situla,æ.f.1.	180.184.196	sonitus,us,m.44	192
sive,conj.	104.124.152.	sons,ntis.o.3.	326
	190	sonus,i.m.2.	2.100
		sordes,iu.m.f.3 pl. (â gen.	
		sing.fordis)	324
		fordido,avi,atum,are. 1.	
			152
Sm,So.		fordidus,a,um.	54
Smaragdus,i.m.2.	28	foror,oris.f.3.	312
soboles,is. f. 3.	312	fors,rtis.f.3.	350.404
sobrinus,i.m.2.	312	sortilegium,ii,n.2.	350
sociatus,a,um. part.	96		
		Spatha,	

INDEX

Sp.		
Spatha, æ. f. 1.	122	spira, æ. f. 1. 124
spatium, ii. n. 2.	256	spirituālis, is. c. 3. e. is. n. 3. 8
species, ei. f. 5.	82. 394	spir̃tus, ūs. m. 4. 94. 392. 398. 406
speciōsus, a, um.	278	spiro, āvi, ātum, āre. 1. 18
spectaculum, i. n. 2.	342	splendeo, ui, ēre. 2. 14
spectātor, ōris. m. 3.	342	splendor, ōris. m. 3. 358
specto, āvi, ātum, āre. 1. 4.	156. 304	splenium, ii. n. 2. 338
specūla, æ. f. 1. 194. 210.	318	spolio, āvi, ātum, āre, 1. 374
speculāre, is. n. 3.	194	sponda, æ. f. 1. 180 206
specularium, ii. n. 2.	194	spongia, æ. f. 1. 184
specūlor, ātus sum, āri. 1.	252	sponsa, æ. f. 1. 306
speculum, i. n. 2.	280	sponsalia, ōrum & ium, 306
specus, ōris. n. 3. & ūs. c. 4.	156	ibus, n. 2. & 3. pl. 306
spelunca, æ. f. 1.	24	sponsus, i. m. 2. 306
sperans, ntis. o. 3. part.	292	spuma, æ. f. 1. 22
spes, ei. f. 5.	106 292	
sphæra, æ. f. 1.	256	Sq. St.
sphæristerium, ii. n. 2.	348	Squalor, ōris. m. 3. 182
sphærula, æ. f. 1.	354	squama, æ. f. 1. 76
spica, æ. f. 1.	42	squameus, a, um. 76
spina, æ. f. 1.	76. 98	stabularius, ii. m. 2. 188
spinōsus, a, um.	278	stabulum, i. n. 2. 178. 188. 360
		stagnum, i. n. 2. 18. 44
		stamen, īnis. n. 3. 150
		stannum, i. n. 2. 26
		stans,

VERBORUM.

stans,ntis,o.3. part.	216	stratus,a,um, part.	180.
stapes,ēdis,m.3.	204		320
statēra,æ,f.1.	298.334	strictūra,æ,f.1.	170
statua,æ,f.1.	194	strideo,di,dēre,2.	4
statuarius,ii,m.2.	192	strigilis,is,f.3.	188
stella,æ,f.1.	10.14.256	strix,igis,f.3.	328
stellatus,a,um,	258	strobilus,i,m.2.	36
stemma,atis,n.3.	32	structor,ōris,m.3.	144
stercoratus,a,um, part.	114	strues,is,f.3.	158
stercus,ōris,n.3.	54.98	strumōsus,a,um,	108
sterilis,is,c.3.e,is,n.3.	34	struo,xi,uctum,ēre,3.	120.
			160.212
sterno,stravi,stratum ster-		struthio,ōnis,m.3.	52
nere,3.	18.142.158	studiosus,i,m.2.	240
stigma,atis,n.3.	330	studium,ii,n.2.	240
stillicidium,ii,n.3.	166	stupa,æ,f.1.	148.198
stillo,avi,atum,are,1.	22	sturio,ōnis,m.3.	78
stipator,ōris,m.3.	360	sturnus,i,m.2.	52
stipatus,a,um, part.	358	stylus,i,m.2.	224
stipes,icis,m.3.	32		
stirps,is,c.3.	32	Su.	
stiva,æ,f.1.	112	Suavis,is,c.3.e,is,n.3.	294
sto,steri,statum, stare,1.12.			
	18.46.240	suavissimè,adv.	50
strabo,ōnis,m.3.	108	sub,præp. acc. & abl.	10.
stragula,æ,f.1.	180		26.48
stramen,inis,n.3.	114	subcutaneus,a,um,	184
stramentum,i,n.2.180	188.	subdiāle,is,n.3.	166
	308	subditus,a,um, part.	232
		subdi-	

INDEX

subdivi do, i si, i sum, ěre, 3.	272	succenturiāti, orum, m. 2.	374
	398	pl.	132
subeo, ii, i tum, i re, 4.	232. 300	succidia, æ, f. 1.	204
subiicio, ěci, ectum, ěre, 3.	362	succingo, nxi, nctum, ěre, 3.	30
	398		138
subindè, adv.	164	succinm, i, n. 2.	232
sublātus, a, um, part.	184	succus, i, m. 2.	182
sublīca, æ, f. 1.	142	sucula, æ, f. 1.	112
sublīgar, āris, n. 3.	376	sudatorium, ii, n. 2.	276
sublimātus, a, um,	360	sudes, is, f. 3.	390
submergo, si sum, ěre, 3.	360	Suecia, æ, f. 1.	210
	172	suffītus, ūs, m. 4.	376
subordi no, āvi, ātum, āre,	238.	sufflāmen, i nis, n. 3.	384
I.	384	suffōco, āvi, ātum, āre, 1.	128
subscus, ūdis, f. 3.	188		376
subsellium, ii, n. 2.	18	suggestus, ūs, m. 4.	396
	224	suggrundia, orum, n. 2. pl.	400
substerno, āvi, strātum, er-	252		114
nēre, 3.	86	sulcus, i, m. 2.	14
subterraneus, a, um,	380	sulphurātum, i, n. 2.	22
subtīlis, is, e. 3. e, is. n. 3.	154	sulphureus, a, um,	8. 12.
	318	sum, sui, esse, anom.	86
subtrāho, xi, ctum, ěre, 3.	320	summatim, adv.	410
	318	summus, a, um, 10. 32.	166.
subtus, adv.	320		226. 324
subverto, ti, sum, ěre, 3.	318	suo, ui, utum, uēre, 3.	152
	318	super,	
subūla, æ, f. 1.			
suburbānus, a, um,			
suburbium, ii, n. 2.			

VERBORUM.

super, præp. acc. & abl. 24.	42.234	surgō, rexi, rectum, ēre. 3.	32
superbio, īvi, ītum, īre. 4.	50	sus, uis. c. 3.	118.132
supercilium, ii. n. 2.	92	susceptus, a, um. part.	368
superfusus, a, um. part.	152	suscipio, ēpi, eptum, ēre. 3.	312
superimpōno, sui, ītū, ēre.	3.	suscitabūlum, i. n. 2.	14
3.	142.232	suspendo, di, sum, ēre. 3.	66.
superior, ōris. c. 3. us, oris. n.	3.	suspensus, a, um. part.	162
3.	166.268	suspicio, ōnis. f. 3.	106
superius, adv.	334	sustento, āvi, ātum, āre. 1.	32.304
superlimināre, is. n. 3.	164	sutor, ōris. m. 3.	154
supernè, adv.	156	sutorius, a, um.	156
superstruo, xi, ctum, ēre. 3.	126	sutura, æ. f. 1.	152
supervenio, ēni, ntum, īre.	4.	suus, a, um. pron.	12 14
4.	374		192
supplanto, āvi, ātum, āre. 1.	346	Sy.	
supplicium, ii. n. 2.	328		
suppli co, āvi, ātum, āre. 1.	292		
suprà, adv.	76.86	Ta.	
supra, præp. acc.	216		
sura, æ. f. 1.	38		
sarcūlus, i. m. 2.	110	Tabānus, i. m. 2.	8
surdus, a, um.	54	tabella, æ. f. 1.	224.238.
			350
		taberna, æ. f. 1.	330
		ii	taber-

INDEX

tabernaculum, i, n. 2.	156.	tego, xi, ctum, ere. 3.	60.
	390		184. 340
tabernarius, ii. m. 2.	330	tegor, ctus sum, tegi, 3.	48.
tabula, æ. f. i.	172. 192.		62. 90
	224	tegula, æ. f. i.	166
tabulatus, a, um.	178.	telescopium, ii. n. 2.	194.
	220		280
talis, is. c. 3. e. is. n. 3.	122	telonium, ii. n. 2.	358
talpa, æ. f. i.	68	temetum, i. n. 2.	146
talus, i. m. 2.	88. 348	temo, onis, m. 3.	206. 208
tamen, adv.	100	temperantia, æ. f. i.	286
tamen, conj.	10. 268. 292	temperatus, a, um. part.	272
tandem, adv.	16. 38. 84.		122
	122	tempéro, avi, atum, are. 1.	224
tango, tetigi, tactum, ere. 3.	101. 250. 336	templum, i. n. 2.	322. 382
tanquam, adv.	94. 280.	tempora, um. n. 3. pl.	90
	290	tempus, oris. n. 3.	116.
tantum, adv.	104. 116. 250		392
tantus, a, um.	162	tendicula, æ. f. i.	128
tarda, æ. f. i.	54	tendo, terendi, tensum, &	
tapes, etis. m. 3.	142. 178.	ntum, ere. 3.	128. 130
	340	tenēbræ, arum f. i. pl.	14
Tartaria, æ. f. i.	274	tenens, ntis. o. 3. part.	112.
taurus, i. m. 2.	62. 258		192. 344
		teneo, ui, ntum, ere. 2.	200.
			278
Tc.		tento, avi, atum, are. 1.	406
Tectorium, ii. n. 2.	160		
tectum, i. n. 2.	50. 166		
			tento.

VERBORUM.

tentorium, li. n. 2. 158. 368.	370	testis, is. m. 3.	306
ter, adv.	394	testor, ātus sum, āri. 1.	394
terēbra, æ. f. 1.	172	testūdo, ī nis. f. 3.	76. 250
terēbro, āvi, ātum, āre. 1.	172	tetragōnus, i. m. 2.	256
terēdo, ī nis. f. 3.	72	tetrāon, ōnis. m. 3.	54
tergeo, si, sum, ěre. 2.	234	tetrinnio, ī vi, ī tum, ī re. 4.	6
tergo, si, sum, ěre. 3.	144.	texo, ui, textum, ěre. 3.	74
tergum, i. n. 2.	86. 206.	textor, ōris. m. 3.	150
tergus, ōris. n. 3.	66	textūnum, i. n. 2.	150
termes, itis. m. 3.	74	textūra, æ. f. 1.	148
terminus, i. m. 2.	262	Th.	
tero, trivi, itum, ěre. 3.	136.	Thalērus, i. m. 2.	26
terra, æ. f. 1.	12. 20. 24. 72	theātrum, i. n. 2.	322. 340
terrāmotus, sis. m. 4.	18	theca, æ. f. 1.	186. 226.
terrestis, is. c. 3. c. is. n. 3.	192		368
terribilis, is. c. 3. c. is. n. 3.	268	thesaurarius, li. m. 2.	360
terribilis, is. c. 3. c. is. n. 3.	376	thorax, ācis. m. 3.	154. 364
tertio, adv.	104	Thracia, æ. f. 1.	274
tertius, a, um.	398	thymallus, i. m. 2.	78
tessellātus, a, um.	164	Ti.	
tessera, æ. f. 1.	348	Tibia, æ. f. 1.	88. 98. 252
testa, æ. f. 1.	48. 74. 76. 82.	tibiāle, is. n. 3.	154
testaceus, a, um.	176	tigellum, i. n. 2.	232
	174	tigillum, i. n. 2.	166
		tignus, i. m. 2. & um. i. n. 2.	158. 166. 212
		tigris, is. & ī dis. f. 3.	68
		li 2	tilia,

INDEX

tilia, æ. f. i.	36	tormentum, i. n. 2.	374.
timeo, ui, ēre. 2.	412		378
timor, ōris. m. 3.	106	tornātor, ōris. m. 3.	172
tinca, æ. f. i.	78	tornatorius, a, um.	174
tinea, æ. f. i.	72	tornio, ōnis. m. 3.	172
tinnītus, ūs. m. 4.	120	torno, āvi, ātum, āre. i.	174
tintinnabŭlum, i. n. 2.	240		174
titio, ōnis. m. 3.	16	tornus, i. m. 2.	174
titŭbo, āvi, ātum, āre. i.		torqueo, ſi tum & ſum, ēre.	326
	288	2.	

To.

Toga, æ. f. 1.	154	torrens, utis. m. 3.	272
tolerantia, æ. f. 1.	290	torridus, a, um.	16
tolero, āvi, ātum, āre. 1.	290	torris, is m. 3.	296
tollēno, ōnis, m. 3.	182	torvus, a, um.	48 92. 208
tomaculum, i. n. 2.	134	totidem, adv.	104. 206
tondeo, torondi, tonsum,			
ere. 2.	116		

Tr.

tonītru, n. n. 4.	22	Trabālis, is. & e, is, c. 3, n. 3.	160
tono, ui, ītum, & ātū, āre, i.	24	trabs, bis. & trabes, is. f. 3.	160. 214
tonsor, ōris, m. 3.	186	tractatio, ōnis, f. 3.	146
tonstriṇa, æ, f. i.	186	tractorius, a, um.	168
tonus, i, m. 2.	100	tractus, a, um.	164
torcūlar, āris, n. 3.	138	tragœdia, æ, f. i.	340
torevma, ātis, n. 3.	174	traha, æ, f. i.	352
tormentarius, a, um.	376	traho,	

VERBORUM.

traho, xi, ctum, ěre. 3.	148.	tribŭla, æ. f. i. & um. i. n. 2.	114
	190. 214		
trajecto, āvi, ātum, āre. 1.	134	tribŭnal, is. n. 3.	296. 408
trajectŭrus, a, um. part.	212	tribŭnus, i. m. 2.	372
	150. 222	tribuo, ui, ŭtum, ěre. 3.	300. 404
trajicio, ěci, ctum, ěre. 3.	150	triclinarius, ii. m. 2.	144
trama, æ. f. i.	278	trifolium, ii. n. 2.	38
trames, i. tis. m. 3.	202. 276.	trigesimŭs, a, um.	394
	278	triginta, o. indecl.	64. 98. 100
trano, āvi, ātum, āre. 1.	214	trigŏnus, i. m. 2.	256. 264.
transcendo, di, sum, ěre. 3.	378	trimodium, ii. n. 2.	138.
transferendus, a, um. part.	176	trinēpos, ōris. m. 3.	310
transiŭtus, ŭs. m. 4.	212	trineptis, is. f. 3.	310
transtra, ōrum. n. 2. pl.	216	Trinitas, ātis. f. 3.	394
transverbero, āvi, ātŭ, āre. i.	130	trinus, a, um.	8
	128	tripudio, āvi, ātum, āre. 1.	288. 344
transvŏlo, āvi, ātum, āre. 1.	92. 96	tripus, ōdis. m. 3.	136 174
tres, ium, c. 3. & ia, ium. n. 3.	362	trirēmis, is. f. 3.	330
Treverenſis, is. m. 3.	404	tritavia, æ. f. i.	308
tribuendus, a, um. part.		tritavus, i. m. 2.	308
		tritŭcum, i. n. 2.	42
		tritor, ōris. m. 3.	114
		tritŭro, āvi, ātum, āre. 1.	114
		tritŭs, a, um.	202

INDEX

trochilus, i. m. 2.	52	tundo, tutudi, tufum, ere. 3.	130. 138
trochlea, æ. f. 1.	158. 164.	tunica, æ. f. 1.	134
tropicus, i. m. 2.	260	turbo, inis, m. 3.	18. 354
trua, æ. f. 1.	136	turdus, i. m. 2.	54
trucidō, avi, atum, are. 1.	874	turma, æ. f. 1.	372
trudo, di sum, ere. 3.	162	turpis, is. c. 3. e, is. n. 3.	278
trulla, æ. f. 1.	160	turricula, æ. f. 1.	402
trunco, avi, atum, are. 1.	158. 330	turris, is, f. 3.	254. 318
truncus, i. m. 2.	32	turtur, is. m. 3.	54. 294
trutina, æ. f. 1.	334	tutissimus, a, um.	278
trutta, æ. f. 1.	78	tutor, oris, m. 3.	306
		tuus, a, um. pron.	4

Tu.

tu, pron.	2. 412
tuba, æ. f. 1.	252. 408
tubicen, inis, m. 3.	374
tubulus, i. m. 2.	140
tubus, i. m. 2.	142
tudes, i. ris, m. 3.	158. 198
tudicula, æ. f. 1.	198
tugurium, ii. n. 2.	156
tulipa, æ. f. 1.	40
tum, conj.	36. 84. 88.
	224
tumidus, a, um.	288
tunc, adv.	122. 222

Ty

Tympanista, æ. m. 1.	372
tympanutribas, æ. m. 1.	372
tympanum, i. n. 2.	162. 182.
	248
typha, æ. f. 1.	44
typographia, æ. f. 1.	230
typographus, i. m. 2.	230
typotheta, æ. m. 1.	230
typus, i. m. 2.	230. 392

Va.

Vacca, æ. f. 1.	62. 118
vacerra, æ. f. 1.	112
vado,	

VERBORUM.

vado, āvi, ātum, āre. 1.	212	vectūra, æ f. 1.	208
vadum, i. n. 2.	212	vegetatī vus, a, um.	104
væ, interj.	406	vehes, is. f. 3.	116
vaginā, æ. f. 1.	60. 366	vehiculū, i. n. 2.	206.
vagio, īvi, itum, īre. 4.	6		212
valeo, ui, itum, ēre. 2.	412	veho, xi, ctum, ēre. 3.	206.
valīdē, adv.	18		210. 352
vallis, is. f. 3.	24	vel, conj.	16. 100. 206.
vallus, i. m. 2.	318		236
valva, æ. f. 1.	320	velītor, ātus sum, āri. 1.	
valvulus, i. m. 2.	42		370
vannus, i. f. 2.	188	velox, ōcis. o. 3.	80
vapor, ōris. m. 3.	20. 22	velum, i. n. 2.	218. 220
variē, adv.	262	velūtī, adv.	350
varius, a, um.	118. 132. 146	vena, æ. f. 1.	96. 186
varus, i. m. 2.	130	venabulū, i. n. 2.	130
vas, sis. n. 3.	118. 120. 136.	venatio, ōnis. f. 3.	386
	140	venātor, ōris. m. 3.	128
		venātus, ūs. m. 4.	128
		vendi tor, ōris m. 3.	332
		vendo, dīdi, dītum, ēre. 3.	
			232. 330
		venenātus, a, um.	72
		venēror, ātus sum, āri. 1.	
			388
		venio, eni, ntum, īre 4. 2.	
			324. 392
		venor, ātus sum, āri. 1.	
			128
		venter, tris. m. 3.	86. 94
		li 4	ven-

Ub.

uber, eris. n. 3.	118. 312
ubi, adv.	138. 140. 202.
	240
ubi q; , adv.	10. 96
ubiubi, adv.	12

Vc.

Victīgal, is. n. 3.	358
Vectis, is. m. 3.	162. 320

INDEX

ventilābrum, i. n. 2.	114	verticillus, i. m. 2. & um. i.	
ventīlo, āvi, ātum, āre. 1.	188	n. 2.	148. 250
ventricūlus, i. m. 2.	94. 96	veru, u. n. 4.	136
ventus, i. m. 2.	4. 18. 218.	vervex, ēcis. m. 3.	62
	386	vorus, a, um.	104. 388
venum, adv. (nonnullis vi-		verūtum, i. n. 2.	366
detur esse nomen.)		vescor, vesci. 3.	54
	132. 330	vescus, a, um.	132
Venus, ēris f. 3.	262. 386	vesīca, æ. f. i.	96. 98. 180.
yepres, is. c. 3.	112		214
ver, veris. n. 3.	36	vespa, æ. f. 1.	58
verax, ācis o. 3.	8. 294	vesperi, adv.	14
verbum, i. n. 2.	100. 230.	vespertilio, ōnis. m. 3.	50
	244	vespillo, ōnis. m. 3.	338
veredarius, ii. m. 2.	206.	vesta, æ. f. i.	386
	362	vestibulum, i. n. 2.	164
vermis, is. m. 3.	72	vestīgo, āvi, ātum, āre. 1.	130
vernus, a, um.	260		160.
verò, conj.	90 224. 410	vestio, īvi, ītum, īre. 4.	236. 340
versatilis, is. c. 3. e, is. n. 3.	320	vestis, is. f. 3.	72. 118. 184.
	148.		214
verso, āvi, ātum, āre. 1.	162. 244	veto, nī, ītum, āre. i.	82
versoria, æ. f. i.	218	vetūla, æ. f. i.	84
versus, ūs. m. 4.	230	vetus, ēris. o. 3.	224. 226
versus, præp. acc.	338	vetustus, a, um.	228
vertāgus, i. m. 2.	130	vexillum, i. n. 2.	220.
vertebra, æ. f. i.	98		372
vertex, īcis, m. 3.	102. 282	vexo, āvi, ātum, āre. 1.	406
		Via,	

VERBORUM.

Vi.		vindemio, āvi, ātum, āre, I.	
Via, x. f. I.	96 202. 260.		138
	358	vindīco, āvi, ātum, āre, I.	292
viaticum, i. n. 2.	200	vinca, x. f. I.	138
viator, ōris. m. 3.	200	vinum, i. n. 2.	138. 140
vicarius, ii, m. 2.	360. 372	viola, x. f. I.	36
vicia, x. f. I.	44	vipera, x. f. I.	70
victus, a, um, part.	374	vir, i. m. 2.	64. 78. 84. 304
victus, ūs, m. 4.	110. 156	virga, x. f. I.	196. 240. 330
vicus, i, m. 2.	320	virgo, i nis, f. 3.	84. 258.
video, di, sum, ēre, 2.	100.		304. 392
	156	virgūla, x. f. I.	204
vidua, x. f. I.	304	viridarium, ii, n. 2.	110
viduus, i m. 2.	306	viridis, is, c. 3. e, is. n. 3.	28.
vieo, ēvi, ētum, ēre, 2.	38		100. 142
victor, ōris, m. 3.	196	verilis, is, c. 3. e, is. n. 3.	90
victorius, a, um,	198	virtus, ūtis, f. 3.	238. 276.
vigil, i lis, m. 3.	322		398
viginti, o, indecl.	98: 228.	vis, is, f. 3.	142. 218. 380
	256	viscatus, a, um,	128
villīca, x. f. I.	118	viscus, ēris, n 3.	92. 94
villōsus, a, um,	68	viscus, i, m. 2. & um, i. n. 2.	32
villus, i, m. 2.	62		68. 194
vimen, i nis, n. 3.	138. 198	vita, x. f. I.	96. 104. 276.
vincio, nxi, nctum, īre, 4.	196		408
vinco, vici, ictum, ēre, 3.	352	vitellus, i, m. 2.	48
vindemia, x. f. I.	138	vitilia, um, n 3 pl.	112
		vitis, is, f. 3.	46. 138
		li s	vitium,

INDEX

vitium, ii. n. 2.	276. 278	undique, adv.	258
vitricus, i. m. 2.	308	ungo, nxi, nctum, ere, 3.	210
vitrum, i. n. 2.	30. 142. 146.		
	196	unguentarius, a, um,	210
vitulus, i. m. 2.	62	unguis, is, m. 3.	68. 92.
vivax, acis, o. 3.	72		302
viverra, æ, f. 1.	62	ungula æ, f. 1.	64
viviradix, icis, f. 3.	110	unigenitus, a, um,	302
vivo, xi, ictum, ere, 3.	46.	unio, onis, m. 3.	30
	74	uniremis, is, f. 1.	216
vivus, a, um, 4.	28. 388	unirotus, a, um,	206
		universus, a, um,	4
		unus, a, um, 8. 66. 162. 196	

Ul. Um. Un.

Ulcus, eris, n. 3.	338
ulna, æ, f. 1.	98. 330
ulterior, oris, c. 3. us, oris.	
n. 3.	308
ultimus, a, um,	266
ultra, adv.	352
ultra, præp. acc.	78
ultrò, citroque, adv.	306
ululo, avi, atum, are, 1.	6
umbilicus, i. m. 2.	86
umbra, æ, f. 1.	190. 266
umbraculum, i. n. 2.	242
umbri fer, a, um,	36
uncinulus, i. m. 2.	236
uncus, i. m. 2.	334
unde, adv.	158. 398

Vo.

Vocalis, is, c. 3. e, is n. 3.	4
voco, avi, atum, are, 1.	10.
	94. 96
vola, æ, f. 1.	92
volans, ntis, o. 3. part.	58
volatilis, is, c. 3. e, is. n. 3.	80
volitans, ntis, o. 3. part.	50
volito, avi, atum, are, 1.	10.
	50
volo, avi, atum, are, 1.	10.
	48. 58
volo, ui, velle, anom.	332
volva,	

VERBORUM.

volva, æ, f. 1.	148	urfus, i, m. 2.	6, 68
volubilitas, atis, f. 3.	342	urtica, æ, f. 1.	40
volūmen, inis, n. 3.	228.	urus, i, m. 2.	66
	234	usque, prap. acc.	284. 396
voluntarius, a, um,	396	ustrina, æ, f. 1.	168
voluntas, atis, f. 3.	104	usus, ūs, m. 4.	228. 234
volvo, volvi, volūtum, ēre,		Ut. Vu.	
3.	256	ut, adv. 10, 28. 38	402 &c.
voluptas, atis, f. 3.	386	ut, conj.	194. 228
vomer, ēris, m. 3.	112	utensilia, ium, n. 3. pl.	178
vomo, ui, itum, ēre, 3.	288	uter, a, um,	334. 346
vortex, i cis, m. 3.	20	uterque, utrāque, utrumq;	88. 90. 250. 290
votum, i, n. 2.	324	utērus, i, m. 2.	392
vox, ocis, f. 3.	52. 100. 244	utilis, is, c. 3. e, is, n. 3.	280
Up. Ur. Us.		utor, usus sum, uti, 3.	224.
Upūpa, æ, f. 1.	4. 54		226
urbanus, a, um,	294	utricularis, is, c. 3. e, is, n. 3.	252
urbs, bis f. 3.	316. 318. 356	utrinque, adv.	156. 164.
urceus, i, m. 2.	146 174		256
urens, ntis, o. 3. part.	196	utrum, adv.	334
urēter, tēris, m. 3.	98	utut, conj.	12. 278
urgeo, urfi, sum, ēre, 2.	168.	uva, æ, f. 1.	46
	284		
urīna, æ, f. 1.	98. 336	Vu. Ux.	
urinātor, oris, m. 3.	216	Vulcanus, i, m. 2.	368
urna, æ, f. 1.	180 338	vulnus, ēris, n. 3.	188. 338
uro, uffi, ustum, ēre, 3.	14.	vulpes,	
	328		

Wörter-Register.

vulpes, is, f. 3.	70. 130	Zona, æ, f. 1.	272
vultur, ūris, m. 3.	56		
vultus, ūs, m. 4.	294. 302	Zy.	
uxor, ōris, f. 3.	306	Zythopœia, æ, f. 1.	140
Zo.		Zythus, i, m. 2, & um, i, n. 2.	140
Zodiācus, i, m. 2.	258		

Wörter-Register.

A.

A Er Aal.	79	abkommen.	355
die Aalruppe.	79	ableschen.	173
das Aas.	57	abmeyen.	115
abbilden.	5	abnehmen.	187. 267
abgebildet.	83	Haar abnehmen.	187
abbrechen.	35	abnützen.	243
der Abend.	15	Abraham.	389
aber.	37. 358	der Abriß.	245. 255
die Abfahrt.	211	abschäumen.	137
abfallen.	407	abscheren.	119
abgefodert.	391	die Abscheu.	107
abgehauen.	25. 33	abschneiden.	115. 139
abgemessen.	331	die Zung abschneiden.	329
der Abgesandte.	361	absondern.	115
abgleichen.	299	abgesondert.	115. 241
die Hand abhauen.	329	abstechen.	133
die Abhandlung.	299	die absteigende Linie.	311
abhauend.	115	abstraffen.	299. 301
		abstreifen.	135
		abheben.	

Wörter-Register.

abheilen.	191	der Agdstein.	31
abgeheiltem werden.	177.	agiren.	341
	239	die Ahle.	155
abtreiben.	291	der Alcoran.	405
abtreten.	279	das Alfabeth.	5
abwegen.	335	alda.	411
abgewogen.	331	alle.	281
abwaschen.	183	alle Ding.	258. 411
die Abwege.	203	allein.	11. 105. 351
abweichen.	109	in allem.	11. 291
abwenden.	223	allernahst.	265
abwischen.	185	das allerbeste.	243
abzeichnen.	255	allerheiligst.	395
abziehen die Haut.	95.	allerley.	119. 247
	133	allerschändlichst.	387
abgezogen.	95	allerseligst.	9
der Abzieher.	261	allervollkommenst.	9
die Aschel.	87	alles.	3. 11. 223
achte.	363	alles was.	3
achtung geben.	283	allregierend.	405
Adam.	83. III	allsehend.	405
adelich.	349	allwo.	339
die Ader.	97. 187	als.	29. 39. 45. 83
der Adler.	55	alsdann.	85. 115. 123
die Aehre.	43	als da sind.	45. 109. 177
der Aerkor.	167	als hier.	265. 341
die Aelster.	51	als.	31. 13.
der Affe.	61	also auch.	118. 5. 203
der Affect.	291	die Altan.	167
Africa.	273	der Altar.	383. 391
		der	

Wörter-Register

der alte Lump.	229	an welchen.	89. 125
der alte Mann.	85	anbeten.	389
das steinalte Mitterlein.	85	anbinden.	189
das alte Weib.	85	angebunden werden.	139
die Alten.	225	der anbrechende Tag.	15
das Alter.	85. 315	andere.	72. 257. 411
älteste.	111	der andere unter zweien.	347. 85
die altnutter.	309	anderwärts (sonsten)	267
die altsvaderen.	309	die andern.	51. 63. 193
am Camin.	17	anderswo.	45
am ersten.	353. 387	anderswohin.	361
am lieblichsten.	51	anduten.	133 405
am Mastbaum.	221	aneinander.	235
am meisten.	333	anfassen.	347
am Scheitel.	283	ansich.	293
am sichersten.	279	die Anrau.	309
der Amboss.	171	änge.	277
die Ameiß.	75. 285	das änge Land zwischen	
America.	273	zweyen Meeren.	21
die Amsel.	53	die änge.	279
ämig.	75	angefangen.	285
die ämigkeit.	285	angehend.	37
die Amleute.	363	angeflager.	397
der Anmann.	363	der Angel.	125
an den Vaarn.	189	der Angelkreiß.	263
an den Flüssen.	359	die Angelrute.	125
an der Stern.	283	der Angel Stern.	257
an sich ziehn.	65	die Angelegenheit.	117
anstatt.	43. 77. 213	angenommen.	397
		ange.	

Wörter-Register.

angeordnet.	391	mit Wasser angerührt.	
angeschlagen.	193		161
das Angesicht.	91. 359	einander anschauen.	265
angestellt.	143. 325	das Anschauen.	263
angerhan (bekleider)	197	anschlagen.	199. 237
angerhan seyn.	207	angeschlagen.	193
angewöhnet werde.	239.	ansehen.	297
	415	anstimmen.	249
angezäpft.	141	anstossen.	283
angezogen.	393	das Anzeln.	269
angürten.	205	antreiben.	205
anhaltten.	205. 287. 299	angetrieben werden.	299
angehalten.	249	anwachsen.	33
arrachalten werden.	221	anwalt.	327
anhängen.	33	anzäpfen.	141
anhängen.	67. 165	anzeigen.	335
anhauchen.	73	anzetteln.	151
anheben.	315	anziehen.	393
der Anherr.	309	angezogen.	393
der Anker.	221	anzünden.	17. 197
der grosse Anker.	223	die anzündung.	377
der Anker der Hoffnung.	293	der Apfel.	35
das Ankerseil.	223	der Apollo.	385
anlagten.	325	die Apothete.	373
anlegen.	149. 189	der Apotheker.	337
annehmlich.	295	die Arbeit.	111. 285
annoeh.	385. 393	arbeiten.	315
anrufen.	383. 413	arbeitsam.	75
anrühren.	103	Arianisch.	401
		arm.	301
		ärmer.	

Wörter-Register.

ärmer.	317	auf die Grule.	145
der Arm.	89	auf einem Halm.	43
imarmen,	289	merete auf.	277
das Armbrust.	357	auf morgen spaaren.	285
die Armschiene.	99.365	aufbaaren.	339
die Armuth.	285.393	aufbehalten.	337.339
die Arre.	79	auffblasen.	171
die Arnen.	337	auffgeblasen.	215.349
die Arnenkunst.	337	aufferstehen.	359
die Arnenfacke.	337	die Auffarch.	399
der Arre.	337	auffangen.	377
die Asche.	17.339	auffgefangen.	15.141
die Eoder-Asche.	17	die Auffgab.	379
Äſa.	273	die Ar.	127
der Äſt.	33	auffgebundē werden.	207
Ähemholen.	95	auffgefodert werden.	379
auch.	65	auffgegossen.	153
wie auch.	51	auffgeschüttet.	121
Audienz ertheilen.	361	auffgesteckt werden.	221
auf alle Sachen sehen.	281	auffgezogen werden.	251
auf dem Eis.	353	auffhängen.	179
auf dem Rücken.	87.	aufflegen.	125.145.189.
	201		203
auf dem Weberbaum.	151	auffmerken.	277
auf der Erden.	25.51	auffnehmen.	341
auf der Kälter.	139	auffgenommen.	399
auf der Lemme.	115	auffrichten.	391
auf die Leimstange.	129	auffrechtig.	291
		auffschlagen.	235.243
		auffschließen.	177
		auff.	

Wörter-Register

auffügen.	129	aufgehend.	245
auffpannen.	369	aufgelassen werden.	135
auffsteigen.	17. 167	aufgeloschen.	17
die auffsteigende Linie.		aufgeruhet.	287
	309	aufgeschmolzt werden.	
man steigt auf.	167		135
auffsellern.	131. 219	aufgestaupt werden.	331
aufftragen.	233	aufgerhan werden.	225
auffgetragen werden.		aufgetheilet.	231
	145	aufgeworffen.	223
auffwerffen.	69	aufgraben.	181
das Auge.	73. 91. 193. 347	aufheben.	163
der Augapffel.	93	aufheften.	49
die Augbrauen.	93	aufmachen.	237
der Augenblick.	407	aufnußten.	189
der Aurchan.	55	aufnehmen.	135. 189
der Aurochs.	67	aufreden.	3. 245
auf denselben.	153	aufruhen.	287
auf Holz.	195. 197	aufsaugen.	75. 79
auf sich selber.	9	aufschmelzen.	121
aufbitten.	333	aufschwimmen.	225
aufbrechen.	25	aufschwizen.	33
aufbreiten.	229	aufsehen.	305
aufbrütten.	49	auffen.	125. 167
aufsersehen.	283	aufsenden.	371
aufserwehle.	409	aufferhalb.	319
Außfall thun.	381	äufferlich.	87. 237
aufführen.	99. 325	das äufferste.	93
der Außgang.	279	auffpannen.	219
aufgehen.	245. 371	auffpiren.	231

Wörter-Register.

ausstäuben.	131	die Badeschürze.	185
ausstellen.	369	die Badstube.	179.185
die Auster.	83	die Badwanne.	183
ausheilen.	231. 317	das balgen.	297
aufreren.	279	sich balgen.	297.345
außwerffen.	223	das Bälglein.	43.61
auszeichnen.	243	der Balcke.	161.215
ausziehen.	185	der Ball.	233.349
die Ausziehstube.	185	das Ballhaus.	349
die Axt.	133	der Ballen Papier.	229
die Axt.	209.257.335	das einen Ballen hat.	347
	B.	der Ballon.	349
		das Ballspiel.	349
die Baar.	332	das Band.	239
der Baarn.	189	die Bänder.	155
die Bach.	19. 323	die Banck.	179
die Bachstelze.	59	die Banckpfüle.	176
der Bacle.	91	die Barbe.	79
der Bacle.	241	der Barbierer.	187
backen.	125. 137	die Barbierstube.	187
der Backofen.	125	der Bart.	63.91.187
die Backschaufel.	125	der Ziegenbart.	63
der Backrog.	123	die Barre.	133
das Bad.	183	die Basse.	311
baden.	183	der Basen Sohn.	313
der Bader.	185	die Basilie.	37
das Badgeschirr.	185	der Basilist.	73
der Bادهut.	185	best.	9.295
die Bademagd.	185	das allerbeste.	245
die Baderöhre.	185	das bast.	33
			265

Wörter-Register.

der bauch.	87.97	der befehlshaber.	378
bauen.	121.403	beſtügeln.	288
angebauet.	177	der befreundete.	307
das bauholz.	159.213	begaben.	308
der baum.	19.31.111	begaber.	301.305
der baumlaß.	53	begegnend.	203
das bäumlein.	229	begehren.	183
die baumfrucht.	35	die begierden.	107.287
der baumgarten.	111	die begräbniß.	339
der baumgärtner.	111	der begriff.	411
der baur.	255.359	beharrlich.	281
Bauern.	363	behauen.	159
der becher.	147	das bein.	89.95
das becken.	121	ein bein unterſchlagē.	347
der becker.	123	die beinſchiene.	365
bedecken.	185	beißen.	75
bedeckter ſeyn.	49.63	gebissen werden.	131
bedeckt werden.	91.201.	beißig.	189
	341	bekandt.	37.39
bedeckt.	63	der beſlagte.	325
der bedeckte Gang.	321	betleiden werden.	341
bedürffen.	201	bekommen.	313.351
das beer.	69.131	belägender.	379
der beer.	7.37	belägert.	381
das beer.	111	die belägerung.	379
beſäſter.	219	ſonderlich beliebet werdē.	55
beſäſter werden.	319		
beſäftigen.	159	die beſohnung.	299
der beſehl.	363	der Veldt.	271
beſchlen.	317	beluſtbar.	283
		St 2	die

Wörter-Register.

die Besatzkleider.	155	besonders.	169
das Besatzwerk.	155	besser.	293
benähret.	69	verbessern.	241
sich bemühen.	347	die Beständigkeit.	289
benagen.	73	der Bestand-stern.	259
benennen.	269	bestehen.	3
benennen.	3.333	bestehend.	99
die Beredsamkeit.	387	bestehen.	105
zubereitet werden.	337	bestohlen werden.	299
der Berg.	13.25	bestreichen.	347
der Berg Sinai.	391	betasten.	289
der Bergknappe.	169	Bechlehem.	393
das Bergwerk.	169	betrachten.	253
die Birsche.	79	berriegen.	203
berufen werden.	408.	das Bette.	181
	409	gebettet.	181
die Beschaffenheit.	103	die Berdecke.	181
beschäftigt seyn.	245.	die Beute.	371
	285	der Beutel.	123
beschauen.	5.191, 337	beutein.	123
der Beschluß.	411	bewaffnet.	119
beschneiden.	237	bewegen.	95
die Beschneidung.	391	sich bewegen.	45. 335.
beschnitten werden.	403		357
der Beschützer.	407	bewegend.	357
beschweren.	63	immerzu bewegen.	59
die Beschwerde.	407	die Bewegung.	97. 215.
besehen.	109. 157		257
der Besen.	139	bewerffen.	161
der Besizer.	303	bewohnt werden.	273
		umher	

Wörter-Register.

unbewohnbar.	273	bilden.	175
bey.	203. 347	abbilden.	83
bey der Nacht.	15. 61	der Bildhauer.	193
bey Nacht aufgehen.	245	das Bildniß.	193
bey Nacht studieren.	243	der Bildschnitzer.	193
beyde.	91. 251	die bildung.	195
zu beyden Seiten.	89.	billich.	301
	335	binden.	115. 197. 235.
beyderley.	291	gebunden werden.	39
beyderseits.	165. 257	auffgebunden werden.	207
beydledig.	75	zusammen binden.	247
der Beyfall.	383	der Bindfaden.	199
beysammen finden.	97	das Bindmesser.	199
beysait raumen.	113	die Binse.	45
bey sich.	119	der Binsenbüschel.	215
der Benschner.	325	die Birke.	37
bezeichnet.	243. 391	das Birckhuhn.	55
bezeugen.	395	die Birn.	35
die Bibel.	383	biß.	153. 231. 397
der Biber.	75	biß an den Gürtel.	215
die Bickelhaube.	363	der Biß.	393
biegen.	99	bitter.	101
die Biem.	59. 119	die Blase.	23. 97. 181
der Bienschwarm.	119	die Ochsenblase.	215
der Bienstock.	121	die Wasserblase.	23
das Bier.	141	der Blasbalg.	171. 253
die Bierbrau.	141	blasen.	19. 117
die Bier.	221	lärmen blasen.	375
bieten.	333	geblasen werden.	253

Wörter-Register.

auffgeblasen.	215. 349	der boden (im Faß.)	197
Das blasrohr.	357	zu boden bringen.	347
der bläfling.	57	der bogen (Armbrust.)	357
Das blatt.	33. 227. 239	der bogen. (Papier)	227.
blau.	29. 37. 101		231
Das blech.	171	Böheim.	275. 363
der blechhandschuch.	365	der böhler.	379
bleiben.	265	die bohne.	45
bleichen.	15	der bohrer.	173
Das bley.	27	die bootseute	221
Das bleygewichte.	191	der bart.	219
blind.	71	die borst.	63
Die blindschleiche.	71	böse.	299
blinzen.	15	das böse.	105. 293
der blin.	25	das bot.	333
Das block.	215	ein bot legen	333
Der block.	329	die bortkirche.	385
blocken.	5	der büttner. (böttcher)	
blöde.	195		197
Die blume.	25. 37. 237	der brand.	17
Die Geldblume.	39	von Brandenburg.	365
Das blut.	75. 187. 397	in brand gerathen.	377
Das blut zwischen Fell und		das brandmahl.	331
Fleisch.	185	gebrandmahler werde.	331
blutsaugend.	75	der brandwein.	143
Die blutwurst.	133	brathen.	132
Der bock.	63. 159. 379	der bräter.	137
Das böcklein.	63	der braspieß.	137
Der boden (unter dem Dach)		die brauwurst.	135
	177	brauchen.	227
		man	

Wörter-Register.

man gebrauchet. 165.213	gebracht werdē. 121.169
der bräutigam. 307	das brod. 125.145
die braut. 307	die brodbach. 123
die breche. 147	der brodleib. 123
brechen. 147.161	die brosam. 125
abbrechen. 35	der bruchstein. 161
aufbrechend. 25	der bruder. 313
zerbrochen. 177	die brust. 213.321
breit. 225.277	brühen. 133
die breite. 271	brummen. 7.59
die breine. 9.59	der brunn. 11.113.181
die bremsē. 205	der brunnquell. 19
bremsen. 205	das brunnseil. 199
brennen. 15	brünstig. 295
brennend Holz. 17	die brust. 87.97.313
gebreuet werden. 161.329	das brustblatt. 99
verbrennen. 377	der brustharnisch. 365
verbreuet werdē. 339.377	der brustriem. 205
das brennglas. 197	brütten. 49
die brennhütte. 169	das buch. 73.235
der brennfolbe. 143	das buch der Natur. 203
der brennosen. 175	das buch Papier. 229
das bret. 173.225.351	der buchbinder. 235
das brettspiel. 349	der buchdrucker. 231
der bren. 229.315	die buchdruckerey. 231
zu einem bren gestossen	die buche. 37
werden. 229	die bücherey. 235
die bregel. 125	die bücher-rahm. 235
die brille. 195	der buchführer. 233
bringen. 25	der buchladen. 233
	K t 4
	die

Wörter-Register.

die Büchse.	369	der Campast.	191
der Büchsenmeister.	381	der Canarienvogel.	53
das Büchselein.	337	das Caninichen.	69
der Buchstabe.	195. 225	der Canzler.	361
der Buchstab des Pythago-		der Capaun.	49
ras.	277	der Capitain.	373
die Buckel.	239	das Capitel.	167
der Budenfinger.	331	die Carrere.	211
der Büffel.	67	das Caspische Meer.	271
der Bügel.	205	die Castanie.	35
das Bügeleisen.	153	die Cavallerie.	373
bügeln.	153	die Ceres.	387
der Bund.	251. 395	die Chamille.	39
die Bundsclade.	391	die Charpe.	367
bunt.	53	die Chineser.	227
der Busch.	113	der Chor.	383
büschelweise.	43	der Christ.	401
die Butte.	139	das Christenthum.	393.
die Butter.	79		401
das Butterfaß.	119	Christus.	401
der Bütner.	191	der Churfürst.	363
bügen.	187. 243	der Cirkel.	257
die Bütte.	143. 197	die Cither.	251
		die Classe.	239
		das Clavicord.	251
C.		die Clausur.	237
Die Cabel.	215	die Cloack.	323
der Calecutische Hahn.	51	die Column.	231. 239
die Calesse.	213	die Colure.	261
das Camel.	65	der Camer.	405
der Camin.	17		die

Wörter-Register.

die Compagne.	373
der Compas.	191
die Corall.	31
der Körper.	13
der Corporal.	373
cras/cras.	285
Credenz.	147
das Creuz.	255
das halbe Creuz.	255
der Creuzgang.	167
creuzigen.	397
gecreuziget.	397
der Creuzweg.	203
Eroarien.	275
der Erocadill.	75
der Erythall.	31
die Cucumern.	41
der Cupido.	387
die Cymbel.	249
die Cypresse.	37

D.

Da.	395.409
das Dach (auf dem Hause)	51.167.177
das Dach (auf der Laute)	251
der Dachs.	71
Dacien.	275
daher.	107.III. 297

dahin.	207.399
damit.	15.215
damit nicht.	214
der Dampf.	21
der Danck.	353
dann.	209
dann auch.	157
dannoch.	271
dansen.	289.345
die Darffferkeit.	289
daran.	201
darnach.	5.85.123
darnach greiffen.	283
darauf legen.	127.233
darauf.	21.149.181
darben.	303
dargegen.	293
darinnen.	243
darüber hinaus.	309
darübersetzen.	49
darum.	295
darunter.	87
darunter leiden.	269
darzunehmen.	39
dazu zählen.	57
dazu gezehlet werden.	109
dazwischen.	89
dazwischen setzen.	147
das.	103.285
K l 5	da

Wörter-Register.

da seyn.	3	der gleichen. 109. 175. 387	
daß.	99. 386	der halben.	269
daß nicht.	214	dermaleins.	399
daß niemand.	181	derselbe.	121
David.	393	deswegen.	247
der Daum.	93	der Diamant.	29
davon.	159	die Diana.	387
davon fallen.	159	die Dichtkunst.	247
davon fliegen.	129	dicht machen.	151
davon kommen. 149. 223		dicht zusammen gefügt.	215
davon springen.	171	dichten.	247
davon stäuben.	159	dichtend.	287
die Decke eines Gemachs.	179	erdacht werden.	385
die Decke. (Koch.)	191	erdichten.	385
der Deckel.	227. 233	dieß.	97
decken.	61	der Dieb.	327. 285
gedeckt.	143. 167	dienen.	177. 305. 367
verdecken.	181	hierzu dienen.	111. 181
der Degen.	347. 367	der Diener.	407
die Deichsel.	207. 209	der Dienst.	315. 389
dem.	5	der Gottesdienst.	381
der Delfin.	81	dieselben.	103. 121
die Dämmerung.	15	das Ding.	9. 107. 335
demnach.	203	durch alle Dinge.	3
demüthlich.	291. 383	vor allen Dingen.	3
denken.	103. 281. 383	der Dinkel.	43
denkwürdig.	341	das Dinnenfaß.	227
Denemarck.	277	discret.	295
der da.	195	dieser.	263. 373. 391
		die	816

Wörter-Register.

die Distanz.	255	die Dreyeinigkeit.	395
doch.	11.389	der Drenfuß.	337.175
doch auch.	63	der Drenstoll.	175
doch meistens.	37	drehtausend.	395
der Dolch.	347.367	dringen.	281
die Dole.	51.53	durchdringen.	267
der Dollfuß.	109	der Drischel.	315
der Donner.	23	der dritte.	399
donnern.	25	zum dritten.	105
der Doon.	129.175	drüber.	353
der Dopff.	175	drucken.	285
der Döpffer.	175	gedruckt.	233
das Dorff.	317.357	der Drucker.	233
dornicht.	279	die Druckerey.	233
dören.	81	die Druckerfarb.	233
der Dotter.	49	der Ducat.	29
der Drach.	73	die Duldmüthigkeit.	291
der Drechsler.	173	düngen.	315
drehen.	175.199	die Duncke.	147
sich drehen.	13.19.21.257	dunckel.	29.267
gedrehet werden.	163.251	der Dinkel.	43
die Drehbank.	175	das Duodenbuch.	257
das Drehwerck.	175	durch.	3.97.395
dreissig.	65.101.259	durch alle Dinge.	3
dreissig Jahr alt.	395	durch Hüffe.	159
dreschen.	115	durchumdrehen.	199.249
der Drescher.	115	durchdringen.	267
dren.	93.97.363	durchfressen.	29
das Dreneck.	257	durchgehen.	131
dreyeinig.	9	durchgehen wollen.	121
		durch.	

Wörter= Register.

durchgiessen.	271	ehe.	329
durchgraben.	69	die Eheberedung.	307
durchreißen.	263	der Ehebrecher.	329
durchstechen.	151	die Eheleute.	313
durchwader werden.	213	der Ehestand.	303
dürffrig.	301	das Ehegemahl.	313
dürr.	333	die Ehre.	315
der Dusele.	347	ehren.	383. 387
die Düsche.	147	schloß der Ehren.	279
das Duzer.	255	ehrlieh.	281. 301
der Durchschlag.	137	ehren.	225. 391
E.		der eherne Griffel.	225
		die eherne Schlange.	391
Eben.	25. 209. 261	die Eiche.	37
das Ebenbild.	83	die Eichel.	37
ebenso viel.	209	das Eichhorn.	61
der Eber.	67. 131	die Eider.	71
der Ebreer.	227	eigen.	265
eckicht.	31. 121	der Eimer.	181
der Eckzug.	255	einander.	265. 307
edel.	357	einander anfassen.	347
das Edelgestein.	29	einander anschauen.	265
die Edelknaben.	361	auf einander spielen.	377
die Edelleute.	357	die Einbildungskraft.	103
die Ege.	115	einbringen.	103
egen.	115	eindunken.	225
die Egel.	79	einegen.	115
der Egypter.	387	einen nach dem andern.	231
Egyptisch.	229	einer.	163. 249
		einer	

Wörter-Register.

einer dem andern zum		einschließen.	43.53.127
besten.	295	einsenken.	127
einer unter zweyen.	347	einsesen.	111.397
eines Sinnes.	291	der Einspann.	149
einfallend.	23	einstecken.	227
einfassen.	115.169	eintheilen.	371
der Einfluß.	405	einträchtig.	295
einführen.	117	der Eintrag.	155
der Eingang.	165.279	eintreten.	261
eingebohrt.	393	einmünden.	225
eingehen.	411	einwickeln.	95
eingeladen.	307	der Einwohner.	13
eingeleget.	141	das Eis.	23.207.353
eingeschlossen.	53	das Eisen.	27.171.367
eingesenkt werden.	127	das Eisen (am Huf)	191
eingesetzt.	303	das Eisenwerk.	173
eingewickelt.	95	eisern.	249
einhängen.	211	der Eisvogel.	47
einheben.	233	das Element.	13
einhergehen.	357	das Elend (Wildvieh)	67
das Einhorn.	67	das Elend.	85
einig.	8.67.105	der Elephant.	65
eintragen.	303	die Elle.	331
einladen.	135	der Ellebogen.	89
die Einleitung.	3	die Eltern.	313 315
einnehmen.	379	der Elternstand.	313
einsamlen.	287	der Eltervater.	309
einscharren.	339	der Emmerling.	53
einschnecken.	147	empfehlen.	135.149.349
einschießen.	125	empfangen.	393.395.407
einschlagen.	165	em-	

Wörter-Register:

empfinden.	45.385	die Erdänge.	21
die Empfindniß.	103	das Erdbeben.	19
das Ende.	89.291.285	die Erdbeer.	27
enden.	87.257	der Erdboden.	273
endlich.	17.39.123	erdencken.	213.401
die Endre.	7.57	der Erdenkloß.	83
enge.	277	der Erdfall.	19
der Engel.	407	die Erdfrucht.	111
das Engelland.	275	das Erdgewächs.	25
der Enkel.	311	das Erdhaufflein.	69
entfernet.	195	erdichten.	385
entgegen setzen.	95	erdacht werden.	385
entgegen gesetzt.	95	die Erdkugel.	257
entgegen stehend.	267	der Erdmesser.	255.271
enthalten.	383.403	die Erdmeßkunst.	255
enthaupet werden.	329	der Erdsaffr.	27
entlehnet.	265	die Erdscholle.	183
der Entsaß.	375	der Erdschwamm.	27
entscheiden.	103	der Erdstrich.	273
entspringen.	19.107.385	erdulden.	291
entstehen.	23.223.257	erfüllet.	393.399
entweder.	105.125.225	ergeben.	241
entwichen.	131.283	sich dem Satan ergeben.	407
der Eolus.	387	ergeren.	193
er.	391	ergreifen.	17.103
erbar.	281	erhaben.	25.319
die Erbarkeit.	305	erhalten.	33
die Erbeis.	45	der Erhalter.	11
die Erde.	13	erhellen.	129
unter der Erden.	19	erhöhen.	erhö

Wörter-Register:

erhigen.	23	ertheilen.	365
erkannt.	105.397	ertragend.	293
die Erläuterung.	107.383	errincken.	377
erkennen.	105.385	erwärmen.	179
erkündige werden.	221	erwecken.	409
die Erle.	35	erwehlen.	105.107
erleuchten.	179	erwohlet werden.	363
erleuchtend.	179	erweisen.	397
erleuchtet.	179.267	erwerben.	301.305
der Ermel.	155	erwürgen.	129
der Ermelrock.	155	das Erz.	27.169
ermüdet.	287	der Erz-bischof.	363
ernehmen.	315	der Erz-Sammerer.	365
erobern.	381	erzeigen.	241
erregen.	17.19	der Erz-Engel.	403
erreichen.	353	die Erzgrube.	169
erschaffen.	83	der Erz-Marschall.	365
der Erschaffer.	11	der Erz-Schatzmeister.	365
die Erschaffung.	83	der Erz-Schmelz.	363
erscheinen.	23.95.167.	der Erz-Siegelhalter.	361
	395		361
erscheintend.	409	der Erz-Truchses.	363
erschrecklich.	377	der Erzvater.	389
ersehen.	281	der Esch.	79
erste.	83.111	die Esche.	73
der erste Mensch.	33.	der Esel.	9.65
	393	eselschaffe.	279
am ersten.	353.389	auf dem Esel gesess wer-	
das erste vierel.	267	den.	329
erstlich.	47.61.123	das	

Wörter-Register.

das Essen.	133 281. 391	der Fährreich.	373
der Essig.	143	die Fährre.	213
der Ess-Saal.	177	fahren.	207. 211. 353.
die Ess-Wahr.	135	fortfahren.	411
der Estrich.	165	der Falt.	57
erlich.	77. 109	fallen.	129. 159
erlicher massen.	109	fallend.	23
erliches.	43 135	die fallende Suche.	401
die Eule.	7	auf die As fallen.	129
Europa.	273	einfallen.	123. 131
eussertlich.	101	einfallend.	23
das Eurer.	119	von einander fallen.	233
ewig.	331. 393	fällen.	159
das ewige Leben.	409	gefället werden.	131.
in Ewigkeit.	9		379
von Ewigkeit.	9	der Fallgatter.	321
ewiglich.	411	falsch.	107
das Ey.	49	falzen.	235
das Eyerweis.	49	fangen.	129. 215
das Eyland.	21	gefangen.	377
		gefangen werden.	375.
			397
		auffgefangen.	377
		auffgefangen werden.	377
			377
das Fächlein.	43	die Farbe.	101. 193. 231
die Fackel.	245	färrig.	251
der Fade.	125	gefärrigee.	199
den Faden spinnen.	149	der Fasan.	55
fahen.	57. 125	das Fass.	197
die Fahne.	167. 373		fassen.
das Fährlein.	221. 373		

Wörter-Register

fassen.	115.201.233	gegenfeilschen.	333
einander anfassen.	347	der Feimer.	127
gefasser.	141.169.233	der Feind.	291
gefasset werden.	121.	der Feind deß Vaterlandes.	
	143		311
die Saßröhre.	141	feindselig.	297
fast.	67.263	das Feld.	13.25.353
faul.	85	gepflügtes Feld.	25
faulzen.	285	der Feldbau.	113
die Faulheit.	279	die Feldbinde.	367
der Säumlöffel.	137	die Feldblume.	39
die Faust.	93.347	die Feldfrucht.	43
der Faustkämpfer.	347	das Feldgeflügel.	53
der Fäustling.	369	der Feldherr.	373
das Faustrohr.	205.369	das Feldkraut.	39
fechten.	347.375	das Feldlager.	369
das Gefecht.	347	die Feldörter.	71
der Fechter.	345	das Feldstück.	375
der Fechteplan.	345	der Feldzug.	369
die Fechtschul.	345	die Felge.	209
die Feder.	49.227	zwischen Fell und Fleisch.	
der Federpusch.	365		185
das Federmesser.	225	der Fels.	29
das Federrohr.	227	das Fenster.	167
der Fehler.	249	das Fertlein.	63
die Feige.	35	in der ferne.	369
feil.	331	ferner.	37.85.123
feil haben.	133	das Fernglas.	195
feil legen.	331	feuchte.	103
feilschen.	353	feuchten.	113
		21	das

Wörter-Register.

das Feuer.	II. 15. 121	die Fischotter.	77
das Hölliche Feuer.	411	der Fittich.	49
die Feuerkugel.	379	die Fixsterne.	259
die Feuersbrunst.	17	die flache Hand.	93
der Feuerstein.	15	die flache Schüssel.	137
das Feuerwerk.	381	der Flachs.	149
die Feuerzange.	137	die Flachs-Arbeit.	147
der Feuerzeug.	15	die Flagg.	221
Feuersorge.	137	die Flamme.	17
fehren.	285	die Flasche.	147-337
die Fichte.	37	die Flechte.	209
fichten.	227	flechten.	113
der Fiedelbogen.	251	fleckicht.	69
das Fieber.	387	die Fledermaus.	51
die Figur.	247. 257	der Flegel.	115
der Füllker.	389	flehen.	293
finden.	97	das Fleisch.	75
der Finger.	93. 249. 391	die Fleischband.	133
die Finke.	53	der Fleischer.	133
das Finnland.	277	fleischkräftig.	69
finger.	265	die Fleischhack.	133
verfinstert werden.	269	der Fleiß.	111
die Finsterniß.	15	fleißig.	285. 287
Sonn und Mond Fin-		die Fliege.	61
sterniß.	267	fliegen.	II. 49
der Fisch.	11. 59. 125. 259	fliegend.	51. 301
der Fischeaar.	59	fliegend Ungezifer.	59
der Fischer.	125	fliehen.	107
die Fischeren.	125	fliehend.	131
das Fischohr.	77	fließen.	21. 29
		davon.	

Wörter-Register.

davon fließen.	169	die Forelle.	79
durchfließen.	323	die Form.	229
herausfließen.	121	formen.	123, 161
umfließen.	271	das formiren.	231
die Glirre.	185	die Formirahm.	233
die Glocke.	147	der formschneider.	195
der Floh.	75, 195	die formschraube.	233
die Floss.	213	fortsch. n.	203
die Flossfeder.	77	fortfahren.	283, 411
die Flöte.	253	fortgehen.	325
die Flucht nehmen.	375	fortpflanzen.	139
flüchtig.	377	die fortpflanzung.	303
der Flügel (der Schlacht)	373	fortrücken.	279
der Flügel (des Thores.)	321	fortschreiten.	111
der Flügel (des Vogels)	49	forttragen.	341
der Flügel (des Schuhs)	157	forttreiben.	215
beflügelt.		fortwalzen.	163
der Fluß.	21, 183, 213, 323	fortziehen.	215
der Flußfisch.	77	das Frankreich.	275
flüssig.	333	Frankösisch.	411
folgen.	89, 157, 239, 361	die frau.	85, 315
folgendes.	85	fremdde.	53, 361
der Foliant.	237	durchreisen.	29
foltern.	327	die freude.	107
sordern.	350	das freudenspiel.	341
		frey.	215
		der freye Himmel.	349
		der freyer.	305
		der freyherr.	357
		der freywerber.	307
		frey.	

Wörter-Register.

frenwillig.	317.397	füllen.	121
frölich.	301	füñff.	95.229
fromm.	299.409.413	der fünffte.	301
der Frosch.	7.77	funffzeñen.	259
die Frucht.	73.83	der Funke.	15.171
fruchtebar.	35	die Furche.	115
die Früchte.	73	die Furche.	107
der Frühling.	37.261	furchsam.	69
im Frühling.	37	fürchen.	413
der Fuchs.	71.131	der Fürhang.	181.341
das Fuder.	117	fürnemlich.	385
die Fuge.	207	fürnemste.	361
fügen.	161.173	fürschreiben.	287.337
vorgefüget werden.	209	der Fürst.	357
zusammen fügen.	161.	der Fuß.	49.71
	213	so uns die Füße zu lehren.	273
dicht zusammen gefügt.	215	das Fußbecken.	185
fühlen.	337	der Fußgänger.	213
die Fuhr.	213	der Fußsteig.	201.277
führen.	3. 117. 189.	der Fußtritt.	179
	279	das Fußvolk.	373
führend.	219. 359	das Futter.	65
aufführen.	325	das Futteral.	187
geführt werden.	327	der Futterkasten.	189
hineingeführt.	145	füttern.	189
der Fuhrmann.	7.209	die Fütterung.	371
die Furche.	213		
das Fuhrwerk.	209		
die Fülle und Hülle.	157	Die Gabel.	145
			das

Wörter-Register.

das Gäbelein.	47	die Gärmeren.	109
der Gabriel.	403	die Gasse.	321
gackn.	5	das Gäßlein.	321
gähe.	211. 270	der Gast.	145
der Galgen.	301. 329	die Gasteren.	143
das Gallöpfel.	37	der Gasthoff.	323
die Gallee.	331	der die Gastung hält.	147
die Galleren.	167	die Gauckelstasche.	345
der Gang unter der Erden.	381	der Gauckler.	343
der bedeckte Gang.	321	der Gaume.	91
der Gängelwagen.	315	das Geäder.	93. 97
die Gans.	5. 57	gebahne.	203
die Gansfeder.	225	das Gebäu.	127
der Gansfuß.	77	das Gebein.	97
ganz.	267	geben. 81. 119. 301. 307	
das ganze.	105	achtung geben.	283
das ganze Weltkund.	271	Glauben geben.	383
gar groß.	67	heraus geben.	45. 135
gar klein.	67	Nahmen geben.	395
gar köstlich.	67	Sporn geben.	205
gar nicht.	267	von sich geben.	249
die Garbe.	115	die Geberde.	295
die Garliche.	323	gebehren.	313
das Barn. 129. 131. 151		das Gebet.	319
die Barnstange.	131	gebetet.	181
der Barre. 111. 321		das Gebirge.	213
der Barrenbau.	111	das Gebiß.	205
die Barrenfrucht.	41	das Geblütt.	97
der Bärner.	111	gebohrt	395
		das Gebot.	301. 383
		21 3	gebra.

Wörter-Register:

gebrahten.	147	gegen einander.	299
der Gebrauch.	235	gegen einander ziehē.	357
gebrauchen.	225. 243	gegenfeilschen.	333
gebräuchlich.	229	der Gegenschein.	265. 267
das Gebräuh.	155	gegenüber.	15. 335
die gebundene Rede.	247	gegenübergesetzt.	23
die Geburt.	407	das Gegitter.	167
das Gedächniß.	103. 397	gehab dich wol.	413
das Gedärm.	95	das Gehänge.	367
gedecker.	143. 167	das Geheimniß.	395
gedenken.	413	der Geheimschreiber.	361
das Gedicht.	247	gehen.	5. 45
gedinget.	317	gehend.	163. 343
gedörret.	81	aufgehen.	245
der gedritte Schein.	265	einhergehend.	357
die Gedult.	291	herfürgehen.	209
gefallen.	153	eingehend.	319
gefangen.	375. 377	man gehet.	319
das gefangen Haus.	323	unter de Wasser gehē.	215
das Gefängniß.	331	das Gehirn.	95
der Gefährt.	201	gehlung.	223
das Gefäß.	175	gehörner.	267
das Gefecht.	347	die Gehülffschafft.	303
geflügelt.	51. 61. 73	die Geige.	251
gefroren.	23	die Geißelt.	289
halb gefroren.	23	die Geiß.	63
gegen.	219	der Geißbare.	63
gegen Mierage.	259	der Geißt.	393
gege die rechte hand.	227	der Geißt der Weißheit.	413
gegen der lücken.	227	der böse Geißt.	407
		Geißt.	

Wörter-Register.

geistlich.	9.363	genemmet.	261
der Geiswanst.	303	genemmet werden.	139.
getappt.	49		167.211
gekrönt werden.	247.	der General.	371
	281	die Vermessung.	107
das Gelächter.	363	gepflastert.	321
gelb.	31.37.101.	das Gepränge.	279
das Geld.	331	geprellt werden.	329
die Geldstraffe.	327	gerade.	279
die Gelegenheit.	283	gerahen (in brand)	377
gelegt.	141.163.313	gerecht.	9.409
eingeleget.	141	die Berechtigkeith.	297
gelehret.	413	das Gerichte.	325
das Gelent.	99	das Jüngste Gericht.	401
das Gehehene.	299	Gericht halten.	325
die Geste.	143.197	der Gerichtschreiber.	325
das Gemach.	177.193	die Gerichtstube.	325
gemacht werden.	119	gerieben werden.	193
das Gemälde.	193	gerissen.	397
gemartert werden.	411	das Geröhr.	92
gemässigt.	273	geröstet.	137.147
das Gemauer.	167	die Gerste.	43
gemein.	103.109.321	der Geruch.	41.101.131
Gemeinhaus.	321	gefalsen.	81
gemischt.	401	der Gesandte.	363
die Gense.	67	der Gesang.	127.285
das Gemüt.	105. 239.	der Gesangvogel.	51
	291	geschaffen.	295
die Gemüthsneigung.	279	das Beschäftte.	287
die Gemüths-Ruhe.	291	geschehen.	287
		21 4	geschenck.

Wörter-Register:

geschenke.	329	in Gestalt.	83. 395
die Geschichte.	341	welcher Gestalt.	3
geschlachtet.	309	der Bestand.	101
geschlagen.	15. 249	das Gestell.	179
das Geschlechte.	85. 303	das Gestirn.	257
die Geschlechter.	387	die Gestirle.	385
der Geschmack.	101	gestirnet.	165
geschmeltzt.	121. 169	gestirnet werden.	331
das Geschöpfe.	253	das Gefäß.	173
geschöpft.	229. 381	gefäßt.	179
geschrieben.	229. 391	getheilet.	43. 95
geschwind.	81	getheilet werden.	273
die Geschwindigkeit.	343		373
der gefechte Schein.	265	das Getränke.	147
gesehen werden.	195	getrauet werden.	307
das Gesez.	301. 391	das Getreide.	27. 43. 73.
die Geseztassel.	383		387
das Gesicht.	69. 195. 295	getreu.	201
der ein scharff Gesicht hat.		getrozt.	289
das Gesichtsglas.	195	der gerietete Schein.	265
der Gesichtkreiß.	261	gerietet werden.	331
gesonnen werden.	153	das Gewächs.	47
gesotten.	137. 141. 143	die Gewalt.	219. 317
gespalten.	65. 239	das Gewebe.	75. 149
das Gesperr.	237	das Gewehr.	367
gespieler werden.	341	das Gewölbe.	177
gesprächig.	201	das Gewerk.	121
das Gestade.	21	der Werkzeug.	163
die Gestalt.	109. 237.	des	das Gewicht.
Mondes.	265	die Gewichtstange.	345
		gewinn	

Wörter-Register.

gewinnen.	293.353	glatt.	79.103
gewonnen.	303	glätzen.	173
gewippt werden.	329	der Glaub.	383
gewiß.	283	Glauben geben.	383
gewohnen.	287	gläubig.	389
gewöhnend.	403	gleich. 31.277.187.291	
angewöhnet werden.	239	abgleichen.	261.299
das Gewülte.	13	gleichals.	299
gewirffelt.	165	die Gleichmäßigkeit.	337
das Gewirm.	71	das Gleichniß.	247
der Weyer.	57	gleichsam.	95.245
das Gezele.	159.369	der Gleichstrich.	271
gezieret.	359	gleichwie.	11.51.209
gezogen werden.	191.	der Gleichzug.	255
	225	das Gled.	87.93
der Gießbach.	19	glimmend.	17
das Gießbecken.	145	die Glocke.	193.341.403
gießen.	123.143	das Glück.	291.351.387
auffgegossen.	153	das Glückspiel.	351
durchgießen.	271	das Glückwesen.	405
das Gießfaß.	387	glien.	171
die Gießkanne.	145	gliend.	17.173
der Gipffel.	33	die Gluthohle.	17
girrend.	55	die Glurpfanne.	137
glängen.	31.61	das Gold.	29
das Glas.	31.143.147	der Goldfinger.	93
das Gesichtglas.	195	der Goldgülden.	29
das grösser Glas.	195	GOTT.	9.83.301.383
glasen.	175	zwölff tausend Wörter.	
die Glasur.	175		385

Wörter-Register:

die Gortheit.	397	der Grenzel.	125
die Göttin.	387	Griechenland.	275
der Gottesdienst.	381	der Griffel.	225
die Gottesfurcht.	315	die Grill.	61
das Gotteslager.	321	grab.	245
die Gotteslehre.	385	groß.	31.211.377
Göttlich.	395	sehr groß.	57
Gottlos.	411	größer.	45.57
die Gottseligkeit.	381	der Größeste. (größte)	2.13.
der Götz.	387		79
das Grab.	339.399	die Groß. Alt. Mutter.	309
graben.	111		309
durchgraben.	69	der Groß. Elter. Vatter.	309
der Graben.	369		195
das Grabeisen.	111	das größer Glas.	109
das Grabmal.	341	der Großtopff.	309
das Grabscheit.	111	die Großmutter.	109
die Grabschriffe.	341	die Großnase.	309
der Grabstein.	339	der Großvatter.	131
der Grad.	271	die Grube.	29.101
der Graf.	357	grün.	33
die Grane.	163	der grüne Zweig.	161
das Gras.	25.115	der Grund.	289
die Grasemüde.	53	der veste Grund.	79
die Grät.	77	das Grundelein.	253
grausam.	297	durchgründen.	209
grausamste.	69	die Grundveste.	29
nach etwas greiffen.	283	der Güldenschaler.	33
gegriffen werden.	251	das Gummi.	41
der Preis.	85	die Gurele.	der

Wörter-Register.

der Burre.	205	hadern.	289
gürten.	185	das Häffte.	367
angürten.	205	häßren.	197.237
der Gürtel.	201.367	der Hagel.	23
biß an den Gürtel.	215	das halbe Creuz.	255
gut.	339.405	der halbe fisch.	81
das Gut.	11.301	halbgefroren.	23
das Gute.	105	halbjährig.	275
das höchste Gut.	11	die Halbinsel.	21
die Güte.	9	die Halbfugel.	271
die Güter.	9	der Halbstiefel.	157
gütig.	9	die Hälfte.	265
gütlich.	325	die Halfter.	189
		der Halm.	43.189
		der Hals.	87.163
		das Halsband.	119
		halten.	201.279
Das Haar.	63.75	haltend.	113.193.345
haaricht.	283	gehalten werden.	63.
das Haartuch.	187		307.355
das Härtmuth.	183	anhalten.	287
haben.	5.301	eine Schlacht halten.	371
habend.	119	sich anhalten.	201
inwendig haben.	47	in sich haltend.	43
der Haber.	43.189	Maas halten.	301
der Habicht.	57	an den Mund halten.	249
der Habit.	359	Register halten.	235
der Hacke.	335	Zusage halten.	299
das Hackebret.	251	zuhaltend.	299
das Hackemesser.	137	der Halter.	231
		der	

Wörter-Register.

der Hamen.	127	an die Luft hängen.	229
der Hamiel.	63	sich hängen.	345
der Hamme.	133	gehänger werden.	329
der Hammer.	171. 193	angehänger werden.	219
der Hampel.	115	einhängen.	211
der Han.	49	herabhängen.	125
die Hand.	5. 89. 103. 343	herabhängend.	209
mit beeden Händen.	251	der Hangwagen.	211
die Hand abhauen.	329	der Harn.	99. 337
die offne Hand.	93	der Harnisch.	365
das Handbecken.	145	die Harnröhre.	99
das Handbuch.	243	die Harffe.	251
das Handsaß.	145	hart.	27. 103
der Handgriff.	183	härten.	175
die Handhabe.	165	härter.	27. 45
die Handlung.	409	das Hark.	33
die Handmühle.	123	der Hase.	7. 69. 131
das Handpferd.	209	das Haselthum.	55
die Handquehl. (Handruch)	145	die Haselnuß.	35
der Handschuch.	155	die Haspel.	169
die Handwerckskunst.	111	haspeln.	149
der Hanf.	147. 199	hassen.	279
der Hänfling.	53	hauchen.	7
hängen.	33. 35. 181	hauen.	169. 195
hängend.	17. 127. 163.	abgehauen.	25 329
	335	abhauend.	115
anhangen.	33. 67	hauffenweise.	79
anhängend.	335	das Häuflein.	69
an einem stück hängend.	333	das Haupt.	87. 373
		der Hauptmann.	373
		die	die

Wörter-Register.

die Hauptstadt.	357	der Hering.	81
das Haus.	17. 61. 159.	die Heerpaucke.	249
	165	der Heher.	7. 55
das gemeinhaus.	321	die Heidelbeer.	27
das Königliche Haus.	393	das Heidenthor.	43
der Hausen.	79	der Heiland.	391. 395
das Hausgeflügel.	49	heilen.	189. 339
das Hausgemach.	177	heilig.	9
das Hausgejind.	305	der heilige Geist.	393
die Hausmutter.	315	heiligst.	393
das Hausstier.	61	das heilige Nachtmal.	397
der Hausvater.	315	die heilige Tauffe.	395
das Hauswesen.	305	heimlich.	305
die Haut.	67. 93. 97. 133	das heimliche Gemach.	177
die Haut abziehen.	95. 133	heirathen.	305
das Häutlein.	93	der Heirathsbrief.	307
der Hebbbaum.	163	das Heirathgut.	305
heben.	231	das heisse Wasser.	133
anheben.	315	heissen.	267. 391. 401
einheben.	231	erheist.	49. 395
gehoben werden.	165	der Held.	117
der Heber.	141	helffen.	223
die Hechel.	149	der Helfer.	383
hecheln.	149	die helffre.	265
der Hechr.	79	hell.	265
die Hecke.	113	der Helm.	365
hecken.	49	die Hemmkette.	211
der Heerd.	127. 135	das Hemde.	153
die Heerde.	117	die Henne.	49
das Herd-Vieh.	63	herabstieffen.	19
		herab-	

Wörter-Register

herabhängen.	11. 125	hervorlangen.	103. 187
herabhängend.	209	hervorragen.	325
herabkommen.	395	hervorragend.	65
herabschiessen.	19. 59	hervorwachsen.	31
herausgeben.	45. 135	das Herz.	95
herausfcharren.	125	von Herzen.	295
herausfchiessen.	187	herzen.	289
herausziehen.	171. 185	der Herzbündel.	95
herausgezogen.	143	der Herzog.	363
herausgezogt werdē.	169	herzubannend.	407
herauszwingen.	139	herzukommen.	375
herb.	101	die Here.	51. 53
die Herberge.	203	die Heva.	83
herbringen.	31	das Heu.	25. 115. 189
der Herbst.	261	der Heuboden.	117
herbstlich.	261	die Heugabel.	117
der Hercules.	277	heulen.	7. 293
herfürlangen.	103	die Heuschreck.	5. 73. 285
hernach.	105	heutig.	117
der Herr.	315	heututage.	117. 235.
der Herrlich.	343		317
grosse Herren.	211	der Heyde.	385. 395
herzlich.	359	das Heydenrhum.	385.
die Herfchafft.			401
herfchieben.	163	die Here.	329. 407
herumgehen.	163	hier.	5. 45. 131
herumtragen.	75	hier bin ich.	3
herunter.	227	hierangedenken.	413
herunterfchiessen.	23	hierzu.	111
hervorkommen.	25	der Himmel.	11. 13. 385
		der	

Wörter-Register.

der freye Himmel.	349	die Hirnschale.	95. 99.
vom Himmel herab.	395.	der Hirsch.	67. 131
	399	der Hirse.	43
die Himmelskugel.	257	der Hirrenstab.	117
die Himmelsstufe.	259	die Hirrentasche.	117
der Himmelswagen.	211	Hispanien.	275
hindern.	283	die Hise.	143
hineinfallen.	181	erhiet.	23
hineingeföhret.	145	hizig.	273
hineinlassen.	127	der Nobel.	173
hineinstecken.	59	die Nobelband.	173
hineinreiben.	159	hobeln.	173
hinten.	87. 207	hoch.	25
hinter.	381	hochheilig.	403
der Hinter.	89	höchste.	323. 393
hintere.	99	das höchste Gut.	11
der Hinterhalt.	375	das höchste Kriegshaupt.	371
das Hinterhaupt.	103	die Hochzeit.	307 387
das Hinterlegte.	299	der Hocker.	109
das Hintersegl.	221	der Hof.	177
hinter sich gehen.	79	der Hofjuncker.	361
das Hintertheil (deß Wien-		höflich.	295
sehen.)	87	der Hofmann.	359
das Hintertheil (deß Schiffs)		der Hofmeister.	361
	219. 221	der Hofmar.	363
hin und wieder zutragen.		die Hoffstat.	359
	177	hoffend.	293
hinweg fallen.	147	die Hoffnung.	107. 293
hinweg zehren.	59	die Höhe.	255
hinzusetzen.	81. 109. 259	die Holderstaude.	45
		hold.	

Wörter-Register.

holdselig.	295	das Hüftebein.	99
hol.	25. 163	der Hügel.	25
das hole Rad.	163. 183	durch Hülfte.	160
die Höle.	25. 93. 157	mit Hülfte.	15. 159. 199
holen lassen.	337	die Hülftrer.	205
die Hölle.	385	die Hülle.	157
das Hölliche Feuer.	411	die Hülse.	43
das Holz.	17. 295	das Hülfengerreid.	43
das aufgelöschre Holz.	17	die Hummel.	59
brennend Holz.	17	der Hund.	7. 61. 131
die Holzkart.	159	das Hundlein.	61
hölzern.	139	hundert und funffzehn.	263
der Holzhacker.	159	der Hünergeyer.	57
der Holzhauße.	159	der Hünerkorb.	49
die Horkaube.	55	Hungarn.	275
der Holzwurm.	73	hüpfen.	289. 345
das Honig.	59. 121. 143	hüpfend.	75
der Honigbau.	119	der Hurer.	289
der Honigtuche.	121	sich hüten.	201
der Honigseim.	121	der Hüter.	61. 303
der Hopffe.	141	die Hütte.	127
hören.	101	der Hyacinth.	31. 37
der Horizon.	261		
das Horn.	63. 67		
die Hornisse.	59		
die Hosen.	155		
der Hoy.	163		
der Huf.	191		
das Hufeisen.	171		
die Hüffe.	89		

J.

Ja.	387
jagen.	129
vor sich her jagen.	211
der Jäger.	119
die Jägeren.	387

Wörter-Register:

der Jägerspieß.	131	in sich halten.	43
die Jage.	129	in sich truncken.	377
das Jahr.	263, 393	innen.	125
in einem Jahr.	263	innerhalb.	319
in zweyen Jahren.	263	innerlich.	95, 101
in zwölf Jahren.	263	der Indianer.	227, 389
in dreißig Jahren.	263	die Indianische Heure.	51
jämmerlich.	223	die Infanterie.	373
ich.	3	das Jngeweide.	93, 95
ich selber.	65	ins.	163
jeder.	301	die Insel.	21, 275
jedes.	93, 251, 259	insonderheit.	59
jemand.	214	inwendig.	45, 239, 341
jener / jene / jenes.	97, 87, 239	der Inwohner.	273
Jerusalem.	409	Johannes	395
Jesus.	395	der Johannes-Weerpusch.	45
jetund.	III, 227	das Johannes-würmlein.	61
der Jgel.	71, 151	der Jordan.	395
ihr.	405	das irdene Gefäß.	175
der Jleis.	63	irregehen.	283
im.	71	Irland.	275
die Jnime.	59	der Irthum.	107
immer.	13, 285	der Isop.	39
immerdar.	13	der Jude.	227, 389, 397
immerruffen.	285	Judæa.	393
immerzu.	29	das Judenthum.	389, 401
impfen.	III	das Jüdische Land.	393
im.	87, 101	jung.	239
indem.	129, 131, 185		

W m

Wörter-Register.

der Junge.	193	kämpffend.	345
das junge.	49	der Kämpffrichter.	353
das junge Hünlein.	57	die Kanne.	27. 147
der Jünger.	399	die Karpf.	77
die Jungfrau.	85. 259. 305	der Kain.	207
der Jungegefell.	305	die Karre.	351
der Jüngling.	85. 277	der Käse.	75. 119
der Jungmann.	85. 305	der Kasten.	123
das Jüngste Vericht.	401	das Kästlein.	337
der Jüngste Tag.	409	der Kater.	61
die Juno.	387	die Kaxe.	7. 61
der Jupiter.	263. 385	verkauffen.	331
K.		der Kauffer.	333
		das Kauffhaus.	323. 331
der Käfer.	61	der Kauffmann.	65. 387
fahl.	283	die Kauffleute.	333. 387
die Kähle.	87	der Kefich.	53. 127
der Kahlkopff.	109	der Kegel.	175. 355
der Kahn.	127. 215	der Keil.	159
Kaiserlich.	397	die Keilhau.	169
das Kalb.	63	lein.	67
der Kalk.	161	feiner.	279
kalt.	103. 273	der Keller.	141. 179
das kalte Wasser.	183	das Kernerlein.	141
die Kälter.	139	der Kercker.	327
der Kamin.	49. 91. 187	der Kern.	33. 45
kammen.	91. 187	der Kernspruch.	247
die Kammer.	179	der Kessel.	27. 135
der Kammerdiener.	361	die Kette.	171. 183
		die Keule.	135. 355

Wörter-Register:

die Keuschheit.	387	bekleidet werden.	341
der Kaiser.	363	verkleidet.	342
die Kicher.	45	klein.	35
der Kiel.	225	kleiner.	45.405
das Kinn.	91	kleinest.	53.72
der Kiez.	29	der Kleinmese.	312
die Kise.	77	die Kleinmiffel.	312
der Kiser.	91	das Kleinod.	352
das Kind.	5.85.315	der klein Sohn.	315
das kleine Kind.	313	die klein Tochter.	312
die Kinder.	313.315.389	das Klepperlein.	249
Kinderspiel.	355	die Kleye.	122
die Kirche.	323.383.391	die Klinge.	367
der Kirchhof.	321.339	der Kloben.	122
das Kirchlein.	403	die Klippe.	223
die Kirche.	35	das Klon.	32
der Kieselstein.	29	die Kluft.	29
die Kiste.	173.177	die Klugheit.	285
der Kläger.	325	die Klugrede.	247
anklagen.	325	klug seyn.	3
angeklagt.	397	der Knabe.	385.353
die Klammer.	159	der Knebel.	169.357
der Klang.	121.193	der Knebelbapt.	91
das Klangspiel.	249	der Knecht.	315
die Klaue.	65.69.303	die Kneippe.	157
kleben.	125	knerten.	123
der Klee.	39	das Knerscheid.	123
das Kleid.	73.119.185	das Kneul.	149
die Kleidung		das Knie.	89
kleiden.	301	der Knoblauch.	41
		Nm 2	der

Wörter-Register.

der Knochē.	77	zusammen kommen.	263
der Knöchel.	82. 93	der König.	55. 69. 357
der Knopff.	155. 367	die Königin.	381
der Knopff auf dem Hauf.	167	königlich.	359. 393
das Knöpflein.	249	können.	5. 99
der Knorpel.	93	nicht können.	129. 223
der Knorrn.	88. 159	der Kopff.	91. 185
ohne Knotten.	45	geföpffet werden.	329
das Knüttlein am Halm.	43	der Kopp.	49
knottichte.	45	der Korb.	139. 169. 177.
der Koch.	135		209
der Kochkopff.	135	das Korn.	115
kochen.	135	die Kornblume.	39
das Kochwerk.	135	das Kornhaus.	323
der Köder.	125	das Körnlein.	43. 51. 121.
der Kohl.	41		127
die glühende Kohle.	17. 125	der Kornwurm.	71
die verloschene Kohle.	17	der Körper.	13. 267
der Kohlgarten.	41	die Kost.	111
das Köblein.	43	kosten.	333
kommen.	3. 325. 399	köstlich.	67
dahin man nicht kom.	11	die Kose.	191
men kan.	11	kosen.	289
davon kommen.	149.	die Krafft.	143. 399
	223	die Göttliche Krafft.	399
hervor kommen.	25	der Kragen.	153. 155. 251.
herzukommen.	375		365
über ein Fluß kommen.	213	die Krähe.	5. 55
		krähen.	49
		der Kram.	331
			der

Wörter-Register.

der Krämer.	331	die Krippe.	119.189
der Kramersvogel.	55	die Krone.	221.359
der Krän.	41	gekrönt werden.	247.
der Kranich.	55		281
franch.	337	trofsicht.	109
die Kranckheit.	387	die Kröte.	77
der Krang.	39.209.247	der Krug.	147.175
das Kräufeleisen.	187	das Krüglein.	319
das Kraufäcklein.	183	krümmen.	71
kräufeln.	187	der Krummhals.	109
das Kraut.	25	das Krummhorn.	253
das wol riechende Kräut.		der Krummweg.	203
	39	der Kuche.	125
der Krebs.	79.259	die Küche.	177
der Krebs-Eitel.	261	das Küchengeräthe.	137
kreutzen.	5	das Küchlein.	7.57
die Kreide.	239	kucken.	7
der Kreis.	19.255.261	die Kuffe.	143.197
der Gesichtskreis.	261	die Kugel.	175.355.369
der Mittelkreis.	261	die Himmelskugel.	257
der Thierkreis.	261	das Kügellein.	337.355
die Kresse.	79	die Kuhe.	63.119
der Kreusel.	355	die Kuhhaut.	201
kriechen.	71.73	der Kuhhirt.	117
der Krieg.	385	das Kühorn.	117
kriegen.	365	der Kühestall.	117
das höchste Kriegshaupt.		der Kutuck.	7.55
	371	das Kummer.	209
das Kriegsheer.	351	der Kundschafter.	371
der Kriegsmann.	365.401	künfftig.	281.393
		W n 3	die

Wörter=Register.

die Kunst.	305.351.385	ein Läger schlagen.	369
der Kunstfleis.	241	das Lamm.	63.397
kunstfündig.	101	das Land.	357
der Künstler.	383	das änge Land zwischen	
künstlich.	101	zweenen Meeren.	21
kunstliebend.	241	das fäste Land.	271
der Kunststecher.	195	der Landpfleger.	397
das Kunstzimmer.	241	die Landschaft.	357
das Kupffer.	27.195	die Landstrasse.	203.359
der Kürbis.	41	lang.	35
der Kürschner.	155	die Länge.	271
kurz.	35	langen.	103
in einem kurzen Begriff.		lang Format.	237
küssen.	289	lang geschwänzt.	69
das Küssen.	181	länglicht.	35
die Kutsche.	211	langrund.	357
der Kutscher.	211	die Länge.	355
die Kybin.	59	der läppische Posse.	363
L.		das Lapplein.	157
		Lappland.	277
das Laab.	119	Lärmen blasen.	375
lächerlich.	347	das Laseisen.	187
der Lachs.	81	lassen.	99.127
die Lacke.	151	sich lassen.	169
der Lacken.	361	zur Ader lassen.	187
die Lade des Bundes.	391	die Last.	65.163
laden.	369	das Laster.	277
das Lädlein.	337	das Lastvieh.	65
das Lager.	369.371	der Lastwagen.	207
		Lateinisch.	411
			die

Wörter-Register.

die Latern.	245	das Leder.	157.237
die Latte.	167	legen.	49.129.339
das Laub.	33	geleget werden.	329.339
die Laubhütte.	157	geleget.	141.163
der Lavendel.	39	aufflegen.	159.171.205
der Lauff.	353	ein Wort legen.	333
lauffen.	121.127.209.	feil legen.	331
	221	in Sarg legen.	339
drüber hinauß lauffen.	353	um sich legen.	199
zusammen lauffen.	377	unterlegen.	249
der Lauffer.	361	der Lehmen.	161.175
Lauffspiele.	353	die Lehnwand.	113
der Lauffstein.	259	die Lehne.	181
die Lauge.	153	lehren.	3.239
der Langesack.	137	der Lehrmeister.	239
die Laus.	75	der Lehrschüler.	287
die Laute.	251	der Lehrstul.	239
lauten.	341	der Leib.	93.27.343.393
das Leben.	277	das Leibchen.	155
das Ewige Leben.	409	leibeigen.	317
leben.	45.389	die Leibquardi.	361
denen man das Leben		die Leibstraffe.	327
schenkt.	329	die Leiche.	341
der Lebensgeist.	95	das Leichgepränge.	339
lebendig.	5.389.409	leicht.	103.283
wied lebendig werde.	399	zu leichtern.	181
die Leber.	95	leichtlich.	283
die Leberwurst.	135	leiden.	223
vorleckerbißlein gehalten		das Leiden.	107
werden.	55	den Tod erleiden.	399
		Mit 4	den

Wörter-Register.

die Leidenschaft.	207	die Liebe.	107.387
der Leim.	173	die Göttin der Liebe.	387
anleimen.	235	lieben.	285.295 305
der Leimer.	77	sonderlich beliebt werde.	55
die Leimstange.	119	lieber.	283
die Leimrutte.	129	am lieblichsten.	51
der Leim.	147	lieb seyn.	295
die Leimwa.	151.369	licht.	29
die Leiste.	155.173	das Licht.	11.13.169
leiten.	97.211	die Lichtkerze.	17
die Leiter.	207	die Lichtscheere.	243
die Leitröhre.	95	der Lichtschirm.	243
das Leitseil.	219	das Lied.	341
die Lende.	89	der Liedlohn.	317
lenken.	205	Lieffland.	277
die Lerche.	51	liegen.	45.167.337
lernen.	3.53.239.411	die Lilie.	37
gelernt.	215.239	die Linde.	37
das Leschblatt.	227	die Linie.	255.309
lesen.	411	das Linial.	257
lest.	267.409	links.	277
der Leuchter.	27.243	die linke Hand.	89.113.
die Leute.	195.241		193
Leute so uns die Güsse zu		gegen der linken.	227
fehren.	273	von der Linken.	227
der Leuterkant.	373	zur Linken.	95.165.277
leutseelig.	295	die Linse.	45
die Leutseeligkeit.	295	die Lippe.	91
das Leylach.	181	listig.	71
die Leyer.	251		Littau

Wörter-Register

Littau.	275	machend.	247. 353
loben.	383	aufmachen.	237
locken.	127	dichte machen.	351
der Lockheerd.	127	nachmachen.	5
der Lockvogel.	127	die Mache.	9
der Loden.	151	die Mabe.	75
die Loderasche.	17	der Mäder.	115
der Löffel.	145	die Magd.	317
die Löffelgang.	59	das Mägdlein.	85
der Lohn.	317. 407	der Magen.	95. 97
die Lohne.	209	mager.	133
der Lorbeerbaum.	37	der Magnet.	29
der Loberzweig.	247	mahlen.	5. 193. 245
der Löschbrand.	17	mahlen. (zermalnē.)	121
ablöschten.	173	gemahlet werden.	297
der Löschrog.	173	der Mahler.	193
loßziehen.	327	die Mahleren.	193
der Löw.	69. 259. 289	die Mahlzeit.	143
die Löwin.	69	mahlzeit halten.	307
der Luchs.	69	die Mähne.	65
die Luffe.	11. 19. 377	bemähnet.	69
an die Luffe hängen.		der Mahomet.	401
die Lufftröhre.	97	der Mahometische Glaube.	
der Lümpe.	229		401
die Lunge.	95	zu Mainz.	363
die Lust.	63	der Majoran.	39
das Lusthaus.	321	der Maisenschlag.	129
		das Mais.	141
		mancherley.	135. 343
Machen.	13. 119. 229	die Mandel.	255
		M m 5	die

Wörter-Register.

die Mänge.	231. 359	die Maulbeere.	35
mangeln.	181	der Maulfisch.	65
mängen.	189	der Maulkorb.	189
der Mann.	65. 83	die Maultrommel.	249
mannbar.	305	der Maulwurf.	69
mannigfaltig.	263	die Maur.	III. 161. 319
männlich.	91	der Maurer.	161
die Mannslänge.	79	die Maus.	7. 51
der Mantel.	155	die Maus an Gliedern.	95
der Marder.	63	die Mausfalle.	61
der Marggraf.	365	die Maur.	359
Maria.	393	mausen.	7
das Mark.	101	das Meel.	123
der Markstein.	263	das Meelsieb.	125
der Marke.	321	der Mehlsau.	23
der Marmelstein.	29. 193	das Meer.	21. 271
marren.	7	das Mittelmeer.	271
der Mars.	263. 385	das Nothmeer.	271
der Marschall.	361	die Meeränge.	21
martern.	411	das Meerbaumlein.	31
die Maasß.	103. 287.	der Meerbusen.	21
	333	der Meerfisch.	81
maßfugen.	287	das Meerfalsb.	81
die Maßigkeit.	287	die Meerfasse.	61
der Mastbaum.	219	das Meerpferd.	81
der Mastdarm.	99	der Meerrettich.	41
mästen.	49. 119	das Meerwunder.	81
der Mastkorb.	221	der Meer.	143
das Mastvieh.	133	mehr.	163. 297
das Maul.	91	die Meile.	271
			816

Wörter-Register.

die Weise,	53	die Milch in den Fischen.	77
der Weisenschlag.	129	der Milchraum.	119
meiste.	53.333	die Mildigkeit.	301
meistens.	37	der Milk.	95
der Meister.	383	die Mineralien.	27
melten.	119	miniren.	381
der Melektübel.	119	die Mißgeburt.	107
das Melelschaff.	119	mißgunsten.	297
die Melone.	41	der Miß.	49.55
der Mensch.	13.83.105	der Mistel.	33
der erste Mensch.	83	mit.	51
die Menschheit.	393	mit Gott.	3
menschlich.	53.303	mit geben.	119
das menschliche Glückwe-		gegen mittag.	259
sen.	405	das Mittagland.	273
die menschliche Rede.	5	der Mittags-Cirkel.	261
der Mercurius.	263.385	die mitte.	87.335
merck auf.	277	das mittel.	283
der Mertel.	161	die Mittelbahn.	279
die Mertelfelle.	161	der Mitteldupf.	271
messen.	159.255.333	der Mittelfinger.	93
das Messer.	145	der Mittelkreis.	261
der Messias.	393	mittelft.	13.377
der Messing.	27	mitren.	261.323.377
der Meßstab.	255	in der mitren.	13.367.
das Metall.	27.195		371
meteln.	133	mitternächtisch.	259.273
der Mezger.	133	die Möhre.	41
die Mayerin.	119	der Moloch.	389
das Meienblümlein.	39	der Monat.	263
		der	

Wörter-Register.

der Mönch.	401	müssen.	3
der Mond.	15. 263	der Müßiggang.	287
die Mondfinsterniß.	267	die Musquete.	375
Mondesgestalt.	265	muetig machen.	375
der Morast.	21	die Mutter.	307
der Mörder.	320	der Mutterbruder.	311
morgen.	285	der Mutter Schwester.	313
die Morgenröte.	15	muetwillig.	245
deß Morgens.	15. 49. 389	M.	
auf morgen sparen.	285		
der Mörser.	137. 379	Die Maat.	153
Moses.	391	die Mabe.	209
Mostau.	277	der Mabel.	87
der Most.	141	nach.	83. 161. 389
die Mostkuffe.	141	einen nach dem andern.	231
die Morre.	73	nach dem Ziele.	353
die Mische.	61	nach diesem.	125. 189
die Mühle.	121	nachahmen.	277
das Mühlwerk.	121	der Mache.	215. 225
die Ruhme.	313	der Nachfolger.	403
der Ruhmen Sohn.	313	die Nachkommen.	311. 391
die Milbe.	75	die Nachkommenschaft.	85
der Mund.	91. 253	nachmachen.	5
der Mundschenckel.	361	nachmals.	391
die Münze (Geld.)	331	nachsenden.	363
die Münze (Kraut.)	39	nachsehen.	285
das Mus.	315	nachsprechen.	53
die Muschel.	31. 81	nachstellen.	57. 407
die Musen.	387	die Nachstellung.	407
der Musikhon.	101	nach.	

Wörter-Register.

nachstreben.	307	naß werden.	213
Nächste.	195	die Näterin.	153
die Nacht.	15, 275	die Natter.	71
bey der Nacht.	15	die Natur.	113, 383
bey der Nacht studiren.	243	der Naturforscher.	253
die Nachtreule.	55	natürlich.	101
der Nachtheil.	317	der Nebel.	23
die Nachtrigal.	51	neben.	97, 241, 263
das heilige Nachtmal.	397	der Nebenkreis.	261
die Nachtminge.	153	neen.	153
der Nachtpott.	181	der Nese.	311
der Nachtrab.	373	das Negelein.	
die Nachtestunde.	191	nehmen.	189
der Nacke.	87	abnehmen.	187, 267
nackter.	347	gefangen nehmen.	377
die Nadel.	153	benehmen.	269
der Nagel.	171, 191, 209	darzunehmen.	39
der Nagel am Finger.	93	zunehmen.	267
nahe.	21	nehren.	301
in der Nähe.	375	sich nehren.	45, 55
die Nahrung.	111	ernehren.	315
der Nahrung.	3, 259, 395, 401	der Reid.	297
die Narde.	39	die Nefte.	39
der Narr.	343	nemlich.	259
der Narrenfollbe.	45	nennen.	13, 267
die Narzisse.	37	benennen.	3, 333
die Nase.	91, 101	genennet werden.	23.
die Nasenlöcher.	91		45, 97
das Nasentuch.	153	man nennet.	95, 261
		Nepstanus.	385
			dis

Wörter-Register.

die Nerve.	97	der Nuz.	295
die Nessel.	41	nuzbar.	281
das Nest.	49	abnützen.	249
das Nese.	75.95. 127		
neu.	121.363.395		
neun.	387	Ob.	191. 33
die Neunaug.	81	oben.	77.157
neunhundert.	395	oben drüber.	335
nicht.	63	von oben.	227
nichts.	281. 283. 285	von obē herab schiffen	89
und nichts.	269. 285	ober.	167
nichts vergebens.	281	die Oberfläche.	269
niderhauen.	375	der Oberherrschet.	363
Niderland.	277	das Oberleder.	157
niederreißen.	19	die Oberschenkel.	89
niemand.	181. 299	die Oberschwelle.	165
der Niere.	97	oberst.	33.167
die Nisfel.	311	der Obrist.	373
der Nilus.	75	der Obriste Cämmerer.	361
nirgend.	11	der Obriste Leutnant.	373
nissen.	47	obschon.	13.279
noch.	191	das Obst.	35
noch heut zu tage.	381	der Oecan.	271
was nöthig ist.	3	der Ochs.	59. 63
der Nordkreis.	263	der Aurochs.	67
der Nordpol.	257. 275	die Ochsenblase.	215
Norwegen.	277	das Oetarbuch.	237
die Note.	247	Odem holen.	77. 95
mun.	157	das Odem holen.	97
die Nuß.	35	oder.	15.101. 379.

Wörter-Register.

das Del.	347	unwegsamers Ort.	203
der Delberg.	399	von andern Orten.	331
der Ofen.	179	das Osterlamm.	391
die Ofenfachel.	175	die Otter.	71
die Ofenrücke.	125. 137	das Oval.	257
das Ofenloch.	125		
offen.	93	P.	
der offene Saal.	165	Päaren.	161
öffentlich.	361	der Pagagiuwagen.	375
offe.	371	die Pagen.	361
offtermals.	371	die Pallisaden.	319
der Oheim.	311	Pallas.	387
des Oheims Sohn.	313	das Panzerthier.	69
ohn.	33. 167	der Pantoffel.	157
ohne Knoten.	45	der Panzer.	365
das Ohr.	91. 299	der Papagöy.	53
der Ohren beraubt werden.		das Papier.	227
	331	der Papierer.	229
der Ohrfinger.	93	die Papiermühle.	229
opffern.	389	Papyrus.	229
zu opffern.	391	das Paradies.	85. 303
das Opffer.	391	der Paradiesvogel.	55
ordenentlich gesetzt werde.		die Parthey.	371
	235	die Paxifane.	345. 367
das Orgelwerck.	253	die Pastete.	145
der Ort.	167. 241. 255	die Pasten.	319
der Ort der Seligkeit.		die Paetontasche.	369
	409	der Pauker.	373
der abgelegene Ort.	323	der Pausack.	109
an erlichen Orten.	321	das Pech.	33
		der	

Wörter-Register.

der Pechdrac.	155	pflanzen.	112
die Pedarte.	379	die Pflanze.	31.73.389
die Pellikraffel.	351	das Pflanzengrün.	111
die Peitsche.	211.355	der Pflanzgarten.	111
der Pengel.	233	das Pflaster.	339
das Pennal.	227	die Pflaume.	35
die Perle.	31.83	pflegen.	53.355.405
die Perlemuschel.	83	man pfleget.	215.327
das Perment.	229.237	der Pflock.	369
das Persische Meer.	271	pfügen.	113
die Person.	299	das gepflügte Feld.	25
die Persönlichkeit.	9	der Pflug.	113
das Perspectiv.	281	das Pflugeisen.	113
die Petersilge.	41	die Pflugschaar.	113
der Pfad.	203	die Pflugstern.	113
der Pfal / das Pfalzwerk.	319.329	die Pfole.	165
der Pfalzgraf.	365	das Profreis.	111
die Pfanne.	137	der Philipschaler.	27
der Pfau.	51	der Philister.	389
der Pfeiler.	167	der Pickelhering.	348
die Pfeiffe.	253	Pilatus.	397
der Pfeiler.	167	das Pillulein.	337
das Pferd.	65.189.203	der Pinsel.	191
das unbändige Pferd.	179	pippen.	7
mit zwey Pferden.	211	das Pistol.	205.369
mit sechs Pferden.	211	plagen.	59.407
der Pferdestall.	189	der Planer.	261
pfiffen.	7	die Planetenstellung.	263
die Pfirsche.	35	planiren.	235
		das Planirwasser.	235

Wörter-Register.

die Pflanze.	113	pressen.	329
Platschen mit den Hän-		die Presse.	233.237
den.	343	pressen.	139.237
die Platte.	145	Preussen.	31.277
der Platz.	323.343	der Priapus.	287
der Plas (die Gasse.)	3	der Priester.	307.391
der Plas (das Zemie.)	115	der Prophet.	403
der Plasregen.	23	prüfen.	335
plündern.	375	der Puls.	337
geplündert werde.	375.381	die Pulsader.	97
Pluto.	385	das Puls.	235.241
der Pöbel.	117.343	das Pulver.	337
Podolien.	275	das Snickpulver.	377
Polen.	275	das Pulverhorn.	369
Polnisch.	411	die Pumpe.	183
das Poller.	193	der Punct.	271
der Polster.	179	das pünchen.	85.175
die Postkirche.	385	der Purgur.	83
die Posaune.	253.409	die Purgurschreck.	83
der Posse.	343.363	Pythagoras.	277
der lappische Posse.	363		
der Postbot.	363	Q.	
das Postement.	167	quacken.	7
der Postillon.	363	quackend.	77
der Postreuter.	207	der Quacksalber.	331
die Pracht.	359	der Quadrat.	255.257
der Pranger.	329	der Quärstrich.	271
predigen.	399	das Quarbuch.	237
der Predigstul.	385	das Quecksilber.	29
der Preis.	333	die Quelle.	181.267
		Qu	der

Wörter-Register.

R.		die Raupe.	61. 79.
der Rabe.	57. 285	die Raure.	39
der Rabenstein.	327	die Rebe.	45
• rächen.	293	das Rebhun.	55
das Racker.	349	der Rechen.	117
das Rad.	121. 183. 301	die Rechenhaut.	255
mit einem Rad.	207	der Rechenmeister.	253
mit zweyen Rädern	207	der Rechenrechnung.	255
mit vier Rädern.	207	der Rechenrath.	255
die Radaxe.	211	rechnen.	253
radbrächen/rädern.	329	die Rechenrathschafft.	409
die Radschiene.	171. 209	rechnenschafft geben.	409
die Ranne.	163	recht.	3. 245. 277 299
der Rath.	361. 401	das Recht.	325
das Rathhaus.	323	die Rechte.	89. 113. 251
der Rand.	243	rechts.	277
die Handschriefft.	239	von der rechten.	227. 279
der Rannen.	201	zur rechten.	165. 227.
das Rappier.	347		279. 401
die Rase.	63	der rechte Fußsteig.	277
raaben.	13	die Rede.	245
der Rauber.	329	reden.	281
beraubet werden.	331	mit einem reden.	401
räuberisch.	75	recht außreden.	245
der Raubvogel.	55	die Redblume.	247
der Rauch.	17	die Redkunst.	245
räuchen.	243	redlich.	299
das Rauchwerk.	391	rednerisch.	245
rauch.	103	der Regen.	23. 293
raumen.	413	der Plazregen.	23
			der

Wörter Register:

der regenbogen.	23	der reismantel.	201
der regenmantel.	201	reißen.	135.397
die regenwolcke.	23	reißend.	69.359
der regenwurm.	73	niederreißen.	19
regieren.	219.351	der reistrock.	207.
der regierer.	11	der reistock.	173
das register.	235	die Religion.	401
die registerform.	237	rennen.	207.355
das rehe.	67	das rennspiel.	355
der rehebock.	67	der rennmeister.	363
das reibessen.	137	der rennich.	41
reiben.	137.183	renschend.	357
gerieben werden.	193	die reude.	113
zerreiben.	29	die reufe.	127
der reibestein.	183	Reussen.	277.
das reich.	275.357	der reuter.	203
das Römische Reich.	363	die reuterey.	373
reichen.	317	die reuterfahne.	373
reicher.	243	richten.	127.
der reichstab.	359	gerichtet werden.	201.
der reichthum.	301.305		329
der reif.	23.197	der richter.	325
der reif (Cirkel.)	343	der richterstul.	397.409
der reiger.	59	das richtscheid.	161.257.
rein.	149.395	die richtschnur.	159
das reifefell.	201	die richtstatt.	327.
reisend.	359	die riebe.	83.99
durchreisen.	263	riechen.	101
überreiset werden.	223	der riem.	163.203.211
das reisholz.	159	der riemer.	199
das reisch.	113		211 2 der

Orter-Register.

der Dieß.	109	der Rosmarin.	39
der Dieß Papier.	229	die Rosnmühle.	123
der Kiegel.	165. 321	der Roszeug.	205
das Riempferd.	21	der Rost.	137
die Rinde (am Baum.)	33.	geröstet.	137. 147
	35. 227	roth.	29. 101
die Rinde (am Brod.)	125	das Rohre Meer.	271
der Ring.	255. 355	das Rorkfelen.	53
der Ringer.	347	der Rorkmeister.	373
ringsumb.	219	die Rübe.	41
die Rintmaß.	257	der Rubin.	29
die Rinne.	167	der Rücken.	87. 237. 367
rinnen.	19	die Rückdecke.	205
rüsched.	357	der Rückgrad.	99
der Rittmeister.	373	der Rude.	119
der Roche.	81	das Ruder.	215. 217
der Roef.	155	rudern.	217
der Rocken.	43. 149	die Ruderbänke.	217
der Rogen.	77	die Ruderspursch.	217
der Rogner.	77	der Ruderring.	217
das Rohr.	225	das Ruderschiff.	217
die Rohrdonnel.	59	ruffen.	5. 7
die Röhre.	143	anruffen.	383. 413
die Rolle.	163. 235	innerruffen.	285
rollen.	151	die Ruhe.	103. 181
der Römter.	347	die Ruhe des Gemüts.	291
Römisch.	347	ruhen.	287
die Rose.	39	aufrufen.	287
der Rosenstock.	45	rühren.	251
das Ross.	205	rund.	35. 269
die Rossbay.	213		der

Wörter-Register:

der Mundzug.	255	die Sandbüchse.	227
rurffen.	135	der Sandlauff.	191
der Ruff.	17	die Sanduhr.	191
der Rüssel.	65	sanfte.	19.181
die Rüstung.	365	die Sänffte.	213
die Rurre.	241	sanffmüthig.	295
S.		der Sarg.	339
der Saal.	165.167.177	der Satan.	407
die Sache.	73.177	der Sattel.	203
folche Sachen.	301	der Sattelnopff.	205
Sachsen.	365	das Sattelpferd.	209.211
der Sack.	115	der Saturnus.	263.389
die Sackpfeiffe.	117.253	die Sau.	133
das Sacrament.	391	säubern.	61
die Sacristey.	383	sauffen.	287
säen.	115	der Sauffer.	287
der Saffir.	29	säugen.	313
der Safft.	139.339	die Säule.	99.165
hersagen.	241	der Saum.	155
die Saite.	251	das Saumroß.	213
der Salamander.	71	saur.	101
die Salat.	41	der Saurampffer.	39
die Salbey.	35	die Schabe.	73
Salve geben.	375	der Schaberack.	205
das Salzfäß.	145	das Schachspiel.	351
der Saame.	31.111	der Schacht.	169
samsen.	115.247	der Schade.	339
gesamlet werden.	31	das Schaf.	197
samt.	63.225	der Schäfer.	117
der Sand.	29.161	das Schaff.	5.63.119.291
		N u z	der

Wörter-Register:

der Sch.-hund.	119	scheiden.	121
die Schaflaus.	75	der scheideweg.	203.277
der Schaffe.	367	scheinbar.	101
die Schale.	35.49.77.209	scheinen.	13.14
der Schall.	301	die Scherbe.	177
die Schallmey.	253	die Schelle.	249
die Scham.	87	die Scheitel.	283
schändlich.	279	der Scheiterhauffe.	329
die Schanze.	319.365	der Schemel.	151.179
der Schanzgräber.	381	der Schente.	147
der Schanzkorb.	381	die Schente.	323
die Schäre.	79	denen man das Leben	
scharff.	69.101	schenket.	329
die schdrffe.	243	das Schenckelbein.	99
der Scharffrichter.	329	der Schenckelisch.	147
scharmunieren.	371	die Scheren.	79
scharren.	49	der Scherge.	327
der Scharte.	191.267	die Scheune.	115
scharricht.	25.37	schiefen.	361
der Schaum.	23	schiebend.	163.355
der Schaulag.	341	der Schiebesack.	201
das Schauspiel.	341	der Schiebestein.	351
der Schatzmeister.	361	der Schiedsmann.	325
scheelſſichig.	297	der Schieler.	109
die Scheer.	153.187	das Schienbein.	89 99
das Scheermesser.	187	schiefen.	125
der Scheffel.	335	schiefend.	357
die Scheibe.	175	herabschieffen.	19
das Scheibelein (Scheife-		von oben herabschieße.	59
lein.)	337	heraufschiefen.	187
die Scheide,	367		167

Wörter-Register.

zer-schießen.	379	die Schlacke.	169
das Schießpulver.	369	der Schlaf.	91. 103
die Schießtafel.	351	schlafen.	285
das Schiff.	163. 219	die Schlafhaube.	153
das Schiff mit einer Ruder-		die Schlafkammer.	177. 181
bank.	217	der Schlagbaum.	321
mit zweyen Ruderbänke	217	schlagen.	133. 237
schiffend.	221. 359	schlagend.	217. 355
die Schifffart.	219	geschlagen.	15. 249
das Schiffboden.	221	geschlagē werde.	249. 349
der Schiffgang.	223	man schlägt.	349
der Schiffmann.	217	zurückschlagen.	349
die Schiffmühle.	123	zuschlagen.	349
der Schiffbruch.	223	die Schlaguhr.	191
schiffreich.	359	der Schlämmer.	287
das Schiffseil.	199	die Schlämmeren.	289
der Schiffstreit.	375	die Schlange.	7. 71. 281
der Schuld.	77. 291. 367	die Ehrne Schlange.	391
die Schuldrot.	77	die, grosse Schlange.	71
die Schildwache.	371	schlecht.	3
das Schilfrohr.	45	der Schlegel.	159. 163. 199.
schimmern.	15		251
die Schindel.	167	schleiffen.	381
der Schinke.	133	geschleiffet werde.	327. 381
die Schlacht.	371	die Schleiche.	79
schlachten.	133	der Schlexsack.	289
geschlachtet.	399	der Schlichthobel.	171
eine Schlacht halten.	371	die Schlinge.	129
das Schlachtmesser.	133	der Schlitte.	207. 353
die Schlachtordnung.	371	die Schlittschuhe.	393
das Schlachtschwerdt.	367		

Wörter-Register.

der Schlig.	225	das Schnellfeuschen.	355
das Schloß.	165.171.321.325	die Schnellwage.	335
das Schloß der Ehren.	279	der Schnepff.	55
der Schlund.	97	der Schmirer.	115
der Schlupffwinckel.	71	der Schnitthobel.	273
der Schlüssel.	171	schneiden.	173.195
schnecken.	101	die Schnittbank.	197
das Schmeer.	135	das Schneidmesser.	173.197
der Schmeerbauch.	87	das Schnupftuch.	153
schmeissen.	131	der Schober.	117
schmelzen.	121	das Schock.	255
der Schmerz.	107	schön.	51.279
der Schmid.	171.387	die Schönheit.	305
schmiden.	171	der Schöpfbrunn.	179.181
die Schmitte.	171	schöpfen.	101.181
die Schmirbüchse.	211	geschöpft.	229.381
schmieren.	211	der Schöpf.	63
der Schmutz.	183	der Schorstrin.	17
der Schnabel.	49.59	die Schore.	43
der Schnabel am Schiff.	221.377	Schorland.	275
die Schnacke.	61	die Schranken.	353
schnackern.	7	die Schraube.	237
die Schnait.	129	schreiben.	225.227
die Schueck.	75	auffschreiben.	325
das Schneckenhaus.	75	fürschreibē.	239.287.337
der Schnee.	23.207	geschrieben.	219.307.391
schneiden.	195.201	die Schreibfeder.	227
abschneiden.	115	die Schreibkunst.	225
die Schneide.	367	der Schreiner.	173
der Schneider.	153	das Schröpfseisen.	185
		schröpfen.	

Wörter-Register.

schröpfen.	185	der schwansrieme.	205
schreien.	7	der schwansstern.	405
das Schrifftebuch.	383	die schwarre.	95
der Schubkarren.	163. 207	schwarz.	101
die Schuhe.	157	schwären.	241
die Schul.	239. 323	schweben.	293
die Schrift.	227. 231	der schwefelsaden.	15
der Schrifftkasten.	231	schwefelichte.	23
der Schrifftseher.	231	das schwein.	63. 119
der Schüler.	239	der schweinfall.	119
der Schuldige.	327	die schweizwurst.	133
der Schulmeister.	239	der schwengel.	183. 249
die Schulter.	89	das schwerdt.	291. 345. 367
die Schulter (Hamme)	133	das schlachtschwerdt.	367
das Schulterblatt.	89. 99	schuldig.	315
die Schuppe.	77	schwer.	27. 103
schuppen.	135	schwermer.	119
der Schuppenschwanz.	77	die schwere.	335
das Schurzfell.	197	die schwester.	313
die Schüssel.	137. 145. 175	schwinnen.	11. 77. 217. 275
das Schüsslein.	147	das schwimmen.	57
der Schuster.	155	aufschwimmen.	225
schütten.	123. 139	überschwimmen.	215
geschüttet werden.	169	zum schwinnen.	77. 215
der Schürze.	259	schwingen.	189
die Schurzwaffen.	367	sich schwingen.	205
die schwader.	373	die schwizbanck.	183
die schwalbe.	51	aufschwizen.	33
der schwamm.	185	Slavonien.	275
der schwan.	57	der scorpion.	73. 259
der schwanz.	49. 59. 73	Uns	die

Wörter-Register.

die sebel.	367	zurück sehen.	28
sechs.	209	die seide.	7
mit sechs Pferden.	211	der seidenmourm.	71
der sechste.	83	die seiffe.	11
sechzig.	255	der seiber.	11
das secret.	177	das seil. 165. 183. 199.	341
der Secretarius.	361	der seiler.	395
die see.	19	das seilgarn.	199
der seerauber.	329	der seildänger.	341
die seeschlacht.	375	der seim.	121
das seetreffen.	375	sein.	65. 391
die seege.	150	das seine.	301
seegen.	159	die seire. 89. 211. 249	
die seegspäne.	159	zu beyden seiten. 89. 157.	
die seele.	105		315
die seeligkeit.	409	die seitenlinie.	311
seelig werden.	401	selber. 293. 297. 391	
das segel.	219	auf sich selber.	29
große segel.	221	unter sich selbst.	29
vorder segel.	221	der selbstmörder.	54
hinter segel.	221	seltenst.	81. 361
die segelstange.	219	seltsam.	4
der seggen.	313	die sende.	
sehen.	57. 195	die sammel.	24
sehet da (siehe da)	3	der sendbrief.	393
ansehen.	297	senden.	393
aufsehen.	305	nachsenden.	133
ersehen.	281	senzen.	21
umhersehen.	281	die senmacher.	221
sich umsehen.	283	das senckbier.	211
vor sich sehen.	281		211

Wörter-Register.

seuse.	115	das sickenhaus.	323
Sevgius.	401	die siede.	189
seffel.	179	sieden.	135
sehen.	161. 185. 247	das siegel.	397
sehe hinzu.	81. 109. 259	sibe.	3. 279
gesetzt werden.	147	sibe zu.	279
auffehend.	185	das silber.	27
auf den Esel gesetzt wer-		Sinat.	391
den.	329	singen.	51. 61. 341
gegenübergesetzt.	23	die sinaweis.	247
nachsehen.	231. 285	der sinn.	101
zusammensehen.	245	eines sinnes.	291
zeugen.	313	das sinnbild.	247
die seule.	99. 163	sinnlich.	105
das seulbild.	195	die sinnlichkeit.	97
das seyn (Ding.)	9	sinnreichste.	351
seyn.	9	die sirpschaft.	309
hier seyn.	3	die sitte.	295
sie sey/wo sie sey.	13	die sittenlehre.	277
so es seyn kan.	281	seinen sis haben.	357
sich lassen.	169	sigen.	47. 145. 343
h selber.	195. 297	auffigen.	129. 211
die sicher.	115	siegend.	51. 151. 173. 183
die sicherheit.	369	darüber siegend.	49
sicherste.	297	Estlavonien.	275
am sichersten.	279	der smaragd.	29
sieben.	49	so.	45. 47. 97
sieben.	85. 259	nicht so sehr.	203
siebende.	301	so viel.	49. 163. 209
siebenzig.	395	so wohl.	101
		der.	

Wörter-Register

der sohn.	311. 313	das spanbett.	181
der Kleinsohn.	311	das spanserkel.	195
der Sohn Gottes.	393	spannen.	113. 209
das söhnelein.	387	auffspannen.	369
solche.	235. 301	spaten.	303
solcher.	301	sparen auf morgen.	285
solches.	253	der sparr.	167
der soldat.	365	die spache.	111
soldaten werben.	365	spazieren.	211
die sohle.	89. 157	der spaziergang.	113
sollen.	295. 315	der specht.	55
die sommerlaube.	113	die speckseite.	133
sommerlich.	261	die speiche (am Rad)	209
der sommer.	261	die speise.	97. 135. 145
der sommervogel.	61	die speisekammer.	135. 177
sonderbahr.	391	der speisemeister.	135
sonderlich.	31. 55. 347	die speisordnung.	339
sondern.	219	der sperber.	57
die sonne.	13. 57. 263	dersperling.	51
die sonnenfinsterniß.	267	spenen.	289
der sonnenlauff.	263	die spiel.	39
der sonnenschein.	293	spicken.	135
der sonnenstral.	197	die spielnadel.	136
die sonnenuhr.	191	der spiegel.	195. 281
die sonnenwinde.	261	das spiel.	351
der sonnen-erkel.	261	das spielbret.	351
sonsten.	273	spielen.	31. 315. 341
der spalt.	225	spielen der meisten	351
spalten.	135. 159	gen.	351
gespalten.	239	spielen des Glücks.	351
des span.	159		mit

Wörter-Register.

mit Füßen auff einander		spielen.	137
spielen.	377	die spülgeste.	137
der spielzeug.	315	die spule.	149
das spielhaus.	323	spüren lassen.	397
die spielperson.	343	der spürhund.	131
die spielübung.	349	der staar.	13
gespieler werden.	341	der stachel.	19
der spieß.	367. 375	stachelicht.	71. 79. 119
spießen.	329	die stackeren.	113
die spindel.	149. 233	die stadt.	317. 357
die spinne.	75	das städtlein.	319
spinnen.	149	die stadt belagerung.	379
die spinnerinn.	149	der stadtgraben.	319
das spinnrad.	149	die stadt Jerusalem.	409
das spinnal.	323	die staffeley.	193
die spise.	347. 367. 377	der stahl.	27
die spise an den ahren.	43	der stall.	117. 179. 189
gespizt.	367	der stallknecht.	189
spizig.	225	der stallmeister.	361
der spiebube.	351	der stamm.	33. 111
der spiestopff.	109	der stammffel.	139
die spirruic.	205	die standarte.	173
der sporn.	49. 205. 299	die stange.	127. 163. 181. 345
die sprache.	411	starek.	19
die sprachkunst.	245	die starekmürrigkeit.	289
sprechen.	327	an statt.	213. 355
sprengen.	377	der starthalter.	361
der sprengtrug.	113	der stäuber.	131
die spreu.	115	die staude.	45
das sprichwort.	247	das strecheisen.	195
springen.	171. 341	stehen.	

Wörter-Register.

stechen.	195	anfranger gesteller wer-	
stecken.	59.129.281	den.	329
gesteckt werden.	205.367	übergesteller.	143
auffgesteckt werden.	221	vorgesteller werden.	269.
durchstecken.	151		341
einstecken.	227	einstellen.	185
eingesteckt werden.	367	der stellwarter.	365
der stecken.	241	die stelze.	357.
der steg.	213.251	der stempffel.	137
der stegreif.	205	sterben.	45.307
stehen.	13.19.147	der stern.	11.243
stehend.	59.217	die sterndeufunft.	257
das stehend Wasser.	45	der stern einfluß.	405
der steig.	277	die sternscheunft.	257
steigen.	21.183	der sternwagen.	207
steigend.	183	stets.	303
auffsteigen.	21.167	steuben.	123
über sich steigen.	33	der steuermann.	219
der stein.	27.29.121.195	das steuerruder.	219
	351	sich steuren.	289.291
steinale.	85	steuernd.	289
der steinbock.	67.259	die stiegen.	167
der steinbock-cirkel.	261	der stiel (am Obst)	35
steinern.	391	der stier.	63.295
die steingrube.	161	der stiefel.	157
der steinhauer.	161	der halbstiefel.	157
die steintippe.	21.67	stiften.	291
der steinmeyer.	161	die stoffshütte.	391
stellen.	185.243	die stoffmutter.	309
auffgesteller werden.	131	der stoffsohn.	311
	219		dit

Wörter-Register.

die stiftrochter.	311	der streit.	325
der stiftvater.	309	der streitkolbe.	369
die stiglis.	53	strenge.	101.211
die stämme. 3.53.101.249	325	die streu.	189
stimmbar.	5	streuen.	111.127
stinken.	75.243	streu machen.	189
die stirn.	91.283	der streusand.	227
der stirnrieme.	205	der strich.	353
der stock.	33.121.287	der strick.	199
der stockfisch.	81	die strigel.	189
das stockwerk.	167	strigeln.	189
stolzieren.	51	das stroh.	115.369
der stör.	79	die strohhütte.	157
der storch.	51	die strohfidel.	251
anstossen.	283	der strohsack.	181
die straffe.	327	der strom.	21
abstraffen.	299.301	der strumpff.	155
der strahl.	15	die stube.	177.179
stranden.	223	das stubengeräth.	179
der strang.	211	das stück.	29 377.379
der Waagstrang.	335	das stück Brandes.	17
die strasse.	97.203.261	das stückpulver.	377
der strassenrauber.	203	mit stücken spielen.	377
der strauch.	31.45	die studierstube.	241
der straus.	35	die stufe.	169
das sträuslein.	39	der stul.	145.179
der strehn.	149	die stunde.	191.257
der streich.	291	die viertel stunde.	151
die streiffrotte.	371	der sturm.	223
streiten.	369	mit sturm erobern.	381
		stür-	

Wörter-Register.

stürmen.	379	die Tapezerey.	179
die sturmleiter.	379	die Tartarey.	279
der sturmwind.	19	die Tasche.	201
die stürstange.	215	der Taschenspieler.	341
stürzen.	175.279	raub.	55
stügen.	107	die Taube.	51.395
suchen.	51	die Taube (des Fasses)	197
suchen zu rächen.	293	das Taubenhaus.	51
die fallende suchr.	401	der Taucher.	217
der süderekreis.	263	das Taucherlein.	57
der süterpol.	259	die Tauffe.	395
Sueden.	277	der Tauffstein.	386
summen.	9	taumeln.	288
der sumpff.	21	tausend.	259
der sund.	21	drey tausend.	395
die sünde.	395	die Tausendschön.	39
die sündflut.	389	der Teig.	125
fuß.	101	der Zeller.	145
die syrtich.	223	das Zellerstücklein.	141
		der Zenasel.	235
		das Zenne.	115
die Tafel.	143.193 225	der Teppich.	143.341
geräfelt.	179	der Teufel.	83.389
der Tafeldecker.	145	teutsch.	271.415
der Tag.	15.83	Teutschland.	275
der anbrechende Tag.	15	der Text.	249
Tag im Nacht gleich.	261	das Thal.	25
nach 40. Tagen.	399	der Thaler.	27
das tagen.	35	der Wüdensthaler.	29
die Tanne.	35	der J. hilyschaler.	27
der Tannjapff.	371		211

Wörter-Register.

der Thau.	23	der Tisch.	143. 179
das Theil.	225. 299	der Tischler.	173
theils.	225	das Tischruch.	145
theilen.	33. 151. 191	die Tochter.	311. 313
geheilet.	43. 95	das Töckelein.	175
geheilet werden.	273. 373	der Todt.	85. 317
abgetheilet werden.	177	den Tod erleiden.	399
austheilen.	231	tödtren.	73
eingertheilet werden.	371	todt/ gestorben/	225. 339.
das Thier.	5. 13. 45. 389		409
der Thierkreis.	259	der Todtengräber.	339
die Thronkunft.	247	tödtlich.	347
das Thor.	321. 379	die Tonne.	197
thöricht.	407	der Trabant.	365
Thracien.	275	träge.	285
mit Thränen.	293	tragen. 25. 37. 63. 163. 201	
der Thron.	359	tragend.	217
thun.	3. 61	auffragen.	233
mit einem zuthun haben.	407	aufgetragen werden.	145
die Thür.	165	erragend.	293
der Thürangel.	165. 173	getragen werden.	143.
der Thurn.	255. 319		213. 341
das Thurnlein.	403	herum tragen.	75
der Thurner.	355	hin und wieder zutragē.	177
tieff.	25	zu ertragen.	295
die tieffe Schüssel.	137	zusammen tragen.	285
die Tieffe.	221	die Tragbahr.	163
der Tigel.	233	der Tragriem.	163
das Tigerthier.	69	der Trancf.	97
		das Trancfein.	337
		D	844

Wörter-Register.

zur Tränke führen.	189	trocknen.	227.235
der Trappe.	55	der Tröbeler.	333
die Traube.	45.139	der Trog.	119
die Träuffe.	167	die Trompete.	253
traumen.	103	der Trompeter.	375
der Trauring.	307	der Tropf.	28
das Trauspiel.	341	tropffweis.	25
die Trecke.	215	tröpfeln.	23.143
das Treffen.	375	der Tropp.	373
reiben.	355	tronig.	289
abreiben.	291	trucken.	103
antreiben.	205.299	trucknen.	145.227
fortgetrieben werde.	215.	getrucknet.	147
	219	der Truchses.	361
hineintreiben.	159	die Truhe.	177
die Treppe.	167	die Trummel.	249
treten.	139.151	der Trummelschlager.	373
eintreten.	261	der Trumel.	287
treu.	255	das Tuch.	151.153
treulich.	317	der Tuchmacher.	151
der Triangel.	251.257	die Tugend.	239.277.299
der Triebel.	199	die Tulipan.	41
die Triebkaule.	355	die Tünche.	161
der Trichter.	121.351	eintuncken.	225
zu Trier.	363	die Turieleaube.	55.295
trinken.	141.233	B. U.	
das Trinken.	287		
In sich trinken.	377	der Vatter.	305.389
zutrinken.	147	väterlich.	291
trocken.	333	deß Vatters Bruder.	311
trocken werden.	229	deß Vatters Schwester.	311
			überl.

Wörter-Register:

übel.	301	verbergend.	127
der Uebelthäter.	327	verbessern.	241
üben.	353	verbieten.	301
über. 79. 119. 213. 217		verbotten.	83. 303
über tausend.	259	verbleiben.	389
über das. 77. 133. 137. 283		verbrennen.	15
überall.	11. 97	verbrennet werden.	329
überbleiben.	17. 159		339. 377
überfallen.	129	zu verbrennen.	389
der Übersorcher.	253	verbunden.	297. 347
die Übersuhr.	213	der Verdacht.	107
überlassen.	333	verdammten.	397
übernachten.	127	verdammend.	347
übernachten.	203	verdammte.	83. 397. 411
überreichen.	147	verdecken.	181. 269
überreisen.	223	verderben.	223. 243
überschreiben.	245	das Verderben.	377
über sich steigen.	33	der Verdienst.	299
übersteigen.	379	verfahren.	299
übertünchen.	161	verfertigen.	171
überwunden.	375	verfinstert werden.	269
überziehen.	237	verfolgen.	131
übrig.	55. 367	verfolgend.	377
das Beilchen (der Beil.)	37	verführen.	203
das Bellis.	201	verführet.	83
das Ventil.	349	vergangen.	281
Venus	263. 387	vergebens.	281
verabscheuen.	105	die Vergessenheit.	103
verächtlichst.	55	vergiftet.	73
verantworten.	327	das Vergiß mein nicht.	39
verbergen.	381		Do 2 der

Wörter-Register.

der Vergleich.	325	der Verschwender.	303
vergleichen.	271	verschwinden.	399
verheissen.	389	versehen.	117
der Verhör.	361	die Versen.	89
verkauffen.	233.331	versetzen.	291
der Verkaufser.	333	verungeln.	245
verkleidet.	343	verunkten.	377
vertriehen.	71	versprochen.	393
verfuhler.	143	verspinden.	141
verlangen.	105	der Verstand.	105
verlassen.	203.277	die Verstandrede.	247
verlaugnen.	403	verstehen.	3
verleihen.	413	verstoehen werden.	331
verlegt werden.	301	verstorben.	339
verlieren.	103	verstoffen.	85
verloben.	305	verstoffen werden.	411
die Verlöbniß.	307	versuchen.	407
die verloschene Kohle.	17	das Versterben.	377
vermahnen.	379	vertheilen.	253
vermascoraber.	345	verthun.	303
vermitteln. 135.155.161		der Vertrag.	299
vermögen.	163	vervielfältigen.	253
vermummt.	345	verurtheilet werden.	331
die Vermunft.	105.383	verwahren.	103.303
vernunftig.	105	zu verwahren.	177
verordnen.	391	verwand seyn.	309
verrichten.	383	verwerffen.	105.107
die Verrichtung.	281.315	verwickeln.	119
versauren.	143	verwiesen werden.	331
verschliessend.	303	verwunden.	347
verschlossen.	407		260

Wörter-Register.

verzehren.	297	um.	209
verzogen werden.	341	um sich legen.	199
verzweifeln.	293	um und um gestirnt.	259
die Vesta.	387	umarmen.	289
vest.	289	umdrehen.	149
der veste Grund.	289	durch umdrehē.	199, 249
die Vestung.	377	die Umdrehung.	199
der Vetter.	311	der Umfang.	271
des Veters Sohn.	313	umfassen werden.	319
das Ufer.	21. 45. 225	umfließen.	271
die Uhr.	191. 323	umgeben.	209. 359. 369
das Uhrwerk.	191	der umgeben ist.	91
Uhren.	7	umgeben seyn.	49
das Vieh.	59. 117	umgeben werden.	181
die Viehzucht.	117	umgehen.	13
viel.	23. 235. 357	umhersehen.	281
vielerley.	287	der Umlauff.	193
der viel Weiber hat.	403	umlegen.	367
vier.	13. 89	umliegend.	357
vier und zwanzig.	99	umsehen.	283
in 24. Stunden.	257	umstellen.	181
vier und dreissig.	99	umtreibend.	121
das Viereck.	257	die Umreibung.	191
der Viereckstein.	297	unbändig.	279
vierfüssig.	61. 69	die Unbedachtsamkeit.	405
vierhundert.	95. 271	unbekand.	273
vierde.	397	unbeweglich.	297
das Viertheil.	267	unbewohnbar.	273
geviertheilet werden.	331	und.	5. 33
vierzig.	399	und dergleichen.	37
die Viole.	251		

Wörter-Register.

undurchdringlich.	67	der Unschuldige.	327
uneinig.	297	unschuldigst.	397
unermäßig.	9	unser.	273.275
unersättlich.	303	unser's Landes.	273
unerschöpflich.	31	unten.	77.125
unerschrocken.	289	unter.	11.55.87
der Unfall.	291	unterdessen.	291.401
der Unflar.	99.325	unter der Erden.	19.27
unflätigst.	55	unter dem Wasser gehen.	215
unfleißig.	241		
der Uniform.	109	unterdrückend.	383
unfreundlich.	297	unter sich selbst.	297
unfruchtbar.	35	unterste.	117
ungebahnte.	203	die Unterfläche.	273
unabunden.	247	untergraben.	381
der Ungedulrige.	293	der Unterhalt.	317
ungeheuer.	75.109	unterhalten.	305
das Ungemach.	289.383	unterlegen	249
ungerathen.	341	untermischen.	375
ungestalt.	107	unterscheidē	97.103.245
die Ungewonheit.	355	die Unterscheidl.	89
das Ungeziefer.	59	die Unterschwelle.	165
ungleich.	385	der Unterstrich.	243
das Unglück.	291	untertauchen.	57
unhöflich.	297	un-erdrückend.	383
die Unhuld.	329	unterwerffen.	305
die Unke.	71	unversöhnlich.	297
das Unrechte.	291	unwegsam.	203.213.279
unrein werden.	153	unzehlich viel.	275
das Unschlie.	135	das Unzucht leben.	289
das Unschlische.	243	der	

Wörter-Register.

der Vogel.	11.45.127	vorbeyfliegend.	129
der Vefangvogel.	51	vorbittend.	401
das kleine Vögelein.	57	das Vorbild.	393
der Vogelfang.	127	vordere.	99.377
das Vogelgarn.	127	das Vordersegel.	221
der Vögellein.	33	die vorder spiz am schiff.	377
der Vogelsteller.	127	das Vordertheil.	87.219.
das Volk.	391		221
voll.	13	die Vorältern.	309
sich voll uñ toll sauffe.	287	der Vor-elter-vatter.	309
vollender.	285	vorgehend.	401
vollkommen.	9	das Vorgebirge.	21
der Vollmond.	267	das Vorgenach.	177
vollziehen.	317	das Vorhaupt.	103
vom.	97	vorher.	397
vom Himmel.	395	der Vorläuffer.	395
von.	83.381	vorlegen.	147
von da an.	307	der Vormund.	307
von dannen.	89.149	vornehmst.	55.275.343
von der Zeit an.	395	vornen.	87
von einander abzieh.	253	der Vorrath.	285
von einander fallen.	233	der Vorschneider.	145
von sich geben.	249	vorschreiben.	317
vor.	3.213.389	vorgeschrieben.	239
vor allen.	3	die Vorschrift.	231
vor sich.	163	die Vorsehung.	405
vor sich gehen.	79	vorsichtig.	283
vor sich her.	163.211	die Vorsichtigkeit.	405
vor sich sehen.	281	das Vorspann.	211
die Vor-alt-mutter.	309	die Vorstadt.	319
vorbehalten.	299		

Wörter-Register.

vorsehen.	325	anwachsen.	33
der Vorsther.	387	hervorwachsen.	31
vorstellen.	243. 341	die Wachtel.	51
der Vortrab.	371	der Wächter.	323
vorseiten	191. 235. 339	die Wade.	89
vorzubehalten.	299	der Wadesack.	201
uralt.	117	die Waffen.	365
die Uralt-mutter.	309	die Wage.	207. 259. 299
der Ur-älter-vatter.	309	der Wagebalck.	335
der Ur-entel.	311	das Waggericht.	335
der Uebeber.	389	die Wagschale.	299. 335
der Urm.	337	der Wagstrang.	335
der Ur-nese.	311	der Wagen.	207
die Ur-nistel.	311	mit einem Rad.	207
die Ursach.	253	mit 2. Rädern.	207
der Ur-sohn.	311	mit 4. Rädern.	207
das Urtheil.	327	mit 2. Pferden.	211
verurtheilet werden.	331	mit 4. Pferden.	311
die Ur-tochter.	311	mit sechs Pferden.	211
der Vulkan.	387	die Wagenleis.	211
W.		das Wagenschmer.	211
		das Wagenstiel.	207
		der Wahn.	107
der Wacholderbaum.	37	wahr.	107. 389
das Wacholderbäumlein	45	der Wahltag.	363
das Wachs.	121	die Wahre (Waar) Os.	223.
die wächserne Tafel.	225		331
die Wachstern.	243	währen.	229
wachstümlich.	105	die Walachen.	275
wachsam.	55	der Wald.	13. 25. 131
wachsen.	27. 31. 79. 139	das	
wachsend.	315		

•Wörter=Register.

das Waldgeflügel.	53	das Waschfaß.	187
der Wall.	319	das Wasser.	13.19
der Wallfisch.	81	Wasser zu gießen.	123
Wälschland.	275	das gefrorne Wasser.	23
die Walze.	163. 183	im Wasser geröstet.	147
fortwalzen.	163	ins wasser gelassen werdē.	127
das Wammes.	155	unter dem wasser gehē.	215
die Wand.	161. 179	die Wasserblase.	23
wandeln.	279	Wasser fangen.	215
der Wandersmann.	201	das Wassergeflügel.	57
der Wandersstab.	201	das Wasserhun.	57
das Wange.	91	der Wasserlauff.	191
wann.	115. 139	der Wassermann.	259
wann es nicht.	203	der Wasserpfal.	165
die Wanne.	189	Wasser treten.	215
die Wanze.	75	der Wassertrog.	185. 189
warhafft.	295	weben.	151
warhafftig.	9	der Weber.	151
das Warhaffte.	105	der Weberbaum.	151
warm.	103	der Weberbaum. 151	blat
die wärme.	97	der Weberspul.	151
warten.	293. 393	der Webersul.	151
die Warte.	221. 319	die wechselfreundschaft.	295
die Warze.	87	weder.	397
was.	101	der Weg.	203. 277
was ist das?	3	der Abweg.	203
was angefangen.	285	der Creusweg.	203
waschen.	145. 403	der gebahnte weg.	203
abwaschen.	183	der Krummweg.	203
gewaschen werden.	153	Das	der
die Wäscherin.	153		

Wörter-Register:

der Scheideweg.	203	zu wein werden.	141
umwegsam.	203	die weinbeer.	47
der umwegsame Ort.	203	der weinberg.	139
welchen weg.	203	das weinblat.	47
wegen.	201. 335. 397	das weinfaf.	141
wegfliegen.	121	die weinhese.	143
die wegzehrung.	201	die weinkuffe.	139
wehe.	407	die weinlatte.	139
wehen.	5. 19	die weinlese.	139
wehklagen.	293	weinklefen.	139
sich wehren.	381	der weinpfal.	139
das wehrgehäng.	201	der weinstock.	45. 139
das weib.	83. 307	die weintraube.	139
der viel weiber hat.	403	weiß.	19. 37
deß weibessaame.	389	weiß werden.	151
das weiblein.	49	weise (flug.)	413
weiblich.	387	die weißheit.	9. 418
das weibsbild.	87	weisen.	191
weich.	27. 103	der weifsel (König.)	121
die weide (Baum.)	37	das weisse (im Aug.)	91
die weidene Zäune.	199	der weiffisch.	79
die weidemutter.	139. 197	die weite.	251
weiden.	117	weiter.	85. 90
auf die weide führen.	117	weitmäulig.	79
der wererfisch.	77	der weizen.	43
die weiffe.	149	der wellbaum.	161
weigern.	379	welche.	17. 127
weil.	269	welcher.	17. 117
der wein.	139	welcher unter zweyen.	347
deß weins sich enthalten.	403	wel.	171

• Wörter-Register.

welcher gestalt.	3	aufgeworffen.	223
welches.	65.95.379	die wermur.	39
der wels.	79	das wesen.	9
die welsche Ruß.	35	die wespe.	19
die welsche Henne.	51	das weiterdehlein.	167
die Welt.	11.391	wetterstralen.	25
weltlich.	363	der werthlauffer.	353
das weltmeer.	271	der weyer.	19
die weltkundre.	271	der wenhe.	57
die weltweisheit.	253	der werstein.	29
wennern.	5	die wicke.	45
die wendeltreppe.	167	einwickeln.	35.313
wenig.	283	zusammen wickeln.	435
wer.	3	der widder.	63.259
wer er wäre.	397	wider.	103 119.327
die werbel.	165.183	wider sich selbst würd.	293
werben.	305	widerbellen.	293
geworben werden.	305	das widerbellen.	317
das werck.	383.397	widerbellend.	383
das wert (vom Glacke)	199	wideraufferstehen.	359
die werckstatt.	239	widererwecken.	409
werden.	21.121	widergeben.	299
es wird.	21.45.143	widerkehren.	287
es wird werden.	295	widerkehrend.	341.399
einem sol das Seine wer-		widerkommen.	399
den.	301	widersprechen.	327
zu Ruß werden.	17	die wiedehopff.	5.55
zum Strauch werden.	31	wie.	65.131
werffen.	115.267	wie auch.	45.67.117
geworffen werden.	381.	wiederrum	231.273
	223.225	wie	

Wörter-Register

wie der.	285	der wirrtel.	149
die wiege.	313	wischen.	189
das wiesel.	63	abwischen.	185
die wiese.	25. 115	wissen.	5
wie viel.	191	die wissenschaft.	107. 305
wild.	67. 131	die wirrb.	305
das wilde Thier.	69	der wirrwer.	307
das wildvieh.	67	wo.	141. 203. 339
der wille.	9. 105	wodurch.	77. 105
die winnern.	93	woher.	390
der winkel.	255	wohin.	279
der winkelhack.	231	wohnen.	157. 357
das winkelmaß.	257	die da wohnen.	275
der wind.	5. 387	die wohnung.	157. 323
die winde.	159. 163. 169	wol.	303
die windel.	313	wolgefallen.	345
winden.	149	wolgehaben.	413
der windhund.	131	wolgeneigt.	295
die windmül.	123	wolgeschmack.	83
der windzeiger.	221	wolriechend.	39
im winter.	261	wolsprachich.	295
winterisch.	261	wolwesen.	289
winzig.	109	der wolf.	7. 69. 119
wippen.	349	die wolke.	11. 21. 409
der wirbel (im strom)	21	die Regenwolke.	23
der wirbel des Haupts.	103	die wolle.	63. 119. 151
der wirbel der laute.	251	wollen.	333
der wirbelwind.	19	die wollust.	387
die wirkung.	253. 257	womit.	77. 113. 201
der wirr.	145	worant.	251. 367
das wirtshaus.	323	worrein.	

Wörter-Register.

worein.	137.185.205	die Zaine.	199
das wort.	101.231	die Zange.	171.329
das wort Gottes.	383	zänckicht.	67
von worten.	295	zänckisch.	297
mit worten.	397	zart.	225
woselbst.	359	der Zauberer.	407
wovor.	317	der Baum.	287.299
wählen.	67	zaumen.	279
die wunde.	182.339	der Baum.	113.201.205
der wundart.	189.339	zäumen.	111
der wirffel.	349	der Baumkönig.	53
gewirffelt.	165	der Baumpfal.	113
die wurffschaukel.	115	die Zehe.	89
wirckeln.	75	die grosse Zehe.	89
die wirckung.	253.257	zehen.	229
der wurm.	73	zehend.	399
die warst.	95.133	zehlen.	191.255
das wurstmaul.	109	zu zehlen.	57.109
die wurzel.	33	gezehlet werden.	95.109.
würzen.	137		259
das Gewürz.	137	zusammen zehlen.	253
die wüsten.	393	verzehren.	297
wüthen.	293	wegzehrung.	201
wütend.	293	das Zeichen.	259
		zeichnend.	353
Ygaen.	9	abzeichnen.	255
		bezeichnen.	351.391
		zeigen.	3.191.411
die Zahl.	253.351	erzeigen.	241
zähnen.	279	der Zeiger.	93.191.193.221
der Zahn.	65.67.91		die

Wörter-Register.

die Zeil.	231	gegen einander ziehe	351
das Zeißchen.	53	herausziehen.	171. 185
die Zeit.	117	herausgezogen.	143. 169
von der zeit an.	395	überziehen.	237
zeitig.	115	zusammen ziehen.	223
die Zelle.	121	zusammen gezogen wer-	
der Zep̃ter.	359	den.	225
zerbrochen.	177	das Ziel.	283. 353
zergliedern.	145	die Zierde.	41. 367
zermalmen.	121	zieren.	65
zerrieben.	29	gezieret werden.	113. 179.
zerschiessen.	379		341. 365
zerschneiden.	145. 153	die zierliche Rede.	247
zersprengen.	379	die Ziffer.	255
zerstören.	381	die Zimmeraxe.	159
zerstossen.	137	das Zimmerholz.	159
zerstückeln.	133	der Zimmermann.	157. 159
der Zettel.	151	der Zimmernagel.	161
das Zettelein.	337	zimmern.	159
der Zeuge.	307. 327	gezimmert werden.	215
zeugen.	313	der Zink.	255
das Zeughaus.	323	das Zinn.	27
die Ziege.	63	der Zirkel.	407
der Ziegel.	167	zischen.	7
der Ziegelstein.	161	die Zize.	87
der Ziegenbart.	63	zischen.	5
ziehen.	165. 193	der Zoll.	359
an sich ziehen.	29. 65	das Zollhaus.	359
aufgezogen werde.	51. 251	der Zorn.	107
aufziehen.	185	zornſüchtig.	297
fortgezogen werden.	215	der	

Wörter-Register:

der Zotte.	63. 151	das Zünglein.	335
zottriche.	69	zurück bringen.	121
zu.	97. 99. 397	zurück schlagen.	349
zu beyden Seiten.	157	zurück sehen.	281
zum.	85	die Zusage.	199
zu oberst.	167	zusammen binden.	247
zubereiten.	161	zusammen fügen.	161. 245
zubereitet werden.	337	zusammen gefügt.	213
zu Boden bringen.	347	zusammen gemischt.	401
die Zuchtrute.	291	zusammen kommen.	263
gezüchtiger werden.	241.	die Zusammentunft.	265
	315	zusammen lauffen.	377
der Zufall.	405	zusammen legen.	245
der Zuber.	143. 197	zusammen nehen.	153
zu Felde ziehen.	369	zusammen rechnen.	117
die Zugbrücke.	321	zusammen sehen.	245
zugedruckt.	93	zusammen gesetzt.	209
zugeführt.	331	die zusammensetzung vieler	
der Zügel.	205	Stimmen.	249
zugemacht werden.	227	zusammen tragen.	139. 285
zugesagt.	307	zusammen werffen.	125
zugesehen.	407	zusammen wickeln.	235
zugestampft.	43	zusammen zehlen.	253
das Zuggarn.	127	zusammen ziehen.	223
zugießen.	123	zusammen gezogen wer-	
zugleich.	105. 347	den.	225
zuhaltend.	299	der Zuschauer.	343
der Zunder.	15	zuschlagen.	349
zunehmen.	267	zuschneiden.	225
die Zung.	5. 91	zugeschnitten werde.	157
die Zung abschneiden.	329		814

Wörter-Register.

zuschreiben.	405	zwen.	65. 197. 239
zusehen.	157. 305	zwen und dreissig.	99
sihe zu.	279	der Zwenbeleibre.	109
zu thun haben.	407	mit zweyen Pferden.	211
zuragen.	177. 185	mit zweyen Rädern.	207
zurincken.	147	der Zwensalter.	61
zu verbrennen.	389	der Zwensforff.	109
zu verwahren.	177	die Zwiebel.	41
zuviel.	287	der Zwilling.	259 313
zuvor.	115. 125	der Zwinger.	319
zuweisen.	155. 187. 313	der Zwirnfaden.	151
zuzeiten.	381	zwischen.	147. 269
zwanzig.	229. 259	zwischen Zell und Fleisch.	185
zwar.	227	zwo.	87. 327
der Zweck.	283	zwölff.	209. 259
zween.	49	zwölffte.	237
der Zweig.	33	zwölftausend.	385
das Zwergfell.	97		
der Zwerg.	109		

E N D E.

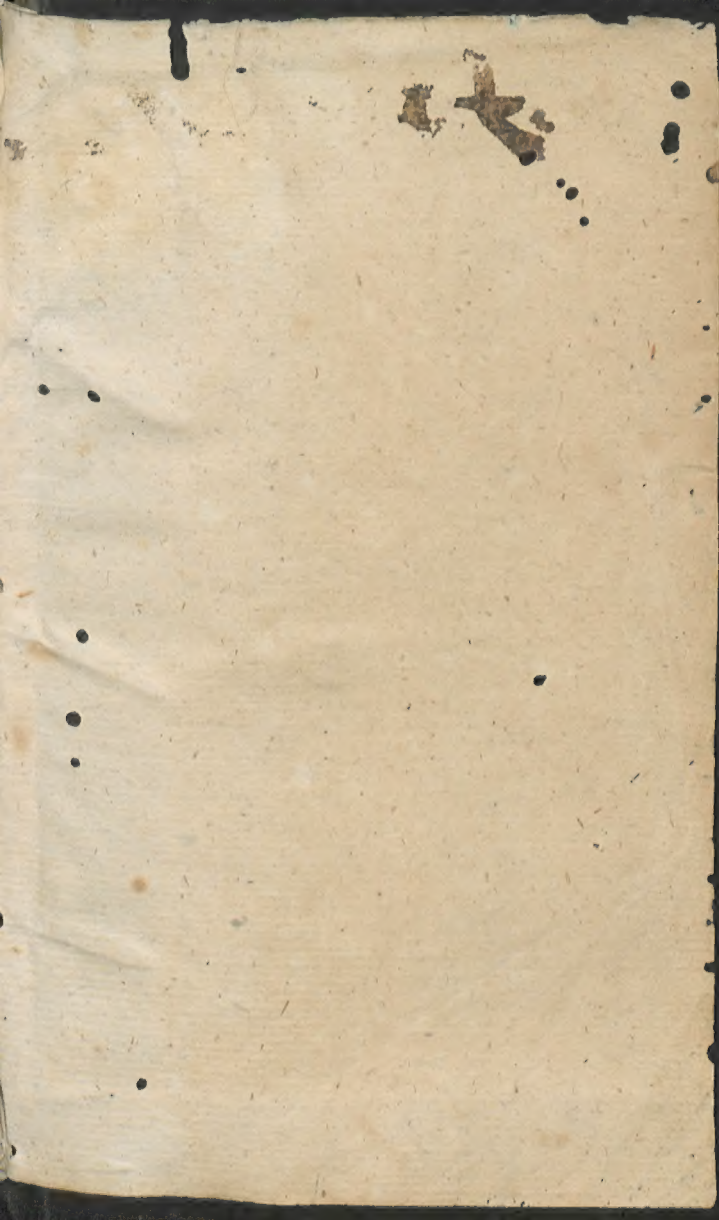


Grammatica

<u>Grammatica</u>	<u>Pronomen</u>	<u>Verbum</u>
1. Casus	1. Casus	1. Persona
2. Numerus	2. Numerus	2. Numerus
3. Declinatio	3. Genus	3. Tempus
4. Genus	4. Significatio	4. Modus
5. Figura		5. Coniunctio
6. Species		6. Participium
7. Gradus		

1. Casus
2. Numerus
3. Genus
4. Declinatio
5. Tempus
6. Genus
7. Gradus

Handwritten text, possibly a signature or title, in dark ink, located at the top of the page. The text is heavily obscured by large, dark, irregular stains and blotches, making it largely illegible. Faint, illegible markings are also visible to the left of the main text.



6763

